



UNIVERSITÉ PARIS 1  
**PANTHÉON SORBONNE**

**THÈSE DE DOCTORAT**

par

**Fabien AGUGLIA**

*De la tombe à la châsse :*  
*commémorer les dames et célébrer les saintes*  
*à l'époque romane (XI<sup>e</sup> - XII<sup>e</sup> siècles)*

**Thèse dirigée par Philippe PLAGNIEUX et Cécile TREFFORT**

**ANNEXES : Catalogue de notices des monuments funéraires**



Illustration de couverture : Tombeau de sainte Magnance.

PETIT Victor, *Description des villes et campagnes du département de l'Yonne*, Volume 2, Auxerre, Ch. Gallot, 1870, p. 229.

# Catalogue de notices des monuments funéraires (par diocèses)

## AVANT-PROPOS

\*

Ce catalogue recense les monuments funéraires réalisés aux XIe-XIIe siècles conservés ou connus par des sources secondaires, que nous avons pu relever dans le cadre de notre étude.

Chaque notice introduit la typologie du « monument » :

- « tombeau » indique un monument de pierre en volume – ou supposé comme tel – de taille classique (plus ou moins celle du corps du défunt).

- « gisant », peut se trouver au dessus du tombeau, ou en être la seule partie conservée. Il s'agit d'une représentation sculptée du défunt à taille réelle, conçue pour une disposition à l'horizontale.

- « mausolée » désigne un tombeau de grande taille, ou comportant une ornementation – statues, éléments architecturaux – qui en fait un véritable élément de l'église.

- « tombe » indique que l'on a connaissance du lieu exact d'inhumation du défunt, et que ce lieu était probablement marqué par un monument dont le souvenir ou la description fait aujourd'hui défaut.

- « sépulture » est employée dans le cas d'un lieu connu d'inhumation, mais pour lequel aucun monument ne semble avoir été réalisé – emplacement connu grâce à des textes ou à la tradition orale.

- « pierre tombale » ou « dalle tumulaire » indique un élément généralement rectangulaire, placé au-dessus de la tombe afin de la matérialiser. Elle peut être lisse, inscrite, ou ornée.

- « épitaphe » sans autres précisions indique un texte connu par une source écrite – relevé ancien ou chronique – dont on ignore si elle fut gravée ou non.

- « pierre gravée de l'épitaphe » indique qu'un support d'inscription est bien attesté. On trouve également l'équivalent en plaque de plomb.

- « épitaphe littéraire » désigne un texte dont on suppose qu'il ne fut jamais gravé, mais conçu dans sa forme comme une inscription funéraire.

Les références bibliographiques précisent si la source présente le texte de l'inscription, sa traduction, une photographie ou le croquis d'un monument. Pour les épitaphes mentionnées seulement en latin dans la bibliographie, nous avons donné le texte, présenté de la même façon que dans la source d'origine, et notre proposition de traduction.

Pour les inscriptions traitées par le CIFM, seule cette référence est généralement mentionnée, sauf dans le cas d'une révision à posteriori de la datation, ou d'éléments complémentaires trouvés dans d'autres sources non citées par le Corpus.

Les notices concernant les monuments féminins ont été mises en exergue dans un encadré, et sont accompagnées le cas échéant d'une illustration, du texte et de la traduction de l'épitaphe.

\*

Les notices sont classées par diocèses, suivant l'ordre alphabétique des communes pour chaque diocèse. Leur numérotation est codifiée par diocèse.

Les provinces ecclésiastiques concernées sont celles comprises au sein du royaume de France aux siècles étudiés (Bordeaux, Tours, Rouen, Reims, Sens, Lyon, Bourges, Auch, Narbonne).

\*

# Catalogue de notices des monuments funéraires

\*

## *Diocèse d'Agen*

### AGEN (47)

#### *Collégiale Saint-Caprais (régulière puis séculière)*

**Ag1.** - Pierre de marbre blanc (29,2 x 28,8 cm) gravée de l'épithaphe du chantre Eicius, aujourd'hui conservée au Musée d'Agen, auparavant incrustée dans le mur du cloître.

**Datation :** XII<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après la paléographie et la formulation)

▫ CIFM, t. 6, p. 116 [texte, traduction, photographie].

**Ag2.** - Épithaphe du chanoine Étienne [Stephanus], visible au XIX<sup>e</sup> siècle dans le mur de la salle capitulaire, aujourd'hui disparue.

**Datation :** XII<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après la paléographie du fac-similé et la formulation)

▫ CIFM, t. 6, p. 114 [texte, traduction].

**Ag3.** - Pierre (100 x 44 cm) gravée de l'épithaphe de l'archidiacre Montassin (Montasinus), aujourd'hui conservée au Musée d'Agen, initialement incrustée dans le mur du cloître.

**Datation :** XII<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après la paléographie et l'histoire du personnage)

▫ CIFM, t. 6, p. 118 [texte, traduction, photographie].

**AUVILLAR (82)***Prieuré bénédictin Saint-Pierre (dépendant de Moissac)*

**Ag4.** - Pierre de marbre (55,5 x 44,5 cm) gravée de l'épithaphe du chapelain R. Deslemos († 1187), encastrée dans le contrefort sud du clocher à 1,66 m du sol.

**Datation :** 1187 (CIFM, d'après la paléographie et la formulation)

▫ CIFM, t. 8, p. 115 [texte, traduction, photographie].

**VILLEUNEUVE-SUR-LOT (47)***Abbaye clunisienne d'Eysse*

**Ag5.** - Large pierre (126 x 57,5 cm, 27,5 cm d'épaisseur), attestée au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, mais disparue depuis, gravée en bordure de l'épithaphe de saint Aduin [Aduinus]. Ses dimensions et la disposition de l'inscription laissent penser qu'elle a pu être employée comme pierre d'autel.

**Datation :** Époque romane (CIFM, d'après la formulation et l'histoire du lieu)

▫ CIFM, t. 6, p. 140 [texte, traduction].

**Ag6.** - Dalle funéraire ou effigie commémorative d'un abbé (XII<sup>e</sup> s.) ; bas-relief, pierre calcaire (H. 184 cm ; L 61 cm ; P 13,5 cm), qui pourrait avoir appartenu au décor de l'ancienne abbaye Saint-Gervais et Saint-Protais à Eysse (47). Incendiée par les calvinistes en 1577, l'église ne fut reconstruite qu'en 1688. Vendue comme bien national à la Révolution, l'abbaye devint centre pénitentiaire en 1803. La sculpture fut retrouvée lors de fouille en 1866 dans la cave d'une maison située à l'emplacement du refuge de l'abbaye, puis encastrée dans la façade de cette maison, avant d'être acquise en 1937 par le Musée du Louvre.

Bien que le décor soit usé, on identifie un prélat représenté avec une crosse, mitré, et tenant un livre ouvert à hauteur de sa tête.

**Datation :** c. 1150 (Musée du Louvre, d'après le style)

▫ Paris, Musée du Louvre, Dépt. des Sculptures, n° inv. R.F. 2467.

▫ BARON (Fr.), Musée du Louvre, *Département des sculptures du Moyen Âge, de la renaissance et des temps modernes. Sculpture française I Moyen Âge*, Paris, 1996, p. 47

▫ Notice en ligne : <https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010094311>.

## *Diocèse d'Aire*

### **AIRE-SUR-L'ADOUR (40)**

#### *Abbaye bénédictine Sainte-Quitterie*

**Ai1.** - Épitaphe hypothétique, mentionnée au XVII<sup>e</sup> siècle, des sires Guillaume, « archiduc » ou « marquis » des Gascons, et de son frère Garsie, comte d'Agennais, qui auraient vécu aux X<sup>e</sup> ou XI<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** X ou XI<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

- CIFM, t. 6, p. 85 [texte]
- Traduction F. Aguglia.

III . IDVS NOVEMBRIS OBIT  
GVILELMVS COMES C...[M<sup>?</sup>]AR  
CHIO DVX GVASCONORVM  
ET OBITVS GARSIE FRATR  
IS EIVS COMITIS  
AGENNENSIVM

Le 3 des ides de novembre [11 novembre] mourut Guillaume comte ...  
archiduc/ marquis (?) des Gascons et mort de Garsie son frère, comte d'Agennais.

## *Diocèse d'Albi*

### ALBI (81)

#### *Collégiale augustinienne Saint-Salvy*

**Ab1.** - Épitaphe disparue d'Ermengaud [Ermengaudus] († 1177), relevée au XIX<sup>e</sup> siècle, initialement gravée sur une colonnette de l'abside. On ignore le statut social du défunt, peut-être un chanoine du lieu.

**Datation :** 1177 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 9, p. 121 [texte, traduction].

### CASTRES (81)

#### *Abbaye bénédictine Saint-Benoît*

**Ab2.** - Épitaphe (gravée?) disparue (tardive ?), connue par la *Gallia Christiana*, du prieur Adelme Cambon († 1009), coadjuteur de l'évêque Frotier I<sup>er</sup> de Nîmes.

**Datation :** 1009 ou après (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 9, p. 129 [texte, traduction].

**Ab3.** - Épitaphe sur pierre d'un vicomte nommé Guillaume († 1167), mais qui ne peut être le vicomte d'Albi, auquel Castres était rattaché, le vicomte de l'époque étant Raimond I<sup>er</sup> de Trencavel († 1167). L'épitaphe rapportée par le marquis de Castellane (1761-1845) est postérieure au XII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** après le XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 9, p. 130 [texte, traduction].

### CESTAYROLS (81)

#### *Prieuré bénédictin de Roumanou (dépendant de Saint-Victor de Marseille)*

**Ab4.** - Pierre gravée de l'épitaphe d'Adaltrus, dont on ignore le statut social, située à la base du premier pilier côté nord.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et le style)



□ CIFM, t. 9, p. 133 [texte, traduction, photographie].

**PAYRIN-AUGMONTEL (81)**

*Abbaye bénédictine, puis cistercienne Notre-Dame d'Ardorel*

**Ab5.** - Épitaphe disparue, connue par la *Gallia Christiana* d'après un manuscrit du XIV<sup>e</sup> siècle, de Cécile [Caecilia] de Provence († c. 1150), épouse du vicomte Bernard-Aton IV de Trencavel. La défunte est considérée avec son époux comme la fondatrice du prieuré vers 1114. Des moines de Cadouin vinrent occuper les lieux à partir de 1124, avant que le prieuré ne devienne abbaye en 1134, puis soit rattaché aux cisterciens en 1147.

**Datation :** X<sup>e</sup> ou XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

- Data BnF, notice de l'abbaye d'Ardorel : [https://data.bnf.fr/14480651/abbaye\\_notre-dame\\_d\\_ardorel/](https://data.bnf.fr/14480651/abbaye_notre-dame_d_ardorel/)
- CIFM, t. 9, p. 135 [texte, traduction].

OMNIS QVI NESCIIT DISCAT QVONIAM REQUIESCIT  
 HOC IN SARCOPHAGO CAECILIA VERA VIRAGO  
 ISTA MONASTERIVM FECIT RELIQVIASQVE DOMORVM  
 CVLTA VEL INCVLTA DANS FRATRIBVS HAEC BONA MVLTA  
 ERGO PRAESENTES ORENT PARITERQVE SEQVENTES  
 HAC PRO DEFVNCTA QVIBVS HIC SVNT PROESTITA CVNCTA AMEN  
 O PIE REX CHRISTE PROPTER TVA VVLNERA QVINQVE  
 DA REQUIEM CVNCTIS HIC ET VBIQVE SEPVLTI  
 VT POSSINT REQUIEM TECVM HABERE QUIETAM AMEN  
 OREMVS  
 DOMINE PRO TVA PIETATE MISERERE ANIMAE FAMVLAE TVAE  
 ET A CONTIGIIS MORTALITATIS EXVTAM IN AETERNAE SALVATIONIS  
 PARTEM RESTITVE PER CHRISTVM. REQUIESCAT IN PACE AMEN

Quiconque l'ignore apprenne que repose en ce sarcophage Cécile, femme aux qualités vraiment viriles. Elle fit faire ce monastères et le reste des habitations, donnant aux frères de nombreux biens, cultivés ou en friche. Que prient donc les présents, tout autant ceux qui les suivront, pour cette défunte, eux à qui tout ce qui est ici a été accordé. Amen.  
 O saint Roi ! O Christ ! Par les cinq plaies donne le repos à tous les défunts, ici et partout, afin qu'ils puissent avec Toi jouir d'un paisible repos. Amen.  
 Prions : Seigneur, en ta bonté, prends pitié de l'âme de ta servante et, libérée des contagions de la vie mortelle, rétablis-la par le Christ, au séjour de l'éternel salut. Qu'elle repose en paix. Amen.

## *Diocèse d'Amiens*

### **ABBEVILLE (80)**

#### *Prieuré clunisien Saint-Pierre*

**Am1.** - Tombeau disparu, gravé de l'effigie du comte et fondateur Guy I<sup>er</sup> de Ponthieu († 1100), mort en croisade, rapatrié, et inhumé à gauche du maître-autel.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ RODIÈRE (R.), *Épigraphier de Picardie*, Amiens & Paris, 1925, p. 359.

#### *Chapelle de la Bouvaque*

**Am2.** - Mention par les petits Bollandistes de saint Millefort, évêque écossais qui aurait été martyrisé au XII<sup>e</sup> siècle à côté d'Abbeville. Son zèle réformateur aurait suscité l'hostilité des princes locaux et l'aurait conduit à se réfugier en France, où il se distingua par sa sainteté. Sa réputation fit connaître le lieu de sa retraite à ses ennemis qui le firent périr. La chapelle qui abrita son tombeau devint le lieu d'un pèlerinage pour guérir les enfants épileptique que l'on faisait marcher pieds-nus sur la pierre du sépulcre. Il nous semble probable que la vie de ce saint soit légendaire.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. XIII, p. 208.

### **AMIENS (80)**

#### *Cathédrale Notre-Dame*

**Am3.** - Plaque de plomb identifiant le saint évêque martyr Firmin († c. 303), que l'évêque Godefroy fit placer lors de l'ouverture du tombeau du saint, avant 1115.

**Datation :** 1115 (d'après les éléments historiques)

▫ FAVREAU (R.), « Épigraphie médiévale et hagiographie », *Le culte des saints au IX<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle. Actes du Colloque tenu à Poitiers les 15-16-17 septembre 1993*, Poitiers, CESCO, 1995, p. 70.

*Abbaye prémontrée Saint-Jean d'Amiens*

**Am4.** - Lame de plomb contenant l'épithaphe de l'évêque de Cambrai, Jean [Joannes] d'Antoing († 1196), inhumé dans l'église. Elle fut découverte dans son caveau lors de fouilles en 1631. L'autre épithaphe se trouvait sans doute gravée sur son tombeau de pierre.

**Datation :** 1196 (d'après les éléments historiques et le style)

- RODIÈRE (R.), *Épithapier de Picardie*, Amiens & Paris, 1925, p. 333 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

DISCAT QVI NESCIIT QVOD EPISCOPVS HIC REQVIESCIT  
MORIBVS ANTIQVIS CRVX PRAVIS FORMA BENIGNIS  
NOMINE QVEM VETERES CERTO DIXERE IOANNES  
ANNO MILLENO CENTENO TERQVE TRICENNO  
SEXTO MVNDO SVBLATVS IACET HIC TVMVLATVS

Que celui qui l'ignore apprenne qu'ici repose l'évêque,  
croix aux mœurs antiques, image aux doux défauts,  
qu'assurément les anciens appelaient du nom de Jean.  
Terrassé l'an mille cent et trois fois trente et six, terrassé, il gît ici enterré.

**CORBIE (80)**

*Abbaye royale bénédictine Saint-Pierre de Corbie*

**Am5.** - Plaque de plomb identifiant l'abbé Nicolas I<sup>er</sup> († 1123), inhumé au milieu du chœur de l'ancienne église devant le cierge pascal, découverte dans sa tombe au XIX<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 1123 (d'après les éléments historiques et le style)

- MARTONNE (M. de), « Rapport sur les travaux de la Société pendant l'année 1836 », *Mémoires de la Société des Antiquaires de France*, 2<sup>e</sup> s., t. IV, 1838, fac-sim., p. XLI [texte, dessin, trad. par nos soins].

HAC · SITVS · EST · TERRA VENERABI|LIS · ILLE · NICHOLA · QVIS QVI  
DEM NVNQVAM NOLVIT PLVS | QVOD SIBI CVIQVAM ·,· IPSE PVDI  
CITIE · CONTENDIT | LILIA · FERRE ·,· | VT LAVS IPSIVS MANEAT  
VENERANDA PER EWM HOC · Ivo | PATRI · MODICVM · FINXIT  
MONIM[EN]TVM ·,· QVEM PAT[ER] · | AD SACRVM · P[RO]DVXIT  
PRESBITEATVM ·,· | I·I· NON[AS] MAR[TIAS] · OBIIT ·

Ici se trouve en cette terre le vénérable Nicolas, lui qui assurément voulut toujours davantage que pour lui-même ; lui qui aspira à porter les lys de la pudeur. Pour lui, pour que la louange vénérable de celui-ci demeure, ce simple monument fut élaboré par le père Ive, lui que le père [Nicolas] conduisit au saint sacrement de la prêtrise. Il mourut le 2 des nones de mars (6 mars).

**Am6.** - Inscription sur plomb (11 x 21 cm) commémorant la translation du corps de l'abbé saint Paschase Radbert († 865) par Guy, évêque d'Amiens, et Foulques le Grand, abbé de Corbie, en 1055.

**Datation :** 1055 (d'après l'inscription et les éléments historiques)

- ▣ CORBLET (Abbé J.), « Notice sur une inscription du XI<sup>e</sup> provenant de l'abbaye de Corbie », *Bulletin la Société des Antiquaires de Picardie*, t. IX, 1865-1867, p. 79 [texte, dessin].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

ANNO AD INCARNATIONE D[OMI]NI MLV  
 TRANSLATVS EST CORPVS S[AN]C[T]I RATBERTI IIII  
 ID[VS] IVLII REGNANTE IN GALLIIS REGE HENRICO  
 HVIVS TRANSLACIONIS AVCTOR FVIT WIDO PRESVL  
 AMBIANENSIVM PRIMO ORDINACIONIS SVE ANNO  
 PROCVRATOR ET MINISTER. CORBEIENSIVM. FVLCO ABB[AS]  
 ISTE EST RATBERTVS PASCASIVS DISCIPVLVS ET SVCCES  
 SOR S[AN]C[T]I ADALHARDI QVI DE SACRAMENTIS DO  
 MINICI CORPORIS LIBELVM EDIDIT MIRIFICVM

L'an de l'Incarnation du Seigneur 1055  
 fut transféré le corps de saint Ratbert, le 4 des ides de juillet (12 juillet),  
 le roi Henri régnant sur les Gaules.  
 De cette translation l'évêque d'Amiens Gui fut l'acteur,  
 la première année de son ordination ;  
 l'abbé Foulques, procureur et administrateur de Corbie,  
 Ici se trouve Paschase Radbert, disciple et successeur de saint Adalhard,  
 lui qui écrivit un petit traité admirable au sujet des sacrements du corps du Seigneur.

## GOUY-SAINT-ANDRÉ (62)

### *Abbaye prémontrée Saint-André-au-bois*

**Am7.** - Épitaphe du premier abbé Anscher [Anscerus] († c. 1167), inhumé dans la chapelle primitive du monastère. Sa tombe, gravée à son effigie, fut retrouvée en 1631, déjà presque illisible.

**Datation :** c. 1167 ou après (d'après les éléments historiques)

- ▣ *Épigraphie du Pas-de-Calais*, Commission départementale des monuments historiques, t. IV, fasc. 1, p. 47 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

HIC REQUIESCIT AN[SCERVS]

Ici repose Anscher.

**Am8.** - Tombeau de l'abbé Hugues († 1179), inhumé dans une des chapelles du côté du dortoir. La sépulture était déjà fort usée au XVII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 1179 (d'après les éléments historiques)

▫ *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. IV, fasc. 1, p. 47.

## MONTDIDIER (80)

### *Prieuré bénédictin Notre-Dame*

**Am9.** - Tombeau de Raoul IV de Crépy († 1074), comte de Vexin, second époux de la reine Anne de Kiev, mort excommunié. Son corps fut déplacé par son fils Simon, une fois son absolution obtenue, dans le prieuré. Le gisant, refait au XIV<sup>e</sup> siècle, se trouve aujourd'hui encore dans l'église Saint-Pierre de Montdidier.

**Datation :** XIV<sup>e</sup> s. (Inventaire MH, d'après le style) – monument originel inconnu.

▫ BEAUVILLÉ (V. de), *Histoire de Montdidier*, Paris, Didot, 1857, L. I, Chp. III, Sect<sup>o</sup> II.

▫ MOREAU-NERET (A.), « Le comte de Vermandois Raoul IV de Crépy », *Société historique régionale de Villers-Cotterêts*, t. 18, 1972, p.82

▫ *Base Palissy*, notice n° PM80000917 [photographie].

## SAINT-RIQUIER (80)

### *Abbaye bénédictine Saint-Riquier*

**Am10.** - Épitaphe versifiée de l'abbé Ingélard († 1022), inhumé dans l'église abbatiale, d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1022 (d'après les éléments historiques)

▫ *Gallia Christiana*, t. X col. 1248 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

MATERIALE TVVM REPETENS HIC ABBA QVIESCIS  
 INGELARDE, TVBA REVOCET DVM CÆLICA FVNCTOS :  
 QVEM MVNDO GENVIT HEROVM CLARA PROPAGO,  
 BAPTISMVS CHRISTO PER VERBVM FONTIS ET VNDAM.  
 QVI MONACHVS PRIMO, MONACHORVM RECTOR ABINDE,  
 RICHARII SACRAM SANCTI, QVAM BARBARVS HOSTIS  
 VEPRIBVS IMPLERAT, REPARASTI FVNDDITVS ÆDEM  
 FERVIDVS. AT QVINTVM VOLVEBAT IVNIVS ORBEM,  
 DVM TIBI COMMVNEM MORS INTVLIT ASPERA SORTEM.

Regnant ton état matériel, ici tu reposes abbé Ingélard,  
 alors que la trompette céleste rappelle les défunts :  
 celui qu'une illustre lignée de héros a mis au monde,  
 baptisé dans le Christ par le Verbe et l'onde de la fontaine [de vie].

Toi qui fut moine en premier lieu, recteur des moines ensuite,  
le temple sacré de saint Richard que l'ennemi barbare avait rempli de ronces,  
tu le réparas, généreux, depuis les fondations. Mais juin décrivait  
sa cinquième course lorsque l'âpre mort t'apporta le sort commun.

**Am11.** - Épitaphe du bienheureux abbé Enguerrand le Sage († 1045), inhumé devant l'autel de saint Laurent, d'après la *Gallia Christiana*. Son épitaphe en vers fut rédigée par son disciple l'archidiacre Gui, futur évêque d'Amiens.

**Datation :** 1045 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. X col. 1249 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

QVEM TEGIT HIC TVMVLVS LECTISSIMVS ANGELIRANNVS,  
HVIVS CÆNOBII PASTOR ET ABBA FVIT,  
DVX GREGIS ECCLESIAE, MONACHVM SPES INCLYTA VITÆ  
VIXIT ET IN MVNDO, MVNDVS ET IN DOMINO.

Celui que protège ce tombeau, le très excellent Enguerrand,  
fut le pasteur et l'abbé de ce monastère,  
chef du troupeau de l'Église, espoir illustre de la vie des moines,  
de même qu'il vécut dans le monde, de même il vit, pur, dans le Seigneur.

**Am12.** - Épitaphe de Gui de Ponthieu, abbé de Forest († avant 1045). Son frère, l'abbé Enguerrand, le fit ensevelir à côté du moine Odelgerus et composa son épitaphe versifiée.

**Datation :** c. 1045 (d'après les éléments historiques)

- HARIULFUS, *Chronicon Centulense*, lib. IV, cap. XII, col. 1322 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

MAVSOLEVM HIC PATREM RECOLENDVM RITE GVIDONEM  
SCVLPTVS LITTERVLIS MONSTRAT HABERE LAPIS.  
EXTVLIT EGREGIAE QVEM MVNDO GRATIA VITÆ  
SVBLIMEN MVNDVS HVNC FACIAT PRECIBVS.

Cette pierre sculptée de petites lettres indique que le père Gui  
possède ici son mausolée où il habite désormais.  
La grâce d'une bonne vie l'a enlevé.  
Que le monde, par les prières, le rende sublime. .

**Am13.** - Épitaphe composée par l'abbé Enguerrand pour le vénérable prieur Oger [Odelgerus] († avant 1045), inhumé dans la chapelle Saint-Vincent, proche du cloître.

**Datation :** c. 1045 (d'après les éléments historiques)

- CORBLET (Abbé J.), *Hagiographie du diocèse d'Amiens*, Vol. 3, Dumoulin, Paris, 1873, p. 310.
- HARIULFUS, *Chronicon Centulense*, lib. IV, cap. X, col. 1319 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

IVSTITIAE CVLTOR FVIT, ET PIETATIS AMATOR

ODELGERVS IN HOC QVI RECVBAT TVMVLO.  
SVBTRAXIT VITÆ QVEM VIX FEBRVARIA NONA  
VT SPES EST, REGNO MISIT ET ÆTHEREO.

Il cultiva la justice, et aima la piété, Odelgerus repose dans ce tombeau.  
Les nones de février (5 février) l'ont à peine soustrait à la vie que déjà,  
comme on l'espère, elles l'ont envoyé au royaume éthéré.

**Am14.** - Épitaphe composée par le chroniqueur de l'abbaye Hariulf pour l'abbé saint Gervin  
(† 1075), inhumé devant l'autel de la vierge dans la crypte orientale.

**Datation :** avant 1143 (date du décès d'Hariulf)

- *Gallia Christiana*, t. X col. 1251 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

INCLYTVS ISTE PATER, DÆMON PER QVEM RVIT ATER,  
HOS PIVS IN POPVLOS, DORMIT IN HOC TVMVLO ;  
ARDVA RECTARVM SCANDENS QVI RITE VIARVM,  
CORPORIS ASSIDVVS MARTYRISATOR ERAT.  
REGVLA VIRTVTVM, RECTORVM LVX MONACHORVM,  
EXTITIT A PVERO CORPORE VIRGINEO.  
TVNC SIC FLORENTEM, STVDIOSE IVSTA DOCENTEM,  
MARS, TVA TERTIA LVX ABSTVLIT, ITQVE REDVX.

Cet illustre père, par qui fut vaincu le démon,  
pieux au milieu de ce peuple, dort dans ce tombeau ;  
lui qui, pieusement, escaladant les chemins ardu de la droiture,  
était le martyrisateur assidu de son corps.  
Règle des vertus, lumière des bons moines,  
il se distingua dès l'enfance par un corps virginal.  
Alors que florissant, enseignant avec ardeur la justice,  
ton troisième jour, Mars, l'emporta, et l'accompagne.

**Am15.** - Inscription sur plomb commémorant l'ouverture en 1129 par l'abbé Anscher du  
tombeau de saint Angilbert († 814), poète, gendre de Charlemagne, puis moine et abbé à  
Saint-Riquier. Elle fut trouvée en 1645 ou 1685 dans le tombeau d'Angilbert par l'abbé  
d'Aligre.

**Datation :** époque gothique – monument originel inconnu.

- DURAND (G.), « Notice sur Saint-Riquier », *La Picardie historique et monumentale, arr. d'Abbeville*,  
Soc. Antiq. de Picardie, Paris, 1911, t. IV, p. 210 et p. 229-230 et 346 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

ANNO AB INCARNATIONE DOMINI MCXXVIII A DOMINO ANSCHERO  
ABBATE APERTVM EST HOC SEPVLCRVM S[ANCTI] ANGILBERTI ET CORPVS  
EIVS ADSTANTI POPVLO OSTENSVM AC DENVO CLAVSVM.

L'an de l'Incarnation du Seigneur 1129,  
ce sépulcre de saint Angilbert fut ouvert par le seigneur abbé Anscher  
et son corps ayant été montré au peuple il fut de nouveau refermé.

**Am16.** - Épitaphe d'Hariulf († 1143), abbé de Saint-Pierre d'Oudenburg, composée par Hariulf lui-même. On ignore si ce texte, versifié, fut effectivement gravé, et si Hariulf fut réellement inhumé à Saint-Riquier. Plusieurs variantes de la même épitaphe sont en effet connues.

**Datation :** avant 1143 (d'après les éléments historiques)

- « Chronique de l'abbaye de Saint-Riquier : traduction d'Hariulfe par le Marquis Le Ver », *Mémoires de la Société d'émulation d'Abbeville*, t. 3, Fourdrinier & Cie, Paris, 1899, p. 298 [texte, traduction].
- HARIULFUS, *Chronicon Centulense*, lib. IV, cap. XXXVI, col. 1366 [texte].
- CLÉMENT (dom), *Histoire littéraire de la France*, t. XII, Paris, 1763, p. 206 [texte].
- MABILLON (dom), LA BARRE, MONTALANT, *Vetera Analecta*, Paris, 1723, p. 378 [texte].

## TORTEFONTAINE (62)

### *Abbaye prémontrée Saint-Josse de Dommartin*

**Am17.** - Épitaphe de l'abbé Adam († 1166), rapportée par la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1166 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. X col. 1258 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HVIC DOMVI SEPTEM LVSTRIS HIC PRÆFVIT, IMMO  
 PROFVIT, IN NVLLO DEFVIT, ORDO FVIT.  
 NAM PATER ET MAIVS VNO SIBI FINE QVIESCVNT,  
 NAM CVM MENSE PATER, CVM PATRE MENSIS ABIT.

Pendant sept lustres en cette maison il dirigea,  
 ou plutôt il fut utile et ne fit défaut à personne ; il fut l'ordre.  
 Le père et le mois de mai reposent ensemble dans une même fin,  
 car est parti le père avec le mois, et le mois avec le père.



## *Diocèse d'Angers*

**An1.** - Épitaphe littéraire du chevalier angevin Gui [Guido] de Chevreuse († c. 1099) composée par Baudri de Bourgueil.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

▫ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. II, Paris, 1998, p. 101 [texte, traduction].

**An2.** - Épitaphe littéraire de la recluse Bénédicta [Benedicta] († c. 1100) composée par Baudri de Bourgueil.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

▫ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. II, Paris, 1998, p. 103 [texte, traduction].

*Hic latuit multos Benedicta reclusa per annos,  
Contemplativa læta quiete diu.  
Sponsa Dei, sponsique sui complexibus hærens,  
Inter complexus pace quievit ovans.  
Hic modicus carcer, iocunda domus fuit illi,  
Hic modo gleba iacet, spiritus astra tenet.*

C'est ici que, pendant de longs ans, s'est cachée la recluse Bénédicta,  
dans la contemplation, la joie, une durable paix;  
Fiancée de Dieu qui embrassait étroitement son fiancé,  
c'est au milieu de ces étreintes qu'elle s'est, exultante, endormie dans la paix.  
L'humble prison que voici fut pour elle aimable demeure.  
Ici, aujourd'hui, gît sa glèbe ; son esprit habite les astres.

**An3.** - Épitaphe littéraire du chevalier Clarembaud [Clarenbaudus] († c. 1100) composée par Baudri de Bourgueil.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

▫ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. II, Paris, 1998, p. 104 [texte, traduction].

**An4.** - Épitaphe littéraire de la religieuse Constance [Constancia], identifiée comme la destinataire de certaines correspondances de Baudri de Bourgueil.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

▫ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. II, Paris, 1998, p. 144 [texte, traduction].

*Hic pausat virgo, quæ scilicet innuba Christo  
Nupsit, sponsa Dei, nescia coniugii.*

*Pectore constanti Constancia nomine fulsit,  
Præclaro patrum stemmate nobilium.  
Ipsius pectus ditavit littera dives,  
Vt potuit credi dia Sybilla tibi.  
Ecce sub hoc tumulo cinerascit mortua virgo,  
Eius ad astra volans spiritus alta colat.*

Ici dort une vierge qui, bien sûr sans époux, prit pour époux le Christ,  
en fiancée de Dieu qui ne connut point le mariage.  
Le cœur constant, Constance - telle était son nom – resplendit  
de l'éclat du noble lignage ancestral.  
Son esprit fut comblé d'une riche culture,  
tel que fut, à ce qu'on peut croire, le tien, ô divine Sibylle.  
Dans ce tombeau, la vierge aujourd'hui devient cendre ;  
puisse son esprit, volant jusqu'aux astres, habiter les hauteurs !

**An5.** - Épitaphes littéraires du prêtre Renouf [Ramnulfus] († c. 1100) composée par Baudri de Bourgueil.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

▫ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. II, Paris, 1998, p. 143 [texte, traduction].

## ANGERS (49)

**An6.** - Épitaphes littéraires de Raoul [Radulfus], bourgeois bienfaiteur d'Angers, († c. 1100) composée par Baudri de Bourgueil.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

▫ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. II, Paris, 1998, p. 101 [texte, traduction].

### *Cathédrale Saint-Maurice*

**An7.** - Dalle d'ardoise (60 x 115 cm) fragmentaire gravée de l'épitaphe d'un prélat ou d'un seigneur laïc dont l'identité n'a pu être établie. Retrouvée lors de travaux, elle se trouvait peut-être dans l'avant-nef.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 24, p. 15 [texte, traduction, photographie].

**An8.** - Tombeau et épitaphe de l'évêque Ulger [Eulgerius] († 1148), inhumé dans la cathédrale encore inachevée. Le monument, aujourd'hui fragmentaire mais connu par des dessins de Gaignières, était constitué d'un coffre de bois recouvert de plaques de cuivre et d'émail. Il se trouvait encastré dans le mur de la nef, sous une arcade de la seconde travée, près de la porte donnant sur le cloître. Sur cette véritable châsse, Ulger était représenté dans

une plaque d'émail. Les noms figurés sur les petites arcades sont ceux des clercs qui entouraient Ulger dans le chœur. Les croix placées avant les noms marquent peut-être les personnes décédées avant la fin de la réalisation du tombeau, soit entre 1153 et 1160.

**Datation** : c. 1160 (CIFM, d'après les éléments historiques, le style et la paléographie)

- GAGNIÈRES, Oxford, Bodleian Library MS. Gough Drawings Gagnières 14 F°/p. 190-191 [dessins].
- CIFM, t. 24, p. 20 [texte, traduction, photographies].
- COMTE (Fr.), « Le tombeau de l'évêque Ulger », *Angers : la grâce d'une cathédrale*, Mgr DELMAS dir., Paris, Mengès, 2020, p. 225-226.

**An9.** - Épitaphes littéraires de Rainaud [Rainaldus] († c. 1077), peut-être écolâtre de la cathédrale, composées par Baudri de Bourgueil.

**Datation** : avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

- BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. II, Paris, 1998, p. 100 [texte, traduction].

### *Abbaye bénédictine Saint-Aubin*

**An10.** - Inscription gravée sur l'un des piliers, contenant l'épitaphe de l'abbé Gérard [Gerardus] († c. 1106), inhumé dans la nef de l'église.

**Datation** : c. 1106 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

- CIFM, t. 24, p. 57 [texte, traduction].

**An11.** - Mention par les petits Bollandistes du saint moine Girard de Loiselière, († 1123), inhumé dans l'une des chapelles latérales au sud de la nef.

**Datation** : monument originel inconnu.

- LES PETITS BOLLANDISTES, t. XIII, p. 198.

### *Collégiale séculière Saint-Maurille*

**An12.** - Épitaphe du chanoine Hubert [Hubertus] († c. 1124), inhumé au niveau du portique d'entrée de l'église, à droite.

**Datation** : c. 1106 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

- CIFM, t. 24, p. 67 [texte, traduction].

### *Abbaye bénédictine Saint-Nicolas*

**An13.** - Épitaphes littéraires de l'abbé Noël († 1096), composées par Baudri de Bourgueil.

**Datation** : avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

- CIFM, t. 24, p. 68-69 [texte, traduction].

**An14.** - Épitaphes littéraires du comte d'Anjou Geoffroi Martel († 1060), composées par Baudri de Bourgueil. Une autre épitaphe lui est connue, peut-être inscrite au XIII<sup>e</sup> siècle sur le tombeau du comte lors des transformations de l'abbaye. Baudri de Bourgueil lui composa également deux épitaphes.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil) ; XII<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 24, p. 70 [texte, traduction].

▫ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. II, Paris, 1998, p. 143 [texte, traduction].

### *Abbaye bénédictine Saint-Serge*

**An15.** - Épitaphe de saint Briec († 515), sans doute contemporaine de la *vita* écrite au XI<sup>e</sup> siècle par un clerc angevin. Les reliques de l'évangéliste auraient été translattées entre 851 et 857 à Angers pour échapper aux incursions normandes. C'est cette inscription, gravée sur une plaque de marbre placée dans la châsse du saint, qui lui donna le titre légendaire d'évêque.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

CIFM, t. 24, p. 71 [texte, traduction].

### *Église paroissiale de la Trinité*

**An16.** - Croix funéraire gravée de l'épitaphe du prêtre et chanoine Guetcanoafus († c. 1127), placée dans l'église où il assurait cette double charge.

**Datation :** 1127 (CIFM, d'après l'inscription)

▫ CIFM, t. 24, p. 76 [texte, traduction].

## CHALONNES-SUR-LOIRE (49)

### *Prieuré bénédictin (?) Saint-Eutrope*

**An16 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes de l'ermite saint Hervé († 1119), fondateur de l'oratoire et de la petite communauté régulière qui s'y établit. Moine à Vendôme, puis disciple de Robert d'Arbrissel, il aurait été inhumé dans l'oratoire.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. VIII, p. 413.

▫ GAUTHIEZ (B.), ZADORA-RIO (E.), GALINIÉ (H.), *Villages et villes au Moyen Âge : les dynamiques morphologiques*, Presses universitaires François Rabelais, 2003, p. 313.

**CLEFS (49)**

*Abbaye augustinienne Saint-Jean*

**An17.** - Mention par les petits Bollandistes de l'ermite saint Renaud ou Regnault († c. 1138), ancien chanoine de Saint-Jean-des-Vignes de Soissons, compagnon de Robert d'Arbrissel, qui se retira comme ermite à Mélinais où quelques disciples le rejoignirent. Vers 1180, Henri II Plantagenêt fit élever une abbaye sur le tombeau du saint. Après de multiples translations, ses reliques se trouvent aujourd'hui à Candé.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. XI, p. 162.

▫ Data BnF, « Abbaye de Melinai » [[https://data.bnf.fr/fr/14409515/abbaye\\_de\\_melinai\\_clefs\\_\\_maine-et-loire/](https://data.bnf.fr/fr/14409515/abbaye_de_melinai_clefs__maine-et-loire/)]

## *Diocèse d'Angoulême*

### ANGOULÊME (16)

#### *Abbaye bénédictine Saint-Cybard*

**Ae1.** - Plaque de plomb, aujourd'hui disparue, gravée de l'inscription funéraire du comte d'Angoulême Guillaume II [Willelmus] Taillefer († 1028), provenant de son tombeau situé devant l'autel Saint-Denis.

**Datation :** c. 1028 (CIFM, d'après l'histoire du personnage)

- CIFM, t. 3, p. 16 [texte, traduction].
- EMBS (A.), « Nécropole dynastique, mémoire clanique... », *Mémoires, tombeaux et sépultures à l'époque romane*, Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa, XLII, 2011, p.135.

#### *Cathédrale Saint-Pierre*

**Ae2.** - Inscription (L = 165 cm) de l'épithaphe de l'évêque Guillaume I<sup>er</sup> [Willelmus] Taillefer († 1075) reproduite sur le mur nord sous un enfeu du bas-côté septentrional, au niveau de la troisième coupole de la nef. Baudri de Bourgueil lui composa également une épithaphe littéraire.

**Datation :** début du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

- CIFM, t. 3, p. 5 [texte, traduction].
- BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. I, Paris, 1998, p. 54 [texte, traduction].

**Ae3.** - Pierre gravée de l'épithaphe du chanoine Itier d'Archambaud († c. 1125) [Iterius Archembaldi] située à la base du clocher, au niveau d'une arche sur le mur extérieur nord.

**Datation :** c. 1125 (CIFM, d'après l'inscription et la paléographie)

- CIFM, t. 3, p. 10 [texte, traduction, photographies].

**Ae4.** - Épithaphe peinte de l'évêque Adémar [Ademarus] († 1101) probablement réalisée après l'achèvement de la cathédrale. La copie moderne se trouve dans le bas-côté nord.

**Datation :** c. 1128 (CIFM, d'après les éléments historiques)

- CIFM, t. 3, p. 9 [texte, traduction].

**Ae5.** - Épitaphe moderne de l'évêque Hugues [Hugo] de la Rochefoucauld († 1159), rédigée par M<sup>gr</sup> Cousseau au XIX<sup>e</sup> siècle, inscrite sur le mur du bas-côté nord.

**Datation :** XIX<sup>e</sup> s. (Treffort, d'après les éléments historiques) ; monument originel inconnu.

▫ CIFM, t. 3, p. 12 [texte, traduction, datation erronée].

▫ TREFFORT (C.), Paroles inscrites. A la découverte des sources épigraphiques latines du Moyen Âge (VII<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle), Paris, Bréal, 2008, doc. 14.

## BASSAC (16)

### *Abbaye bénédictine Saint-Étienne*

**Ae6.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour Gardrad [Wardradus] et Rixende [Rexendis], fondateurs laïcs de l'abbaye (c. 1002 ou 1009).

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. ou 1250 (CIFM, d'après la formulation et l'histoire de l'abbaye)

▫ CIFM, t. 3, p. 30 [texte, traduction].

HIC IACENT NOBILES PERSONNÆ WARDRADVS COMES IARNACENSIS ET  
REXENDIS EIVS VXOR QVI CIRCA ANNO DOMINI MIX HOC BASSA  
CENCE MONASTERIVM EREXERVNT.

Ci-gisent nobles personnes Wardrad, comte de Jarnac, et Rixende, sa femme,  
Qui, vers l'an du Seigneur 1009, édifièrent ce monastère de Bassac.

## LESTERPS (16)

### *Abbaye augustinienne Saint-Pierre (dioc. de Limoges, puis d'Angoulême)*

**Ae7.** - Pierre (128 x 52 cm) gravée de l'épitaphe de l'abbé Ramnulfus [Ramnulfus] († c. 1140) située dans le bas-côté septentrional de l'église, à hauteur de la deuxième travée.

**Datation :** c. 1140 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 3, p. 46 [texte, traduction, photographie]

**Ae7 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes de l'abbé saint Gautier († 11 mai 1070), inhumé dans l'église.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. V, p. 469.

**MARCILLAC-LANVILLE (16)*****Prieuré augustinien Notre-Dame de Lanville***

*Les murs extérieurs du côté de l'abside contiennent nombre d'inscriptions obituaires du XII<sup>e</sup> siècle, dont 17 sont illisibles aujourd'hui. Ci-dessous sont présentées celles dont le contenu a pu être relevées par le CIFM.*

**Ae8.** - Pierre (60 x 30 cm) gravée de l'inscription funéraire du prêtre et chanoine Humbert [Unbertus], située dans le mur extérieur, sous la fenêtre septentrionale de l'abside.

**Ae9.** - Pierre (60 x 32 cm) gravée de l'inscription funéraire du prêtre et chanoine Gérard [Geraldus], située dans le mur extérieur, sous la fenêtre nord-est de l'abside.

**Ae10.** - Pierre (60 x 32 cm) gravée de l'inscription funéraire du prêtre et chanoine Guillaume [Willelmus], située dans le mur extérieur, sous la fenêtre nord-est de l'abside.

**Ae11.** - Pierre (60 x 24,5 cm) gravée de l'inscription funéraire du religieux Itier [Iterius], située dans le mur extérieur, entre la fenêtre d'arc et la première baie méridionale de l'abside.

**Ae12.** - Pierre (67,5 x 33 cm) gravée de l'inscription funéraire de Robert Jordan [Rotbertus Jordani], peut-être un clerc, située dans le mur extérieur de l'absidiole sud.

**Ae13.** - Pierre (55 x 27 cm) gravée de l'inscription funéraire du prêtre et chanoine Arnaud d'Angers [Arnaldus Andecavis], située dans le mur extérieur sous la fenêtre axiale de l'abside.

**Ae14.** - Pierre (56 x 28 cm) gravée de l'inscription funéraire d'Aimeri Rapace [Aimericus Rapacii], peut-être un clerc, située dans le mur extérieur de l'absidiole méridionale.

**Ae15.** - Pierre (51 x 32,5 cm) gravée de l'inscription funéraire de Gérard Rapace [Geraldus Rapacii], peut-être un clerc, située dans le mur extérieur de l'absidiole méridionale.

**Ae16.** - Pierre (55 x 27 cm) gravée de l'inscription funéraire du chanoine Robert [Robertus], située dans le mur extérieur, sous la fenêtre axiale de l'abside.

**Ae17.** - Pierre (57 x 29 cm) gravée de l'inscription funéraire du prêtre et chanoine Ramnulf [Ramnulfus], située dans le mur extérieur, sous la fenêtre méridionale de l'absidiole sud.

**Ae18.** - Pierre (55 x 27 cm) gravée de l'inscription funéraire du chanoine Audebert [Audebertus], située dans le mur extérieur, sous la fenêtre axiale de l'abside.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et la formulation)

▫ CIFM, t. 3, p. 48-54 [textes, traductions et photographies].



**PÉREUIL (16)**

*Église paroissiale Saint-Hilaire*

**Ae19.** - Pierre gravée de l'épithaphe du prêtre Pierre [Petrus] Gardras, située à 1,30 m du sol à droite de la porte, sur la façade ouest.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 3, p. 64 [texte, traduction, photographie].

**POURSAC (16)**

*Église paroissiale Saint-Pierre*

**Ae20.** - Pierre (40,5 x 25 cm) gravée de l'épithaphe de Bencelsus, dont on ignore le statut social, actuellement près d'un enfeu du bras sud du transept.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 3, p. 65 [texte, traduction, photographie].

## Diocèse d'Arras

### ARRAS (62)

#### *Cathédrale Notre-Dame-en-la-Cité*

**Ar1.** - lame de plomb contenant l'inscription funéraire de l'évêque Robert I<sup>er</sup> [Robertus] († 1131), inhumé dans l'église. L'inscription fut retrouvée dans le tombeau en 1633.

**Datation :** 1131 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. III col. 324 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

ANNO INCARNATI VERBI M.C.XXXI. INDICT. IX X. CAL. MARTII  
OB. DOM. ROBERTVS RELIGIOSVS EPISCOPVS  
ANNO SVI EPISCOPATVS FERME COMPLETO XVI.

L'an de l'Incarnation du Verbe 1131, indiction IX, le 10 des calendes de mars (20 février), mourut le seigneur Robert, pieux évêque, la seizième année de son épiscopat étant presque achevée.

**Ar2.** - lame de plomb contenant l'inscription funéraire de la comtesse Élisabeth († 1183), épouse du comte de Flandre Philippe d'Alsace, inhumée dans un cercueil de pierre que l'on retrouva en 1600 lors du creusement de la fosse pour la sépulture de l'évêque Mathieu Moullart.

**Datation :** 1183 (d'après les éléments historiques)

- *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. VII-1, p. 4 [texte, dessin].
- Traduction F. Aguglia.

+ ANNO D[OMI]NI M.C.LXXX.II. VI. K[A]L[ENDAS] AP[R]ILIS  
OBIIT ELIZABETH FLANDR[E]N[SIS] ET VIROM[ANDIE] COMI|TISSA  
VXOR PHILIPPI FLAN|DRIE COMITIS FILIA V[ER]O | RADVLCI COMITIS  
VIROM[ANDIE]|Q[VE] IN P[RE]SENTI SEPVLC|HRO | REQVIESCIT.

+ L'an du Seigneur 1182, le 6 des calendes d'avril (27 mars), mourut Élisabeth, comtesse de Flandre et de Vermandois, épouse de Philippe, comte de Flandre, et fille de Raoul, comte de Vermandois, qui repose dans le présent tombeau.

† ANNO DNI M̄ C̄ LXXX̄ IĪ VĪ  
RE AP̄ LIS OBIIT ELIZABETH  
FLANDR̄N̄ & VIR̄ OM̄ COMI  
TISSA VX̄OR PHILIPPI FLAN  
DRIE COMITIS FILIA V̄  
RADVLCI COMITIS VIR̄ OM̄  
Ī IN P̄SENTI SEPVLC̄HRO  
REQVIESCIT.

Illustration 1: Dessin de l'inscription funéraire de la comtesse Élisabeth (*Épigraphie du P.-de-C.*)

**Ar3.** - Pierre tombale en calcaire carbonifère bleu (2,68 x 1,15 m) recouverte de mosaïques et contenant l'épithaphe de l'évêque Frumald († 1183), inhumé dans la cathédrale. Découverte dans le chœur à proximité du cercueil en 1838, elle est aujourd'hui conservée au Musée Saint-Vaast.

Le défunt est représenté mitré, crossé, la main droite bénissant, portant des habits liturgiques (étole rouge, dalmatique jaune, grande chasuble vert-jaune-rose, chaussures rouges).

**Datation :** 1183 (d'après les éléments historiques et le style)

- *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. I, p. 83.
- DEBRAY (Abbé L.), *Notice sur l'ancienne cathédrale d'Arras et sur la nouvelle église Saint-Nicolas*, A. Tierny, 1839, p. 41 [dessin].

**Ar4.** - Épithaphe de l'évêque Lambert [Lambertus] († 1115), inhumé à gauche du maître-autel. Cette inscription fut relevée par Ypérius, le chroniqueur de Saint-Bertin.

**Datation :** 1115 (d'après les éléments historiques)

- *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. VII, p.2 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

VEDASTVS PROPRIVS FVIT HVIVS EPISCOPVS VRBIS,  
 POST CVIVS OBITVM PROPRIO SINE PRÆSVLE LANGVENS,  
 HÆC SEDES FLEVIT SVBIECTA DIV CAMERACO,  
 DONEC LAMBERTVM TVMVLO QVI CLAVDITVR ISTO,  
 MORIBVS EGREGIVM, SAPIENTEM, RELIGIOSVM,  
 ROMÆ SACRAVIT VRBANVS PAPA SECVNDVS  
 ET PROPRIVM SEDI PASTOREM REDDIDIT ISTI.  
 MVNDO DECESSIT QVVM MAIVS AB IDIBVS EXIT  
 PRÆSTET EI REQUIEM DOMINVS SINE FINE MANENTEM.

Vaast fut l'évêque de cette ville, après sa mort, se languissant sans prélat propre, ce siège pleura, longtemps assujetti à Cambrai, jusqu'à ce que le pape Urbain II sacre à Rome Lambert, qui est enfermé dans ce tombeau, remarquable par ses mœurs, sage, religieux, et rende un pasteur propre à ce siège. Il s'en alla de ce monde lorsque mai sortit des ides. Que le Seigneur lui octroie le repos sans fin.

### *Abbaye bénédictine Saint-Vaast*

**Ar5.** - Mention du bienheureux prévôt Frédéric († 1020), fils du comte de Verdun, devenu moine avant d'être nommé prévôt à Saint-Vaast. Inhumé dans l'abbaye, ses restes furent peu de temps après ramenés à Saint-Vannes de Verdun par l'abbé Richard, seules ses entrailles restant à Saint-Vaast.

**Datation :** monument originel inconnu.

- MGR DONEY, *Supplément aux vies des saints de l'abbé Godescard*, t. 1, Lyon, Guyot, 1845, p. 44.

**BÉTHUNE (62)***Collégiale séculière Saint-Barthélémy*

**Ar6.** - Mention par les petits Bollandistes de saint Jorio ou Jorion († 1033), évêque du Mont-Sinaï ; venu en pèlerinage à Notre-Dame de Boulogne, il mourut à Béthune et fut inhumé dans une chapelle de la collégiale qui prit son nom. Objets d'un culte, ses reliques furent élevées : sa tête fut placée dans la sacristie et ses restes dans une châsse sous le maître-autel.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. IX, p. 34.

**BEUGIN (62)***Collégiale, puis prieuré bénédictin Saint-Rémi*

**Ar7.** - Pierre gravée de l'épithaphe du prêtre Gérard [Gerardus], dont l'estampage d'un fragment provenant de l'ancienne église est conservé à la mairie de Beugin.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (Épigraphie du Pas-de-Calais, d'après la paléographie)

▫ *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. II, fasc. 6, p. 2 [texte, dessin].

▫ Traduction F. Aguglia.

[H]IC REQVIESCI|T FRATER  
N[OSTE]R GERARDV[S]  
PR[ES]B[ITER]  
QVI OBIIT IN XPO .  
XIII . K[A]L[ENDAS]  
[FE]BR[VARIAS].

Ici repose notre frère Gérard,  
prêtre, qui mourut dans le Christ,  
le 13 des calendes de février (20 janvier).

**BRUAY-SUR-L'ESCAUT (59)*****Église paroissiale Sainte-Pharaïlde***

**Ar8.** - Cénotaphe roman de sainte Pharaïlde († 740). Ce monument funéraire exceptionnel a été retrouvé fortuitement lors des travaux de construction de la nouvelle église en 1893, dans laquelle il est toujours conservé. Il s'agit d'une pierre légèrement trapézoïdale (1,7 m x 0,78 m / 0,6 m), représentant la sainte, mains croisées sur la poitrine, tenant un livre, sous une arcature romane. Au-dessus d'elle, un ange emporte son âme au paradis dans un suaire. De part et d'autre, deux femmes de dimensions plus modestes se tiennent sur des dragons dont les gueules laissent s'échapper des rinceaux. Découverte dans un état de conservation exceptionnelle, la sculpture fut détériorée au cours du XX<sup>e</sup> siècle, comme en attestent les photographies anciennes.

**Datation :** milieu du XII<sup>e</sup> siècle (d'après le style de la sculpture)

▣ DEHAISNES (Mgr), *Le Nord monumental et artistique*, Société des Sciences de Lille, Lille, 1897, p. 170 et pl. LXXXIII [notice].

▣ DURUT (R.), *Bruay-sur-l'Escaut à travers douze siècles d'histoire*, Valenciennes, 1977, p. 52.



*Illustration 2: Cénotaphe de sainte Pharaïlde (cl. F. Aguglia)*

**ÉTRUN (62)*****Abbaye féminine bénédictine des Dames d'Etrun***

**Ar9.** - Épitaphe, dont le texte nous est connu sous deux formes, de la première abbesse après la rénovation de l'abbaye, Fulsende [Fulsentia] de Bourgogne († 1126 ou 1124), inhumée dans le chœur.

**Datation :** c. 1126 (d'après les éléments historiques)

- *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. VIII, p. 11 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

ANNO INCARNATI VERBI M.CXXVI. INDICT...  
PRELATIONIS SVE ANNO X... NONAS AVGVSTIS OBIIT  
H. DO[M]NA FVLSENTIA HVIVS CENOBII ABBATISSA PRIMA.

L'an du Verbe incarné 1126, indiction [...] la [...] année de son abbatiat, mourut aux nones d'août (5 août) dame Fulsende, première abbesse de ce monastère.

- *Gallia Christiana*, t. III, col. 419 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HAEC DOMINA FVLSENDIS, HVIVS COENOBII ABBATISSA PRIMA,  
ANNO INCARNATI VERBI MCXXIV, INDICITIONE II,  
IN PRAELATIONIS SVAE ANNO XL. NONIS AVGVSTI OBIIT.

Dame Fulsende, première abbesse de ce monastère, l'an du Verbe incarné 1124, indiction 2, la quarantième année de son abbatiat, mourut aux nones d'août (5 août).

**HASNON (59)*****Abbaye bénédictine Saint-Pierre***

**Ar10.** - Tablette de plomb contenant l'inscription funéraire de la comtesse Richilde († 1087), veuve de Baudouin VI de Flandre, bienfaiteur de l'abbaye. L'inscription, découverte au XV<sup>e</sup> siècle par trois moines, puis à nouveau en 1811, est aujourd'hui perdue.

**Datation :** 1087 (d'après les éléments historiques)

- SERBAT (L.), « Un historien imaginaire du XI<sup>e</sup> siècle : le moine Tomellius », *Mémoire de la Société des Antiquaires de France*, série 8, t. VIII, 1934, p. 121 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

IDIBVS MARTII OBIIT RICHILDIS COMITISSA

Aux ides de mars (7 mars) mourut la comtesse Richilde.

## LE TRANSLOY (62)

### *Abbaye augustinienne d'Arrouaise*

**Ar11.** - Pierre gravée de l'épithaphe du bienheureux abbé fondateur Heldemar [Heledemarus] ou Hildemar († 1097), découverte en 1716 dans sa tombe dans la chapelle Sainte-Marie-Madeleine. La *Gallia christiana* donne une autre épithaphe.

**Datation :** 1097 (d'après les éléments historiques)

- *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. VIII, p. 90 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC IACET HELDEMARVS HVIVS LOCI FVNDATOR

Ci-gît Heldemar, fondateur de ce lieu.

- *Gallia Christiana*, t. III, col. 434 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

QVEM TEGIT ISTE LAPIS, NOSTRI DECVS EXSTITIT ORBIS,  
 MARTHA LABORE GREGI, MENTE MARIA SIBI.  
 MENTE VIGENS ACTVQVE POTENS, SIGNISQVE REFVLGENS,  
 INFIMA DESPICIENS, SOLAQVE SVMMA PETENS.  
 HÆC HELDEMARVS LOCA FVNDANS IPSE SALVBRI  
 ARIDA QVÆ FVERANT RORIFER IMBRE RIGAT.  
 FVRIS HIC IMPVRI TRANSFOSSVS TEMPORA FERRO,  
 MARTYR MARTYRII PRÆMIA CONSEQVITVR.  
 IDIBVS HINC IANI VITAM SINE FINE QVIETAM,  
 ABSQVE LABORE DIEM DET SINE NOCTE DEVS.

Celui que couvre cette pierre, élève l'honneur de notre monde,  
 Marthe, par son labeur, Marie, par son esprit.  
 Vigoureux par l'esprit et puissant par son action, éclatant par ses signes,  
 Dédaignant le médiocre, visant seule l'excellence. Heldemar fondant lui-même  
 ces lieux qui étaient arides, porteur de rosée, il les irrigue d'une saine pluie.  
 Lui qui fut transpercé aux tempes par le fer d'un infâme voleur,  
 Martyr il atteint la récompense du martyr ; ici, aux ides de Janus (1<sup>er</sup> janvier),  
 que Dieu te donne une vie sans fin reposante, et un jour sans nuit, loin du labeur.

## LES ATTAQUES (62)

### *Abbaye bénédictine Sainte-Marie de la Capelle*

**Ar12.** - Mention de la sépulture de la comtesse Sybille de Guînes dite Rose († 1112), épouse d'Henri de Bourbonnais, inhumée devant l'autel de saint Benoît.

**Datation :** monument originel inconnu.

- *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. III, p. 389.

**Ar13.** - Tombe disparue de la fille de Sybille de Guînes, Béatrix de Guînes († c. 1141 ou 1146), épouse d'Albert le Sanglier, inhumée dans le chapitre. Sa demi-sœur l'abbesse Mathilde de Bourbourg fit placer une lame de marbre blanc sur sa tombe quelques années après sa mort.

**Datation :** c. 1146 (d'après les éléments historiques).

▫ *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. III, p. 389

## MARCHIENNES (59)

### *Abbaye bénédictine Sainte-Rictrude-et-Saint-Pierre*

**Ar13 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes du bienheureux abbé Hugues († 1158), inhumé dans l'abbatiale qu'il avait fait reconstruire.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. VI, p. 570.

## MARCEUIL (62)

### *Abbaye augustinienne Sainte-Bertille*

**Ar14.** - Épitaphe de la noble fondatrice, veuve puis recluse sainte Bertille [Bertilia] († c. 697), peut-être rédigée et gravée lors de l'élévation de ses reliques en 1081 dans une châsse d'argent.

**Datation :** 1081 (d'après les éléments historiques)

▫ *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. VIII, p. 317 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

PROGENIE CLARA, CHRISTO BERTILIA CHARA  
 HVIVS MATRONA VILLÆ MANET ATQVE PATRONA.  
 EST DATA G[V]NTHLANDO, FIT CONIVX INTEGRÆ VIRGO  
 PERSTAT ET EST VIRGO SECVM REMANENTE MARITO.  
 HINC PONIT VILE CŒNVM ; REGALE CVBILE  
 INTRAT, DONATVR REGI, REGINA LOCATVR.

De naissance illustre, Bertille, chère au Christ, demeure la mère de cette ville et sa patronne.  
 Elle fut donnée à Gunthland, vierge intègre, elle devint épouse,  
 et elle le resta, vierge, son mari demeurant à ses côtés.  
 Par cela, elle abandonne la vile souillure ; elle pénètre le lit royal,  
 se donne au Roi, et tient lieu de reine.



**PECQUENCOURT (59)***Abbaye bénédictine Saint-Sauveur d'Anchin*

**Ar15.** - Épitaphe du doyen de la cathédrale de Cambrai, Hugues [Hugo] († 1093), inhumé dans le monastère.

**Datation :** 1093 (d'après les éléments historiques)

- LE GLAY (A. J. G.), *Recherches sur l'église métropolitaine de Cambrai*, Paris, 1825, p. 161 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC EST SEPVLTVM CORPVS HVGONIS, DECANI SANCTÆ MARIE CAMERACENSIS,  
 QVI CONSTRVXIT CLAVSTRVM CVM PORTICV EIVSDEM ECCLESIAE,  
 CAPELLAMQVE SANCTI GENGVLPHI. INSVPER, VT CÆTERA TACEAMVS,  
 MVLTVS ANNIS A CARNE ABSTINVIT, SVPER PLVMAM NON IACVIT,  
 NISI FORTE IN HOC MONASTERIO IVSSV ABBATIS. HIC CONSTRVXIT CLAVSTRVM,  
 PORTICVM, ELEMOSYNARIVM, CAPELLAMQVE BEATÆ MARIE  
 ET MVLTA ALIA BENEFICIA FRATRIBVS CONTVLIT.  
 HIC, IN FESTIVITATE OMNIVM SANCTORVM, POSTQVAM MISSAM CELEBRASSET,  
 GRAVI INFIRMITATE PERCVSSVS, MONACHVS EFFECTVS, OBIIT IN BONA CONFESSIOE  
 ET VERA FIDE, ANNO DOMINI MXCIII, SEXTO IDVS NOVEMBRIS.

Ici est inhumé le corps de Hugues, doyen de Sainte-Marie de Cambrai, qui construisit le cloître de cette église et le portique, et la chapelle de saint Gengulphe. En outre, même si nous taisons le reste, il s'abstint de viande pendant de nombreuses années, il ne dormit pas sur de la plume, si ce n'est peut-être dans ce monastère sur ordre de l'abbé. Il construisit le cloître, le portique, l'aumônerie, et la chapelle de la bienheureuse Marie et il conféra de nombreux autres bénéfices aux frères. Celui-ci, lors de la fête de la Toussaint, après qu'il eût célébré la messe, frappé d'une lourde maladie, devenu moine, il mourut en bonne confession et dans une foi véritable, l'an du Seigneur 1093, le sixième jour des ides de novembre (8 novembre).

**Ar16.** - Tombeau du bienheureux Eudes [Odo] de Tournai († 1113), théologien, abbé de Saint-Martin de Tournai puis évêque de Cambrai. Une querelle d'investiture avec le candidat désigné par l'empereur Henri IV l'empêcha de résider dans sa ville épiscopale. Il mourut à l'abbaye d'Anchin où il s'était établi. D'après les Bollandistes, il fut inhumé devant le crucifix, sous une tombe de marbre blanc, où était représentée son effigie, gravée d'une épitaphe. Il s'agit peut-être d'une sépulture postérieure à l'époque romane.

**Datation :** 1113 ou après (d'après les éléments historiques)

- LES PETITS BOLLANDISTES, t. VII, p. 162. [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC TEGITVR PRAESVL ODO  
 QVI PERSPECTVS OMNI MVNDO  
 FVIT EXVL DEO FIDVS

FVLGET CAELO QVASI SIDVS

Ici est caché l'évêque Odon, qui fut connu partout dans le monde.  
Il fut exilé, fidèle à Dieu. Il resplendit dans le ciel comme un astre.

**Ar17.** - Mention par les petits Bollandistes du bienheureux abbé Gelduin († 1123) au prieuré Saint-Magulphe, au pays de Galles, dépendant de l'abbaye d'Anchin. La réputation des miracles ayant eu lieu sur sa tombe poussa les moines d'Anchin à demander une partie de ses ossements qu'ils placèrent dans un tombeau dans la chapelle Saint-Michel, parmi les sépultures d'autres abbés.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. VIII, p. 10.

**Ar18.** - Tombeau avec épitaphe de saint Goswin († 1165), abbé d'Anchin inhumé « dans le mur » - sans doute dans un enfeu -, à droite du presbytère de l'église Sainte-Marie, peut-être église paroissiale destinée au peuple mais dépendant de l'abbaye. Son épitaphe, indiquée comme gravée sur le monument, est consignée par Richard Gibbon en 1620. Les Bollandistes en rapportent la traduction correspondante.

**Datation :** 1165 (d'après les éléments historiques)

▫ GIBBON (R.), *Beati Gosuini vita*, ex off. Marc Wyon, Douai, 1620, p. 190 [texte]

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. XII, p. 227 [traduction]

## Archidiocèse d'Auch

### AUCH (32)

#### *Cathédrale Sainte-Marie*

**Au1.** - Brique (35,3 x 19,4 cm) gravée de l'épithaphe du chanoine Arnaud de la Roquère [Arnaldus de la Roquera], découverte près de la cathédrale, puis déposée au musée d'Auch.

**Datation :** XII<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 6, p. 25 [texte, traduction, photographie].

#### *Prieuré bénédictin puis clunisien Saint-Orens (anc. Saint-Jean)*

**Au2.** - Mention par les petits Bollandistes de saint Austinde ou Ostend († 1068), abbé, devenu archevêque d'Auch. Il présida à de nombreux conciles pour soutenir les chrétiens d'Espagne face aux musulmans. Il fut inhumé aux côtés de ses prédécesseurs martyrs saints Taurin et Léothade. Leurs restes furent ramenés aux siècles suivants dans la cathédrale Sainte-Marie.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. XI, Bloud et Barral, Paris, 1876, p. 402.

### SAINTE-CHRISTIE (32)

#### *Ancienne église - Monastère (?)*

**Au3.** - Tombeau reliquaire de sainte Christine († III<sup>e</sup> s.), vierge martyre à Tur, sur les bords du lac Bolsena en Italie. Le petit sarcophage de pierre (51 x 23 x 24 cm), probablement réalisé en 989 lors de la translation des reliques de la sainte, a été transféré lors de la démolition de l'église et déposé sur l'harmonium du nouvel édifice paroissial.



**Datation :** 989 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 6, p. 75 [texte, traduction, photographies].



*Illustration 3: Photographies de la châsse de sainte Christine (CIFM, cl. Jean Michaud)*

## *Diocèse d'Autun*

### AUTUN (71)

#### *Cathédrale Saint-Lazare*

**At1.** - Épitaphe d'Henri [Henricus] de Bourgogne, évêque d'Autun († 1171) et de Pierre [Petrus] de Saint-Marcel ou de Braches-sur-Seille († entre 1173 et 1178), évêque de Chalon-sur-Saône. Comme indiqué à la notice Cs5, le corps d'Henri a peut-être été déplacé à la mort de Pierre pour rejoindre un mausolée commun à Cîteaux. L'épitaphe aurait alors été copiée pour faire mémoire du prélat, reposant désormais hors de sa cité épiscopale. L'inscription était gravée, d'après la *Gallia Christiana*, sur le mur qui jouxtait l'accès au dortoir.

**Datation :** c. 1178 (CIFM, d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. IV, col. 396 [texte].
- CIFM t.19, p. 61. et t. 20 p. 86 [texte, traduction].

**At2.** - Mausolée abritant le tombeau de saint Lazare, disciple du Christ, et inscription authentifiant ses reliques, gravée sur le sarcophage de plomb dans lequel on les fit translater de l'ancienne cathédrale Saint-Nazaire vers la nouvelle église Saint-Lazare, en 1147. Il ne reste aujourd'hui que des fragments du mausolée, véritable chapelle, que l'on fit au saint lors de cet événement. Outre de nombreux fragments provenant du monument, le musée d'Autun conserve deux statues des sœurs de Lazare pleurant le défunt, ainsi qu'une statue de saint André, et présente une maquette permettant de se faire une idée du monument.

**Datation :** c. 1147 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

- « *Le tombeau de saint Lazare et la sculpture romane à Autun après Gislebertus*, ouvrage réalisé à partir de l'Exposition du Musée Rolin, juin-septembre 1985 », *Bulletin Monumental*, tome 145, n°2, année 1987. p. 244 [dessin par G. Rollier, 1985].
- CIFM t. 19, p. 58 [texte, traduction et photographie - épitaphe].
- BERRY (W.) & MAURICE-CHAMBARD (B.), « L'église de pèlerinage et le tombeau de Saint-Lazare », p. 86-87, et MAURICE-CHAMBARD (B.) & STRATFORD (N.), « Le mausolée de Saint-Lazare », p. 194-199, dans RIVIÈRE (M<sup>gr</sup> B.), *La grâce d'une cathédrale, Autun*, Paris, La Nuée bleue, 2020.

#### *Abbaye bénédictine Saint-Martin*

**At3.** - Épitaphe sur pierre du sire Liébaud [Letbaldus], probablement le fondateur d'Anzy-le-Duc à la fin du IX<sup>e</sup> siècle, qui se lisait sur le mur de la sacristie.

**Datation** : époque romane (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

□ CIFM, t. 19, p. 62 [texte, traduction].

## MARCIGNY (71)

### *Prieuré féminin clunisien de la Sainte-Trinité*

**At3 (bis).** - Mention de la bienheureuse Raingarde de Semur († 1135), mère de Pierre le Vénérable et nièce de saint Hugues de Semur, tous deux abbés de Cluny. Entrée au prieuré comme cellérier, elle y mourut saintement et y fut inhumée.

**Datation** : monument originel inconnu.

- DEROST (J.-B.), *Raingarde de Semur : une religieuse bénédictine de Marcigny au XII<sup>e</sup> siècle*, 1924.
- HENRIET (P.), « Pro se ipsa. Raingarde de Montboissier († 1135) ou la conversion entre tradition et modernité (Pierre le Vénérable, Ep. 53) », *La conversion : Textes et réalités*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2014, p. 179-189.

**At3 (ter).** - Mention de sainte Adèle de Normandie († c. 1137), fille de Guillaume le Conquérant, épouse de Étienne-Henri, comte de Blois, de Chartres et de Meaux, elle se retira à Marcigny vers 1120 et en devint la prieure. On ignore l'emplacement exact de sa sépulture. Elle est la petite-fille de sainte Adèle de France.

**Datation** : monument originel inconnu.

- GUILLAUME DE JUMIÈGES, *Histoire des ducs de Normandie*, publ. par M. Guizot, éd. Mancel, Caen, 1826, p. 306.
- DUBY (G.), *Dames du XII<sup>e</sup> siècle*, t. III, p. 96.
- BRIAN (D. S.), « Saint Adele of Blois », *Dictionary of Saints*, Xlibris U. S., 2013, p. 27.
- Bib. Cluniacensis, col. 635, Pierre le Vénérable, epistola XV.

## MARMAGNE (21)

### *Abbaye cistercienne Notre-Dame de Fontenay*

**At4.** - Épitaphe de l'abbé Guillaume II [Guillermus] († 1169), inhumé sous une plate-tombe dans le chapitre.

**Datation** : 1169 ou après (d'après les éléments historiques)

- GRILLON (G.), *l'Ultime message: étude de monuments funéraires de la Bourgogne ducale XII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle*, thèse de doctorat, Université de Bourgogne ED LISIT 491-UMR 5594 ARTeHIS, 2 décembre 2011, p. 527. [texte, traduction].

**At5.** - Tombeau et épitaphe de l'évêque de Norwich, Ebrard [Ebrardus] de Calne († c. 1147), donateur de l'abbaye, qui se retira à Fontenay. La dalle (182,5 x 82,5 cm), représentant l'évêque bras croisés entouré de deux anges, se trouvait initialement au milieu du chœur ; elle est aujourd'hui au sud de l'autel. On ignore la date de sa réalisation.

**Datation :** c. 1147 ou réalisation plus tardive (d'après les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 20, p. 66 [texte, traduction].

▫ PETIT (E.), *Histoire des ducs de Bourgogne de la race capétienne, avec des documents inédits et des pièces justificatives*, Paris, 1885, t. 1, n° 20 [dessin].

## PONTAUBERT (89)

### *Commanderie hospitalière Notre-Dame-de-la-Nativité*

**At6.** - Dalle de pierre gravée de l'épitaphe de Gui [Guido], dont on ignore quel fut le statut social, inhumé sous le porche de l'église. L'inscription est encadrée d'une bordure sculptée.

**Datation :** 2<sup>ème</sup> quart du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style et la paléographie)

▫ CIFM, t. 21, p. 113 [texte, traduction, photographie].

## SAINTE-MAGNANCE (89)

### *Prieuré bénédictin Sainte-Magnance (anc. Saint-Pierre)*

**At7.** - Tombeau de sainte Magnance, qui accompagna le corps de saint Germain d'Auxerre († 448) lorsqu'il fut ramené de Ravenne à Auxerre. Elle mourut, comme ses autres compagnes au cours du voyage.

Son monument se présente sous la forme d'une châsse romane de pierre sur quatre colonnettes, placée près du maître-autel, sculptée de représentation en demi-relief de la sainte, de certains de ses miracles, et d'anges thuriféraires sur le toit.

**Datation :** 3<sup>ème</sup> quart du XII<sup>e</sup> s. (Inventaire MH, d'après le style et les éléments historiques)

▫ *Base Palissy*, notice n° PM89001079 [notice, photographies].

▫ GALLY (Abbé M.), « Actes et culte de sainte Magnance », *Bulletin de la société d'études d'Avallon*, VIII, 1866, p. 65-97.

▫ PARAT (Abbé), *Histoire de Sainte-Magnance*, tiré à part du *Bulletin de la Société d'études d'Avallon*, Dijon, Société d'études d'Avallon, 1927.

▫ GABORIT (J.-R.), « Les tombeaux des saints. Monuments funéraires élevés en France à l'époque romane en l'honneur de personnages à la sainteté admise ou reconnue », *Mémoires, tombeaux et sépultures à l'époque romane*, les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa, XLII, 2011, p. 46.



Illustration 4: Châsse de sainte Magnance (cl. F. Aguglia)

## SAINTE-SABINE (21)

### *Église paroissiale Sainte-Sabine*

**At8.** - Tombeau de pierre du XIII<sup>e</sup> siècle, en partie refait à l'époque moderne, dit « Tombe à Pie », moine cistercien légendaire qui aurait ramené les reliques de sainte Sabine de Rome pour l'abbaye de La Bussière, en 1131. Mort en chemin au village de Lassey, ses compagnons ne parvinrent pas à ramener les reliques de la sainte jusqu'à leur abbaye. Ces dernières restèrent donc dans l'église du lieu qui prit le nom de Sainte-Sabine. Le moine aurait été quant à lui inhumé dans le chœur. Il s'agit plus vraisemblablement du tombeau d'un évêque d'Autun.

**Datation :** XIII<sup>e</sup> s. (Inventaire MH, d'après le style)

▣ *Base Palissy*, notice n° IM21009870.

▣ Inventaire Bourgogne, notice n° IVR26\_19822102236V, cliché Jean-Luc Duthu [photographie].



## *Diocèse d'Auxerre*

### **AUXERRE (89)**

#### *Abbaye bénédictine Saint-Germain*

**Ax1.** - Épitaphe romane peinte de l'évêque saint Censure, ou Césure [Censurius] († c. 502), vénéré dans la crypte, où des épitaphes successives lui furent écrites à l'époque carolingienne, romane, et gothique. L'épitaphe romane se trouve sur la face nord du pilastre nord-ouest du cubicule nord, à 2,04 m du sol, peinte sur l'enduit carolingien.

**Datation :** époque romane (CIFM, d'après la paléographie, le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 21, p. 58 [texte, traduction, photographie].

**Ax2.** - Épitaphe romane peinte de l'évêque saint Fraterne [Fraternus] († c. 475), vénéré dans la crypte, où des épitaphes successives lui furent écrites à l'époque carolingienne, romane, et gothique. L'épitaphe romane se trouve sur la paroi ouest du couloir oriental, à l'angle du cubicule nord, à 1,77 m du sol, peinte sur l'enduit carolingien.

**Datation :** époque romane (CIFM, d'après la paléographie, le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 21, p. 59 [texte, traduction].

**Ax3.** - Épitaphe romane peinte de l'évêque saint Grégoire [Gregorius] († c. 528), vénéré dans la crypte, où des épitaphes successives lui furent écrites à l'époque carolingienne, romane, et gothique. L'épitaphe romane se trouve dans le cubicule nord, sur la face est du pilier, à 1,85 m du sol, peinte sur l'enduit carolingien.

**Datation :** époque romane (CIFM, d'après la paléographie, le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 21, p. 60 [texte, traduction, photographie].

**Ax4.** - Épitaphe romane peinte de Lothaire [Lotharius], abbé de Saint-Germain au IX<sup>e</sup> siècle. Les fragments d'enduits peints de l'inscription ont été retrouvés dans le remblai de l'oratoire préroman.

**Datation :** fin XII<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après la paléographie, le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 21, p. 63 [texte, traduction].

**Ax5.** - Épitaphe sur pierre (?) des moines Théodoric [Theodoricus] et Étienne [Stephanus], initialement incrustée dans le mur du cloître. Le texte est attribué à Raoul Glaber († 1048), moine à Saint-Germain.

**Datation :** c. 1035 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 21, p. 72 [texte, traduction].

**Ax5 (bis).** - Mention par l'abbé Lebeuf de la sépulture de saint Hugues de Montaigu († 1136), moine à Cluny, abbé de Saint-Germain puis évêque d'Auxerre, qui favorisa le jeune ordre cistercien et fut inhumé dans le chapitre.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LEBEUF (Abbé), *Mémoire concernant l'histoire civile et ecclésiastique d'Auxerre et de son ancien diocèse*, t. I, éd. Perriquet, Auxerre, 1848, p. 300.

### *Abbaye prémontrée Saint-Marien*

**Ax6.** - Pierre gravée de l'épitaphe de Raoul [Radulfus] († 1166), trésorier de la cathédrale et donateur de l'abbaye, inhumé dans le chœur, près du maître-autel.

**Datation :** 1166 (CIFM, d'après la paléographie, le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 21, p. 81 [texte, traduction, photographie].

## **LA-CHARITÉ-SUR-LOIRE (58)**

### *Prieuré clunisien Notre-Dame*

**Ax7.** - Épitaphe disparue de Geoffroy [Gaudefridus] de Champaleman († 1076), évêque d'Auxerre, inhumé dans l'ancienne église, relevée au XIX<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 1076 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 19, p. 28 [texte, traduction].

**Ax8.** - Pierre trapézoïdale (168,5 x 54,5 cm / 41 cm) gravée de l'épitaphe du moine Durand [Durannus], retrouvée lors d'un sondage pratiqué à l'extrémité du mur sud de la nef.

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XII<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM t. 19, p. 29 [texte, traduction, photographie].

**Ax9.** - Sarcophage de plomb inscrit de l'épitaphe du premier prieur saint Gérard [Gerardus] († 1102), inhumé près de l'autel majeur. Prieur de La Charité jusqu'en 1087, il s'en alla ensuite fonder le prieuré Notre-Dame de Joigny, mais revint finir ses jours à La Charité.

**Datation :** 1102 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. XII, col. 404 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC IACENT OSSA BEATI GERARDI PRIMI PRIORIS HVIVS MONASTERII

Ci-gisent les os de saint Gérard, premier prieur de ce monastère.

## PONTIGNY (89)

### *Abbaye cistercienne de Pontigny*

**Ax10.** - Épitaphe sur pierre (?) disparue de l'évêque d'Auxerre, puis de Paris, Guillaume II [Guillelmus] († 1123), inhumé devant le maître-autel de la grande chapelle Saint-Thomas de Canterbury, relevée au XIX<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 1123 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

- CIFM, t. 21, p. 115 [texte, traduction].

**Ax11.** - Tombeau et épitaphes de l'abbé de Pontigny et évêque d'Auxerre, saint Hugues de Mâcon († 1151), inhumé dans le chœur, côté nord. La première épitaphe, attribuée à Simon Chèvre-d'Or, n'a sûrement jamais été gravée. La seconde fut effectivement gravée, mais sans doute sur le tombeau gothique du XIII<sup>e</sup> siècle. On peut encore voir dans l'église la pierre de marbre gris qui couvrait sa sépulture.

**Datation :** 1151 ou après (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

- CIFM, t. 21, p. 116 [textes, traductions].

**Ax12.** - Épitaphe sur pierre (?) disparue de l'abbé et archevêque de Bourges, Garin [Garinus] († 1180), inhumé dans le chœur de l'église, relevée au XIX<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 1180 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

- CIFM, t. 21, p. 117 [texte, traduction].

## SAINT-BRIS-LE-VINEUX (89)

### *Église paroissiale Saint-Prix-et-Saint-Cot*

**Ax13.** - Tombeau et épitaphe des saints martyrs Cot et Prix († III<sup>e</sup> s.). Saint Germain retrouva miraculeusement leurs reliques au V<sup>e</sup> siècle et fit édifier une église au lieu-dit Saint-Bris, déformation de Saint-Prix. Le tombeau que l'on peut encore y voir aujourd'hui peut dater de

cette période, ou en tout cas de l'époque mérovingienne. La pierre (21 x 39 cm) gravée de leur épitaphe romane se trouve encastrée à 2,14 m du sol dans le mur méridional de la chapelle abritant le tombeau, située à hauteur du chœur.

**Datation :** XI<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après la paléographie)

- CIFM, t. 21, p. 127 [texte, traduction et photographie]
- Base Palissy, notice n° PM89000999 [photographie]

## VERMENTON (89)

### *Abbaye cistercienne de Reigny*

**Ax14.** - Épitaphe disparue du premier abbé Étienne [Stephanus] († 1162), inhumé dans le chapitre d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1162 (CIFM, d'après les éléments historiques)

- CIFM, t. 21, p. 229 [texte, traduction].

## *Diocèse d'Avranches*

### LA LUCERN-D'OUTREMER (50)

#### *Abbaye prémontrée de la Trinité*

**Av1.** - Tombeau de Richard de Subligny, évêque d'Avranches († 1153) dont le gisant, fort abîmé aujourd'hui, se trouve toujours dans la nef de l'abbaye. Son état ne permet pas de déterminer s'il s'agit d'un gisant contemporain ou postérieur au décès du prélat.

**Datation :** 1153, ou après (d'après les éléments historiques et le style incertain)

▫ *Base Palissy* notice n° PM50000604 [photographie].

**Av2.** - Gisant du XIV<sup>e</sup> siècle, présenté dans l'abbaye, attribué à Hasculphe de Subligny, fondateur du prieuré de Courbefosse en 1143, et frère de Richard de Subligny.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ DUCOEUR (G. & D.), « La Lucerne d'Outremer (Manche) : Abbaye de la Lucerne », *Archéologie médiévale*, tome 21, 1991. p. 317-319.

**Av3.** - Tombeau et épitaphes du bienheureux évêque Achard [Achardus] de Saint-Victor († 1171), ancien abbé de l'abbaye parisienne, et bienfaiteur des prémontrés de la Lucerne. Il fut inhumé au sud, près du mur du chœur, face à la porte donnant sur le cloître, possiblement sous le gisant qui est toujours visible dans l'église. Outre le texte rapporté par la *Gallia Christiana*, on lui connaît une autre épitaphe, donnée par Prévost dans le *Dictionnaire de biographie française*, ainsi qu'une troisième épitaphe donnée par Dubosc dans son *Cartulaire de la Luzerne*. Une autre encore lui fut également rédigée à Saint-Victor.

**Datation :** 1171 (CIFM ; Inventaire MH – le style des épitaphes et du monument pourrait coïncider avec le décès du prélat)

▫ *Base Palissy* notice n° PM50000603 [photographie].

▫ CIFM, t. 22, p. 187 [textes, traductions].

**Av4.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour le donateur Guillaume [Guillelmus] de Saint-Jean, qui permit la fondation de la nouvelle abbaye en 1162, sans doute inhumé dans l'église. Un tombeau gothique refait au XIV<sup>e</sup> siècle est présenté comme le sien dans l'abbaye.

**Datation :** après 1162 (d'après les éléments historiques et le style)

▫ DUBOSC, *Cartulaire de l'abbaye de la Luzerne*, Saint-Lô, 1878, p. 240 [texte].

**LE MONT-SAINT-MICHEL (50)***Abbaye bénédictine du Mont-Saint-Michel*

**Av5.** - Disque de plomb (diam. 11,5 cm) contenant l'inscription funéraire de l'abbé Martin [Martinus] de Furmendeio († 1191), inhumé dans l'église. On retrouva le disque en 1875 dans sa tombe, gravé d'une croix pattée et d'une main bénissante à l'avant, l'épithaphe se déployant tout autour.

**Datation :** 1191 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 191 [texte, traduction, photographie].

**Av6.** - Disque de plomb (diam. 11,5 cm) contenant l'inscription funéraire de l'abbé Robert [Robertus] de Torigny († 1186), inhumé dans l'église. On retrouva le disque, aujourd'hui disparu, en 1875 dans sa tombe, gravée d'une croix pattée et d'une main bénissante à l'avant, et de l'épithaphe au revers.

**Datation :** 1186 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 191 [texte, traduction].

**MORTAIN (50)***Collégiale séculière Saint-Evrault*

**Av7.** - Mention par les petits Bollandistes du tombeau de l'ermite saint Guillaume Firmat († 1103 ou 1143), retiré dans la forêt de Mantilly. Les habitants de Mortain obtinrent son corps et le firent déposer dans la collégiale Saint-Evrault, qui prit également le vocable de saint Guillaume. On y vénère toujours son chef.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. III, p. 63.

▫ COUANIER DE LAUNAY, (É.-L.), *Histoire de Laval*, 1866, p. 34.

▫ LECANU (Abbé A.-Fr.), *Histoire du diocèse de Coutances et Avranches...*, Vol. 2, De Salettes, Coutances, 1878, p. 462.

**SAVIGNY (50)**

*Abbaye Sainte-Trinité de Savigny*

**Av8.** - Tombeau et épitaphe du premier abbé et fondateur saint Vital († 1122), inhumé dans l'église. Un gisant gothique présenté dans les ruines de l'abbaye est réputé être le sien.

**Datation :** 1122 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 197 [texte, traduction].

**Av9.** - Sépulture de sainte Adeline († 1125), sœur de saint Vital, première abbesse de l'Abbaye Blanche, à Mortain, dont le corps fut déposé dans le même « sépulcre » que son frère.

**Datation :** 1125 (d'après les éléments historiques)

▫ SAUVAGE (H.), *Les bienheureux de l'abbaye de Savigny, complétant "Saint Vital et l'abbaye de Savigny"*, A. Leroy, Mortain, 1896, p. 51.

**Av9 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes de saint Geoffroy († 1139) second abbé, des saints moines Pierre d'Avranches (XII<sup>e</sup> s.) et Hamon ou Aymon († 1173) et du novice saint Guillaume de Niobé (XII<sup>e</sup> s.). Ils forment avec saint Vital le groupe des cinq saints de Savigny commémorés chaque jour par l'abbaye. On ignore l'emplacement de leurs premières sépultures, mais leurs reliques furent ramenées dans l'église au XIII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** monuments originels inconnus.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. V, p. 109.

▫ *Le livre des miracles des saints de Savigny : d'après le manuscrit original contemporain du roi Saint Louis, et composé aux années 1243 et 1244*, trad. H. SAUVAGE, éd. A. Leroy, Mortain, 1899, p. 33.

## *Diocèse de Bayeux*

### **BAYEUX (14)**

#### *Cathédrale Notre-Dame*

**By1.** - Tombeau du chancelier d'Angleterre et évêque de Bayeux, Philippe d'Harcourt († 1163), inhumé sous une dalle de marbre gris toujours visible, dans un enfeu à l'intérieur de l'église, au pied de la tour nord, près de la chapelle Saint-Gilles.

**Datation :** c. 1163 (d'après les éléments historiques et le style de la sépulture)

- BOUET & NEVEUX, « Les évêques normands de 985 à 1150 », *Les évêques normands du XI<sup>e</sup> siècle*, Presses universitaires de Caen, Caen, 1995, p. 19-35.

### **CAEN (14)**

#### *Abbaye bénédictine Saint-Étienne*

**By2.** - Tombeau et épitaphes du duc de Normandie Guillaume le Conquérant († 1087), roi d'Angleterre, fondateur de l'abbaye. Il fut inhumé dans le chœur, sous un mausolée dont seul un état tardif nous est connu par Gaignières. Outre le texte rapporté par Orderic Vital, une autre épitaphe lui fut composée par Baudri de Bourgueil.

**Datation :** c. 1087 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

- GAGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 d, fol. 1 [dessin].
- BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. II, Paris, 1998, p. 104 [texte, traduction].
- CIFM, t. 22, p. 46 [texte, traduction].

#### *Abbaye féminine bénédictine de la Trinité*

**By3.** - Pierre tombale avec épitaphe de la reine fondatrice Mathilde († 1083), duchesse de Normandie, épouse de Guillaume le Conquérant, inhumée dans le chœur de l'abbatiale où son monument est toujours visible.

**Datation :** c. 1083 (CIFM, d'après la paléographie, le style et les éléments historiques)

- COTMAN (J.-S.), *Architectural Antiquities of Normandy*, Cornhill, Londres, 1822, vol. 1, pl. 33bis
- DUCAREL (A.), *Antiquités Anglo-normande*, trad. L'Échaudé d'Anisy, Caen, Mancel, 1823, pl. XVII fig. 48 [dessin du chœur de l'abbatiale].
- CIFM, t. 22, p. 51 [texte, traduction].



*Haut de la dalle, milieu :*

+ EGREGIE PVLCHRI TEGIT HEC

*Côté droit :*

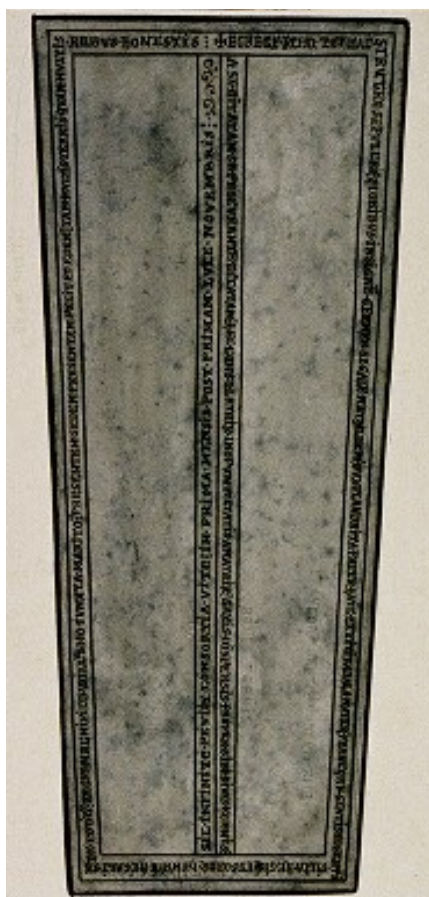
STRVCTVRA SEPVLCRI : MORIBVS INSIGNE[M] GERMEN  
REGALE MATHILDEM : DVX FLANDRITA PATER HVIC EXTITIT  
ADALA MATER : FRANCOR[VM] GENTIS ROTBERTI FILIA

*Côté inférieur :*

REGIS : ET SOROR HENRICI REGALI S

*Côté gauche :*

EDE POTITI : REGI MAGNIFICO WILLELMO IVNCTA MARITO :  
PRESENTEM SEDEM PRESENTE[M] FECIT ET EDEM :  
TAM MVLTI TERRIS QVA[M] MVLTI



*Illustration 5: Tombe de la reine Mathilde de Normandie (Gaignières)*

*En haut de la dalle, à gauche :*

REBVS HONESTIS

*Centre, bandeau de droite :*

A SE DITATAM SE PROCVRANTE DICATAM : HEC  
CONSOLATRIX INOPVM PIETATIS AMATRIX :  
GAZIS DISPERSIS PAVPER SIBI DIVES EGENIS :

*Bandeau de gauche :*

SIC INFINITE PETIT CONSORTIA VITE :  
IN PRIMA MENSIS POST PRIMAM LVCE  
NOVEMBRIS

+ Digne d'excellence, l'architecture de ce remarquable tombeau recouvre Mathilde, de descendance royale, insigne par ses mœurs.  
Elle naquit du duc de Flandre son père et d'Adèle, sa mère fille du roi Robert de la race des Francs, et sœur d'Henri, possesseur du trône royal.  
Avec son mari Guillaume, roi magnifique, elle fit faire la présente abbaye et la présente église qu'elle dota de tant de nombreuses terres que de multiples et inestimables biens, et veilla à sa dédicace.  
Consolatrice des indigents, éprise de piété, pauvre envers elle-même, par la disposition de ses trésors riche envers les miséreux, elle gagna ainsi les royaumes de la vie éternelle, le lendemain du premier jour du mois de novembre.

**By4.** - Tombe avec épitaphe disparue de la princesse Mathilde [Matildis], vraisemblablement fille d'Henri Beauclerc, mais il ne peut cependant s'agir de Mathilde l'Emperesse, qui fut inhumée au Bec. Le CIFM fait une confusion entre l'épouse

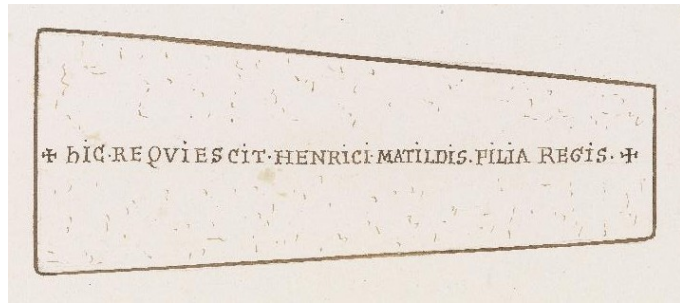


Illustration 6: Tombe de la princesse Mathilde (Gaignières)

d'Henri, Mathilde d'Écosse, et sa fille la comtesse d'Anjou. La tombe, connue par Gaignières, était constituée d'une pierre tombale trapézoïdale, située au milieu de la salle capitulaire, vis-à-vis de la chaire de l'abbesse.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. ? (CIFM, d'après le dessin transmis par Gaignières)

- ▣ GAGNIÈRES, Oxford, Bib. Bodl., Gough drawings Gaignières 8, f° 5 [dessin].
- ▣ CIFM, t. 22, p. 54 [texte, traduction].

+ HIC · REQUIESCIT · HENRICI · MATILDIS · FILIA · REGIS +

+ Ici repose Mathilde, fille du roi Henri. +

**By5.** - Pierre tombale trapézoïdale disparue, gravée de l'épitaphe et de l'effigie de l'abbesse Denise [Dionisia] d'Echauffour († c. 1160), connue par Gaignières. Elle se trouvait au fond de la salle capitulaire, entre le mur et la chaire de l'abbesse. L'abbesse était figurée dans la partie basse de la pierre, tenant un livre, et surmontée de deux rosaces. Dans la partie supérieure, deux lions se tenaient de part et d'autre d'une crosse abbatiale, surmontés par deux croix pattées, et bordés en haut et en bas par le texte de l'épitaphe.

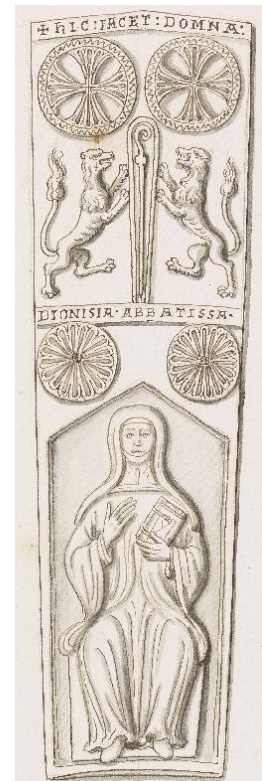


Illustration 7: Tombe de l'abbesse Denise d'Echauffour (Gaignières)

**Datation :** 3<sup>ème</sup> quart du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le dessin transmis par Gaignières)

- ▣ GAGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 d, fol. 4 [dessin].
- ▣ CIFM, t. 22, p. 55 [texte, traduction].

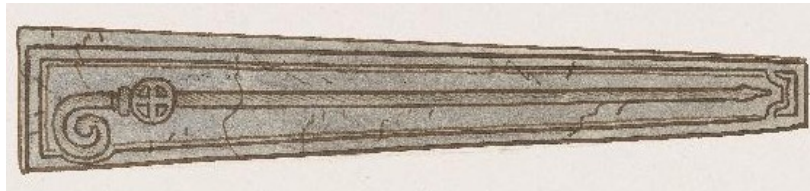
+ HIC : IACET : DOMNA :  
DIONISIA · ABBATISSA ·

+ Ci-gît dame Denise, abbesse.

**By6.** - Pierre tombale disparue de l'abbesse Cécile de Normandie († 1127), fille de Guillaume le Conquérant et de la fondatrice la duchesse Mathilde. Elle fut inhumée au milieu du chœur, « devant la grille », telle que l'indique Gaignières à son époque, grâce à qui le croquis de la sépulture, ornée d'une simple crosse, nous est parvenu

**Datation :** c. 1127 (d'après les éléments historiques et le dessin transmis par Gaignières)

▫ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 d, fol. 3 [dessin].



*Illustration 8: Tombe de l'abesse Cécile de Caen (Gaignières)*

## LIEUSAIN (50)

### *Église paroissiale Saint-Éloi*

**By7.** - Pierre (44 x 40 cm) gravée de l'inscription obituaire du prêtre Hermer, et de Frule, dont on ignore le statut social, retrouvée encastrée dans le mur à 2,10 m du sol, près de la porte sud, la plus proche du chevet.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 22, p. 186 [texte, traduction, photographie].

## SAINT-GERMAIN-LA-BLANCHE-HERBE (14)

### *Abbaye prémontrée Notre-Dame d'Ardenne*

**By8.** - Tombeau disparu gravé de l'épithaphe de l'abbé Pierre [Petrus], dont on ignore les dates de l'abbatit, mais qui pourrait se situer au XII<sup>e</sup> siècle. La pierre tombale trapézoïdale portant l'inscription, ornée d'une crosse abbatiale tenue par une main, nous est connue grâce à Gaignières. Elle se trouvait dans la salle capitulaire.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le dessin transmis par Gaignières)

▫ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 d, fol. 120 a [dessin de la tombe].

▫ CIFM, t. 22, p. 81 [texte de l'épithaphe, traduction].

**By9.** - Pierre tombale de marbre noire légèrement trapézoïdale, ornée d'une croix processionnelle, indiquée par Gaignières comme celle du premier abbé Guerin de Foro († 1180), inhumé au milieu du chapitre.

**Datation :** c. 1180 ? (d'après les éléments historiques et le dessin transmis par Gaignières)

▫ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Mss., lat. 17135, fol. 120 b [dessin].

## TROARN (14)

### *Abbaye bénédictine Saint-Martin de Troarn*

**By10.** - Épithaphe (gravée ?) rapportée pour la comtesse Mabile [Mabilia] Talvas de Bellême († 1077), inhumée dans l'abbaye.

**Datation :** 1077 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 102 [texte, traduction].

ALTA CLARENTVM DE STIRPE CREATA PARENTVM  
 HAC TEGITVR TVMBA MAXIMA MABILIA  
 HÆC INTER CELEBRES FAMOSA MAGIS MVLIERES  
 CLARVIT IN LATO ORBE SVI MERITO  
 ACRIOR INGENIO SENSV VIGIL IMPIGRA FACTO  
 VUTILIS ELOQVIO PROVIDA CONSILIO  
 EXILIS FORMA SED GRANDIS PRORSVS HONESTAS  
 DAPSILIS IN SVMPTV CVLTA SATIS HABITV  
 HÆC SCVTVM PATRIÆ FVIT HÆC MVNITO MARCHÆ  
 VICINISQVE SVIS GRATA VEL HORRIBILIS  
 SED QVIA MORTALES NON OMNIA POSSVMVS OMNES  
 HA PERTIIT GLADIO NOCTE PEREMPTA DOLO  
 ET QVIA NVNC OPVS EST DEFVNCTÆ FERRE IVVAMEN  
 QVISQVIS AMICVS ADEST SVBVENIENDO PROBET

Issue de la haute souche d'illustres parents,  
 la très noble Mabile est recouverte par cette tombe.  
 Fameuse parmi les femmes les plus célèbres,  
 elle brilla dans tout l'univers par son mérite.  
 Son esprit fut très pénétrant, son intelligence vive, son activité continuelle,  
 son verbe pertinent, son conseil prévoyant.  
 De petite taille, mais de très haute estime,  
 somptueuse en ses dépenses, fort soignée en sa parure,  
 elle fut le bouclier de sa patrie, le rempart de la Marche,  
 pour ses voisins tantôt amène, tantôt terrible ;  
 mais, parce que nous sommes tous mortels nous ne pouvons pas tout.  
 Las ! Elle périt sous le glaive, une nuit, frappée par traîtrise.  
 Et puisqu'il importe maintenant de porter assistance à la défunte,  
 que quiconque la chérit le prouve en la secourant [par la prière].

**By11.** - Tombeau et épitaphe de l'abbé Durand [Durandus] († 1088), inhumé dans le chapitre sous une pierre de marbre blanc.

**Datation :** 1088 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 103 [texte, traduction].

**By12.** - Tombeau de pierre aux allures de sarcophage « à l'antique », orné de palmettes et gravé sur le versant du couvercle (210 x 70 cm) de l'épitaphe du chevalier Hugues [Hugo], conservé dans le bras sud du transept.

**Datation :** milieu du XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie, le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 104 [texte, traduction et photographies].

## *Diocèse de Bazas*

### LA RÉOLE (33)

#### *Prieuré bénédictin de La Réole*

**Ba1.** - Épitaphe littéraire du saint abbé Abbon de Fleury († 1004), martyr à La Réole ; il fut inhumé dans la crypte du prieuré devant l'autel Saint-Benoît. Le texte nous est transmis par Aimoin de Fleury, hagiographe et ami d'Abbon.

**Datation :** c. 1004 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ BAUTIER (R.-H.), LABORY (G.), *L'abbaye de Fleury en l'an Mil*, Sources d'histoire médiévale, 32, Paris, CNRS éditions, 2004, p. 142-143 [texte, traduction].

▫ Manuscrit de la *Vita Abbonis*, Dijon, Bibl. mun.1118, fol. 91-91v. [texte].

## ***Diocèse de Beauvais***

### **ACHY (60)**

#### ***Abbaye cistercienne de Beaupré***

**Be1.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour le premier abbé Pierre [Petrus] († c. 1153), inhumé dans le chapitre, devant le siège de l'abbé.

**Datation :** c. 1153 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. IX, col. 835 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

OBIIT DOMNVS PETRVS PRIMVS ABBAS HVIVS LOCI  
ANNO AB INCARNATIONE DOMINI M . CLIII, X CALEND[AS] IVLII

Le seigneur Pierre, premier abbé de ce monastère, est mort  
l'an de l'Incarnation du Seigneur 1153, le 10 des calendes de juillet (22 juin).

**Be2.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour le seigneur fondateur Manassès de Milly († milieu du XII<sup>e</sup> s.), inhumé dans l'abbaye.

**Datation :** milieu du XII<sup>e</sup> s. (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. IX, col. 834 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

CLAVDITVR HOC TVMVLO CLARVS PIETATE MANASSES  
MILLIACI DOMINVS, PRATI FVNDATOR AMENI

Manassès, seigneur de Milly, fondateur de Beaupré, illustre par sa piété, est enfermé dans ce tombeau.

### **BEAUVAIS (60)**

#### ***Ancienne cathédrale Saint-Pierre, aujourd'hui Notre-Dame-de-la-Basse-Œuvre***

**Be3.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour l'évêque Roger I († 1022), inhumé dans le chœur de son église d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1022 ou après (d'après les éléments historiques et le style)

- *Gallia Christiana*, t. IX, col. 706 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HOC QVOD DOTATA EST COMITATV ECCLESIA TANTO,  
IVRE MIHI ACCEPVM GRATA REFERRE POTEST.

VOS, QVIBVS HÆC DATA SVNT, SALTEM HOC PRÆSTATE SEPVLTIO,  
NE MALE RE PATRIA DICAR ABVSVS EGO.

L'église parce qu'elle a été dotée d'une telle suite,  
peut, reconnaissante, rendre compte à bon droit de ce qu'elle a reçu de moi.  
Vous à qui ces biens ont été donnés, respectez du moins cette sépulture,  
que l'on ne dise pas que j'ai abusé à tort du bien des pères.

***Abbaye bénédictine Saint-Lucien***

**Be4.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour l'évêque Garin [Warinus] († 1030), inhumé dans le monastère d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1030 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. IX col. 709 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC IACET WARINVS EPISCOPVS BELVACENSIS,  
QVI OBIIT VI ID[VS] NOVEMBR[IS]

Ci-gît Garin, évêque de Beauvais, qui mourut le 6 des ides de novembre (8 novembre).

**Be5.** - Plaque de plomb (18,5 x 17,5 cm) indiquant la translation en 1109 du corps de l'évêque Honorat († 900), retrouvée en 1791 lors de la destruction de l'abbaye, aujourd'hui conservée au musée de Rouen.

**Datation :** c. 1109 (d'après les éléments historiques)

- CIFM, t. 22, p. 319 [texte, traduction, photographie].

**Be6.** - Plaque de plomb (9,2 x 5,8 cm) contenant l'épitaphe de l'évêque Hugues († 997), sans doute translaté en même temps que Honorat en 1109. Retrouvée dans son tombeau, elle est aujourd'hui conservée au musée de Rouen.

**Datation :** c. 1109 (d'après les éléments historiques)

- CIFM, t. 22, p. 320 [texte, traduction, photographie].

**Be7.** - Plaque de plomb (9,5 x 6 cm) contenant l'épitaphe de l'évêque Hildegair († 977), sans doute translaté en même temps que Honorat en 1109. Retrouvée dans son tombeau, elle est aujourd'hui conservée au musée de Rouen.

**Datation :** c. 1109 (d'après les éléments historiques)

- CIFM, t. 22, p. 321 [texte, traduction, photographie].



## BRETEUIL (60)

### *Abbaye bénédictine Notre-Dame*

**Be7 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes de l'abbé fondateur saint Guillaume († 1130), inhumé dans l'abbaye.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. VIII, p. 318.

## ROY-BOISSY (60)

### *Abbaye cistercienne Notre-Dame de Lannoy*

**Be8.** - Épitaphe de l'abbé Guillaume († 1166), d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** c. 1166 (d'après les éléments historiques et le style)

▫ *Gallia Christiana*, t. IX col 839 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

ECCE DEO GRATVS IACET WILLELMVS HVMATVS  
 ABBAS, ABBATVM GLORIA, GEMMA, DECVS.  
 ECCE DOMVS HVIVS THESAVRVS PONITVR IISTIC.  
 THESAVRVM MAGNVM CONTINET VRNA BREVIS.  
 VIR BONVS ET LÆTVS, PRVDENS, PIVS ATQVE FACETVS,  
 MORIBVS EGREGIIS GLORIFICANDVS HOMO.  
 ISTE DIE QVARTO FEBRAI DE FINE QVIESCENS,  
 IN CÆLOS ABIIT, CORPORE CONDITVS HIC.  
 VNDECIES CENTVM SEX VNDECIESQVE PERACTIS  
 ANNIS MESSIÆ, MIGRAT AD EMPYRION.

Voici que gît inhumé Guillaume, cher à Dieu,  
 abbé, gloire des abbés, gemme, parure.  
 Voici que le trésor de cette maison est ici déposé.  
 Cette urne modeste contient un grand trésor.  
 Homme bon et heureux, prudent, pieux et cultivé,  
 digne d'être glorifié pour ses mœurs excellentes.  
 Reposant à la fin de ce quatrième jour de février,  
 il partit pour les cieux, son corps étant déposé ici.  
 Onze fois cent et onze fois six années s'étant écoulées  
 depuis [la venue du] Messie, il s'en va vers l'Empyrée.

**Be9.** - Épitaphe du sire fondateur Jean de Rocherolles († milieu du XII<sup>e</sup> s.), inhumé à la croisée du transept. La tombe décrite par Martène et Durand semble être davantage une sépulture à gisant du XIII<sup>e</sup> siècle que du XII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** mi XII<sup>e</sup> s. ou XIII<sup>e</sup> s. (d'après les éléments historiques et le style)

▫ MARTÈNE (dom) & DURAND (dom), *Voyage littéraire de deux religieux bénédictins de la Congrégation de Saint-Maur*, t. I, Paris, 1717, p. 167 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

MILITÆ FLOREM TEGIT HIC LAPIS, VNDE DOLOREM  
 MVNDVS AGIT MAGNVM, FVNDENS FLETVS QVASI STAGNVM.  
 BELLORVM FVIT HIC ANIMOSVS VT HECTOR,  
 MANSVETIS HVMILIS, REPROBIS TRVX ATQVE VIRILIS,  
 NOSTER FVNDATOR FVIT ISTE IOHANNES, AMATOR  
 IVSTITIÆ. IESV, TECVM SIT QVÆSVMVS ISTE,  
 QVI SE DEVOTE NOBIS DEDIT ET SVA PRO TE.

Cette pierre protège la fleur des combattants, de là vient que le monde  
 vive une grande douleur, se répandant en pleurs tel un lac.  
 Tel Hector, il fut féroce au combat, humble vis à vis des doux,  
 féroce et fort contre les damnés. Notre fondateur fut ce Jean,  
 amoureux de la justice. Jésus, nous demandons qu'il soit avec toi,  
 lui qui avec dévotion donna sa personne et ses biens, pour nous et pour Toi.

## WARLUIS (60)

### *Abbaye cistercienne Saint-Arnoult / de Parfondeval*

**Be10.** - Tombeau et épitaphe de l'ermite et martyr saint Arnoult [Arnulfus], assimilé à tort au saint évêque de Tours († VI<sup>e</sup> s.). Il est plus vraisemblable qu'il s'agisse d'un ermite qui s'installa dans ce lieu au milieu du XI<sup>e</sup> siècle. Son ermitage aurait ensuite été transformé en prieuré cistercien au XII<sup>e</sup> siècle. La dalle tumulaire, gravée de l'effigie du personnage et de son épitaphe, date de l'époque gothique. Elle repose sur deux pierres verticales percées de trois gros trous, peut-être dans le but de servir de *fenestella* pour que les pèlerins entrent en contact avec les reliques du saint.

**Datation :** époque gothique – monument originel inconnu.

▫ BARRAUD (Abbé), « Pierre tombale de saint Arnoult, Martyr et Ermite », *Mémoires de la Société Académique d'Archéologie, Sciences et Arts du Département de l'Oise*, t. 3, 1856-1858, p. 87-92. [dessin, texte].

▫ ELBÉE (M. le comte d'), « Notes historiques et archéologiques sur Saint-Arnoult ou Parfondeval », *Mémoires de la Société académique d'archéologie, sciences et arts du département de l'Oise*, t. 18, Beauvais, 1901, p. 355 – 356.

▫ Traduction F. Aguglia.

HIC IACET SANCTVS | ARNVLFVS MARTIR ET | EREMITA FVNDATOR | HVIVS CAPELLÆ

Ci-gît saint Arnoult, martyr et ermite, fondateur de cette chapelle.

## ***Diocèse de Béziers***

### **BASSAN (34)**

#### ***Église paroissiale Saint-Pierre-aux-liens***

**Bz1.** - Pierre (27 x 20 cm) gravée de l'épithaphe de Boson de Bassan [Boso de Baciano] († 1189), aujourd'hui placée dans la dernière chapelle sud, provenant de l'extérieur de l'église, côté sud. On ignore le statut social du défunt.

**Datation :** 1189 (CIFM, d'après l'inscription et la paléographie)

▣ CIFM, t. 12, p. 102 [texte, traduction, photographie].

### **BÉZIERS (34)**

#### ***Cathédrale Saint-Nazaire***

**Bz2.** - Marbre (37 x 27 cm) gravé de l'épithaphe de Raimond Escharran [Raimundus Escharranus] († 1154), autrefois encastré dans la chapelle de la Vierge, placé aujourd'hui dans le cloître. On ignore le statut social du défunt.

**Datation :** 1154 (CIFM, d'après l'inscription et la paléographie)

▣ CIFM, t. 12, p. 106 [texte, traduction, photographie].

#### ***Collégiale augustinienne puis séculière Saint-Aphrodise***

**Bz3.** - Tombeau et épithaphe disparue de l'évêque saint Guiraud [Geraldus] († 1123). D'après la *Gallia Christiana*, l'inscription se trouvait gravée sur le tombeau du prélat.

**Datation :** 1123 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▣ CIFM, t. 12, p. 112 [texte, traduction].

#### ***Abbaye augustinienne Saint-Jacques***

**Bz4.** - Pierre (34 x 23,5 cm) gravée de l'épithaphe du chanoine Ermengaud [Ermengaudus] située à la base du contrefort droit du chevet, à 57 cm du sol.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▣ CIFM, t. 12, p. 115 [texte, traduction].

**Bz5.** - Pierre (50 x 40 cm) gravée de l'épithaphe du chanoine Pierre Rainard [Petrus Rainardus], située sur le mur extérieur nord de l'église, à 2,9 m du sol

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 116 [texte, traduction].

### MAGALAS (34)

#### *Église paroissiale Saint-Laurent, dépendant de Saint-Victor de Marseille*

**Bz6.** - Pierre (50,5 x 33,5 cm) gravée de l'épithaphe de la laïque Stéphanie de Séguier [Stephania de Securo] († 1180), probablement noble dame. L'inscription se trouve encastrée dans le mur extérieur, à droite de la porte nord, à 2 m du sol.

**Datation :** 1180 (CIFM, d'après l'inscription et la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 128 [texte, traduction, photographie].

: : : : + ANNO AB INCARNACIO  
 NE DOMINI M° C° LXXX° + : : : : :  
 O[BI]IT : : STEPHANIA DE SECV  
 RO MATER VGONIS ET... : :  
 ER..... T .... : :  
 : : : : : ... AT + HOMO QVID  
 ME ASPICIS QVOD ES FVI : : : :  
 : : : : : QVOD SVM ERIS MEMENTO  
 : : : : : MEI DIC PATER NOSTER +  
 : : : : : DETVR SCRIPTORI  
 LOCVS IN MEDIO PARA : :  
 D[ISI] + G ME (?) SCRIPSIT : : : :

+ L'an de l'incarnation du Seigneur 1180 +  
 mourut Stéphanie de Séguier, mère d'Hugues...  
 + O homme, pourquoi me regardes-tu ?  
 Ce que tu es je le fus. Ce que je suis, tu le seras.  
 Souviens-toi de moi. Dis : Notre Père +.  
 Que soit donnée à celui qui écrit une place  
 au milieu du paradis. G. m'a écrit.

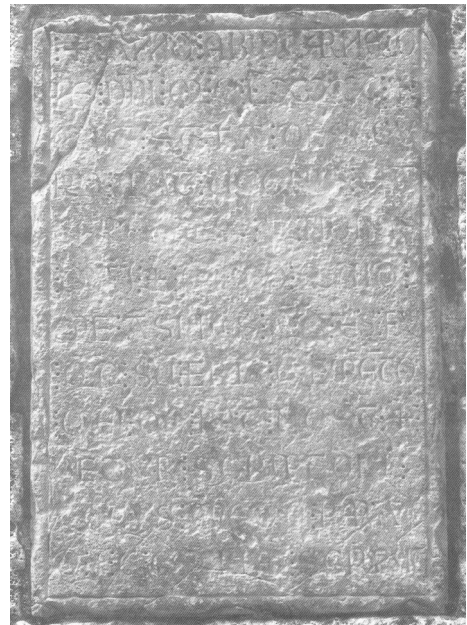


Illustration 9: Épithaphe de Stéphanie de Séguier (CIFM, cl. Jean Michaud)

### MONTBLANC (34)

#### *Église fortifiée Sainte-Eulalie de Mérida*

**Bz7.** - Pierre (22,5 x 22 cm) gravée de l'épithaphe du chapelain Bernard [Bernardus], encastrée dans le mur intérieur sud de la nef, au niveau de la 2<sup>ème</sup> travée, à 2,95m du sol.

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 132 [texte, traduction, photographie].

## **ROUJAN (34)**

### *Abbaye augustinienne Notre-Dame de Cassan*

**Bz8.** - Pierre (31 x 27,5 cm) gravée de l'épithaphe du chanoine Guillaume Bernard [Willelmus Bernardi], déposée au dépôt lapidaire de Gabian.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 124 [texte, traduction, photographie].

**Bz9.** - Pierre (18 x 17,5 cm) gravée de l'épithaphe fragmentaire du frère lai Bernard [Bernardus], déposée au dépôt lapidaire de Gabian.

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 125 [texte, traduction, photographie].

## ***Archidiocèse de Bordeaux***

### **BORDEAUX (33)**

#### ***Cathédrale Saint-André***

**Bo1.** - Plaque de plomb (18,5 x 15 cm) gravée recto-verso de l'inscription funéraire de l'archevêque de Bordeaux Raimond [Raimundus] de Mareuil († 1160), retrouvée dans son sarcophage initialement situé dans la 3<sup>e</sup> chapelle à l'Ouest du portail royal.

**Datation :** 1160 (CIFM, d'après les éléments historiques et la paléographie)

▫ CIFM, t. 5, 1979, p. 89 [texte, traduction, photographie].

#### ***Église paroissiale Saint-Jacques***

**Bo2.** - Épitaphe gravée sur le tombeau disparu du laïc (?) Arnould [Arnaldus] de Camparian, découvert en 1838 dans le mur latéral sud de l'église.

**Datation :** XI<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 5, 1979, p. 90 [texte, traduction].

### **GUITRES (33)**

#### ***Abbaye bénédictine Notre-Dame***

**Bo3.** - Pierre (31,4 x 34 cm) encastrée dans le mur nord à gauche du contrefort jouxtant la porte nord de la nef, gravée de l'épitaphe du jeune fils du maître-d'œuvre Arnaud [Arnaldus].

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XI<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 5, p. 107 [texte, traduction, photographie].

### **LA SAUVE (33)**

#### ***Abbaye bénédictine de La Sauve-Majeure***

**Bo4.** - Série de six épitaphes littéraires composées par Baudri de Bourgueil pour saint Gérard [Geraldus] de Corbie ((† 1095), abbé fondateur de La Sauve-Majeure.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

▫ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. I, Paris, 1998, p. 77 [texte, traduction].

### ORDONNAC (33)

#### *Abbaye augustinienne de l'Isle*

**Bo5.** - Pierre de marbre (34 x 27,3 cm) conservée au musée d'Aquitaine de Bordeaux, gravée de l'épithaphe de l'abbé Arnould [Arnaldus], inhumé près de l'autel de saint Pierre.

**Datation :** fin XI<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après la paléographie et la formulation)

▫ CIFM, t. 5, p. 96 [texte, traduction, photographie].

### SAINT-ÉMILION (33)

#### *Église dite des catacombes*

**Bo6.** - Pierre (139 x 78 cm) fort abîmée trouvée dans la crypte située sous le clocher de l'église supérieure, gravée de l'épithaphe du laïc (?) Costaulus.

**Datation :** milieu du XII<sup>e</sup> siècle (Treffort, d'après l'épigraphe)

▫ CIFM, t. 5, p. 118 [texte, traduction, photographie].

▫ TREFFORT (C.), « L'épithaphe de Costaulus : un monument épigraphique du milieu du XII<sup>e</sup> siècle », *Fabrique d'une ville médiévale. Saint-Émilion au Moyen Âge*, textes réunis par Frédéric Boutouille, Dany Barraud et Jean-Luc Piat, Bordeaux, Aquitania, 2011 (Aquitania Supplément, 26), p. 103-112 .

## *Archidiocèse de Bourges*

### **BOURGES (18)**

#### *Cathédrale Saint-Étienne*

**Bg1.** - Épitaphe disparue, connue par la *Gallia Christiana*, de l'archevêque Vulgrin [Vulgrinus] († c. 1136), inhumé dans le chœur. L'inscription, par sa brièveté et son attestation tardive dans les sources, est sans doute postérieure.

**Datation :** après 1136 / époque moderne (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 26, p. 21 [texte, traduction].

**Bg2.** - Épitaphe disparue, connue par la *Gallia Christiana*, de l'archevêque Pierre de la Châtre [Petrus de Castra] († 1171), inhumé dans le chœur, à droite de l'archevêque Vulgrin.

**Datation :** après 1171 (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 26, p. 22 [texte, traduction].

**Bg3.** - Épitaphes littéraires de l'archevêque et abbé de Déols, Audebert [Audebertus] de Montmorillon, († 1097). Les sept poèmes ont été écrits par Baudri de Bourgueil, ami du défunt, et n'ont sans doute jamais été gravés.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

▫ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. II, Paris, 1998, p. 98 [texte, traduction].

▫ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. I, Paris, 1998, p.45 [texte, traduction].

#### *Abbaye augustinienne Saint-Ambroix*

**Bg4.** - Épitaphe fragmentaire disparue, connue par la *Gallia Christiana*, de l'archevêque Siginus († 761), mais dont l'inscription a été réalisée au XII<sup>e</sup> siècle. Le texte, fragmentaire, forme un distique élégiaque.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 26, p. 91 [texte, traduction].

#### *Collégiale séculière Saint-Outrille-du-Château*

**Bg4 (bis).** - Mention du saint évêque Dabert († 1013), réputé inhumé dans la collégiale.



**Datation :** monument originel inconnu.

▫ *Dictionnaire universel françois et latin...*, Vol. 2, Giffart, Paris, 1732, p. 471.

## BRUÈRE-ALLICHAMPS (18)

### *Abbaye cistercienne de Noirlac*

**Bg5.** - Dalle funéraire, relevée au XVII<sup>e</sup> siècle, gravée de l'épithaphe et de l'effigie du seigneur et fondateur Ebbes de Charenton [Ebbo de Carentonio], dit l'Ancien († avant 1159), inhumé dans la salle du chapitre, près de l'entrée.

**Datation :** c. 1159 (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 26, p. 146 [texte, traduction].

**Bg6.** - Dalle funéraire, relevée au XVII<sup>e</sup> siècle, gravée de l'épithaphe et de l'effigie de dame Agnès, épouse d'Ebbes de Charenton, qui confirma en 1159 la fondation de son époux et fut enterrée à sa droite dans la salle du chapitre.

**Datation :** après 1159 (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 26, p. 147 [texte, traduction].

HIC IACET NOBILIS AGNES VXOR DOMINI EBONIS DE CARENTONIO  
ANIMA EIVS REQUIESCAT IN PACE

Ici gît la noble Agnès, femme du seigneur Ebbes de Charenton.  
Que son âme repose en paix.

**Bg7.** - Épithaphe disparue, connue par la *Gallia Christiana*, de l'abbé Francon III [Franco] († 1175), inhumé au milieu de la salle du chapitre.

**Datation :** 1175 ou XIV<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 26, p. 142 [texte, traduction].

**Bg8.** - Épithaphe disparue, connue par la *Gallia Christiana*, de l'abbé Guy [Wido] († 1167), inhumé au milieu de la salle du chapitre.

**Datation :** 1167 ou XIV<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 26, p. 142 [texte, traduction].

**Bg9.** - Sépulture d'un abbé, supposée celle de Robert de Châtillon († 1163), premier abbé et parent de saint Bernard, qui aurait été inhumé au niveau de l'*armarium*, au seuil du cloître, la

salle capitulaire n'étant pas encore achevée à sa mort. Sa tombe fut découverte par l'abbé Jules Pailler lors de fouilles en 1893, dans un enfeu, et contenait sa crosse de bois.

**Datation :** c. 1163 (d'après les éléments historiques)

▫ *Gallia Christiana*, t. II, col. 195.

▫ *Cîteaux : commentarii cistercienses*, Trappistes de Westmalle, vol 38, n° 1, 1987, p. 413.

**Bg10.** - Tombe avec épitaphe disparue du chevalier Raoul de la Châtre [Rodulfus de Castra] et de son épouse Ode [Odo] († XII<sup>e</sup> s.), inhumés dans le cloître, près de l'église.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. ou XIV<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 26, p. 145 [texte, traduction].

## CHEZAL-BENOÎT (18)

### *Abbaye bénédictine Saint-Pierre*

**Bg11.** - Tombeau avec épitaphe de l'abbé Guillaume [Wilmus] († 1168), connu par un dessin de Dom Estiennot. Le monument se trouvait près de la porte du cloître, et se présentait sous la forme d'un « mausolée » avec un toit en bâtière, orné d'arcades en plein cintre et supporté par des colonnes aux fûts décorés d'incrustations. L'inscription funéraire se trouvait dans les écoinçons.

**Datation :** 1168 (CIFM, d'après le style transmis par le croquis et les éléments historiques)

▫ *Recueil de Dom Estiennot*, Paris, BnF, Mss. lat. 12744, p. 48-49 [dessin].

▫ CIFM, t. 26, p. 165 [texte, traduction].

## DÉOLS (36)

### *Église paroissiale Sainte-Marie-la-petite*

**Bg12.** - Pierre (35 x 18 cm) gravée de l'épitaphe du prêtre Bernucius, retrouvée dans le cimetière de l'église, aujourd'hui au musée Bertrand de Chateauroux.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et le style)

▫ CIFM, t. 25, p. 22 [texte, traduction].

### *Église paroissiale Saint-Étienne*

**Bg13.** - Tombeaux gallo-romains de marbre du sénateur saint Léocade et de son fils l'évêque saint Ludre († IV<sup>e</sup> s.). Les deux sarcophages ont été placés dans deux petites cryptes romanes

du X<sup>e</sup> siècle, sous le chevet de l'église refait au XII<sup>e</sup> siècle. A la fin du Moyen Âge, on donnait le saint sénateur pour ancêtre du seigneur Ebbe, fondateur de l'abbaye de Déols au début du X<sup>e</sup> siècle.

Le tombeau de saint Léocade est un sarcophage lisse, celui de saint Ludre est historié et présente des scènes païennes de chasse ainsi qu'un banquet funéraire.

**Datation** : III<sup>e</sup>/IV<sup>e</sup> s., réemploi X<sup>e</sup>/XII<sup>e</sup> s. (Inventaire MH, d'après le style et les éléments historiques)

- ▣ HUBERT (J.), « L'abbaye exempte de Déols et la Papauté (X<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles) », *Bibliothèque de l'École des chartes*, t. 145, janvier-juin 1987, p. 8-9.
- ▣ *Le Magasin pittoresque*, juil. 1851, p. 212 [dessin].
- ▣ *Base Palissy*, notices PM36000073 et PM36000072 [photographie].

### *Abbaye clunisienne Notre-Dame de Déols*

**Bg14.** - Tombe partiellement gravée de l'épithaphe littéraire de Simon, évêque d'Agen et abbé de Déols († 1101), composée par Baudri de Bourgueil, dont les deux premiers vers furent effectivement gravés.

**Datation** : avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

- ▣ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J-Y. TILLIETTE, t. I, 1998, p. 42 [texte, traduction].

**Bg15.** - Épitaphes littéraires du prieur Pierre [Petrus] († c. 1090), inhumé dans son abbaye, composées par Baudri de Bourgueil.

**Datation** : avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

- ▣ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J-Y. TILLIETTE, t. I, Paris, 1998 p. 48 [texte, traduction].

## FONTGOMBAULT (36)

### *Abbaye bénédictine Notre-Dame*

**Bg16.** - Dalle funéraire de pierre (L 169 cm, la. 75/67 cm) de l'abbé fondateur Pierre de l'Étoile († 1114), découverte en 1954 dans la salle capitulaire et déplacée ensuite dans la nef de l'abbatiale.

Une épithaphe identifiant le défunt court autour du socle de la dalle où le défunt est représenté en faible relief tenant une crosse de la main droite et un livre de la main gauche.

**Datation** : 1<sup>ère</sup> moitié du XII<sup>e</sup> s. (Inventaire MH / CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

- ▣ *Base Palissy*, notice PM36000377 [photographie].
- ▣ CIFM, t. 25, p. 36 [texte, traduction].
- ▣ GARRAULT, *Tombes, platestombes et épigraphies funéraires dans l'Indre*, 1983, p. 26.

▫ BASCHER (Fr. J. de), « Mémoire sur la tombe de Pierre de l'Etoile à Fontgombault », *Revue de l'Académie du Centre*, 1955, P.4-20.

**Bg17.** - Plaque de plomb aujourd'hui disparue, gravée recto-verso de l'épithaphe du moine et prêtre Gobert [Gobertus], retrouvée lors de fouilles à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle sur le site du premier ermitage de l'abbaye.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le relevé antérieur et le style)

▫ CIFM, t. 25, p. 37 [texte, traduction].

## HEUGNES (36)

### *Prieuré augustinien Saint-Nicolas de Miseray*

**Bg18.** - Plaque de plomb retrouvée à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, aujourd'hui disparue, contenant l'épithaphe du premier prieur Gérald [Geraldus] († 1137), inhumé dans l'église.

**Datation :** 1137 (CIFM, d'après l'inscription et le style)

▫ CIFM, t. 25, p. 19 [texte, traduction].

## MAISONNAIS (18)

### *Abbaye d'Orsan, ordre de Fontevraud*

**Bg19.** - Épithaphe disparue, mentionnée par la *Gallia Christiana*, de l'archevêque de Bourges, Léger [Leodegarius] († 1120), inhumé entre le maître-autel et un pilier du chœur, du côté de l'Évangile.

**Datation :** incertaine XII<sup>e</sup> s. ou époque moderne (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 26, p. 206 [texte, traduction].

**Bg20.** - Reliquaire de cœur d'orfèvrerie du bienheureux Robert d'Arbrissel, fondateur de Fontevraud, († 1116), mort à Orsan mais inhumé à l'abbaye-mère. Les sources immédiatement contemporaines de la mort de Robert ne mentionnent pas cette *dilaceratio corporis*. Cependant, le choix de l'archevêque Léger d'être inhumé dans les lieux pourrait avoir été motivé par la présence du cœur de Robert à Orsan, ce qui supposerait un prélèvement effectué peu de temps après la mort du bienheureux.

**Datation :** incertaine XII<sup>e</sup> s. ou époque moderne (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 26, p. 209 [texte, traduction].

**MASSAY (18)**

*Abbaye bénédictine Saint-Martin*

**Bg21.** - Pierre (29 x 62,5 cm) gravée d'une inscription funéraire romane pour un moine dont l'identité n'est pas connue. L'inscription se trouve aujourd'hui dans le mur extérieur nord de la tour, près de l'angle de la façade occidentale, à une dizaine de centimètres du sol.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 26, p. 168 [texte, traduction].

**MÉRY-ÈS-BOIS (18)**

*Abbaye cistercienne de Loroy*

**Bg22.** - Épitaphe tardive sur ardoise, peut-être d'après un modèle plus ancien, de l'archevêque de Bourges Albéric [Albericus] de Reims († 1141), inhumé devant le grand autel, au milieu du sanctuaire.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ CIFM, t. 26, p. 204 [texte, traduction].

**PLAIMPIED-GIVAUDINS (18)**

*Abbaye augustinienne Saint-Martin*

**Bg23.** - Pierre (89,5 x 46,5 cm) gravée de l'épitaphe du prêtre et chanoine Sulpice [Sulpicius], incrustée dans le mur intérieur est du transept sud, à 1,53 m du sol.

Un bas-relief représentant le patriarche Abraham nimbé et recevant en son sein l'âme du défunt sous la forme d'un personnage occupe la partie supérieure du support.

**Datation :** 2<sup>ème</sup> quart ou milieu du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 26, p. 167-187 [texte, traduction, photographie].

**Bg24.** - Pierre (47 x 16,5 cm) gravée de l'épitaphe du prêtre et chanoine Umbert [Umbertus], provenant du mur extérieur nord, à l'emplacement du cloître.

**Datation :** 2<sup>ème</sup> quart ou milieu du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 26, p. 167-187 [texte, traduction, photographie].

**Bg25.** - Pierre (22 x 16,5 cm) gravée de l'építaphe du prêtre et chanoine Étienne [Stephanus], provenant du mur extérieur nord, à l'emplacement du cloître.

**Datation :** 2<sup>ème</sup> quart ou milieu du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 26, p. 167-187 [texte, traduction, photographie].

**Bg26.** - Pierre (18 x 13 cm) gravée de l'építaphe du prêtre et chanoine Gui [Guido], provenant du mur extérieur nord, à l'emplacement du cloître.

**Datation :** 2<sup>ème</sup> quart ou milieu du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 26, p. 167-187 [texte, traduction, photographie].

**Bg27.** - Gisant (XIII<sup>e</sup> s.) de Richard II († 1093), archevêque de Bourges et fondateur de l'abbaye, qui choisit de s'y faire inhumer.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ *Gallia Christiana*, t. II, col. 43.

**Bg28.** - Pierre (20,5 x 18 cm) gravée de l'építaphe du prêtre et chanoine Raoul [Radulfus], provenant du mur extérieur nord, à l'emplacement du cloître.

**Datation :** 2<sup>ème</sup> quart ou milieu du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 26, p. 167-187 [texte, traduction, photographie].

**Bg29.** - Pierre (25,5 x 14 cm) gravée de l'építaphe du prêtre et chanoine Guillaume [Guillelmus], provenant du mur extérieur nord, à l'emplacement du cloître.

**Datation :** 2<sup>ème</sup> quart ou milieu du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 26, p. 167-187 [texte, traduction, photographie].

**Bg30.** - Pierre (29 x 13 cm) gravée de l'építaphe du prêtre et chanoine Arnoul [Arnulfus], provenant du mur extérieur nord, à l'emplacement du cloître.

**Datation :** 2<sup>ème</sup> quart ou milieu du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 26, p. 167-187 [texte, traduction, photographie].

**Bg31.** - Pierre (29 x 12,6 cm) gravée de l'építaphe du prêtre et chanoine Giraud [Giraudus], provenant du mur extérieur nord, à l'emplacement du cloître.

**Datation :** 2<sup>ème</sup> quart ou milieu du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 26, p. 167-187 [texte, traduction, photographie].

**Bg32.** - Pierre (23 x 14,5 cm) gravée de l'építaphe du prêtre et chanoine Étienne [Stephanus], provenant du mur extérieur nord, à l'emplacement du cloître.

**Datation :** 2<sup>ème</sup> quart ou milieu du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 26, p. 167-187 [texte, traduction, photographie].

## SAINT-GENOU (36)

### *Abbaye bénédictine Saint-Genou*

**Bg33.** - Fragments de monument funéraire et épitaphe de saint Genou ou Génulphe [Genulphus] († III<sup>e</sup> s.), ermite souvent confondu avec le premier évêque de Cahors. La pierre contenant l'inscription se trouve sous l'autel du chœur, elle est postérieure à 1066, date à laquelle la nouvelle abbatale est consacrée.

Un bas-relief représentant deux saints portant des palmes a été retrouvé à l'emplacement de l'autel et de la sépulture primitive : il provient probablement d'un monument du XII<sup>e</sup> siècle dédié au saint, aujourd'hui disparu.

**Datation :** après 1066 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques) ;

XII<sup>e</sup> s. (Inventaire MH, d'après le style des sculptures)

▫ CIFM, t. 25, p. 62 [texte, traduction, photographie].

▫ *Base Palissy*, notice n° PM36000254 [photographie].

## SAINT-MENOUX (03)

### *Abbaye féminine bénédictine Saint-Menoux*

**Bg34.** - Tombeau du saint confesseur Ménéulphe († VI<sup>e</sup> s.). Inhumé initialement dans le cimetière, son corps fut transféré vers l'an mil dans le chœur de l'abbatale construite pour accueillir les pèlerins. Le monument visible aujourd'hui est appelé « Débredinoire de saint Menoux ». Il se compose d'un sarcophage surélevé sur colonnettes, percé d'une *fenestella* sur le côté permettant aux fidèles de perdre leur folie, ou leur migraine, en y passant la tête (« Bredin » signifie « fou » en dialecte du Bourbonnais).

L'église conserve des fragments du décor sculpté – notamment un Christ dans une mandorle – qui ornaient le tombeau, sans doute plus semblable à une châsse qu'à un sarcophage, dans un style assez proche de celui de sainte Magnance. Un fragment représentant deux apôtres est conservé au Musée Anne de Beaujeu de Moulins.

Un autre sarcophage est conservé dans l'avant-nef de l'abbaye, présentant également une ouverture sur le côté. La tradition locale l'attribue à saint Blaise, disciple de saint Menoux,

qui aurait été soigné par lui, et qui devint le second patron de la paroisse. Il est possible qu'il s'agisse du sarcophage originel du saint, remplacé par le « débredinoire » refait tardivement.

**Datation :** XII<sup>e</sup>s. (d'après les éléments sculptés conservés)

- BRUEL (J.-Th.), « Aux origines de l'abbaye de Saint-Menoux : Saints et reliques (VI<sup>e</sup> – XI<sup>e</sup> siècles) », *L'abbaye de Saint-Menoux, Art, Archéologie et Histoire*, Moulins, Soc. bourbonnaise des ét. Locales, 2006.
- *Base Palissy*, notice n°PM03000448 [photographie].
- GABORIT (J.-R.), « Les tombeaux des saints. Monuments funéraires élevés en France à l'époque romane en l'honneur de personnages à la sainteté admise ou reconnue », *Mémoires, tombeaux et sépultures à l'époque romane*, les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa, XLII, 2011, p. 47.
- <http://archives.allier.fr/1236-2.-qui-etait-menou-premiere-fondation-d-un-monastere-d-hommes.htm>
- CHEVALIER (P.), MAQUET (A.), « La fouille des tombeaux des saints abbés de Cluny, Mayeul et Odilon et les pèlerinages à Souvigny », *Bulletin Monumental*, tome 162, n°2, année 2004, p. 87-100, note 19.
- STRATFORD (N.), *La frise monumentale romane de Souvigny*, Souvigny, ville de Souvigny, 2002.

### VILLEFRANCHE-D'ALLIER (03)

#### *Collégiale séculière Saint-Ursin de Montcenoux (?)*

**Bg34 (bis).** - Mention de sainte Thorette, pieuse bergère du XI<sup>e</sup> siècle vénérée dans l'Allier. Ses reliques ont été déplacées en 1749 dans l'église Saint-Jacques de Villefranche-d'Allier, où un reliquaire moderne présentant une effigie de cire est toujours visible.

**Datation :** monument originel inconnu.

- BAUDOIN (J.), *Grand livre des saints : culte et iconographie en Occident*, éd. Créer, 2006.



## ***Diocèse de Cahors***

### **CANIAC-DU-CAUSSE (46)**

#### ***Église paroissiale Saint-Martin (dép. de l'abbaye bénédictine de Marcilhac)***

**Ca1.** - Tombeau reliquaire de pierre de saint Namphaise († c. 800), officier de Charlemagne qui restaura des abbayes dans la région puis se retira comme ermite. Il aurait été tué par un taureau enragé. Le petit tombeau roman, en forme de sarcophage avec toit en bâtière, fut placé dans une crypte du XII<sup>e</sup> siècle de telle sorte que les pèlerins puissent passer au-dessous afin d'obtenir une grâce.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (d'après les éléments historiques et le style)

□ CANY (G.), REY (R.), « La crypte de Caniac (Lot) et le problème des origines de la voûte d'ogives », *Annales du Midi : revue archéologique, historique et philologique de la France méridionale*, Tome 56-58, N°221-232, 1944. p. 67-77.

### **DURAVEL (46)**

#### ***Prieuré clunisien Saint-Hilarion***

**Ca2.** - Sarcophage doté d'un couvercle en bâtière, placé derrière le maître-autel pour accueillir les reliques des trois saints anachorètes Hilarion, Piemon et Agathon († III<sup>e</sup> siècle), auparavant placées dans la crypte. L'affluence de pèlerin obligea à agrandir l'église et à déplacer les reliques.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (Inventaire MH, d'après les éléments historiques et le style)

□ *Base Palissy*, notice n° PM46000097 [photographie].  
 □ POUSTHOMIS-DALLE, « L'église de Duravel (Lot) », *Congrès archéologique de France. Quercy*, 1989, p. 239-265.

### **MOISSAC (82)**

#### ***Abbaye clunisienne Saint-Pierre de Moissac***

**Ca3.** - Statue de l'abbé Roger [Rogierius] († 1131), probablement à l'origine de la reconstruction de l'abbatiale et du tympan. La sculpture se trouve sur la façade sud de la tour

du clocher, au sommet de la colonne engagée à droite du porche, à environ 10 m de haut. Elle fait pendant à une autre statue non identifiée d'un religieux – un saint ou un autre abbé ? – en haut de la colonne engagée de gauche.

Le personnage, en faible relief, est représenté tenant une crosse à main gauche et bénissant à main droite. Une inscription permet son identification.

**Datation :** ap. 1131 (CIFM, d'après les éléments historiques, la paléographie et le style)

▫ CIFM, t. 8, p. 135 [texte, traduction, photographie].

**Ca4.** - Bas-relief représentant l'abbé Durand [Durandus] de Bredon († 1072). Moine à Cluny, il fut envoyé pour relever l'abbaye de Moissac et devint parallèlement évêque de Toulouse. On lui connaît une épitaphe, donnée par Aymeric de Peyrac,. On ignore cependant s'il fut inhumé à Moissac ou à Toulouse.

Le bas-relief s'inscrit dans une série de sculptures représentant les apôtres, plaçant l'abbé restaurateur à leur niveau. Comme eux, il est coiffé d'un nimbe, et qualifié de saint. Le cloître et ses sculptures sont datés de 1100.

**Datation :** 1100 (CIFM, d'après la sculpture, la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 8, p. 159-160 [textes, traductions, photographies].

## ROCAMADOUR

### *Chapelle Notre-Dame de Rocamadour*

**Ca5.** - Tombeau présumé de saint Amadour, ermite légendaire que la tradition a assimilé au personnage de Zachée dans l'Évangile, époux de sainte Véronique. Le corps du saint ermite aurait été retrouvé intact en 1166, dans un sarcophage de pierre creusé à flanc de rocher sur le parvis de la chapelle, où il est toujours visible aujourd'hui.

**Datation :** époque romane (d'après le style et les éléments historiques)

▫ BULLES-GASMAND (B.), « Saint Amadour : formation et évolution de sa légende (XII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle) », *Annales du Midi : revue archéologique, historique et philologique de la France méridionale*, Tome 107, N°212, 1995. p. 437-455.

## ***Diocèse de Cambrai***

### **ANDERLECHT (BE)**

#### ***Collégiale séculière Saints-Pierre-et-Guidon***

**Cb1.** - Tombeau de saint Guy ou Guidon († 1012), dit « le pauvre d’Anderlecht », sacristain de Notre-Dame de Laeken, parti en pèlerinage à Rome et Jérusalem. De retour à Anderlecht, il vécut saintement et fut inhumé dans le cimetière. Quelques dizaines d’années plus tard ses restes furent transportés dans l’église, probablement dans la crypte, sous l’épiscopat de Gérard II de Cambrai. Ses reliques furent élevées en 1112 par l’évêque Odon et placées dans une châsse. On attribue à saint Guidon la pierre tombale romane tardive ornée d’un « arbre de vie », conservée encore aujourd’hui dans la crypte. Cette pierre tombale, probablement celle d’un chanoine, fut placée sur deux éléments de maçonnerie verticaux. Elle fut l’objet d’un culte populaire consistant à passer sous la pierre horizontale.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. XI, p. 59.

▫ Inventaire du patrimoine mobilier de la Région Bruxelles-Capitale

<https://collections.heritage.brussels/fr/objects/42517> (crédit photo Pigeolet Hervé, IRPA).

### **CAMBRAI (59)**

#### ***Abbaye bénédictine du Saint-Sépulcre***

**Cb2.** - Épitaphe du saint évêque fondateur Liébert († 1076), d’abord inhumé dans l’église Notre-Dame, avant d’être placé dans l’abbatiale. Ses reliques furent élevées en 1211.

**Datation :** 1076 ou après (d’après les éléments historiques)

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. VII, p. 251 [texte, traduction].

**CRESPIN (59)**

*Abbaye bénédictine de Crespin*

**Cb3.** - Sarcophage du moine et ermite saint Aybert ou Aibert († 1140), qui vécut dans un oratoire qu'il avait fondé dans les bois – à l'origine du village qui porte son nom – et fut inhumé dans l'abbaye. Son sarcophage trapézoïdal fut retrouvé et transféré dans l'église Saint-Aybert de Bléharies (BE) en 1932, où il se trouve toujours.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (d'après le style du monument).

▫ PÉTIN (Abbé), *Dictionnaire hagiographique...*, Migne, Paris, 1850, t. 1, col. 76.

**CREVECŒUR-SUR-L'ESCAUT (59)**

*Abbaye cistercienne Notre-Dame de Vaucelles*

**Cb4.** - Épitaphe du quatrième abbé David, († 1168 ou après 1179), inhumé dans le chapitre d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1168 ou ap. 1179 (d'après les éléments historiques)

▫ *Gallia Christiana*, t. III, col. 176 [texte].

**Cb4 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes du bienheureux Raoul de Vaucelles, († 1152), du bienheureux Richard (†1160) et du bienheureux Nicolas († 1163), trois premiers abbés du lieu, qui furent peut-être inhumés dans le chapitre, comme leur successeur David.

**Datation :** monuments originels inconnus.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. XIV, p. 622.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. II, p. 64.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. VI, p. 319.

**GRAND-BIGARD (BE)**

*Abbaye féminine bénédictine Sainte-Wivine (dépendant d'Affligem)*

**Cb5.** - Mention par les petits Bollandistes de l'abbesse fondatrice sainte Wivine († 1170), inhumée dans l'église encore inachevée de son monastère, près de l'autel majeur.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. XIV, p. 356.

**GOUY (02)**

*Abbaye prémontrée du Mont-Saint-Martin*

**Cb6.** - Sépulture du fondateur de l'abbaye, le bienheureux Garembert ou Warembert († 1141), inhumé devant l'autel de sainte Marie-Madeleine dans la petite église de Boni qu'il avait antérieurement fondée, située à proximité de l'abbaye.

**Datation :** monument originel inconnu.

□ LES PETITS BOLLANDISTES, t. XIV, p. 652.

**MONS (BE)**

*Collégiale du chapitre noble Sainte-Waudru*

**Cb7.** - Tombeau et épitaphe de la comtesse Alix [Aalidis] de Namur, († 1169), inhumée dans la collégiale. On ne conserve aujourd'hui que le couvercle de marbre rouge, sur lequel est gravée l'inscription.

**Datation :** 1169 (d'après le style du monument, la paléographie et les éléments historiques)

□ LEROY (A. N.), LE GLAY (G.), DINAUX (A.), *Archives historiques et littéraires du Nord de la France et du Midi de la Belgique*, t. I, Valenciennes, 1829, p. 117-118 [texte, traduction].

ME LIGAT AD LAPIDEM COMITISSAM MORS AALIDEM :  
 QVI LEGIS ADDE FIDEM CRAS TIBI FIET IDEM.  
 QVID MI FAMOSE DAT FAMA GENVS GNOSE  
 QVID MI FORMOSE FORMA NITOR Q ; ROSE  
 FAMA TEPET GENERI DOLOR EST SPECIEM REMOVERI  
 SIC Q ; DATVR FIERI NON HODIE QVOD HERI.  
 FINIS ADEST IVLIO CVM NVLLA VEL ALTERA FIO  
 MATRIS HVMI GREMIO MORE LOCATA PIO  
 ANNO VERBI INCARNATI M°C° SEXAGESIMO NONO  
 SCIS COGNATA NAMVCENSI STEMMATE NATA :  
 SANCTA SEQVENS FATA PLAVDO METENDO SATA ;  
 QVISQIS ADES TECVM VOLVASQVE NVNC TRAHO MECVM  
 DVM POTES EQVM TE DARE DONA PRECVM.

La mort tient sous cette pierre la comtesse Alix. Passant, crois-moi, demain même sort t'attend.  
 À quoi me servent maintenant la renommée, la noblesse, l'éclat de la beauté, la blancheur de la rose !  
 Ici, l'illustration est bien froide et la beauté, hélas ! n'habite point ce lieu :  
 c'est ainsi que la veille ne peut renaître le lendemain.  
 Le mois de juillet expire au moment où la mort m'anéantit ou me métamorphose,  
 et lorsqu'un pieux usage me fait rentrer dans le sein de la terre, notre mère commune.  
 L'an 1169 du verbe incarné. Issue de la noble famille de Namur, qui était unie par le sang  
 à de Saints personnages, ayant obéi à ses destinées sacrées, j'en recueille avec joie le fruit.  
 Qui que tu sois, encore que tu portes avec toi les mêmes grâces méritoires qui m'accompagnent ;  
 n'oublie pas, tandis que tu le peux d'acquitter ton juste tribut de prière



Illustration 10: Tombeau d'Alix de Namur (cl. F. Aguglia)

**Cb8.** - Tombeau disparu et épitaphe du comte Baudouin IV de Hainaut, († 1171), inhumé dans la collégiale. Son tombeau de marbre noir comportait un gisant, et l'épitaphe était inscrite sur son « cercueil de plomb », probablement sur des lames de métal. Le tombeau fut remplacé à gauche de la clôture du chœur dans la nouvelle collégiale au XV<sup>e</sup> siècle. Il disparut à la Révolution. Le texte de l'inscription nous est connu par plusieurs manuscrits, avec variantes.

**Datation :** 1171 (d'après les éléments historiques et le style)

- VERCAUTEREN (F.), « Gislebert de Mons, auteur des épitaphes des comtes de Hainaut Baudouin IV et Baudouin V », *Bulletin de la Commission royale d'histoire*, Acad. Roy. de Belgique, t. 125, 1959, pp. 379-403. [texte].
- Traduction F. Aguglia.

*Balduinus hic requiescit comes Hannoniensis  
cujus proavus fuit Balduinus Hasnoniensis  
qui ex Richilde genuit Balduinum Hyerosolimytanum.  
Ille Balduinus genuit Balduinum qui in hac humatus est ecclesia ante chorum,  
ex Alida sorore Godefridi ducis Lovanie.  
Ille ex Yolende genuit hunc Balduinum virum animosum et fortem,  
justicie et pacis amatorem, erga subditos humilem, contra hostes rebellem.  
Qui hanc ecclesiam sancte Waldetrudis tertio concrematam reedificavit,  
et casam quoque sanctis Vincentii Senogiensis plumbo textit,  
et Castrilocom muro cinxit, et super portam basilicam Sancti Servatii edificavit.  
In Valencenis aulam et muros circa villam erexit.  
In Bellomonte muros circa turrin construxit ; Binchiurn, Haymonis Quercetum,  
Buccinium castrum, Ramis, Aatum a fundamentis condidit et turribus  
et edificiis munivit. Obiit autem anno incarnationis Domini  
millesimo centesimo septuagesimo primo etatis vero sue LXII,  
quarto nonas Novembris. Requiescat in pace, Amen.*

Ici repose Baudouin, comte de Hainaut, dont l'aïeul fut Baudouin de Hasnon,  
qui de Richilde engendra Baudouin de Jérusalem.  
Ce Baudouin engendra d'Ide, sœur du duc de Louvais,  
le Baudouin qui est inhumé dans cette église devant le chœur.  
Celui-ci engendra de Yolande ce Baudouin courageux et fort,

amoureux de la justice et de la paix, humble envers les faibles,  
 farouche contre les ennemis.  
 Il réédifia cette église de sainte Waudru, brûlée pour la troisième fois,  
 et couvrit aussi la maison de saint Vincent de Soignies de plomb,  
 et ceint Mons d'un mur, et édifia la basilique de Saint-Servais au niveau d'une porte [de la ville]  
 A Valenciennes, il érigea une grande salle et des murs autour de la ville.  
 A Beaumont, il construisit des murs autour de la tour ;  
 à Binche, au Quesnoy, à Bouchain, à Raisme, à Ath, il éleva depuis les fondations  
 des tours et des édifices, ou en renforça. Il mourut l'an de l'Incarnation du Seigneur  
 1171 à 62 ans, le 4 des nones de Novembre. Qu'il repose en paix, Amen.

**Cb9.** - Tombeau du comte Baudouin V de Hainaut, († 1195), inhumé dans la collégiale. Son tombeau de marbre comportait un gisant, reposant sur quatre lions, et l'épithaphe était inscrite sur son « cercueil de plomb », probablement sur des lames de métal. Le tombeau fut remplacé à droite de la clôture du chœur dans la nouvelle collégiale au XV<sup>e</sup> siècle. Il disparut à la Révolution. Le texte de l'inscription nous est connu par plusieurs manuscrits, avec variantes.

**Datation :** 1195 (d'après les éléments historiques et le style)

▫ VERCAUTEREN (F.), « Gislebert de Mons, auteur des épithaphe des comtes de Hainaut Baudouin IV et Baudouin V », *Bulletin de la Commission royale d'histoire*, Acad. Roy. de Belgique, t. 125, 1959, pp. 379-403 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

*Hic jacet Balduinus comes Hanoniensis, vir venerabilis, prudens,  
 princeps potens et illustris. Hic fuit filius Balduini et Aleide,  
 qui ex parte matris sue Namurcum fuit adeptus et primus Namurci marchio appellatus.  
 Hic ex parte uxoris sue Margarete, filie Theodorici  
 et sororis Philippi comitum Flandrie, Flandriam cum Hannoniam possedit.  
 Hic habuit filios quorum primogenitus Balduinus in Flandria et Hannonia,  
 Philippus vero in Namurco successit, et filias quarum una fuit Elizabeth,  
 sanctissima Francorum regina. Obiit XVII Kalend. Januarii MCXCV*

Ci-gît Baudouin, comte de Hainaut, homme admirable, prudent,  
 prince puissant et illustre. Il fut le fils de Baudouin et d'Alix,  
 du côté de sa mère il obtint Namur, et fut le premier appelé « marquis » de Namur.  
 Du côté de son épouse Marguerite, fille de Thierry  
 et sœur de Philippe comte de Flandre, il posséda la Flandre avec le Hainaut.  
 Il eut des fils, dont le premier-né Baudouin lui succéda en Flandre et en Hainaut,  
 et Philippe à Namur, et des filles dont l'une fut Isabeau,  
 très sainte reine des Francs. Il mourut le 17 des calendes de janvier 1195.

## SEBOURG (59)

### *Église paroissiale Saint-Martin*

**Cb10.** - Tombeau de saint Druon († 1186), pèlerin puis reclus dont le corps « refusa » de quitter Sebourg, où il fut finalement inhumé au milieu de l'église. On plaça les fonts

baptismaux sur sa sépulture, qui devint le lieu de divers miracles. Une pierre trapézoïdale est toujours présentée comme sienne dans le pavement de l'église (peut-être la dalle d'origine). Ses reliques furent placées dans une châsse au XVII<sup>e</sup> siècle, que l'on posa sur un autel construit au-dessus de la tombe. Un gisant du XVI<sup>e</sup> siècle est présenté comme le sien dans l'église, mais nous l'avons identifié comme un élément d'une mise au tombeau. En 1970, on déplaça les reliques et le gisant dans une chapelle refaite à l'endroit de sa cellule.

**Datation :** 1186 (d'après la forme trapézoïdale de la pierre et les éléments historiques)

- ▣ GUYSE (J. de), *Histoire de Hainaut*, Vol. 12, J. de Guyse, Fortia d'Urban (de), 1831, p. 367.
- ▣ DHÉNIN (R. & M.), « Offrandes à Saint Druon (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles) », *Revue belge de numismatique*, t. 122 (1976), p. 99-131.
- ▣ LAMY-LASSALLE (C.), « Quelques enseignes de pèlerinage », *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France*, 1967, 1969. p. 282-285.

## VALENCIENNES (59)

### *Chapelle Saint-Pierre (dép. de l'abbaye Saint-Jean de Valenciennes)*

**Cb11.** - Pierre (26 x 17 cm) gravée de l'épithaphe du prêtre et chapelain Gosbert [Goisbertus], découverte à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle dans les décombres d'une cave de la place d'Armes de Valenciennes, provenant peut-être de la chapelle Saint-Pierre détruite après la Révolution.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (Serbat, d'après la paléographie et le style)

- ▣ SERBAT (L.), « Une inscription du XI<sup>e</sup> siècle », *Bulletin Monumental*, t. 64, 1899. p. 258-262.

## VELLEREILLE-LES-BRAYEUX (BE)

### *Abbaye prémontrée de Bonne-Espérance*

**Cb12.** - Mention par les petits Bollandistes de la bienheureuse Ode ou Odette de Rivreulle, († 1158), fille d'une noble famille de Brabant qui se coupa le nez pour ne pas être obligée de se marier ; elle entra chez les prémontrés de Bonne-Espérance où elle devint prieure de la cellule féminine. Elle fut inhumée dans l'abbaye. Ses reliques se trouvent aujourd'hui au séminaire Bonne-Espérance de Tournai.

**Datation :** monument originel inconnu.

- ▣ LES PETITS BOLLANDISTES, t. IV, p. 543.
- ▣ JESPERS (J.-J.), *Dictionnaire des noms de lieux en Wallonie et à Bruxelles*, Racine, Bruxelles, 2005, p. 511.



## *Diocèse de Carcassonne*

### CARCASSONNE (11)

#### *Cathédrale Saint-Nazaire-et-Saint-Celse*

**Cr1.** - Épitaphe sur pierre (?) disparue de l'évêque Pons de Tresmals († 1159).

**Datation :** 1159 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 12, p. 12 [texte, traduction].

#### *Abbaye augustinienne Notre-Dame*

**Cr2.** - Pierre fragmentaire (20 x 16 cm) gravée de l'épitaphe du prêtre Guillaume [Guillelmus] († 1158), aujourd'hui conservée dans une salle prolongeant le cloître.

**Datation :** 1158 (CIFM, d'après les éléments historiques et la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 16 [texte, traduction, photographie].

### SAINT-HILAIRE (11)

#### *Abbaye bénédictine Saint-Hilaire*

**Cr3.** - Monument commémoratif dit « Sarcophage de saint Saturnin » (H 56 cm, L 202 cm, P 72 cm), réalisé au XII<sup>e</sup> siècle par le maître de Cabestany. Sculpté dans un bloc de marbre blanc des Pyrénées, il s'agit vraisemblablement d'un antependium, commandé pour le maître-autel de l'abbaye. Il occupe toujours la fonction de devant d'autel dans le transept.

Diverses scènes de la vie du saint, dont son martyr, sont représentées tout autour. Il possède en outre une cavité destinée semble-t-il à recevoir les reliques du saint. Sa forme lui a valu ce terme de sarcophage.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (Bonnery, d'après les éléments historiques et le style)

▫ DÉBAX (H.), PONTIÈS (F.), « Saint-Hilaire, saint Saturnin et Roger. Un réseau guilhelmide dans le comté de Carcassonne au X<sup>e</sup> siècle, *Entre histoire et épopée. Les Guillaume d'Orange (IXe-XIIIe siècle)*, dir. Laurence MACÉ, CNRS-Université Toulouse II-Le Mirail, p.117-133, 2006, collection Méridiennes. Disponible sur HAL : fhalshs-00498842f, p.12.

▫ BONNERY (A.), « Le sarcophage-reliquaire de saint Saturnin à Saint-Hilaire d'Aude », *Cahiers de Saint-Michel de Cuixà*, t. XXIX, 1998, p. 53-62.

## *Diocèse de Chalon-sur-Saône*

### SAINT-MARCEL-LÈS-CHALON (71)

#### *Prieuré clunisien Saint-Marcel*

**Cs1.** - Épitaphes et tombeau du moine et érudit Pierre Abélard († 1142), inhumé dans la chapelle Notre-Dame, attenante au prieuré. La seconde épitaphe fut gravée après 1163 et placée près du premier tombeau lorsque son corps rejoignit l'abbaye du Paraclet dont Héloïse était l'abbesse. Le gisant placé sur le tombeau du Paraclet à une date inconnue fut récupéré par Alexandre Lenoir en 1801. Il s'agit de celui que l'on peut encore voir aujourd'hui au père Lachaise, au sein d'une composition néogothique.

**Datation :** 1142 et après (CIFM, d'après les éléments historiques – style du tombeau plus tardif ?)

- LENOIR (A.), *Musée des Monuments Français*, t. 1, 1ère partie, pl. 42 [dessin].
- CIFM t. 19, p. 134-135 [textes, traductions].

**Cs2.** - Épitaphe connue par la *Gallia Christiana* de l'évêque de Chalon-sur-Saône Gauthier II [Valterius] de Sercey († 1152), inhumé du côté sud du chœur.

**Datation :** 1152 (CIFM, d'après les éléments historiques)

- CIFM t. 19, p. 135 [texte, traduction].

### SAINT-NICOLAS-LES-CÎTEAUX (21)

#### *Abbaye cistercienne Notre-Dame de Cîteaux*

**Cs3.** - Tombeau et épitaphe des trois ducs de Bourgogne Eudes I<sup>er</sup> [Odo] († 1102), Hugues II [Hugo] († 1142), et Eudes II [Odo] († 1162), dont les sépultures originellement situées dans le cimetière des religieux furent transférées et rassemblées dans un mausolée érigé sous le porche de l'église, dans la chapelle des ducs, en 1193. Il nous est connu par un dessin de Gaignières.

**Datation :** 1193 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style du croquis de Gaignières)

- GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 11 c, fol. 42 [dessin].
- CIFM, t. 20, p. 84 [texte, traduction].

**Cs4.** - Épitaphe disparue de Guillaume [Guillermus] de Marigny († c. 1162), connétable de Bourgogne, inhumé dans la chapelle des ducs. Sur la dalle était représentée une croix processionnelle reposant sur un double piédestal.

**Datation :** c. 1162 (CIFM, d'après les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 20, p. 85 [texte, traduction].

**Cs5.** - Tombeau et épitaphe disparus des évêques Henri [Henricus] de Bourgogne († 1171), évêque d'Autun, fils du duc Hugues II, et Pierre [Petrus] de Braches-sur-Seille († c. 1178), évêque de Chalon-sur-Saône, relevée par Martène et Durand. Leurs corps ont été rassemblés à la mort de Pierre, ou postérieurement, dans un même tombeau mausolée placé contre le pignon de la croisée de l'église, côté sud. La première épitaphe se trouvait apparemment aussi dans la cathédrale Saint-Lazare d'Autun, peut-être lieu de la première inhumation d'Henri. Elle a pu y être copiée pour faire mémoire du prélat, translaté à Cîteaux.

**Datation :** c. 1178 ou après (CIFM, d'après le style et la paléographie)

▫ CIFM, t.19 p. 61 et t. 20, p. 86 [texte, traduction].

**Cs6.** - Tombeau et épitaphes disparues du duc Hugues III [Hugo] de Bourgogne († 1192), mort en croisade, rapatrié, et inhumé sous le portail dans un mausolée similaire à celui des autres ducs. La première épitaphe, rapportée par Gaignières, se trouvait autour du tombeau. On ignore si la seconde fut gravée, peut-être au-dessus du sarcophage.

**Datation :** ap. 1192 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ GAGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. , Pe 1 m, fol. 11 [dessin].

▫ CIFM, t. 20, p. 87 [texte, traduction].

**Cs7.** - Mention par les petits Bollandistes de saint Albéric (†1109), second abbé de Cîteaux, et de saint Étienne Harding (†1134), troisième abbé. Étienne fut inhumé dans le tombeau de saint Albéric, situé dans le cloître, près de l'église.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. I, p. 631.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. IV, p. 455.

▫ DOBREE DALGAIMS (J.), *Vie de saint Étienne Harding, abbé et principal fondateur de l'Ordre de Cîteaux*, trad. Abbé Vignonet, Lecoffre, Paris, 1846, p. 133.

**TOURNUS (71)**

*Abbaye bénédictine Saint-Philibert*

**Cs8.** - Fragment (195 x 42 cm) du tombeau de l'abbé Pierre I<sup>er</sup> [Petrus] († c. 1107) découvert sous l'avant-nef, dans le collatéral nord, entre la première et la deuxième travée occidentale. Seules ces deux lignes du texte de l'épithaphe sont aujourd'hui lisibles.

**Datation :** c. 1107 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM t. 19, p. 139 [texte, traduction, photographie].

**Cs9.** - Pierre tombale (2,12 x 0,9 m) gravée de l'épithaphe du chevalier Marcelin [Marcelinus], ornée d'un écu et d'une épée, aujourd'hui illisible.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style et la paléographie)

▫ CIFM t. 19, p. 142 [texte, traduction].

**Cs10.** - Mention par les petits Bollandistes du saint abbé Airdang ou Ardan († 1056), inhumé dans le cloître nord, à côté de l'église. Ses reliques furent élevées 85 ans après sa mort.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. II, p. 469.

## *Diocèse de Châlons*

### CHÂLONS-EN-CHAMPAGNE (51)

#### *Cathédrale Saint-Étienne*

**Ch1.** - Pierre tombale gravée de l'épithaphe de l'évêque Gibuin I<sup>er</sup> [Gibuinus] († 998), inhumé dans le chœur près de « l'aigle de l'évangile », d'après la *Gallia Christiana*. Le monument, connu par Gaignières, semble plutôt dater de l'époque gothique.

**Datation :** c. 998 – époque gothique (d'après le style)

- ▣ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Mss., lat. 17032, fol. 15 [dessin].
- ▣ *Gallia Christiana*, t. IX col 871 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

HIC IACET GIBVINVS, BONVS EP[ISCOPV]S.

Ci-gît Gibuin, bon évêque.

**Ch2.** - Pierre tombale gravée de l'épithaphe de l'évêque Geoffroi I<sup>er</sup> [Jofridus] († 1142), inhumé dans le chœur, entre « l'aigle et les marches ». Le monument, peut-être refait à l'époque gothique, nous est connu par un dessin de Gaignières. L'inscription se trouve dans la partie supérieure de la dalle, au milieu du quadrillage décoratif.

**Datation :** c. 1142 – époque gothique (d'après le style)

- ▣ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 m, fol. 10 [dessin, texte].

**Ch3.** - Épithaphe de l'évêque Roger III [Rogerius] († 1093), inhumé dans la nef. La formulation de la datation laisse penser à une épithaphe tardive.

**Datation :** c. 1093 – ou après (d'après le style)

- ▣ BARTHÉLÉMY (A. & E. de), *Recueil des pierres tombales des églises et couvents de Châlons-sur-Marne*, Paris, 1888, p. 19 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

HIC IACET ROGERIVS TERCIVS EPISCOPVS  
QVI OBIIT ANNO DOMINI M<sup>o</sup>IIIIXX XIII

Ci-gît Roger III, évêque, qui mourut l'an du Seigneur 1093.

**Ch4.** - Tombeau et épithaphe de l'évêque Boson [Boso] († 1161), inhumé dans le chœur, devant le pupitre, entre « les deux aigles ». Le monument, peut-être refait à l'époque gothique,

nous est connu par Gaignières. L'inscription se trouve dans la partie supérieure de la dalle, au milieu du quadrillage décoratif.

**Datation** : c. 1161 – époque gothique (d'après le style)

▫ GAGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 m, fol. 11 [dessin, texte].

**Ch5.** - Tombe (288 x 108 cm) gravée de l'épithaphe d'Alix [Aylidis], noble fondatrice des bénédictines de Winets, religieuse, inhumée à la fin du XII<sup>e</sup> siècle dans le transept sud. La version de Gaignières diffère de celle de Barthélémy.

**Datation** : fin du XII<sup>e</sup> s. – époque gothique (d'après les éléments historiques et le style)

▫ GAGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 m, fol. 20 [dessin].

▫ BARTHÉLÉMY (A. et E. de), *Recueil des pierres tombales des églises et couvents de Châlons-sur-Marne*, Paris, 1888, p. 20 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

HIC IACET AYLIDIS VIVENS FVIT  
HEC PIA CINIS

Ci-gît Alix, qui fut de son vivant  
pieuse, [aujourd'hui] cendre.



Illustration 11: Tombe de la noble Alix (Gaignières)

### *Abbaye bénédictine Saint-Pierre-aux-Monts*

**Ch6.** - Pierre gravée de l'épithaphe de l'évêque Roger I<sup>er</sup> [Rotgerus] († c. 1042), inhumé sous l'autel, à droite du pupitre. L'inscription était encadrée dans le mur au-dessus dudit autel.

**Datation** : c. 1042 (d'après les éléments historiques)

▫ BARTHÉLÉMY (A. et E. de), *Recueil des pierres tombales des églises et couvents de Châlons-sur-Marne*, Paris, 1888, p. 18 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

SVB HOC ALTARE IACET DOMINVS ROTGERVS CATALAVNENSIS EPISCOPVS  
QVI HVIVS ECCLESIAE FVIT FVNDATOR VEL REPARATOR

Sous cet autel gît le seigneur Roger, évêque de Châlons,  
qui fut le fondateur et restaurateur de cette église.

*Abbaye augustinienne de Toussaint*

**Ch7.** - Tombeau gothique (1533) de l'évêque Roger II de Thuringe († c. 1065), inhumé dans l'abbaye, connu grâce au dessin de Gaignières.

**Datation :** 1533 – monument originel inconnu.

▫ GAGNIÈRES, Paris, BnF, Mss., lat. 17032 fol.39 [dessin].

## Diocèse de Chartres

### BLOIS (41)

#### *Abbaye augustinienne Saint-Solenne*

**Ct1.** - Pierre (~55 x 75 cm) gravée de l'épithaphe de Maria, dont on ignore quelle était son statut social, retrouvée dans l'ancienne crypte de la collégiale – aujourd'hui crypte de l'actuelle cathédrale de Blois – où elle a été incrustée dans le mur.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

□ CIFM, t. 25, p. 145 [texte, traduction] ;  
photographie par nos soins.

QVI LEGET HA|NC CARTAM S|CIET INTRO | IACERE MARIA[M] |  
[V]ALDE FVIT S[AN]C[T]A [S]E[M]P[ER] | Q[VI] D[E]O P[ER]LATVRA

Que celui qui lira cet écrit sache qu'à l'intérieur repose Marie.  
Elle fut vraiment sainte, elle qui toujours [était] destinée à se porter vers Dieu.

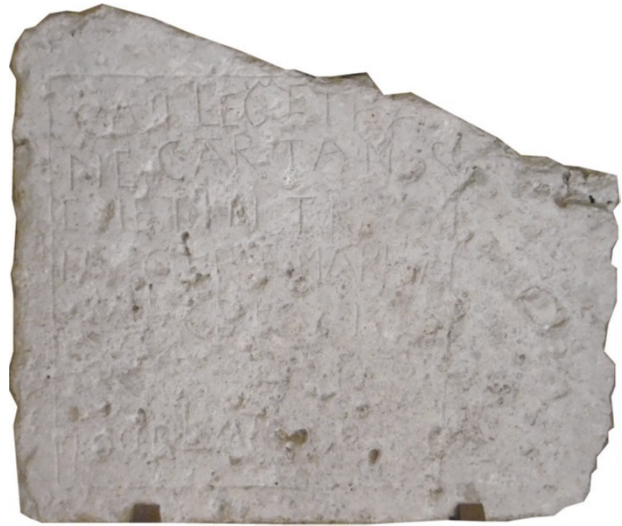


Illustration 12: Épitaphe de Maria (cl. F. Aguglia)

### BONNEVAL (28)

#### *Abbaye bénédictine Saint-Florentin*

**Ct2.** - Tombeau anonyme, peut-être celui d'un comte de Dunois, connu par Gaignières, qui le datait du XII<sup>e</sup> siècle. Le gisant fut placé dans un enfeu près de la porte, dans la nef.

**Datation :** fin du XII<sup>e</sup> s. (d'après le style et les indications transmis par le croquis de Gaignières)

□ GAIGNIÈRES, Oxford, Bodleian Library MS. Gough Drawings Gaignières 9 Folio/p. 77-78 [dessin].



## CHARTRES (28)

*Prieuré bénédictin Saint-Martin-au-Val*

**Ct3.** - Tombeau roman (?) de saint Lubin († 557), évêque de Chartres, retrouvé en 1703 sous l'autel en ruine de la chapelle Saint-Serge, laquelle fut détruite en 1821. Le croquis présente un tombeau gravé d'une croix de procession et des initiales du saint.

**Datation :** époque romane (d'après le style du croquis et les éléments historiques)

▫ DOUBLET DE BOISTHIBAULT, « Le tombeau de saint Lubin », *Revue archéologique*, 1858, p. 35-39 [texte, dessin].

*Abbaye bénédictine Saint-Pierre*

**Ct4.** - Épitaphe de l'évêque saint Fulbert de Chartres († 1028), inhumé auprès de son prédécesseur Raoul à côté de l'évangile. Une inscription se trouvait sur le tombeau, une autre sur le mur, d'après la *Gallia Christiana*. La première fut composée par Sigon, secrétaire et propagateur de la mémoire de Fulbert après sa mort. La seconde aurait été placée après l'incendie de 1134 sur la tombe, à la place de l'épitaphe de Sigon. Un *obit* remarquablement enluminé, également dû à Sigon, fut inséré dans le martyrologe de Chartres.

**Datation :** 1028 – 1134 (Bozoky, d'après les éléments historiques et le style)

▫ *Gallia Christiana* t. VIII col. 1116 [texte].

▫ BOZOKY (E.), « Le culte de saint Fulbert », dans *Fulbert de Chartres, précurseur de l'Europe médiévale ?*, Michel ROUCHE (dir.) Presses Paris Sorbonne, 2008, p. 177 et p. 179 [texte de l'obit, traduction].

▫ Chartres, Bibl. Mun., ms nouv. Acq. 4, f° 33 et 33v [numérisé par la BM de Chartres].

**Ct5.** - Épitaphe de l'évêque Thierry [Theodoricus] († 1048), inhumé auprès de son prédécesseur Fulbert selon la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1048 (d'après les éléments historiques et le style)

▫ *Gallia Christiana*, t. VIII, col. 1119 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

EXTITIT ANTISTES THEODORICVS HIC VOCATVS,  
 SED FACTVS PVLVIS, HIC IACET EXANIMIS.  
 VIRGO DEI GENITRIX, TIBI TEMPLVM ... HABENDVM,  
 CVIVS OPVS SVPERIS SVMPSERAT AVCTOR EIS,  
 VIVENDO SOLERS TRIBVIT, QVIBVS ECCE REFVLGET,  
 MVNERA, PETRE, TVIS SACRA DEDIT MONACHIS.  
 FESSVS ONVS ... PHŒBI CVM PONERET ÆSTVS,  
 MEMBRA DEDIT CINERI, DANS SPIRITALE PATRI.

L'évêque qui se tint ici était appelé Thierry,

mais devenu poussière, il gît sans vie.  
 Vierge mère de Dieu, il avait assuré la charge  
 de tenir pour toi ton temple [...]  
 habile il distribua de son vivant, voici ce pourquoi il brilla,  
 Pierre, il offrit à tes moines des dons sacrés.  
 Ployant sous la charge [...] alors que s'étendaient les chaleurs de Phœbus,  
 il donna ses membres à la cendre, donnant son âme à Dieu.

**Ct6.** - Tombeau et épitaphe de l'abbé Foucher de Mongerville († 1171), inhumé devant l'autel de saint Étienne. La pierre tombale était ornée d'un damier en son centre, et de part et d'autre étaient figurées deux crosses tournées vers l'extérieur. L'inscription se trouvait en chef au-dessus du damier. On ignore si cette sépulture, connue grâce à Gaignières, est contemporaine du décès ou postérieure.

**Datation :** 1171, ou après (difficilement datable d'après le croquis transmis par Gaignières)

▫ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 n, fol. 50 [dessin].

**Ct7.** - Mention par les petits Bollandistes de saint Gilduin ou Gédouin († 1077), chanoine de Dol, élu évêque, il refusa cette charge et se rendit à Rome pour demander au pape de nommer un autre évêque. Tombé malade sur le chemin du retour, il s'arrêta au monastère Saint-Père et y mourut. Il fut inhumé au milieu du chœur. Quatre-vingt dix ans après sa mort, ses reliques furent levées et placées dans une châsse, dans une chapelle de l'abbatiale.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. II, Bloud et Barral, Paris, 1876, p. 62.

### *Cathédrale Notre-Dame*

**Ct8.** - Épitaphe disparue de Bernard [Bernardus] de Chartres († c. 1156), théologien et évêque de Quimper, peut-être inhumé dans l'église cathédrale de la ville où il enseigna, ou dans une autre église de la ville.

**Datation :** 1156 (d'après les éléments historiques et le style)

▫ CLÉMENT (dom), *Histoire littéraire de la France*, t. XII, Paris, 1763, p. 264 [texte].  
 ▫ Traduction F. Aguglia.

NON BERNARDVS OBIT, SED ABIT : NON INTERIT, IMO  
 INCIPIT : HOSPES ERAT, AMODO CIVIS ERIT.

Bernard n'est pas mort, il est parti ; il ne finit pas, au contraire  
 il commence ; il était un hôte, dorénavant il sera un citoyen [du ciel].

*Abbaye augustinienne Saint-Jean-en-Vallée*

**Ct9.** - Épitaphe littéraire de l'évêque saint Yves [Ivo] de Chartres († 1116), inhumé dans le chœur de l'abbaye qu'il avait réformé et affiliée à des chanoines de saint Augustin. Son épitaphe aurait été rédigée par Philippe de Bonne-Espérance, d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1116 (d'après les éléments historiques et le style)

- *Gallia Christiana*, t. VIII col. 1132 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

REDDIDIT AFFECTVS PATREM, DOCTRINA MAGISTRVM,  
REGVLA CANONICVM, PONTIFICEMQVE GRADVS,  
FAMOSVM PROBITAS, HVMILEM NATVRA, VERENDVM  
VITA SEVERA, SENEM LONGA, PVDICA SACRVM.  
PRÆSVLE DEFVNCTO, SVA TOLLERE MOS ERAT OLIM  
PRINCIPIS, HVNC MOREM PRINCIPIS EMIT IVO.  
HVIVS OPEM LÆSVS, PLEBS DOGMATA, FRÆNA MALVS REX  
SENSIT EGENVS OPES, PRO GREGE VOTA DEVS.

Les sentiments ont fait de lui un père, la doctrine un maître, la règle un chanoine,  
le grade un pontife, la probité un homme connu, la nature un humble,  
la rigueur de la vie un vénérable, sa longévité un vieillard, sa pudeur un saint.  
A la mort du prélat, la coutume des princes était jadis de [lui] enlever ses biens ;  
cette coutume des princes, Ivo l'acheta.  
L'accablé reçut son bien, le peuple sa doctrine, le mauvais roi son frein,  
l'indigent perçut ses richesses, Dieu les prières pour son troupeau.

**COULOMBS (28)**

*Abbaye bénédictine Notre-Dame*

**Ct10.** - Mention de la bienheureuse Héloïse ou Helvise de Coulombs, épouse d'Hugues II de Meulan puis du sire Alexandre Azzelin. Grande donatrice de l'abbaye, elle se fit construire une cellule après son second veuvage et y vécut comme recluse jusqu'à sa mort vers 1066. Après elle, d'autres dames et damoiselles se retirèrent dans cette petite « celle » pour vivre sous la direction des moines dans les deux siècles qui suivirent. Un buste reliquaire moderne de la bienheureuse se trouve aujourd'hui dans l'église paroissiale Saint-Chéron de Coulombs.

**Datation :** monument originel inconnu.

- MERLET (L.), « Histoire de l'abbaye de Coulombs », *Mémoires de la Société archéologique d'Eure-et-Loir*, Petrot-Garnier / Selleret, Chartres, 1858, t. 3, p. 29 et 36.

**GASSICOURT (78)**

*Prieuré clunisien Saint-Sulpice*

**Ct11.** - Gisant d'un prélat (H 171 cm, L 76 cm, P 19,5/27 cm), brisé en partie basse, découvert sous le pavement de l'église lors de fouilles en 1961. Le défunt, peut-être un prieur du lieu, est représenté mitré, yeux ouverts, les mains sur la poitrine faisant un geste de bénédiction. Deux anges thuriféraires fortement mutilés se trouvent au niveau de la tête. La partie basse de la sculpture n'a pas été conservée.

**Datation :** 1170-1180 (Pressouyre, et Inventaire MH, d'après le style de la sculpture)

□ PRESSOUYRE (L.), « Le gisant de Gassicourt (XII<sup>e</sup> siècle) », *Monuments et mémoires de la Fondation Eugène Piot*, tome 66, 1983. p. 55-66.

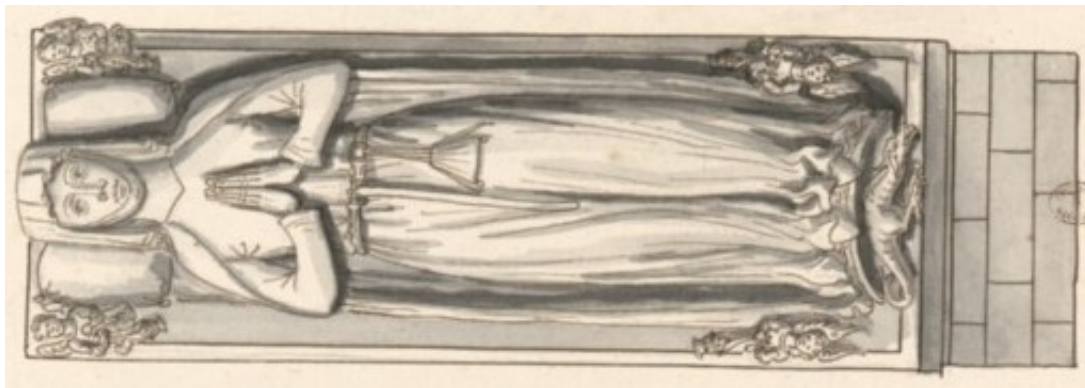
**LÈVES (28)**

*Abbaye bénédictine Notre-Dame de Josaphat*

**Ct12.** - Tombeau de dame Lucie, épouse du seigneur fondateur Geoffroi de Lèves, inhumée dans la chapelle de la Vierge d'après Gaignières, qui nous a transmis le dessin par lequel la tombe nous est connue.

**Datation :** fin du XII<sup>e</sup> s. ou XIII<sup>e</sup> s. (d'après le style du croquis transmis par Gaignières)

□ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 6, fol. 10 [dessin].



*Illustration 13: Tombeau de Lucie de Lèves (Gaignières)*

**Ct13.** - Tombeau avec gisant de l'évêque de Chartres et fondateur Geoffroi de Lèves († 1149). Son monument, sans doute postérieur à sa mort, se trouvait d'après Gaignières dans la chapelle de la Vierge, contre le mur de gauche.

**Datation :** fin du XII<sup>e</sup> s. ou XIII<sup>e</sup> s. (d'après le style du croquis transmis par Gaignières)

▫ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Mss., lat. 17033, fol. 113 [dessin].

**Ct14.** - Épitaphe de l'évêque de Chartres Gosselin [Goslenus] († 1155), visible au XVIII<sup>e</sup> siècle près de la porte du cloître donnant sur l'église, d'après la *Gallia Christiana*. Une seconde épitaphe transmise par Doublet de Boisthibaut semble plus tardive.

**Datation :** 1155 ou après (d'après les éléments historiques et le style)

▫ *Gallia Christiana*, t. VIII col. 1142 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

HIC TANDEM GOSLENE IACES SVB PVLVERE, CVIVS  
SECVLA MIRANTVR RELIGIONIS OPVS.  
IOSAPHAT ABBATIAM, CVIVS PRIMVS FVIT AVCTOR  
GAVFRIDVS, INNVMERIS SVMTIBVS ÆDIFICAS.  
PRÆTEREA ABBATIAM CARAVNI MARTYRIS AVGES,  
VIRGINIS ECCLESIAM NOBILITAS TABVLIS.

Ici donc tu gis, Gosselin, sous la poussière,  
toi dont les siècles admirent l'œuvre religieuse.  
Tu édifias l'abbaye de Josaphat, dont Geoffroy fut le premier garant,  
par des subsides innombrables.  
Tu agrandis en outre l'abbaye du martyr Chéron,  
tu anoblis l'église de la Vierge par des tableaux.

▫ DOUBLET DE BOISTHIBAUT, « Deux inscriptions placées sur les tombes de deux évêques de Chartres », dans *Bulletin du Comité historique des arts et monuments Archéologiques, Beaux-Arts*, t. III, 1852, p. 227-228 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

HIC IACET DOMNVS GOSLENSVS DE LEVVIS, EPISCOPVS CARNOTENSIS,  
NEPOS ET SVCCESOR DOMNI GAVFRIDVS DE LEVVIS,  
EPISCOPI CARNOTENSIS, FVNDATORIS ABBATIÆ B[EATE] M[ARIÆ]  
DE IOSAPHAT, ANNO 1117, CVIVS PRIMVS ABBAS FVIT  
D[OMNVS] GIRARDVS, VIR POTENS OPERE ET SERMONE ;  
BONA EIVSDEM MONASTERII AMPLIATIVIT D[OMNVS] GOSLENSVS  
ET FVNDAVIT ABBATIAM S[ANC]TI CARAVNI ; OBIIT ANNO 1155.

Ci-gît le sire Gosselin de Lèves, évêque de Chartres,  
neveu et successeur du sire Geoffroy de Lèves,  
évêque de Chartres, fondateur de l'abbaye Notre-Dame de Josaphat, l'an 1117,  
dont le premier abbé fut le sire Gérard, homme puissant par les œuvres et la parole.  
Le sire Gosselin accrut les biens de ce même monastère  
et fonda l'abbaye de Saint-Chéron. Il mourut l'an 1155.

**Ct15.** - Épitaphe et tombeau de Jean de Salisbury [Joannes Saliburiensis] († 1180), philosophe, historien, secrétaire de saint Thomas Becket, évêque de Chartres, inhumé dans le chœur. Ce qu'il reste de sa sépulture se trouve aujourd'hui dans la fondation d'Aligre, à Lèves. La cuve du sarcophage est ornée de motifs végétaux portant des traces de polychromie. Ses restes reposent depuis 1906 dans la chapelle Saint-Piat, près de la cathédrale de Chartres.

**Datation :** 1180 (d'après les éléments historiques, le style, et la sculpture du tombeau)

▫ *Base Palissy*, notice n° PM28000361.

▫ DOUBLET DE BOISTHIBAULT, « Deux inscriptions placées sur les tombes de deux évêques de Chartres », dans *Bulletin du Comité historique des arts et monuments Archéologiques, Beaux-Arts*, t. III, 1852, p. 227-228 [texte ; traduction].

HIC IACET DOMNVS IOANNES SALIBVRIENSIS,  
EPISCOPVS CARNOTENSIS;  
ERAT CAPELLANVS SANCTI THOMÆ,  
ARCHIEPISCOPVS CANTVRIENSIS,  
CVM IPSE MARTYRIVM PASSVS EST APVD ANGLOS,  
CVIVS CAPSVLAM DEDIT ABBATIÆ SANCTI PETRI CARNOTENSIS.

Ci-gît le sire Jean de Salisbury, évêque de Chartres ;  
il était chapelain de saint Thomas, archevêque de Canterbury,  
lorsque celui-ci connut le martyre chez les Anglais,  
et dont il donna un coffret [reliquaire] à Saint-Pierre de Chartres.

**Ct16.** - Épitaphe disparu de l'évêque de Chartres Pierre I<sup>er</sup> († 1183), inhumé aux côtés de Jean de Salisbury, d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1183 (d'après les éléments historiques)

▫ *Gallia Christiana*, t. VIII col. 1150 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

MCENIBVS ET PLATEIS VRBEM INSIGNIVIT ET AVXIT,  
ET VARIIS PRÆSVL TECTA SVPERBA LOCIS.  
HVNC PIA PLEBS HABVIT TANTI PIETATIS AMORE,  
OSCVLA MILLE SVIS VT DEDERIT PEDIBVS.

Évêque, il accrut et fit se distinguer sa ville par les murailles et les places,  
et les toitures superbes qu'il fit pour divers lieux.  
Le peuple pieux l'a tenu dans un si grand amour de piété,  
qu'il embrassa mille fois ses pieds.

**ORGEVAL (78)*****Abbaye prémontrée Notre-Dame d'Abbecourt***

**Ct17.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour le seigneur fondateur Gasco, ou Gasun de Poissy, datée de la fin du XII<sup>e</sup> siècle, et inhumé avec son épouse dans l'église.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (d'après les éléments historiques et le style)

- *Gallia Christiana*, t. VIII, col. 1328-1329 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

[.....] GASCO CVM MVLIERE  
 HIC IACET IN CINERE ET VERMIBVS AMBO CIBVS  
 MILES FAMOSVS AVDAX FORTIS GENEROSVS  
 LAVDABILIS MOROSVS MITIS SAPIENS SPECIOSVS  
 PROGENIE REGIS NOBILIS FVIT HIC ORIVNDVS  
 QVEM TV TERRA TEGIS HOMO CHRISTI CRIMINE MVNDVS  
 IVSTVS MANSVETVS MVNDI CARNALIA SPREVIT  
 ADVERSIS LÆTVS OMNI VIRTUTE REPLETVS  
 GASCO DE DOMIBVS

[...] Gasco avec son épouse, gît ici dans la cendre et les vers, dont il est tout à la fois la nourriture. Chevalier célèbre, audacieux, courageux, généreux, digne de louanges, exigeant, calme, sage, admirable, ce noble est né d'une souche royale. L'homme que tu couvres, ô terre, est un homme du Christ, propre de tout crime. Juste, doux, il dédaigna les plaisirs charnels du monde, bienheureux au contraire d'être rempli par toute sa vertu, Gasco de *Domibus*.

**SAINT-RÉMI-L'HONORÉ (78)*****Prieuré royal féminine fontevriste Notre-Dame de Haute-Bruyère***

**Ct18.** - Tombeau de la reine Bertrade ou Berthe de Montfort († 1117 ou 1128), seconde épouse de Philippe I<sup>er</sup>, inhumée dans le chœur du prieuré qu'elle avait fondé et dirigé, pour expier la faute de son union illégitime avec le roi. Sa tombe était fermée d'une dalle de marbre noir recouverte d'une plaque de cuivre rouge ciselée, peut-être similaire à celle des enfants de saint Louis, Blanche et Jean à Saint-Denis (XIII<sup>e</sup> s.). L'effigie métallique de la reine, ciselée en relief, mains jointes, devait être garnie, en bordure, de la plaque de cuivre émaillée et, sur son pourtour, d'orifices permettant de placer des cierges destinés à brûler en permanence. La tombe fut visible jusqu'en 1794. En l'absence de croquis, on ne peut affirmer que le monument fût réalisé au XII<sup>e</sup> siècle, ou dans les siècles suivants.

**Datation :** 1128 ou après (d'après les éléments historiques)

- ERLANDE-BRANDENBURG, *Le roi est mort...*, Paris, 1975, p. 88.
- LABROT, MONFORT, SCHEIDBACH, « Le Prieuré royal de Haute-Bruyère et les Montfort XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles : Nouvelle approche des vestiges médiévaux », Centre National de Recherche sur les Jetons et les Méreaux du Moyen-Age, Versailles, *Bulletin des Amis du Vieux Saint-Germain*, vol. 41 (2004), p. 57-75.

## THIRON-GARDAIS (28)

### *Abbaye bénédictine de la Sainte-Trinité de Tiron*

**Ct18 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes de saint Bernard d'Abbeville († 1117), fondateur de l'ordre de Tiron. A sa mort, son corps fut exposé trois jours dans l'église, mais l'on ignore où il fut précisément inhumé.

**Datation :** monument originel inconnu.

- LES PETITS BOLLANDISTES, t. IV, p. 393.



## *Diocèse de Clermont*

### **AYDAT (63)**

#### *Eglise paroissiale (?) Saint-Sidoine*

**Cn1.** - Reliquaire de pierre en forme de sarcophage (1 m x 0,33 m) réalisé pour saint Sidoine Apollinaire [Sidonius] († 488), évêque de Clermont, et deux saints Innocents. Le monument est placé à 4 m du sol contre le mur nord du chœur.

**Datation :** 1<sup>ère</sup> moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style et la paléographie)

▫ CIFM, t. 18, p. 147 [texte, traduction, photographie].

### **BROÛT-VERNET (03)**

#### *Prieuré clunisien Saint-Mazeran (dépendant de Souvigny)*

**Cn2.** - Tombeau mérovingien, peut-être réemployé pour le fondateur du prieuré, saint Mazeran ou Majorien († ap. 1070). Le tombeau fut découvert lors de travaux en 1974, avec une plaque de marbre du XVIII<sup>e</sup> siècle, portant l'inscription « saint Magerand ».

**Datation :** réemploi du XI<sup>e</sup> s. (d'après les éléments historiques)

▫ [https://data.bnf.fr/16244106/prieure\\_saint-mazeran\\_de\\_brout/](https://data.bnf.fr/16244106/prieure_saint-mazeran_de_brout/)

#### *Prieuré féminin prémontré Saints-Gervais-et-Protais, puis Sainte-Pétronille d'Aubeterre*

**Cn2 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes de sainte Pétronille († c. 1152), première prieure, épouse du fondateur saint Gilbert de Neuffontaines. Elle entra en religion avec leur fille, la bienheureuse Poncie, qui lui succéda. On ignore l'emplacement exact de sa tombe, probablement située au cœur du sanctuaire.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. VIII, p. 267.

▫ ROUSSEAU D'HIRAUMONT, *Martyrologe universel*, Moreau, 1823, p. 274.

**CHAMALIÈRES (63)***Collégiale augustiniennne Notre-Dame*

**Cn3.** - Épitaphe disparue de l'évêque de Clermont, Pons [Pontius] († 1187), rapporté par la *Gallia Christiana* comme étant gravée sur un tombeau de marbre proche du maître-autel.

**Datation :** 1187 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 18, p. 154 [texte, traduction].

**CLERMONT-FERRAND (63)***Église des Capucins*

**Cn4.** - Épitaphe disparue de Rancon [Ranco], évêque de Clermont († 1052). La pierre tumulaire fut trouvée lors de la fondation du couvent des Capucins, bien après la mort du prélat. On ignore quelle était son emplacement originel.

**Datation :** 1052 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 18, p. 187 [texte, traduction].

**GANNAT (03)***Église paroissiale Sainte-Croix*

**Cn5.** - Mention de la vierge martyre sainte Procule, décapitée par son fiancé qu'elle refusait d'épouser pour se consacrer à Dieu. On place la vie de cette sainte au XI<sup>e</sup> siècle ou XII<sup>e</sup> siècle. Elle aurait été inhumée dans « un caveau de l'église », avant que ses reliques ne soient élevées aux siècles suivants.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ CORNIL (Abbé), *Le Petit livre de sainte Procule, patronne de Gannat*, A. Veysset, Clermont-F<sup>d</sup>, 1851.

**LA CHAISE-DIEU (43)***Abbaye cassadéenne Saint-Robert*

**Cn6.** - Tombeau du fondateur saint Robert de Turlande († 1067), qui se fit inhumer sous le porche de l'église primitive. Lorsque l'église fut agrandie, l'emplacement de la tombe fut

conservée : la sépulture se trouva ainsi devant le jubé. Une ouverture fut aménagée au niveau de la dalle pour permettre aux pèlerins d'entrer en contact avec le sépulcre. On peut toujours la voir dans l'église. Robert fut canonisé trois ans après sa mort.

**Datation :** 1067 (d'après les éléments historiques)

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. V, p. 7.

## **MONTSALVY (15)**

### *Abbaye augustinienne Notre-Dame de l'Assomption*

**Cn7.** - Mention du premier abbé saint Bernard de Rodez († 1110), après près de trente ans d'abbatiate. Il mourut en odeur de sainteté et devint le saint patron de Montsalvy, où ses reliques sont toujours conservées.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ SERVIÈRES (Abbé L.), *Histoire de l'Église du Rouergue*, Carrère, Rodez, 1874, p. 143.

## **PÉBRAC (43)**

### *Abbaye augustinienne Notre-Dame*

**Cn7 (bis).** - Mention du fondateur saint Pierre de Chavanon († c. 1080), inhumé dans l'église.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ SOULINGEAS (Y.), *Petite histoire de l'abbaye de Pébrac : IX<sup>e</sup> centenaire de la mort de saint Pierre Chavanon, 1080-1980*, Association des amis de Pébrac et de la vallée de la Desges, 1980.

## **SAINT-DIDIER-LA-FORÊT (03)**

### *Abbaye prémontrée Saint-Gilbert de Neuffontaines*

**Cn7 (ter).** - Mention par les petits Bollandistes de saint Gilbert († 1152), premier abbé et fondateur. Son corps fut d'abord déposé dans le cimetière des pauvres de l'hospice, puis transféré dans l'église. Il fonda pour son épouse sainte Pétronille ou Péronelle le prieuré d'Aubeterre, dont leur fille la bienheureuse Poncie fut la deuxième abbesse.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. VI, p. 516.

**SAINT-SATURNIN (63)**

*Prieuré bénédictin Saint-Saturnin*

**Cn8.** - Épitaphe du prieur Bertrand [Bertrandus] gravée sur une dalle, placée à l'extérieur de l'église, près de la porte nord qui donnait accès au cloître.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et le style)

▫ CIFM, t. 18, p. 241 [texte, traduction, photographie].

**SAINTE-THÉRENCE (03)**

*Église paroissiale Sainte-Thérence*

**Cn9.** - Monument considéré comme le tombeau de la bergère et ermite sainte Thérence († VI<sup>e</sup> s.), situé à l'extérieur de l'église, dans l'alignement du chevet.

La « tombe » est constituée d'une table de granit grossière posée sur des piliers. Les fidèles venaient gratter la pierre pour récolter de la poussière afin de préparer des infusions que l'on donnait à boire aux enfants frappés de convulsions. D'après l'Inventaire, il s'agirait d'éléments antiques réemployés. On peut conjecturer qu'ils furent réagencés à la même période que l'église actuelle.

**Datation :** réemploi (?) et ajout XI<sup>e</sup> s ou XII<sup>e</sup> s. (Inventaire MH, d'après le style)

▫ *Base Palissy*, notice n° PM03000481.

▫ DÉBORDES (J.), *Les Nouveaux Mystères de l'Allier*, éd. de Borée, 2006, p. 207.

▫ BAUDOIN (J.), *Grand livre des saints: culte et iconographie en Occident*, éd. CREER, 2006, p. 459.



*Illustration 14: Tombeau de sainte Thérence (cl. F. Aguglia)*

**SOUVIGNY (03)***Prieuré clunisien Saint-Pierre et Saint-Paul*

**Cn10.** - Tombeau des saints abbés de Cluny, Maïeul († 994) et Odilon († 1049). Maïeul fut inhumé devant l'autel de la Sainte-Croix, tandis qu'Odilon fut inhumé devant l'autel Saint-Laurent. Leur reliques furent élevées vraisemblablement indépendamment, avant d'être réunies en 1095 dans un sarcophage mérovingien remanié. Un mausolée roman leur fut édifié, probablement à l'emplacement de la première tombe de saint Maïeul, au milieu de la nef de la priorale, à la limite du chœur des moines, et entouré d'un baldaquin de bois qui brûla au milieu du XII<sup>e</sup> siècle. Une clôture de pierre finement sculptée fut finalement réalisée. Le tombeau fut à nouveau remanié à l'époque romane, et doté d'un double gisant gothique vers le milieu du XIII<sup>e</sup> siècle. Des fouilles archéologiques ont mis à jour le caveau roman, situé dans la nef, devant le chœur des moines. Des éléments du mausolée roman (frises et bas-reliefs historiés) se trouvent au musée de la priorale.

**Datation :** mi XII<sup>e</sup> s. (STRATFORD , CHEVALIER, MAQUET, d'après le style et les éléments historiques)

- ▣ HENRION (F.), « Réemploi de sarcophages du Haut Moyen Âge et souvenir de leur image », *Mémoires, tombeaux et sépultures à l'époque romane*, les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa, XLII, 2011, p. 96.
- ▣ GAUTIER (M.-E.), « Les aménagements liturgiques de la priorale de Souvigny et les tombeaux des saints abbés de Cluny Mayeul et Odilon », *Bulletin monumental*, t. 162 n°2 année 2004, p. 67 à 85.
- ▣ CHEVALIER (P.), MAQUET (A.), « La fouille des tombeaux des saints abbés de Cluny, Mayeul et Odilon et les pèlerinages à Souvigny », *Bulletin Monumental*, tome 162, n°2, année 2004, p. 96.
- ▣ STRATFORD (N.), *La frise monumentale romane de Souvigny*, Souvigny, ville de Souvigny, 2002.
- ▣ CHEVALIER (P.), MAQUET (A.), *Découverte des tombeaux des saints abbés de Cluny. Des tombeaux, des reliques et des saints*, Souvigny, 2003.

**Cn11.** - Pierre (175 x 32 cm) gravée de l'épithaphe du prêtre et moine Giraud [Giraldus], située sur le mur extérieur de la face nord de la chapelle d'axe, à 66 cm du sol.

**Datation :** fin du XI<sup>e</sup> s. ou début du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et le style)

- ▣ CIFM t. 18, p. 24 [texte, traduction, photographie].

**VICQ (03)**

***Chapelle priorale bénédictine Saint-Maurice (dép. de l'abbaye de Menat, puis d'Ébreuil)***

**Cn12.** - Sarcophage-reliquaire de saint Mesmin, religieux martyr à Troyes, assassiné par les hommes d'Attila en 451. Le monument, en forme de sarcophage avec une couverture en bâtière, doté d'une grille permettant l'accès aux reliques, est aménagé sur l'autel de la crypte.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (Viollet-Le-Duc, d'après le style et les éléments historiques)

▣ COURTILLÉ (A.), *Auvergne et Bourbonnais gothiques*, t. I, éd. Créer, Nonnette, 1990, p. 493.

▣ VIOULET-LE-DUC (E.), *Dictionnaire raisonné de l'architecture française du XI<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle*, éd. Bance-Morel, 1854-1868, p. 456 [dessin].

## *Diocèse de Comminges*

### **SAINT-BERTRAND-DE-COMMINGES (31)**

#### *Cathédrale Notre-Dame*

**Cm1.** - Mention par les petits Bollandistes de saint Bertrand († 1123 ou 1130), évêque qui restaura le diocèse de Comminges. Enseveli selon sa volonté devant l'autel de Notre-Dame, de nombreux miracles auraient eu lieu sur sa sépulture. Ses restes furent élevés une première fois au début du XIV<sup>e</sup> siècle, puis placés dans un mausolée somptueux dans le chœur de la cathédrale au XV<sup>e</sup> siècle et l'on perdit toute trace de sa tombe primitive.

**Datation :** monument originel inconnu.

□ LES PETITS BOLLANDISTES, t. XII, p. 401.

## *Diocèse de Coutances*

### COUTANCES (50)

#### *Cathédrale Notre-Dame*

**Co1.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour l'évêque Algar [Algarus] († 1151), inhumé sous l'autel de saint Eligius. Un gisant lui fut refait au XIII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** milieu du XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 180 [texte, traduction].



## *Diocèse de Dax*

### **CAGNOTTE (40)**

#### *Abbaye bénédictine Notre-Dame de Corheta*

**Da1.** - Tombeau et épitaphe disparue de Raimond-Sanche, vicomte d'Orthe († 1189). L'inscription était gravée sur le couvercle d'un sarcophage de marbre placé près de l'autel de la chapelle des saints Benoît et Bernard. On ne connaît pas le texte original en latin, qui était probablement versifié.

**Datation :** 1189 (CIFM, d'après les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 6, p. 88 [texte].

### **DAX (40)**

#### *Cathédrale Notre-Dame*

**Da2.** - Épitaphe disparue du laïc Arnaud-Guillaume [Arnaldus Guillelmi] Horquet, relevée au XIX<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** XII<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 6, p. 89 [texte, traduction].

#### *Ancienne église cathédrale Saint-Vincent, puis dépendance de la Sauve-Majeure*

**Da3.** - Tombeau et épitaphe lacunaire disparue de l'évêque Macaire [Macharius] († c. 1062), connue par la *Gallia Christiana*. La pierre sépulcrale de marbre blanc se trouvait près du tombeau de saint Vincent.

**Datation :** 1062 (CIFM, d'après les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 6, p. 89 [texte, traduction].

**Da4.** - Sarcophage gallo-romain dit de saint Vincent de Xaintes († III<sup>e</sup> siècle), premier évêque de Dax. Le monument aurait été affecté au saint au XI<sup>e</sup> siècle. A la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, on lui rajouta le gisant d'un abbé du XII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** réaménagement XI<sup>e</sup> siècle (Inventaire MH, d'après les éléments historiques)

▫ MAISONNAVE (J.-Ph.), « Sarcophage dit tombeau de saint Vincent, actuellement maître-autel », *Région Nouvelle-Aquitaine, Inventaire général du patrimoine culturel*, 2012, Dossier IM40004392.

**Da5.** - Dalle funéraire ou monument commémoratif (H 194 cm, L 71 cm, P 26 cm) d'un abbé (XII<sup>e</sup> s.) ; pierre calcaire, provenance incertaine. Le relief fut utilisé à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle pour couvrir le tombeau de l'évêque saint Vincent.

Le défunt est représenté bénissant, tenant une crosse tournée vers l'extérieur à gauche. Près de sa tête, un petit ange en vol semble soutenir sa main bénissante ; les pieds du prélat reposent sur deux supports zoomorphes très mutilés (des lions ou des chiens ?).

**Datation :** XII<sup>e</sup> siècle (Inventaire MH, d'après le style de la sculpture)

▫ MAISONNAVE (J.-Ph.), « Tombeau d'un abbé (couvercle de sarcophage) », *Région Nouvelle-Aquitaine, Inventaire général du patrimoine culturel*, 2012, Dossier IM40004385.

▫ Base Palissy, notice n° PM40000073.

## *Archidiocèse de Dol*

### **DOL (35)**

#### *Cathédrale Saint-Samson ?*

**Do1.** - Épitaphe littéraire composée par Baudri de Bourgueil pour Jean de Dol [Johannes], seigneur de Combourg, moine puis évêque de Dol, mort à Rome en 1092 ou 1093. On ignore si son corps fut rapatrié.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

▫ CIFM, t. 23, p. 37 [texte, traduction].

## Diocèse d'Elne

### LES ANGLES (66)

#### *Ancienne église Saint-Sauveur*

**En1.** - Pierre gravée de l'épithaphe disparue de Bienfaite [Benefacta] († 1169), probablement laïque, signalée au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 1169 (CIFM, d'après l'inscription et le style)

▫ CIFM, t. 11, p. 5 [texte, traduction].

ANNO AB INCARNACIONE XRISTI M°C° :  
L°XIX° XV KALENDAS SEPTEMBRIS OBI :  
IT BENEFAC TA ANIMA EIVS R  
EQVIESCAT IN PACE AMEN  
A + Ω

L'an de l'incarnation du Christ 1169, le 15 des calendes de septembre [18 août], mourut Bienfaite. Que son âme repose en paix. Amen.

### ARLES-SUR-TECH (66)

#### *Abbaye bénédictine Sainte-Marie*

**En2.** - Pierre (65 x 33 cm) gravée de l'épithaphe de l'abbé Arnulf [Arnulfus] († 2<sup>nde</sup> moitié du X<sup>e</sup> s.), aujourd'hui conservée dans un placard de la chapelle Saint-Joseph.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 11, p. 19 [texte, traduction, photographie].

### CAMELAS (66)

#### *Eglise paroissiale (?) Saint-Fructueux, dépendant de l'abbaye d'Arles-sur-Tech*

**En3.** - Pierre (31,5 x 23 cm) gravée de l'épithaphe surmontant une croix dans un cercle de la laïque Guila, peut-être noble dame. L'inscription se trouve dans le mur de la façade ouest, à gauche de la porte, à 1 m du sol.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 11, p. 31 [texte, traduction, photographie].

VIII : : : : KALENDAS MAI OBIIT GVILA  
MATER PETRI DE CAMELIS : : : :

Le 8 des calendes de mai [24 avril],  
mourut Guila, mère de Pierre de Camélas.

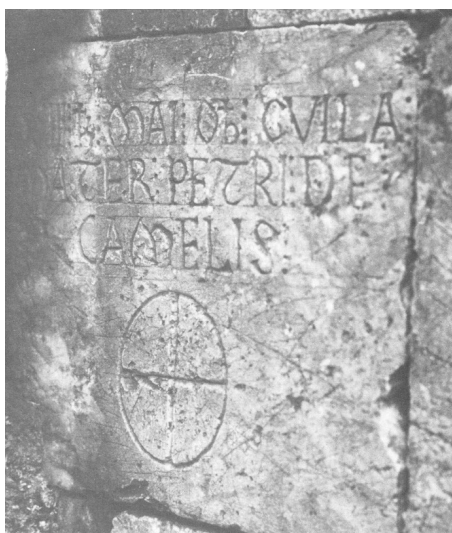


Illustration 15: Épitaphe de Guila  
(CIFM, cl. Jean Michaud)

## CASTEIL (66)

### *Abbaye bénédictine Saint-Martin-du-Canigou*

**En4.** - Épitaphe gravée sur le couvercle du tombeau du comte Guifred [Guifredus] de Catalogne († 1049), considéré comme fondateur de l'abbaye.

**Datation :** 1049 (CIFM, d'après les éléments historiques et la paléographie)

▫ CIFM, t. 11, p. 35 [texte, traduction, photographie].

## CODALET (66)

### *Abbaye bénédictine Saint-Michel-de-Cuxa*

**En5.** - Épitaphe fragmentaire d'un moine anonyme provenant du mur du chœur.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 11, p. 42 [texte, traduction, photographie].

**En6.** - Monument commémoratif de l'abbé Grégoire [Gregorius] († c. 1146), archevêque de Tarragone, probablement inhumé en Espagne. La sculpture se présente sous la forme d'un bas-relief (54 x 35 cm), qui fut placé sous une arcade en plein-cintre dans la tribune-jubé de l'église.

Le défunt est représenté mitré, tenant un livre et une crosse. Une inscription gravée permet d'identifier le personnage.

**Datation :** c. 1146 (CIFM, d'après les éléments historiques, la paléographie et le style)

- CIFM, t. 11, p. 43 [texte, traduction, photographie].
- *Base Palissy*, notice n°PM66001187 [photographie].

## CONAT (66)

### *Église paroissiale Saint-Jean-Baptiste*

**En7.** - Épitaphe du fondateur Pierre [Petrus], gravée sur le linteau de la porte sud, à 1,94 m du sol.

**Datation :** fin du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

- CIFM, t. 11, p. 46 [texte, traduction, photographie].

## CORNEILLA-DE-CONFLENT (66)

### *Collégiale augustiniennne Sainte-Marie*

**En8.** - Épitaphe d'Étiennette d'Olette [Stephana de Oletto] († 1177), peut-être religieuse au service du prieuré. L'inscription se trouve sur le mur intérieur sud de l'église, près du transept, à 1,21 m du sol.

**Datation :** 1177 (CIFM, d'après l'inscription et la paléographie)

- CIFM, t. 11, p. 49 [texte, traduction, photographie].

∴ ∴ ∴ + ANNO IMCARN  
ACIONIS CHRISTI M [C] LX ∴ ∴ ∴  
X VII OB[IIIT ] STEPH ∴ ∴ ∴  
ANA DE OLET[O ] ∴ ∴  
SOROR ISTIVS SO ... ∴ ∴

L'an de l'incarnation du Christ 1177, mourut Étienne d'Olette, sœur de ce...



Illustration 16: Épitaphe d'Étienne d'Olette (CIFM, cl. Jean Michaud)

## ELNE (66)

### *Cathédrale Sainte-Eulalie*

**En9.** - Pierre (43 x 33 cm) gravée de l'épitaphe de l'archidiacre Raimond [Raimundus] de Mataplana († 1144). L'inscription se trouve dans la galerie sud du cloître, à 1,85 m du dallage.

**Datation :** 1144 (CIFM, d'après l'inscription et la paléographie)

▫ CIFM, t. 11, p. 58 [texte, traduction, photographie].

**En10.** - Pierre (64 x 48 cm) gravée de l'épitaphe de l'archidiacre Pierre [Petrus] Ferrand († 1162). L'inscription se trouve dans la galerie sud du cloître, à 1,4 du sol. L'angle supérieur droit est ornée d'une main bénissant, l'angle supérieur gauche d'une main agitant un encensoir.

**Datation :** 1162 (CIFM, d'après l'inscription et la paléographie)

▫ CIFM, t. 11, p. 59 [texte, traduction, photographie].

**En11.** - Tombeau de l'évêque Guillaume Jordan [Guillelmus Jordanus] († 1186), à l'origine des travaux du cloître. Le gisant se trouve dans la galerie sud du cloître. L'évêque est représenté les bras en croix, sa crosse et un ange thuriféraire à sa droite. Sous l'ange est gravée une épitaphe.

**Datation :** 1186 (CIFM, d'après l'inscription et la paléographie)

▫ CIFM, t. 11, p. 60 [texte, traduction, photographie].

**PASSA (66)***Prieuré augustinien du Monastir del Camp*

**En12.** - Pierre (42 x 37,5 cm) gravée de l'épithaphe du chevalier Bertrand de Villelongue [Bertandus de Villa longa] († 1196), située dans le mur nord du cloître, à 1,43 m du sol.

**Datation :** 1196 (CIFM, d'après l'inscription et la paléographie)

▫ CIFM, t. 11, p. 98 [texte, traduction, photographie].

**PERPIGNAN (66)**

**En13.** - Pierre (59,5 x 39,5 cm) gravée de l'épithaphe de Pierre Ripègne [Petrus Ripenia], dont on ignore le statut social, ornée d'une croix pattée et d'une bordure sculptée de rinceaux, elle est aujourd'hui déposée au Museum d'histoire naturelle. On ignore sa provenance.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 11, p. 125 [texte, traduction, photographie].

**En14.** - Épithaphe disparue de Pierre Bergojon [Petrus Bergujoni], dont on ignore le statut social, ornée d'une croix pattée. Connue grâce à un fac-similé du XIX<sup>e</sup> s., on ignore sa provenance.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 11, p. 126 [texte, traduction, dessin].

**PONTEILLA (66)***Église paroissiale Saint-Étienne*

**En15.** - Pierre gravée de l'épithaphe d'Arnaud [Arnaudus] de Voberta, encastrée dans un mur à droite du chevet, du côté du cimetière, à 3 m du sol. On ignore le statut social du défunt.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 11, p. 131 [texte, traduction, photographie].

**En16.** - Pierre (51,5 x 29 cm) gravée de l'épithaphe de G. Guinard, encastrée dans un mur sud de l'église, du côté du cimetière, à 1,21 m du sol. On ignore le statut social du défunt.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 11, p. 131 [texte, traduction].



**En17.** - Épitaphe disparue de Bernard [Bernardus], datée peut-être du XII<sup>e</sup> siècle. La pierre se trouvait comme les précédentes dans un mur, du côté de l'ancien cimetière. On ignore le statut social du défunt.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. ? (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 11, p. 132 [texte, traduction].

## **SAINT-FÉLIU-D'AMONT (66)**

### *Prieuré Saint-Féliu, ordre de Saint-Ruf*

**En18.** - Pierre (62 x 41 cm) gravée de l'épitaphe de Geoffroi [Gaufredus], encastrée au ras du sol, dans le mur de la façade occidentale, à gauche de la porte. On ignore le statut social du défunt.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 11, p. 137 [texte, traduction].

## **SAINT-GÉNIS-DES-FONTAINES (66)**

### *Abbaye bénédictine Saint-Génis*

**En19.** - Épitaphe disparue de l'abbé Raimond [Raimundus] († 1197), mentionnée au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle dans le cloître, gravée dans six compartiments.

**Datation :** 1197 (CIFM, d'après le relevé et le style)

▫ CIFM, t. 11, p. 141 [texte, traduction].

## **SAINT-LAURENT-DE-LA-SALANQUE (66)**

### *Prieuré bénédictin Saint-Pierre-du-Vilar*

**En20** - Épitaphe disparue du prieur Bérenger [Berengarius] († 1193), relevé au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, gravée sur un marbre placé au-dessus de la porte de l'église. Un personnage en bas-relief couvert d'une tunique était figuré au centre de la pierre.

**Datation :** 1193 (CIFM, d'après l'inscription et le style)

▫ CIFM, t. 11, p. 151 [texte, traduction].

**TOULOUGES (66)**

*Église paroissiale Sainte-Marie*

**En21.** - Épitaphe de Stéphanie [Stefania], dont on ignore le statut social, mais il s'agit probablement d'une laïque. Le texte est gravé sur deux pierres (23,5 x 23,3 et 49 x 23,5 cm) situées sur la façade occidentale, à 1,23 et 0,75 m du sol.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

□ CIFM, t. 11, p. 159 [texte, traduction, photographie].

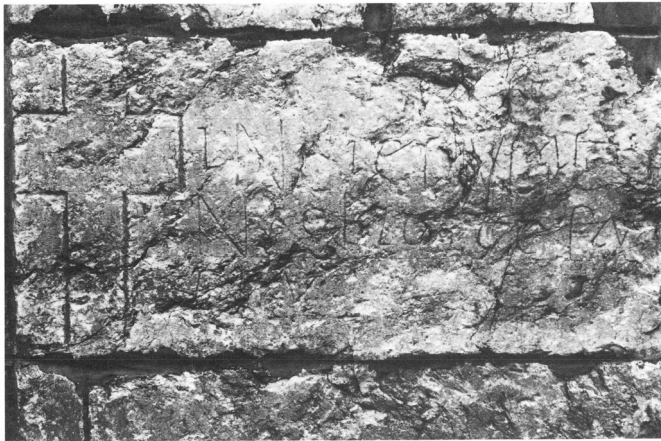
*Première pierre :*

IN . DIE . SANCTI .|MARTINI . |  
OBIIT . STEFA|NIA

*Seconde pierre :*

IN DIE SANCTI MA[RTI]|NI  
OBIIT STEFA|NIA

A la Saint-Martin [11 novembre], mourut Stéphanie.



*Illustration 17: Épitaphe de Stéphanie (CIFM, cl. Jean Michaud)*

## Diocèse d'Évreux

### BERNAY (27)

#### *Abbaye bénédictine Notre-Dame*

**Ev1.** - Tombeau et épitaphe de la duchesse Judith († 1017), fille du duc Conan de Bretagne et épouse de Richard II de Normandie, fondatrice de l'abbaye, mais décédée avant son achèvement. Le texte est donc postérieur à sa mort. Un sarcophage de plomb, retrouvé en 1861 dans le chœur de l'abbatiale avec une épitaphe du XVII<sup>e</sup> siècle, est aujourd'hui exposé au musée de Bernay. Néanmoins, selon Lucien Musset, elle n'aurait pas été inhumée à Bernay mais à Fécamp, où une épitaphe aurait été visible jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** après 1017 (CIFM, d'après éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 135 [texte, traduction].

▫ MUSSET (L.), « Huit essais sur l'autorité ducale en Normandie (XI<sup>e</sup> - XII<sup>e</sup> siècles) », *Cahier des Annales de Normandie*, n°17, 1985, p. 23.

IVDITH CONAN BRITANNIÆ DVCIS FILIA  
 RICHARDY SECVNDY DVCIS NORMANNORVM CONIVX  
 ABBATIÆ DE BERNAIO ALMA FVNDATRIX BEATA FINE QVIESCIT  
 HIC SEPVLTA EST ANNO MILLESIMO DECIMO SEPTIMO ILLIVS MEMORIÆ  
 OBITVS AGITVR DECIMO SEPTIMO IVNII QVO DE VIVIS EXEMPTA EST

Judith, fille du duc de Bretagne Conan, épouse de Richard II, duc des Normands, fondatrice bienfaitrice de l'abbaye de Bernay, repose en une fin heureuse. Elle a été ensevelie ici l'an mil dix sept. La mémoire de son décès est célébrée le dix-sept juin, jour où elle a quitté le monde des vivants.

### ÉVREUX (27)

**Ev2.** - Pierre (54 x 24 cm) contenant l'épitaphe d'Hugues [Hugo], conservée au musée d'Évreux, dont on ignore la provenance, ainsi que le statut social du défunt.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 22, p. 150 [texte, traduction, photographie].

**LA VIEILLE-LYRE (27)**

*Abbaye bénédictine Notre-Dame de Lyre*

**Ev3.** - Tombeau avec gisant du XVI<sup>e</sup> siècle de la fondatrice Alise de Tosny, redécouvert en 1925 dans le chœur. Elle avait fondé l'abbaye avec son époux Guillaume Fitz Osbern vers 1046.

**Datation :** XVI<sup>e</sup> s. (Inventaire MH, d'après le style). Monument originel inconnu.

▫ *Base Palissy*, notice n° PM27001812.

**LE NEUBOURG (27)**

*Église paroissiale Saint-Pierre et Saint-Paul*

**Ev4.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour Robert [Robertus] de Neubourg († 1159), moine du Bec-Hellouin.

**Datation :** 1159 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 158 [texte, traduction].

**PRESSAGNY-L'ORGUEILLEUX (27)**

*Chapelle Sainte-Madeleine*

**Ev5.** - Mention par les petits Bollandistes de saint Adjuteur († 1131), croisé devenu ermite, inhumé dans l'oratoire où il s'était retiré.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. V, p. 139.

**SAINT-ÉVROULT-NOTRE-DAME-DU-BOIS (61)**

*Abbaye bénédictine Saint-Évroult*

**Ev6.** - Épitaphe littéraire composée par Orderic Vital pour le chevalier Robert de Rhuddlan [Rodbertus de Rodelento] († avant 1093), inhumé à Chester, mais dont le corps fut ramené

d'Angleterre quelques années plus tard par son frère le moine Ernold – ou Arnaud – et enseveli dans la galerie méridionale du cloître, sous un tombeau orné de peintures.

**Datation :** avant 1093 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 211 [texte, traduction, photographie].

**Ev7.** - Épitaphe littéraire composée par Orderic Vital († c. 1141) pour dame Avice, qui fut inhumée dans le cloître, près de la porte communiquant avec l'église.

**Datation :** fin XI<sup>e</sup> s. - avant 1141 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 215 [texte, traduction].

*Nobilis Aviciæ corpus jacet hic ; sine fine  
Christus ei tutam concedat in æthere vitam !  
Cui proba, dum vixit, cum laude frequens inhiavit,  
Ac studuit jugi conatu jura lucrari.  
Pulchra fuit valde, facunda satis, sapiensque.  
Cultibus assidue divis satagebat adesse.  
Quotidie missas audire studebat et horas.  
Vivere sponte sua sic cæpit honesta puella.  
Denique Gualterio generoso nupta marito,  
Cum quo quindenis vixit feliciter annis,  
Edidit optatam prolem numero duodenam.  
Moribus egregiis specialiter hæc hera fulsit;  
Ecclesiæ cultum satagens extollere multum,  
Contulit ornatus proprios, altaris in usus.  
Presbyteros, monachos, viduas, ægros et egenos  
Semper honoravit, multoque juvamine fovit.  
Casta fuit tantum, quod nullus eam nebulonum  
Infamare palam notis præsumeret unquam.  
In Februo lucem, qua Petrus pontificalem  
Conscendit cathedram, nece mæstam sensit et atram.  
Pro tantæ casu dominæ flent Alfaienses;  
Ast animæ Deus Aviciæ det gaudia vitæ !  
Amen.*

Ci-gît le corps de la noble Avice.  
Que le Christ lui accorde éternellement une vie heureuse dans le ciel,  
auquel cette femme vertueuse aspira constamment  
pendant le cours de son honorable existence,  
et que, par de continuel efforts, elle s'étudia à mériter !  
Elle fut fort belle, assez éloquente et très-sage ;  
elle s'appliqua à assister assidûment au culte divin ;  
elle s'étudiait à entendre chaque jour et la messe et les heures :  
c'est ainsi que, de son propre mouvement, cette femme honnête commença à vivre.  
Ayant ensuite pris pour mari le généreux Gaultier  
avec lequel elle vécut heureusement durant quinze années,  
elle combla ses vœux en lui donnant douze enfants.  
Cette noble dame brilla spécialement par des mœurs excellentes,  
et, s'appliquant à faire prospérer le culte de l'Église,  
elle fit de grandes largesses de ses propres parures pour le service de l'autel.  
Toujours elle honora les prêtres, les moines, les veuves,

les malades et les pauvres, et leur prodigua son assistance.  
 Sa chasteté fut si évidente que nul libertin n'osa jamais essayer de la calomnier.  
 Au mois de février la mort lui fit trouver affligeante et sombre  
 la journée où Pierre s'éleva à la chaire pontificale (22 février).  
 Le trépas d'une si grande dame fait couler les pleurs des moines d'Aufai.  
 Que Dieu donne à l'âme d'Avice les joies de la vie éternelle ! Ainsi soit-il.

**Ev8.** - Épitaphe littéraire composée par Orderic Vital († c. 1141) pour le sire Gauthier d'Auffay [Gualterius Alfaiensis], époux d'Avice, qui survécut trois ans à son épouse et pris l'habit de moine avant de mourir. Il fut inhumé aux pieds de sa femme.

**Datation :** fin XI<sup>e</sup> s. - avant 1141 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 215 [texte, traduction].

**Ev9.** - Tombeau du sire Hugues [Hugo] de Grandmesni († 1098), compagnon de Guillaume le Conquérant à Hastings. Il prit l'habit monastique six jours avant sa mort, en Angleterre. Son corps fut rapatrié à Saint-Évroult pour y être inhumé dans le chapitre, au sud, à côté de l'abbé Mainier († 1089). Arnaud – ou Ernold – du Tilleul son neveu fit couvrir sa tombe d'une dalle, et Orderic Vital († 1141) lui composa une épitaphe littéraire.

**Datation :** 1098 - avant 1141 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 216 [texte, traduction].

**Ev10.** - Épitaphe littéraire composée par Orderic Vital († 1141) pour l'abbé Roger [Rogerus] († 1126), inhumé dans le chapitre auprès de l'abbé Osbern († 1066).

**Datation :** 1126 - avant 1141 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 217 [texte, traduction].

**Ev11.** - Épitaphe littéraire composée par Orderic Vital († 1141) pour l'abbé Guérin [Guarinus] des Essarts († 1137), inhumé dans le chapitre aux côtés de l'abbé Osbern († 1066) sous une pierre blanche.

**Datation :** 1137 - avant 1141 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 218 [texte, traduction].

**SAINT-MARTIN-DU-TILLEUL (27)***Église paroissiale Saint-Martin*

**Ev12.** - Tombeau et épitaphe de Guillaume [Guillelmus] de Conches († c. 1154), grammairien et philosophe. Le texte semble indiquer qu'il aurait été inhumé à Paris. Cependant Antoine Charma rapporte que son ami Le Prévost aurait découvert au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle une dalle funéraire représentant un clerc tenant une banderole où l'on pouvait lire « *Philosophia* », dans l'église de Saint-Martin-du-Tilleul, à 40 km de Conches-en-Ouche, ville natale supposée de Guillaume. Il semblerait que cette dalle soit bien celle qui est aujourd'hui exposée dans l'église Sainte-Foy de Conches-en-Ouche. Pour Charma, l'allusion à la Philosophie et le terme « gram », pour « *grammaticus* », encore visible sur le bord de la dalle, sont la preuve qu'il s'agit de la tombe de l'intellectuel. La dalle semblant dater du XIII<sup>e</sup> siècle plutôt que du XII<sup>e</sup> siècle, on pourrait conjecturer que Guillaume fut d'abord inhumé à Paris, avant d'être rapatrié plus tardivement dans sa Normandie natale, ou qu'il s'agisse d'un cénotaphe. Une épitaphe littéraire lui fut composée par Philippe de Bonne-Espérance († 1183).

**Datation** : c. 1154 (pour l'épitaphe, d'après l'historique) ; XIII<sup>e</sup> s. (pour le monument, d'après le style)

- CLÉMENT (dom), *Histoire littéraire de la France*, t. XII, Paris, 1763, p. 456 [texte].
- CHARMA (A.), *Guillaume de Conches, notice biographique, littéraire et philosophique*, Paris, 1857, p. 26.
- *Base Palissy* notice n° PM27000521 [photographie].
- CIFM, t. 22, p. 169.

**SAINTE-COLOMBE-LA-COMMANDERIE (27)***Commanderie Saint-Étienne de Renneville*

**Ev13.** - Gisant fortement mutilé (H 154,5 cm ; L 68 cm ; P 30 cm) du seigneur et fondateur Richard d'Harcourt († après 1150), aujourd'hui dans l'église de Saint-Aubin d'Ecrosville. On ignore son emplacement originel dans la commanderie.

Le défunt est représenté en armure, mains jointes, un écu au côté. La tête et la partie inférieure ont été mutilées.

**Datation** : fin XII<sup>e</sup> – début XIII<sup>e</sup> s. (Inventaire MH, d'après le style)

- *Base Palissy*, notice n° PM27001432 [photographie et notice].

## *Diocèse de Langres*

### **BÈZE (21)**

#### *Abbaye bénédictine Saint-Pierre*

**Lg1.** - Épitaphe disparue de l'abbé Étienne [Stephanus] de Reynel († c. 1124), inhumé près de l'autel majeur.

**Datation :** c. 1124 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 20, p. 8 [texte, traduction].

### **CELLES-SUR-OURCE (10)**

#### *Abbaye cistercienne Notre-Dame de Mores*

**Lg1 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes de sainte Béline de Landreville, jeune bergère qui se serait refusée à la passion du seigneur local Jean de Pradines, et qui aurait été décapitée par celui-ci, en 1153 ou en 1380. Son chef fut placé cinquante ans après sa mort dans un reliquaire d'argent émaillé garni de pierres, et porté à l'abbaye de Mores. Un buste reliquaire est également conservé dans l'église de Landreville. Une chapelle et une source miraculeuse lui était également attribuées. L'incertitude sur le siècle même de son martyre fait douter de l'authenticité de cette sainte.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. X, p. 564.

▫ Chaussin (G.), *Sainte Béline, vierge et martyre, Landreville, 8 septembre 1380*, [Troyes], 1928, p. 24, cité par le *Bulletin de la Société historique et archéologique de Langres*, Langres, 1931, p. 52.

### **DIJON (21)**

#### *Abbaye bénédictine Saint-Bénigne*

**Lg2.** - Épitaphe disparue de Guillaume-Othon [Guillemus Otho], comte de Bourgogne († 1027), dont le corps fut transféré en 1579 dans le cloître où le texte aurait été reproduit.

**Datation :** 1027 (CIFM, d'après le style)



▫ CIFM, t. 20, p. 28 [texte, traduction].

**Lg3.** - Tombeau et épitaphe disparus de l'abbé Jarenton [Jarento] († 1105 ou 1113), inhumé dans le chapitre sous une tombe de marbre noir, visible au XVII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** c. 1105 (CIFM, d'après le style et la paléographie)

▫ CIFM, t. 20, p. 34 [texte, traduction].

**Lg4.** - Tombeau et épitaphe relevés au XVII<sup>e</sup> siècle, aujourd'hui disparus, du chevalier Richard [Richardus] Bigot, inhumé dans le chapitre. Le défunt était représenté en armes, avec deux anges thuriféraires au dessus de l'arcature trilobée.

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 20, p. 35 [texte, traduction].

**Lg5.** - Épitaphe disparue du sire de Bigot, père de Richard, inhumé comme son fils près de l'abbé Jarenton dans le chapitre.

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 20, p. 36 [texte, traduction].

**Lg6.** - Tombeau de l'abbé Pierre († 1132), inhumé dans le cloître sous un enfeu surmonté d'un tympan, aujourd'hui conservé au musée Saint-Bénigne de Dijon. La sépulture dans son ensemble nous est par ailleurs connue grâce à un croquis de Gaignières.

**Datation :** 1132 ? (CIFM, d'après les éléments historiques, le style et la sculpture)

▫ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Mss. français 20891, fol. 104 [dessin].

▫ CIFM, t. 20, p. 34 [texte, traduction, photographie].

**Lg7.** - Mention du tombeau de la bienheureuse Alèthe de Montbard († 1107), mère de saint Bernard, inhumée dans la crypte de la rotonde, près du tombeau de saint Bénigne. L'abbé Jarenton aurait fait graver sur sa tombe l'image de ses six fils. Ses restes furent transférés à Clairvaux en 1250, près du tombeau de son fils.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ MIGNARD (P.), *L'Abbé Guillaume et l'église Saint-Bénigne de Dijon*, Dijon, Marchand, 1875, p. 17.

▫ WILLIAMS (W.), *Saint Bernard of Clairvaux*, Manchester, Univ. Press, 1935, p. 59.

**Lg8.** - Mausolée du martyr saint Bénigne († 179), dont le sarcophage mérovingien (?) fut replacé dans la crypte, à la jonction de la rotonde réaménagée sous l'impulsion de Guillaume de Volpiano et l'évêque de Langres Brunon de Coucy en 1001, à la verticale de l'autel majeur, où il se trouve toujours. Un petit édicule fut placé au-dessus du tombeau, porté par quatre

colonnes et doté d'une abside de bois couvertes de plaques d'or et d'argent. Mais Guillaume de Volpiano utilisa rapidement ces métaux précieux pour nourrir les pauvres durant une famine. Les pèlerins avaient accès au couvercle du sarcophage, dont ils grattaient la surface pour récolter un peu de poussière en guise de reliques.

**Datation :** réaménagement c. 1001 (d'après les éléments historiques et archéologiques)

▫ VERGNOLLE (É.), « Saint-Bénigne de Dijon. Cinquante ans de recherches sur l'abbatiale de l'an mil », *Bulletin Monumental*, tome 174, n°2, année 2016. p. 131-164.

### *Collégiale séculière puis augustinienne Saint-Étienne*

**Lg9.** - Épitaphe de l'évêque de Langres Joceran [Jocerannus] de Brancion († 1126), inhumé dans l'église des chanoines auprès desquels il finit sa vie, d'après la *Gallia Christiana*. La forme de l'épitaphe, que la *Gallia* ne semble pas donner entièrement laisse quelques doutes quant à sa datation.

**Datation :** 1126 ou après (d'après les éléments historiques et le style)

▫ *Gallia Christiana*, t. IV, col. 572 [texte].  
 ▫ Traduction F. Aguglia.

HIC IACET R. IN CHRISTO PATER IOCERANNVS EPISCOPVS LINGONENSIS,  
 QVI ZELO RELIGIONIS ANNO DOMINI 1116 CANONICOS HVIVS ECCLESIAE  
 EX SECVLARIBVS REGVLARES EFFECIT, [...]

Ci-gît le révérend père en Christ Joceran, évêque de Langres,  
 qui, par son zèle en religion, l'an du Seigneur 1116,  
 fit des chanoines séculiers de cette église des réguliers [...].

### **JULY (89)**

#### *Prieuré féminin cistercien de Jully-les-Nonnains*

**Lg9 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes de Sainte Ombeline († 1141), sœur de saint Bernard de Clairvaux. D'abord épouse d'un seigneur lorrain, elle choisit de se retirer sous l'inspiration de son frère dans le monastère de Jully où la tradition en fait la première prieure. Elle fut probablement inhumée dans l'église priorale.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. X, p. 102.

**LA BUSSIÈRE-SUR-OUCHÉ (21)***Abbaye cistercienne Notre-Dame des Trois-Vallées*

**Lg10.** - Tombeau des abbés Guillaume, Pierre, Hugues et Galon, morts entre 1163 et 1174. La sépulture qui nous est connue grâce au dessin de Gaignières se trouvait au milieu du chapitre, devant la chaise du prieur, enterrée d'un demi-pied dans le sol. Rassemblant dans une même tombe des prélats morts à des dates différentes, on peut supposer qu'elle est au plus tôt de l'extrême fin du XII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** fin du XII<sup>e</sup> s. (d'après les éléments et le style transmis par le croquis de Gaignières)

▫ GAGNIÈRES, Paris, BnF, Mss., français 20891, fol. 267 [dessin].

**LEUGLAY (21)***Chartreuse de Lugny*

**Lg11.** - Tombeau et épitaphe du vénérable Gauthier († 1179), évêque de Langres, considéré comme le fondateur de la chartreuse. Mort en ayant revêtu l'habit de saint Bruno, il fut inhumé dans le chœur de l'église, près de l'autel majeur. Gaignières nous a transmis le dessin d'un bas-relief ou d'une peinture, visiblement dans un enfeu, sous lequel se trouvait sa sépulture. Mais il s'agit probablement d'une facture postérieure au XII<sup>e</sup> siècle. En outre, on ne trouve aucune trace de l'épitaphe sur le croquis de Gaignières.

**Datation :** 1179 ou après (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ GAGNIÈRES, Paris, BnF, Mss., lat. 17035, fol. 77 [dessin].

▫ CIFM, t. 20, p. 64 [texte, traduction].

**MOLESME (21)***Abbaye cistercienne de Molesme*

**Lg12.** - Mention par les petits Bollandistes du tombeau du fondateur de l'ordre de Cîteaux, saint Robert de Molesme († 1111), inhumé dans un sarcophage de pierre au milieu de la nef, que l'on entourait de grilles de fer.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. V, Bloud et Barral, Paris, 1876, p. 72.

## **MOUTIERS-SAINT-JEAN (21)**

### *Abbaye bénédictine Saint-Jean de Réôme*

**Lg13.** - Tombeau et épitaphe de l'abbé Pierre [Petrus] († ap. 1168), inhumé sous un enfeu. La sépulture est connue grâce à un dessin exposé au musée archéologique de Dijon, où un fragment du gisant est conservé.

**Datation :** après 1168 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 20, p. 54 [texte, traduction].

**Lg14.** - Épitaphe disparue, connue par la *Gallia Christiana*, de l'abbé Bernard [Bernardus] († c. 1133), inhumé dans le cloître.

**Datation :** début du XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style et la paléographie)

▫ CIFM, t. 20, p. 75 [texte, traduction].

**Lg14 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes du bienheureux Vilfer ou Goufier († c. 1017), moine de l'abbaye, inhumé à l'intérieur du monastère.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. XIV, p. 183.

## **TIL-CHÂTEL (21)**

### *Prieuré augustinien Saint-Florent*

**Lg15.** - Sarcophage mérovingien (?) découvert en 1146 et attribué à un mystérieux saint Honoré, vénéré depuis dans la priorale.

**Datation :** réaménagement 1146 (d'après les éléments historiques)

▫ HUGUENIN (A.), « Til-Chatel, saint Florent et saint Honoré », *Bulletin d'histoire et d'archéologie religieuse du diocèse de Dijon*, 14<sup>ème</sup> année, impr. de l'évêché, 1896, p. 118.

## **TONNERRE (89)**

### *Abbaye bénédictine Saint-Michel*

**Lg15 (bis).** - Mentions de l'évêque saint Thierry d'Orléans († 1023), mort sur le chemin de Rome. Ayant dû quitter son siège suite à l'affaire des hérétiques d'Orléans, il était probablement en route pour plaider sa cause auprès du pape. Il fut inhumé dans l'abbatiale.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ ROUSSEL (Ch.-Fr.), *Le diocèse de Langres: histoire et statistique*, t. 3, Dallet, Langres, 1878, p. 338.

## VILLE-SOUS-LA-FERTÉ (10)

### *Abbaye cistercienne Notre-Dame de Clairvaux*

**Lg16.** - Épitaphe littéraire de saint Malachie [Malachias] († 1148), évêque d'Irlande et légat pontifical mort à Clairvaux auprès de son ami saint Bernard, qui le fit inhumer dans la chapelle de la vierge, et lui aurait écrit une épitaphe en vers que rapporte Philippe Guignard dans sa *lettre à M. le comte de Montalembert*. Une autre épitaphe est rapportée dans le *livre des sépultures de Clairvaux*. Canonisé en 1190, ses reliques sont élevées dans le chœur de l'abbaye aux côtés de celles de saint Bernard, jusqu'à leur profanation durant la Révolution.

**Datation :** 1148 (d'après les éléments historiques et le style)

▫ Lettre de GUIGNARD à MONTALEMBERT : « Lettre à Montalembert sur les reliques de saint Bernard et de saint Malachie et le premier emplacement de Clairvaux », *PL* t. 185, col. 1699-1701 [texte] ;

▫ Traduction F. Aguglia.

SCIRE CVPIS QVISNAM IACET HIC ? DOMINVS MALACHIAS.  
 HÆRES QVIS FVERIT ? QVÆRERE PERGIS ADHVC ?  
 HIBERNVS PATRIA, MERITORVM MVNERE SANCTVS ;  
 CELSVS PRODIGIS, PRÆSVL HONORE FVIT.  
 ACCVMVLAVIT ONVS SVMMÆ LEGATIO SEDIS.  
 ROMAM IBAT, SED ADHINC CAPIT AD ASTRA SEDEM.  
 HAC IN VALLE SITA DOMVS EST TIBI PETRA POLITA.  
 IN QVA SACRATA TVA SVNT. PATER, OSSA LOCATA.  
 O PASTOR DIGNE, DVLCIS, SACER, ATQVE BENIGNE,  
 ORO, TVI MEMORIS VT SIS MEMOR OMNIBVS HORIS.

Tu désires savoir qui gît ici ? Le seigneur Malachie.  
 Tu tiens à savoir qui il était ? Tu persiste à le demander ?  
 Hiberne de patrie, saint par le don de ses mérites ;  
 grand par ses prodiges, il fut un prélat glorieux.  
 La légation du Saint-Siège s'ajouta à sa charge.  
 Il allait à Rome, mais il y prit un siège dans les astres.  
 Dans cette vallée se situe la pierre lisse qui est ta demeure,  
 dans laquelle se trouvent, ô père, tes os sacrés.  
 O pasteur insigne, doux, saint et béni,  
 je prie à ta mémoire, pour que tu sois commémoré à toute heure.

**Lg17.** - Épitaphe littéraire (?) de saint Bernard († 1153), abbé de Clairvaux, canonisé en 1174. Il fut inhumé sous l'autel de la Vierge, avec à sa demande une relique de saint Thaddée sur sa poitrine. Son corps devenu relique sera élevé dans un tombeau de marbre sur colonnes, et

placé derrière le maître-autel en 1178. La *Gallia Christiana*, qui rapporte ces événements, a également transmis cette épitaphe, que l'on attribue à Adam de Saint-Victor.

**Datation :** 1153 (d'après les éléments historiques et le style)

- *Gallia Christiana*, t. IV, col. 797 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

CLARÆ SVNT VALLES, SED CLARIS VALLIBVS ABBAS  
 CLARIOR, HIS CLARVM NOMEN IN ORBE DEDIT ;  
 CLARVS AVIS, CLARVS MERITIS, ET CLARVS HONORE  
 CLARVIT ELOQVIO, RELIGIONE MAGIS.  
 CLARAQVE MORS, CLARVSQVE CINIS, CLARVMQVE SEPVLCHRVM,  
 CLARIOR EXVLTAT SPIRITVS ANTE DEVM.  
 MARTYRIO MAGNI CELEBRATO, MAGNVS AD IPSVM  
 COLLIGITVR MARTYR ; PAR SINE MORTE PARI.

Illustres sont ces vallées, mais plus illustre est l'abbé de Clairvaux,  
 qui leur donna ce nom illustre dans toute la terre.  
 Illustre par ses aïeux, illustre par ses mérites, et illustre par l'honneur,  
 il s'illustra par l'éloquence, et davantage par sa religiosité.  
 Mort illustre, cendre illustre, tombeau illustre ;  
 son esprit plus illustre encore exulte devant Dieu.  
 Après avoir célébré le martyre du grand martyr,  
 il se trouve grand martyr lui même,  
 réuni à celui dont il est devenu l'égal sans souffrir une mort égale.

**Lg18.** - Épitaphe disparue de saint Robert I<sup>er</sup> [Robertus] de Bruges († 1157), second abbé de Clairvaux, inhumé dans le cloître près de la porte de l'église, d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** début du XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style et la paléographie)

- *Gallia Christiana*, t. IV, col. 800 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

ROBERTVS NATVS DE BRVGIS, HICQVE SECVNDVS  
 ABBAS, DE DVNIS PASTOR ET ANTE FVIT,  
 HANC VALLEM REXIT CVM DIMIDIO TRIBVS ANNIS,  
 HIC IACET IN CLAVSTRO MORTVVS IN DOMINO.

Robert, né de Bruges, et ici second abbé, il fut aussi auparavant pasteur des Dunes ;  
 il dirigea cette vallée pendant trois ans et demi. Mort dans le Christ, il gît ici dans le cloître.

**Lg19.** - Épitaphe disparue du bienheureux Gérard I<sup>er</sup> [Girardus] († 1175) et de Pierre I<sup>er</sup> [Petrus] le Borgne († 1186), sixième et huitième abbé de Clairvaux, inhumés dans le cloître du chapitre d'après la *Gallia Christiana*. La formulation de l'inscription laisse quelques doutes quant à sa datation.

**Datation :** 1186 ou après (d'après les éléments historiques et le style)

- *Gallia Christiana*, t. IV, col. 801 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

HIC REQUIESCUNT VENERABILES VIRI BONÆ MEMORIÆ DIGNI  
D. GIRARDVS VI & D. PETRVS MONOCVLVS VIII CLARAVALLENSIS  
ABBATES, | QVORVM PRIOR POST LAVDABLEM VITAM, PRO IVSTITIA  
ET ZELO | ORDINIS INNOCENS OCCISVS EST : ALTER VERO PAVPERITATIS  
ET HVMILITATIS FERVENTISSIMVS ÆMVLATOR,  
MVLTI IN VITA SVA VIRTVTIBVS CLARVIT.  
HOS APVD DEVM PATRONOS HABERE MEREAMVR, AMEN.

Ici reposent les vénérables et dignes hommes de bonne mémoire  
Dom Gérard et Dom Pierre le Borgne, sixième et huitième abbés de Clairvaux,  
dont le premier après une vie louable pour sa justice et son zèle de l'ordre,  
innocent, fut tué ; et l'autre, artisan très fervent de la pauvreté  
et de l'humilité, brilla durant sa vie par ses nombreuses vertus.  
Nous méritons d'avoir ces deux pères auprès de Dieu, Amen.

**Lg20.** - Épitaphe disparue de l'abbé Henri [Henricus] de Marcy († 1189), cardinal et évêque  
d'Albano, inhumé entre saint Bernard et saint Malachie dans le sanctuaire.

**Datation :** 1189 (d'après les éléments historiques et le style)

▫ *Gallia Christiana*, t. IV, col. 802 [texte].  
▫ Traduction F. Aguglia.

SVBIACET HVIC LAPIDI, QVONDAM NOTISSIMVS ORBI  
ABBAS HENRICVS ROMANO CARDINE DIGNVS,  
LVBRICA, QVI VANI CONTEMNENS GAVDIA MVNDI,  
TERRÆ MEMBRA DEDIT, CÆLIS ANIMAMQVE REMISIT.

Dessous cette pierre gît un homme très connu du monde entier,  
l'abbé Henri, digne par sa charge de cardinal romain,  
qui, méprisant les réjouissances futiles du vain monde,  
donna ses membres à la terre et remit son âme aux cieux.

**Lg21.** - Épitaphe disparue de l'abbé de Fontenay, évêque de Langres, et prieur de Clairvaux,  
Geoffroy [Godefridus] de la Roche-Vaneau († 1165), cousin de saint Bernard, inhumé à ses  
côtés.

**Datation :** 1165 ou après (d'après les éléments historiques et le style)

▫ *Gallia Christiana*, t. IV, col. 492 [texte].  
▫ Traduction F. Aguglia.

HIC IACET DOMINVS GODEFRIDVS TERTIVS PRIOR CLARAVALLIS,  
PRIMVS ABBAS FONTANETI, DEIN EPISCOPVS LINGONENSIS.  
OBIIT ANNO M . CLXV .

Ci-gît le seigneur Geoffroy, troisième prieur de Clairvaux,  
premier abbé de Fontenay, puis évêque de Langres. Il mourut l'an 1165.

**Lg21 (bis).** - Mention du bienheureux Nivard († c. 1150), frère cadet de saint Bernard, mort comme moine à Clairvaux.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ CHOMTON (L.), *Saint Bernard et le château de Fontaines-les-Dijon : étude historique et archéologique*, t. I, Impr. de l'évêché, Dijon, 1891-1895, p. 196.

**Lg21 (ter).** - Mention par les petits Bollandistes du bienheureux Guillaume de Champeaux († 1121), érudit, théologien et évêque de Châlons. Il aurait été inhumé dans une chapelle édifée par ses soins, après avoir pris l'habit religieux quelques jours avant sa mort.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. XV, p. 33.

**Lg21 (quater).** - Mention par les petits Bollandistes du bienheureux Gérard († 1138), moine cistercien, frère de saint Bernard, dont les restes furent placés à côté de ceux de son frère après la reconstruction de l'abbatiale en 1148.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. VI, p. 639.

**Lg21 (quinquies).** - Mention du vénérable Tescelin le Roux († 1117), seigneur de Fontaines-les-Dijon, père de saint Bernard de Clairvaux et époux de la bienheureuse Aleth, inhumé dans l'abbaye de son fils.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ MGR TURINAZ, *Le huitième centenaire de Saint Bernard : discours prononcé par Monseigneur Turinaz, évêque de Nancy ; le 17 juin 1891*, impr. Darantière, Dijon, 1891, p. 18.



## *Diocèse de Laon*

### COUCY-LE-CHÂTEAU (02)

#### *Abbaye bénédictine de Nogent-sous-Coucy*

**La1.** - Mention de la sépulture de Thomas de Marle († 1130), enterré d'abord sous la tour de l'église jusqu'au 3 avril 1219, date à laquelle Enguerrand III, son arrière-petit-fils le fit transporter dans le chœur de la nouvelle église que Robert II, abbé du lieu, avait fait construire.

**Datation :** 1219 – monument originel inconnu.

▫ DUPLESSIS (Dom Toussaint). - *Histoire de la ville et des seigneurs de Coucy*, Paris, Babuty 1728.

### CUISSY-ET-GÉNY (02)

#### *Abbaye prémontrée de Cuissy*

**La2.** - Épitaphe du doyen de l'église de Laon Luc [Lucas] de Ronci († 1155), fondateur de l'abbaye, inhumé dans le sanctuaire d'après la *Gallia Christiana*. Le texte nous paraît tardif.

**Datation :** 1155 ou après (d'après les éléments historiques et le style)

▫ *Gallia Christiana*, t. IX col. 671 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

DOMPNVS LVCAS, PRIMVS ABBAS HVIVS ECCLESIAE.

Dom Lucas, premier abbé de cette Église.

**La3.** - Épitaphe du chevalier Gauthier [Walcherius] de Jumigny († milieu du XII<sup>e</sup> s.), inhumé dans l'église.

**Datation :** milieu du XII<sup>e</sup> s. (d'après les éléments historiques)

▫ *Gallia Christiana*, t. IX col. 670 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

WALCHERVS MILES DOMINVS DE JVMIGNI

Gauthier, chevalier, sire de Jumigny.

**LA BOUTEILLE (02)***Abbaye cistercienne de Foigny*

**La4.** - Épitaphe de l'évêque de Laon, Barthélémy de Joux – ou de Jur – († c. 1158), cofondateur de l'abbaye où il finit ses jours après avoir cessé son épiscopat. La *Gallia Christiana* donne une version de ce texte augmenté de cinquante vers, mais précise que seuls les six premiers furent effectivement gravés. Une réplique du tombeau qu'on lui refit à l'époque gothique est présenté dans la cathédrale de Laon.

**Datation :** c. 1158 (d'après les éléments historiques)

- ▣ *Gallia Christiana*, t. IX col 531 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

QVI IACET HIC PRÆSVL, MARIANAM CONDIDIT ŒDEM  
 LAVDVNI, PARITERQVE DOMOS ANTISTITIS VSTAS.  
 TEMPLA DECEM INSTRVXIT : BENEDICTO CONTVLIT VNVM  
 BERNARDO QVATOR, NORBERTO QVINQVE PIAVIT.  
 DAT DIADEMA GENVS, LAVDVNI ECCLESIA MITRAM,  
 FVNERA FVSNIACVS, LAVREAM ET ASTRA DEVS

Celui qui repose ici, pieux prélat, bâtit le saint édifice de Laon  
 dédié à Marie, releva les maisons incendiées de l'évêque.  
 Il construisit dix autres églises, l'une aux enfants de Benoît,  
 quatre que reçut Bernard, cinq consacrées par Norbert.  
 Une noble naissance lui donne sa couronne illustre,  
 l'église de Laon la mitre, Foigny la sépulture,  
 Dieu les palmes du Ciel.

**La5.** - Tombeau du comte Raoul I<sup>er</sup> de Coucy († 1191), mort au siège d'Ascalon, son corps fut rapatrié et inhumé dans le cloître de l'abbaye de Foigny, près de la sacristie. Une pierre tombale lui fut refaite au XVII<sup>e</sup> ou XVIII<sup>e</sup> siècle, et se trouve aujourd'hui en main privée à Origny-en-Thiérache.

**Datation :** monument originel inconnu.

- ▣ DUPLESSIS (Dom Toussaint). *Histoire de la ville et des seigneurs de Coucy*, Paris, 1728, in-4°. H51.
- ▣ MICHAUX (É.), *Histoire d'Origny-en-Thiérache et de ses environs*, Origny-en-Th., Lecerf, 1894, p. 54.

**LAON (02)***Abbaye bénédictine Saint-Vincent*

**La6.** - Épitaphe de l'évêque Adalbéron de Laon († 1030), inhumé comme nombre de ses prédécesseurs dans l'ancienne abbaye colombanienne devenue bénédictine, d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1030 (d'après les éléments historiques)

- ▣ *Gallia Christiana*, t. IX col 522 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

HIC ÆVI PLENVS DECESSIT ADALBERO PRÆSVL,  
 HVIVS MVLTA LOCI QVI VIVENS CONDIDIT OLIM.  
 HIC DECVS ALTARIS STRVXIT, DECVS HIC CRVCIFIXI,  
 ET LOCA SANCTORVM NITIDAVIT ; HIC QVOQVE TEMPLVM  
 PRORSVS HONESTAVIT, ATQVE OMNE VETVS REPARAVIT.  
 AD DEXTRAM TVRRIM NECNON ÆRARIA SISTIT,  
 ORNAMENTA DEDIT, QVÆ PRÆCELLENTIA FECIT,  
 PONTIFICALEM HABITVM STRVXIT MIRA ARTE PERACTVM,  
 TRESQVE DEDIT CAPPAS, DORSALIA PLVRA, TAPETAS,  
 AD DECVS HOC TEMPLI, SIMVL HIS ET MVLTA PATRAVIT,  
 QVI ET PONTIFICIVM DONAVIT FRATRIBVS AVRVM ;  
 SANCTORVM CAPSIS ALTARIA CONTVLIT IPSIS :  
 HOC SCRIPTO FIRMANS, NE QVIS DISSOLVERET VNQVAM.  
 HINC DONETVR EI MEMORIA DIGNA QVOTANNIS ;  
 CVI DOMINVS REQVIEM TRIBVAT PARCENDO PERENNEM.

Ici, au comble de sa vie, l'évêque Adalbéron mourut,  
 lui qui de son vivant fonda de nombreuses choses en ce lieu.  
 Ici il fit faire l'ornement de l'autel, ici l'ornement du crucifix,  
 et il fit briller les séjours des saints ; ici aussi il rehaussa  
 absolument le temple, et répara tout ce qui était vieux.  
 A la tour droite il plaça aussi le trésor,  
 et lui donna des ornements, qu'il fit vraiment superbes,  
 il fit faire et terminer la demeure épiscopale avec un art admirable,  
 et donna trois chapes, plusieurs tapisseries, des tapis,  
 à l'ornement de ce temple, en même temps que celles-ci il exécuta  
 de nombreuses œuvres, et c'est lui qui donna l'or de l'évêché aux frères ;  
 il conféra des autels aux revenus des saints :  
 affirmant par cet écrit, pour que ce ne fût jamais dissous.  
 Qu'ici pendant de nombreuses années lui soit rendue une mémoire digne ;  
 Que le Seigneur octroie à celui qui mérite d'être épargné le repos éternel.

**La7.** - Épitaphe de l'évêque Léotheric [Leothericus] († 1052), inhumé dans l'église comme son prédécesseur. L'inscription était en onciales, d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1052 (d'après les éléments historiques)

- ▣ *Gallia Christiana*, t. IX col. 523 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

LEOTHERICVS EPISCOPVS LAVDVNENSIS

Léotheric, évêque de Laon.

**La8.** - Épitaphe de l'évêque Gaudry [Waldricus] († 1112), inhumé devant l'autel de saint Benoît, où fut gravée le texte rapporté par Guibert de Nogent.

**Datation :** 1112 (d'après les éléments historiques et le style)

▫ *Gallia Christiana*, t. IX col. 527-528 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

FRVCTVS AMORQVE GREGIS VTRIVSQVE MODESTIA LEGIS  
 VIVERE DVM LICVIT WALDRICVS IPSE FVIT  
 PRÆSVL PRVDENTIS SVPER ALTA NEGOTIA MENTIS  
 ECCLESIAE CLYPEVS SIT SVVS INDE DEVS  
 .....VIX TERRA RECEPIT  
 .....  
 PASTOREM IVGVAVIT OVIS .....

Fruit et amour du troupeau, de l'un et l'autre modestie de la loi,  
 tant qu'il lui fut permis de vivre, Gaudry fut un évêque prudent,  
 coiffant les hautes affaires de l'esprit et de l'Église,  
 que Dieu soit son bouclier...  
 ... à peine la terre [le] reçu... la brebis égorgea le pasteur...

*Ces vers sont aussi rapportés comme suit :*

PRODITIONE IACES VVLGI GVALDRICE...  
 PASTOR HONESTATIS FRVCTVS AMORQVE GREGIS  
 PASTOREM IVGVAVIT OVIS.....  
 .....VIX TIBI TERRA DATVR  
 VINCENTI MARTYR.....  
 TV QVOQVE QVI TRANSIS QVÆSO MEMENTO PATRIS  
 QVEMQVE.....QVOD VOX.....  
 ECCLESIAE PRÆSVL.....

Sous le coup d'une trahison du peuple, tu gis, Gaudry...  
 Pasteur de l'honnêteté, fruit et amour du troupeau,  
 la brebis égorgea le pasteur... à peine la terre t'es donnée,  
 du martyr Vincent... Toi aussi qui passes,  
 je te demande de te souvenir du père que... que la voix... évêque de l'Église...

**La9.** - Épitaphe du théologien et archidiacre Anselme [Anselmus] de Laon († 1117), attribué à Philippe de l'Aumône, abbé de Bonne-Espérance. Marbode de Rennes lui a fait une autre épitaphe.

**Datation :** 1117 (d'après les éléments historiques et le style)

▫ *Gallia Christiana*, t. IX col. 560 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

DORMIT IN HOC TVMVLO CELEBERRIMVS ILLE MAGISTER,  
 ANSELMVS CVI PER DIFFVSI CLIMATA MVNDI  
 VNDIQVE NOTITIAM CONTRAXIT, VNDIQVE LAVDEM  
 SANA FIDES, DOCTRINA FREQVENS, REVERENTIA MORVM.  
 SPLENDIDA VITA, MANVS DIFFVNDENS, ACTIO CAVTA  
 SERMO PLACENS, CENSVRA VIGENS, CORRECTIO DVLCIS,  
 CONCILIVM SAPIENS, MENS PROVIDA, SOBRIA, CLEMENS.  
 SED QVAS LONGA DEI CONCESSIT GRATIA DOTES,  
 IDIBVS INVISIS DISSOLVIT IVLIVS ATER,  
 QVA VIVENS VIGVIT, COMITETVR GRATIA FVNCTVM.

Le très illustre maître Anselme dort dans ce tombeau,  
 lui de qui, à travers les méridiens du monde étendu,  
 la foi pure, l'enseignement célèbre, le respect des mœurs,  
 attira de partout la renommée, de partout la louange.  
 Une vie admirable, une main généreuse, une action prudente,  
 un discours plaisant, un jugement fleurissant, une douce correction,  
 un sage conseil, un esprit prévoyant, sobre, clément.  
 Mais ces dotations que longtemps la grâce de Dieu lui concéda,  
 aux ides malveillantes le funeste juillet les dissolut ;  
 la grâce par laquelle vivant il fleurit, l'accompagne défunt.

*Abbaye prémontrée Saint-Martin*

**La10.** - Épitaphe de l'évêque Gautier II [Galterius] († 1174), inhumé dans l'église d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1174 (d'après les éléments historiques et le style)

- ▣ *Gallia Christiana*, t. IX col. 533 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

HIC TEGO GALTERVM, QVOD DETEGO, MVTAQVE PETRA  
 PRÆSVLIS ACTA LOQVOR : PRO LINGVA SVNT MIHI METRA.  
 CONSILIO, MONITIS, VIRTVTIBVS, HOC MODO VITÆ  
 REXIT, CORREXIT, EREXIT OVES ET OVILE.  
 INFVIT HVIC PIETAS, SALE SED CONDITA RIGORIS,  
 TORPIDA NE FIERET VIRTVS, ET EGENA SAPORIS.  
 ABSTVLIT HVNC MVNDO DIVISIO DISCIPVLORVM.  
 VIVAT IN ÆTERNVM MERITIS ADIVTVS EORVM.

Ici je couvre Gautier, parce que je le découvre, et pierre muette  
 je parle des actes de l'évêque : les vers me tiennent lieu de langue.  
 Par le conseil, les avis, les vertus, ce mode de vie,  
 il dirigea, corrigea, éleva les brebis et la bergerie.  
 La piété lui était inhérente, mais cachée par le sel de la rigueur,  
 pour que la vertu ne devienne pas engourdie et dénuée de saveur.  
 Le jour de la séparation des disciples l'enleva au monde.  
 Qu'il vive pour l'éternité, assisté par leurs mérites.

**PRÉMONTRÉ (02)**

*Abbaye prémontrée Notre-Dame et Saint-Jean-Baptiste*

**La11.** - Tombeau du comte Enguerrand II de Coucy († c. 1148), mort en Terre-Sainte et inhumé dans l'église de Nazareth, avant d'être rapatrié vers 1165 dans le chœur de l'église de Prémontré. Un gisant de marbre blanc dont on ignore la date de la réalisation aurait orné sa tombe.

**Datation :** monument originel inconnu.

- RODIÈRE (R.), *Épitaphier de Picardie*, Amiens & Paris, 1925, p. 504.
- SARS (M. de), *Le Laonnois Féodal*, t. IV, Champion, 1931, p. 204.

**La11 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes du bienheureux Hugues de Fosses († 1164), disciple de saint Norbert, premier abbé et supérieur de l'ordre, inhumé dans l'abbatiale.

**Datation :** monument originel inconnu.

- LES PETITS BOLLANDISTES, t. II, p. 442.

## *Diocèse de Lescar*

### **LESCAR (64)**

#### *Cathédrale Notre-Dame de l'Assomption*

**Le1.** - Pierre tumulaire (158 x 70 cm) gravée de l'épithaphe de l'évêque Gui [Guido] de Loos († 1141), aujourd'hui encastrée dans le mur extérieur sud de la nef, à 1,5 m du sol. Le tombeau d'où elle provient fut détruit par les protestants au XVI<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 1141 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 6, p. 154 [texte, traduction].

## *Diocèse de Limoges*

### AHUN (23)

#### *Prieuré bénédictin Saint-Sylvain*

**Li1.** - Sarcophage de saint Sylvain, placé dans la crypte du XII<sup>e</sup> siècle. Une ouverture a été pratiquée dans le tombeau pour permettre le contact avec les reliques, comme à Saint-Menoux. Les pèlerins pouvaient également passer sous le sarcophage, comme dans la crypte de saint Namphaise à Caniac-du-Causse. Ce saint n'est pas connu par ailleurs.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (d'après le style et les éléments historiques)

- RENOUE (H.), « Activités du C.E.S.C.M. de Poitiers. VII<sup>e</sup> session d'été : 11 juillet - 10 août 1960, *Cahiers de civilisation médiévale*, 3<sup>e</sup> année (n°12), Octobre-décembre 1960, p. 535-537.
- Médiathèque de l'architecture et du Patrimoine, ref. AP56P00564, cl. E.-L. Mas [photographie].

### ARNAC-POMPADOUR (19)

#### *Prieuré bénédictin Saint-Pierre (dépendant de Saint-Martial de Limoges)*

**Li2.** - Pierre (36 x 59 cm) gravée de l'épithaphe du prévôt Gérald Poisson [Geraldus Piscis], conservée aujourd'hui au Musée de Brive. Le bas de la pierre est ornée d'une scène de sépulture.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et le style)

- CIFM, t.4, p. 31 [texte, traduction, photographie].

### AUREIL (87)

#### *Prieuré augustinien Saint-Jean l'évangéliste*

**Li3.** - Pierre tombale en granit (173 x 57 / 49 cm) gravée d'une croix de procession et de l'épithaphe du troisième prieur Guillaume de Plaisance [Willelmus de Placentia] († c. 1158). La pierre est placée à l'intérieur, au niveau du mur sud, à côté du chœur.

**Datation :** c. 1158 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

- CIFM, t. 4, p. 89 [texte, traduction, photographie].



**Li3 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes de saint Gaucher de Meulan, fondateur († c. 1130). Il fut inhumé dans l'église de son monastère.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. IV, p. 302.

## **BEAUNE-LES-MINES (87)**

### *Prieuré bénédictin Saint-Christophe*

**Li4.** - Dalle funéraire ou monument commémoratif de granit (H 184 cm, L 60 cm, P 35 cm) d'un religieux, sculpté en relief, conservé à la verticale contre un mur à l'intérieur de l'église. On ignore son emplacement originel.

La tête du personnage, vraisemblablement un religieux, repose sur un coussin plat. Sa main droite est posée sur la poitrine tandis que la gauche tient un livre (?) et qu'un manipule est posé sur l'avant-bras. L'effigie du défunt est très usée.

La tranche de la dalle est ornée sur le grand côté d'une frise de palmettes d'acanthé portées sur une tige ondoyante. Ce décor semble indiquer que le monument devait dépasser du sol.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (Inventaire MH, d'après le style)

▫ *Base Palissy*, notice n° PM87001043 [photographie].

## **BÉNÉVENT-L'ABBAYE (23)**

### *Abbaye augustinienne Saint-Barthélémy*

**Li5.** - Monument funéraire composé de plusieurs éléments hétéroclites de granit : un enfeu en arc brisé avec colonnettes engagées et frise sculptée (H 270 cm, L 266 cm, P 88 cm), une première dalle funéraire en granite rose placée dans l'enfeu avec une croix fleuronnée (H 13 cm, L 194 cm, la 68 cm), un gisant (H 15 cm, L 191 cm, la 46 cm) et une seconde dalle funéraire armoriée (L 201 cm, la 95 cm) disposée au sol à l'avant de l'enfeu.

Le gisant est réputé être celui du chanoine Aubert († c. 1085), fondateur du monastère, qui rapporta les reliques de saint Barthélémy. Le défunt est représenté vêtu d'une tunique et d'une chasuble avec étole, la tête posée sur un coussin, la main droite placée sur une grande croix et la gauche sur un livre fermé. La seconde dalle est sculptée d'un écu armorié aux deux lions rampants.

**Datation :** fin du XI<sup>e</sup> s. ou après, probablement XIII<sup>e</sup> s. pour le gisant (Inventaire MH, d'après les éléments historiques et le style)

▫ *Base Palissy*, notice n° PM23000028 [photographie].

## BRIVE-LA-GAILLARDE (19)

### *Prieuré augustinien Saint-Martin*

**Li6.** - Pierre (48,5 x 26,3 cm) gravée de l'épithaphe du prêtre Pierre [Petrus], peut-être attaché au prieuré Saint-Martin de Brive. L'inscription est conservée au Musée de la ville.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et le style)

▫ CIFM, t. 4, p. 29 [texte, traduction, photographie].

**Li7.** - Pierre (45 x 20 cm) gravée de l'épithaphe du chanoine P. de Clergor, provenant probablement du cloître de Saint-Martin de Brive. Au-dessus est figurée une scène historiée : un saint (saint Jacques?) présente le défunt agenouillé au Christ.

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et le style), ou 2<sup>nd</sup> quart du XIII<sup>e</sup> s d'après le style de la scène.

▫ CIFM, t. 4, p. 33 [texte, traduction, photographie].

## CHÂTEAU-CHERVIX (87)

### *Monastère augustinien Notre-Dame*

**Li8.** - Épithaphe de pierre (?) fragmentaire d'un moine du monastère, aujourd'hui disparue. Elle se trouvait encore en 1927 sur le contrefort séparant la baie centrale de l'église de celle de droite.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le relevé et le style)

▫ CIFM, t. 4, p. 97 [texte, traduction].

**EYMOUTIERS (87)*****Collégiale séculière Saint-Étienne***

**Li9.** - Dalle avec épitaphe disparue d'une laïque dont on ignore le statut social. L'inscription était gravée sur une longue dalle de granit placée près de la porte sud de l'église lors du dernier relevé au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le relevé et le style)

▫ CIFM, t. 4, p. 108 [texte].

VXOR GAVTH[E]R[II] HOC I[N] TVMVLO [REQUIESCIT]

L'épouse de Gauthier repose dans ce tombeau.

**Li10.** - Dalle avec épitaphe disparue d'Amélius de Granno, dont on ignore le statut social. L'inscription était gravée sur une pierre tumulaire placée près de la porte nord de l'église lors de son dernier relevé au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le relevé et le style)

▫ CIFM, t. 4, p. 108 [texte].

**LAGUENNE (19)*****Église Saint-Martin (siège d'une prévôté bénédictine)***

**Li11.** - Pierre (38,4 x 40 cm) gravée de l'épitaphe du fondateur Étienne [Stephanus], encadrée dans le mur du porche à 1,56 m du sol, à droite de la porte. L'inscription ne nous renseigne pas sur le statut social du défunt. Une inscription de fondation et consécration d'autel mentionnant ce même Étienne comme fondateur lui faisait écho.

**Datation :** début du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et le style)

▫ CIFM, t. 4, p. 47 [texte, traduction, photographie] .

**LE CHALARD (87)*****Prieuré augustinien Notre-Dame***

**Li12.** - Buffet à reliques (XV<sup>e</sup> s.) élevé sur la pierre sépulcrale du fondateur saint Geoffroy († 1125), inhumé dans l'église contre le mur devant le chœur.

**Datation :** XV<sup>e</sup> s. (Inventaire MH) – monument originel inconnu.

▫ *Base Palissy* notice n° PM87000057 [photographie].

## LE DORAT (87)

### *Collégiale séculière Saint-Pierre*

**Li13.** - Tombeau supposé du chanoine écolâtre et bâtisseur saint Israël († 1014). Inhumé à l'est du monastère, à l'extérieur des bâtiments, son corps fut élevé et placé dans la crypte de la collégiale en 1130. Le tombeau de pierre – sarcophage avec toit en bâtières sur colonnettes – présenté dans l'église pourrait dater de cette translation. En 1659 les reliques furent remontées et placées dans une châsse dorée à côté du maître-autel. Au XIX<sup>e</sup> siècle, le tombeau vide du saint fut placé dans la chapelle du cimetière, puis dans la chapelle Saint-Israël-et-Saint-Théobald, dont une confrérie portait les noms.

**Datation :** 1130 ? (d'après les éléments historiques)

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. XI, p. 81.

▫ LAVAUD (G.), « Le dossier hagiographique des saints Israël et Théobald du Dorat », *Saint Israël, chanoine de l'An Mil - Etablissements canoniaux, pouvoir épiscopal et seigneuries laïques au temps des premiers Capétiens, Limousin et royaume de France*, Université de Limoges CRIHAM, Nov 2014, Limoges. fihal-02557458f.

**Li14.** - Tombeau supposé du chanoine et écolâtre saint Théobald († 1070), élève de saint Israël. Une chapelle fut édiflée sur sa tombe, puis ses restes furent transportés dans la crypte en 1130, et un tombeau refait, probablement en même temps que saint Israël. Le tombeau de pierre – sarcophage avec toit en bâtières sur colonnettes – présenté dans l'église pourrait dater de cette translation. En 1659 les reliques furent remontées et placées dans une châsse dorée à côté du maître-autel. Au XIX<sup>e</sup> siècle, le tombeau vide du saint fut placé dans la chapelle du cimetière, puis dans la chapelle Saint-Israël-et-Saint-Théobald, dont une confrérie portait les noms.

**Datation :** 1130 ? (d'après les éléments historiques)

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. XI, p. 88.

▫ LAVAUD (G.), « Le dossier hagiographique des saints Israël et Théobald du Dorat », *Saint Israël, chanoine de l'An Mil - Etablissements canoniaux, pouvoir épiscopal et seigneuries laïques au temps des premiers Capétiens, Limousin et royaume de France*, Université de Limoges CRIHAM, Nov 2014, Limoges. fihal-02557458f.

**LIMOGES (87)**

**Li15.** - Croix de sépulture en plomb gravée de l'épithaphe de Berniar, attestée en 1864 au musée de la ville, aujourd'hui disparue. On ignore sa provenance exacte.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le relevé et le style)

▫ CIFM, t. 4, p. 164 [texte, traduction].

***Abbaye bénédictine Saint-Augustin (anciennement augustinienne)***

**Li16.** - Monument funéraire de granit sculpté en relief (H 31 cm, L 187 cm, la 52/49) figurant un religieux. Emplacement originel inconnu, donné en 1847 à la Société archéologique et historique du Limousin, il est conservé aujourd'hui au musée municipal de l'Évêché.

Le défunt est représenté tête nue et tonsuré, yeux ouverts. Il porte une aube, une étole et une dalmatique, un manipule sur le bras gauche. Il tient un livre fermé sur la poitrine. Des frises de rinceaux décorent la plinthe sur les grands côtés, ils sortent de deux masques d'animaux sur le flanc droit. Des fleurs stylisées et des palmettes décorent la plinthe à la tête et aux pieds ; croix florencée à la tête.

**Datation :** 4<sup>e</sup> quart du XII<sup>e</sup> s. (Inventaire MH, d'après le style)

▫ *Base Palissy*, notice n° PM87000180 [photographie].

**Li17.** - Épithaphe disparue de l'archidiacre Pierre Alboin [Alboinus], initialement encastrée dans le mur à l'entrée du cloître, relevée au XIX<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le relevé, les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 4, p. 131 [texte, traduction].

**Li18** – Pierre fragmentaire (49 x 34 cm) conservée au Musée de la ville, gravée de l'épithaphe du prêtre Gauzbert [Gauzbertus], préchantre de la cathédrale.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. ou XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et le style)

▫ CIFM, t. 4, p. 160 [texte, traduction, photographie].

***Abbaye bénédictine Saint-Martial***

**Li19.** - Tombeau en bâtière (2,22 m) gravé de l'épithaphe du chantre Roger [Rotgerius] († 1025), oncle d'Adémar de Chabannes, conservé au musée de la ville.

**Datation :** 1025 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 4, p. 153 [texte, traduction, photographies].

**Li20.** - Plaques de marbre rose (26,3 x 7,9 / 7,2 cm) gravées de l'épithaphe du premier évêque de Limoges saint Martial († III<sup>e</sup> s.), placée dans son tombeau probablement vers 1031, après le concile de Limoges qui reconnut l'origine apostolique du saint, sous l'impulsion d'Adémar de Chabannes. Une seule des deux plaquettes de marbre rose est aujourd'hui conservée au musée de la ville.

**Datation :** c. 1031 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 4, p. 155 [texte, traduction, photographie].

**Li21.** - Épithaphe disparue du bibliothécaire Robert [Rotbertus], relevée au XVIII<sup>e</sup> siècle, initialement placée dans le cloître.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le relevé le style)

▫ CIFM, t. 4, p. 136 [texte, traduction].

**Li22.** - Épithaphe disparue du prieur Hugues [Hugo], relevée au XVIII<sup>e</sup> siècle, initialement gravée sur une pierre au-dessus de la porte ouvrant sur le chapitre.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le relevé et le style)

▫ CIFM, t. 4, p. 137 [texte, traduction].

**Li23.** - Épithaphe disparue du moine Hugues [Hugo], relevée au XVIII<sup>e</sup> siècle, initialement placée dans le cloître au-dessus de la porte ouvrant sur le chapitre, à côté de l'épithaphe du prieur Hugues.

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le relevé et le style)

▫ CIFM, t. 4, p. 138 [texte, traduction].

**Li24.** - Épithaphe lacunaire disparue de l'abbé Pierre [Petrus] du Barri († 1174), enseveli dans le chapitre revêtu de ses habits sacerdotaux. L'inscription fut relevée au XVIII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 1174 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 4, p. 139 [texte, traduction].

**Li25.** - Épithaphe disparue du chévecier Pierre [Petrus], relevée au XIX<sup>e</sup> siècle, initialement gravée sur une pierre du passage reliant le cloître à l'église.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le relevé et le style)

▫ CIFM, t. 4, p. 140 [texte, traduction].

**OBAZINE [AUBAZINE] (19)***Abbaye cistercienne d'Obazine*

**Li26.** - Tombeau (XIII<sup>e</sup> s.) avec gisant pour le fondateur saint Étienne d'Obazine († 1159). A sa mort, le prélat fut inhumé dans la salle capitulaire de l'abbaye de Bonnaigue, dans un sarcophage de pierre. Le saint reçut une nouvelle sépulture au XIII<sup>e</sup> siècle, lors du transfert de ses restes dans l'abbatiale d'Aubazine. Le tombeau fut ouvert en 1885 et les reliques du saint, retrouvées avec les fragments d'un coffre de plomb, furent authentifiées par l'évêque de Tulle.

**Datation :** XIII<sup>e</sup> s. - monument originel inconnu.

▣ *Vie de saint Etienne, fondateur et premier abbé du monastère d'Obazine, de l'ordre de Cîteaux*, par un moine fils d'une famille seigneuriale du Limousin et disciple du saint, trad. française, Ed. Serre / Mazeyrie, Obazine / Tulle, 1881, p. 183.

▣ BARRIÈRE (B.) dir., *Moines en Limousin. L'aventure cistercienne*, Limoges, PULIM, 1998.

**SAINT-JUNIEN (87)***Collégiale séculière Saint-Junien*

**Li27.** - Tombeau roman (H 132,5 ; L 272,6, la 84 cm) de saint Junien († c. 541), ermite dans le Limousin. Auteur de plusieurs miracles de son vivant, un oratoire fut élevé à sa mort sur son tombeau par l'évêque Rorice. Un monastère le remplaça, qui fut ruiné par les Normands. Saint Israël du Dorat († 1014) initia la construction de la collégiale actuelle, achevée vers 1100. Le tombeau du saint fut alors placé au niveau du maître autel.

Un mausolée historié, véritable châsse de pierre, fut réalisé autour du sarcophage. Une petite fenêtre dans le mausolée permet d'accéder aux reliques. Le programme iconographique du mausolée, en l'occurrence les vieillards de l'apocalypse, se retrouve dans les peintures de la voûte de la nef. On trouve également une figuration du Christ, et une autre de la Vierge, chacun dans une mandorle.

**Datation :** 4<sup>e</sup> quart XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et le style)

▣ CIFM, t. 4, p. 181 [texte, traduction, photographies].

▣ Base Palissy, notice n° PM87000438 [photographie].

▣ DESCHAMPS (P.), « Les inscriptions du tombeau de saint Junien et la date de ses sculptures », *Monuments et mémoires de la Fondation Eugène Piot*, tome 29, fascicule 2, 1927, p. 193-208 [dessins].

**SAINT-LÉONARD-DE-NOBLAT (87)**

*Collégiale séculière, puis régulière, Saint-Léonard*

**Li28.** - Coffrets gravés d'épithaphes, renfermant les reliques de saint Léonard, probablement placés dans le tombeau roman, aujourd'hui dans le trésor de la collégiale.

Un tombeau placé dans un enfeu du transept sud passe pour être celui du saint. Il présente un couvercle de serpentine aux motifs d'écaillés, peut-être réemploi antérieur à l'époque romane, au-dessus duquel on a placé une chaîne de prisonnier du XIX<sup>e</sup> s., appelé « verrou » du saint. Un dessin présenté dans la collégiale donne un état du tombeau avec un gisant qu'il est difficile de dater.

**Datation :** 1<sup>ère</sup> moitié du XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 4, p. 192 [texte, traduction].

▫ BONNAUD (L.), « Le 'verrou' de Saint-Léonard-de-Noblat. Histoires et traditions », *Bulletin de la Société Archéologique et Historique du Limousin*, 1980, t. 107, p. 176-195.

**Li29.** - Dalle gravée de l'épithaphe de Concerad, dont on ignore le statut social. La tombe de granit d'environ 1,65 m se trouvait au XIX<sup>e</sup> siècle sous le clocher de la collégiale.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. ou XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le relevé et le style)

▫ CIFM, t. 4, p. 195 [texte, traduction].

**SAINT-SYLVESTRE (87)**

*Abbaye de Grandmont*

**Li30.** - Épithaphe disparue, connue par la *Gallia Christiana*, du prieur Pierre [Petrus] de Limoges († 1137).

**Datation :** 1137 (CIFM, d'après les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 4, p. 203 [texte, traduction].

**Li31.** - Épithaphe disparue, connue par la *Gallia Christiana*, du prieur Pierre [Petrus] de Saint-Christophe († 1139).

**Datation :** 1139 (CIFM, d'après les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 4, p. 204 [texte, traduction].

**Li32.** - Épithaphe disparue, connue par la *Gallia Christiana*, du prieur Étienne [Stephanus] de Liciac († 1163).



**Datation :** 1163 (CIFM, d'après les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 4, p. 205 [texte, traduction].

**Li33.** - Épitaphe disparue, connue par la *Gallia Christiana*, du prieur Pierre Bernard [Petrus Bernardi] († 1170).

**Datation :** 1170 (CIFM, d'après les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 4, p. 206 [texte, traduction].

**Li34.** - Épitaphe disparue du prieur Guillaume [Guillermus] de Treignac († 1188), initialement gravée sur sa pierre funéraire. Une lame de plomb était également présente dans son cercueil lors de sa découverte en 1639.

**Datation :** 1188 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 4, p. 207 [texte, traduction].

**Li35.** - Épitaphe disparue, connue par la *Gallia Christiana*, du prieur Gérald [Geraldus] Itier († 1198).

**Datation :** 1198 (CIFM, d'après les éléments historiques, et le style)

▫ CIFM, t. 4, p. 208 [texte, traduction].

**Li35 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes de saint Étienne de Muret († 1124), abbé fondateur dont le corps fut rapatrié de Muret pour être inhumé dans la maison-mère de l'ordre qu'il avait fondé.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. II, p. 386.

## UZERCHE (19)

### *Abbaye bénédictine Saint-Pierre*

**Li36.** - Pierre (38,3 x 47,6 cm) gravée de l'épitaphe de Boson [Boso], probablement religieux de l'abbaye, découverte en 1838 dans une dépendance de l'abbaye puis encadrée dans le mur occidental du bras sud du transept à 1,65 m du sol. L'inscription s'accompagne d'une représentation d'un moine soulevé dans les airs par un ange. Si certains érudits y ont vu la possible épitaphe d'un comte de la Marche – Boson II ou Boson III – cette iconographie laisse davantage penser à un clerc.

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et le style)

- CIFM, t. 4, p. 61 [texte, traduction]
- *Base Palissy*, notice n° PM19000506 [photographie].
- GADY (M.), « L'épithaphe du moine Boscon dans l'abbatiale d'Uzerche », *Bulletin de la Société scientifique, historique et archéologique de la Corrèze*, 1866, 88, p.141-152.

**Li37.** - Épithaphe lacunaire (25 x 48,2 cm) du prieur Gaubert [Gaubertus], découverte en 1838 dans une dépendance de l'abbaye puis encastrée dans le mur occidental du bras sud du transept, à côté de celle de Boson.

**Datation :** fin du XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et le style)

- CIFM, t. 4, p. 63 [texte, traduction]
- *Base Palissy*, notice n° PM19000506 [photographie].

**Li38.** - Épithaphe fragmentaire d'un certain Pierre [Petrus] gravée sur une pierre d'angle du contrefort droit de l'extrémité du bras sud du transept. On ignore le statut social du défunt.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. ou XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et le style)

- CIFM, t. 4, p. 63 [texte, traduction].

## *Diocèse de Lisieux*

### LES PRÉAUX (27)

#### *Abbaye bénédictine Saint-Pierre des Préaux*

**Ls1.** - Épitaphe rapportée pour l'abbé Ansroi [Anfridus] († 1078), inhumé dans le cloître, près de la porte sud donnant accès à l'église.

**Datation :** 1078 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 162 [texte, traduction].

### LISIEUX (14)

#### *Abbaye féminine bénédictine Notre-Dame-du-Pré*

**Ls2.** - Épitaphe inscrite sur des lames de cuivre au-dessus du tombeau de l'évêque fondateur Hugues [Hugo] d'Eu († 1077), inhumé dans le chœur de l'église.

**Datation :** 1077 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 69 [texte, traduction].

#### *Cathédrale Saint-Pierre*

**Ls3.** - Dalle funéraire ou monument commémoratif de l'évêque Jean I<sup>er</sup> († 1141), inhumé devant l'autel de saint Michel. La cathédrale, qui subit un incendie en 1136, fut reconstruite à l'initiative de l'évêque Arnoul (1141-1181), neveu de Jean. La sculpture fut redécouverte en 1835 lors de la destruction d'un lavoir dont elle servait de paroi. Elle est aujourd'hui exposée dans le transept nord de la cathédrale.

Le style du « gisant » incite à le dater du milieu du XII<sup>e</sup> siècle, soit peut de temps après la mort du prélat. Il peut s'agir d'une commande de son neveu Arnoul, intégré au chantier de la nouvelle cathédrale. Le défunt est figuré tenant une crosse, yeux clos, la main droite bénissant, les pieds reposant sur un dragon, encadré par un décor architectural à arcature.

**Datation :** c. 1141 ou après (d'après les éléments historiques et le style de la sculpture)

▫ BOUET & NEVEUX, « Les évêques normands de 985 à 1150 », *Les évêques normands du XI<sup>e</sup> siècle*, Presses universitaires de Caen, Caen, 1995, p. 19-35.

**VIEUX-PONT-EN-AUGE (14)**

*Église paroissiale Saint-Aubin.*

**Ls4.** - Pierre (29 x 39 cm) gravée de l'épithaphe de Ranold [Ranoldus], peut-être maître d'œuvre de l'église, engagée dans la maçonnerie du mur oriental de la tour accolée à l'église, côté sud.

**Datation :** 1<sup>ère</sup> moitié du XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 22, p. 106 [texte, traduction, photographie].

## *Diocèse de Lodève*

### LODÈVE (34)

#### *Cathédrale Saint-Fulcran*

**Lv1.** - Tombeau de l'évêque bâtisseur de la cathédrale romane, saint Fulcran († 1006). Son corps, revêtu de ses habits pontificaux, aurait été placé dans une châsse de bois rehaussée de lames d'argent, placée sur le sépulcre qu'on lui avait aménagé dans une chapelle de la cathédrale. Pour que la vénération des fidèles n'abîme pas le sarcophage, on aurait placé des grilles autour du tombeau. La sépulture fut profanée par les protestants au XVI<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 1006 (d'après les éléments historiques)

▫ BEC (Abbé A.), *Vie de Saint Fulcran Evêque de Lodève au X<sup>e</sup> siècle*, Lodève, 1858, p. 324.

### SAINT-GUILHEM-LE-DÉSERT (34)

#### *Abbaye bénédictine de Gellone*

**Lv2.** - Gisant (L 250 cm ; l 87 cm) de l'abbé Bernard de Mèze († 1175). Le monument semble avoir été réalisé peu de temps après la mort du prélat. Outre la représentation (mutilée) du défunt, le monument comporte des décors de moulin à aube et une scène d'absoute.

**Datation :** 1175 (Inventaire MH, d'après les éléments historiques et le style)

▫ *Base Palissy*, notice n° IM34001324 [photographies].

**Lv3.** - Épitaphe disparue, connue par la *Gallia Christiana*, de l'abbé Bérenger [Berengarius] († 1099), autrefois gravée sur son tombeau.

**Datation :** 1099 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 12, p. 159 [texte, traduction].

**Lv4.** - Stèle discoïdale gravée de deux croix grecques (avers et revers) comportant chacune une épitaphe sur le pourtour. Il s'agit probablement de clercs, Raimond [Raimundus] de Saint-Pargoire et un autre Raimond, sans doute de la même famille.

**Datation :** 2<sup>ème</sup> moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 163 [texte, traduction, photographie].

## *Archidiocèse de Lyon*

### LYON (69)

**Ly0.** - Mention par les petits Bollandistes de saint Odolric († 1046). D'abord chanoine et archidiacre de Langres, sa réputation conduisit l'empereur Henri III à le choisir en 1041 pour devenir archevêque de Lyon afin de régler la crise de succession épiscopale de ce siège. Après cinq ans d'épiscopat, il fut empoisonné par ses ennemis. On ignore l'emplacement de sa sépulture.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. VIII, p. 46.

### *Collégiale Saint-Irénée*

**Ly1.** - Mention par les petits Bollandistes de l'archevêque saint Gébuin ou Jubin († 1082), inhumé dans l'église où un autel fut élevé au-dessus de son tombeau.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. IV, Bloud et Barral, Paris, 1876, p. 482.

### *Abbaye bénédictine de L'île-Barbe*

**Ly2.** - Pierre fragmentaire relevée au XIX<sup>e</sup> siècle, aujourd'hui disparue, contenant une partie de l'épithaphe de l'abbé Humbert [Vmbertus] († c. 1070), sans doute inhumé dans le chapitre.

**Datation :** c. 1070 (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM t. 17, p. 94 [texte, traduction].

### *Église paroissiale Saint-Michel*

**Ly3.** - Épithaphe du prêtre Gotbrand [Gotbrannus] († 1109), aujourd'hui disparue.

**Datation :** 1109 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM t. 17, p. 86 [texte, traduction].

***Abbaye bénédictine Saint-Martin d'Ainay***

**Ly4.** - Pierre (145 cm) gravée de l'épithaphe du moine, chantre et sacriste Étienne [Stephanus] Bonet, encastrée à 3 m du sol, dans le mur extérieur occidental de la première chapelle nord, sous un tympan représentant le martyr de saint Jean Baptiste.

**Datation :** 1<sup>ère</sup> moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM t. 17, p. 89 [texte, traduction, photographie].

**Ly5.** - Épithaphe de Pons [Ponicus] de Labroci, dont on ignore s'il fut clerc ou laïc, inscrite sur un champ de 33,5 cm à la base d'une colonne, au niveau du porche nord.

**Datation :** 2<sup>nde</sup> moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM t. 17, p. 90 [texte, traduction, photographie].

**Ly6.** - Épithaphe disparue du prêtre Roland [Rollanus], relevée au XVII<sup>e</sup> siècle. On ignore où elle se trouvait dans l'église.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM t. 17, p. 90 [texte, traduction].

**Ly7.** - Épithaphe d'Humbert [Vmbertus] Sulimas, dont on ignore s'il fut clerc ou laïc. L'inscription aujourd'hui disparue se trouvait enchâssée dans le mur de la cour devant l'église lors de son relevé au XVII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** XII<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM t. 17, p. 91 [texte, traduction].

***Collégiale Saint-Paul (séculière)***

**Ly8.** - Épithaphe disparue du diacre et chanoine Hugues [Ugo], indiquée au XIX<sup>e</sup> siècle comme inscrite sur le mur de la sacristie.

**Datation :** époque romane (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM t. 17, p. 93 [texte, traduction].

**SAVIGNY (69)**

***Abbaye bénédictine Saint-Martin***

**Ly9.** - Épithaphe disparue de l'abbé Bernard I<sup>er</sup>, [Bernardus] († c. 1086), connue par la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1086 (CIFM, d'après les éléments historiques)

▫ CIFM t. 17, p. 125 [texte, traduction].

**Ly10.** - Épitaphe disparue de l'abbé Milon [Milo] († 1161), connue par la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1161 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM t. 17, p. 126 [texte, traduction].

**Ly11.** - Épitaphe disparue de l'abbé Bernard II [Bernardus] († c. 1173), connue grâce à la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1173 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM t. 17, p. 127 [texte, traduction].



## *Diocèse de Mâcon*

### CLUNY (71)

#### *Abbaye clunisienne Saint-Pierre et Saint-Paul*

**Ma1.** - Épitaphe romane du bienheureux abbé Aymar [Aimardus] († 963), gravée sur une pierre en tronc pyramidal (73,2 x 67,5 cm), initialement encastrée dans le mur de l'abside.

**Datation :** début du XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style et la paléographie)

▫ CIFM t. 19, p. 82 [texte, traduction, photographie].

**Ma2.** - Tombeau gravé de l'épitaphe des évêques de Mâcon Liébaud [Letbaldus] († 1018) et Gauslin [Gauslenus] († 1031) et de l'abbé clunisien de Saint-Pierre de Mâcon Gui [Guido], inhumés dans la chapelle Saint-Benoît.

**Datation :** c. 1031 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM t. 19, p. 83 [texte, traduction].

**Ma3.** - Épitaphe connue par le chroniqueur Martin (fin du XI<sup>e</sup> s) de l'abbé clunisien de Saint-Jean de Montierneuf, Gui [Guido] († 1092), inhumé à Cluny devant le crucifix, à gauche, entre deux colonnes.

**Datation :** 1092 (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM t. 19, p. 84 [texte, traduction].

**Ma4.** - Tombeau avec épitaphe de Delphie [Delphia], dont on ignore le statut social. La pierre (157 x 69,2 cm) contenant l'inscription couvrait son tombeau et se trouvait encastrée dans un mur de Saint-Pierre-le-Vieux. Des motifs de rosaces et de croix très ouvragés ornent la pierre.

**Datation :** fin XI<sup>e</sup> ou début du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style du monument et la paléographie)

▫ CIFM t. 19, p. 86 [texte, traduction, photographie].

[HINC . HOMO . PERP]ENDE . [MORSVM M]OR[TIS] || [METVENDE .  
OMNE . QVOD . HIC . DEGIT . HEC . SIN]E . LEGE . LEGIT .  
DOS DECVS . E[RIS] . ERE . NIL || HVIC . M[AGNE . VALVERE .  
QVONIAM] || [CVNCTA . CAPIT . MORS . INIMICA . RAPIT .  
NVNC . CVM . PATRE . DVCE DITETVR . DELPHIA . LVCE]

Dès à présent, ô homme, considère tout ce que représente ici la morsure d'une mort redoutable. Tout ce que celui-ci a accompli celle-ci, sans loi, l'enlève : mérites, gloire, grandes sommes d'argent ne valent rien d'important pour elle, car elle emporte toute chose, la mort hostile. Puisse Delphie, désormais, avec le Père souverain, être parée de lumière.



Illustration 18: Tombeau de Delphie (CIFM, cl. Jean Michaud)

**Ma5.** - Tombeau et épitaphe disparue de l'abbé saint Hugues de Semur († 1109), initiateur de la construction de Cluny III, inhumé près de l'autel majeur. Quelques années après sa mort, l'abbé de Cluny aurait reçu un tombeau sculpté orné de rinceaux et figurants des religieux sous des arcatures, qui disparut à la Révolution.

**Datation :** 1109 et après (d'après les éléments historiques et le style transmis par le dessin de Lenoir)

- ▣ SALVÈQUE (J.-D.), STRATFORD (N.), THOISY (A. de), « Cluny, découverte de plusieurs fragments attribués au « tombeau dit de l'abbé Hugues de Semur », fondateur de la grande abbatale Cluny III », *Bulletin Monumental*, tome 154, n°4, année 1996. p. 356-358 [dessin de K.-J. Conant, Musée Ochier].
- ▣ LENOIR (A.), aquarelle, Paris, Musée du Louvre, R. F. 5281, f° 69 [dessin]
- ▣ CIFM, t. 19, p. 89-90 [texte, traduction].

**Ma6.** - Épitaphe disparue de l'abbé Hugues II [Hugo] († 1127), inhumé près de l'autel des saints Nazaire et Celse. L'inscription était gravée d'après Orderic Vital sur un arc de pierre dans la galerie extérieure de l'église, du côté nord.

**Datation :** 1127 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

- ▣ CIFM, t. 19, p. 91 [texte, traduction].

**Ma7.** - Épitaphe disparue de l'abbé de Vézelay et archevêque de Lyon Renaud [Rainaldus] de Semur († 1129), connue par la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1129 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

- ▣ CIFM t. 19, p. 97 [texte, traduction].

**Ma8.** - Épitaphe littéraire (?) du bienheureux abbé Pierre [Petrus] le Vénérable († 1156), inhumé à proximité de l'autel des apôtres Jacques et Philippe.

**Datation :** 1156 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM t. 19, p. 98 [texte, traduction].

**Ma9.** - Épitaphe de l'abbé de Saint-Martin de Limoges Pierre [Petrus] Buffière († 1174), inhumé d'après l'inscription près de la porte donnant sur le cimetière, connue par la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1174 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM t. 19, p. 99 [texte, traduction].

**Ma10.** - Pierre (180 x 100 cm) gravée de l'épitaphe de l'abbé Hugues IV [Hugo] de Clermont († 1199). Les fragments conservés de l'inscription furent retrouvés à l'ouest des vestiges de l'ancienne abbatale. Le texte était entouré d'une bordure ornée de rinceaux végétaux.

**Datation :** début du XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style et la paléographie)

▫ CIFM t. 19, p. 99 [texte, traduction, photographie].

**Ma11.** - Épitaphe disparue de Gui [Wido] († 1109), comte de Mâcon qui se fit moine à Cluny), et de Guigues [Wigo] d'Albon († ap. 1063), identifié comme le comte, évêque de Grenoble, puis moine à Cluny. L'inscription fut relevée par Martène et Durand derrière l'église Saint-Pierre-le-Vieux.

**Datation :** d1109 (CIFM, d'après le style et la paléographie)

▫ CIFM t. 19, p. 102 [texte, traduction, photographie].

**Ma11 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes du vénérable Teuton, d'abord moine à Cluny, puis abbé de Saint-Maur-des-Fossés. Il revint finir sa vie comme simple moine dans son abbaye où il mourut vers 1018.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. XI, p. 62.

## LIGNY-EN-BRIONNAIS (71)

### *Abbaye bénédictine Saint-Rigaud*

**Ma12.** - Épitaphe disparue du chevalier Artaud [Artaudus] († ap. 1092), fondateur du monastère, inhumé près de l'autel majeur, du côté de l'évangile, d'après la *Gallia Christiana*.

## CATALOGUE DE NOTICES DES MONUMENTS FUNÉRAIRES

**Datation :** après 1092 (CIFM, d'après les éléments historiques)

▫ CIFM t. 19, p. 113 [texte, traduction].

## *Diocèse de Maguelone*

### ANIANE (34)

#### *Chapelle Notre-Dame-de-la-Délivrance*

**Mg1.** - Pierre (27 x 24 cm) gravée de l'épithaphe de Déodat de Figairolles [Deodatus de Figairolis] et Garsende [Garsendis] de Fots, probablement couple de nobles laïcs, aujourd'hui encastrée à 1,98 m du sol dans le mur intérieur sud de la nef. La chapelle étant datée du XVIII<sup>e</sup> siècle, on ignore quel était l'emplacement originel de l'épithaphe.

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

□ CIFM, t. 12, p. 101 [texte, traduction, photographie].

III : : : : NONAS APRILIS OBIIT DEODATVS  
DE FIGAIROLIS KALENDIS AVGVSTI GAR|SENDIS DE FOTS : : :

Le 3 de nones d'avril [3 avril] mourut Déodat de Figairolles.  
Aux calendes d'août [mourut] Garsende de Fots.



*Illustration 19: Épithaphe de Déodat et Garsende (CIFM, cl. Jean Michaud)*

**GIGEAN (34)**

*Abbaye féminine bénédictine, puis cistercienne Saint-Félix-de-Montceau (?)*

**Mg2.** - Pierre (46,5 x 33 cm) gravée de l'épithaphe supposée de la prieure Ermeniaz ou Ermengarde († ap. 1180). L'inscription, ornée d'une croix, est conservée au musée de la Société archéologique de Montpellier.

*Partie supérieure de la pierre :*

**Datation :** ap. 1180 (CIFM, d'après les éléments historiques et la paléographie)

▫ CIFM t. 12, p. 141 [texte, traduction, photographie].

*Partie supérieure de la pierre :*        : : KALENDAS IVLII  
   : : : : ANNO M° C LXXX  
   [...] OBIT ERMENIAZ : :  
   PRIORESS[A]

*Autour et dans la croix :*           ALP|HA | ET O  
   PA|TER | NOS|TER

Aux calendes de juillet [1er juillet], l'an 118... mourut Ermeniaz (Ermengarde ?), prieure. Alpha et Oméga. Notre Père.



*Illustration 20: Épitaphe de la prieure Ermeniaz (CIFM, cl. Jean Michaud)*

*Cimetière Saint-Barthélémy*

**Mg3.** - Épitaphe disparue du laïc Rainier [Rainerius] Galdi († 1167), relevée au XVII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 1167 (CIFM, d'après l'inscription)

▫ CIFM, t. 12, p. 146 [texte, traduction].

**Mg4.** - Épitaphe disparue du juriste Placentin [Placentinus] († 1192), relevée au XVII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 1192 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 12, p. 146 [texte, traduction].

**VILLENEUVE-LÈS-MAGUELONE (34)**

*Cathédrale Saint-Pierre de Maguelone*

**Mg5.** - Pierre gravée de l'épitaphe, aujourd'hui disparue, de l'évêque Arnaud I<sup>er</sup> [Arnaldus] († 1060), reconstruteur de la cathédrale, rapportée par une chronique du XIV<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 1060 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 12, p. 180 [texte, traduction].

**Mg6.** - Pierre tombale (197 x 86 cm) gravée sur le pourtour de l'épitaphe de l'évêque Jean [Johannes] de Montlaur († 1191), réemployée comme table d'autel.

**Datation :** 1191 (CIFM, d'après les éléments historiques et la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 183 [texte, traduction, photographie].

**Mg7.** - Pierre (65 x 38 cm) gravée de l'épitaphe de l'évêque d'Avignon, Arbert [Arbertus], située dans la chapelle latérale sud, sous la chapelle haute Saint-Michel, à 1,67 m du sol, prise dans le pilier soutenant l'arc.

**Datation :** 1<sup>er</sup> quart du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 185 [texte, traduction, photographie].

**Mg8.** - Pierre (63,5 x 37 cm) gravée de l'épitaphe du prêtre et chanoine Clément [Clemens], encastrée dans le mur intérieur sud de l'église.

**Datation :** 1<sup>ère</sup> moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 186 [texte, traduction, photographie].

**Mg9.** - Pierre (52 x 41,5 cm) gravée de l'épitaphe du diacre et chanoine Gérard de Montagnac [Geraldus de Montinia], encastrée dans le mur intérieur sud de l'église.

**Datation :** 1<sup>ère</sup> moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 186 [texte, traduction, photographie].

**Mg10.** - Pierre gravée de l'épithaphe de Guillaume [Guillelmus] Lautard de Pomérols, encastrée dans le mur intérieur sud de l'église. On ignore le statut social du défunt.

**Datation :** 1<sup>ère</sup> moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 186 [texte, traduction, photographie].

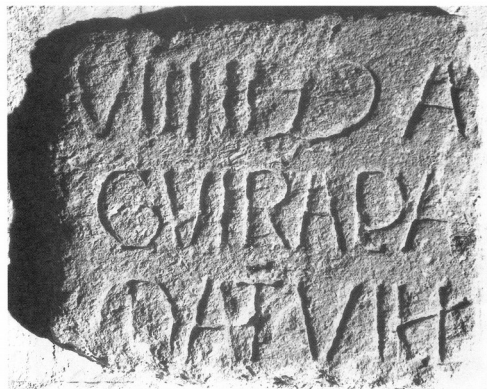
**Mg11.** - Pierre (43 x 39 cm) gravée de l'épithaphe de la laïque Guiraude [Guiralda], encastrée dans le mur intérieur sud de l'église.

**Datation :** 1<sup>ère</sup> moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 186 [texte, traduction, photographie].

VIII IDVS A[VGVSTI ou APRILIS OBIIT]  
GVIRALDA | MATER VILLEL[MI]

Le 8 des ides d'août [6 août] (ou 6 d'avril [6 avril]),  
mourut Guiraude, mère de Guillaume.



*Illustration 21: Épithaphe de Guiraude (CIFM, cl. Jean Michaud)*

**Mg12.** - Pierre (30,7 x 25,5 cm) gravée de l'épithaphe du prêtre et chanoine Valentin [Valentinus], encastrée dans le mur intérieur sud de l'église.

**Datation :** 1<sup>ère</sup> moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 186 [texte, traduction, photographie].

**Mg13.** - Pierre (34 x 25 cm) gravée de l'épithaphe du chevalier et chanoine Guillemot [Willelmot], encastrée dans le mur intérieur sud de l'église.

**Datation :** 2<sup>ème</sup> moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 189 [texte, traduction, photographie].



**Mg14.** - Pierre (27 x 20 cm) gravée de l'épithaphe de la noble laïque Savrine [Savrina], probablement mère du chevalier Guillemot, encastrée dans le mur intérieur sud de l'église.

**Datation :** 2<sup>ème</sup> moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 189 [texte, traduction, photographie].

∴ ∴ ∴ XVI KALENDAS O[CTOBRIS]  
 OBIT SAVRINA ∴ ∴  
 MATER WILLELMOT ∴ ∴

Le 16 des calendes d'octobre [16 septembre], mourut Savrine, mère de Guillemot.

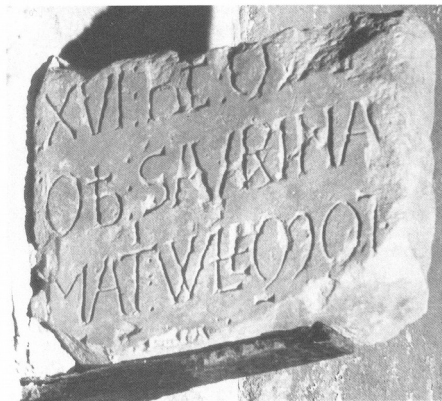


Illustration 22: Épithaphe de Savrine (CIFM, cl. Jean Michaud)

*Le CIFM a relevé 22 fragments d'épithaphe datés du XII<sup>e</sup> siècle encore en place ou provenant de la cathédrale de Maguelone. Cinq d'entre elles sont des épithaphe de chanoines, les autres sont trop lacunaires pour pouvoir déterminer le statut social des défunts. L'une d'elle seulement comporte à la fois l'identité et le statut social du défunt.*

**Mg15.** - Pierre (47 x 47 cm) gravée de l'épithaphe du prêtre et chanoine Pons [Poncius], encastrée dans le mur intérieur sud de l'église.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 188 [texte, traduction, photographie].

## Diocèse du Mans

### CHEMIRE-EN-CHARNIE (72)

#### *Abbaye bénédictine Notre-Dame d'Étival-en-Charnie*

**Lm1.** - Tombeau du vicomte du Maine Raoul VII († 1136), fondateur de l'abbaye – dont la sœur Godehilde devint première abbesse –, aujourd'hui conservé au musée du Mans. Son fils Roscelin († 1176) et son petit-fils Richard I<sup>er</sup> († 1199), furent également inhumés dans la fondation familiale, où Gaignières releva leurs gisants.

**Datation :** XIII<sup>e</sup> s. (d'après le style)

- GAGNIÈRES, B.N.F., B.3838, fol. 43 ; B.3839, fol. 44 ; B. 3840, fol. 45 [dessins].
- *Base Palissy*, notice n° PM72000541 [photographie].

**Lm1 (bis)** – Mention par les petits Bollandistes de saint Alleaume († 1152), ermite sur l'île de Chaussey, qui fonda à la demande de Raoul VII l'abbaye d'Étival où il fut inhumé.

**Datation :** monument originel inconnu.

- LES PETITS BOLLANDISTES,, t. V, p. 42.

### LE MANS (72)

#### *Église paroissiale de Gourdain – ancienne abbaye ?*

**Lm2.** - Sarcophage de pierre, aujourd'hui conservé au musée du Mans, comportant l'épithaphe de la recluse Ermecin, gravée à l'intérieur du couvercle. La sépulture a servi pour une deuxième inhumation à la fin du Moyen Âge, comme l'atteste l'épithaphe gothique inscrite dans le sens inverse de la première, toujours à l'intérieur du couvercle.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style et la paléographie)

- CIFM, t. 24, p. 226 [texte, traduction].
- LEDRU (A.), « La recluse Ermecin et les recluses du Mans au XII<sup>e</sup> siècle », dans *La Province du Maine*, VII (1899), p. 337-342 [dessin].

. HIC . IACET . ERMECI[N] | RECLVSA

Ci-gît Ermecin, recluse.

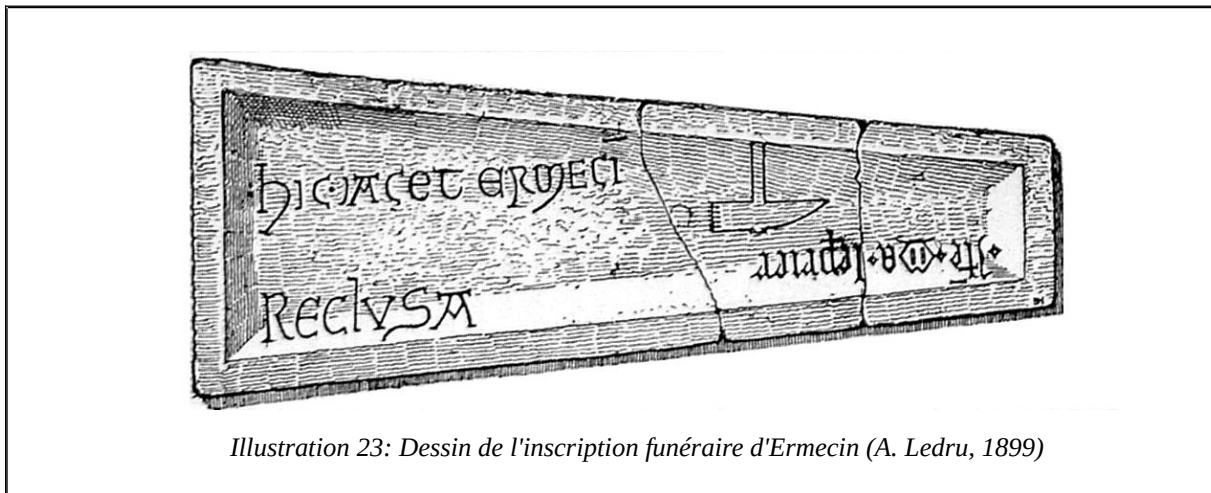


Illustration 23: Dessin de l'inscription funéraire d'Ermecin (A. Ledru, 1899)

### *Cathédrale Saint-Julien*

**Lm3.** - Épitaphes littéraires de l'évêque Hoël [Hoelus] († 1096), composées par Baudri de Bourgueil.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

▫ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. II, Paris, 1998, p. 42 [texte, traduction].

**Lm4.** - Plaque de cuivre champlévé et émaillé (63 x 33 cm) comportant l'effigie, debout, l'épée levée d'une main et tenant un long bouclier de l'autre, du comte Geoffroy V Plantagenêt, dit le Bel († 1151), inhumé dans la dernière travée orientale du bas-côté nord de la nef. Une inscription court sur la bordure supérieure. La plaque, initialement placée sur le tombeau du comte est aujourd'hui conservée au Musée du Carré Plantagenêt du Mans.

**Datation :** c. 1151 (CIFM, d'après le style, les éléments historiques, et la paléographie)

▫ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est. Rés. PE-2-FOL [dessin].

▫ CIFM, t. 24, p. 227 [texte, traduction].

▫ TABURET-DELAHAYE (E.), « Effigie de Geoffroy Plantagenêt », *L'Oeuvre de Limoges. Emaux limousins du Moyen Âge*, cat. expo, Musée du Louvre, Paris, 1995, p. 98-101, notice n°15

**Lm5.** - Tombeau avec gisant d'Élie, comte du Maine († 1109), connu par un dessin de Gaignières.

**Datation :** époque gothique (d'après le style transmis par le croquis de Gaignières)

▫ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 h, fol. 19 [dessin].

## Diocèse de Meaux

### MEAUX (77)

#### *Cathédrale Saint-Étienne*

**Me1.** - Épitaphe de l'évêque Gauthier I<sup>er</sup> [Galterus] Saveyr († 1082), inhumé dans la cathédrale qu'il avait fait reconstruire, d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1082 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. VIII col. 1609 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC PIVS ANTISTES SITVS EST GALTERVS, HONESTA  
CVI DOMVS HÆC MATER, SPONSAQVE SALVA FVIT  
QVAM NE PËNITEAT TE CLARVM VOTA SECVNDVM  
REM PRETIVMQVE TVLIT GLORIFICATA VIRO.  
CVM SIT INERS, INCVLTA SIMVL, CVM NVDA VENVSTA,  
ERIGIT HANC QVANTVM CORPORE, MENTE POTEST.  
HANC NOVAT, HANC ORNAT, CVLTVQVE REFORMAT ET ARTE :  
HANC FACIT ECCLESIAM, DIRVTA FACTA PRIVS.  
OCTOBRIS BIS DENA DIES FVIT EXITVS EIVS :  
MÆSTA DIES, QVALIS NON FVIT ANTE SVIS.

Ici se trouve le pieux évêque Gaultier, de qui cette honnête maison fut la mère, et l'épouse intacte. Pour que ta promesse ne te mécontente pas, ô toi illustre et favorable, glorifiée elle apporta richesse et biens à son époux. Tandis qu'elle est faible, en même temps délaissée, sans ornement, il l'élève autant qu'il le peut avec son corps et son esprit. Il la rénove, l'orne, la remodèle avec luxe et art : il fait cette église, qui fut auparavant ruinée. Le vingtième jour d'octobre fut celui de sa mort : Triste jour, tel qui n'en fut pas de pareil auparavant dans sa vie.

**Me2.** - Épitaphe de l'évêque saint Gilbert [Gislebertus] († 1009), inhumé devant l'autel, sous les marches de l'abside. Il fut d'abord chanoine à Saint-Quentin avant d'accéder au siège épiscopal, où il s'illustra par de nombreuses donations.

**Datation :** 1009 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. VIII, col. 1607 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

MAGNA PARENS EFFETA PATRVM TE SANCTE PARENTEM  
GISLEBERTE TVLIT QVASI TVNC REVIVISCERET ALVVS  
SANCTA SION SOBOLEM SANCTAM FIDISSIMA NVTRIX

HVIVS ECCLESIAE REGIMEN TE PECTORE FOVIT  
 ERGO TVIS PRECIBVS VENERANDE PATRONE TVERE  
 QVAM DILEXISTI QVÆ SEMPER DILIGIT ET TE  
 DAS VIVIS MARTHAM DEFVNCTIS ADDE MARIAM

Grande mère ayant enfanté des pères ô toi saint Gilbert, elle te porta.  
 Comme alors son ventre revivifiait, la sainte Sion, nourrice très fidèle,  
 te réchauffa en son cœur, toi la direction de cette église, la sainte progéniture.  
 Donc par tes prières, vénérable patron, protège celle que tu as aimée et qui t'a toujours aimé aussi.  
 Tu donnes Marthe aux vivants, apporte Marie aux défunts.

**Abbaye augustinienne Notre-Dame de Chaâge**

**Me3.** - Épitaphe de l'évêque et fondateur Manassès II († 1158), inhumé à droite de l'autel majeur. Le texte courrait tout autour de l'effigie du prélat, sculptée sur la pierre tombale, d'après la *Gallia Christiana*. La présence d'une effigie, ainsi que le format de la date, semble indiquer une réalisation postérieure au XII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 1158 ou après (d'après les éléments historiques et le style)

- *Gallia Christiana*, t. VIII, col. 1614-1615 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

IN HOC LOCO ET SVB ISTO LAPIDE FVIT SEPVLTVS ET IACET  
 REVERENDVS IN CHRISTO PATER ET DOMINVS MANASSES II.  
 MELDENSIS EPISCOPVS PRIMVS HVIVS CÆNOBII RECTOR  
 ET FVNDATOR AD HONOREM ET SACRATISSIMÆ GENETRICIS  
 VIRGINIS MARIÆ QVI IN SENECTVTE BONA MIGRAVIT  
 AB HOC SECVLO XXVI MENSIS APRILIS ANNO VERBI INCARNATI M.CLVIII

En ce lieu et sous cette pierre fut inhumé et gît le révérend père en Christ  
 et seigneur Manassés II, évêque de Meaux, premier recteur de ce monastère  
 et fondateur en l'honneur de la très sainte mère Vierge Marie,  
 qui dans sa bonne vieillesse quitta ce siècle le 26 du mois d'avril,  
 l'an de l'Incarnation du verbe 1158.

**Abbaye bénédictine Saint-Faron**

**Me4.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour la comtesse Adèle († c. 1100), épouse de Thibault III de Blois, fondatrice de Saint-Fiacre de Gagny, inhumée dans la chapelle de la vierge.

**Datation :** c. 1100 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. VIII, col. 1688-1689 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

ALES CAMPANIÆ TVMVLOR QVONDAM COMITISSA  
 HIC PARS IN REQVIE MIHI SIT SANCTIS REPROMISSA  
 GAIGNI CVM MVLTVS HOC SI COGNOSCERE VVLTVS  
 DONAVI DONIS AMORE DEIQVE FARONIS | ORATE [PRO ME].

## CATALOGUE DE NOTICES DES MONUMENTS FUNÉRAIRES

Moi, Alix, comtesse de Champagne, je suis enterrée ici.  
Qu'ici me soit donnée dans le repos la part promise pour les saints.  
A Gagny, si vous voulez le savoir, avec de nombreux dons,  
j'ai donné par amour de Dieu et de Faron. Priez pour moi.

## *Diocèse de Mende*

### **SAINT-ÉNIMIE (48)**

#### *Abbaye bénédictine féminine Sainte-Enimie*

**Md1.** - Épitaphe gravée sur pierre disparue de sainte Enimie [Enimia], légendaire fille de Clotaire II ou de Clovis II, ermite puis abbesse en Gévaudan VII<sup>e</sup> siècle. L'inscription, réalisée après 951, date de l'installation des moniales, était visible au XIX<sup>e</sup> siècle derrière le socle d'une statue de la Vierge le long de l'ancienne salle capitulaire.

**Datation :** X<sup>e</sup> ou XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 13, p. 102 [texte, traduction].

## *Diocèse de Nantes*

### **CHATEAUBRIANT (44)**

#### *Prieuré bénédictin Saint-Jean de Beré*

**Na1.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour le comte et bienfaiteur Geoffroi le Vieux, dit Goscho († 1114), inhumé dans le prieuré qu'avait fondé son père Briant I<sup>er</sup>.

**Datation :** 1114 (CIFM, d'après éléments historiques et style)

▫ CIFM, t. 23, p. 66 [texte, traduction].

**Na2.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour le comte Briant II [Brientius] († 1114), fils de Geoffroi le Vieux, inhumé dans le prieuré.

**Datation :** 1116 (CIFM, d'après éléments historiques et style)

▫ CIFM, t. 23, p. 67 [texte, traduction].



## *Archidiocèse de Narbonne*

### **BOUTENAC (11)**

#### *Église paroissiale Saint-Mamès (?)*

**Nb1.** - Tombeau et épitaphe disparus du moine et évêque Siméon, qu'on ne connaît que grâce au relevé du marquis de Castellane. Le corps fut miraculeusement redécouvert en 1133 et placé dans un tombeau roman probablement à cette date.

**Datation :** 1133 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 12, p. 9 [texte, traduction].

### **NARBONNE (11)**

**Nb2.** - Pierre gravée de l'épitaphe disparue de l'abbesse Marie [Maria], conservée un temps au Musée de Narbonne. On ignore sa provenance originelle.

**Datation :** X<sup>e</sup> ou XI<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 12, p. 83 [texte, traduction].

#### *Église de la Major, dite des Pèlerins (?)*

**Nb3.** - Marbre gravé de l'épitaphe disparue, relevée au XIX<sup>e</sup> siècle, de la laïque Sicarde [Sicardis] († 1199). L'inscription, conservée un temps au musée de Narbonne, provenait de l'église des Pèlerins.

**Datation :** 1199 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 12, p. 83 [texte, traduction].

#### *Abbaye bénédictine Notre-Dame de Lamourguier (?)*

**Nb4.** - Marbre (59,5 x 39,5 cm) gravé de l'épitaphe de Richarde [Ricardis] († 1162), probablement jeune noble laïque, conservé aujourd'hui à l'archevêché.

**Datation :** 1162 (CIFM, d'après l'inscription, le style et la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 62 [texte, traduction, photographie].

+ ETATIS . FLORE . MORTIS . PREVENTA . TEN[ORE]  
 VIRTVTVM . NARDIS . IACET . HIC . DECORATA . RICARDIS  
 HANC . FACTOR . RERVVM . QVI . CERTAM . CVIQVE : DIERVVM :  
 PREFIGIS . METAM . IVBEAS . DORMIRE . QUIETAM :  
 QVB . FRAGILI . CISTA . QVIA . SVBPONERIS . VT . ISTA :  
 ASTANS . ATTENTIS . PRECIBVS : MEMOR . ESTO . IACENTIS :  
 ANNO . DOMINI . M° . C° . LX° . II° . VIGILIA . BEATI . ANDREE :  
 OBIIT . RICADIS . FILIA . RAIMVNDI . DE . SANC  
 TO . ANTONINO . ET . LVMBARDE . VXORIS . E[IVS]  
 ET . VXOR . GVILLELMI . COTETI + :

+ Trop tôt emportée, à la fleur de l'âge, par le courant de la mort, parée des parfums de ses vertus, gît ici Richarde. Toi, Créateur des choses, qui fixes pour chacun la borne déterminée de ses jours, ordonne que celle-ci dorme tranquille. Puisque, comme elle, tu seras déposé sous ce coffre fragile, toi qui t'arrêtes, par tes prières vigilantes, souviens-toi de celle qui gît ici. L'an du Seigneur 1162, la veille de la Saint André mourut Richarde, fille de Raimond de Saint-Antonin, et de Lombarde sa femme, et femme de Guillaume Cotet +.



Illustration 24: Épitaphe de Richarde (CIFM, cl. Jean Michaud)

**Nb5.** - Pierre fragmentaire (29,5 x 26 cm) gravée de l'épitaphe du prêtre et chanoine Bernard Udalgar [Bernardus Udalgeri]. On ignore l'emplacement originel de la pierre, aujourd'hui déposée dans le dépôt lapidaire de Lamourguier. Il peut s'agir d'un chanoine de Notre-Dame.

**Datation :** fin du XI<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après la paléographie)

□ CIFM, t. 12, p. 67 [texte, traduction, photographie].

**Nb6.** - Marbre (58 x 14,5 cm) gravé de l'épithaphe de Pons [Poncius] († 1184), dont on ignore le statut social. La pierre se trouve aujourd'hui au dépôt lapidaire de Lamourguier.

**Datation :** 1184 (CIFM, d'après les éléments historiques et la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 70 [texte, traduction, photographie].

#### ***Cathédrale Saint-Just-et-Saint-Pasteur***

**Nb7.** - Lames de plomb disparues contenant les épithaphe des saints Just et Pasteur († 304), inscrites après 1058, date à laquelle l'archevêque Guifred de Cerdagne ramena leurs reliques à Narbonne.

**Datation :** 1058 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 12, p. 81 [texte, traduction].

#### ***Abbaye augustinienne Saint-Paul***

**Nb8.** - Pierre (196 x 48 cm) gravée de l'épithaphe du chanoine et sacriste Bernard [Bernardus] († 1151), aujourd'hui conservée au Musée des Augustins de Toulouse.

**Datation :** 1151 (CIFM, d'après les éléments historiques et la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 87 [texte, traduction, photographie].

**Nb9.** - Pierre (43 x 24 cm) gravée de l'épithaphe du sacriste Pierre Bernard [Petrus Bernardi], († 1173), aujourd'hui conservée au Musée des Augustins de Toulouse.

**Datation :** 1173 (CIFM, d'après les éléments historiques et la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 90 [texte, traduction, photographie].

**Nb10.** - Pierre (44 x 29 cm) gravée de l'épithaphe du chanoine Guillaume [Guillelmus] de Saint-Hilaire († 1174), aujourd'hui conservée au Musée des Augustins de Toulouse.

**Datation :** 1174 (CIFM, d'après les éléments historiques et la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 920 [texte, traduction, photographie].

## *Diocèse de Nevers*

### NEVERS (58)

#### *Prieuré clunisien Saint-Étienne*

**Ne1.** - Épitaphe romane disparue de saint Eulade [Euladius] († 516), premier évêque de Nevers, rapportée par Martène et Durand.

**Datation :** XI<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM t. 19, p. 35 [texte, traduction].

#### *Ancienne abbaye de chanoines Saint-Gildard*

**Ne2.** - Épitaphe du prêtre et chanoine Gui [Guido], gravée sur une pierre du mur sud de l'église, attestée en 1851.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM t. 19, p. 36 [texte, traduction].

## *Diocèse de Nîmes*

### **AIGUES-MORTES (30)**

#### *Monastère bénédictin Saint-Pierre-et-Saint-Julien de Psalmodi*

**Ni1.** - Pierre gravée de l'épithaphe du convers Durant Isarn [Durantus Isarni], aujourd'hui conservée au musée de la ville de Nîmes.

**Datation :** fin du XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 13, p. 25 [texte, traduction, photographie].

### **MARUÉJOLS ? (30)**

**Ni2.** - Pierre gravée de l'épithaphe de Raimond de Maruéjols [Raimundus de Maroiolos], conservée aujourd'hui au musée de la ville de Nîmes. On ignore le statut social du défunt et le lieu de sa sépulture.

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 13, p. 28 [texte, traduction, photographie].

### **NÎMES (30)**

#### *Cathédrale Notre-Dame et Saint-Castor*

**Ni3.** - Épithaphe du diacre Pierre de Rocalte [Petrus de Rocalta], gravée sur un tronçon de colonne conservé au musée de la ville.

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 13, p. 31 [texte, traduction].

### **SAINT-GILLES-DU-GARD (30)**

#### *Abbaye clunisienne Saint-Gilles*

**Ni4.** - Pierre (90 x 26,5 cm) gravée de l'épithaphe de Bernard [Bernardus], située dans le mur extérieur sud, à 58 cm du sol. On ignore le statut social du défunt.

**Datation :** fin du XI<sup>e</sup> s. ou du début du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 13, p. 69 [texte, traduction, photographie].

**Ni5.** - Pierre (56,8 x 30 cm) gravée de l'épithaphe d'Hubilot [Hubilotus], située dans la crypte, sous l'escalier, à 109 cm du sol. On ignore le statut social du défunt.

**Datation :** 1<sup>ère</sup> moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 13, p. 71 [texte, traduction, photographie].

**Ni6.** - Pierre (57,3 x 38 cm) gravée de l'épithaphe de Causitus, située dans la crypte, sous l'escalier, à 162 cm du sol. On ignore le statut social du défunt.

**Datation :** 1142 (CIFM, d'après la paléographie et l'inscription)

▫ CIFM, t. 13, p. 72 [texte, traduction, photographie].

**Ni7.** - Pierre (57,3 x 31 cm) gravée de l'épithaphe de Gilles [Gilius], gravée dans la crypte, sous l'escalier, à 117 cm du sol. On ignore le statut social du défunt.

**Datation :** 1142 (CIFM, d'après la paléographie et l'inscription)

▫ CIFM, t. 13, p. 73 [texte, traduction, photographie].

**Ni8.** - Pierre (48,5 x 30,5 cm) gravée de l'épithaphe de Pierre [Petrus] de Brozet, située dans la crypte, sous l'escalier, à 144 cm du sol. On ignore le statut social du défunt.

**Datation :** 1<sup>ère</sup> moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 13, p. 73 [texte, traduction, photographie].

**Ni9.** - Pierre (51,6 x 31,2 cm) gravée de l'épithaphe de Frotard [Frotardus], située dans la crypte, sous l'escalier, à 127 cm du sol. On ignore le statut social du défunt.

**Datation :** 2<sup>nde</sup> moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 13, p. 74 [texte, traduction, photographie].

**Ni10.** - Épithaphe de Bernard [Bernardus], gravée sur un arc de l'aile sud du cloître. On ignore le statut social du défunt.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 13, p. 75 [texte, traduction].

**SAINT-LAURENT-D'AIGOUZE (30)**

*Abbaye bénédictine de Psalmodi*

**Ni11.** - Épitaphe disparue, connue par la *Gallia Christiana*, du noble laïc Raimond de Posquières [Raimundus Posqueriarum] († 1138) gravée sur une pierre encastrée dans le mur de l'église, près de la Porte de Fer. L'inscription est postérieure à 1157, date de l'accession à l'épiscopat du dernier des fils du défunt.

**Datation :** ap. 1157 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 13, p. 84 [texte, traduction].

## *Diocèse de Noyon*

### **CHIRY-OURSCAMP (60)**

#### *Abbaye cistercienne Notre-Dame d'Ourscamp*

**No1.** - Tombeau commun du XIII<sup>e</sup> siècle pour les évêques de Noyon, Baudouin III, Renaud et Étienne de Nemours, morts respectivement en 1175, 1188, 1221, et inhumés dans un enfeu du mur, à côté de l'épître. Le croquis de la sépulture nous est transmis par Gaignières.

**Datation :** XIII<sup>e</sup> s. (d'après le croquis de Gaignières) ; monument originel inconnu.

▫ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Mss., lat. 17038, fol. 27 et BnF, Est. RESERVE Pe-3-Fol [dessin].

### **HOMBLIÈRES (02)**

#### *Abbaye bénédictine Notre-Dame et Sainte-Hunégonde*

**No2.** - Châsse disparue de la noble dame et abbesse sainte Hunégonde († c. 690), refaite en 1051 et installée entre les deux autels du chœur, sous un monument pyramidal en pierre (?). Après la découverte des restes de sainte Hunégonde en 946 par la dernière abbesse Berthe, les moines qui avaient remplacés les moniales conservaient les ossements de leur patronne dans une caisse reliquaire grossière. La générosité d'un marchand de Saint-Quentin dénommé Baudouin, ayant rejoint la communauté de Sainte-Hunégonde, permit de réaliser une nouvelle châsse rehaussée d'or et d'argent.

**Datation :** 1051 (d'après les éléments historiques)

▫ HÉLIOT (P.), « L'abbaye d'Homblières et la châsse de sainte Hunégonde aux X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles », *Bibliothèque de l'école des chartes*, 1961, tome 119, p. 226-233.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. X p. 218.



**NOYON (60)**

***Cathédrale Notre-Dame***

**No3.** - Épitaphe composée par Baudri de Bourgueil, présumée pour Helvise [Elpes] de Nevers († c. 1118), comtesse d'Évreux, petite-fille du roi Robert le Pieux, inhumée dans la cathédrale.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

▫ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. I, Paris, 1998, p. 59 [texte, traduction].

NON DEMPSIT MÆTAS TIBI MORTIS FORMA VEL ÆTAS  
VEL PROAVI REGES, QVÆ SIC TIBI FATA LOCARANT,  
ELPES, VT NEVTRVM REGINAM DEDECVISSET.

Ni ta beauté ni ta jeunesse n'ont aboli pour toi les frontières de la mort  
– non plus que tes aïeux royaux : les destins t'en avaient si bien pourvue,  
Elpis, que ni l'une ni l'autre n'eussent disconvenu à une reine.

## *Diocèse d'Orléans*

### **BONDAROY (45)**

#### *Chapelle Saint-Martin-le-Seul*

**Or1.** - Tombeau de saint Grégoire de Nicopolis († c. 999 ou 1001), évêque arménien devenu ermite qui vint finir ses jours dans l'Orléanais. Il sollicita auprès d'Héloïse de Pithiviers l'autorisation de s'installer sur ses domaines où il vécut en ermite dans une grotte qu'il s'était creusé à proximité de la chapelle Saint-Martin-le-Seul, et où les fidèles de la région venaient le consulter. A sa mort, son corps fut porté dans la chapelle, au niveau du maître-autel, où l'on peut toujours voir le caveau, accessible depuis l'extérieur du chevet. Héloïse de Pithiviers, voyant les miracles et les offrandes causés par l'afflux de pèlerins au tombeau du saint, fit transférer ses reliques dans la collégiale Saint-Georges de Pithiviers où on peut encore voir quelques ossements. Une procession annuelle le lundi de Pâques portait le reliquaire jusqu'à la chapelle où la messe était célébrée. Le reliquaire était déposé sur une table de pierre devant l'église, sous laquelle passaient les pèlerins.

**Datation :** c. 1000 (datation d'après les éléments historiques et archéologiques)

▫ CHARLES (J.), « Pithiviers à travers les siècles », *Supplément au Bulletin Trimestriel de la Société archéologique et historique de l'Orléanais*, Courrier du Loiret, 1964, p. 12.

### **NIBELLE (45)**

#### *Abbaye augustinienne de Flotin*

**Or2.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour Guillaume I<sup>er</sup> [Guillelmus] († 1180), abbé de Saint-Jean de Sens, qui fonda l'abbaye de Flotin après avoir abdiqué de sa première charge en 1169 et fut inhumé dans l'église.

**Datation :** 1180 (d'après les éléments historiques et le style)

▫ *Gallia Christiana*, t. XII, col. 196-197 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

HIC IACET GVILLELMVS PRIMVS MILES DEINDE ABBAS S. IOHANNIS

SENONENSIS QVI POSTEA DECESSIT AD FLOTANVM  
 FVNDATOR ISTIVS LOCI CVIVS MERITIS ET SANCTITATE  
 MVLTA BENEFICIA DOMINVS LOCO ILLI CONTVLIT  
 IBIQVE MIRACVLIS CORVSCANS GLORIOSE VITAM FINIVIT  
 IN DOMINO OBIIT 1180

Ci-gît Guillaume I<sup>er</sup>, chevalier puis abbé de Saint-Jean de Sens, qui par la suite s'en alla à Flotin. Il fut le fondateur de ce monastère pour les mérites et la sainteté duquel le seigneur conféra à ce lieu de nombreux bénéfices. Et là, brillant par ses miracles, il acheva glorieusement sa vie. Il mourut dans le Seigneur, l'an 1180.

### ORLÉANS (45)

**Or3.** - Épitaphe littéraire composée par Baudri de Bourgueil pour l'écolâtre Gérard [Geraldus], dont on ignore le lieu d'inhumation.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

▫ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. I, Paris, 1998, p. 56 [texte, traduction].

### SAINT-BENOÎT-SUR-LOIRE (45)

#### *Abbaye bénédictine de Fleury*

**Or4.** - Épitaphe littéraire (?) de l'abbé Gauzlin [Gauzlinus] († 1030), également archevêque de Bourges, fils naturel présumé d'Hugues Capet, qui désira être inhumé à droite de l'autel de sainte Marie, d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1030 (CESCM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ *Gallia Christiana*, t. VIII, col. 1552 [texte].  
 ▫ Traduction F. Aguglia.

GAVZLINE PATER, SPES INCLYTA, PRÆSVL ET ABBA,  
 IVNCTVS FLORIACO CONDERIS ECCE SOLO.  
 LÆTITÆ PALMA QVORVM COR CONDECORATVR  
 MÆSTITIÆ MÆSTIS ORA RIGAS LACRYMIS.  
 QVO PIETAS, BONITAS, DILECTIO SANCTA, RECEDIS !  
 QVO MORIENS TERRIS, SPLENDIDE PASTOR, ABIS !  
 O DOLOR ET LVCTVS MISERIS SEMPER RENOVANDVS,  
 DVM TVA NON NOBIS SE FACIES DEDERIT.  
 TE RECEPIT TELLVS OCTAVO MARTIS IN IDVS,  
 ET TIBI COMMISSVM LINQVIS OVILE SOLVM.  
 ATTAMEN ORBATI QVO POSSVNT PECTORE POSCVNT,  
 VT CAREAS PENIS OMNIBVS ATQVE MALIS.  
 VIR CELEBRIS, SAPIENS GAVZLINE, CVI DVLCE VOCAMEN,  
 PERPES CVM SANCTIS EN REQVIES TIBI SIT.

Ô père Gauzlin, illustre espérance, évêque et abbé,

te voici ensevelis, uni au sol de Fleury.  
 Tu baignes de larmes affligées le visage triste  
 de ceux dont le cœur est [d'habitude] orné de la palme de la joie.  
 Où t'en vas-tu, toi la piété, la bonté, la sainte affection !  
 Où, quittant ces terres, la mort t'emmène-t-elle, ô pasteur éclatant !  
 Ô douleur et deuil, toujours renouvelés pour nous autres malheureux  
 depuis que ton visage a cessé de s'offrir à nous.  
 La terre t'a recueilli le huitième jour des ides de mars,  
 et tu laisses ton troupeau sans défense, seul.  
 Cependant tes orphelins réclament autant qu'ils le peuvent avec leur cœur,  
 que tu sois exempt de peines et de tous maux.  
 Homme renommé, sage Gauzlin, dont le nom est doux,  
 que te soit donné le repos éternel avec les saints.

**Or5.** - Épitaphe de l'abbé Joscerand [Joscerandus] († 1096), inhumé dans le cloître, entre l'église et le chapitre, d'après la *Gallia Christiana*. La pierre est conservée au dépôt lapidaire de l'abbaye.

**Datation :** 1096 (CESCM, d'après les éléments historiques, la paléographie et le style)

- ▣ *Gallia Christiana*, t. VIII, col. 1555 [texte].
- ▣ BOUCHER DE MOLANDON, « Inscriptions tumulaires des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles à Saint-Benoît-sur-Loire », *Mémoires de la Société archéologique et historique de l'Orléanais*, t. 18, 1881, pl. IV, fig. 3 [dessin].
- ▣ MARCHAND (L. A.), *Souvenirs historiques sur l'ancienne abbaye de Saint-Benoît-sur-Loire*, Orléans, Gatineau, 1838, p. 33 [Texte]. Au premier vers, l'auteur donne « lux », mais le fac-similé de dom Chazal semble bien reporter « crux ». La *Gallia Christiana* a éludé ce mot.
- ▣ Traduction F. Aguglia.

NOMEN, FORMA, [SI]NVS, CRVX, SERMO, SCIENTIA, VIRTVS  
 IN IOSCERANDO, CHRISTE, FVERE TVO.  
 ISTE TIBI VIXIT, TVA PASTOR OVILIA REXIT  
 DIGNVS PRO MERITIS SOLVERE VINCLA GREGIS.  
 QVIS VEL QVID FVERIT ROMANO CLARVIT ORBI,  
 QVARE FVCATO NON EGET ELOQVIO.  
 IDVS SEPTENAS, APRILIS APRICE, TENEB[R]AS,  
 CVM SVBIIT CELSI DINDYMA CELSA POLI.

Le nom, le maintient, le cœur, la Croix, le verbe, le savoir, la vertu,  
 tout cela se trouvaient, ô Christ, dans ton serviteur Joscerand.  
 Il vécut pour Toi ; pasteur, il dirigea Ta bergerie,  
 digne par ses mérites de s'acquitter des chaînes du troupeau.  
 Qui il fut ou ce qu'il fut ? Il fut lumière pour le monde catholique.  
 C'est pourquoi il n'a pas besoin d'un éloge pompeux.  
 Le septième jour des ides d'avril, il quitta le jour pour les ténèbres,  
 tandis que [son âme] monta vers les hautes cimes du ciel.

**Or6.** - Pierre gravée de l'épitaphe de Gausbert [Gauzbertus], on ignore s'il s'agit de l'abbé de Ferrière qui se retira pour finir sa vie comme simple moine, ou d'un chevalier donateur. L'un ou l'autre sont décédés dans les années 1060, et inhumé dans l'abbaye.

**Datation :** c. 1060 (CESCM, d'après la paléographie, le style et les éléments historiques)

- BOUCHER DE MOLANDON, *Inscriptions tumulaires des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles à Saint-Benoît-sur-Loire*, Orléans, 1884, p. 34-38 [texte, transcription CESCM].
- SERLON DE WILTON, « Serlonis monachi poemata : Versus Serlonis de contemptu mundi », *The Anglo-Latin Satirical Poets and Epigrammatists of the Twelfth Century*, Thomas Wright, Cambridge Univ.Press, 2012, p. 232
- Traduction F. Aguglia.

IN MVNDO MVNDVM N[IHIL] ES[T] GAV[ZBERTVS]  
 SED PIVS ET SAPIENS PVRVS.....  
 SOBRIVS ET CASTVS SPREVISTI GA[VDIA].....  
 MVNDI DELICIAS AS.....A.....  
 QVEM SVSPIRASTI QVEM VIV.....SE.....  
 ET CVI SERVISTI VITA S.....

Il n'est rien d'admirable dans le monde, Gauzbertus...  
 mais pieux, et sage, pur [...]  
 sobre et chaste tu as rejeté les plaisirs [...]  
 du monde, les délices...  
 après qui tu as soupiré, ...  
 et de qui tu as servi par ta vie...

**Or7.** - Pierre (58 x 26 cm) gravée de l'épithaphe attribuée au moine et poète Raoul Tortaire, toujours visible dans le mur l'extérieur de la nef, côté sud.

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XI<sup>e</sup> s. (CESCM, d'après la paléographie, le style et les éléments historiques)

- BOUCHER DE MOLANDON, *Inscriptions tumulaires des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles à Saint-Benoît-sur-Loire*, Orléans, 1884, p. 17 [texte, dessin ; traduit d'après SOUVESTRE (E.), *Les promenades matinales*, 1866, p. 30 ].

HIC SITVS [...] ES CLARVS VERB[O VERSOQVE]  
 VERSVS NATIVOS PROH DOLOR IN CINERES  
 TE TAMEN ETERNANT TVA CARMINA VIVIS IN ILLIS  
 NESCIIT POST OBITVM NOMEN OBIRE TVVM

Ici repose [Raoul Tortaire] célèbre par ta parole et par tes vers.  
 O douleur ! Te voilà retourné à la poussière d'où tu es né,  
 et cependant tes chants te rendront immortel !  
 En eux qui continuent à vivre après ta mort, ton nom ne saurait mourir.

**Or8.** - Pierre gravée de l'épithaphe disparue de l'abbé Simon († 1107), inhumé auprès de l'abbé Joscerand dans le cloître, connue par un fac-similé de Boucher de Molandon.

**Datation :** époque romane (CIFM, d'après la paléographie, le style et les éléments historiques)

- BOUCHER DE MOLANDON, *Inscriptions tumulaires des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles à Saint-Benoît-sur-Loire*, Orléans, 1884, p. 42-43 [texte, dessin].
- Traduction F. Aguglia.

FLORVIT [...]  
 HIC P[ER] BIS SENOS FELIX FELICITER ANNOS  
 HOC BENEDICTE PATER REXIT OVILE TVVM

VIRGA REIS ACCEPTA BONIS IACTV RATIONIS  
 FLVXIS ATQ[VE] VAGIS ANCHORA DIGNA SATIS  
 INTERIVS FESTVS FVIT EXTERIVSQ[VE] MODESTVS  
 HINC PASTOR GEMINVS HINC PLACIDVS DOMINVS  
 LEGES NAMQ[VE] FORI MODERANS SVBIECIT AMORI  
 GRATVS DIVITIBVS GRATIA PAVPERIBVS  
 ERGO SI VIRTVS SI GRATIA SI MODERAMEN  
 DANT NESCIRE MORI NON VALET ISTE MORI

Il a fleuri [...] ici heureux pendant deux fois six heureuses années,  
 il dirigea, Père béni, cette bergerie qui est tienne.  
 Verge acceptée par les bons coupables, à coup de raison,  
 ancre bien digne pour les faibles et les vagabonds,  
 il fut allègre à l'intérieur, et modeste à l'extérieur.  
 D'un côté pasteur double, de l'autre seigneur paisible,  
 car modérant les lois de la cellule il assujettit à l'amour,  
 bienveillant envers les riches, grâce pour les pauvres.  
 Donc si la vertu, si la grâce, si le gouvernement  
 offrent de ne pas connaître la mort, celui-ci ne doit pas mourir.

**Or9.** - Tombeau et épitaphe du roi Philippe I<sup>er</sup> († 1108), inhumé selon son vœu entre le chœur et l'autel. Le texte de l'épitaphe fut sans doute composé par un moine de l'abbaye. Son gisant du XIII<sup>e</sup> siècle, fortement restauré au XIX<sup>e</sup> siècle, se trouve toujours dans le chœur de l'abbatiale. Des fouilles au siècle dernier ont permis de mettre à jour son caveau.

**Datation :** 1108 – XIII<sup>e</sup> s. (d'après les éléments historiques ; d'après la sculpture)

- ☐ ERLANDE-BRANDENBURG, *Le roi est mort...*, Paris, 1975, p. 159 et pl. IV, fig. 17-18 [photographies].
- ☐ RIVET DE LA GRANGE (dom), *Histoire littéraire de la France*, t. IX, Paris, 1750, p. 385-386 [texte].
- ☐ Traduction F. Aguglia.

REX FVERAM PRÆDIVES OPVM, LINGVAQVE DISERTVS  
 PROGENIES REGVM, VIRTVTE POTENS, GENVS ALTVM,  
 GLORIA MAGNA MIHI, QVA TENDITVR ÆMVLA VIRTVS.  
 HAC TVMVLATVS HVMO NATVRÆ DEBITA SOLVI,  
 AC CINIS IN CINEREM SENSI DATVS ECCE QVID ESSEM.  
 HEVS ! QVID HONOR, QVID OPES, QVID GLORIA, QVIDVE POTESTAS ?

J'ai été un roi très riche de pouvoirs, disert par le langage,  
 de la race des rois, puissant par ma vertu, de haute lignée,  
 ma gloire, que ma vertu chercha à imiter, fut immense.  
 Enseveli sous ce sol, j'ai payé mes dettes envers la nature,  
 et cendre rendu à la cendre j'ai compris : voici ce que j'étais.  
 Hélas ! Qu'en est-il de l'honneur, de la richesse, de la gloire, ou du pouvoir ?

**Or10.** - Pierre gravée de l'épitaphe de l'abbé Véran († 1086), inhumé dans le cloître, au Nord, près du seuil de l'église, entre l'abbé Guillaume et un certain Hélias, d'après la *Gallia Christiana*. La pierre se trouve au dépôt lapidaire de l'abbaye.

**Datation :** 1086 (CESCM, d'après la paléographie, le style et les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. VIII, col. 1554 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

IN CHRISTO VIVAS, IN PACE, | VERANE, RESVRGAS.

Puisses-tu, Vêran, vivre en paix, et ressusciter dans le Christ.

## SAINT-PRYVE-SAINT-MESMIN (45)

### *Abbaye bénédictine Saint-Mesmin de Micy*

**Or11.** - Épitaphe disparue de l'abbé Albert I<sup>er</sup> († 1036), inhumé dans le chœur au coin de l'évangile, d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1036 (d'après le style et les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. VIII, col. 1532 [texte].
- GAZEAU (V.), *Normannia monastica*, vol. 2, CRAHM, 2007, p. 145.
- Traduction F. Aguglia.

HIC IACET ALBERTVS, QVONDAM REGALIA SPERNENS,  
 PRVDENS ATQVE PIVS, TANTVM CÆLESTIA CERNENS.  
 MVNDI DELICIAS CVM REGALI DITIONE  
 GEMETICA PRIMAS SPREVIT PRO RELIGIONE,  
 NAMQVE DEI FORMA MONACHORVM VENIT AMORE.  
 HIC POST SVB NORMA PASTORVM FVLSIT HONORE.  
 LVCEAT ANTE DEVM, CAREAT MAGNOQVE DOLORE  
 VSQVE MODO PER EVM DOMINI SVNT DONA VALORE.

Ci-gît Albert, méprisant les puissances,  
 prudent et pieux, désirant seulement les biens célestes.  
 Il méprisa les plus hauts plaisirs du monde, avec l'autorité des rois,  
 pour choisir la religion à Jumièges,  
 car le modèle des moines vient de l'amour de Dieu.  
 Puis ici sous la règle des pasteurs il resplendit dans l'honneur.  
 Qu'il brille devant Dieu, et soit exempt des grandes douleurs,  
 tant que du moins les dons du Seigneur lui sont donnés pour sa valeur.

## TRIGUÈRES (45)

### *Église paroissiale Saint-Martin*

**Or12.** - Épitaphe fragmentaire du prêtre Humbert [Vmbertus ?] ou Humbald [Vmbaldus ?], gravée sur une des assises de la porte de l'église.

**Datation :** époque romane (CESCM, d'après la paléographie et le style)

- MOUFFLET (abbé), « Inscription funéraire publiée par E. Jarry », *Bulletin de la Société des Antiquaires de France*, 1950-51, p. 211 [texte].

## CATALOGUE DE NOTICES DES MONUMENTS FUNÉRAIRES

▫ Traduction F. Aguglia.

VIII IDV[S] IVNI[I] | O[B]IIT VM[BER]DVS  
SAC[ER]DOS QVI FECIT IS[TAM]

Le 8 des ides de juin (6 juin) mourut Humbert, prêtre, qui fit cette [église].



## *Diocèse de Paris*

### ARGENTEUIL (95)

#### *Prieuré bénédictin Notre-Dame (féminin, puis masculin au XII<sup>e</sup> s.)*

**Pa1.** - Pierre (39 x 52 cm) gravée de l'épithaphe du diacre et maître de musique Addalaldus, inhumé dans la chapelle Saint-Jean-Baptiste. L'inscription fut relevée au XIX<sup>e</sup> s., encadrée dans le mur, à l'angle nord-est.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (Guilhermy, d'après la paléographie et le style)

- GUILHERMY (F. de), *Inscriptions de la France du V<sup>e</sup> siècle au XVIII<sup>e</sup> siècle*, t. II, Collection de documents inédits sur l'Histoire de France : publiés par les soins du ministre de l'instruction publique / Archéologie (3), Paris, 1875, p. 269-271 [texte, dessin].
- Traduction F. Aguglia.

+ SVB HOC TITVLO  
CONDITVM EST CORPVS  
ADDALALDI INDIGNI DIACONI  
QVI FVIT IN ISTO MONASTERIO  
MAGISTER ARTE MVSICE QVI LEGIT  
ORA PRO IPSO ET EST DEPOSITVS  
XV K[A]L[ENDAS] S[E]P[TEM]B[RIS] +

- + Sous cette épithaphe est enfermé le corps de l'indigne diacre Addalaldus, qui fut dans ce monastère maître de l'art musical.
- Que celui qui lit ceci prie pour lui-même ; et il fut déposé ici le 15 des calendes de septembre (18 août).

### CERNAY-LA-VILLE (78)

#### *Abbaye cistercienne des Vaux-de-Cernay*

**Pa2.** - Épithaphe disparue du deuxième abbé Hugues [Hugo] († 1151), inhumé dans le chapitre.

**Datation :** 1151 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. VII, col. 886 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HVGONIS ABBATIS

[Tombe] de l'abbé Hugues.

**Pa3.** - Épithaphe disparue du troisième abbé Jean [Johannes] († 1156), inhumé dans le chapitre, à droite de son prédécesseur.

**Datation :** 1156 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. VII, col. 886-887 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

IOHANNES ABBAS

Jean, abbé.

## CHELLES (77)

### *Abbaye royale féminine bénédictine de Chelles*

**Pa4.** - Pierre tombale (61 x 41 cm) contenant l'épithaphe commune des abbesses Helvide [Helwicus] († 1177) et Émeline [Emelina] († 1205).

**Datation :** 1205 (d'après les éléments historiques et la paléographie)

- LAPORTE (J.-P.), *Le trésor des saints de Chelles*, Chelles, 1988, p. 7 [texte, traduction, dessin].

+ HIC : IACET : HELWIC

IS : ABBATISSA : +

+ HIC IACET EME

LINA : ABB[A]TISSA +

+ Ici gît Helvide,

abbesse. +

+ Ici gît Emeline,

abbesse. +

**Pa5.** - Épithaphe du roi Clotaire III [Clotharius] († 673), inhumé dans l'abbaye qu'avait fondée sa mère Bathilde. Un nouveau tombeau lui aurait été refait à l'époque romane, dans une chapelle de l'église.

**Datation :** époque romane (d'après les éléments historiques)

- MARTÈNE (dom) & DURAND (dom), *Voyage littéraire...*, t. II, Paris, 1724, p. 5 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC IACET REX CLOTHARIVS BACHILDIS REGINÆ FILIVS

Ci-gît le roi Clothaire, fils de la reine Bathilde.

**FAVIÈRES (77)**

*Abbaye prémontrée Saint-Nicolas d'Herrières*

**Pa6.** - Épitaphe disparue du premier abbé Robert I<sup>er</sup> [Robertus] de Val-Secret († c. 1192), inhumé dans le chapitre.

**Datation :** c. 1192 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. VII, col. 939 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

ABBAS ROBERTVS OMNI BONITATE REPLETVS  
VITAM REDDAT EI GRATIA SVMMA DEI | VIVAT IN PACE

[Ici gît] l'abbé Robert, plein de toute bonté.  
Que la très haute grâce de Dieu lui rende la vie. Qu'il vive en paix.

**LAGNY-SUR-MARNE (77)**

*Abbaye bénédictine Saint-Pierre*

**Pa7.** - Épitaphe disparue d'Herbert IV [Herbertus] de Vermandois († 995), comte de Meaux, de Troyes et d'Omois, inhumé dans le sanctuaire.

**Datation :** 995 (d'après les éléments historiques)

- MARTÈNE (dom) & DURAND (dom), *Voyage littéraire de deux Religieux Bénédictins de la Congrégation de Saint-Maur*, t. II, Paris, 1724, p. 70 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

EXEMPLAR MORVM PROCERVVM LVX NORMA BONORVM  
SOLAMEN MISERIS EXITIVM SCELERIS  
GLORIA VIRTVTIS LAVS FAMÆ FORMA SALVTIS  
QVO NIHIL DVM VIGVIT CLARIVS ORBE FVIT  
INSIGNIS LATE COMES HERBERTVS BONITATE  
HOC IACET IN TVMVLO SVB LAPIDVM CVMVLO  
CVI FEBRIS SENSVM MARS VIRES MENS PIA CENSVM  
MVNERE QVISQVE DEDIT [...]  
[...] MENTEM SENSVMQVE NITENTEM  
VIRIBVS INDOMVIT SVBDERE QVOS VALVIT.

Exemplaire par ses mœurs, lumière des nobles, modèle des bons,  
consolation pour les malheureux, ruine pour les méchants,  
gloire de la vertu, louange de la renommée, image du salut,  
de qui rien ne fut plus brillant sur terre tant qu'il fleurit,  
de comte Herbert, grandement insigne pour sa bonté,  
gît ici dans la tombe, sous l'amas de pierres.  
Lui à qui la passion, le jugement, le courage, les forces, un esprit pieux, la condition,  
par sa charge chaque [vertu] donna [...] [...] l'esprit et le sens brillant,

il dompta par la force ceux qu'il avait le pouvoir d'assujettir.

**Pa8.** - Pierre contenant l'épithaphe du prêtre Évrin [Evrinus] († 1077), retrouvée en 1661 dans le dallage de la nef.

**Datation :** 1077 (d'après l'inscription)

▫ GUILHERMY (F. de), *Inscriptions de la France du V<sup>e</sup> siècle au XVIII<sup>e</sup> siècle*, t. IV, Collection de documents inédits sur l'Histoire de France : publiés par les soins du ministre de l'instruction publique / Archéologie (3), Paris, 1879, p. 515-517 [texte, dessin].

▫ Traduction F. Aguglia.

QVI PERTRANSITIS SI REM PENSARE VELITIS  
 HIC FACIENDO MORAS NON INCVSABITIS HORAS  
 PRVDENS, PACIFICVS, QVI PRESBITER VNDE PVDICVS,  
 QVI NVDO VESTIS, QVI CONSOLATIO MESTIS  
 QVI RISVS FLENTI FVIT ET CIBVS ESVRIENTL.  
 HIC SITVS EVRINVS, MERVIT MVNDI PEREGRINVS,  
 NVNC INTER CIVES CELORVM VIVERE DIVES.  
 TERMINVS EST ISTI, DEVS ACTOR QVEM POSVISTI  
 QVEM SI NITATVR, NON EST QVI TRANSGREDIATVR  
 [HVNC IVLII FLENDAS QVINTO SEXTOQVE KALENDAS]  
 ANNO AB INCARNATIONE DOMINI MLXXVII

Vous qui passez, si vous voulez apprendre ce qu'il en est,  
 ici en marquant une pause, n'accusez pas les heures ;  
 prudent, pacifique, lui qui fut prêtre et par là digne,  
 qui fut un habit pour le nu, une consolation pour les tristes,  
 qui fut un rire pour l'affligé, et une nourriture pour l'affamé :  
 il se trouve ici, Évrin, pèlerin qui a mérité du monde,  
 maintenant riche de vivre au milieu des habitants des cieux.  
 C'en est fini de lui, Dieu, lui que tu as placé comme berger ;  
 que s'il s'est donné de la peine, il ne soit pas négligé.  
 Ici, le onzième jour des calendes de juillet (21 juillet) doivent être pleurées,  
 l'an de l'Incarnation du Seigneur 1077.

**Pa9.** - Épithaphe littéraire attribuée à Simon-Chèvre-d'Or, composée pour le comte Thibaut II de Champagne [Theobaldus] († 1152), inhumé dans l'église.

**Datation :** 1152 (d'après les éléments historiques et le style)

▫ CLÉMENT (dom), *Histoire littéraire de la France*, t. XII, Paris, 1763, p. 490 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

TRANSIIT ILLE COMES THEOBALDVS CLARVS VBIQVE,  
 ECCLESIAE MATRIS FILIVS, IMO PATER.  
 MAGNVS HONORE, POTENS ARMIS, SPECTABILIS ORTV,  
 MENTE SAGAX, VERBIS LVCIDVS, ORE DECENS,  
 EXIGVIS PARVVS, TVMIDIS FERVS, ASPER INIQVIS,  
 SIMPLICIBVS SIMPLEX, OMNIBVS OMNIS ERAT;  
 LÆTVS PAVPERIBVS, MONACHIS ÆGRISQVE PARABAT  
 INCESSANTER OPEM, MVNERA, TEMPLA, DOMOS.  
 HVIVS ERAT SERVARE BONOS, PVNIRE NOCENTES ;  
 HVIVS ERAT IVSTE VIVERE, IVSTA LOQVI.

OMNES VIRTUTES IN EO LVCERE VIDERES,  
 CERTABANTQVE SIMVL MIRIFICARE VIRVM.  
 GALLIA NOSTRA GEMENS, TANTO VIDVATA PATRONO,  
 SICVT EO STABAT STANTE, IACENTE JACET.  
 ERGO DIES DECIMVS IANI FVIT VLTIMVS ILLI,  
 CVI DEVS EST MELIOR MILLIBVS VNA DIES.

Il a trépassé le comte Thibaud, illustre en tout lieu,  
 fils de la mère Église, père pour l'humble.  
 Grand par l'honneur, puissant par les armes, admirable par la naissance,  
 sagace par l'esprit, lucide dans ses propos, digne par sa parole,  
 humble pour les faibles, féroce pour les superbes, âpre pour les ennemis,  
 simple pour les simples, il était tout pour chacun ;  
 Bienheureux pour les pauvres, il pourvoyait aux moines et aux malades  
 des richesses, incessamment, des bénéfices, des temples, des maisons.  
 Il lui était propre de protéger les bons, de punir les mauvais ;  
 il lui était propre de vivre en juste, de parler en mots justes.  
 Tu voyais briller en lui toutes les vertus,  
 et elles assuraient en même temps que l'homme glorifiait.  
 Notre Gaule gémissante, veuve d'un si grand patron,  
 de même qu'elle se dressait quand il se dressait, elle gît maintenant qu'il gît.  
 Donc le dixième jour de janvier fut son dernier,  
 lui pour qui, Dieu, c'est un jour meilleur à mille autres.

## MAULE (78)

### *Prieuré bénédictin Notre-Dame*

**Pa10.** - Épitaphe littéraire composée par Jean de Reims pour le baron Pierre I<sup>er</sup> de Maule  
 († 1101), fondateur du prieuré, inhumé dans le cloître.

**Datation :** 1101 (d'après les éléments historiques et le style)

□ ORDERIC VITAL, *Historia ecclesiastica*, éd. CHIBNALL, t. II, Oxford, 1971, p. 445 [texte, traduit par nos soins].

POST ANNOS AGNI CENTVM CVM MILLE SVPERNI,  
 FLOS PROCERVVM PETRVS PROPE IANI DECIDIT IDVS.  
 DAPSILIS ET LÆTVS MVLTVM FVIT ATQVE FACETVS,  
 PLVS EPVLIS QVAM MILITIÆ STVDIOSVS AGONIS.  
 SVMMVS APVD PROCERES, ET NOBILIVM FVIT HÆRES,  
 VIXIT HONORATVS, TERRA QVA PAVSAT HVMATVS,  
 ET DEDIT HANC SEDEM CHRISTI GENITRICIS AD ÆDEM.  
 BIS SENVS IANI SOL NVBILVS ESTITIT ILLI ;  
 SED SOL IVSTITIÆ PRECE FVLGIDVS ESTO MARIÆ  
 PLANGIT PARIVS ; PANGAT SVPER HVNC PARADIVS  
 PER SANCTOS, SEDEM QVIBVS HANC CONCESSIT ET ÆDEM.

Cent et mille années après l'Agneau céleste,  
 la fleur des nobles, Pierre, à l'approche des ides de janvier, est mort.  
 Il fut fort riche et joyeux et courtois,  
 davantage enclin aux banquets qu'aux combats militaires.

Élevé parmi les nobles, et héritier de nobles parents,  
 il vécut dans l'honneur sur la terre où, inhumé, il repose,  
 et donna ce séjour comme temple de la mère du Christ.  
 Le douzième jour de janvier tristement l'enleva ;  
 Que le soleil de la justice soit pour lui brillant, par la prière de Marie.  
 A Paris on le pleure ; qu'il soit mis à une haute place dans le paradis,  
 au milieu des saints, pour qui il a aussi concédé ce séjour et ce temple.

**Pa11.** - Épitaphe littéraire du chevalier Ansoldus († 1118), inhumé dans le monastère.

**Datation :** 1118 (d'après les éléments historiques et le style)

□ ORDERIC VITAL, *Historia ecclesiastica*, éd. CHIBNALL, t. II, Oxford, 1971, p. 461 [texte, traduit par nos soins].

SI QVIS ERIT SCIRE VELIT, DVM VIVVS ADESSET,  
 QVIS FVERIT, QVEM TVMBA TEGIT, QVOD NOMEN HABERAT ;  
 ANSOLDI NOMEN FVIT HVIC, ET MILITIS OMEN.  
 QVINTA DIES FIT EI REQVIES IN FINE DECEMBRIS.  
 DETVR EI PIETATE DEI MERCES REQVIEL. AMEN.

Si quelqu'un voulait savoir ce qu'il sera : [qu'il sache] que celui [qui gît-ici] était comme lui, [S'il veut savoir] quel nom avait celui que protège cette tombe : le nom de celui-ci était Ansoldus, et son destin celui de chevalier. Le repos advint pour lui le cinquième jour à la fin de décembre. Que par sa piété pour Dieu, la récompense du repos lui soit donnée. Amen.

## PARIS (75)

**Pa11 (bis).** - Mention du bienheureux abbé Fastrade ou Fastré de Clairvaux († 1163), mort lors de son séjour à Paris. Le roi Louis VII et le pape Alexandre III se rencontrèrent à cette occasion au chevet du défunt. On ignore s'il fut inhumé à Paris ou si son corps fut ramené à Clairvaux.

**Datation :** monument originel inconnu.

□ CLÉMENT (dom), *Hist. Littéraire de la France*, t. XVII, p. 368.

### *Abbaye royale féminine bénédictine Saint-Pierre de Montmartre*

**Pa12.** - Tombeau de la reine et fondatrice Adélaïde de Savoie († 1154), épouse de Louis VI le Gros, inhumée devant le maître-autel. Sa pierre tombale, fort mutilée, est aujourd'hui exposée contre un mur du bas-côté nord, où l'on distingue toujours le dessin de l'effigie de la défunte, représentée couronnée, un sceptre dans la main. Elle était initialement incrustée de pierres polychromes et de cuivre.

**Datation :** c. 1154 (d'après le style, la gravure, et les éléments historiques)

▣ PLAGNIEUX (Ph.), « Le tombeau de la reine Adélaïde de Maurienne », *Mémoires, tombeaux et sépultures à l'époque romane*, Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa, XLII, 2011, p. 148  
 ▣ *Base Palissy*, notice n° PM75003094].



*Illustration 25: Pierre tombale de la reine Adélaïde de Savoie (cl. F. Aguglia)*

***Collégiale Saint-Marcel (séculière)***

**Pa13.** - Tombeau et épitaphe de l'évêque et théologien Pierre Lombard [Petrus Lombardus] († 1160), inhumé dans le chœur. La sépulture dessinée par Gaignières est peut-être du XIII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 1160 ou XIII<sup>e</sup> s. (Épitaphier, d'après les éléments historiques ou le style)

- ▣ GAGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. 11a, fol. 143 [dessin].
- ▣ VERLET (H.), *Épitaphier du vieux Paris*, t. VIII, Paris, 1996, p. 191 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

+ HIC · IACET · MA|GISTER · PETRVS · LOMBARDVS ·  
 PARISIENSIS · EPISCOPVS · QVI · COMPOSVIT · LIBRVM ·  
 SENTANTIARVM · GLOSAS · PSALMORVM · ET ·  
 EPISTOLARVM · CVIVS · OBITVS · DIES · EST · XIII ·  
 KALEND|AS · AVGVSTI :

+ Ici gît maître Pierre Lombard, évêque de Paris, qui composa le livre des Sentences, les gloses des psaumes, et des épîtres. Le jour de sa mort fut le 13 des calendes d'août (20 juillet).

**Cathédrale Notre-Dame**

**Pa14.** - Tombeau et épitaphe de l'archidiacre Philippe de France († 1161), fils de Louis VI le Gros, inhumé sous une pierre de marbre noire gravée à son effigie en habits d'archidiacre, derrière le chœur. La teneur de l'inscription – notamment le surnom du roi – semble indiquer une réalisation a posteriori.

**Datation :** époque gothique (d'après le style du croquis transmis par Gaignières)

- ▣ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. 1 a, fol. 19 [dessin].
- ▣ VERLET (H.), *Épitaphier du vieux Paris*, t. X, Paris, 1995, p. 34 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

HIC IACET PHILIPPVS FILIVS LVDOVICI  
GROSSI REGIS FRANCORVM  
ARCHIDIACONVS ECCLESIAE  
PARISIENSIS QVI OBIIT ANNO M<sup>e</sup> C<sup>e</sup> LXI<sup>e</sup>

Ci-gît Philippe, fils du roi des Francs Louis [VI] le Gros, archidiacre de l'Église de Paris, qui mourut l'an 1161.

**Pa15.** - Tombeau de la reine Isabeau de Hainaut († 1190), inhumée au milieu du chœur. Sa sépulture nous est connue par un dessin de Gaignières : il s'agit peut-être d'une dalle à effigie refaite au XVI<sup>e</sup> siècle. Lors des fouilles de 1858 qui accompagnèrent la restauration de la cathédrale, Viollet-le-Duc retrouva la tombe de la jeune reine. Un sarcophage de plomb de 2 m de long orné d'une croix aux bras à fleurons contenait ses ossements, ainsi que son sceau, aujourd'hui au British Museum. Ses restes se trouvent sans doute toujours dans la crypte des évêques.

**Datation :** XVI<sup>e</sup> s. ? monument originel inconnu (datation complexe d'après le dessin de Gaignières)

- ▣ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 a, fol. 21 [dessin].
- ▣ ERLANDE-BRANDENBURG, *Le mort est roi...*, p. 163
- ▣ YACKX (C.), *Une oubliée de l'Histoire, Isabeau de Hainaut*, Valenciennes, 2012, p. 65.

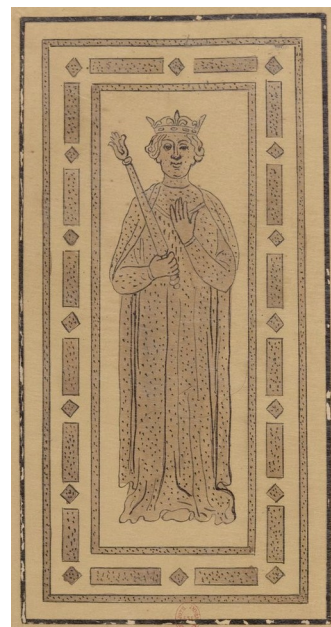


Illustration 26: Tombe de la reine Isabeau de Hainaut (Gaignières)



**Pa16.** - Mention du tombeau du duc Geoffroy II de Bretagne († 1186), fils d'Henri II Plantagenêt, inhumé dans le chœur de la cathédrale. Le réaménagement du chœur en 1699 fit disparaître sa tombe.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ VERLET (H.), *Épitaphier du vieux Paris*, t. X, Paris, 1995, p. 1.

**Pa17.** - Tombeau de l'évêque Azelin († 1019), inhumé à droite, au milieu du chœur. Le dessin de Gaignières présente une sépulture de la fin du XII<sup>e</sup> ou du XIII<sup>e</sup> siècle. On ignore à quoi ressemblait la tombe originale, avant la reconstruction de la cathédrale.

**Datation :** XII<sup>e</sup> ou du XIII<sup>e</sup> s. (d'après le croquis de Gaignières) – monument originel inconnu.

▫ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Mss., lat. 17040, fol. 29 [dessin].

### *Abbaye royale augustinienne Saint-Victor*

**Pa18.** - Épitaphe disparue du prieur Eudes [Odo] († 1173), inhumé dans la chapelle Notre-Dame de Bonne Nouvelle.

**Datation :** 1173 (Épitaphier, d'après les éléments historiques et le style)

▫ VERLET (H.), *Épitaphier du vieux Paris*, t. XII, Paris, 1999, p. 350 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

MARTIRIS ODO PRIOR PRIVS POST VIRGINIS ABBAS  
 MARTYRIVM DIDICIT VIRGINITATE SEQVI  
 A VICTORE ROSAS CERTAMINIS A GENOFEVA  
 LILIA PVRPVREI PLENA PVDORIS HABENS  
 INTVLIT HOS FLORES PARADISO TEMPORE FLORVM  
 A PVERO SENIOR IN SENE VIRGO PVER  
 MITIS CVM MOYSE CVM NATHANÆLE FIDELIS  
 CVM SAMVELE SACER CVM SIMEONE TIMENS  
 NE PEREAS PER EVM TE PARISIVS PARADISO  
 ORBA PARENTE PARA NON PARITVRA PAREM

Eudes, d'abord prieur du martyr [Victor], puis abbé de la vierge [Geneviève],

Il enseigna le martyr et à suivre la virginité.

Ayant de Victor les roses du combat, de Geneviève les lys pleins de pudeur pourpre,

il emporta ces fleurs au paradis à la saison des fleurs,

mûr depuis l'enfance, pareil à un enfant, ô Vierge, dans la vieillesse,

doux comme Moïse, fidèle comme Nathanaël, voué à Dieu comme Samuel, craintif comme Simon.

Que par lui tu ne sois pas perdue, ô Paris, prépare-toi au paradis,

orpheline de père, tu n'en enfanteras pas de semblable.

**Pa19.** - Épitaphe disparue d'Obizon († c. 1138 ou 1140), médecin du roi Louis VI, inhumé dans le cloître, près du réfectoire. Il donna tous ses biens à l'abbaye après y avoir pris l'habit.

**Datation :** c. 1138 ou 1140 (Épitaphier, d'après les éléments historiques et le style)

- VERLET (H.), *Épitaphier du vieux Paris*, t. XII, Paris, 1999, p. 362 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

RESPICE, QVI TRANSIS, ET QVID SIS, DISCE VEL VNDE  
 QVOD FVIMVS NVNC ES, QVOD SVMVS ISTVD ERIS.  
 PAVPER CANONICVS DE DIVITE FACTVS OBIZO  
 HVIC DEDIT ECCLESIAE PLVRIMA SEQVE DEO.  
 SVMMVS ERAT MEDICVS MORS SOLA TRIVMPHAT IN ILLO,  
 CVIVS ADHVC LEGEM NEMO CAVERE POTEST.  
 NON POTVIT MEDICVS SIBIMET CONFERRE SALVTEM  
 HVIC IGITVR MEDICO SIT MEDICINA DEVS.

Considère, toi qui passes, et qui que tu sois, apprends aussi  
 que nous fîmes ce que tu es à présent, que nous sommes ce que tu seras.  
 Pauvre de sa richesse, Obizon devenu chanoine  
 donna à cette église de nombreux biens, et sa personne à Dieu.  
 Il était un immense médecin, seule la mort triomphe de lui,  
 elle dont personne à ce jour ne peut échapper à la loi.  
 Médecin, il ne put conférer à lui-même le salut,  
 que Dieu soit donc remède pour ce médecin.

**Pa20.** - Épitaphe disparue de l'évêque Léon [Leo], dont on ignore où il exerça son épiscopat, inhumé aux pieds du bienheureux Thomas.

**Datation :** fin du XII<sup>e</sup> s. (Épitaphier, d'après les éléments historiques et le style)

- VERLET (H.), *Épitaphier du vieux Paris*, t. XII, Paris, 1999, p. 331 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

CONDITVR HOC TVMVLO LEO NOMINE, MORIBVS AGENS  
 VT SVÆ SERVIRET COPIA, FACTVS EGENS.

Celui qu'on appelait Léon est inhumé dans ce tombeau, agissant avec bonnes mœurs ;  
 pour que serve la richesse de son bien, il est devenu indigent.

**Pa21.** - Épitaphe du chantre de Notre-Dame et poète, Adam de Saint-Victor († milieu XII<sup>e</sup> s.), inhumé dans le cloître, puis dans la chapelle Saint-Denis. Il composa lui-même son épitaphe. Elle fut gravée sur une plaque de cuivre (47 x 44 cm) datée de la fin du XV<sup>e</sup> siècle, aujourd'hui conservée à la bibliothèque Mazarine.

**Datation :** XII<sup>e</sup> – XV<sup>e</sup> s. (Épitaphier, d'après les éléments historiques)

- VERLET (H.), *Épitaphier du vieux Paris*, t. XII, Paris, 1999, p. 343 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HÆRES PECCATI ; NATVRA FILIVS IRÆ  
 EXILIIQVE REVS NASCITVR OMNIS HOMO.  
 VNDE SVPERBIT HOMO ? CVIVS CONCEPTIO CVLPA,  
 NASCI PÆNA, LABOR VITA, NECESSE MORI.  
 VANA SALVS HOMINIS, VANVS DECOR, OMNIA VANA,  
 INTER VANA NIHIL VANIVS EST HOMINE.  
 DVM MAGIS ALLVDIT, PRÆSENTIS GLORIA VITÆ  
 PRÆTERIT, IMO FVGIT, NON FVGIT, IMO PERIT

POST HOMINEM VERMIS, POST VERMEM FIT CINIS, HEV, HEV !  
 SIC REDIT AD CINEREM GLORIA NOSTRA SVVM  
 HIC EGO QVI IACEO, MISER ET MISERABILIS ADAM,  
 VNAM, PRO SVMMO MVNERE POSCO PRECEM.  
 PECCAUI, FATEOR, VENIAM PETO, PARCE FATENTI  
 PARCE PATER, FRATRES PARCITE, PARCE DEVM.

Héritier du péché ; par sa nature, fils de l'ire  
 et condamné à l'exil, ainsi naît tout homme.  
 D'où pourra venir l'orgueil de l'homme ? Lui dont la conception est faute,  
 la naissance est châtement, le vie est labeur, la mort est nécessité.  
 Vain salut de l'homme, vain honneur, tout est vain,  
 parmi les vanités rien n'est plus vain que l'homme.  
 Pour le moment il joue davantage, la gloire de la vie présente s'échappera ;  
 bien au contraire elle fuit, non elle ne fuit pas, bien au contraire elle périt,  
 après l'homme le ver, après le ver advient la cendre, hélas, hélas !  
 Ainsi notre gloire retourne à sa cendre,  
 ici moi je gis, pauvre et misérable Adam,  
 pour ultime offrande, je demande une prière.  
 J'ai péché, je l'avoue, j'ai cherché la récompense, pardonne celui qui avoue,  
 pardonne, ô Père, pardonnez-moi, ô frères, pardonnez-moi, Dieu.

**Pa22.** - Lame de cuivre aujourd'hui disparue gravée de l'épithaphe du roi Louis VI le Gros († 1137), fondateur de Saint-Victor, inhumé à Saint-Denis. Les religieux ne pouvant posséder son tombeau, ils lui firent une épithaphe, gravée sur une lame de cuivre et placée dans le cloître près de la porte de l'église, sous une image de leur bienfaiteur, vraisemblablement une statue, similaire à celle que Suger avait pu faire pour Dagobert à Saint-Denis.

**Datation :** 1137 (Épithapier, d'après les éléments historiques et le style)

- VERLET (H.), *Épithapier du vieux Paris*, t. XII, Paris, 1999, p. 352 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

ILLVSTRIS LVDOVICI GENITOR, REX LVDOVICVS  
 VIR CLEMENS, CHRISTI SERVORVM SEMPER AMICVS,  
 INSTITVIT, FECIT PASTOREM CANONICORVM  
 IN CELLA VETERI, TRANSFLVMEN PARISIORVM  
 HANC VIR MAGNANIMVS ALMI VICTORIS AMORE  
 AVRO, RELIQVIIS ORNAVIT, REBVS, HONORE,  
 SANCTI DIONYSY QVI SERVAS CORPVS HVMATVM,  
 MARTYR ET ANTISTES, LVDOVICI SALVE REATVM,  
 CHRISTI CENTENO CVM MILLE, DECEM ET TRIBVS ANNO,  
 TEMPLVM HOC VICTORIS STRVXIT REGALIS HONORIS.

Père de l'illustre Louis, le roi Louis, homme clément,  
 toujours ami des serviteurs du Christ, institua, plaça le pasteur des chanoines  
 dans une vieille celle, sur l'autre rive du fleuve des parisiens.  
 Homme magnanime, par amour de saint Victor, il l'orna d'or, de reliques, de biens,  
 d'honneur. Saint Denis tu conserves le corps inhumé, ô évêque et martyr,  
 de Louis, sauf de péché, qui construisit l'an mille cent treize [depuis la venue]  
 du Christ ce temple de [saint] Victor, d'un honneur royal.

**Pa23.** - Épitaphe disparue du gentilhomme italien Uldric [Uldricus] († 1173), inhumé dans la partie méridionale du cloître. On ne sait rien de plus sur son identité. Plusieurs vers de son épitaphe ont en outre été volontairement effacés.

**Datation :** 1173 (Épitaphier, d'après l'inscription)

- ▣ VERLET (H.), *Épitaphier du vieux Paris*, t. XII, Paris, 1999, p. 354 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

QVID GENVS, AVT QVID HONOS, QVID OPES, QVID FORMA, QVID ETAS ?  
 SOMNIA VANA, VAPOR EST BREVVVS, VMBRA FVGAX.  
 ID PROBAT VLDRICVS, ITALORVM NOBILE GERMEN.  
 INDOLE TRANSCENDENS NOBILIORE GENVS [...]  
 [...] ANIMAM DEVS INTVLIT ASTRIS.  
 [...] OSSA RECEPIT HVMVS.  
 MILLENOS ANNOS CENTVMQVE REDEMPTOR AGEBAT  
 SEPTENNE DECADIS TERTIVS ANNVS ERAT [1173]

Qu'en est-il de la race ? Ou qu'en est-il de l'honneur ? Qu'en est-il de la richesse ?  
 Qu'en est-il de la beauté ? Qu'en est-il de l'âge ?  
 Rêves vains, c'est une mince fumée, une ombre fugace.  
 Uldric le prouve, noble de la race des italiens.  
 D'un naturel dépassant le genre du plus noble [...]  
 [...] Dieu emporta son âme dans les astres. [...] La terre reçoit ses os.  
 Le Rédempteur avait laissé s'écouler mille cent années,  
 l'année était la soixante-treizième.

**Pa24.** - Épitaphe disparue du glossateur Ugolin [Ugolinus] († 1168), inhumé dans la chapelle de l'infirmerie.

**Datation :** 1168 (Épitaphier, d'après l'inscription)

- ▣ VERLET (H.), *Épitaphier du vieux Paris*, t. XII, Paris, 1999, p. 365 [texte fautif, corrigé grâce au *Theatrum funebre* de Otto AICHER, Salsbourg, 1675, p. 292.
- ▣ Traduction F. Aguglia.

TRANSIIT VT VIVAT MVNDANÆ LEGIS ALVMNVS,  
 MORS SIT EI REQVIES, VLTIMA VITA DEVS.  
 VRBIS HONOR, MVNDI SPECVLVM IACET HIC VGOLINVS.  
 SPIRITVS ASTRA TENET, CORPORA SIGNAT HVMVS.  
 CVI FORTVNA MANVM REVOCANS CONCESSA TETENDIT,  
 CVI LEX VBERIVS VBERA PLENA DEDIT.  
 MENS LEGVM CECIDIT, RELIQVI LATITANT PHARISÆI (?).  
 CHRISTVS QVI NOVIT PACERE, PARCAT EI.  
 MENS RESPONDEBAT, VERACI CONSONA LINGVÆ,  
 ET PAR AFFECTVS CORDIS ET ORIS ERAT.  
 FRAVDIS, NEQVITIÆ, LIVORIS ET AMBITIONIS  
 INTER CONCIVES VNICVS HOSTIS ERAT.  
 MORS VOLVIT MVNDVM SVB CERTA LEGE TENERI  
 NAM CINIS EST HODIE, QVI FVIT IGNIS HERI.  
 ANNO DOMINI 1168.

Il trépassa pour vivre en disciple de la loi universelle, que la mort soit pour lui repos,

Dieu sa dernière vie. Honneur de la ville, miroir du monde, ici gît Ugolin.  
 Le souffle a gagné les astres, la terre indique son corps.  
 Lui à qui la fortune indulgente tendit la main en l'appelant,  
 lui à qui la loi, riche et entière, donna plus largement.  
 L'esprit des lois est tombé, ses restes sont cachés à Paris (?).  
 Que le Christ qui sait pardonner, lui pardonne.  
 Son esprit répondait, propre à une langue vraie,  
 et il était pourvu d'un cœur et d'une bouche égale.  
 Il était parmi ses concitoyens le seul ennemi du vol,  
 de la méchanceté, de la peur et de l'ambition.  
 La mort voulut que le monde soit tenu sous sa loi indiscutable,  
 en effet il est cendre aujourd'hui, celui qui fut feu hier.  
 L'an du Seigneur 1168.

**Pa25.** - Tombeau de l'évêque de Paris Ganelon ou Galon († 1116), inhumé dans la chapelle Saint-Denis. Une pièce littéraire nébuleuse attribuée à Hildebert de Lavardin est présentée comme son épitaphe par la *Gallia Christiana*. Cependant Jean-Barthélémy Haureau soutient qu'il s'agit d'une extrapolation de Beaugendre, et souligne que ni l'auteur de cette pièce ni le Ganelon dont il est question, ni même le fait qu'il s'agisse d'une épitaphe, ne sont avérés. La tombe dont Gaignières a permis de conserver le souvenir semble postérieure au décès du personnage.

**Datation :** monument originel inconnu. - Époque gothique (d'après le croquis de Gaignières)

- ▣ GAGNIÈRES, Paris, BnF, Rés. Pe 1 k, fol. 66 [dessin].
- ▣ *Gallia Christiana*, t. VII, col. 57-58.
- ▣ HAUREAU (J.-B.), *Les Mélanges poétiques d'Hildebert de Lavardin*, G. Pedone-Lauriel, 1882, p. 31.

**Pa26.** - Lame de cuivre aujourd'hui disparue contenant l'épitaphe du bienheureux prier Thomas de Saint-Victor († 1130 ou 1133). Inhumé d'abord dans le cloître, il fut transféré dans la chapelle Saint-Denis, puis à côté de l'autel majeur en 1667.

**Datation :** c. 1130 (Épitaphier, d'après les éléments historiques et le style)

- ▣ *Gallia Christiana*, t. VII, col. 664 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

HIC EGREGIVS PRIOR ET POST SANGVINE TINCTVS  
 THOMAS VIR SOBRIVS EQVITATIS TRAMITE CINCTVS  
 IN PIETATE PATER IN IVDICIO BENE RECTVS  
 NEC FVIT HIC FRATER DONORVM TVRBINE FLEXVS  
 MARTYRIVM SITIENS INOPVM DAMNIS MISERATVS  
 NEC FRAVDES PATIENS CVRARVM PRESBYTERATVS  
 IVSTITIÆ ZELO DVM MILITAT ENSE FERITVR  
 SPIRITVS IN CÆLO CORPVS TERRA SEPELITVR  
 HVNC PIE DEPLORAT STEPHANVS TVNC PARISIENSIS  
 HVNC SCRIPTIS DECORAT BERNARDVS CLAREVALLENSIS  
 SVMMI PONTIFICIS IVSSV LOCVS HVNC CAPIT ISTE  
 CÆTIBVS ANGELICIS NOS THOMÆ IVNGITO CHRISTE

Cet excellent prieur, et qui fut ensuite taché de sang, Thomas, homme sobre,  
 investi du sens de l'équité, père dans la piété, bien dirigé dans le jugement,  
 et qui ne fut pas ce frère détourné par le tourbillon des dons,  
 assoiffé de martyre, compatissant pour ceux que frappe l'indigence,  
 Ne supportant pas les tromperies en matière de cures ou de prêtrise,  
 tandis que par son zèle il sert la justice, il est frappé par l'épée.  
 Son esprit au ciel, la terre recouvre son corps.  
 Pieusement Étienne de Paris le pleure alors,  
 Bernard de Clairvaux l'honore par ses écrits,  
 ce lieu le recueille, par ordre du grand pontife,  
 notre Thomas ayant rejoint tes cohortes angéliques, ô Christ !

**Pa27.** - Épitaphe disparue de l'évêque de Meaux Bouchard [Burchardus] († 1134), mort à Saint-Victor et inhumé auprès du bienheureux prieur Thomas.

**Datation :** 1134 (Épitaphier, d'après les éléments historiques et le style)

- ▣ *Gallia Christiana*, t. VIII, col. 1612 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

PRÆSVL HIC ISTE PRIOR CONFESSOR HIC ISTEQVE MARTYR  
 HIC MINOR EST MERITIS ORDINIS ISTE GRADV  
 BVRCHARDVS MELDIS PATER EXSTITIT AT PRIOR HVIVS  
 ECCLESIAE THOMAS MORIBVS AMBO PARES  
 IVRIS AMATORES MORVMQVE FVERE MAGISTRI  
 CVM PIETATE GRAVES CVM GRAVITATE PII  
 QVOS RATIO QVOS RELIGIO QVOS IVNGIT HONESTAS  
 HOS TVMVLVS IVNGIT ET SITVS IPSE LOCI

Celui-ci fut évêque, celui-là prieur, celui-ci confesseur, et celui-là martyr,  
 Celui-ci est moins grand par ses mérites, celui-là par le grade de son ordre.  
 Bouchard, père de Meaux, s'en est allé, mais lui et le prieur  
 de cette Église, Thomas, étaient tous deux semblables par leurs mœurs.  
 Ils furent amoureux du droit et maîtres des bonnes mœurs,  
 graves avec piété, pieux avec gravité.  
 Eux que la raison, que la religion, que l'honnêteté réunissent,  
 la tombe même placée en ce lieu les réunit aussi.

**Pa28.** - Lame de cuivre aujourd'hui disparue contenant l'épitaphe du chanoine, philosophe et théologien Hugues [Hugo] de Saint-Victor († 1141), inhumé dans le cloître, près de la porte de l'église. Il est commémoré comme vénérable. Le texte est dû à son confrère Simon Chèvre-d'Or. Une autre épitaphe, plus tardive, fut ajoutée lors du transfert de sa sépulture dans l'église en 1335.

**Datation :** 1141 (Épitaphier, d'après les éléments historiques et le style)

- ▣ ROUSSEAU D'HIRAUMONT, *Martyrologe universel*, Moreau, 1823, p. 93.
- ▣ CLÉMENT (dom), *Histoire littéraire de la France*, t. XII, Paris, 1763, p. 6 [texte].
- ▣ *Gallia Christiana*, t. VII, col. 661-662 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

CONDITVR HOC TVMVLO DOCTOR CELEBERRIMVS HVGO  
 QVAM BREVIS EXIMIVM CONTINET VRNA VIRVM  
 DOGMATE PRÆCIPVVS NVLLIQVE SECVNDVS IN ORBE  
 CLARVIT INGENIO MORIBVS ORE STYLO

Le très illustre savant Hugues est enfermé dans ce tombeau.  
 Combien fut excellent l'homme que contient cette petite urne.  
 Premier en matière de dogme, et n'arrivant derrière personne sur terre,  
 il brilla par son esprit, ses mœurs, sa parole et son style.

**Pa29.** - Épitaphe disparue de l'évêque de Paris, Étienne [Stephanus] de Senlis († 1142), inhumé près du pupitre au milieu du chœur.

**Datation :** 1142 (Épitaphier, d'après les éléments historiques et le style)

- *Gallia Christiana*, t. VII, col. 63 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC IACET INTER OVES STEPHANVS QVI PARISIENSIS  
 EXTITIT ECCLESIAE PASTOR ET HVIVS OVIS.  
 HANC INOPEM PARVAMQ[VE] NOVAMQ[VE] PIVS PATER AVXIT  
 EXTVLIT ORNAVIT REBVS, HONORE, LIBRIS.  
 MVLTA DEDIT MVLTIS SE NOBIS PLVSQVE DATVRVS  
 SI DARE PLVS POSSET QVI SVA SEQVE DEDIT.

Ci-gît parmi ses brebis Étienne qui mourut pasteur de l'Église de Paris  
 et de cette bergerie. Laquelle pauvre, petite, et récente, le pieux père fit grandir  
 par des richesses, rayonner par l'honneur, et orner par des livres.  
 Il nous donna et lui-même, et de nombreux biens en nombre et il aurait donné  
 davantage, s'il pût donner davantage, lui qui donna ses biens et sa personne.

**Pa30.** - Épitaphe disparue du premier abbé Gilduin [Gilduinus] († 1154), inhumé au milieu du chœur.

**Datation :** 1154 (Épitaphier, d'après les éléments historiques et le style)

- *Gallia Christiana*, t. VII, col. 663-664 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

GILDVINVS ABIT DE CASTRIS VICTOR AD AVLAM  
 IDIBVS APRILIS, REGE VOCANTE SVO.  
 PRIMA COLVMNA DOMVS, CVSTOS GREGIS. ORDINIS AVCTOR  
 HIC IACET ÆTERNO DIGNVS AMORE LOCI.

Gilduin a quitté le château de Victor pour la cour [céleste]  
 aux ides d'avril (13 avril), à l'appel de son roi.  
 Premier pilier de la maison, protecteur du troupeau, garant de l'ordre,  
 il gît ici, digne de l'amour éternel du monastère.

**Pa31.** - Épitaphe du prieur Richard [Richardus] de Saint-Victor († 1173), inhumé dans le cloître près de la porte de l'abbaye.

**Datation :** c. 1100 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. VII, col. 669 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

MORIBVS INGENIO DOCTRINA CLARVS ET ARTE  
 PVLVEREO HIC TEGERIS DOCTE RICARDE SITV  
 QVEM TELLVS GENVIT FELICI SCOTICA PARTV  
 TE FOVET IN GREMIO GALLICA TERRA SVO  
 NIL TIBI PARCA FEROX NOCVIT QVÆ STAMINA PARVO  
 TEMPORE TRACTA GRAVI RVPIT ACERBA MANV  
 PLVRIMA NAMQVE TVI SVPERANT MONIMENTA LABORIS  
 QVÆ TIBI PERPETVVM SVNT PARITVRA DECVS  
 SEGNIOR VT LENTO SCELERATA MORS PETIT ÆDES  
 SIC PROPERO NIMIS IT SVB PIA TECTA GRADV

Illustre par ses mœurs, son esprit, son enseignement et son art,  
 Tu es ici recouvert, o savant Richard, en ce lieu qui est poussière.  
 Toi que la terre écossaise engendra dans une heureuse naissance,  
 la terre gauloise te réchauffe en son sein.  
 La Parque féroce qui a rompu ton mince fil,  
 tiré en un bref instant par sa lourde main acerbe, ne t'a nui en rien :  
 En effet les nombreux monuments de ton labeur te survivent,  
 eux qui engendreront pour toi un honneur perpétuel.  
 Digne sire devant qui je m'incline, la mort scélérate réclame son église,  
 ainsi il va, d'un pas trop rapide, sous le pieux séjour.

**Pa32.** - Épitaphe disparue d'Étienne [Stephanus] de la Chapelle († 1173), abbé de Déols, évêque de Meaux, archevêque de Bourges, retiré à Saint-Victor où il mourut. Au XVI<sup>e</sup> siècle sa tombe se trouvait dans le chœur, à gauche du pupitre. La *Gallia Christiana* donne deux épitaphes, assurant que la seconde fut ajoutée à la suite de la première.

**Datation :** c. 1100 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. II, col. 55 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC IACET REVERENDVS PATER DOMINVS STEPHANVS  
 QVI NATVS PARISIIS EX EPISCOPO MELDENSI  
 BITVRICENSIS PRIMAS FACTVS EST.

Ci-gît le révérend père, sire Étienne qui, né à Paris,  
 d'évêque de Meaux fut fait primat de Bourges.

- *Gallia Christiana*, t. VIII, col. 1616 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

PAX POPVLI CLERIQVE DECVS PATRIÆQVE PATRONVS  
 STEPHANVS HVIVS AMOR VRBIS ET ORBIS OBIT  
 MELDIS EPISCOPIVM PRIMATVM BITVRIS ORTVM  
 PARISIVS TVMVLVM CONTINET ISTE LOCVS  
 IDIBVS HIC IANI TERRIS DIVISVS ET ASTRIS

Paix du peuple et honneur du clergé, protecteur de la patrie,  
 Étienne, amour de cette ville et du monde, est mort.



Ce lieu contient la tombe de l'évêque de Meaux et primat de Bourges, né à Paris.  
Par les ides de janvier celui-ci fut libéré,  
affranchi de la terre et des astres qu'avaient donné le ciel et la terre.

**Pa33.** - Tombeau et épitaphe disparue de Pierre le Mangeur [Petrus Comestor] († 1179), doyen de l'église de Troyes, théologien, inhumé à Saint-Victor, où il fut chanoine, dans la chapelle Saint-Denis. Gaignières nous a transmis un dessin de sa sépulture, laquelle semble postérieure au XII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 1179 ou après (d'après les éléments historiques et le style)

- ▣ GAIGNIÈRES, Paris, BNF, Est, Rés. PE-11A-PET-FOL [dessin].
- ▣ *Gallia Christiana*, t. XII, col. 525 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

PETRVS ERAM QVEM PETRA TEGIT DICTVSQVE COMESTOR  
NVNC COMEDOR VIVVS DOCVI NEC CESSO DOCERE  
MORTVVS VT DISCAT QVI ME VIDET INCINERATVM  
QVOD FVMVS ISTE FVIT ERIMVS QVANDOQVE QVOD HIC EST

J'étais Pierre, moi que couvre cette pierre, et appelé le mangeur, maintenant mangé ;  
vivant j'ai enseigné et mort je n'ai pas cessé d'enseigner,  
pour que celui qui me voit devenu cendre apprenne que :  
« celui-ci fut ce que nous sommes, et nous serons un jour ce qu'il est. »

**Pa34.** - Épitaphe disparue de l'évêque de Lisieux Arnould († 1184), devenu chanoine de Saint-Victor où il mourut et fut inhumé dans une chapelle de l'ancienne église, avant d'être transféré dans la chapelle Saint-Denis.

**Datation :** 1184 (d'après les éléments historiques)

- ▣ *Gallia Christiana*, t. VII, col. 670 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

TV QVI DIVES ERAS ET MAGNVS EPISCOPVS OB QVID  
SORTEM MVTASTI PAVPERIORE STATV  
IMO PAVPERIEM MVTAVI FÆNORE MAGNO  
MVNDO DIVES ERAM PLVS FVIT ESSE DEO

Toi qui étais riche et grand évêque,  
pourquoi as-tu changé ton sort pour un état plus pauvre ?  
« Au contraire, j'ai changé ma pauvreté en un gain considérable : j'étais, il est vrai,  
riche pour le monde ; mais il vaut beaucoup mieux être riche pour son Dieu. »

**Pa35.** - Épitaphe disparue de l'abbé Guarin [Guarinus] († c. 1193), inhumé dans le chœur auprès du premier abbé Gilduin.

**Datation :** c. 1193 (d'après les éléments historiques)

- ▣ *Gallia Christiana*, t. VII, col. 671 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

GVARINVS ABBAS ROMANI LVCIFER ORBIS  
SIDEREA FVLGET VIVVS IN VRBE LAPIS

L'abbé Guarin, astre du monde romain, pierre vive, il brille dans la cité étoilée.

**Pa36.** - Épitaphe disparue de la recluse Basille [Basilla], inhumée dans la chapelle souterraine Notre-Dame de Bonne Nouvelle, qui était adjointe à l'ancien monastère sur lequel Louis VI fonda Saint-Victor. L'inscription était encore visible au XV<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (d'après la Gallia Christiana)

- ▣ *Gallia Christiana*, t. VII, col. 656 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

HIC IACET ANTE PIAM BASILLA RECLVSA MARIAM

Ci-gît la recluse Basille, devant la pieuse [Vierge] Marie.

**Pa37.** - Épitaphe de Maurice de Sully († 1196), évêque de Paris, inhumé à droite du pupitre. Le texte fut composé à la demande des chanoines de Paris par Étienne, évêque de Tournai. Les vers en italiques ne furent pas gravés. On adjoignit en outre les deux derniers vers pour préciser le jour du décès.

**Datation :** 1196 (d'après les éléments historiques et le style)

- ▣ ÉTIENNE DE TOURNAI « Épistola CCLX », *Patrologie Latine*, t. 211, 522 B [texte].
- ▣ *Gallia Christiana*, t. VII, col. 76-77 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

*EXCISVS MISERO LACRYMARVM VALLIS IN ORBE  
PONITVR ÆTERNA VIVVS IN VRBE LAPIS  
DOCTOR ET ANTISTES CATHEDRA CONDIGNVS VTRAQVE  
A PRIMA MERVIT CONTINVARE DVAS  
SANA FIDES DOCTRINA FREQVENS ELEMOSYNA IVGIS  
CLAMAT PARISIVS NON HABVISSE PAREM  
MAGNIFICVM STRVCTVRA DOMVS ET FABRICA TEMPLI  
MVNIFICVM PERHIBENT ADVENA PAVPER INOPS  
HORREA PAVPERIBVS ET SCRINIA SEMPER APERTA  
EXPOSVIT MISERIS SEMPER APERTA MANVS  
PONTIFICEM TANTI MERITI SERVVMQVE FIDELEM  
SERVA MAVRITIVM VIRGO MARIA TVVM*

VIRGINEI MENSIS QVÆ TERTIA PRÆVENIT IDVS  
SPLENDOREM SEPELIT NVBE SEPVLTÀ DIE

Tombé dans ce monde malheureux de la vallée des larmes,  
vivant dans la ville éternelle, cette pierre [sur lui] est placée.  
Docteur et évêque digne à la fois de l'une et l'autre cathèdre,  
il mérita dès le début de poursuivre les deux [charges].  
Sa foi intacte, sa doctrine accessible, son aumône perpétuelle

proclament qu'il n'avait pas son pareil à Paris.  
Magnifique par le bâtiment de sa maison, et riche  
par la fabrique de son temple, ainsi le décrivent l'étranger, le pauvre, le miséreux.  
Il montra toujours ses greniers ouverts aux pauvres,  
et ses reliquaires à la vue des malheureux, la main toujours ouverte.  
Vierge Marie, protège ce pontife d'un si grand mérite et ton fidèle serviteur : Maurice.

Le troisième jour avant les ides du mois de la Vierge,  
fut le jour funèbre qui recouvrit d'un voile sa splendeur.

**Pa38.** - Épitaphe de l'abbé Robert [Robertus] († 1197), inhumé dans le chœur, à gauche de l'abbé Gilduin dont il fut l'élève. Les deux vers sont unis par la rime.

**Datation :** 1197 (d'après les éléments historiques)

- ▣ *Gallia Christiana*, t. VII, col. 672 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

ROBERTVS ABBAS ILLVSTRI DIGNVS HONORE  
CONVENTVM CLAVSTRI SINCERO REXIT AMORE

L'abbé Robert, digne d'un honneur illustre,  
dirigea avec un amour sincère la communauté de ce monastère.

### *Abbaye royale augustinienne Sainte-Geneviève*

**Pa39.** - Épitaphe et tombeau du roi Clovis († 511), qui connut de multiple remaniements. Le tombeau mérovingien fut sans doute pillé par les Normands et restauré peut-être vers 1177 par l'abbé Étienne. Un gisant fut réalisé soit à cette période, soit au début du XIII<sup>e</sup> siècle. C'est ce monument gothique, restauré au XVII<sup>e</sup> siècle par le cardinal de La Rochefoucaud, qui fut déplacé par Louis XVIII dans la basilique Saint-Denis où il se trouve encore aujourd'hui. L'épitaphe, que la tradition attribue à saint Rémi, nous est connue par Aimoin de Fleury, mais sa longueur permet de douter de sa gravure. Peut-être même s'agit-il d'une création littéraire romane du chroniqueur.

**Datation :** épitaphe romane – tombeau gothique (d'après les éléments historiques et le style)

- ▣ GAGNIÈRES, Paris, BnF, Est Res, Pe-11A-Pet-Fol [dessin].
- ▣ RIVET DE LA GRANGE (dom), *Histoire littéraire de la France*, t. III, Paris, Osmont, 1735, p. 67. [texte]
- ▣ ERLANDE-BRANDENBURG (A.), *Le Roi est mort...*, Paris, 1975, pl. XIX, fig. 71 [photographie].
- ▣ LOMBARD-JOURDAN (A.), *L'invention du "roi fondateur" à Paris au XIIe siècle : de l'obligation morale au thème sculptural*, Bibliothèque de l'école des chartes, 1997, tome 155, livr. 2. p. 497.
- ▣ Traduction F. Aguglia.

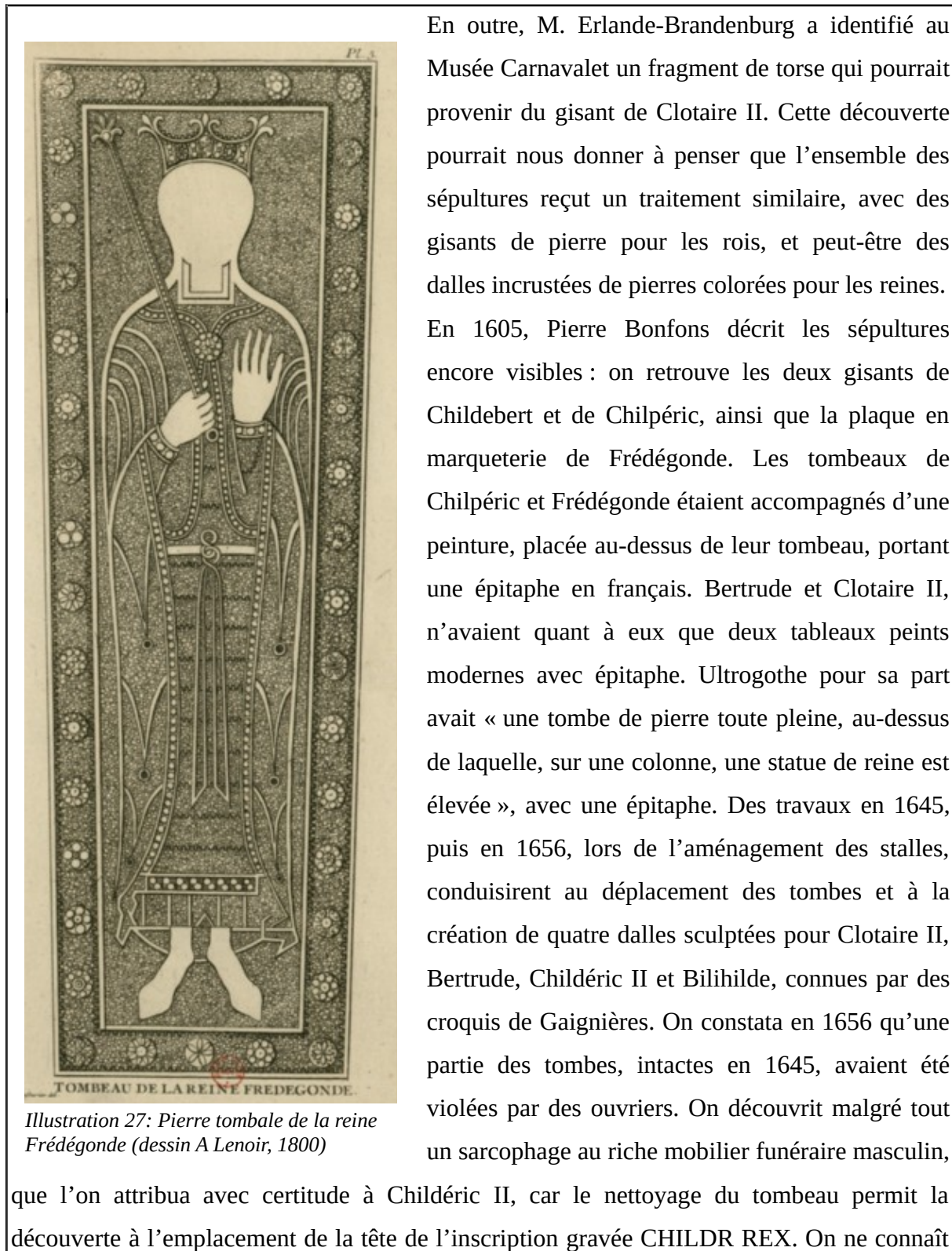
DIVES OPVM, VIRTUTE POTENS, CLARVSQVE TRIVMPHO,  
CONDIDIT HANC SEDEM REX CLODOVEVS ET IDEM  
PATRICIVS MAGNO SVBLIMIS FVLSIT HONORE.  
PLENVS AMORE DEI, CONTEMSIT CREDERE MILLE  
DEORVM ; QVAE VARIIS HORRENT PORTENTA FIGVRIS.

MOX PVRGATVS AQVIS, ET CHRISTI FONTE RENATVS,  
FRAGRANTEM GESSIT, INFVSO CHRISMATE, CRINEM.  
EXEMPLVMQVE DEDIT : SEQVITVR QVOD PLVRIMA TVRBA  
GENTILIS POPVLI : SPRETOQVE ERRORE SVORVM,  
DVCTOREM EST CVLTVRA DEVM, VERVMQVE PARENTEM.  
HIS FELIX MERITIS SVPERAVIT GESTA PRIORVM :  
SEMPER CONSILIO, CASTRIS, BELLISQVE TREMENDVS.  
HORTATV DVX IPSE BONVS, AC PECTORE FORTIS :  
CONSTRVCTAS ACIES FIRMAVIT IN AGMINE PRIMVS.

Riches de biens, puissant par sa vertu, et illustre par la victoire,  
le roi Clovis établit ce séjour, et de même,  
sublime patrice, il resplendit par son grand sens de l'honneur.  
Rempli de l'amour de Dieu, il dédaigna de croire en mille dieux ;  
ces dieux monstrueux qui terrifient sous leurs multiples visages.  
Bientôt purifié par les eaux, et né à nouveau dans la fontaine du Christ,  
il afficha une chevelure parfumée par l'onction du chrême.  
Il donna l'exemple que suivit une nombreuse foule  
parmi le peuple païen ; leur erreur fut ainsi rejetée,  
et la vénération alla à Dieu qui est notre guide et notre vrai père.  
Heureux par ses mérites il surpassa les actes de ses prédécesseurs :  
toujours redoutable par son conseil, par ses forts et ses guerres.  
Bon chef par son commandement, et courageux en son cœur :  
le premier dans la bataille il tenait fermement ses troupes en ordre.

***Abbaye bénédictine Saint-Germain-des-Prés***

**Pa40.** - Tombeaux des souverains mérovingiens Childebert († 558), Ultrogothe († ?), Chilpéric I<sup>er</sup> († 584), Frédégonde († 597), Bertrude († 618/619), son époux Clotaire II († 629), Childéric II († 673), Bilihilde († 675) et leur fils Dagobert, refaits lors de l'aménagement du chœur gothique de l'abbatiale entre 1145 et 1163, à l'initiative de l'abbé Hugues IV. Childebert et son épouse Ultrogothe, considérés comme les fondateurs du lieu, avaient leurs tombes placées dans le sanctuaire, derrière l'autel-majeur, respectivement au niveau de la deuxième et de la première arcade de l'abside. Le tombeau de Childebert fut doté d'un gisant de pierre, aujourd'hui conservé à Saint-Denis. Chilpéric I<sup>er</sup>, Frédégonde, Childéric II, Bilihilde et Dagobert – dans la même tombe que sa mère – furent inhumés au nord du chœur, au niveau du gros mur du clocher nord ; tandis que Clotaire II et Bertrude leur faisaient pendant au sud. Seul le gisant de Chilpéric, similaire à celui de Childebert, nous est connu par des documents graphiques, ainsi que la tombe de Frédégonde, conservée à Saint-Denis, qui reçut pour sa part une dalle incrustée de pierres polychromes surélevée sur quatre colonnettes, ainsi que le montre un dessin de la collection Peiresc et dont les chapiteaux paraissent proches de ceux du nouveau chœur de Saint-Germain.



*Illustration 27: Pierre tombale de la reine  
Frédégonde (dessin A Lenoir, 1800)*

En outre, M. Erlande-Brandenburg a identifié au Musée Carnavalet un fragment de torse qui pourrait provenir du gisant de Clotaire II. Cette découverte pourrait nous donner à penser que l'ensemble des sépultures reçut un traitement similaire, avec des gisants de pierre pour les rois, et peut-être des dalles incrustées de pierres colorées pour les reines. En 1605, Pierre Bonfons décrit les sépultures encore visibles : on retrouve les deux gisants de Childebart et de Chilpéric, ainsi que la plaque en marqueterie de Frédégonde. Les tombeaux de Chilpéric et Frédégonde étaient accompagnés d'une peinture, placée au-dessus de leur tombeau, portant une épitaphe en français. Bertrude et Clotaire II, n'avaient quant à eux que deux tableaux peints modernes avec épitaphe. Ultrogthe pour sa part avait « une tombe de pierre toute pleine, au-dessus de laquelle, sur une colonne, une statue de reine est élevée », avec une épitaphe. Des travaux en 1645, puis en 1656, lors de l'aménagement des stalles, conduisirent au déplacement des tombes et à la création de quatre dalles sculptées pour Clotaire II, Bertrude, Childéric II et Bilihilde, connues par des croquis de Gaignières. On constata en 1656 qu'une partie des tombes, intactes en 1645, avaient été violées par des ouvriers. On découvrit malgré tout un sarcophage au riche mobilier funéraire masculin,

que l'on attribua avec certitude à Childéric II, car le nettoyage du tombeau permit la découverte à l'emplacement de la tête de l'inscription gravée CHILDR REX. On ne connaît

pas de tombe moderne pour Ultrogothe, qui était toujours auprès de son époux au XVII<sup>e</sup> siècle.

L'épithaphe du roi et fondateur Childebert est antérieure au XI<sup>e</sup> siècle, car elle nous est connue par le chroniqueur Aimoin de Fleury. Il est probable qu'elle fut conservée et inscrite sur le monument du XII<sup>e</sup> siècle. Sa réalisation est assez tardive pour qu'elle contiennent des fautes historiques, Childebert n'ayant probablement jamais eu à faire aux Daces.

**Datation** : entre 1145 et 1153 (Plagnieux, d'après les éléments historiques et le style)

- ▣ GAIGNIÈRES, Oxford, Bibl. Bodleienne, 2, fol. 5, 6, 8, 9 [dessins].
- ▣ *Aimoni monachi... libri V de gestis Francorum*, éd. Dom du Breul, Paris, 1603, p. 90.
- ▣ BONFONS (P.), *Les faits, antiquitez et choses les plus remarquables de Paris*, 1605, p. 47-50 [dessin].
- ▣ BOUILLART (dom), *Histoire de l'abbaye royale de Saint-Germain-des-Prés*, Paris, Dupuis, 1724, p. 6, p. 243, p. 304.
- ▣ RIVET DE LA GRANGE (dom), *Histoire littéraire de la France*, t. III, Paris, Osmont, 1735, p. 270 [texte].
- ▣ LENOIR (A.), *Musée des monuments français*, t. I, Paris, Guilleminet, 1800, pl. 23 [dessin].
- ▣ ERLANDE-BRANDENBURG (A.), *Le Roi est mort...*, Paris, 1975, p. 141 et pl. XIV, fig. 51 à 54 [dessins].
- ▣ PÉRIN (P.), « Saint-Germain-des-Prés, première nécropole des rois de France », dans *Médiévales*, n°31, 1996. p. 29-36.
- ▣ RICHÉ, PÉRIN, *Dictionnaire des Francs. Les Mérovingiens et les Carolingiens*, Bartillat, 2013, p. 159.
- ▣ PLAGNIEUX (Ph.), « L'abbatiale de Saint-Germain-des-Prés et les débuts de l'architecture gothique », *Bulletin monumental*, 2000, 158-1, p. 24-25 et fig. 5 [photographie].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

FRANCORVM RECTOR PRAECLARVS IN AGMINE DVCTOR,  
 CVIVS ET ALLOBROGES METVEBANT SOLVERE LEGES,  
 DACVS ET AVERNVS, BRITONVM REX, GOTHVS, IBERVS,  
 HIC SITVS EST DICTVS REX CHILDEBERTVS HONESTVS.  
 CONDIDIT HANC AVLAM VINCENTI NOMINE CLARAM,  
 VIR PIETATE CLVENS, PROBITATIS MVNERE POLLENS,  
 TEMPLA DEI DITANS GAVDEBAT DONA REPENSANS,  
 MILLIA MENDICIS SOLIDORVM DANS ET EGENIS,  
 GAZARVM CVMVLOS SATAGEBAT CONDERE COELO

Recteur éclairé des Francs, chef de troupes,  
 dont même les allobroges craignaient de braver les lois,  
 même le roi des Daces, des Avernes, des Britons, des Goths, des Ibères ;  
 ici se trouve l'honnête roi qu'on appelait Childebert.  
 Il fonda ce sanctuaire qui brille par le nom de [saint] Vincent.  
 Homme illustre par sa piété, riche d'une fortune de probité,  
 enrichissant ce temple de Dieu il se réjouissait de le payer de ses dons,  
 donnant un milliers de sous pour les mendiants et les miséreux,  
 il prenait assez soin de mettre de côté des réserves de trésors pour le ciel.

**Pa41.** - Épithaphe de l'abbé Morard († 1014), restaurateur de l'abbaye, inhumé derrière le maître-autel dans un tombeau antique réemployé qui fut placé dans la première travée du chœur.

**Datation :** 1014 (d'après les éléments historiques)

- LENOIR (A.), *Musée des monuments français*, t. I, Paris, Guilleminet, 1800, pl. 20 [dessin].
- LEFÈVRE-PONTALIS (E.), « Etude historique et archéologique sur l'église de Saint-Germain-des-Prés », dans *Congrès archéologique de France*, Paris, 1920, p. 305 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

MORARDVS BONÆ MEMORIÆ ABBAS QVI ISTAM ECCLESIAM A PAGANIS  
TER INCENSAM EVERTENS A FVNDAMENTIS NOVAM RÆDIFICAVIT TVRRIM  
QVOQVE CVM SIGNO MVLTAQVE ALIA IBI

Morard, abbé de bonne mémoire qui, après avoir mis à bas l'ancienne église, trois fois incendiée par les Normands, a rebâti la nouvelle, à partir des fondements, aussi bien qu'une tour avec sa cloche, et beaucoup d'autres choses dans le même lieu.

### *Église cimetériale des Saints-Innocents*

**Pa42.** - Mention par les petits Bollandistes du jeune martyr saint Richard († 1158 ou 1180). On rapporte qu'il aurait été martyrisé à Pontoise par des Juifs, le jour de Pâques. Les miracles qui auraient eu lieu sur sa tombe – située à Pontoise ou au cimetière des Petits-Champs à Paris ? – aurait conduit à faire transférer son corps dans l'église des Saints-Innocents, qui aurait été reconstruite et agrandie sur ordre de Philippe Auguste pour les accueillir.

**Datation :** monument originel inconnu.

- JAILLOT, *Recherches critiques, historiques et topographiques sur la ville de Paris*, vol. II, Lottin, Paris, 1772, p.12.
- LES PETITS BOLLANDISTES, t. III, p. 635.

## **SAINT-DENIS (93)**

### *Abbaye royale bénédictine Saint-Denis*

**Pa43.** - Tombeau avec épitaphe de l'abbé Ives II [Ivo] († 1172), constitué d'une pierre tombale trapézoïdale reproduite par Gaignières, peut-être postérieure à sa mort. D'autres épitaphes tirées d'un manuscrit de la bibliothèque de Saint-Remi sont également connues, mais on ignore s'il s'agit de l'abbé Ives I († 1094) ou Ives II († 1172), et si elles furent effectivement gravées.

**Datation :** 1172 (d'après les éléments historiques)

- GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 b, fol. 1 [dessin, texte].
- FÉLIBIEN (dom), *Histoire de l'abbaye royale de Saint-Denis*, Paris, 1706, p. 572.
- Traduction F. Aguglia.

+ HIC IACET IVO ABBAS +

+ Ci-gît l'abbé Ives. +

▫ *Gallia Christiana*, t. VII, col. 366 [texte].  
 ▫ Traduction F. Aguglia.

QVID GENVS ET FORMA VALEAT, QVID GLORIA RERVM,  
 CLARVS IN HAC VITA, NVNC CINIS IVO DOCET.  
 MORIBVS ET FACTIS EXEMPLAR AGENS PIETATIS,  
 OCCVBVIT TELO PASSVS AB HOSTE NECEM.  
 LAMPADE BIS SENA RADIAT DVM PHÆBVS IN VRNA  
 CORPORIS OCCIDVI PONDERE LIBER ABIT.

Ce que vaut la race et la beauté, ce que vaut la gloire des biens,  
 la renommée dans cette vie : maintenant Ive, cendre, l'enseigne.  
 Exempla par ses mœurs et ses actes, agissant de piété,  
 trépassé, il succombe à la mort sous son trait hostile.  
 Tandis que Phœbus brillait de sa douzième lumière,  
 libre il quitte dans l'urne le poids de son corps mourant.

*Seconde épitaphe :*

IVO GRAVIS SORTI, CRVDELITER OBRVTE MORTE,  
 QVEM TEGIT HÆC PETRA, FÆLIX HABEARIS IN ÆTRA  
 HEV ! DVM VIXISTI, QVAM RECTA COLVMPNA FVISTI !  
 PLENVS HONESTATE PRÆPOLLENS STRENVITATE,  
 NEC SCELVS EGISTI QVOD ACERBA MORTE LVISTI :  
 VITA FVIT CLARA, SED MORS VEHEMENTER AMARA  
 HOSTIS AGENS DIRVS RABIDO SVB PECTORE VIRVS,  
 FERREVS EXTINXIT, DVM TELVM CORPORE FIXIT.  
 O DECVS ABBATVM ! SIC TE PATET ESSE NECATVM  
 OCTO DIES BISQVE DENOS IANO FACIENTE.

Ive, accablé par le sort, anéanti cruellement par la mort,  
 toi que protège cette pierre, puisses-tu être heureux dans les cieus.  
 Hélas ! Pendant que tu vécus, quel droit pilier tu fus !  
 Plein d'honnêteté, efficace par ton zèle,  
 tu ne commis aucun crime que tu dus racheter par une mort acerbe :  
 ta vie fut brillante, mais ta mort fort amère.  
 L'ennemi cruel agissant, venin sous un cœur enragé,  
 le fer t'anéantit, tandis qu'un trait se plante dans ton corps.  
 O, toi la gloire des abbés ! Ainsi il est clair que tu es mort,  
 au cours du vingt-huitième jour de janvier.

**Pa44.** - Tombeau et épitaphe disparue de l'abbé Adam († 1122), inhumé contre le mur à gauche en entrant depuis le cloître. La tombe de pierre historiée reproduite par Gaignières et Lenoir date plutôt du XIII<sup>e</sup> siècle. Les annales de l'abbaye rapportent la translation des corps des abbés Adam, Pierre d'Auteuil, Suger, Henri Troon, Yves et Hugues dans la bras sud du transept nouvellement construit. Leurs dalles funéraires doivent avoir été réalisées à cette occasion.

**Datation :** XIII<sup>e</sup> s. (d'après le style transmis par le croquis de Gaignières)



- GAGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 11 a, fol. 81 [dessin, texte].
- LENOIR (A.), *Musée des monuments français*, t. I, Paris, Guilleminet, 1800, pl. 43 [dessin].
- Traduction F. Aguglia.

+ HIC IACET ADAM ABBAS +

+ Ci-gît l'abbé Adam. +

**Pa45.** - Épitaphe disparue de l'évêque d'Angoulême, Gérard Malart († c. 1050), inhumé dans la partie nord de l'église.

**Datation :** c. 1050 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. II, col. 995 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC REQVIESCIT GERARD ANGLISMÆ CIVITATIS EPISCOPVS

Ici repose Gérard, évêque de la cité d'Angoulême.

**Pa46.** - Tombeaux des souverains Hugues Capet († 996), Robert II le Pieux († 1031), Constance d'Arles († 1032), Henri I<sup>er</sup> († 1060), Philippe de France, fils de Louis VI (†1131) et Constance de Castille, épouse de Louis VII († 1160). Leurs gisants gothiques, encore visibles aujourd'hui, furent commandés par saint Louis et placés dans le transept de l'abbatiale. On ignore l'aspect initial de leurs sépultures. On sait néanmoins que tous les premiers capétiens, hormis Philippe I<sup>er</sup>, furent ensevelis devant l'autel de la Trinité, dans l'abbatiale Saint-Denis.

**Datation :** monuments originels inconnus.

- ROUSSEAU D'HIRAUMONT, *Martyrologe universel*, Moreau, 1823, p. 282.
- *Base Palissy*, PM93000109 à 128
- ERLANDE-BRANDENBURG, *Le roi est mort...*, 1975, Paris, p. 158 à 161.
- HELGAUD DE FLEURY, *Vie de Robert le Pieux*, éd. BAUTIER (R.-H.) et LABORY (G.), CNRS, Paris, 1965, p. 136, note 1.

**Pa47.** - Épitaphe du roi Louis VI le Gros († 1137), dont on retrouva un fragment (72 x 55 cm) dans le bras nord du transept de l'église, aujourd'hui conservé au musée Cluny. Un tombeau gothique lui fut refait par saint Louis qui le plaça en 1263 auprès d'Henri I<sup>er</sup>.

**Datation :** 1137 (d'après les éléments historiques et le style)

- ERLANDE-BRANDENBURG, *Le roi est mort...*, 1975, Paris, p. 160, pl. VII, fig. 29 [texte, traduction, photographie].

**Pa48.** - Sépulture du roi Dagobert († 639) considéré comme le fondateur de l'abbaye. Pour le rendre présent dans l'église, l'abbé Suger fit faire une statue polychrome à l'effigie du roi qu'il plaça entre la porte du cloître et la croisée du transept, afin que les moines en passant devant plusieurs fois par jour n'oublient pas de prier pour lui. Après la rénovation du monument de Dagobert par saint Louis, la statue fut placée dans le cloître. Une inscription aurait été en outre composée par Suger, et aurait été conservée même après le XIII<sup>e</sup> siècle aux pieds de la statue.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (d'après les éléments historiques et le style connu par les croquis)

▣ LOMBARD-JOURDAN (A.), « L'invention du "roi fondateur" à Paris au XII<sup>e</sup> siècle : de l'obligation morale au thème sculptural », *Bibliothèque de l'école des chartes*, 1997, tome 155, livraison 2. p. 487-491 [texte, traduction].

▣ VIOLLET-LE-DUC (E.), *Dictionnaire raisonné de l'architecture française du XI<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle*, Bance-Morel, 1854-1868, t. 9, p. 37, pl. 7, d'après MONTFAUCON (B. de), *Les monuments de la monarchie française*, Paris, 1729-1733, t. I, p. 162 et pl. XII [dessin].

**Pa49.** - Tombeau gothique avec épitaphe de l'abbé Suger († 1151), inhumé à l'entrée du cloître, puis déplacé en 1259 contre le mur de droite du transept sud. La tombe de pierre historiée reproduite par Gaignières date du XIII<sup>e</sup> siècle. Une autre épitaphe littéraire, composée par Simon-Chèvre-d'Or, lui est connue.

**Datation :** 1151 [épitaphe] - XIII<sup>e</sup> s [tombeau] (d'après les éléments historiques et le style)

▣ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 11 a, fol. 83 [dessin, texte].

▣ Traduction F. Aguglia.

+ HIC IACET SVGERIVS ABBAS +

+ Ci-gît l'abbé Suger. +

▣ GUIZOT (M.), *Collection des mémoires relatifs à l'Histoire de France*, Paris, 1825, p. XVIII [texte].

▣ Traduction F. Aguglia.

DECIDIT ECCLESIAE FLOS, GEMMA, CORONA, COLVMNA,  
 VEXILIVM, CLYPEVS, GALEA, LVMEN, APEX,  
 ABBAS SVGERIVS, SPECIMEN VIRTVTIS ET ÆQVI,  
 CVM PIETATE GRAVIS, CVM GRAVITATE PIVS,  
 MAGNANIMVS, SAPIENS, FACVNDVS, LARGVS, HONESTVS  
 IVDICIIS PRÆSENS CORPORE, MENTE SIBI.  
 REX PER EVM CAVTE REXIT MODERAMINA REGNI,  
 ILLE REGENS REGEM REX QVASI REGIS ERAT.  
 DVMQVE MORAS AGERET REX TRANS MARE PLVRIBVS ANNIS,  
 PRÆFVIT HIC REGNO REGIS AGENDO VICES.  
 QVÆ DVM VIX ALIVS POTVIT SIBI IVNGERE, IVNXIT ;  
 ET PROBVS ILLE VIRIS ET BONVS ILLE DEO.  
 NOBILIS ECCLESIAE DECORAVIT, REPVLIT, AVXIT,  
 SEDEM, DAMNA, CHORVM, LAVDE, VIGORE, VIRIS.  
 CORPORE, GENTE BREVIS, GEMINA BREVITATE COACTVS,

IN BREVITATE SVA NOLVIT ESSE BREVIS.  
CVI RAPVIT LVCEM LVX SEPTIMA THEOPHANIE,  
VERAM VERA DEO THEOPHANIA DEDIT.

Il est tombé l'abbé Suger, la fleur, le diamant, la couronne, la colonne,  
le drapeau, le bouclier, le casque, le flambeau, le plus haut honneur de l'église ;  
modèle de justice et de vertu, grave avec piété, pieux avec gravité, magnanime,  
sage, éloquent, libéral, honnête, toujours présent de corps au jugement des affaires  
d'autrui, et l'esprit toujours présent pour lui-même.  
Le roi gouverna prudemment par lui les affaires du royaume ;  
et lui, gouvernant le roi, était comme le roi du roi.  
Pendant que le roi passa plusieurs années outre mer,  
Suger tenant la place du roi, présida au soin du royaume.  
Il réunit deux choses qu'à peine quelqu'autre a pu réunir ;  
il fut bon pour les hommes et bon pour Dieu.  
Il répara les pertes de sa noble église, en embellit le siège et le chœur,  
et la fit croître en éclat, puissance et serviteurs.  
Il était petit de corps, petit de race, et atteint ainsi d'une double petitesse,  
dans sa petitesse il ne voulut pas demeurer petit.  
Le septième jour, jour de sainte Théophanie, lui a ravi le jour ;  
mais Théophanie l'a fait monter au jour pur et vrai, auprès de Dieu.

***Collégiale Saint-Paul***

**Pa50.** - Pierre (45 x 15 cm) contenant l'épithaphe du trésorier Gautier [Gauterius], retrouvée dans les fondations de l'ancienne église.

**Datation :** début du XII<sup>e</sup> s. (Guilhermy, d'après la paléographie)

☐ GUILHERMY (F. de), *Inscriptions de la France du V<sup>e</sup> siècle au XVIII<sup>e</sup> siècle...*, t.V, Paris, 1879, p. 268 [texte, dessin].

☐ Traduction F. Aguglia.

DEVS · HABEAT · ANIMAM · GAVTERII  
TESAVRARI · ET · PARENTVM · EI[VS]  
PATRIS · ET MATRIS · SVE :

Que Dieu garde l'âme de Gautier, le trésorier, et de ses parents, son père et sa mère.

**Pa51.** - Épithaphe du trésorier Adam [Adamus], retrouvée avec d'autres fragments d'épithaphe lors des mêmes fouilles en 1842, sans qu'il fut possible d'établir l'identité de tous les défunts.

**Datation :** XI<sup>e</sup> ou du XII<sup>e</sup> s. (Guilhermy, d'après la paléographie)

☐ GUILHERMY (F. de), *Inscriptions de la France du V<sup>e</sup> siècle au XVIII<sup>e</sup> siècle...*, t.II, Paris, 1875, p. 197 [texte].

☐ Traduction F. Aguglia.

DEVS HABEAT ANIMAM ADAMI THESAVRARI

Que Dieu garde l'âme du trésorier Adam.

## *Diocèse de Périgueux*

### **CHANCELADE (24)**

#### *Abbaye augustinienne Notre-Dame de Chancelade*

**Pe1.** - Pierre (84 x 27 cm) gravée de l'épithaphe fragmentaire de l'abbé Foucaud [Folcaudus], aujourd'hui dans le mur extérieur nord sous le porche menant au logis abbatial.

**Datation :** début du XII<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 5, p. 14 [texte, traduction, photographie].

### **PÉRIGUEUX (24)**

#### *Cathédrale Saint-Étienne-de-la-Cité*

**Pe2.** - Épithaphe de l'évêque Jean [Johannes] d'Asside († 1169) gravée sur le pilier à gauche de l'enfeu abritant sa sépulture dans le mur nord de la nef.

**Datation :** 1169 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques).

▫ CIFM, t. 5, p. 31 [texte, traduction, photographie].

**Pe3.** - Pierre (139 x 15 cm) gravée de l'épithaphe de l'évêque Pierre [Petrus] Mimet († 1189), dans le mur Nord du chœur, entre la troisième et la dernière colonne côté est, à 1,3 m du sol.

**Datation :** 1189 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques).

▫ CIFM, t. 5, p. 35 [texte, traduction, photographie].

#### *Abbaye bénédictine Saint-Front*

**Pe4.** - Fragments du monument funéraire réalisé pour le premier évêque saint Front, conservés au Musée du Périgord. De forme circulaire, ce monument de pierre disposait d'un toit « pyramidal » orné de cuivre et de verre, vraisemblablement placé dans le chœur oriental de l'église. Deux épithaphes romanes furent en outre découvertes dans son tombeau ouvert en 1261, l'une en plomb, l'autre en cuivre ; elles sont aujourd'hui perdues.

**Datation :** 1<sup>ère</sup> moitié du XII<sup>e</sup> s. (d'après les fragments ; Gaborit. - CIFM pour les épithaphes)

▫ GABORIT (J.-R.), « Les tombeaux des saints. Monuments funéraires élevés en France à l'époque romane en l'honneur de personnages à la sainteté admise ou reconnue », *Mémoires, tombeaux et sépultures à l'époque romane*, les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa, XLII, 2011, p. 45-46.  
▫ CIFM, t. 5, p. 40 [texte, traduction].

## SAINT-AMAND-DE-COLY (24)

### *Abbaye augustine Saint-Amand-de-Coly*

**Pe5.** - Pierre gravée portant l'épithaphe de l'abbé Guillaume [Willelmus] († c. 1130), située dans le mur de l'absidiole du bras Nord du transept où il fut inhumé, à 1,4 m du sol. Elle se compose de quatre hexamètres léonins à rimes riches

**Datation :** c. 1130 (CIFM d'après la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 5, p. 67 [texte, traduction, photographie].

## SAINT-AVIT-SÉNIEUR (24)

### *Abbaye augustinienne de Saint-Avit*

**Pe6.** - Pierre fragmentaire (37,2 x 27,4 cm) gravée d'une épithaphe dédiée à l'ermite saint Avit [Avitus] († VI<sup>e</sup> siècle), réalisée lors de la translation de ses restes en 1118 dans l'abbaye, et conservée en main privée dans le village.

**Datation :** c. 1118 (CIFM, d'après l'épigraphie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 5, p. 70 [texte, traduction, photographie].

## SAINT-RAPHAËL (24)

### *Prieuré bénédictin Saint-Raphaël*

**Pe7.** - Tombeau en forme de châsse (L = 154 cm ; H = 35 cm) de l'ermite limousin saint Victurien ou Victurnien († VI<sup>e</sup> siècle), surnommé Remedi – ou par déformation Rémy – en raison des vertus curatives que l'on prêtait à sa sépulture, à un carrefour du village, aujourd'hui dans l'église Saint-Raphaël.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (Inventaire MH, d'après le style)

▫ ESCARMANT (CH.) & PAUVERT (D.), « Le culte des saints guérisseurs et intercesseurs en Dordogne », *Espaces thérapeutiques, saints guérisseurs et autres intercesseurs*, Actes du colloque de Gaillac, 9, 10 et 11 déc. 2005, CORDAE, 2007, p. 6 et suiv..

▫ *Base Palissy*, notice PM24000373 [photographie et notice].

**SAINT-SÉVERIN (16)**

*Prieuré bénédictin Saint-Séverin*

**Pe8.** - Matrice en pierre (34,8 x 28,5 cm) destinée à couler une plaque de plomb, gravée de l'épithaphe de l'abbé Guillaume [Willelmus] († 1188), conservée au Musée municipal de Saintes.

**Datation :** c. 1188 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 3, p. 117 [texte, traduction, photographie].

## Diocèse de Poitiers

### AIFFRES (79)

#### *Prieuré bénédictin Saint-Clément*

**Po1.** - Pierre (190 x 53 cm) gravée de l'épithaphe de Rainelde [Rainildis], peut-être noble laïque, retrouvée dans l'église en ruine.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style et la paléographie)

□ CIFM, t. 3, p. 123 [texte, traduction, photographie].  
 IN NOMINE: DOMINI : IACET SVB AC : PETRA  
 HVMATVM : CORPVS : RAINELDI : FEMINA  
 PRECOR : VOS QVI LEGIT[I]S ORATE PRO ANIMA :  
 EIVS VT DET : EI DOMINVS VITAM : SEMPITERNAM AMEN

Au nom du Seigneur, sous cette pierre gît enseveli le corps de Rainelde, femme.  
 Je vous prie, vous qui lisez, de prier pour son âme, afin que le Seigneur lui donne la vie éternelle.  
 Amen.



Illustration 28: Épithaphe de Rainelde (CIFM, cl. Jean Michaud)

### AIRVAULT (79)

#### *Abbaye augustinienne Saint-Pierre d'Airvault*

**Po2.** - Tombeau historié du premier abbé Pierre de Sainte-Fontaine († c. 1112), inhumé dans un enfeu, devant l'autel de sainte Marie-Madeleine. Le monument se présente sous la forme d'une « toiture » de pierre ornée de neufs petits personnages – des saints ? – sculptés sous des arcatures. Il est surélevé par deux colonnettes figurant des petits atlantes en posture de soutien. Deux plaques de plomb fragmentaires (7,5 x 7,5 cm) comportant une épithaphe furent trouvées dans la tombe. Elles se trouvent aujourd'hui au Musée des Antiquaires de l'Ouest.

Une autre épitaphe, peinte sur le mur au-dessus de son tombeau, semble reprendre un texte plus ancien, peut-être du XII<sup>e</sup> siècle.

**Datation** : c. 1112 ou après (CIFM, d'après le style et l'histoire du personnage)

▫ CIFM, t. 1, p. 124 [texte, traduction, dessin, photographie].

▫ JARRY (J.), *Corpus des inscriptions latines et étrangères du Poitou, 987-1453*, ADANE, 2011, p. 16.

### *Château de Vernay*

**Po3.** - Pierre tumulaire (225 x 80 x 70 cm) ornée d'une épée et d'un écu, portant l'épitaphe de Ranulf de Broc, officier d'Henri II Plantagenêt, aujourd'hui conservée au Musée de Poitiers.

**Datation** : 2<sup>nd</sup>e moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style et l'histoire du personnage)

▫ CIFM, t. 1, p. 125 [texte, traduction, photographie].

## **BÉRUGES (86)**

### *Abbaye cistercienne Sainte-Marie du Pin*

**Po4.** - Épitaphe de l'abbé Aubert [Aubertus] († c. 1187), peut-être inhumé en premier lieu à Pontigny, dont Sainte-Marie du Pin était abbaye-fille. Cette épitaphe très succincte rapportée par la *Gallia Christiana* serait peut-être postérieure.

**Datation** : fin du XII<sup>e</sup> s. ou après (CIFM, hypothèse d'après vie du personnage)

▫ CIFM, t. II, p. 2 [texte, traduction].

▫ *Gallia Christiana* t. II, col. 1350 [texte].

## **BOURESSE (86)**

### *Église paroissiale Sainte-Marie (dépendant de l'abbaye de Nouaillé)*

**Po5.** - Pierre (25,5 x 12 cm) gravée de l'épitaphe du prêtre et restaurateur Anscher [Anscharius], encastrée à 2,5 m du sol, dans le mur intérieur ouest à droite de la porte.

**Datation** : 1<sup>ère</sup> moitié du XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après paléographie)

▫ CIFM, t. II, p. 5 [texte, traduction, photographie].



**CHAMPAGNE-SAINT-HILAIRE (86)***Abbaye bénédictine Notre-Dame des Moreaux*

**Po6.** - Statue de Guillaume Adelelme [Guilelmus Adalelmi], évêque de Poitiers et bienfaiteur de l'abbaye († 1140). Une inscription fut placée sous sa statue qui se trouvait à gauche du portail de la façade ouest de l'église. Elle est aujourd'hui conservée à l'Allen Memorial Art Museum d'Oberlin College, dans l'Ohio.

Le prélat est représenté en pied sur un lion, tenant sa crosse à main gauche. La tête est mutilée.

**Datation :** c. 1140 (CIFM, d'après le style et l'histoire du personnage)

- CIFM, t. 2, p. 10 [texte, traduction, photographie]
- Allen Memorial Art Museum, n° inv. 1948.2.

**Po7.** - Statue de Grimoard [Grimoardus], évêque de Poitiers, et sans doute bienfaiteur de l'abbaye († 1142). Une inscription fut placée sous sa statue qui se trouvait à droite du portail de la façade ouest de l'église. Elle est aujourd'hui conservée à l'Allen Memorial Art Museum d'Oberlin College, dans l'Ohio.

Le prélat est représenté comme son prédécesseur en pied, mais sur un taureau, tenant sa crosse à main gauche. La tête est mutilée.

**Datation :** c. 1142 (CIFM, d'après le style et l'histoire du personnage)

- CIFM, t. 2, p. 11 [texte, traduction, photographie]
- Allen Memorial Art Museum].

**CHANTECORPS (79)***Abbaye cistercienne des Châtelliers*

**Po8.** - Mention par les petits Bollandistes du tombeau du bienheureux fondateur Géraud de Salles († 20 avril 1120), qui utilisa son héritage pour fonder des abbayes, dont Cadouin, Grandselve et les Châtelliers où il mourut et aurait été inhumé dans l'église primitive. Objet d'une vénération précoce, son corps aurait été déplacé dans le chœur de la nouvelle abbatale en 1121.

**Datation :** monument originel inconnu.

- LES PETITS BOLLANDISTES, t. IV, p. 552.

## CHARROUX (86)

### *Abbaye bénédictine Saint-Sauveur de Charroux*

**Po9.** - Plaque de plomb (15 x 8 cm) portant l'épithaphe de Géraud [Giraldus], évêque de Limoges, fils du vicomte Gui de Limoges, († 1022 tandis qu'il se rendait à Poitiers. Il fut inhumé dans l'abbaye, à l'emplacement du bras sud du transept de l'ancienne abbatiale.

**Datation :** c. 1022 (CIFM, d'après la paléographie et l'histoire du personnage)

▫ CIFM, t. 2, p. 15 [texte, traduction, photographie].

## CIZAY-LA-MADELEINE (49)

### *Abbaye bénédictine d'Asnières*

**Po10.** - Gisant d'un abbé (L 220 cm), fortement mutilé, conservé dans les ruines de l'abbaye. Le défunt est représenté allongé, les mains sur la poitrine, le torse entouré de deux anges.

**Datation :** XII<sup>e</sup> siècle (Inventaire MH ; la présence et la posture des anges nous incite à dater ce gisant de la fin du XII<sup>e</sup> siècle).

▫ *Base Palissy*, notice n° PM49000593 [photographie].

## FONTENAY-LE-COMTE (85)

### *Prieuré bénédictin Notre-Dame*

**Po11.** - Épithaphe disparue de l'abbé fondateur Hecfred [Hecfridus], mentionnée au XIX<sup>e</sup> siècle dans la chapelle latérale, à gauche de l'autel majeur.

**Datation :** fin X<sup>e</sup> s. ou début XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style et l'histoire du personnage)

▫ CIFM, t. 23, p. 118 [texte, traduction].

**Po12.** - Épithaphe disparue du prieur Amelius, mentionnée au XIX<sup>e</sup> siècle dans la chapelle latérale, à gauche de l'autel majeur.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après datation paléographique antérieure)

▫ CIFM, t. 23, p. 119 [texte, traduction].

**FONTEVRAUD-L'ABBAYE (49)***Abbaye royale double Notre-Dame de Fontevraud*

**Po13.** - Tombeau disparu de l'évêque de Poitiers Guillaume I<sup>er</sup> († 1123), inhumé à gauche de l'autel majeur, décrit au XVII<sup>e</sup> siècle comme présentant un gisant et une épitaphe.

**Datation :** postérieure au XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la description tardive du monument)

▫ CIFM, t. 24, p. 148 [texte, traduction].

**Po14.** - Plaque de plomb (18,8 x 9,5 cm) portant l'épitaphe du prêtre et religieux Giraud de Brie [Giraudus de Bria] († c. 1118), aujourd'hui conservée au service archéologique départemental du Maine-et-Loire, à Angers, mais provenant d'une des chapelles rayonnantes du chœur.

**Datation :** c. 1118 (CIFM, d'après paléographie et identification du défunt)

▫ CIFM, t. 24, p. 89 [texte, traduction, photographie].

**Po15.** - Tombeau du bienheureux Robert d'Arbrissel († 1116), fondateur de l'abbaye et de l'ordre de Fontevraud mort au prieuré d'Orsan, où son cœur est resté, tandis que son corps fut ramené à Fontevraud et inhumé à droite de l'autel majeur, où son caveau est encore visible. On lui connaît une épitaphe littéraire, attribué à tort à Hildebert de Lavardin, qui serait l'œuvre de Galon, évêque de Léon.

**Datation :** ap. 1116 (d'après l'histoire du personnage)

▫ DALARUN (J.), GIORDANENGO (G.), LE HUÉROU (A.), & alii, *Les deux vies de Robert d'Arbrissel, fondateur de Fontevraud : légendes, écrits et témoignages*, Brepols, 2006, p. 604 [texte, traduction].

**Po16.** - Plaque de plomb (19,2 x 11,3 cm) portant l'épitaphe du chevecier de la cathédrale de Poitiers, Rainier [Rainerius] († ap. 1116), aujourd'hui conservée au service archéologique départemental d'Angers, mais provenant d'une des chapelles rayonnantes du chœur.

**Datation :** c. 1116 (CIFM, d'après paléographie et identification du défunt)

▫ CIFM, t. 24, p. 91 [texte, traduction, photographie].

**Po17.** - Épitaphe littéraire composée par Baudri de Bourgueil pour Guillaume de Montsoreau, père de Gautier de Montsoreau qui fit don de la terre où Robert d'Arbrissel établit son abbaye.

Sans doute mort entre 1087 et 1101, son inhumation a posteriori dans l'abbaye n'est qu'hypothétique.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

▣ CIFM, t. 24, p. 145 [texte, traduction].

**Po18.** - Tombeau du roi Henri II d'Angleterre († 1189), orné d'un gisant polychrome figurant le roi endormi en habits de sacre, qui aurait été commandé par son épouse Aliénor d'Aquitaine. Une épitaphe littéraire lui est connue, dont on ignore la date de composition. Le monument est toujours présenté dans l'abbatiale.

**Datation :** ap. 1189 (décès du personnage)

▣ BIENVENU (J.-M.), « Aliénor d'Aquitaine et Fontevraud », *Cahiers de civilisation médiévale*, 29<sup>e</sup> année (n°113-114), Janvier-juin 1986, p. 25.

▣ CIFM, t. 24, p. 148 [texte, traduction].

**Po19.** - Tombeau du roi Richard Cœur de Lion († 1199), orné d'un gisant polychrome figurant le roi endormi en habits de sacre, qui aurait été commandé par sa mère Aliénor d'Aquitaine. Son corps fut inhumé à Fontevraud, son cœur à Rouen et ses entrailles à Châlus, où il était tombé. Une épitaphe littéraire lui est connue, dont on ignore la date de composition. Le monument est toujours présenté dans l'abbatiale.

**Datation :** ap. 1199 (décès du personnage)

▣ BIENVENU (J.-M.), « Aliénor d'Aquitaine et Fontevraud », *Cahiers de civilisation médiévale*, 29<sup>e</sup> année (n°113-114), Janvier-juin 1986, p. 25.

▣ CIFM, t. 24, p. 149 [texte, traduction].

**Po20.** - Tombeau avec gisant connu par Gaignières du prélat Pierre de Châtellerault, évêque de Poitiers († 1135), situé contre le mur de l'aile gauche, vis-à-vis du maître-autel.

**Datation :** époque gothique (d'après notre analyse du dessin transmis par Gaignières)

▣ GAIGNIÈRES, Oxford, Bodleian Library MS. Gough Drawings Gaignières 14 Folio/page: 230 [dessin].

▣ FAVREAU (R.) dir., *Le diocèse de Poitiers*, Beauchesne, 1988, p. 49.

**L'ENCLAVE-DE-LA-MARTINIÈRE, auj. SAINT-LÉGER-DE-LA-MARTINIÈRE (79)**

*Prieuré bénédictin Saint-Thibaud*

**Po21.** - Plaque de plomb (19 x 7 cm) identifiant le corps de saint Thibaut [Tebaudus], retrouvée dans un sarcophage de pierre (90 x 30 cm) pris dans la maçonnerie d'un ancien pilier.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après paléographie)

▫ CIFM, t. 3, p. 131 [texte, traduction, photographie].

**LES TROIS-MOUTIERS (86)**

*Prieuré bénédictin Saint-Hilaire (dépendant de Saint-Savin)*

**Po22.** - Pierre disparue gravée de l'épithaphe du moine Odon [Odo], retrouvée dans la partie inférieure de la tour du clocher, lors de la démolition du prieuré en 1892.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 2, p. 141 [texte, traduction].

**MAILLEZAIS (85)**

*Abbaye clunisienne Saint-Pierre*

**Po23.** - Plaque de plomb (22,6 x 9,2 cm) portant l'épithaphe de l'évêque de Saintes et abbé de Maillezais, saint Goderan [Goderanus] († 1074) aujourd'hui conservée au Musée du Pilon de Niort.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et l'histoire du personnage)

▫ CIFM, t. 3, p. 149 et collections du Musée de Niort [texte, traduction, photographie].

**Po24.** - Gisant (XII<sup>e</sup> s.) du comte Eudes († 1039), en pierre calcaire (L 206 cm, L 58 cm, H 50 cm), conservé aujourd'hui au musée du Pilon de Niort. Il fut inhumé dans l'abbaye comme son père, le bienfaiteur Guillaume le Grand, comte de Poitiers et duc d'Aquitaine († 1030) et son frère Guillaume le Gros († 1038). Le défunt est représenté sur un lit d'exposition qui semble proche de ceux de Fontevraud, recouvert d'un drapé, portant une côte de mailles. La tête et les membres sont fortement mutilés.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (A. Embs, d'après le style), ou fin XII<sup>e</sup> – début XIII<sup>e</sup> s. (d'après la proximité avec Fontevraud)

- EMBS (A.), « Nécropole dynastique, mémoire clanique... », *Mémoires, tombeaux et sépultures à l'époque romane*, Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa, XLII, 2011, p.136.
- Base Alienor, Fiche objet n°90697.

## MELLE (79)

### *Prieuré bénédictin Saint-Pierre*

**Po25.** - Tombeau (224 x 80 / 40 cm) de Bobus, dont on ignore s'il fut clerc ou laïc, gravé d'une grande croix portant une épitaphe, retrouvé au sud de la nef lors de travaux en 1970.

**Datation :** 1<sup>ère</sup> moitié du XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

- CIFM, t. 3, p. 136 [texte, traduction, photographie].

## MONTMORILLON (86)

**Po26.** - Bulle de plomb (8 cm), aujourd'hui disparue, portant l'épitaphe datée de 1165 de Robert [Rotertus], peut-être sire de Vacheresse. Supposée provenir de Montmorillon, l'inscription, présente dans les collections du Musée de l'Echevinage de Poitiers au début du XX<sup>e</sup> siècle, est aujourd'hui perdue.

**Datation :** 1165 (CIFM, d'après l'inscription et la paléographie)

- CIFM, t. 1, p. 122 [texte, traduction, fac-similé].

## NANTEUIL-EN-VALLÉE (16)

### *Abbaye bénédictine de Nanteuil (dépendant de Saint-Cyprien de Poitiers)*

**Po27.** - Pierre d'ardoise (20 x 23 cm) gravée de l'épitaphe de l'abbé Aimeri [Aimericus] († 1002), aujourd'hui conservée au Musée de la Société archéologique et historique de la Charente à Angoulême.

**Datation :** 1002 (CIFM, d'après l'inscription et la paléographie)

- CIFM, t. 3, p. 17 [texte, traduction, photographie].

**NOUAILLÉ-MAUPERTUIS (86)***Abbaye bénédictine Saint-Junien de Nouaillé*

**Po28.** - Tombeau disparu de Guillery ou Guilherme [Guilemus], prieur de Luzignan et moine à Nouaillé, connu par un dessin de Gaignières repris par Viollet-le-Duc. Le monument se présente sous la forme d'une « toiture » ornée de motifs floraux, de croix et d'une épitaphe, surélevé par deux paires de colonnettes et appuyé contre le mur – disposition similaire au tombeau de l'abbé Pierre à Airvault. Il se trouvait dans le cloître, près de la porte du chapitre.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (suggéré par le CIFM et retenu dans notre étude, d'après le style, la paléographie, et l'aspect du monument)

▣ GAGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 f, fol. 56.

▣ VIOLLET-LE-DUC (E.), *Dictionnaire raisonné de l'architecture française du XI<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle*, Bance-Morel, 1854-1868, t. 9, p. 37, pl. 15 [dessin].

▣ CIFM, t. 2, p. 64 [texte, traduction].

**POITIERS (86)**

**Po29.** - Épitaphe littéraire du chanoine Rainaud [Rainaldus] connu uniquement par cette composition de Baudri de Bourgueil.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

▣ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. I, Paris, 1998, p. 49 [texte, traduction].

**Po30.** - Épitaphe de l'archidiacre Raoul [Radulfus] connu uniquement par cette composition de Baudri de Bourgueil.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

▣ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. I, Paris, 1998, p. 57 [texte, traduction].

*Abbaye bénédictine Saint-Cyprien*

**Po31.** - Plomb disparu (27 x 16 cm) portant l'épitaphe du bienheureux évêque Guillaume III [Willelmus] († 1197), inhumé du côté de l'épître, dans la chapelle de la Vierge. L'inscription fut trouvée au niveau de la tête du défunt lors de l'ouverture de la tombe en 1665.

**Datation :** 1197 (CIFM, d'après le décès du défunt)

▣ CIFM, t. 1, p. 31 [texte, traduction].

▣ LES PETITS BOLLANDISTES, t. IV, p. 18.

**Po32.** - Épitaphe de l'évêque saint Pierre II († 1115) inhumé près de la porte contiguë au cloître avant d'être transféré en 1117 à Fontevraud, auprès de son ami Robert d'Arbrissel.

**Datation :** 1115 (CIFM, d'après le style et l'histoire du défunt)

▫ CIFM t. 1, p. 29 [texte, traduction].

**Po33.** - Plomb (15 x 6 cm) portant l'épithaphe de l'abbé Rainaud [Rainaldus] († 1100), inhumé dans l'abbaye. L'inscription fut trouvée dans son sarcophage en 1875, au niveau du loculus où reposait la tête. Baudri de Bourgueil lui composa également une épithaphe.

**Datation :** 1100 (CIFM, d'après la paléographie et l'histoire du défunt)

▫ CIFM t. 1, p. 28 [texte, traduction, dessin].

▫ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J-Y. TILLIETTE, t. II, Paris, 1998, p. 103 [texte, traduction].

### *Abbaye augustinienne Saint-Hilaire-de-la-Celle*

**Po34.** - Cénotaphe figurant la mort de saint Hilaire († 367), évêque et docteur de l'Église, placé à Saint-Hilaire de la Celle au XII<sup>e</sup> siècle. Le saint est représenté sur son lit funèbre, entouré de clercs et d'anges thuriféraires. Le groupe sculpté faisait partie d'un ensemble plus vaste, dont certaines parties disparues, représentant la participation du saint à un concile, sont connues par des croquis de Gaignières. Une épithaphe, sujette à caution, aurait été placée à la même époque dans la chapelle Sainte-Abre, à Saint-Hilaire-le-Grand.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (d'après le style de la sculpture ; concorde avec l'épithaphe datée par le CIFM)

▫ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Mss., lat. 17042, fol. 9 [dessin].

▫ SALET (F.), « Le cénotaphe de Saint-Hilaire », *Bulletin Monumental*, t. 105, n°1, 1947, p. 140-141.

▫ Moulage : *Base Alienor*, fiche objet n° 64194.

▫ CIFM, t. 1, p. 69 [texte, traduction].

### *Collégiale Saint-Hilaire-le-Grand (séculière)*

**Po35.** - Pierres (39,5 x 27,5 cm et 15 x 13 cm) gravées de l'épithaphe du reclus Milon [Milo], aujourd'hui incrustées dans le mur extérieur nord du chœur, à 42 cm du sol.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 1, p. 65 [texte, traduction, photographie].

**Po36.** - Pierre (70 x 50 cm) gravée de l'épithaphe de Constantin [Constantinus] de Melle, peut-être sous-chantre, incrustée dans le mur sud extérieur de l'église sous un enfeu près du chevet.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 1, p. 73 [texte, traduction, photographie].



**Po37.** - Tombeau de l'évêque Gilbert [Gislebertus] de la Porrée († 1154), inhumé à Saint-Hilaire dans un tombeau de marbre historié, réemploi antique, connu par Gaignières, et dont un fragment est conservé au musée de Poitiers. Il était engagé dans le mur nord de l'église au fond de la chapelle Saint-Fortunat. Une épitaphe littéraire lui est également connue.

**Datation :** c. 1154 (réemploi probablement contemporain de la mort du prélat)

- GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 m, fol. 9 [dessin].
- CIFM, t. 1, p. 74 [texte, traduction].
- Fragment : Musée de Poitiers, n° inv. 2016.0.23.1.

**Po38.** - Pierre (51 x 20 cm) gravée de l'épitaphe de l'évêque Nectaire [Nectarius], retrouvée encadrée au-dessus de la porte de la chapelle Saint-Barthélémy, proche de l'église.

**Datation :** X<sup>e</sup> ou XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après paléographie)

- CIFM, t. 1, p. 105 [texte, traduction, photographie].

**Po39.** - Pierre (52 x 25 cm) gravée de l'épitaphe du chanoine Guillaume [Willelmus], provenant du mur ouest de l'église.

**Datation :** début du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après paléographie)

- CIFM, t. 1, p. 108 [texte, traduction, photographie].

**Po40.** - Pierre (70 x 60 cm) gravée de l'épitaphe de Rodbertus, peut-être chanoine de Saint-Hilaire, dont on ignore l'emplacement originel.

**Datation :** 2<sup>de</sup> moitié du XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après paléographie)

- CIFM, t. 1, p. 106 [texte, traduction].

### ***Abbaye clunisienne Saint-Jean-de-Montierneuf***

**Po41.** - Tombeau tardif sur lequel fut réinscrite l'épitaphe du comte Guy-Geoffroy-Guillaume [Guillelmus Gaufredus], fondateur de l'abbaye († 1086). Inhumé d'abord dans la salle capitulaire, son corps rejoint l'année suivante le mausolée qui lui était destiné dans la nef, devant l'autel de la Sainte-Croix. Baudri de Bourgueil lui composa également une épitaphe littéraire.

**Datation :** 1087 (CIFM, d'après le chroniqueur Martin) ; avant 1130 (décès de Baudri)

- CIFM, t. 1, p. 79 [texte, traduction].
- BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J-Y. TILLIETTE, t. I, Paris, 1998, p. 58 [texte, traduction].

**Po42.** - Pierre (34,5 x 23 cm) gravée de l'épithaphe du moine Vitalis († 1097) dont on ignore l'emplacement originel.

**Datation :** 1097 (CIFM, d'après l'inscription et la paléographie)

▫ CIFM, t. 1, p. 112 [texte, traduction, photographie].

**Po43.** - Pierre (35 x 20,5 cm) gravée de l'épithaphe de l'abbé Letbaldus († 1101) dont on ignore l'emplacement originel.

**Datation :** 1101 (CIFM, d'après l'inscription et la paléographie)

▫ CIFM, t. 1, p. 113 [texte, traduction, photographie].

**Po44.** - Tombeau connu par Gagnières et désigné comme celui d'un enfant d'un duc d'Aquitaine mort en bas-âge, placé dans un enfeu à l'extérieur. Le dessin imprécis ne permet pas de bien dater le tombeau, qui semble comporter un gisant. Ce monument aujourd'hui disparu semblait déjà fort abîmé au XVII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** époque romane ? (dessin imprécis)

▫ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 g, fol. 176 [dessin].

***Collégiale Sainte-Radegonde (séculière)***

**Po45.** - Tombeau de sainte Radegonde († 587), reine des Francs, fondatrice du monastère de Sainte-Croix, réaménagé dans la crypte romane. Une inscription indiquant la redécouverte du tombeau en 1012 se trouve prise dans la maçonnerie de la première marche du chœur, au niveau des stalles, derrière lesquelles elle se poursuit. La dalle ornée d'un rinceau en bordure sur laquelle repose le sarcophage mérovingien pourrait dater de cette période.

**Datation :** ap. 1012 (CIFM, d'après éléments historiques et paléographie)

▫ ERLANDE-BRANDENBURG (A.), *Le Roi est mort : Étude sur les funérailles, les sépultures et les tombeaux des rois de France jusqu'à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1975, p. 138.

▫ CIFM, t. 1, p. 95 [texte, traduction, dessin]

1<sup>e</sup> pierre :           ANNIS MILLE DEI CARNIS BISSEXQVE PERACTIS  
                          OMNIBVS IGNOTA RADEGVNDIS SANCTA MANEBAT  
                          SCROBIS IN ABSCONSO TVMVLVS TEGEBATVR IN VMO  
                          AVLA SVO VENERABATVR DE NOMINE SANCTO  
                          ABBATISSA SACRIS SCRVTANS BELIARDIS [IN ANTRIS]

2<sup>e</sup> pierre :           [PRIDIE] KALENDARVM MARCII PATEFE  
                          [CIT] CRIPTAMQVE LVCERNIS HONESTE FECIT  
                          [ILLVSTRARI MVNDV]LE BELIARDIS TVM SER[VAVIT]  
                          [DVM ESSET RO]BERTVS REX DVXQVE PI[C]TAVIS WIL[LEL]  
                          [MVS QVINTVS] APEX GISLEBERTO RE[GEN]TE E[CCLESIAM]

Mille et deux fois six ans après l'incarnation de Dieu, personne ne savait où reposait sainte Radegonde. Dissimulé dans une fosse, son tombeau était recouvert par la terre. L'église était placée sous son saint nom. En fouillant dans les antres sacrés, l'abbesse Béliarde, [la veille] des calendes de mars, découvrit une crypte, la fit mettre en état et [éclairer dignement] par des lampes. Béliarde fit cette découverte alors que Robert était roi et qu'à Poitiers le duc Guillaume était le [cinquième] prince, Gislebert gouvernant l'Église.



*Illustration 29: Inscription commémorant l'invention du tombeau de sainte Radegonde (CIFM, cl. Jean Michaud)*



*Illustration 30: Tombeau de sainte Radegonde (cl. F. Aguglia)*

### *Église paroissiale Sainte-Triaise ?*

**Po46.** - Monument et épitaphe romans dédiés à sainte Triaise, disciple de saint Hilaire. L'inscription, aujourd'hui disparue, est connue par un relevé du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Le monument, qui se présente sous la forme d'une stèle (H. 84 cm, L. 60 cm, P. 15 cm), est conservé au Musée Sainte-Croix de Poitiers.

Il représente le baptême de sainte Triaise par saint Hilaire, et provient probablement de l'église Sainte-Triaise. Cet élément faisait peut-être partie d'un monument plus grand élevé à la mémoire de la sainte.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (Stèle, d'après le style) ; XI<sup>e</sup> s. (épitaphe, CIFM, d'après la paléographie)

- ▣ Musée Sainte-Croix de Poitiers (n° inv. 890.251) ; , base Aliénor, Fiche objet n°36501].
- ▣ CIFM, t. 1, p. 68 [texte, traduction, dessin].

*Sur l'épitaphe :* S[ANC]TA | TRÆ[CIA] | HIC | RE+QVI[ESCIT]

Ici repose sainte Triaise.

*Sur la stèle :* S[ANC]TA TROECIA ; HILARIUS      Sainte Triaise ; [saint] Hilaire



*Illustration 31: Bas-relief de sainte Triaise (Base Aliénor, Musées de Poitiers, cl. C. Vignaud)*

## SAINT-MAIXENT-L'ÉCOLE (79)

### *Abbaye bénédictine Saint-Maixent*

**Po47.** - Tombeau (209 x 59 cm) gravé d'une épitaphe de Pierre [Petrus] Billas († c. 1152), conseiller de l'abbé, retrouvé dans l'ancien cimetière de l'abbaye, et aujourd'hui conservé au Musée du Pilon de Niort.

**Datation** : c. 1152 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 3, p. 150 [texte, traduction, photographie].

**Po48.** - Tombeau roman (2,25 m) de l'abbé saint Maixent († 515), refait vers 1059, placé dans la crypte, et gravé d'une épitaphes.

**Datation** : c. 1059 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 3, p. 161 [texte, traduction, photographie].

**Po49.** - Tombeau roman (2 m) de l'évêque et abbé saint Léger († 678), refait vers 1059, placé aux côtés de celui de saint Maixent dans la crypte, et gravé d'une épitaphe.

**Datation** : c. 1059 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 3, p. 163 [texte, traduction, photographie].

## **SAINT-MICHEL-EN-L'HERM (85)**

### *Abbaye bénédictine Saint-Michel-en-L'Herm*

**Po50.** - Pierre gravée de l'épitaphe de l'abbé Aszon [Aszo] († av. 1078), retrouvée dans la salle capitulaire. L'inscription est gravée dans deux cartouches sur la même pierre.

**Datation** : c. 1078 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 23, p. 134 [texte, traduction, photographie].

## **SAINT-SAVIN-SUR-GARTEMPE (86)**

### *Abbaye bénédictine Saint-Savin*

**Po51.** - Tombeau trapézoïdal (204 x 70/53 cm) de l'abbé Odon II [Odo] († c. 1050), mis au jour en 1844 dans le bras nord du transept. Une épitaphe se trouve inscrite sur le couvercle, face intérieure, et n'était donc pas destinée à être lue. La pierre est aujourd'hui exposée dans l'église, fixée contre le mur du bras nord du transept.

**Datation** : c. 1050 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 2, p. 74 [texte, traduction, photographie].

**Po52.** - Tombeau gravée d'une épitaphe identifiant sainte Savine († 276), sœur de saint Savinien de Rilly, dont la *Passio* a été une des sources des compilateurs de la *Passion des saints Savin et Cyprien*. Ceci peut expliquer la présence de reliques de sainte Savine dans le Poitou, alors qu'elle est supposée être morte

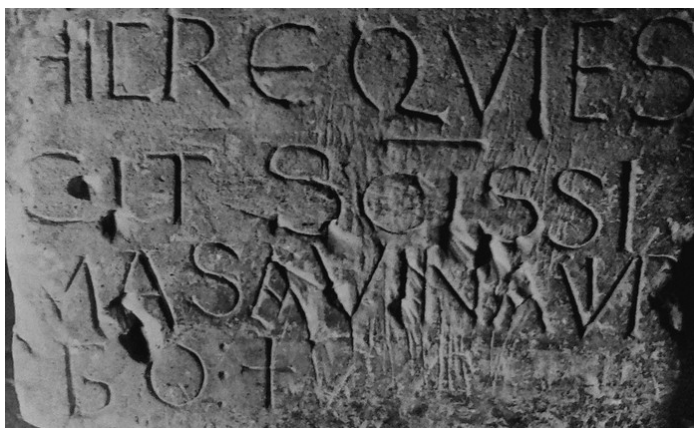


Illustration 32: Épitaphe de sainte Savine (CIFM, cl. Jean Michaud)

près de Troyes comme son frère. Sa tombe se trouve toujours dans la crypte de l'abbatiale, près de l'autel.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 2, p. 100 [texte, traduction, photographie].

HIC REQVIES|CIT | SANCTISSI|MA SAVINA VIR|GO :

+ Ici repose la très sainte vierge Savine. +

## SALLERTAINE (85)

### *Prieuré fontevriste de la Lande-en-Beauchêne*

**Po53.** - Gisant énigmatique et peu lisible, peut-être celui d'un enfant, datée du XII<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> siècle. La tradition locale dit qu'il provient du prieuré, nécropole des seigneurs de la Garnache. Il pourrait s'agir d'un enfant de la famille seigneuriale.

**Datation :** XII<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> s. (Inventaire MH)

▫ *Base Palissy*, notice n° PM85000403, notice POP AP85W01378 [photographies].

**SÈVRES-ANXAUMONT (86)**

*Église paroissiale Saint-Nicolas*

**Po54.** - Tombeau en bâtières (170 x 55 x 85 cm) gravé d'une épitaphe du sire Roannes de Sèvres [Roannes de Saevre], aujourd'hui conservé dans le cimetière.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

□ CIFM, t. 2, p. 134 [texte, traduction]

**THOUARS (79)**

*Abbaye bénédictine Saint-Laon*

**Po55.** - Épitaphe disparue de Thibaud [Tebadus], dont on ignore s'il fut clerc ou laïc, visible au XIX<sup>e</sup> siècle gravée sur le mur septentrional de l'église.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après source antérieure)

□ CIFM, t. 3, p. 171 [texte, traduction].

## *Diocèse du Puy*

### **BRIOUDE (43)**

#### *Basilique (collégiale de chanoines-comtes) Saint-Julien*

**Lp1.** - Épitaphe de Guillaume III [Willelmus] le Pieux, duc d'Aquitaine et comte d'Auvergne († 918). Il fit de nombreux dons au clergé et permit notamment la fondation de Cluny en 909 ou 910. Inhumé dans un tombeau de marbre au milieu de l'église près de l'autel de la sainte Croix (enlevé en 1513), cette épitaphe, sans doute composée au XII<sup>e</sup> siècle, y aurait été gravée.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 18, p. 94 [texte, traduction].

### **LE PUY-EN-VELAY (43)**

#### *Collégiale séculière Saint-Georges*

**Lp2.** - Tombeau disparu de deux saints évêques : saint Georges [Georgius] du Puy, évangéliste légendaire du Velay au tournant des V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècles, et saint Hilaire [Hilarius], évêque de Poitiers au IV<sup>e</sup> siècle. Deux épitaphes, probablement gravées au XI<sup>e</sup> siècle, figuraient sur deux plaques de marbres placées dans un même tombeau derrière le maître-autel.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 18, p. 137 [texte, traduction].

#### *Collégiale séculière Saint-Vosy (43)*

**Lp3.** - Tombeau disparu de deux saints évêques du Puy, Vosy [Evodius] (IV<sup>e</sup> s.) et Scutaire [Scutarius] (V<sup>e</sup> s.). Deux épitaphes, probablement gravées au XI<sup>e</sup> siècle, figuraient sur deux plaques de marbre à l'intérieur d'un même tombeau, dans deux coffres distincts, à côté d'autres ossements non identifiés. Le tombeau était surélevé par six petites arcades, et placé à côté de l'autel-majeur. Une inscription peinte était également visible sur sa face antérieure



**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 18, p. 141 [texte, traduction].

## ***Diocèse de Quimper (Cornouaille)***

### **CLOHARS-CARNOËT (29)**

#### ***Abbaye cistercienne Notre-Dame, puis Saint-Maurice***

**Qu1.** - Mention par les petits Bollandistes de l'abbé fondateur saint Maurice Duault († 1191), inhumé dans le monastère. Ses reliques furent élevées deux ans après sa mort.

**Datation :** monument originel inconnu – élévation de reliques en 1193 (Bollandistes).

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. XII, p. 88.

### **LANDEVENNEC (29)**

#### ***Abbaye bénédictine Saint-Guérolé***

**Qu2.** - Épitaphe littéraire attestée au XVIII<sup>e</sup> siècle du roi Gradlon († c. 505), mentionnant son rôle de fondateur, mais comprenant une date de décès et un nom de peuple erronés.

**Datation :** XII<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après formulation)

▫ CIFM, t. 23, p. 25 [texte, traduction].

### **QUIMPERLÉ (29)**

#### ***Abbaye bénédictine Sainte-Croix***

**Qu3.** - Dalle funéraire ornée du gisant (XV<sup>e</sup> s.) du premier abbé saint Gurloës ou Urloux († 1057), placée dans la crypte sur un dispositif en élévation permettant aux pèlerins de passer dessous.

**Datation :** XV<sup>e</sup> siècle (MH) – sépulture originelle inconnue

▫ *Base Palissy* [photographie et notice n° PM29003969].

## *Archidiocèse de Reims*

### ARCIS-LE-PONSART (51)

#### *Abbaye cistercienne Notre-Dame d'Igny*

**Re1.** - Épitaphe de l'archevêque Rainaud II ou Renauld des Prés [Raynaldus a Pratis] († 1138), inhumé à côté de l'autel majeur, au sud.

**Datation :** 1138 ou après (d'après les éléments historiques)

▫ *Gallia Christiana*, t. IX, col. 83-84 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

EGO RAYNALDVS A PRATIS QVONDAM ARCHIEPISCOPVS REMENSIS  
PRESBITER CREDO QVOD REDEMPTOR MEVS VIVIT ET IN NOVISSIMO DIE  
DE TERRA SVRRECTVRVS SVM ET IN CARNE MEA VIDEBO DEVM  
SALVATOREM MEVM OBIIT MCXXXVII. XIX. KAL. IANVAR.

Moi, Rainaud des Prés, jadis archevêque de Reims, prêtre, je crois que mon Rédempteur vit et un jour très proche je ressusciterai de la terre et dans mon corps de chair je verrai Dieu mon Sauveur. Il mourut en 1138, le 19 des calendes de janvier.

*Il y avait aussi ces vers :*

ANNO MILLENO CENTENO TER QVOQVE DENO  
OCTAVOQVE SIMVL QVVM IANII DICITVR IDVS  
REMENSIS PRÆSVL MEMORANDVS OBIIT RAYNALDVS

L'an 1138, au moment des ides de janvier mourut Rainaud, mémorable prélat de Reims.

**Re2.** - Épitaphe de l'archevêque Samson de Mauvoisin [Sampson des Pretz] († 1161), qui avait élu sépulture dans l'abbaye. La formulation du texte semble indiquer une rédaction postérieure.

**Datation :** 1161 ou après (d'après les éléments historiques et le style)

▫ *Gallia Christiana*, t. IX, col. 88 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

HIC IACET PRÆCLARE MEMORIÆ R[EVERENDVS] P[ATER]  
DOMINVS SAMPSON DES PRETZ ARCHIEPISCOPVS  
REMENSIS ALTER HVIVS MONASTERII FVNDATOR  
DOMINI RAINALDI PRIMI FVNDATORIS EX FRATRE NEPOS.  
OBIIT VINDECIMA AVGVSTI ANNO MCLX  
CVIVS ANIMA REQVIESCAT IN PACE. AMEN

Ci-gît d'illustre mémoire le révérend père, seigneur Samson des Prés, archevêque de Reims, second fondateur de ce monastère,

neveu par son père du seigneur Rainaud, le premier fondateur.  
Il mourut le 11 août, l'an 1160, que son âme repose en paix. Amen

**Re2 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes du bienheureux abbé Gueric ou Guérin de Tournai († 1157), inhumé dans l'abbaye.

**Datation :** monument originel inconnu.

- LES PETITS BOLLANDISTES, t. X, p. 36.
- ROUSSEAU D'HIRAUMONT, *Martyrologe universel*, Moreau, 1823, p. 315

## **BELVAL-BOIS-DES-DAMES (08)**

### *Abbaye prémontrée Notre-Dame de Belval (anc. Dioc. de Verdun)*

**Re3.** - Épitaphe du comte et bienfaiteur Henri I<sup>er</sup> de Grandpré [Henricus Grandprati] († c. 1150), vraisemblablement inhumé dans l'église. L'identité du défunt, en raison de ses nombreux homonymes, n'est pas certaine.

**Datation :** c. 1150 (d'après les éléments historiques et le style)

- GANNERON (F.), Mss. t. 1, p. 183, (Archives des Ardennes) [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC IACET HENRICVS COMES GRANDPRATI.  
CLAVSO SARCOPHAGO QVEM PRÆSENS SIGNAT IMAGO  
FIRMAT QVOD FVMVS, QVOD BREVIS VMBRA SVMVS.  
QVI LEGIS HÆC, MEMOR I QVIA MORS NON PARET HONORI  
CORDE TENVS MEMORI TEQVE MEMENTO MORI

Ici repose Henri, comte de Grandpré. Enfermé dans ce cercueil orné de son image, il prouve que nous sommes fumée, une ombre fugitive.  
Va, lecteur, songe que la mort est sans respect pour les honneurs, garde-le en ton cœur, et n'oublie pas que toi aussi, tu dois mourir.

## **ÉLAN (08)**

### *Abbaye cistercienne d'Élan*

**Re3 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes du bienheureux Roger († 1175), premier abbé et fondateur, ancien moine de l'abbaye de Loroy, inhumé dans l'abbaye.

**Datation :** monument originel inconnu.

- LES PETITS BOLLANDISTES, t. I, p. 113.

**ÉPERNAY (51)**

*Abbaye augustinienne Saint-Martin*

**Re4.** - Épitaphe tardive en français pour le comte Thibaut III de Blois († 1089), fils du fondateur de l'abbaye Eudes II, inhumé dans l'église.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ MARTÈNE (dom) & DURAND (dom), *Voyage littéraire de deux Religieux Bénédictins de la Congrégation de Saint-Maur*, t. II, Paris, 1724, p. 79.

**REIMS (51)**

*Cathédrale Notre-Dame*

**Re5.** - Mention par les petits Bollandistes de l'évêque de Liège et martyr saint Albert († 1192), assassiné par des agents de l'empereur qui souhaitait imposer son candidat au siège épiscopal. Il aurait été inhumé dans la nef, où une sépulture retrouvée en 1921 fut identifiée comme la sienne. La crose qu'elle contenait est aujourd'hui exposée au palais du Tau.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. XIII, p. 539.

**Re6.** - Épitaphes littéraires composées par Baudri de Bourgueil pour l'écolâtre et poète Godefroi [Godefredus] de Reims († c. 1095).

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

▫ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. I, Paris, 1998, p. 50 [texte, traduction].

**Re7.** - Tombeau incrustée d'une plaque de bronze contenant l'épitaphe de l'archevêque Adalbéron de Reims († 989), inhumé sous l'autel de la Croix, d'après la *Gallia Christiana*. Une autre inscription, gravée au XIII<sup>e</sup> siècle, était visible sur les marches du chœur.

**Datation :** c. 989 (d'après les éléments historiques et le style)

▫ *Gallia christiana* t. IX col. 59 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

CONTVLERAT NATVRA PARENS QVÆ SVMMA PVTAVIT  
AD MERITI CVMVLVM TIBI, PRÆSVL ADALBERO, QVVM TE  
PRÆSTANTEM CVNCTIS MORTALIBVS ABSTVLIT ORBI  
QVINTA DIES FVNDENTIS AQVAS CVM PONDERE RERVVM

La nature obéissante t'avait conféré ce qu'elle concevait de plus haut au surcroît de ton mérite, prélat Adalbéron, quand elle t'emporta, toi, premier parmi tous les mortels du monde, le cinquième jour des eaux qui se versent (Verseau, le 24 janvier), avec le poids de tes charges.

**Re8.** - Pierre tombale gravée de l'épithaphe de l'archevêque Ebles [Ebalus] († 1033), comte de Roucy, inhumé près des marches du chœur.

**Datation :** c. 1033 (d'après les éléments historiques)

▫ *Gallia christiana* t. IX col. 65 [texte].

**Re9.** - Tombeau de pierre noire gravée de l'épithaphe de l'archevêque Renaud du Bellay [Raynaldus Contractus], dit Contrat († 1096), inhumé au milieu du chœur, d'après la *Gallia Christiana*. Baudri de Bourgueil lui composa également une épithaphe littéraire.

**Datation :** c. 1096 – avant 1130 (d'après les éléments historiques et la date du décès de Baudri)

▫ *Gallia christiana* t. IX col. 69 [texte].

▫ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. I, Paris, 1998, p. 66 [texte, traduction].

**Re10.** - Épithaphe tardive, peut-être du XVII<sup>e</sup> siècle, transmise par la *Patrologie latine* pour l'archevêque et archichancelier de France, Gervais († 1067), inhumé dans le chœur, près du lutrin.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ *Patrologie Latine*, t. CXLIII, col. 1400.

### *Abbaye augustinienne Saint-Denis*

**Re11.** - Épithaphe de l'archevêque Manassès II († 1106), inhumé devant le grand autel. On lui connaît une tombe portant son effigie, probablement tardive.

**Datation :** c. 1106 (d'après les éléments historiques et le style)

▫ *Gallia Christiana*, t. IX, col. 80 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

HIC MANASSES REMIS REGIMEN CVM CVLMINE NACTVS,  
POST SEDI CEDENS, PAVPER DE DIVITE FACTVS,  
HVIVS SPONTE LOCI NORMÆ, LEGIQVE SVBACTVS,  
HICQVE DIV DEGENS, MORES BENE REXIT ET ACTVS.

Ici [se trouve] Manassès, administrateur-né de Reims, à son apogée, après avoir cédé son siège, de riche il devint pauvre, assujetti de sa propre volonté à la loi et à la règle du monastère, et, poursuivant ici [son chemin], il régît dans le bien les mœurs et les actions.

**Re12.** - Épithaphe du premier abbé Hugues I<sup>er</sup> [Ugo] († 1119), inhumé dans le sanctuaire.

**Datation :** c. 1119 (d'après les éléments historiques)

▫ *Gallia Christiana*, t. IX, col. 290 [texte].

**Re13.** - Épitaphe de l'abbé de Saint-Denis de Reims, puis évêque de Verdun, Ursio, († 1149), inhumé dans l'église

**Datation :** c. 1149 (d'après les éléments historiques)

▫ *Gallia Christiana*, t. XIII, col. 1200 [texte].

**Re14.** - Pierre tombale gravée de l'épitaphe de l'abbé Guy [Guido] († 1188), inhumé dans le chœur.

**Datation :** c. 1188 (d'après les éléments historiques)

▫ *Gallia Christiana*, t. IX, col. 291 [texte].

### *Abbaye bénédictine Saint-Rémi*

**Re15.** - Épitaphes de la reine Gerberge († 984), inhumée au pied des marches du chœur sous une plate-tombe. Elle contribua à faire de Saint-Remi la nécropole des derniers carolingiens. L'abbé Odon (1118-1151) aurait fait réaliser un nouveau pavement pour le chœur afin de mettre en avant les sépultures des souverains.

**Datation :** c. 984 – c. 1118-1151 (d'après les éléments historiques)

- BERGIER (N.), *Histoire des grands chemins de l'Empire romain*, Paris, C. Morel, 1622, p. 190.
- EMBS (A.), « Nécropole dynastique, mémoire clanique... », *Mémoires, tombeaux et sépultures à l'époque romane*, Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa, XLII, 2011, p. 139.
- BARRAL I ALTET (X.), « Les mosaïques de pavement médiévales de la ville de Reims », *Congrès Archéologique de France*, n° 185, 1977, p. 79-108.
- MARLOT (dom), *Histoire de la ville, cité et université de Reims métropolitaine de la Gaule Belgique*, Reims, 1845, t. II, p. 548 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

FRANCORVM SPECIMEN FRANCIS MEMORABILE NOMEN  
 HOC REGINA SACRO GERBERGA LOCATVR IN ANTRO  
 GRANDIS HONOR REGNI CVI VITA MONASTICA CORDI  
 HÆC ERA REMIGIO SVA RERVM CONTVLIT ALMO  
 SOL QVINTVS MAII QVAM VIDIT CARNE RESOLVI  
 REMIGII MERITIS CVI DETVR VITA PERENNIS

Le modèle des Français, la reine Gerberge,  
 dont la France gardera le nom, repose dans ce caveau sacré.  
 Honneur d'un trône éclatant, dans son cœur elle désirait le cloître.  
 Elle donna elle-même ses richesses à saint Remi.  
 Le cinquième jour de mai la vit se délier de la chair ;  
 que par les mérites du bienheureux Remi elle obtienne la vie éternelle.

- LACATTE-JOLTROIS (A.), *Essais historiques sur l'église de Saint Remi de Reims: ce qu'elle a été et ce qu'elle est actuellement*, Brissart-Binet, 1843, p. 163 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

REGVM STIRPE SATA REBVSQVE SPECIEQVE BEATA  
 MORIBVS ORNATA FIDEI PROBITATE PROBATA  
 IVRE SVPERLATA FRANCIS GERBERGA VOCATA  
 CONCIDIT IN FATA SED E CARNE SATIS DECORATA  
 DEFLVIT INGRATA SANIES ET QVICQVID HVMATA  
 ET DESOLATA CARO DEBET NON ADAMATA  
 NON SVPER OPTATA FACIES POSSESSIO LATA  
 NON MIHI GEMMATA VESTIS FVIT HÆC OPERATA  
 QVIN REGINA DATA SIM VERMIBVS VT PATRE NATA  
 PAVPERE DILATA MORS ESSE POTEST RESERATA  
 NON SEMPER GRATA VENIT VT FVIT HORA PVTATA

Née de la race des rois, bienheureuse par sa lignée et ses biens,  
 parée de bonne mœurs, excellente par la probité de sa foi,  
 placée à bon droit à la tête des Francs, la dénommée Gerberge,  
 tombe dans la mort, et de sa très belle enveloppe charnelle  
 s'écoule le fluide stérile et tout ce que doit [rendre]  
 la chair méprisée, inhumée et abandonnée.  
 En outre, ni un visage agréable, ni un riche patrimoine,  
 ni cet habit ouvragé incrusté de pierres, ne me fut utile.  
 Reine en vérité, que je sois donnée aux vers, comme la fille d'un pauvre,  
 l'entrée dans la mort peut être différée,  
 l'heure ne vient pas toujours aussi bien qu'on l'a pensée.

**Re16.** - Statue du roi Lothaire († 986), placée sur les degrés de l'autel, du côté de l'évangile. Le roi était représenté sur son trône, comme son père Louis IV. Une tête de statue pouvant provenir de ce monument se trouve au musée Saint-Remi. Deux épitaphes lui sont également connues.

**Datation :** c. 986 – XII<sup>e</sup> s. (d'après les éléments historiques et le style de la sculpture)

- MONTFAUCON (dom. B. de), *Les monuments de la monarchie française*, t. 1, Paris, Gandouin, 1729, pl. XXX [dessin].
- Musée Saint-Rémin, n° inv. 978.28487 [photographie coll. Musée Grand-Est].
- DENEUX (H.), « Tête d'une statue du XII<sup>e</sup> siècle, trouvée dans l'église Saint-Remi de Reims », *Bulletin Monumental*, t. 80-81, p. 120-121.
- PRACHE (A.), « Les monuments funéraires des Carolingiens élevés à Saint-Rémi de Reims au XII<sup>e</sup> siècle », *Revue de l'art*, vol. 6 (1969) p. 68-76.
- GERBERT D'AURILLAC, *Correspondance*, Traduction Pierre RICHÉ et Jean-Pierre CALLU, Les Belles-Lettres, Paris, 2008. Lettre 75, p. 183 [texte, traduction]
- MARLOT (dom), *Histoire de la ville, cité et université de Reims métropolitaine de la Gaule Belgique*, Reims, 1845, t. II, p. 547-548 [texte] ;
- Traduction F. Aguglia.

VNDECIES QVINIS ET NONGENTIS SIMVL ANNIS  
 FLVXIS A PARTV VIRGINIS EXIMIÆ  
 QVARTVS SCEPTRA TVLIT TVNC IVRE LOTHARIVS ARMIS  
 NOMINE PRINCIPIBVS DIVITIISQVE POTENS  
 REMIGII REMIS FVIT VNCTVS IN ÆDE NOVEMBRIS



IDIBVS ET REGNI TVNC DIADEMA TVLIT  
VNO ET TER DENIS REGNANS FELICITER ANNIS  
REMIS EXTREMOS FINIIT IPSE DIES  
INQVE MONASTERIO SANCTI CVM PATRE QVIESCIT  
REMIGII QVORVM TV MISERERE DEVS

Neuf cent cinquante-cinq années s'étant écoulées  
depuis l'enfantement de la vénérable Vierge,  
Lothaire, quatrième du nom, porta le sceptre à bon droit.  
Puissant par les armes, le nom, les princes et les richesses,  
il fut oint dans le temple de Remi à Reims  
aux ides de novembre, et porta alors le diadème royal.  
Régnant avec félicité trente-et-un ans, il finit ses derniers jours à Reims,  
et dans le monastère de saint Remi avec son père il repose,  
Aie pitié d'eux, Seigneur.

**Re17.** - Statue du roi Louis IV († 954), inhumé par les soins de son épouse Gerberge dans la basilique, à droite du chœur, du côté de l'épître. Cette statue, probablement réalisée au XII<sup>e</sup> siècle lors du réaménagement du chœur, figurait le roi sur son trône, comme pour son fils Lothaire. Un fragment de cette statue du XII<sup>e</sup> siècle, se trouve au musée Saint-Remi. Une épitaphe, peut être contemporaine de son décès, lui est connue.

**Datation :** c. 954 – XII<sup>e</sup> s. (d'après les éléments historiques et le style de la sculpture)

- ▣ MONTFAUCON (dom. B. de), *Les monuments de la monarchie française*, t. 1, Paris, Gandouin, 1729, pl. XXX [dessin].
- ▣ LACATTE-JOLTROIS (A.), *Essais historiques sur l'église de Saint Remi de Reims: ce qu'elle a été et ce qu'elle est actuellement*, Brissart-Binet, 1843, p. 95 [photographie, coll. Musée Saint-Rémi].
- ▣ PRACHE (A.), « Les monuments funéraires des Carolingiens élevés à Saint-Rémi de Reims au XII<sup>e</sup> siècle », *Revue de l'art*, vol. 6 (1969) p. 68-76.
- ▣ *Monumenta Germaniae Historica* (MGH), *Pœtæ*, V, p. 287 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

SANGVINE CÆSAREO IACET HIC EXCELSA PROPAGO  
FRANCORVM POPVLO PRODITO DE KAROLO  
DVM SIBI TERNEDOS ET TRES FLORERET IN ANNOS  
AVGVSTVM NOMEN REX LVDOVICVS ERAT  
REMIGIVS REGVM SANXIT CONSVL TAPRIORVM  
HVIC DEDERAT SCEPTRVM PRÆSTAT ET HIC TVMVLVM  
OCTAVVM DECIMVM REGNANDO SVBERGERAT ANNVM  
QVADRI SEPTEMBRIS IDIBVS EXIT ITER  
LECTOR POSCE DEVM FRANCORVM POSCE SALVTEM  
HOC REGALE GENVS SERVET IN ORBE DEVS

Ici gît un noble rejeton du sang des Césars, descendu de Charles pour régner sur le peuple des Francs.  
Pendant trente-trois ans, plein de jeunesse, il fut roi sous l'auguste nom de Louis.  
En sanctionnant les décrets de nos premiers rois, saint Remi lui avait donné le sceptre ;  
il lui réservait ici un tombeau. Déjà il avait vu s'écouler la dix-huitième année de son règne,  
lorsqu'il termina sa course, le 4 des ides de septembre (10 septembre).  
Demande à Dieu, lecteur, le salut des Francs ;  
demande-lui qu'il daigne conserver sur la terre l'illustre sang de nos rois.

**Re18.** - Épitaphe du jeune comte d'Angleterre, Burchard [Burchardus] († c. 1060), mort sur la route de Rome, et inhumé du côté droit du chœur. Son père Algar fit à cette occasion don à l'abbaye d'un évangile recouvert d'or et de pierreries, sur lequel cinq vers commémoraient le décès prématuré de son fils.

**Datation :** c. 1060 (CESCM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ MARLOT (dom), *Histoire de la ville, cité et université de Reims métropolitaine de la Gaule Belgique*, Reims, 1845, t. II, p. 549-550 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

ANGLICA QVEM GENVIT HVNC TELLVS GALLICA CONDIT  
 CLARA STRIRPE CLVIT ANGLICA QVEM GENVIT  
 PROH DOLOR EXVL OBIIT DVM ROMAM PVSIO TENDIT  
 DVM TE PETRE PETIT PROH DOLOR EXVL OBIIT  
 SE PETIT REVEHI REMI SVB LIMINE LÆTI  
 AVLÆ REMIGII SE PETIIT REVEHI  
 DVLCIS EPHEBE TVIS HEV PRIMI GRATIA FLORIS  
 HEV LVGENDE NIMIS DVLCIS EPHEBE TVIS  
 ALTERA LVX ADERAT QVA TAVRVS SOLE FLAGRABAT  
 DVM PVBENDA MEAT ALTERA LVX ADERAT  
 QVEM TEGIT TAPHIVM BVRCHARDI NOMEN ADEPTVM  
 GRANDE DECVS PROCERVVM QVEM TEGIT HOC TAPHIVM  
 LECTOR HABES TITVLVM PETE PETRVM PANDERE REGNVM  
 ANGLVS ADIBAT EVM LECTOR HABES TITVLVM

Celui que l'Angleterre engendra, la terre de Gaule l'abrite,  
 célèbre par sa lignée, l'Angleterre l'engendra,  
 ô douleur, cet enfant est mort loin de sa patrie tandis qu'il se rendait à Rome,  
 tandis qu'il s'en allait, ô Pierre, te trouver, ô douleur, il est mort loin de sa patrie.  
 Il se trouva revenu sur le pas de la porte du bienheureux Remi,  
 c'est à l'église de Remi qu'il se trouva revenu.  
 Doux jeune homme, dans la grâce de ta première floraison, hélas,  
 les tiens doivent te pleurer, hélas les tiens doivent tellement te pleurer.  
 Un astre contraire était là, au moment où le taureau étincelait de son éclat ;  
 tandis qu'avançait la lumière de sa jeunesse, un astre contraire était là.  
 Celui que couvre cette épitaphe portait le nom de Bouchard,  
 il avait la grande dignité des nobles, celui que couvre cette épitaphe.  
 Lecteur qui lis cette inscription, demande que Pierre ouvre son royaume  
 à cet anglais qui allait vers lui, ô lecteur qui lis cette inscription.

▫ LACATTE-JOLTROIS (A.), *Essais historiques sur l'église de Saint Remi de Reims: ce qu'elle a été et ce qu'elle est actuellement*, Brissart-Binet, 1843, p. 165 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

*Inscription sur l'évangile :*

HIC CODEX VENIÆ LAPSIS, LEGATIO VITÆ,  
 VOBIS BVRCHARDI MEMORARE, MAGNE REMIGI,  
 POSTVLAT, VT CÆLIS, TECVM CEV COMMANET ARVIS  
 ALEGAR DVS ANITIS SIMVL, ET CONSORS LATERALIS  
 ALEGICA PONTIFICVM SVMMO DANT MVNVS AMICVM.

Ce code de pardon pour les pécheurs, cet évangile de vie,  
vous demande de vous souvenir de Burchard.  
O illustre Remi, le vieux chef Alégar et sa compagne Aligeie,  
offrent au plus grand des pontifes ce témoignage de leur amour,  
pour qu'il te soit associé aux cieux comme il l'est sur la terre.

**Re19.** - Pierre gravée de l'épithaphe fragmentaire d'Hubert, dont on ignore s'il fut clerc ou laïc. Elle provient de l'abbaye Saint-Remi, et se trouve aujourd'hui au musée du monastère.

**Datation :** milieu du XI<sup>e</sup> s. (Deschamps, d'après la paléographie)

▣ DESCHAMPS (P.), « Étude sur la paléographie des inscriptions lapidaires de la fin de l'époque mérovingienne aux dernières années du XII<sup>e</sup> siècle », *Bul. Mon.*, t. 87, 1929, pl. XII, fig. 24 [texte].  
▣ Traduction F. Aguglia.

+ TE PROBITAS · COLVIT · HVBERTE · SO[...]  
LVMEN · ERAS · STOLIDIS · SP[...]  
ÆCCLESIAE · MATRI · PLVRES · SV[...]  
INGENIO · VALIDOS · DOGM[...]  
LAVDE · VIGES · MEMORI · QVIA · POLLE[...]  
VERMIBVS · ÆSCA · IACES · SOLV[...]  
TE · IVNII · DECIMO · PETIIT · MOR[...]  
SIT · TIBI · PROPITIVS · QVI DO[...]

+ La probité t'a habité, Hubert...  
tu étais la lumière pour les sots...  
De nombreux de la mère Église...  
par l'esprit, les puissants...  
tu fleuris par une louange mémorable...  
tu gis, nourriture pour les vers...  
la mort t'a frappé le dixième jour de juin...  
que soit propice pour toi...

**Re20.** - Dalle funéraire gravée de l'épithaphe du moine Rainaud [Raginald], inhumé dans le cloître. La dalle, utilisée en réemploi, se trouve aujourd'hui au musée Saint-Remi.

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XII<sup>e</sup> s. (Favreau, d'après la paléographie)

▣ Relevé, transcription et traduction par Robert FAVREAU (CESCM) [inédit].

**Re21.** - Épithaphe de Gislebert [Gislebertus], comte de Roucy († entre 991 et 1000), fils de Renaud de Roucy, viking devenu compagnon de Louis IV, et de son épouse Albrade de Lotharingie, inhumés tous deux dans l'abbatiale. Gislebert fut inhumé au niveau des marches menant au chapitre. L'inscription était déjà fragmentaire en 1659 lors de son relevé.

**Datation :** c. 1000 (CESCM, d'après les éléments historiques et le style)

▣ MORANVILLÉ (H.), *Origine de la Maison de Roucy*, Bibliothèque de l'École des Chartes, t. LXXXIII, 1922, p. 34 [texte].  
▣ Traduction F. Aguglia.

MILITIAE TITVLVS ET SANGVINE CLARVS AVORVM,

GISLEBERTE IACES, HOC CINIS IN TVMVLO.  
VITA FVGAX ; ÆTASQVE BREVIS, MALEFIDA IVVENTVS,  
DIVITIÆ FRAGILES, CONSOLIDATA TIBI [...]

Orné du titre de chevalier et illustre par le sang de tes aïeux,  
tu gis, Gislebert, cendre dans ce tombeau.  
Une vie éphémère et une existence brève, une jeunesse hasardeuse,  
des richesses fragiles ; pour toi les choses furent consolidées [...]

**Re22.** - Épitaphe de la princesse Agnès, peut-être une fille du comte Regnauld de Roucy qui aurait vécu en ascète aux environs de l'an mil.

**Datation :** c. 1000 (CESCM, d'après les éléments historiques et le style)

- MORANVILLÉ (H.), *Origine de la Maison de Roucy*, BEC, t. LXXXIII, 1922, p. 28 [texte].
- MARLOT (dom), *Histoire de la ville, cité et université de Reims métropolitaine de la Gaule Belgique*, Reims, 1845, II, p. 550 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

AGNES, QVÆ DORMIT SVB TVMBA MARMORIS, AGNVM  
QVI NVNQVAM DORMIT MENTE SEQVVTA FVIT,  
HVIC PETRA LECTVS ERAT, CIBVS ARIDVS, ASPERA VESTIS,  
SOMNI RARA QVIES, ABSQVE QVIETE PRECES.  
FERREA VINCLA FERENS, FERRVM MVTAVIT IN AVRVM  
PRO MÆRORE BREVI GAVDIA SVMMA METENS.

Agnès, qui dort sous une tombe de marbre, agneau qui jamais ne dort,  
elle fut d'un bon esprit, son lit était de pierre, sa nourriture sèche, son vêtement rugueux,  
son repos dans le sommeil rare, hormis paisiblement ses prières.  
Portant une chaîne de fer, elle changea le fer en or,  
récoltant, pour un bref état de tristesse, l'extrême félicité.

**Re23.** - Épitaphe de Ragenaire [Raginere], dont on ignore s'il fut clerc ou laïc. L'inscription se trouvait sur le pas d'un chapiteau de l'abbaye Saint-Remi.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CESCM, d'après les éléments historiques et le style)

- Reims, B. M., Ms. 1648, doc 22, f. 1 r<sup>o</sup> [texte, transcription CESCM].
- Traduction F. Aguglia.

TV CVI POST HABITO MVNDI FLORENTIS HONORE  
PORTIO CHRISTVS ERAT HIC RAGINERE IACES  
CVI LACRYMA PANIS CARNEM DOMVISSE VOLVPTAS  
ET FLEXISSE GENV CVRA LABORQVE FVIT  
MAGNE PATER DILECTE DEO CÆLIQVE SENATOR  
PACIS IN HOC IPSVM COPIA LARGA TIBI  
VNDENOS IMPLERE DIES RESTABAT APRILIS  
CVM TV CORPOREALI MOLE LEVATVS ABIS

O toi de qui, après avoir eu l'honneur du monde fleurissant,  
la mesure était le Christ, tu gis ici, Ragenaire ;  
toi de qui le labeur et le soin fut de dompter la chair et la volupté,  
par la larme et le pain, et de fléchir les genoux.

O grand père chéri de Dieu et sénateur du ciel,  
que dans ce lieu même tu aies une vaste abondance de paix.  
Il restait onze jours à finir à Avril,  
lorsque tu t'en fus, allégé de ta charge corporelle.

**Re24.** - Tombeau et épitaphe fragmentaires de l'abbé Odon [Odo] († c. 1151), inhumé à la croisée du transept, près du sanctuaire. Son monument, placé dans un enfeu, le représentait entouré de chartreux portant des instruments d'architecte, commémorant sa fondation de la Chartreuse du Mont-Dieu. Quelques éléments de sculptures sont toujours conservés au Musée Saint-Rémi.

**Datation :** c. 1151 (d'après les éléments historiques et le style des sculptures)

JULIEN (L.), « Identification de vestiges du tombeau de l'abbé Odon de Saint-Remi (1118-1151) au musée Saint-Remi de Reims », *Bulletin Monumental*, tome 162, n°3, année 2004, p. 193-195.  
 □ Reims, B. M., ms. 1648, doc 22, f. 1 r° [texte, transcription CESC].  
 □ Traduction F. Aguglia.

[...] REMINISCERE CASVM  
 SIS MEMOR IPSE FVI QVI LEGIS HVNC  
 TVMVLVM | [...] ABBATE BENIGNO  
 HABEAT VT SVPERIS PER PIA VOTA DEO  
 [...] ET ACTIS | GRATVS ERAT CVNCTIS MORIBVS ATQ[VE] | [...] |  
 PROFVIT ET SANCTE HIC HONOR [...] IT [...] E  
 TAM ODO NON SPIRET PR[...] DEVS | [...]VM  
 [...] GRANDIS AMOR [...]

[...] Souviens-toi de la chute,  
 rappelle-toi que je fus tel que toi qui lis [l'inscription] sur cette tombe,  
 [...] étant un saint abbé,  
 qu'il ait comme aux êtres d'en haut, par de pieux vœux faits à Dieu,  
 [...] et par ses actes,  
 il était bon en tout point [...]  
 [...] tant, qu'Odon ne respire plus [...] Dieu,  
 [...] un grand amour [...]

**Re25.** - Pierre gravée de l'épitaphe du moine Haderic [Hadericus], conservée aujourd'hui au musée Saint-Remi.

**Datation :** XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup> siècle (d'après la paléographie et le style)

□ Collections du Musée Saint-Rémi de Reims.  
 □ Relevé, transcription et traduction F. Aguglia.

+ QVOD SVM VOS ERITIS CREDITE CVNCTI  
 IN CINERES REDIGOR HIC TVMVLATVS  
 IVDICIS ADVENTV CREDO BEARI  
 OMNES CVM FACIET SVRGERE IVSTOS  
 DICTVS SVM MONACHVS NAM HADERICVS  
 LECTOR POSCE DEVM QVO MIHI PARCAT  
 OBIIT XVIII KALENDAS FEBROARII : EMMEN[D]A

FIERI DEVOTE EXPETIIT

+ « Ce que je suis, croyez-le tous, vous le serez  
Ici enseveli, je suis rendu en cendres.  
Je crois recevoir la félicité par la venue de mon Juge  
lorsqu'il fera relever tous les justes ;  
moi qui fus nommé le moine Haderic.  
Lecteur, demande à Dieu qu'il m'épargne. »  
Il mourut le 18 des calendes de février (15 janvier) :  
il attendit dévotement qu'advienne sa rédemption.

**Re26.** - Pierre (35 x 39 cm) contenant l'építaphe, aujourd'hui fragmentaire, de l'abbé Azenaire [Asenari] († 1118), inhumé dans le cloître, conservée au musée Saint-Remi.

**Datation :** 1118 (d'après les éléments historiques et la paléographie)

▣ MARLOT (dom), *Histoire de la ville, cité et université de Reims métropolitaine de la Gaule Belgique*, Reims, 1845, t. I, p. 354 [texte].  
▣ Traduction F. Aguglia.

QVE NON EFFARI VALET OS NON COR MEDITARI  
HIS ASENARI, VENERANDE PATER, SATIARI  
TE FACIAT CHRISTI DIGNATIO QVEM COLVISTI  
QVEM MAGIS OPTABAS QVAM VIVERE DOMNVS ET ABBAS  
IPSI COMMENDAS ANIMAM QVARTOQVE CALENDAS  
AVGVSTI LINQVIS CORPVS LACRYMASQVE PROPINQVIS

Ta bouche qui n'est plus en état de parler, ton cœur  
qui n'est plus en état de penser ; par eux, Azenaire, père vénérable,  
que la bonté du Christ que tu as cultivé te fasse être rassasié ;  
Lui que tu as davantage choisi que la vie de seigneur et abbé ;  
à Lui-même tu recommandes ton âme, et au quatrième jour des calendes  
d'août (29 juillet) tu laisses ton corps et des larmes pour tes proches.

**Re27.** - Építaphe fragmentaire de l'abbé Simon († 1198), inhumé dans la nef.

**Datation :** 1198 (d'après les éléments historiques)

▣ *Gallia Christiana*, t. IX, col. 234 [texte]  
▣ Traduction F. Aguglia..

EREXIT REXIT DISPERSIT RESPVIT EMIT  
ECCLESIAM MONACHOS DANDA CAVENDA DEVM

Il éleva l'église, dirigea les moines, prodigua des dons,  
repoussa les problèmes, atteignit Dieu.

**Re28.** - Építaphe de l'archevêque Arnoul [Arnulfus] de France († 1021), bâtard du roi Lothaire, inhumé à gauche de l'Évangile, devant le maître-autel, d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1021 (d'après les éléments historiques)

▣ *Gallia Christiana*, t. IX, col. 63 [texte].  
▣ Traduction F. Aguglia.

HIC IACET ARNVLFVS REGALI STEMMATE FVSVS,  
 REMORVM PRÆSVL, NVLLI PIETATE SECVNDVS,  
 SPES INOPVM, SPES DEBILIVM, PASTOR MONACHORVM,  
 ASSERTOR VERI, RIGIDI SERVATOR HONESTI ;  
 QVEM FERA MORS RAPVIT QVÆ NVLLI PARCERE NOVIT.  
 FLETE PATREM, MONACHI, LACRYMARVM FONTE PERENNI.

Ci-gît Arnould, engendré d'une souche royale,  
 évêque des Rémois, nul ne le précédait en piété,  
 espoir des miséreux, espoir des faibles, pasteur des moines,  
 assurance de la vérité, serviteur de la droite honnêteté ;  
 que la mort sauvage arracha, elle qui ne sait épargner personne.  
 Pleurez votre père, moines, que vos larmes soient une fontaine éternelle.

**Re29.** - Épitaphe de l'abbé Airard [Airardus] († 1036), inhumé dans l'abbaye d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1036 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. IX, col. 227 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC TVMVLATVR AIRARDVS GENEROSVS, ET ABBAS,  
 ECCLESIAE SPECVLVM, AC PATRIÆ COLVMEN.  
 PRVDENS AC SAPIENS, HVMILIS FVIT ISTE, BEATVS,  
 MORIBVS ET MERITIS NOBILITER VIGVIT.  
 REMIGIVS PRÆSVL PROPRIVM HVNC NVTRIVIT ALVMNVNVM,  
 QVEM DOLET AMISSVM TOTA CATERVA PIVM.  
 OCTONIS, QVOQVE BIS DENIS, HIC REXIT OVILE.  
 DIC LECTOR TITVLI, PARCE, REDEMTOR, EI.

Ici est enseveli le généreux Airard, également abbé,  
 miroir de l'Église, et colonne de la Patrie.  
 Prudent et sage, il fut humble, bienheureux,  
 il fleurit avec noblesse, par ses mœurs et ses mérites.  
 L'évêque Remi nourrit cet élève qui fut le sien propre,  
 dont toute la foule souffre de la pieuse perte.  
 Il dirigea vingt-huit ans le troupeau.  
 Dis, lecteur de cette épitaphe, « épargne-le, ô Rédempteur. »

**Re30.** - Épitaphe de l'abbé Théodoric [Theodoricus] († 1048), inhumé dans le chœur de l'église, d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1048 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. IX, col. 228 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

STAT THEODORICVS DECORIS MERVISSE SEPVLCRVM,  
 QVI MAGNA MAGNVN SIC MVNERAT ÆDE PATRONVM.  
 TVM VIR MAGNIFICVS FVIT ABBAS MVNERE DIGNVS,  
 QVIPPE GERENS HABITVS VIRTVTIS DE SPECIEBVS,  
 FOVIT VT VNDENOS PATER HIS COMMISSA PER ANNOS ;

OCTOBRIS SEXTA SVA QVÆQVE RECEPIT ORIGO.  
CLEMENS ERGO STOLAM REDVCI PATER INDVE PRIMAM,  
ATQVE SPEI SVMMAM RECREATO TRADE SECVNDAM.

Théodoric continue de mériter ce beau tombeau,  
lui qui donna ainsi un grand protecteur à ce grand temple.  
Homme admirable, il fut alors un abbé digne de sa charge,  
possédant bien sûr la vertu de nature, sous tous ses aspects,  
de telle sorte que le Père favorisa pour cela ses actions pendant onze années ;  
il retourna à l'état de sa naissance le sixième jour d'octobre.  
Permetts-lui donc, Père clément, d'être rendu à son premier habit,  
et donne à celui qui sera relevé la plus haute et propice espérance.

**Re31.** - Épitaphe de l'abbé Hérimar [Hermimarus] († 1071), inhumé dans l'église d'après la  
*Gallia Christiana*.

**Datation :** 1071 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. IX, col. 229 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC IACET HERIMARVS, CVI SE SI CONFERAT ALTER,  
SI SE PER MERITVM CONFERAT, ALTER ERIT.  
PER MERITVM DICO, PER QVOD PATER ORDINIS HVIVS,  
ORDINIS ET RERVMM COMMODOVS AVTHOR ERAT.  
NIL SIBI VIRTVTVM, NIL SANCTÆ DEFVIT ARTIS,  
NEC GRAVIS INCESSVS, SED NEQVE SERMO GRAVIS.  
MILLE TRECENTENIS DECVRSIBVS HEBDOMADARVM  
APPOSITIS SEPTEM REXIT OVILE SVVM.  
CVM RVIT HIC, IPSA NOSTER RVIT ORDO RVINA,  
DECIDIT ET TOTVS HOC MORIENTE LOCVS.  
QVI SI NON TANTVM IPSI QVOD FACIT EST ALIQVANTVM,  
CREDIMVS HOC PER EVM DEPOSVISSE DEVM.  
EXVTVS MEMBRIS SEPTENA LVCE DECEMBRIS ;  
SED PEPERIT MERITVM VIVERE POST OBITVM.

Ci-gît Hérimar, si quelqu'un se tourne vers lui,  
s'il se consacre à imiter ses mérites, il sera changé.  
Je dis mérite, par lequel, père de cet ordre,  
il était l'auteur bienveillant de l'ordre et des biens.  
Rien ne lui fit défaut en vertu, ni rien dans l'art sacré,  
il n'avait ni le pas lourd, et ni le verbe lourd.  
Durant mille trois cent sept semaines complètes il dirigea son troupeau.  
Lorsqu'il s'en fut, notre ordre s'en fut à sa propre ruine,  
le monastère tout entier décéda quand il mourut.  
Si non seulement ce qu'il a fait pour lui est assez grand,  
nous croyons que par lui, Dieu a abandonné ce lieu.  
Il fut dépouillé de ses membres le septième jour de décembre ;  
mais il engendra le mérite de vivre après la mort.



**Re32.** - Pierre (1,54 x 0,51 m) gravée de l'épithaphe de la noble (?) Azeline [Azelina]. La pierre servait de seuil à l'ancienne salle capitulaire, et seuls six mots en capitales étaient encore lisibles au XIX<sup>e</sup> siècle. Le reste du texte est restitué grâce au recueil de Dom Chastelain. Il se compose de vers latin, un peu hasardeux.

**Datation :** XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup> siècle (CESCM, d'après relevé précédents et le style)

- ▣ DOM CHASTELAIN, Reims, B. M., Ms 1770, [texte, transcription CESCM].
- ▣ JADART (H.), « Notice sur l'ancienne Abbaye de Saint-Remi », *Mémoires de la Société des Antiquaires de France*, 5<sup>e</sup> série, t. V, 1884, p. 168.
- ▣ Traduction F. Aguglia.

[PVLVIS HOMO QVIA FLORIS HONOR PROPENDE VIATOR]  
 [HANC MISERAM SORTEM TE RECOLENDO PAREM]  
 [HOC MERITO CVLPÆ MORTIS SVBIECTA RVINAE]  
 [AZELINA CINIS REDDITVR HIC C[INER][I]  
 [NONA DIES ADERAT RVTILANS E SYDE]RE CANCRI  
 CV[M] REDI[T IN PROPRIVM] CARNIS O[RIGO] STATVM

L'homme est à la poussière ce que la beauté est à la fleur. Arrête-toi passant,  
 en te rappelant ce triste sort pareil au tien :  
 soumise par le prix de la faute à la ruine de la mort,  
 Azeline, cendre, ici est rendue à la cendre.  
 Le neuvième jour étincelant de la constellation du Cancer (29 juin) pointait,  
 lorsque la chair originelle retourna à son état qui lui est propre.

**Re33.** - Épithaphe de la comtesse Albrade [Albrada], épouse de Regnaud de Roucy, probablement fille de la reine Gerberge. L'inscription était encore visible dans l'église au XVIII<sup>e</sup> siècle. L'abbé Odon (1118-1151) aurait fait réaliser le nouveau pavement de mosaïque pour le chœur afin de mettre en avant les sépultures des derniers carolingiens.

**Datation :** X<sup>e</sup> s. - c. 1118-1151 (CESCM, d'après les éléments historiques)

- ▣ BERGIER (N.), *Histoire des grands chemins de l'Empire romain*, Paris, C. Morel, 1622, p. 190.
- ▣ EMBS (A.), « Nécropole dynastique, mémoire clanique... », *Mémoires, tombeaux et sépultures à l'époque romane*, Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa, XLII, 2011, p. 139.
- ▣ BARRAL I ALTET (X.), « Les mosaïques de pavement médiévales de la ville de Reims », *Congrès Archéologique de France*, n° 185, 1977, p. 79-108.
- ▣ MORANVILLÉ (H.), *Origine de la Maison de Roucy*, Bibliothèque de l'École des Chartes, t. LXXXIII, 1922, p. 27 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

HOC, ALBRADA, LOCOR DE PVLVERE PVLVIS IN ANTRO,  
 ET GENVS HEROVM PROTEROR HIC MISERV.  
 DE PRIMO QVALEM CONTRAXI PVLVERE SORTEM,  
 AT CAVSAM SORTIS HÆC MONIMENTA FERVNT.  
 PARTICVLAS SOL QVINQVE MEANS LVSTRARAT AQVARI  
 HÆC ME CVM TENEBRIS OBRVIT VRNA SVIS.

Moi Albrade, poussière née de la poussière, je suis placée dans ce caveau,  
 et, malheureuse race des héros, je suis ici écrasée.  
 De la poussière originelle, j'ai tiré un tel destin,  
 mais ce monument montre du destin la raison.  
 Le soleil pour la cinquième fois en décrivant  
 sa course illuminait les parcelles du Verseau,  
 quand cette urne m'ensevelit dans ses ténèbres.

**Re34.** - Tombeau refait pour l'archevêque Hincmar de Reims († 882), inhumé à Saint-Rémi. Dans le cadre de la réfection du décor de l'abbatiale, on doit probablement à l'abbé Odon (1118-1151) la commande d'un nouveau tombeau historié qui fut détruit en 1793, mais dont quelques fragments sont conservés au Musée Saint-Rémi.

**Datation :** c. 1118-1151 (d'après les éléments historiques et le style des sculptures)

□ Reims, Bibliothèque Carnegie, Fonds iconographiques, XIX-II-1.

***Collégiale Saint-Timothée (séculière)***

**Re35.** - Épitaphe de Garin [Warinus], dont on ignore s'il fut clerc ou laïc, qui était située à l'entrée de l'église.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CESCM, d'après le style)

□ MICHAUD (L.), *Travaux de l'Académie nationale de Reims*, vol. 118, Reims, 1906, p. 190 [texte] ;  
 □ Traduction F. Aguglia.

HIC TEGITVR CVIVS IN FACTIS GRATIA CVIVS  
 PAX IN CORDE FVIT CVIVS IN ORE MODVS  
 QVEM SIC TEMPERIES IVSTE LIBRAVIT VT ESSET  
 TVM PROBITATE BONVS TVM BONITATE PROBVS  
 OCCASVM PATERIS WARINE NOVEMBRIS IN ORTV  
 EIVS PRIMA DIES FACTA SVPREMA TIBI EST.  
 DIFFIDENS MERITIS VOTIS CONFIDO PIORVM  
 ME REOR ESSE REVM ME PIA VOTA PIENT  
 QVO LIGOR EX MERITO SOLVI PRECOR EA PRECE NODVM  
 PLVS PRECE QVAM MERITO ME TIBI IVNGE PRECOR.

Ici est enterré celui qui avait la bienveillance dans les actes,  
 la paix dans le cœur, la mesure dans la bouche.  
 Celui qu'ainsi la tempérance équilibra avec justesse pour qu'il fût  
 à la fois bon par probité, à la fois probe par bonté.  
 O Garin tu endures la mort au début de novembre,  
 son premier jour devint pour toi le dernier.  
 Me défiant des mérites, j'ai confiance dans les vœux des pieux,  
 je pense être coupable, que mes vœux pieux expient pour moi.  
 Du mérite qui me lie, j'ai délié le nœud par cette prière que je fais ;  
 davantage par la prière que par le mérite, je T'en prie, lie-moi à Toi !

**Abbaye féminine bénédictine Saint-Pierre-les-Dames**

**Re36.** - Épitaphe de l'abbesse Sibille II [Sibilla] († c. 1151), inhumée dans l'abbaye.

**Datation :** 1151 (d'après les éléments historiques)

- MARLOT (dom), *Histoire de la ville, cité et université de Reims*, t. II, p. 253 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC PIA MAGNIFICA MATRVM MATRONA PVDICA  
SINGVLA PER GESTA PRVDENS PATIENS ET HONESTA  
MVNDITIÆ STILLA ABBATISSA SIBILLA.  
DOMNA MARIGAVDE, DE QVA DIGNISSIMA LAVDE,  
ORTA FVIT, DOMNA MORVM, VIRTVTIS ALVMNA.  
QVI SEDET IN THRONIS, HANC SALVET AB ORE LEONIS

Ici [se trouve] la pieuse, admirable, mère parmi les mères,  
irréprochable dans chacun de ses gestes, prudente, patiente,  
et honnête goutte de pureté, l'abbesse Sibille.  
Elle naquit de dame Marigaude, de très digne louange,  
dame de bonnes mœurs, élève de la vertu.  
Toi qui sièges sur le trône, sauve-là de la gueule du lion.

**Re37.** - Épitaphe de l'abbesse Ermengarde [Hermengardis], inhumée dans l'abbaye.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (Marlot, d'après le style)

- MARLOT (dom), *Histoire de la ville, cité et université de Reims*, t. II, p. 253 [texte, traduit par nos soins].

HIC HERMENGARDIS SAPIENS ET RELIGIOSA  
ABBATISSA IACET LAVDVM MERITIS SPECIOSA  
EXEQVIÆ CVIVS QVASI NVNTIVS ET BENEFICVS  
CVM FIERI DEBENT FEBRVI DENVNVIAT IDVS

Ici-gît Ermengarde, sage et religieuse abbesse  
admirablement louable pour ses mérites,  
dont [le jour] des funérailles, qui ont lieu comme il se doit,  
pour ainsi dire annonciateur et complaisant, annonce les ides de Février.

**Abbaye bénédictine Saint-Nicaise**

**Re38.** - Tombeau de pierre noire gravée d'une crosse pastorale et de l'épitaphe de l'abbé Nicolas I<sup>er</sup> († 1144), d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1144 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. IX, col. 212 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC IACET NICOLAVS QVONDAM ABBAS S. NICASII REMENSIS

Ci-gît Nicolas, abbé de Saint-Nicaise de Reims.

**Re39.** - Épitaphe de l'abbé Renaud [Rainaldus] († 1193), inhumé dans le cloître, d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1144 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. IX, col. 213 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

ABBAS RAINALDVS IACET HIC, PATRIS ECCE SEPVLCHRVM.  
VIVERE CHRISTVS EI FVIT, ET MORS EST SIBI LVCRVM.  
NAM PIVS ET PRVDENS, HVMILIS, PATIENSQVE, BENIGNVS,  
SOBRVS ET CASTVS, VITA FVIT, VSQVE MODESTVS.  
BIS ORIENTE DIE SANCTI POST FESTA MATHIÆ  
HIC FERIA SEXTA, NONA DEJVNGITVR HORA.

L'abbé Rainaud gît-ici, voici le sépulcre du père.  
Le Christ fut pour lui la vie, et la mort fut sa fortune.  
En effet pieux et prudent, humble, et patient, bon,  
sobre et chaste, telle fut sa vie, sans cesse modeste.  
Au matin du deuxième jour après la fête de saint Mathias (26 février)  
ici le sixième jour, il mourut à la neuvième heure.

**Re40.** - Épitaphe de l'abbé Haideric [Haidericus] († après 1197), inhumé dans le cloître, d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1197 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. IX, col. 213 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC IACET HAIDERICVS QVONDAM ABBAS HVIVS ECCLESIAE.

Ci-gît Haideric, abbé de cette église.

## SIGNY-L'ABBAYE (08)

### *Abbaye cistercienne Notre-Dame de Signy*

**Re40 (bis).** - Mention du bienheureux Guillaume de Saint-Thierry († 1148), abbé du monastère bénédictin éponyme qui quitta sa charge pour se faire moine cistercien à Signy. Théologien, ami et biographe de saint Bernard, on ignore l'emplacement originel de sa tombe, mais on sait que ses restes furent replacés dans l'église au XIII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** monument originel inconnu.

- DEMOUY (P.), *Genèse d'une cathédrale: les archevêques de Reims et leur église aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles*, Guéniot, 2005, p. 194.

**VERZY (51)***Abbaye bénédictine Saint-Basle*

**Re41.** - Épitaphe de l'abbé Adson [Adso] de Saint-Basle, († avant 992), attribuée à Adson de Montier-en-Der, sans doute inhumé dans son abbaye.

**Datation :** c. 992 (d'après les éléments historiques)

- MARLOT (dom), *Histoire de la ville, cité et université de Reims*, t. I, p. 596, t. II, p. 773 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

QVEM VITÆ PROBITAS QVEM MORVM FOVIT HONESTAS  
 PASTOR IN HOC ADSO CONDITVR IN TVMVLO.  
 TRAXIMVS HANC SORTEM PER PRIMVM NAMQVE PARENTEM  
 ET SIC AB INGENITO PVLVERE PVLVIS HOMO.  
 BIS DENIS SIQVIDEM MONACHIS PRÆLATVS IN ANNIS  
 MENSIBVS ET QVINIS REXIT OVILE GREGIS.  
 ECCLESIAE CELEBREM RENOVAVIT FVNDATVS ÆDEM  
 AC VARIO RERV AVXIT HONORE DOMVM.  
 IDIBVS OCTOBRIS FLVERET CVM META DECEMBRIS  
 HIC DATVR ILLIVS MEMBRA TENERE LOCVS.  
 BASOLE SANCTE DEI CLEMENS MISERERE IACENTIS,  
 ET PER TE PLACIDVM OBTINEAT VENIAM.

Celui que favorisa la probité de vie et l'honnêteté des mœurs,  
 le pasteur Adson, est enfermé dans ce tombeau.  
 Nous avons hérité ce sort en effet de notre premier aïeul,  
 et ainsi l'homme n'est que poussière né de la poussière.  
 Puisque durant deux fois dix années et cinq mois  
 le prélat dirigea le troupeau des moines, ses brebis ;  
 établi, il rénova ce temple illustre de l'Église  
 et en accrut la demeure par divers honneurs.  
 Aux ides d'octobre il s'en est allé, quand au terme de décembre  
 on offre ce lieu pour recueillir ses membres.  
 O Basle, saint clément de Dieu, prends pitié de celui qui gît ici,  
 et que par toi, bienveillant, il obtienne la grâce.

## *Diocèse de Rennes*

### RENNES (35)

#### *Abbaye féminine bénédictine Saint-Georges*

**Rn1.** - Épitaphe de l'abbesse Adèle [Adela] de Bretagne († c. 1067), sœur du duc et fondateur Alain III, inhumée dans le chapitre.

**Datation :** c. 1067 (CIFM, d'après les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 23, p. 39 [texte, traduction].

HOC ADELA DIE SVA SOLVIT DEBITA TERRÆ  
CVM GENITRICE DEI VIVAT PER SECVLA FELIX

En ce jour, Adèle s'est acquittée de ses dettes à la terre.  
Qu'elle vive heureuse pour les siècles avec la Mère de Dieu.

#### *Abbaye bénédictine Saint-Mélaine*

**Rn2.** - Épitaphe du duc de Bretagne Conan II [Conanus] († c. 1066), inhumé dans l'église.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. ? (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 23, p. 42 [texte, traduction].

**Rn3.** - Épitaphe pour l'archevêque et abbé du monastère de Saint-Mélaine, Éven de Dol [Evenus] († 1081), inhumé dans l'église.

**Datation :** tardif ? (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 23, p. 43 [texte, traduction].

**Rn4.** - Croix de plomb (~ 50 cm) portant l'épitaphe de la comtesse Constance († c. 1090), découverte lors de travaux sous la tour occidentale de l'église en 1672. Ses dimensions et le peu de renseignement dont on dispose sur le personnage pousse à émettre quelques réserves quant à l'authenticité de la pièce, aujourd'hui disparue.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. ? (CIFM, avec réserve)

▫ CIFM, t. 23, p. 44 [texte, traduction].

ANNO | AB INCAR | NATIONE | D[OMI]NI MILL|ESIMO |  
XC INDICIONE XIII | EPACTA XVII | CONCVRENTE VNO ID' AVGVSTI |

OBIIT CONSTANTIA BRITANNIÆ | COMITIS|SA COMITIS | ALANI | FERGENS  
 | CONIVX | NOBILISSI|MA WIL|LELMI REG|IS ANGLO|RV[M] FILIA

En l'an de l'Incarnation du Seigneur 1090, indiction 13, épacte 17, concurrent 1,  
 aux ides d'août (13 août) est morte Constance, comtesse de Bretagne,  
 très noble épouse du comte Alain Fergan et fille de Guillaume, roi des Anglais.

## SAINT-SULPICE-LA-FORÊT (35)

### *Abbaye Saint-Sulpice des Bois*

**Rn4 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes du bienheureux fondateur Raoul de la Futaie († 1129), disciple de Robert d'Arbrissel, qui créa comme lui, après un séjour érémitique, un ordre propre d'inspiration bénédictine. Il fut inhumé dans l'abbaye-mère.

**Datation :** monument originel inconnu.

▣ LES PETITS BOLLANDISTES, t. IX, p. 592.

▣ RAISON (Abbé), NIDERST (R.), *Le mouvement érémitique dans l'ouest de la France à la fin du XI<sup>e</sup> siècle et au début du XII<sup>e</sup> siècle*, Annales de Bretagne, t. 55, n° 1, 1948. p. 16.

**Rn4 (ter).** - Mention par les petits Bollandistes de saint Aubert († 1129), chapelain des religieuses de Saint-Sulpice et moine de Landévennec. Il s'agit probablement de l'ermite Aubert, disciple de Robert d'Arbrissel, qui aida Raoul à fonder l'abbaye.

**Datation :** monument originel inconnu.

▣ LES PETITS BOLLANDISTES, t. II, p. 158.

## ***Diocèse de Rodez***

### **CASTELNAU-PÉGAYROLS (12)**

#### ***Prieuré bénédictin Saint-Michel (dépendant de Saint-Victor de Marseille)***

**Rz1.** - Épitaphe du maître d'œuvre Jean Ingobard [Johannes Ingobardus], gravée sur le bord inférieur du tympan sud, à 2,4 m du sol, sur 1,8 m de long.

**Datation :** fin du XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et le style)

▫ CIFM, t. 9, p. 13 [texte, traduction, photographie].

### **CONQUES (12)**

#### ***Abbaye bénédictine Sainte-Foy***

**Rz2.** - Plaques d'ardoise (42 x 36,5 et 43 x 40 cm) gravées de l'épitaphe de l'abbé Bégon III [Bego] († 1107), qui refit le cloître. L'inscription est placée de part et d'autre d'une sculpture figurant le Christ, deux anges, et deux autres personnages (dont peut-être le défunt ?), au sein d'un enfeu du mur extérieur sud de l'église.

**Datation :** 1107 (CIFM, d'après la paléographie, le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 9, p. 34 [texte, traduction, photographie].

### **ESPALION (12)**

#### ***Monastère bénédictin du Perse (dépendant de Sainte-Foy)***

**Rz3.** - Épitaphe d'Adalgerius, aujourd'hui placée dans le bras sud du transept. La partie supérieure de la pierre est ornée d'une croix à entrelacs. On ignore le statut social du défunt.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et le style)

▫ CIFM, t. 9, p. 56 [texte, traduction, photographie].



**RODEZ (12)***Cathédrale Notre-Dame*

**Rz4.** - Épitaphe hypothétique du maître d'œuvre Gaillard Le Roux [Gualhardus Ruffy], qui d'après Bonnefoy était gravée en une seule ligne sur la frise de l'entablement en bois du retable de la chapelle du Saint-Sépulcre.

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie du fac-similé de Bonnefoy)

▫ CIFM, t. 9, p. 70 [texte, traduction].

*Église paroissiale Saint-Grégoire*

**Rz5.** - Pierre gravée de l'épitaphe disparue du prêtre Deusdedit, relevée au début du XX<sup>e</sup> siècle, retrouvée réemployée comme marche d'un escalier.

**Datation :** XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après l'abbé Hermet et le style)

▫ CIFM, t. 9, p. 71 [texte, traduction].

**SYLVANÈS (12)***Abbaye cistercienne de Sylvanès*

**Rz5 (bis).** - Mention du bienheureux fondateur Pons de Léras († ap. 1136). Seigneur et brigand des environs de Lodève, il se repentit, fit entrer sa femme et ses enfants dans les ordres, partit en pèlerinage, puis fonda une retraite avec quelques compagnons, qui devint par la suite une abbaye. Il refusa d'en prendre la tête et vécut humblement jusqu'à sa mort, dont on ignore la date exacte, de même que l'emplacement de sa sépulture.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ DURAND (G.), *L'église de l'abbaye cistercienne de Sylvanès (Aveyron)*, Archéologie du Midi médiéval, t. 2, 1984. p. 81-96.

**THÉRONDELS (12)**

*Prieuré augustin Saint-Michel de Laussac*

**Rz5 (ter).** - Mention par les petits Bollandistes de saint Gausbert († 1081), fondateur de l'abbaye de Montsalvy et du prieuré de Laussac. Il demanda à être inhumé hors de l'église, mais ses restes y furent rapatriés quelques temps après sa mort.

**Datation :** X<sup>e</sup> ou XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. VI, p. 262.

## ***Archidiocèse de Rouen***

### **EU (76)**

#### ***Abbaye augustinienne Notre-Dame-et-Saint-Laurent***

**Ro1.** - Tombeau avec gisant de saint Laurent O'Toole († 1180), archevêque de Dublin et légat pontifical, décédé à Eu en revenant de Rome. Il devint rapidement l'objet de la vénération des fidèles et fut canonisé dès 1225. Le monument est toujours visible dans la crypte de l'église.

**Datation :** XIII<sup>e</sup> s. (Inventaire MH, d'après le style et les éléments historiques)

▫ *Base pop.culture.gouv.fr* notice n° APDSF0681 [photographie et notice].

### **FÉCAMP (76)**

#### ***Abbaye bénédictine Sainte-Trinité***

**Ro2.** - Sépulture du duc Richard I<sup>er</sup> de Normandie, († 996 et inhumé à l'entrée de l'église, sous la gouttière. On sait que son fils fit édifier par la suite une chapelle dédiée à Saint-Thomas sur la sépulture de son père, accolée à l'abbatiale. Sa tombe fut finalement transférée en 1162 derrière le maître-autel de l'abbatiale.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ MUSSET (L.), « Huit essais sur l'autorité ducal en Normandie » (XI<sup>e</sup>. XII<sup>e</sup> siècles), *Cahier des Annales de Normandie* n°17, 1985, *Autour du pouvoir ducal normand*, X<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles, p. 22.

**Ro3.** - Épitaphe disparue du jeune prince Robert [Robertus], fils de Richard I<sup>er</sup> de Normandie, inhumé derrière le maître-autel, dans une chapelle de l'église, où sa tombe fut découverte en 1710.

**Datation :** fin du X<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 245 [texte, traduction].

**Ro4.** - Plaque de plomb disparue contenant l'épitaphe du duc de Normandie, Richard II [Richardus] († 1026), inhumé selon son souhait devant le monastère, sous la gouttière, au côté opposé où reposait déjà son père, probablement dans la chapelle qu'il lui avait fait édifier.

L'inscription peut dater de son décès, ou plus vraisemblablement de la translation de son corps derrière l'autel de la Sainte-Trinité en 1162.

**Datation :** 1026 ou 1162 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 247 [texte, traduction].

**Ro5.** - Plaque de plomb (61,8 x 31,5 cm) contenant l'épithaphe de l'abbé Guillaume [Willelmus] de Ros († 1107), inhumé devant l'autel de la Vierge dans l'église nouvellement aménagée. Elle fut découverte en 1875 dans sa tombe, ainsi que son bâton orné de deux anneaux gravés. Une autre épithaphe, formée de quatre distiques élégiaques, fut gravée sur le couvercle du sarcophage.

**Datation :** 1107 (CIFM, d'après les éléments historiques, la paléographie et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 248 [texte, traduction, photographie].

**Ro6.** - Mention de la sépulture de l'abbé réformateur saint Guillaume de Volpiano († 1031), « enseveli avec honneur au milieu de l'église de la Sainte-Trinité, visible aux frères qui allaient et venaient », devant l'autel de saint Taurin, sans doute dans le chœur des moines, ou tout du moins à proximité immédiate.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ RAOUL GLABER, *Vita domni Willelmi*, trad. GAZEAU & GOULLET, éd. CRAHM, Caen, 2008, p. 79.

**Ro7.** - Tombe du régent de Normandie et duc de Bretagne Alain III († 1040), inhumé dans le chapitre – localisation surprenante pour un laïc –, où sa sépulture aurait été retrouvée en 1955.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ MUSSET (L.), « Huit essais sur l'autorité ducale en Normandie » (XI<sup>e</sup>. XII<sup>e</sup> siècles), p. 21.

**Ro8.** - Sépulture de la comtesse Marguerite du Maine († 1064), fiancée de Robert Courteheuse, inhumée dans la chapelle des Vierges, où sa tombe fut visible jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ MUSSET (L.), « Huit essais sur l'autorité ducale en Normandie » (XI<sup>e</sup>. XII<sup>e</sup> siècles), p. 22.

## FOUCARMONT (76)

### *Abbaye Saint-Jean-l'Évangéliste (ordre de Savigny, puis de Cîteaux)*

**Ro9.** - Tombeau et épitaphe disparus des comtes d'Eu, Henri [Henricus] († 1139) et Jean [Johannes] († 1170), son fils. Les deux comtes étaient représentés sur une même dalle gothique qui recouvrait leur sépulture, en habit de chevalier, sous deux arcatures trilobées.

**Datation :** 1170 ou après (CIFM, d'après les éléments historiques ; le croquis de Gaignières nous donne à penser à une sépulture postérieure)

▫ GAGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 d, fol. 151 [dessin].

▫ CIFM, t. 22, p. 252 [texte, traduction].

## JUMIÈGES (76)

### *Abbaye bénédictine Saint-Pierre*

**Ro10.** - Épitaphe (littéraire ?) de l'abbé de Fontenelle et doyen de Jumièges, Enfulbert [Enfulbertus] († 993), inhumé dans le cloître.

**Datation :** 993 (CIFM, d'après les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 257 [texte, traduction].

**Ro11.** - Tombeaux disparus de dix abbés de Jumièges, Pierre I<sup>er</sup>, Eustache, Roger I<sup>er</sup>, Roger II, Roger III, Guillaume I<sup>er</sup>, Guillaume II, Alexandre, Ours et Richard de la Mare, morts entre 1037 et 1213. La similitude des tombes, qui nous sont toutes connues par Gaignières, donne à penser à une campagne de réaménagement des sépultures au XIII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** XIII<sup>e</sup> s. (d'après le style transmis par les croquis de Gaignières)

▫ GAGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 d, fol. 36 à 46 et Oxford, Bodleian Library MS. Gough Drawings Gaignières 8 Folio/page: 36-46 [dessins].

**Ro12.** - Tombeau disparu de l'abbé Robert II, évêque de Londres puis archevêque de Canterbury († 1055), inhumé entre deux piliers, au niveau de la clôture du chœur, près de l'évangile.

**Datation :** XIII<sup>e</sup> s. ou après (d'après le style transmis par le croquis de Gaignières)

▫ GAGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 d, fol.21 [dessin].

**Ro13.** - Tombeau disparu de l'abbé de Saint-Mesmin de Micy (45), Aubert († XI<sup>e</sup> s.), inhumé entre deux piliers, au niveau de la clôture du chœur, près de l'évangile.

**Datation :** XIII<sup>e</sup> s. ou après (d'après le style transmis par le croquis de Gaignières)

▫ GAGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 d, fol.20 [dessin].

## LE BEC-HELLOUIN (27)

### *Abbaye bénédictine Notre-Dame*

**Ro14.** - Tombeau et épitaphes littéraires du fondateur saint Herluin [Herluinus] († 1078), chevalier puis premier abbé du monastère, inhumé au milieu de la salle capitulaire, sous une dalle de marbre noire. Son sarcophage est aujourd'hui exposé sous verre dans la nef de la nouvelle abbatale.

**Datation :** 1078 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 113 [texte, traduction].

**Ro15.** - Épitaphes littéraires de l'abbé Guillaume [Willermus] († 1124), inhumé dans le chapitre, à droite du fondateur Herluin. Les deux premiers textes sont formés d'hexamètres léonins, certains riches dans le premier, les deux suivants sont en distiques élégiaques. Elles ne furent sans doute pas gravées.

**Datation :** 1124 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 121 [texte, traduction].

**Ro16.** - Épitaphes littéraires de l'abbé Boson [Boso] († 1136), inhumé dans le chapitre à gauche du fondateur Herluin.

**Datation :** 1136 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 125 [texte, traduction].

**Ro17.** - Épitaphes littéraires de l'abbé Létard [Letardus] († 1149), inhumé dans le chapitre, aux pieds de l'abbé Herluin.

**Datation :** 1149 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 129 [texte, traduction].

**Ro18.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour la comtesse d'Anjou Mathilde l'Impératrice († 1167), mère d'Henri II d'Angleterre, fille d'Henri I<sup>er</sup> Beauclerc, et épouse en première nocce de l'empereur germanique Henri V. Elle fut inhumée au Bec.

**Datation :** 1167 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 131 [texte, traduction].

ORTV MAGNA VIRO MAIOR SED MAXIMA PROLE  
HIC IACET HENRICI FILIA SPONSA PARENS

Grande par sa naissance, plus grande par son mariage,  
et plus grande encore par sa descendance,  
ci-gît d'Henri, la fille, l'épouse, la mère.

**Ro19.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour le chevalier et moine Guillaume Crespin l'Ancien, pieux donateur contemporain du premier abbé Herluin.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style – proche de l'épitaphe de l'abbé Boson)

▫ CIFM, t. 22, p. 132 [texte, traduction].

**Ro20.** - Épitaphe littéraire composée par saint Anselme du Bec pour son prédécesseur le bienheureux Lanfranc († 1089), prieur et écolâtre du Bec, abbé de Saint-Étienne de Caen, puis archevêque de Cantorbéry, qui fut inhumé dans sa cathédrale.

**Datation :** 1089 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 115 [texte, traduction].

**Ro21.** - Épitaphes littéraires de saint Anselme († 1109), abbé du Bec et archevêque de Cantorbéry, inhumé dans sa cathédrale.

**Datation :** 1109 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 117 [texte, traduction].

## LISORS (27)

### *Abbaye cistercienne Notre-Dame de Mortemer-en-Lyons*

**Ro22.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour l'évêque de Sées, Froger [Frogerius] († 1184), inhumé dans le chœur de l'église abbatiale.

**Datation :** 1184 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 154 [texte, traduction].

**LONGUEVILLE-SUR-SCIE (76)***Prieuré clunisien Sainte-Foy*

**Ro23.** - Tombeau et épitaphe du fondateur, Gauthier Griffard [Gualterius Gifardi], comte de Buckingham († 1102), mort en Angleterre mais dont le corps fut transféré selon son vœu en Normandie. Il fut inhumé à l'entrée de la basilique de la Vierge Marie d'après Orderic Vital, qui semble ici faire une erreur dans le patronage de l'église. Son tombeau de pierre était orné de peintures.

**Datation :** 1102 ou après (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 264 [texte, traduction].

▫ ORDERIC VITAL, *Historia ecclesiastica*, éd. CHIBNALL, t. VI, Oxford, 1978, p. 36.

**PAVILLY (76)***Léproserie*

**Ro24.** - Gisant du XIII<sup>e</sup> siècle de Thomas de Pavilly († 1091), fondateur de la léproserie. Il fut longtemps placé dans la chapelle de l'hôpital qui remplaça la léproserie. Il est aujourd'hui présenté dans la chapelle du château d'Esneval.

**Datation :** XIII<sup>e</sup> s. (Inventaire MH, d'après le style)

▫ *Base Palissy*, notice n° PM76001264 [notice].

**PONTOISE (95)***Abbaye royale bénédictine Saint-Martin*

**Ro25.** - Tombeau de saint Gautier de Pontoise († 1099), premier abbé du lieu, canonisé en 1153. Le défunt est figuré en gisant, entouré d'anges thuriféraires. Sur le socle du tombeau, des bas-reliefs représentent l'épisode de sa canonisation, et l'adoration des mages. Le monument se trouve aujourd'hui dans l'église Notre-Dame de Pontoise.

**Datation :** après 1154 (Inventaire MH, d'après le style et les éléments historiques)

▫ *Base Palissy*, notice n° PM76001264.

▫ DEPOIN (J.), « Vies de saint Gautier », *Annexes au Cartulaire de l'abbaye Saint-Martin de Pontoise*, Société historique du Vexin, Pontoise, 1895.

▫ PEGEON (A.), *L'abbaye Saint-Martin de Pontoise. Le temporel au Moyen Âge (du XI<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle)*, Pontoise, Société Historique et Archéologique de Pontoise, 1995.



**Ro25 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes de la vénérable Hildeburge († 1114 ou 1115), veuve du seigneur de Gallardon et bienfaitrice de l'abbaye. Elle finit sa vie comme recluse dans une cellule accolée à l'abbaye et fut inhumée dans le monastère.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. VI, p. 407.

▫ ROUSSEAU D'HIRAUMONT, *Martyrologe universel*, Moreau, 1823, p. 225.

### Église paroissiale Notre-Dame

**Ro25 (ter).** - Mention du bienheureux Guillaume († 1193), prêtre, curé de Notre-Dame, proche du roi Philippe Auguste, peut-être mort au château royal. On ignore l'emplacement exacte de sa tombe, mais elle aurait été le lieu de nombreux miracles au Moyen Âge.

Datation : monument originel inconnu.

▫ BLANQUART DE BAILLEUL (Mgr), *Abrégé historique de l'église Notre-Dame de Pontoise*, Paris, 1838, p. 16.

## ROUEN (76)

### *Cathédrale Notre-Dame*

**Ro26.** - Épitaphe du comte d'Évreux et archevêque de Rouen, Robert I<sup>er</sup> [Robertus] († 1037), inhumé dans la chapelle Saint-Laurent. Gaignières nous a transmis un croquis d'un tombeau gothique supposé être le sien à l'abbaye Saint-Père-en-Vallée à Chartres. L'inscription date peut-être de l'achèvement de la reconstruction de la cathédrale en 1063.

**Datation :** 1037 ou 1063 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ GAGNIÈRES, Oxford, Bodleian Library MS. Gough Drawings Gaignières 9 folio 48 [dessin].

▫ CIFM, t. 22, p. 273 [texte, traduction].

**Ro27.** - Épitaphes du duc de Normandie Rollon [Rollo] († 933). La première fut sans doute inscrite sur son tombeau lors du transfert de sa sépulture dans la nouvelle cathédrale en 1063, à proximité de la porte sud. La seconde était gravée sur une pierre fixée au mur de la chapelle Saint-Romain.

**Datation :** 1063 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 277 [texte, traduction].

**Ro28.** - Épitaphes du duc de Normandie Guillaume [Guillelmus] Longue-Épée († 942). La première fut sans doute inscrite sur son tombeau lors du transfert de sa sépulture dans la nouvelle cathédrale en 1063, à proximité de la porte sud. La seconde était gravée sur une pierre fixée au mur de la chapelle Saint-Romain.

**Datation :** 1063 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 280 [texte, traduction].

**Ro29.** - Sépulture du bienheureux archevêque Maurille [Maurilius] († 1067), inhumé devant l'autel de la Croix, entre le chœur et la nef, dans un tombeau surélevé de trois degrés au dessus du pavement. L'épithaphe, composée par un chanoine de la cathédrale nommé Richard, était gravée en lettre d'or sur une lame de cuivre.

**Datation :** 1067 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 282 [texte, traduction].

**Ro30.** - Sépulture de l'archevêque Jean [Johannes] d'Avranches († 1079), inhumé dans un tombeau de pierre blanche, dans le baptistère, côté nord.

**Datation :** 1079 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 283 [texte, traduction].

**Ro31.** - Pierre (165 x 65 cm) gravée de l'épithaphe du laïc Raoul [Radulfus], encadrée dans le mur, à 3,75 m du sol, dans la deuxième chapelle du bas-côté nord, avant le bras nord du transept.

**Datation :** XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 285 [texte, traduction, photographie].

**Ro32.** - Tombeau de pierre blanche gravé de l'épithaphe de la comtesse Sibylle [Sibilla] de Conversano († 1130), épouse du duc de Normandie Robert Courteheuse, inhumée dans la nef.

**Datation :** 1130 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 286 [texte, traduction].

NOBILITAS SPECIES LAVS GLORIA MAGNA POTESTAS  
VIVERE PERPETVO NON FACIVNT HOMINEM  
NAM GENEROSA POTENS DIVES COMITISSA SIBILLA  
HOC IACET IN TVMVLO CONDITA FACTA CINIS  
CVIVS LARGA MANVS MENS PROVIDA VITA PVDICA  
PRODESSET PATRIÆ SI DIVTVRNA FORET  
NORMANNI DOMINAM GENS APVLA DEFLET ALVMNAM

CVIVS IN OCCASV GLORIA MAGNA RVIT  
VELLERIS AVRATI CVM TITAN SIDVS INIBAT  
MORTEM PASSA RVIT SIT SIBI VITA DEVS

Noblesse, beauté, honneur, gloire, vaste pouvoir,  
ne font pas vivre l'homme éternellement.  
En effet la noble, puissante et riche comtesse Sibylle  
gît enfouie en ce tombeau, cendres devenue.  
Sa main généreuse, son esprit prévoyant, sa vie vertueuse  
auraient été bénéfiques à la patrie s'ils avaient été durables.  
Le peuple d'Apulie pleure son enfant, maîtresse des Normands,  
elle dont la grande gloire s'effondra dans la mort,  
lorsque Titan, astre à la toison dorée, entreprenait sa course,  
frappée par la mort elle s'effondra. Que Dieu soit vie pour elle.

**Ro33.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour l'archevêque Guillaume [Guillelmus] Bonne-Ame († 1110), inhumé dans le chapitre des chanoines qu'il avait fait construire, où l'inscription était gravée sur le mur oriental.

**Datation :** 1110 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 287 [texte traduction].

**Ro34.** - Tombeau avec gisant, aujourd'hui disparu, de l'archevêque Rotrou de Beaumont le Roger ou de Warwick († 1183), situé à l'époque de Gaignières derrière le chœur, dans la chapelle Saints-Pierre-et-Paul, à droite.

**Datation :** fin du XII<sup>e</sup> s. ? (d'après le style transmis par le croquis de Gaignières)

▫ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 c, fol. 11 [dessin].

**Ro35.** - Boîte de plomb gravée qui contenait le cœur de Richard Cœur de Lion († 1199), inhumée selon sa volonté dans le sanctuaire. Deux inscriptions tardives, l'une à droite, l'autre à gauche de l'autel majeur, indiquaient également l'emplacement du cœur de Richard, ainsi que la sépulture de son frère Henri le Jeune († 1183). Deux gisants de facture similaire, toujours visibles aujourd'hui dans le déambulatoire, ont été réalisés sans doute dans le même temps, au début du XIII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 1199 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques) et XIII<sup>e</sup> s. (Inventaire MH, d'après le style des gisants).

▫ CIFM, t. 22, p. 290 [texte, traduction].

▫ *Base Palissy*, notice PM76001344 [photographie]

**Ro36.** - Tombeau à gisant et épitaphe de l'archevêque Hugues III [Hugo] († 1164), d'abord placé dans la première chapelle au nord du chœur, la chapelle Saints-Pierre-et-Saint-Paul de la cathédrale romane, puis démonté lors de la démolition du chœur roman. Il fut remonté et encadré derrière les arcatures du soubassement du déambulatoire, du côté nord de la chapelle de la Vierge pour servir de sépulture à l'archevêque Maurice, qui acheva le chœur et le déambulatoire gothique. Sa réutilisation fait que son identification n'a été permise qu'en 1912 par Maurice Allinne. L'épitaphe fut composée par Arnould, évêque de Lisieux, à qui Hugues avait donné l'onction épiscopale.

**Datation :** 1164 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

- CIFM, t. 22, p. 288 [texte, traduction].
- DESCUBES (M<sup>sr</sup> J.-Ch.) dir., *Rouen : Primatiale de Normandie*, La Nuée Bleue, coll. « La grâce d'une cathédrale », Strasbourg, 2012, p. 245 [notice et photographie].

***Abbaye bénédictine Saint-Ouen***

**Ro37.** - Plaque de plomb (16 x 15 cm) contenant l'épitaphe de l'archidiacre Hugues [Hugo] († 1057), inhumé dans l'église. L'inscription fut retrouvée dans le sarcophage de pierre lors de fouilles en 1882.

**Datation :** 1057 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

- CIFM, t. 22, p. 318 [texte, traduction, photographie].

**Ro38.** - Épitaphe de l'abbé Nicolas [Nicolaus] de Normandie († 1092), inhumé devant l'autel de la Vierge, qui reçut par la suite un tombeau gothique.

**Datation :** 1092 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

- CIFM, t. 22, p. 304 [texte, traduction].

**Ro39.** - Tombeau et épitaphe de l'archidiacre Fulbert [Fulbertus] († c. 1128), inhumé sous une pierre blanche dans le cloître, devant le chapitre.

**Datation :** c. 1128 (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

- CIFM, t. 22, p. 305 [texte, traduction].

**Ro40.** - Plaque de plomb (32,3 x 16,5 cm) contenant l'épitaphe de l'abbé Rinfred [Rinfredus] († 1150), retrouvée à Saint-Ouen.

**Datation :** 1150 (CIFM, d'après la paléographie, le style et les éléments historiques)

- CIFM, t. 22, p. 322 [texte, traduction, photographie].

**SAINT-MARTIN-DE-BOSCHERVILLE (76)***Collégiale, puis abbaye bénédictine Saint-Georges*

**Ro41.** - Tombeau avec double-gisant des sires fondateurs Raoul († entre 1066 et 1079) et Guillaume († 1129) de Tancarville, son fils, situé à l'époque de Gaignières entre deux piliers du chœur, à gauche, près du maître-autel.

**Datation :** XIII<sup>e</sup> s. ou après (d'après le style transmis par le croquis de Gaignières)

▫ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pc 8, fol. 32 [dessin].

**SAINT-WANDRILLE-RANÇON (76)***Abbaye bénédictine Saint-Wandrille*

**Ro42.** - Inscription authentifiant les reliques de saint Gradulfe [Gradulfus] († 1047), abbé de Saint-Wandrille, considéré comme saint par la communauté monastique qui translata ses reliques. La pierre (16 x 15 cm) gravée provient peut-être de l'autel où furent déposées ses reliques.

**Datation :** après 1047 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 321 [texte, traduction, photographie].

**Ro43.** - Plaque de plomb disparue contenant l'épithaphe du sire Guillaume [Willelmus] († 1118), peut-être le troisième comte d'Évreux, inhumé dans l'abbaye. L'inscription fut trouvée dans une des quatre sépultures mises à jour au XVIII<sup>e</sup> siècle par les Mauristes. Son identité est sujette à caution, aucun Rodolphe ne figurant dans la descendance de Guillaume d'Évreux. Sa femme, Helvise de Nevers, et non Aretrix, fut en outre inhumée à Noyon. Néanmoins on sait que Guillaume eut un fils, dont on ignore le nom, mort vers 1092. Il pourrait être ce Rodolphe, et Aretrix l'épouse de ce dernier. Enfin son père s'appelait bien Richard († 1067), et fut lui inhumé à Saint-Wandrille.

**Datation :** c. 1118 ? (CIFM, d'après le style et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 22, p. 353 [texte, traduction].

HIC INHVMATVS WILLELMVS NOMINE NOBILIVM DE STIRPI PARENTVM  
NASCITVR ESSE RICHARDI DVCIS MALGERIVS VNDE REFLSIT  
AD CVIVS LÆVAM REQVIESCIT FILIVS EIVS NOMINE RODVLPHO MAIOR  
NATV FVIT INQVAM II HIC III IDVS IVNII OBIIT ET VXOR EIVS ARETRIX

QVÆ IVXTA EVM QVIESCIT M[...]

Guillaume de son nom, ici inhumé, naquit de la souche de nobles parents  
d'où resplendit Malgerius, de la suite du duc Richard, à la gauche duquel il repose.  
Son fils aîné, nommé Rodolphe, fut, dis-je, le deuxième ici.  
Il mourut le 3 des ides de juin (11 juin)  
et sa femme Aretrix qui repose près de lui [...]

**Ro43 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes de saint Giraud ou Gérard I<sup>er</sup>, abbé réformateur, assassiné la nuit du 29 au 30 décembre 1031 par un religieux qui refusait son zèle. Il aurait été inhumé dans l'abbaye.

**Datation :** monument originel inconnu.

▣ LES PETITS BOLLANDISTES, t. XIV, p. 610.

**Ro43 (ter).** - Mention du vénérable Gerbert († 1089) et de saint Gauthier († 1150), abbés de Saint-Wandrille, inhumés dans l'abbaye.

**Datation :** monument originel inconnu.

▣ ROUSSEAU D'HIRAUMONT, *Martyrologe universel*, Moreau, 1823, p. 336.

▣ LANGLOIS (E.-H.), *Essai historique et descriptif sur l'abbaye Saint-Wandrille*, Tastu, Paris, 1827, p. 148-150.

## VALMONT (76)

### *Abbaye bénédictine Sainte-Marie*

**Ro44.** - Gisant refait au XVI<sup>e</sup> siècle pour le fondateur de l'abbaye, le sire Nicolas d'Estouteville († 1177), inhumé dans l'abbatiale

**Datation :** XVI<sup>e</sup> s. (Inventaire MH, d'après le style)

▣ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, EST, Rés. PE-8-FOL f°47 [dessin].

▣ *Base Palissy*, notice n° PM76001926.

## ***Diocèse de Saint-Malo***

### **LANGUEDIAS (22)**

#### ***Abbaye augustinienne de Beaulieu***

**Sm1.** - Tombeau avec gisant d'Alain de Vitré († 1197), dit de Dinan, seigneur baron et cofondateur de l'abbaye.. Le monument se trouve aujourd'hui dans la cathédrale de Tréguier.

**Datation :** c. 1197 (Inventaire MH, d'après éléments historiques et style du gisant)

▫ *Base Palissy*, [photographie et notice PM22002033].

### **SAINT-MALO (35)**

#### ***Cathédrale Saint-Vincent***

**Sm2.** - Tombeau de l'évêque saint Jean de Châtillon – ou de la Grille – († 1163), qui transféra le siège épiscopal d'Aleth à Saint-Malo. À sa mort, son corps fut placé dans un sarcophage de pierre avec couvercle en bâtière, à l'intérieur de la cathédrale, où l'on peut toujours le voir. La ferveur trop pressante des fidèles sur sa tombe aurait conduit à entourer le monument de grilles, qui donnèrent son surnom au saint.

**Datation :** c. 1163 (d'après les éléments historiques et le style du monument)

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. II, p. 158.

## *Diocèse de Saintes*

### AMBLEVILLE (16)

#### *Prieuré bénédictin Saint-Pierre*

**Sa1.** - Pierre (45,5 x 19 cm) gravée de l'épithaphe de Rigaud [Rigaudus] d'Ambleville, dont on ignore s'il fut clerc ou laïc, incrustée dans la façade ouest, au niveau du pilastre nord à 1,81 m du sol.

**Datation :** fin du XI<sup>e</sup> s. ou début du XII<sup>e</sup> s. (CIFM , d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 3, p. 3 [texte, traduction, photographie].

**Sa2.** - Pierre (61 x 30 cm) gravée de l'épithaphe lacunaire d'Arnaud [Arnaudus] Rigaud, et peut être de son épouse (?) Pétronille, incrustée dans la façade ouest, au niveau du pilastre nord, à 1,16 m du sol.

**Datation :** début du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 3, p. 4 [texte, traduction, photographie].

K[ALENDIS] IVLII OBIIT AR|[N]AVDVS  
RIGAVDI ... S |... [F]EBROARII ...  
PET]RONILLA V| [XOR EI]VS ...

Le ... des calendes de juillet mourut Arnaud Rigaud... de février... Pétronille sa femme...



Illustration 33: Épithaphe d'Arnaud et Pétronille (CIFM, cl. Jean Michaud)



**BOUTEVILLE (16)**

*Prieuré Saint-Paul (ordre de Savigny, rattaché à Cîteaux en 1147)*

**Sa3.** - Pierre incrustée dans la façade, gravée de l'épithaphe de la fille de la fondatrice, la comtesse Pétronille [Petronilla]. Elle s'y retira à la mort de son mari Geoffroi d'Angoulême.

**Datation :** 2<sup>ème</sup> moitié du XI<sup>e</sup> s. (CIFM d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 3, p. 32 [texte, traduction, photographie].

HIC IACET ANCILLA | CHRISTI DOMINI [PE]TRONILLA

Ci-gît la servante du Christ Seigneur, Pétronille.



*Illustration 34: Épitaphe de la comtesse Pétronille (CIFM, cl. Jean Michaud)*

**LA ROCHELLE (17)**

*Prieuré clunisien Saint-Marc*

**Sa4.** - Pierre (160 x 58 cm) gravée de l'épithaphe de Bernard [Bernardus] de Mervent, dont on ignore s'il fut clerc ou laïc, conservée au Musée d'Orbigny-Bernon de la Rochelle.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 3, p. 102 [texte, traduction, photographie].

**SAINT-JEAN-D'ANGÉLY (17)**

*Abbaye royale bénédictine, puis clunisienne (1018) Saint-Jean-d'Angély*

**Sa5.** - Reliquaire de pierre, aujourd'hui disparu, réalisé pour abriter le chef de saint Jean-Baptiste, suite à l'invention de la relique du saint en 1010. Le crâne se trouvait dans un coffret

d'argent, placé à l'intérieur du reliquaire de pierre, gravé d'une inscription, que le duc Guillaume d'Aquitaine fit placer dans une châsse de bois recouverte d'argent.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après les éléments historiques)

- CIFM, t. 3, p. 103 [texte, traduction].
- GUILLONNET-MERVILLE (L. F.), *Recherches topographiques et historiques sur la ville de Saint-Jean-d'Angeli*, Lacurie, Saint-Jean-d'Angély, 1830.

**Sa6.** - Épitaphe de l'abbé Odon ou Eudes [Odo] († 1091) composée par Baudri de Bourgueil, dont on ignore si elle fut gravée sur sa tombe située dans l'église.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

- BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. I, Paris, 1998, p. 56 [texte, traduction].
- CIFM, t. 3, p. 105 [texte, traduction].

## SAINTES (17)

### *Abbaye féminine bénédictine Sainte-Marie aux Dames*

**Sa7.** - Pierre (138 x 24 cm) gravée de l'épitaphe du maître d'œuvre Bérenger [Berengarius], encadrée dans l'angle nord-ouest du mur extérieur septentrional.

**Datation :** 1<sup>er</sup> quart du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après l'épigraphie et l'historique des lieux)

- CIFM, t. 3, p. 116 [texte, traduction, photographie].

**Sa8.** - Bague de crosse découverte dans la sépulture de l'abbesse Florence [Florentia] († 1118), inhumée dans un enfeu extérieur à l'angle de la nef et du transept.

**Datation :** avant 1118 (d'après les éléments historiques)

- DABROWSKA (E.), « La crosse de l'abbesse Florence et la sépulture des abbesses », *Les religieuses dans le cloître et dans le monde*, Saint-Étienne, 1994, p. 111-124 [texte, photographie].

BAC[V]L[V]M FLORENCIE ABB[ATISSAE]

Anneau de l'abbesse Florence.

### *Prieuré clunisien Saint-Eutrope*

**Sa9.** - Tombeau ou cénotaphe attribué par une inscription à l'évêque évangéliste saint Eutrope († III<sup>e</sup> ou IV<sup>e</sup> s.), qui aurait été placé dans la crypte reconstruite entre 1081 et 1096. Les Bollandistes rapportent que le corps du saint fut détruit pendant les Guerres de religion,

mais lors de sa redécouverte en 1843 le tombeau contenait des ossements identifiés comme ceux du saint. On peut donc s'interroger sur l'authenticité du monument et de ses reliques.

**Datation :** Incertaine ; fin du XI<sup>e</sup> s. ? (d'après les éléments historiques)

▫ LETRONNE (A.-J.), « Mémoire sur la découverte d'une sépulture chrétienne dans l'église de Saint-Eutrope, à Saintes », *Mémoires de l'Institut national de France*, tome 17, 1<sup>e</sup> partie, 1847, p. 75-101.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. V, p. 92.

## *Diocèse de Sées*

### **SAINT-PIERRE-SUR-DIVES (14)**

#### *Abbaye bénédictine Notre-Dame de Lépinay*

**Se1.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour dame Lesceline († 1057), comtesse d'Eu et fondatrice, mère de l'évêque de Lisieux Hugues d'Eu, inhumée dans l'église.

**Datation :** 1057 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 91 [texte, traduction].

HIC IACET ILLVSTRIS ET POTENS DOMINA LESSELINE CONDAM  
SANCTI PETRI SVPER DYVAM COMITISSA HVIVSCE VENERABILIS  
MONASTERII FONDATRIX DEVOTISSIMA QVE OBIT ANNO DOMINI  
MILLESIMO QVINGENTESIMO VII° EIVS ANIME DET SOLAMEN  
CELORVM CONDITOR AMEN

Ci-gît illustre et puissante dame Lesceline jadis comtesse de Saint-Pierre-sur-Dives,  
fondatrice très pieuse de ce vénérable monastère qui mourut l'an du Seigneur 1057.  
Que le Créateur donne la consolation à son âme, amen.

**Se2.** - Épitaphe littéraire composée par l'abbé Durand de Troarn pour le premier abbé Ainard [Ainardus] († 1079), inhumé sous un mausolée dans l'église.

**Datation :** 1079 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 22, p. 92 [texte, traduction].

## *Diocèse de Senlis*

### **COURTEUIL (60)**

#### *Prieuré clunisien Saint-Nicolas-d'Acy*

**Si1.** - Gisant et épitaphe du sire Guy [Guido] de la Tour, donateur – plus probablement que fondateur, comme l'indique l'inscription – du lieu, mort dans la 1<sup>ère</sup> moitié du XII<sup>e</sup> siècle.

Le gisant, fort mutilé, présentant le défunt tenant un écu, est aujourd'hui conservé dans l'église paroissiale Saint-Gervais.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. ? (Inventaire MH, d'après le style et les éléments historiques)

- *Base Palissy, notice n° PM60000656* [texte, photographie].
- Traduction F. Aguglia.

HIC IACET EGREGIVS GVIDO | DE TVRRE VOCATVS, CVI SIT | PROPITIVS CHRISTVS  
DE VIRGINE NATVS | FVNDATOR ECCLESIE

Ci-gît l'illustre Guy, surnommé de la Tour, fondateur de cette église.  
Que le Christ, né de la Vierge, lui soit miséricordieux.

### **FONTAINE-CHAALIS (60)**

#### *Abbaye royale cistercienne Notre-Dame de Chaalis*

**Si2.** - Tombeau de l'évêque de Senlis Henri († 1185), inhumé le long du mur à droite du maître-autel. Le dessin transmis par Gaignières montre une tombe avec gisant sous un enfeu, sans doute postérieure à la mort du prélat. La forme de la sépulture est similaire à celle de l'évêque Geoffroy II († 1214) ou à celle de l'évêque Gautier de Chambly († 1288). On peut donc penser à une campagne de restauration des sépultures des prélats à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** XIII<sup>e</sup> s. ? (d'après le style du croquis transmis par Gaignières)

- GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Mss., lat. 17045 fol. 43 & BnF, Est. RESERVE Pe-11a-Pet. fol [dessin].

**Si3.** - Tombeau de l'évêque de Senlis Amauri († 1145), inhumé le long du mur à gauche du maître-autel, transmis par Gaignières, présentant un gisant sous un enfeu, similaire à celle de l'évêque Henri.

**Datation :** XIII<sup>e</sup> s. ? (d'après le style du croquis transmis par Gaignières)

▫ GAGNIÈRES, Paris, BnF, Mss., lat. 17045 fol. 35, & BnF, Est. RESERVE Pe-11a-Pet. fol [dessin].

**Si3 (bis).** - Mention du bienheureux André de Baudiment († 1142), premier abbé et ancien sénéchal du comte Thibaut IV de Blois, inhumé dans l'abbaye.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ ROUSSEAU D'HIRAUMONT, *Martyrologe universel*, Moreau, 1823, p. 460.

## Archidiocèse de Sens

### ARCÈS-DILO (89)

#### *Abbaye prémontrée Notre-Dame*

**Ss1.** - Tombeau avec gisant du XIII<sup>e</sup> siècle de la comtesse Adélaïs de Joigny († 1187), inhumée dans l'abbaye. Le monument se trouve aujourd'hui dans l'église Saint-Jean de Joigny.

**Datation :** XIII<sup>e</sup> siècle (Inventaire MH, d'après le style) – monument originel inconnu.

▫ *Base Palissy*, notice n° PM89000618 [photographie].

### CHENOISE (77)

#### *Abbaye cistercienne Notre-Dame de Jouy*

**Ss2.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour l'abbé Pierre I<sup>er</sup> Rainaud, († 1168), inhumé à l'angle du chapitre.

**Datation :** 1168 (d'après les éléments historiques et le style)

▫ *Gallia Christiana*, t. XII, col. 223 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

HIC IACET IN TVMVLO TVNC PASTOR NOMINE PETRVS  
 ABBAS ABBATIÆ VENERABILIS ET BENE DOCTVS  
 BIS DVO BIS TERNIS BIS QVATVOR INDE  
 ANNO TRICESIMO MILLENO CVNCTIPOTENTIS  
 DE MVNDO SEX DENO BIS TRIGENTA RECESSIT  
 ILLIVS MANEAT SPIRITVS IN DOMINO  
 VIGILIA SIT CECILIÆ SIC VIRGINIS ALMÆ  
 MENSIS DECEMBRIS SEMPER BIS QVINQVE CALENDAS  
 VERSVS ILLE ORAT ANIMA PRO QVI LEGAT ISTOS  
 QVOD CHRISTVS SIBI CONCEDAT REGNVN PARADISI

Ci-gît maintenant dans la tombe le pasteur du nom de Pierre, abbé de cette vénérable abbaye et grand savant.

L'an du Tout-Puissant deux fois deux, et deux fois trois, et deux fois quatre, et mille trente et six fois dix et deux fois trente (1168), il quitta le monde.

Que son esprit demeure dans le Seigneur, et qu'ainsi le jour de la douce vierge Cécile, dixième des calendes de décembre (22 novembre), soit à jamais sa vigile.

Que celui qui lit ces vers prie pour son âme, que le Christ lui donne le royaume du Paradis

**FONTAINE-LE-PORT (77)***Abbaye cistercienne Sainte-Marie de Barbeau*

**Ss3.** - Tombeau du roi Louis VII le Jeune († 1180), qui choisit d'être inhumé dans le chœur de l'abbaye. D'après le chroniqueur Rigord, le monument fut réalisé par sa veuve Adèle de Champagne, entre 1180 et 1206, date de son propre décès. Composé d'un « *châssis de bois ballustré en façon de coffre autour duquel estoient des petites lames de cuivre doré et ouvragé, ce coffre estoit couvert d'un autre de fer élaboré et travaillé à jour d'une manière assez délicate... Quelques-uns disent avoir vu des morceaux de verre coloré appliqués au bois en façon de pierreries* ». En 1695 le cardinal de Furstenberg fit refaire ce mausolée en marbre coloré et y remplaça le gisant d'origine, l'un des premiers exécutés immédiatement après la mort du personnage. La Révolution le ruina, et Louis XVIII fit rapatrier les cendres de son aïeul à Saint-Denis en 1817.

**Datation :** 1180-1206 (d'après les éléments historiques)

- ▣ GAGNIÈRES, Paris, BnF, Mss., lat. 17096, fol.21 et BnF, Est., Rés. OA-9, fol. 31 [dessins].
- ▣ *Vie de Louis VII*, Bibl. Melun, ms. 84, p. 130.
- ▣ ERLANDE-BRANDENBURG (A.), *Le Roi est mort ...*, Paris, 1975, p. 161.

**ROZOY-LE-VIEIL (45)***Monastère féminin bénédictin de Rosoy*

**Ss3 (bis).** - Mention par la *Gallia Christiana* de sainte Élisabeth-Rose († 1130), fille de Rodolphe de Crespy et d'Adèle de Bar-sur-Aube, d'abord moniale à Chelles, elle se fit ensuite ermite à Rosoy. Des compagnes la rejoignirent, et un monastère se constitua. Fondatrice et première abbesse, elle y mourut et y fut inhumée. Des années après sa mort, son corps fut redécouvert intact – probablement à l'occasion de l'élévation de ses reliques. Ruiné par la guerre de Cent Ans, le monastère fut déplacé à Ervauville, puis détruit par les protestants il fut établi à Villechasson.

**Datation :** monument originel inconnu.

- ▣ *Gallia Christiana*, t. 12, col. 188-189.



**SENS (89)**

*Cathédrale Saint-Étienne*

**Ss4.** - Épitaphe littéraire composée par Odoranne de Sens († 1045) pour l'archevêque saint Anségise [Ansegisus] († 879 ou 883), peut-être inhumé dans sa cathédrale.

**Datation :** avant 1045 (CIFM, d'après la date de décès d'Odoranne)

▫ CIFM, t. 21, p. 188 [texte, traduction].

**Ss5.** - Épitaphe littéraire composée par Odoranne de Sens († 1045) pour l'archevêque Hildeman [Heldemannus] († 958), peut-être inhumé dans sa cathédrale.

**Datation :** avant 1045 (CIFM, d'après la date de décès d'Odoranne)

▫ CIFM, t. 21, p. 189 [texte, traduction].

**Ss6.** - Épitaphe littéraire composée par Odoranne de Sens († 1045) pour l'archevêque saint Anstase [Anstasius] († 977), peut-être inhumé dans sa cathédrale.

**Datation :** avant 1045 (CIFM, d'après la date de décès d'Odoranne)

▫ CIFM, t. 21, p. 190 [texte, traduction].

*Abbaye bénédictine Saint-Pierre-le-Vif*

**Ss7.** - Épitaphe littéraire composée par Odoranne de Sens († 1045) pour l'archevêque Seguin [Sewinus] († 999), inhumé dans le chapitre.

**Datation :** avant 1045 (CIFM, d'après la date de décès d'Odoranne)

▫ CIFM, t. 21, p. 143 [texte, traduction].

**Ss8.** - Épitaphe littéraire composée par Odoranne de Sens († 1045) pour l'archevêque Égil [Egilis] († 871), inhumé dans la chapelle Saint-Étienne.

**Datation :** avant 1045 (CIFM, d'après la date de décès d'Odoranne)

▫ CIFM, t. 21, p. 187 [texte, traduction].

**Ss9.** - Épitaphe littéraire composée par Odoranne de Sens († 1045) pour l'abbé Renard [Rainardus] († 1015), inhumé dans le monastère.

**Datation :** avant 1045 (CIFM, d'après la date de décès d'Odoranne)

▫ CIFM, t. 21, p. 191 [texte, traduction].

**Ss10.** - Épitaphe littéraire composée par Odoranne de Sens († 1045) pour Louis [Ludovicus] († 1023), comte des Alamans, vraisemblablement fils du prince carolingien Charles de Basse-Lorraine, qui, malade au retour d'un pèlerinage, se fit moine à Saint-Pierre-le-Vif où il mourut.

**Datation :** avant 1045 (CIFM, d'après la date de décès d'Odoranne)

▫ CIFM, t. 21, p. 193 [texte, traduction].

**Ss11.** - Inscription sur la châsse de saint Savinien, commandée à Odoranne par le roi Robert le Pieux suite à un vœu de la reine Constance. La translation des reliques dans ce nouveau reliquaire (97 x 32 x 65 cm) plaqué d'or, serti de pierres précieuses, orné des scènes de la vie du martyr sur le toit, eut lieu en 1028. Une restitution de la répartition des inscriptions sur le reliquaire d'après dom Cotron a pu être proposée.

**Datation :** 1028 (CIFM, d'après les éléments historiques)

▫ ODORANNUS, *Opera omnia*, éd. DUCHEZ, HUGLO, GILLES, BAUTIER, Paris, CNRS, 1972, p. 20.

▫ CIFM, t. 21, p. 193 [texte, traduction].

**Ss12.** - Épitaphe de l'archevêque Mainard [Mainardus] († 1062), inhumé dans le chapitre.

**Datation :** 1062 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 21, p. 195 [texte, traduction].

**Ss13.** - Tombeau et épitaphe de l'archevêque Henri le Sanglier († 1144), inhumé dans le chapitre. Le croquis de sa sépulture que Gaignières nous a transmis présente un gisant peut-être postérieur à son décès, qui daterait plutôt du XIII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 1144 - XIII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après les éléments historiques et le croquis de Gaignières)

▫ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Mss., lat. 17046, fol. 27 [dessin].

▫ CIFM, t. 21, p. 197 [texte, traduction].

**Ss14.** - Épitaphe de l'abbé Eudes [Odo] († 1180), inhumé dans le chapitre.

**Datation :** 1180 (CIFM, d'après les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 21, p. 199 [texte, traduction].

**Ss15.** - Tombeau et épitaphe de l'abbé Herbert [Herbertus] († 1147), inhumé dans le monastère. Le croquis de sa sépulture que Gaignières nous a transmis présente une dalle trapézoïdale ornée d'une grande croix prolongée d'une longue hampe. L'inscription semble plutôt du XIII<sup>e</sup> que du XII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** 1147 - XIII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après les éléments historiques et le croquis de Gaignières)

- GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 m, fol. 76 [dessin].
- CIFM, t. 21, p. 198 [texte, traduction].

***Prieuré canonial Saint-Sauveur-des-Vignes, chap<sup>elle</sup> funéraire du chapitre cathédrale***

**Ss16.** - Pierre disparue contenant l'épithaphe du jeune clerc Raoul [Ragulfus], transportée en 1761 sur le mur de clôture du chœur de la cathédrale, bas-côté sud, connue par un relevé du Marquis de Castellane au XIX<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style et la paléographie transmise par le relevé de Castellane)

- CIFM, t. 21, p. 149 [texte, traduction].

**Ss17.** - Épithaphe (gravée ?) rapportée pour le doyen Eudes [Odo] († 1169), inhumé dans le prieuré.

**Datation :** 1169 (CIFM, d'après le style)

- CIFM, t. 21, p. 207 [texte, traduction].

**VILLEBÉON (77)**

***Chapelle Notre-Dame (dép. de Saint-Victor de Paris)***

**Ss17 (bis).** - Mention du bienheureux Fulbert, fondateur et premier supérieur de l'ermitage († c. 1186) où il fut probablement inhumé. On confia aux membres de l'ermitage le développement de l'abbaye du Jard, fondée par la reine Alix de Champagne.

**Datation :** monument originel inconnu.

- ROUSSEAU D'HIRAUMONT, *Martyrologe universel*, Moreau, 1823, p. 297.
- CAILLET (A.), *Puiselet-le-Marais, village de France*, Humbert & fils, L'Argentière, 1951.

**VILLEFRANCHE (89)**

***Abbaye cistercienne des Echarlis***

**Ss18.** - Épithaphe (gravée ?) rapportée pour l'abbé Jean II [Johannes] († après 1171), inhumé dans le chapitre.

**Datation :** 1171 (CIFM, d'après les éléments historiques)

- CIFM, t. 21, p. 241 [texte, traduction].

**Ss19.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour l'abbé Jean III [Johannes] († avant 1186), inhumé dans le chapitre.

**Datation :** avant 1186 (CIFM, d'après les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 21, p. 242 [texte, traduction].

**Ss20.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour l'abbé Eudes [Odo] († 1186), inhumé dans le chapitre.

**Datation :** 1186 (CIFM, d'après les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 21, p. 242 [texte, traduction].

## *Diocèse de Soissons*

### **BRAINE (02)**

#### *Abbaye prémontrée Saint-Yved*

**So1.** - Tombeau du comte Robert I<sup>er</sup> de Dreux († 1188), inhumé par son épouse Agnès de Baudément dans l'abbaye qui deviendra la nécropole des comtes de Dreux. Un gisant peint aurait vraisemblablement couvert la sépulture, de même que celle de son épouse, morte en 1204 et inhumée au milieu de la nef. On ne sait cependant si le tombeau de Robert I<sup>er</sup> fut refait au XIII<sup>e</sup> siècle ou s'il datait de la mort du comte.

**Datation :** 1188 ou après (d'après les éléments historiques)

▣ RODIÈRE (R.), *Épigraphier de Picardie*, Amiens & Paris, 1925, p. 370.

### **COMPIÈGNE (02)**

#### *Abbaye royale bénédictine Saint-Corneille*

**So2.** - Tombe du roi Louis V († 987), inhumé dans l'abbatiale. Sa sépulture sera déplacée par saint Louis en 1267 et placée à gauche du maître-autel. Des statues des souverains inhumés ou ayant eu des liens avec l'abbaye, réalisées à l'époque gothique, se trouvaient dans l'église, peut-être au niveau du chœur.

**Datation :** monument originel inconnu.

▣ ERLANDE-BRANDENBURG, *Le roi est mort...*, Paris, 1975, p. 154-157.

**So3.** - Tombe du prince Hugues de France († 1025), fils de Robert le Pieux, associé au trône par son père à l'âge de dix ans, mais mort avant lui. Il fut inhumé dans l'abbatiale. Sa sépulture sera déplacée par saint Louis en 1267, à gauche du maître-autel.

**Datation :** monument originel inconnu.

▣ ERLANDE-BRANDENBURG, *Le roi est mort...*, Paris, 1975, p. 154-157.

**LONGPONT (02)***Abbaye cistercienne Notre-Dame de Longpont*

**So4.** - Épitaphe et tombeau de l'évêque de Soissons, Ancoul [Anculphus] de Pierrefonds († 1158), inhumé près de l'évangile. Sa sépulture ne nous est connue qu'à travers le dessin transmis par Gaignières. L'enfeu gothique et le gisant invite à dater ce tombeau au plus tôt du XIII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** monument originel inconnu – XIII<sup>e</sup> s. (d'après le style du croquis de Gaignières)

☐ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Mss., lat. 17028, fol. 199 et Oxford, Bodleian Library MS. Gough Drawings Gaignières 13 Folio/page: 94 [dessin].

**So5.** - Épitaphe (gravée ?) rapportée pour le chantre de l'Église de Paris et doyen, Pierre le Chantre († c. 1198), inhumé dans la salle capitulaire. On lui attribue le titre de vénérable. Le texte, semble tardif.

**Datation :** c. 1198 – ou après (CESCM, d'après le style)

☐ *Gallia Christiana*, t. IX col. 475 [texte].  
 ☐ LES PETITS BOLLANDISTES, t. VI, p. 2.  
 ☐ Traduction F. Aguglia.

HOC IACET IN LOCULO PETRVS VENERABILIS ILLE  
 EGREGIVS CANTOR PARISIENSE DECVS

Dans ce modeste lieu gît le vénérable Pierre, admirable chantre, doyen de Paris.

**So6.** - Tombeau de l'évêque de Soissons et fondateur, Josselin [Joslenus] de Vierzy († 1152). L'enfeu gothique et le gisant dont Gaignières nous a transmis le dessin laissent à penser par leur ressemblance avec ceux d'Ancoul de Pierrefonds à une campagne de rénovation des sépultures des prélats du XII<sup>e</sup> siècle à une date postérieure.

**Datation :** monument originel inconnu – XIII<sup>e</sup> s. (d'après le style du croquis de Gaignières)

☐ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Mss., lat. 17028, fol. 195 [dessin, texte].  
 ☐ Traduction F. Aguglia.

HIC IACET IOSLENVS EP[ISCOPVS] SVESIONENSIS QVI PRIMO ADDVXIT CONVENTVM  
 HVIVS DOMVS DEI CLARAVALLE TEMPORE BEATI BERNARDI ABBATIS

Ici gît Josselin, évêque de Soissons qui le premier établit le couvent  
 de cette maison de Dieu au temps du bienheureux Bernard abbé de Clairvaux.

**MORIENVAL (60)**

*Abbaye féminine bénédictine Notre-Dame*

**So7.** - Tombeau avec gisant (L 257 cm, l 100 cm, H 89 cm) du chevalier Florent de Hangest, sire de Viri († 1191), mort à Saint-Jean-d’Acre, momifié, et rapatrié à Morienvall, où il fut inhumé dans l’avant-chœur de l’église. Pierre calcaire sculptée en haut-relief.

Le défunt est représenté en pied, yeux fermés, portant un écu, les pieds reposant sur un chien dont la tête a été mutilée.

**Datation :** ap. 1191 (Inventaire MH, d’après le style et les éléments historiques)

▣ *Base Palissy, notice n° PM60001118* [photographie et notice].

**ORBAIS-L’ABBAYE (51)**

*Abbaye bénédictine Saint-Pierre*

**So8.** - Tombeau et épitaphe de l’abbé Guillaume [Willelmus] († avant 1192), inhumé dans la chapelle de la Vierge Marie, entre le marche-pied de l’autel et la balustrade. La sépulture représentait le défunt, tonsuré, en habits sacerdotaux, tenant sa crosse ou bâton pastoral de la main gauche, les pieds tournés vers l’autel, suivant l’usage de l’Église. La pierre tomba en morceaux lorsqu’on tenta de la relever pour la réfection du pavage de l’église en 1713.

**Datation :** c. 1192 (d’après les éléments historiques)

▣ COURAJOD (L.), « Le pavage de l’église d’Orbais », *Revue Archéologique*, PUF, Paris, 1876, p. 183.

▣ *Gallia Christiana*, t. IX col 425 [texte].

▣ *Recueil de documents sur l’histoire de Lorraine*, Société d’archéologie lorraine, 1862, p. 10.

▣ Traduction F. Aguglia.

HOC SVB SARCOPHAGO REQVIESCIT VIR VENERANDVS  
 MORIBVS ET VITA, CVNCTIS QVI MANSIT AMANDVS,  
 HINC ABIIT, SED NON OBIIT, TRANSIVIT AD ESSE.  
 ABBAS WILLELMVS QVO NOSTRA [...] REBVS  
 MVNDI, QVÆ CAVSAM DANT PEREVNDI,  
 AD REGNVM CÆLI PERVENIT MENTE FIDELI.

Sous ce sarcophage repose un homme vénérable  
 par ses mœurs et sa vie, et qui fut digne d’être aimé de tous.  
 Il est absent, mais n’est pas mort, il est passé à la véritable vie.  
 L’abbé Guillaume...  
 [Il nous apprend à mépriser (?) les choses du monde qui sont cause de péril.  
 Par sa foi, il parvient au royaume céleste...]

## SOISSONS (02)

*Abbaye bénédictine Saint-Médard*

**So9.** - Dalle gravée de l'épithaphe de l'abbé Richard [Ricardus] († 1037), inhumé dans la crypte.

**Datation :** 1037 ou après (d'après les éléments historiques)

LEFÈVRE-PONTALIS, « Études sur la date de la crypte de Saint-Médard de Soissons », dans *Congrès archéologique*, Soissons, 1887, p. 310, note 1 [texte].

*Abbaye bénédictine Saint-Crépin-le-Grand*

**So10.** - Épithaphe de l'évêque d'Amiens saint Geoffroy [Godefridus] († 1115), auparavant abbé de Nogent-sous-Coucy, inhumé d'abord dans le chapitre, puis en 1138 dans l'église, d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1115 ou 1138 (d'après les éléments historiques)

▫ *Gallia Christiana*, t. X col. 1172 [texte].  
 ▫ Traduction F. Aguglia.

GLORIA PONTIFICVM, CLERI DECVS AC MONACHORVM  
 FORMA, GREGIS DVX, EXEMPLAR MORVM, GODEFRIDVS  
 HIC IACET, ASTRA PETENS OCTAVA LVCE NOVEMBRIS

Gloire des pontifes, honneur du clergé et modèle des moines,  
 chef du troupeau, exemplaire en matière de mœurs, Geoffroy,  
 gît ici, atteignant les astres le huitième jour de novembre.

*Abbaye féminine bénédictine Notre-Dame*

**So11.** – Tombeau de l'évêque fondateur saint évêque Drausin († 674). Dès 680 ses reliques furent translâtées dans le monastère et placées dans un sarcophage au niveau de l'abside. Lors de la reconstruction de l'abbaye en 1146, on plaça les reliques dans une châsse d'argent historiée dans le chœur d'une chapelle latérale – qui devint chapelle Saint-Drausin – et l'on y plaça également le sarcophage primitif. Ce magnifique ouvrage paléochrétien daté du VI<sup>e</sup> siècle, orné d'un chrisme et de vignes, est aujourd'hui conservé au musée du Louvre. Des fragments du couvercle sont conservés au Musée de Soissons.

**Datation :** VI<sup>e</sup> siècle (Musée du Louvre, d'après le style et les éléments historiques)

▫ SOUCHE-HAZEBROUCK (V.), « Saint-Drausin », *Inventaire des sanctuaires et lieux de pèlerinage chrétiens en France*, <http://sanctuaires.aibl.fr/fiche/619/saint-drausin>, version du 03/11/2016, consulté le 11/03/2019 [photographie – gravure].



CATALOGUE DE NOTICES DES MONUMENTS FUNÉRAIRES

▫ Paris, Musée du Louvre, Département des sculpture, n° Inventaire MR 886 [photographie].

## *Diocèse de Tarbes*

### **BONNEMAZON (65)**

#### *Abbaye cistercienne d'Escaladieu*

**Ta1.** - Fragment de pierre tombale (185 x 84 cm) gravée de l'épithaphe inachevée d'un homme, clerc ou laïc.

**Datation :** XII<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 8, p. 87 [texte, traduction, photographie].

### **CAZAUX-FRÉCHET-ANÉРАН-CAMORS (65)**

#### *Église paroissiale Saint-Calixte*

**Ta2.** - Mention du chevalier aragonais saint Calixte ou Calix († début du XI<sup>e</sup> s.). Il serait venu avec son cousin saint Mercurial pour aider les habitants de la région à lutter contre les Sarrasins, aurait tenté de les convertir, et serait mort au combat. L'église aurait été bâtie au lieu de son martyre.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ BASCLE DE LAGRÈZE (G.), *Histoire religieuse de la Bigorre*, Paris, Hachette, 1863, p. 56.

### **VIELLE-LOURON (65)**

#### *Église paroissiale Saint-Mercurial*

**Ta3.** - Mention du chevalier aragonais saint Mercurial († début du XI<sup>e</sup> s.). Il serait venu avec son cousin saint Calixte pour aider les habitants de la région à lutter contre les Sarrasins, aurait tenté de les convertir, et serait mort au combat. L'église aurait été bâtie au lieu de son martyre. Lagrèze rapporte que le saint se battait avec une massue de bronze et aurait eu un bras arraché pendant le combat. Le sang aurait teinté le champs de millet dont quelques grains seraient conservé avec la massue dans un reliquaire. Le corps de Mercurial aurait été déposé

dans deux tombeaux derrière l'autel, la partie inférieure séparée de la partie supérieure, et sa main droite placée dans un autre reliquaire.

**Datation** : monument originel inconnu.

▫ BASCLE DE LAGRÈZE (G.), *Histoire religieuse de la Bigorre*, Paris, Hachette, 1863, p. 56.

## TARBES (65)

### *Cathédrale Notre-Dame de la Sède*

**Ta4.** - Pierre (28 x 10,9 cm) gravée de l'épithaphe de Vital [Vitalis], située dans le mur de la galerie orientale du cloître à 1,26 m du sol. On ignore le statut social du défunt.

**Datation** : 2<sup>nd</sup>e moitié du XII<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 8, p. 108 [texte, traduction, photographie].

**Ta5.** - Pierre (45 x 19 cm) gravée de l'épithaphe de Gaudens [Gaudentius], située dans le mur de la galerie orientale du cloître à 1,88 m du sol. On ignore le statut social du défunt.

**Datation** : 2<sup>nd</sup>e moitié du XII<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 8, p. 109 [texte, traduction, photographie].

**Ta6.** - Pierre (225,7 x 12,8 cm) gravée de l'épithaphe triple de Bruno, Guillaume [Willelmus] , et B., située dans le mur de la galerie orientale du cloître à 1,68 m du sol. On ignore le statut social des défunts.

**Datation** : fin du XII<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 8, p. 109 [texte, traduction, photographie].

**Ta7.** - Le CIFM mentionne 5 autres épithaphe disparues, rapportées par le marquis de Castellane. initialement gravées sur le mur du cloître. Une seule d'entre elles donne l'identité du défunt, Pérégrin [Peregrinus], dont on ignore le statut social.

**Datation** : XII<sup>e</sup> siècle (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 8, p. 112 [texte, traduction].

## Diocèse de Thérouanne

### ANDRES (62)

#### *Abbaye bénédictine Saint-Médard (dépendant de Charroux)*

**Th1.** - Mention de la découverte en 1084 des restes enroulés dans une peau de cerf de sainte Rotrude, vierge ayant peut-être vécu au début du XI<sup>e</sup> siècle ou avant. Cette invention aurait conduit à l'érection du prieuré bénédictin par le comte Baudouin I<sup>er</sup> de Guînes, qui s'y fit inhumer avec son épouse. Canonisée officiellement au milieu du XII<sup>e</sup> siècle par l'évêque de Thérouanne Milon II, ses restes furent ensuite transférés à Saint-Bertin.

**Datation :** monument originel inconnu.

- MEUNIER (Abbé Ph.), *Sainte Austreberte de Marconne, abbesse de Pavilly (ordre de St Benoît) : sa vie, ses miracles, son culte*, Sueur-Charruez, Arras, 1888, p. 143.
- BAUDRILLART (Mgr A.), *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, t. II, fasc. 7-12, Paris, 1914, col. 1748.
- VAN DRIVAL (E.), *Légendaire de la Morinie, ou Vies des saints de l'ancien diocèse de Thérouanne*, Berger frères, Boulogne, 1850, p. 390.

### ARDRES (62)

#### *Prieuré bénédictin Saint-Omer, dép. de la Capelle (anc. Col. Séc.)*

**Th2.** - Tombeau et épitaphe de la comtesse Chrétienne ou Christine [Christiana] de Marck († 1177), épouse du comte Baudouin de Guînes, inhumée dans l'église. L'inscription fut gravée sur une pierre de marbre recouvrant la tombe. Le texte est l'œuvre du prêtre et chroniqueur Lambert.

**Datation :** 1177 (d'après les éléments historiques et le style)

- *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t.V-2, p. 177 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC COMITISSA IACET, FLORENTI STIRPE CREATA,  
PARQVE VIRO SOCIATA PARI, CHRISTIANA VOCATA.  
IVLIVS IN SEXTO NONARVM MENSE NOTETVR,  
SICQVE DIES OBITVS IN SECVLA LONGA SCIETVR.  
ANNVS MILLENVS CENTENVS SEPTVAGENVS  
SEPTIMVS A CHRISTO STAT IN EIVS FVNERE PLENVS.

Ici gît la comtesse, née d'une souche fleurie,

et égale de l'homme auquel elle fut unie, la dénommée Chrétienne.  
 Que juillet dans son mois fasse une marque au sixième jour des nones (2 juillet),  
 et qu'ainsi le jour de sa mort soit connu dans les siècles lointains.  
 L'an mille cent soixante-dix-sept accompli depuis le Christ assista à ses funérailles.

## AUCHY-LES-MOINES (62)

### *Abbaye bénédictine Saint-Silvin*

**Th3.** - Épitaphe du comte Enguerrand [Elramnus] d'Hesdin († 1072), restaurateur de l'abbaye, inhumé dans l'église, où son tombeau fut restauré au XIII<sup>e</sup> siècle. L'inscription courait tout autour de l'effigie du comte figurée sur la pierre tombale, et date vraisemblablement du XIII<sup>e</sup> siècle également.

**Datation :** XIII<sup>e</sup> s. (d'après les éléments historiques)

▫ *Épigraphie du Pas-de-Calais*, Commission départementale des monuments historiques, t. VI-1, p. 3 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

+ HIC : IACET || ELRAMNVS : COMES : QVI : |HANC : ECCLESIAM : ALCHIACEN : AB :  
 EXER || CITV : WERMONDI : ET : YSEMBAR || DI : DESTRVCTAM : RESTAVRAVIT :  
 ANNO : VERBI : INCARNATI : MLXXXII

+ Ci-gît le comte Enguerrand qui, l'an de l'Incarnation du Verbe 1072,  
 restaura cette église d'Auchy, détruite par l'armée de Wermond et d'Ysembard.

## CASSEL (59)

### *Collégiale séculière Saint-Pierre*

**Th4.** - Fragment du gisant de Robert le Frison, comte de Flandre, († 1093) aujourd'hui conservé au musée des Beaux-Arts de Dunkerque.

**Datation :** monument originel inconnu – époque gothique (?) (fragment difficile à dater)

BAECKER (L.-B.-D. de), *Le tombeau de Robert le Frison, comte de Flandres ?*, Vandecasteele-Werbrouck, 1850, p. 9 [dessin].

**COXYDE (BE)**

*Abbaye bénédictine puis cistercienne Notre-Dame des Dunes*

**Th5.** - Cercueil de plomb contenant le corps retrouvé intact en 1623 du saint abbé Idesbald, († 1167), dans la salle capitulaire. Cette découverte fut à l'origine de la dévotion à son égard et ses restes furent transférés à Bruges.

**Datation :** 1167 (d'après les éléments historiques)

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. IV, p. 469.

**HAM-EN-ARTOIS (62)**

*Abbaye bénédictine Saint-Sauveur (dépendant de l'abbaye de Charroux - 86)*

**Th6.** - Épitaphe du sire fondateur Enguerrand de Lillers († 1089), ou d'un de ses descendants. Un tombeau de pierre bleue lui fut refait tardivement, peut-être au XVI<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** fin du XI<sup>e</sup> s. ? (d'après les éléments historiques - incertaine)

▫ MARTÈNE (dom) & DURAND (dom), *Voyages littéraire...*, t. II, Paris, 1724, p. 182 [texte, traduit par nos soins].

HIC FLOS MILITIAE PARIDIS GENA SENSVS VLISSIS  
AENEAE PIETAS HECTORIS IRA IACET.

Ici gît la fleur de la chevalerie, l'œil de Paris, la ruse d'Ulysse,  
la piété d'Énée, la colère d'Hector.

**HÉNIN-BEAUMONT (62)**

*Abbaye augustinienne Notre-Dame*

**Th7.** - Épitaphe du prêtre Milon [Milo], dont un moulage était conservé au musée de Lille mais disparut en 1915 avec le reste du musée. Elle est connue par un dessin de M. E. Théodore contenu dans l'*Épigraphie du Pas-de-Calais*.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (d'après les éléments historiques - incertaine)

▫ *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. II, p. 194 [dessin, texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

+ : VIII · ID[IBVS] · IAN[VARII] · |OB[IIT] · MILO · SACER[DOS] · QVI PRECEP[TIS] ·  
OBÆDIENS | D[OMI]NI · OM[N]I SE CAR[NE] · ABSTINVIT

+ Le 8 des ides de janvier (6 janvier) mourut Milon, prêtre, qui, obéissant aux préceptes du Seigneur, s'abstint de toute viande.

## LE WAST (62)

### *Prieuré clunisien Saint-Michel du Wast*

**Th8.** - Tombeau de sainte Ide de Lorraine, comtesse de Boulogne et fondatrice, († 1113), béatifiée dès 1130 et inhumée dans le chœur de ce prieuré qu'elle avait élu pour sépulture. Son tombeau fut érigé par son fils Eustache III de Boulogne. Une nouvelle pierre tombale gothique lui fut faite sans doute à la fin du XIII<sup>e</sup> ou au début du XIV<sup>e</sup> siècle. Après la ruine du prieuré à l'époque moderne, ses reliques furent confiées aux sœurs du Saint-Sacrement à Paris en 1669, puis la tourmente révolutionnaire les conduisit chez les bénédictines de Bayeux, où elles sont toujours vénérées. Une côte de sainte Ide retourna au Wast, où l'on pouvait encore voir son tombeau gothique, fort mutilé et usé par le temps, dans le mur du cimetière, à droite du portail. Il semble que ce soit ce même fragment qui soit aujourd'hui exposé dans l'église.

**Datation :** monument originel inconnu.

- *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. III-1, p. 544.
- DUTERTRE (A. P.), DÉGEZ (P.), « Fouilles au tombeau de sainte Ide du Wast », *Bulletin de la Commission départementale des monuments historiques du Pas-de-Calais*, t.V, 1932, p. 542-544.

## MESSINES (BE)

### *Abbaye féminine bénédictine Notre-Dame*

**Th9.** - Tombeau de sainte Adèle de France († morte en 1071 ou 1079), fille du roi Robert II, épouse de Richard III de Normandie puis de Baudouin V de Flandre avec qui elle fonda l'abbaye, avant de s'y retirer. La pierre tombale qui lui a été refaite se trouve aujourd'hui dans la crypte, peut-être à l'emplacement de la sépulture originale. Une épitaphe fut rapportée au XVI<sup>e</sup> siècle. Il s'agissait peut-être d'une inscription contemporaine du décès de la comtesse. Elle a été regravée en bordure du tombeau actuel.

**Datation :** monument originel inconnu.

- PÉTIN (Abbé), *Dictionnaire hagiographique...*, Migne, Paris, 1850, t. 1, col. 45.

- DIEGERICK (I. L. A.), *Inventaire analytique & chronologique des chartes et documents appartenant aux archives de l'ancienne abbaye de Messines*, Aimé de Zuttere, Bruges, 1876, p. XIV [texte].
- RAM (P. F. X. de), « Adèle (sainte) », *Biographie nationale de Belgique*, 1866, t. 1, p. 59-60.
- Traduction F. Aguglia.

HIC VBI SCRIPTA LEGIS  
IACET ADELA FILIA REGIS  
HEC LOCA SANCTA PIE  
FONDANS IN HONORE MARIE

Là où tu lis ces lettres, gît Adèle fille de roi,  
fondant pieusement ce saint lieu en l'honneur de Marie.

## RUISSEAUVILLE (62)

### *Abbaye augustinienne Notre-Dame du Bois (congrégation d'Arrouaise)*

**Th10.** - Tombeau refait au XVI<sup>e</sup> siècle, aujourd'hui disparu, pour le sire Ramelin de Créquy, qui fonda l'abbaye en 1127. Il mourut quelques temps après et fut inhumé dans l'église.

**Datation :** monument originel inconnu.

- *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. IV-1, p. 118.

## SAINT-JOSSE-SUR-MER (62)

### *Abbaye bénédictine de Saint-Josse-sur-Mer*

**Th11.** - Tombeau avec effigie ou « gisant » de marbre noir (2,52 x 0,9 m) gravé de l'épithaphe de Matthieu d'Alsace († 1173), comte de Boulogne, inhumé dans l'abbatiale. Le monument se trouve aujourd'hui au musée de Boulogne-sur-Mer. Le texte est inscrit sur le listel en biseau qui entoure le défunt.

Le comte est représenté en armure, tenant une épée et un écu, les pieds reposant sur deux chiens. Deux anges de tiennent de part et d'autre de sa tête, fortement mutilée.

**Datation :** 1173 (d'après le monument conservé et les éléments historiques)

- *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. III-1, p. 50 et t. IV-2, p. 204 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

[HOC IN SARCOP]HAGO · MATHEVS · CLARA PROPAGO :  
CLAVDIT' · EGREGIVS · STEM[MATE] ME[N]TE PIVS :  
QVEM · P[RO]BIT[A]S DVXIT A[D BOLONIE] COMITATVM MORS ·  
ITA DEDVXIT · QVOD · VAS [HABEAT C]AMVRAT[VM]



Dans ce sarcophage, Mathieu, progéniture illustre, est enfermé.  
Remarquable par sa noblesse, pieux par son esprit, lui que la probité conduisit  
au comté de Boulogne, la mort l'en a détourné. Que cette urne creuse le reçoive.

Sur l'épée :

PROH · DOLOR · HVNC · VITA · PRIVAVIT · PARVA · SAGITTA

O douleur ! Une petite flèche l'a privé de la vie.

## SAINT-OMER (62)

### *Abbaye bénédictine Saint-Bertin*

**Th12.** - Pierre blanche (29 x 30 cm) gravée de l'épithaphe de la princesse Athala, peut-être la troisième fille du comte Baudouin de Lille († 1067), inhumée dans la nef. L'inscription fut retrouvée sous la tête de la défunte.

**Datation :** 2<sup>ème</sup> moitié du XI<sup>e</sup> s. (d'après les éléments historiques)

- ▣ *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. V, 2<sup>e</sup> partie, p. 48, [texte].
- ▣ VALLET DE VIRVILLE, *Compte rendu du livre de M. de Laplane sur les fouilles faites à Saint-Bertin*, Revue archéologique, 1847-48, p. 75-78 [traduction].

+ HIC REQUIESCIT ATHALA | BALDVINI COMITIS FILIA |  
VERA VIDVA | D[E]JO CONSECRATA | ET IN. FIDE XPI CATHOLICA

+ Ici repose Athala, fille du comte Baudouin, veuve chaste,  
consacrée à Dieu et catholique dans la foi du Christ.

**Th13.** - Tombeau recouvert d'une mosaïque représentant le défunt, ainsi que des signes du zodiaque, réalisé pour le jeune comte Guillaume [Guillelmus] de Flandre, († 1109), inhumé dans la nef, vis à vis du maître-autel. Une inscription, gravée sur une plaque de plomb (23 x 28 cm) fut trouvée sous la tête du défunt. La mosaïque est conservée au musée Sandelin de Saint-Omer.

**Datation :** 1109 (d'après le style du monument et les éléments historiques)

- ▣ Coll. du Musée Sandelin de Saint-Omer, n° inv. 1624.1-8.
- ▣ *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. V, 2<sup>e</sup> partie, p. 47 [texte].
- ▣ Traduction F. Aguglia.

+ ANNO D[OMI]NICE. INCARN[ATIONIS] M. C. VIII. OBIIT  
GVILLELM[VS]. FILI[VS]. ROBERTI COMITIS. ET. CLEMENTIE  
COM[ITISSÆ]. CIRCITER. ANNOS : XIII K[A]L[ENDAS]. III. FEBRVARI.

+ L'an de l'Incarnation du Seigneur 1109 mourut Guillaume,

fils du comte Robert et de la comtesse Clémence,  
aux environs de ses quatorze ans, le 3<sup>ème</sup> jour des calendes de février (30 janvier).

**Th14.** - Épitaphe du comte Guillaume [Guillelmus] Cliton, petit-fils de Guillaume le Conquérant, († 1128), inhumé dans l'abbatiale. Son épitaphe est rapportée par Orderic Vital. Un tombeau avec gisant comportant une autre épitaphe lui fut refait, probablement à la fin du XII<sup>e</sup> siècle ou au début du XIII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** ap. 1128 (d'après les éléments historiques)

▫ ORDERIC VITAL, *Historia ecclesiastica*, éd. CHIBNALL, t. IV, Oxford, 1975, p. 483 [texte, traduit par nos soins].

MILES FAMOSVS, GVILLELMVS, VIR GENEROSVS,  
MARCHIO FLANDRENSIS, IACET HIC,  
MONACHVS SITHIENSIS. ROBERTVS PATER HVIC, MATERQVE SIBYLLA FVERE,  
ET NORMANNORVM GENTIS FRENVM TENVERE.  
LVXQVE KALENDARVM SEXTILIS QVINTA REDIVIT, CVM PVGNAX APVD ALOST FERRO  
PLAGATVS OBIVIT.

Chevalier célèbre, Guillaume, homme généreux, gît ici, à la marche des Flandres, moine de Saint-Bertin. Robert fut son père et Sibylle sa mère, et ils tinrent les rênes du peuple normand. Et le cinquième jour des calendes du sixième [mois] (28 juillet) descendait, lorsque combattant vers Alost, blessé par le fer, il mourut.

**Th15.** - Pierre blanche (13 x 16 cm) gravée d'une épitaphe retrouvée dans le tombeau de l'abbé Odbert [Odbertus], († 1007), inhumé dans l'église abbatiale.

**Datation :** 1007 (d'après le style et les éléments historiques).

▫ *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. V, 2<sup>e</sup> partie, p. 48 [texte].  
▫ Traduction F. Aguglia.

ID[IBVS] IVL[II] OBI[IT] ODBERT[IVS] HVI[VS] CÆ[NOBII] ABB[AS]

Aux ides de juillet (15 juillet) mourut Odbert, abbé de ce monastère.

**Th16.** - Épitaphe (sur pierre ?) fragmentaire du bienheureux abbé Léon († 1163), reconstruteur de l'abbaye après sa destruction par un incendie, inhumé dans la chapelle de la Vierge.

**Datation :** 1163 (?) (incertain car fragmentaire)

▫ *Gallia Christiana*, t. III, col. 499 [texte fragmentaire].  
▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. III, p. 44.

**Th17.** - Inscription sur une plaque de plomb (16 x 20 cm) placée sur le tombeau de saint Bertin († 709) lors du transfert solennel de ses restes vers 1052.

**Datation :** 1052 (d'après les éléments historiques et l'inscription)

- *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. V, 2<sup>e</sup> partie, p. 50 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

LAPIDES ISTI SEPVLC[HRV][M] EST  
S[AN]C[T]I PATRIS BERTINI. IN QVO  
SEPVLTVS EST AB ERLEFRIDO ABB[ATE]  
SVCCESORE SVI. ET DE Q[VO] TRANSLAT[VS] E[ST]  
IN SCRINIO PLV[M]BEO] A BEATO FOLQ[VI]NO  
EPISCOPO MORINENSI

Ces pierres sont le tombeau du saint père Bertin,  
dans lequel il fut inhumé par son successeur l'abbé Erlefred,  
et duquel il fut ensuite translaté dans un reliquaire de plomb  
par le bienheureux évêque des Morins, Folcuin.

**Th17 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes de saint Lambert († 1125), abbé restaurateur de la règle, inhumé dans l'abbaye.

**Datation :** monument originel inconnu.

- LES PETITS BOLLANDISTES, t. VII, p. 234.

**Th17 (ter).** - Mention par les petits Bollandistes du bienheureux Bernard le Pénitent, († 1182), condamné à faire pénitence par l'évêque de Maguelone pour des crimes demeurés inconnus, ses pas le conduisirent à l'abbaye de Saint-Bertin. Il s'établit dans une maisonnette près de l'abbaye, se mit au service des pauvres et des malheureux et finit par prendre l'habit bénédictin. Il fut inhumé à sa mort dans le monastère.

**Datation :** monument originel inconnu.

- LES PETITS BOLLANDISTES, t. IV, p. 521.

**Th17 (quater).** - Mention par les petits Bollandistes du bienheureux moine Joscio ou Joscion, († 1163). Réputé pour sa dévotion mariale, la légende veut qu'à sa mort cinq roses fleurirent sur son visage, et que sur celle qui sortait de sa bouche était inscrit le mot « Maria ». Les Bollandistes font mention d'un autre bienheureux, Josbert de Déols – ou Bourg-Dieu – qui partage la même légende et serait mort en 1183. Ils soulignent que la similitudes des légendes tend à penser qu'il s'agit du même personnage. On pourrait conjecturer que les deux moines sont aussi légendaires l'un que l'autre.

**Datation :** monument originel inconnu.

- LES PETITS BOLLANDISTES, t. XIII, p. 681.

*Collégiale séculière Saint-Omer*

**Th18.** - Pierre gravée de l'építaphe du prévôt Baudouin II [Balduinus] († c.1075), aujourd'hui conservée au musée de Saint-Omer.

**Datation :** monument originel inconnu.

- *Épigraphie du Pas-de-Calais*, t. V, 2<sup>e</sup> partie, p. 54 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

BAL[DVINVS] | HVI[VS].IC.I | [P.]REPOSIT.

Baudouin, prévôt de cette église.

**THÉROUANNE (62)**

*Cathédrale Notre-Dame*

**Th19.** - Építaphe de l'évêque de Noyon, Baudry, († 1113), inhumé dans l'église de Théroouanne dont il était le chantre. Le texte donné par la *Gallia Christiana* semble cependant postérieur : Baudry est ici confondu avec l'auteur de la chronique de Cambrai et de Théroouanne.

**Datation :** 1113 ou après (d'après les éléments historiques et le style)

- GUYOTJEANNIN (O.), *Épiscopus et comes*, Droz, 1987, p. 177.
- *Gallia Christiana*, t. IX, col. 999 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

P. BALDERICVS HVIVS ECCLESIAE CANTOR ET EPISCOPVS NOVIOMENSIS  
ANNO VERBI INCARNATI 1112 PRÆLATIONIS SVÆ 15 PRID[IE] KAL[ENDAS] IVNII  
OBIIT MERITIS PLENVS ET CHRONICO CAMERACENSI ILLVSTRIS.

Baudry, chantre de cette église et évêque de Noyon, mourut l'an de l'Incarnation du Verbe 1112, la quinzième année de sa charge de prélat, la veille des calendes de juin (31 mai), plein de mérites, et illustre par sa chronique de Cambrai.

**Th19 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes de saint Jean de Warneton († 1130), évêque de Théroouanne, inhumé dans son église cathédrale.

**Datation :** monument originel inconnu.

- LES PETITS BOLLANDISTES, t. II, p. 57.

**Th19 (ter).** - Mention par les petits Bollandistes du bienheureux évêque Milon († 1158), probablement inhumé dans l'église cathédrale – les Bollandistes rapportent en tout cas que

des miracles eurent lieu sur son tombeau. Il s'illustra par son humilité et favorisa l'ordre Prémontré naissant.

**Datation :** monument originel inconnu.

☐ LES PETITS BOLLANDISTES, t. VIII, p. 371.

## *Diocèse de Toulouse*

### **BOUILLAC (82)**

#### *Abbaye cistercienne de Grandseve*

**Ts0.** - Mention par les petits Bollandistes du bienheureux abbé Bertrand I<sup>er</sup> († 1149). On ignore l'emplacement exacte de sa tombe dans l'abbaye.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. XII, p. 573.

### **CINTEGABELLE (31)**

#### *Abbaye cistercienne de Boulbonne*

**Ts1.** - Pierre fragmentaire gravée de l'épithaphe de l'abbé Dominique [Dominicus], conservée aujourd'hui au Musée des Augustins de Toulouse.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t.7, p. 98 [texte, traduction, photographie].

### **LOMBEZ (32)**

#### *Abbaye bénédictine, puis augustinienne, puis cathédrale Sainte-Marie*

**Ts2.** - Pierre (30,5 x 27,5 cm) gravée de l'épithaphe double d'Amanieu d'Ilère [Amaneus de Ilera], dont on ignore le statut social, et de sa sœur la chanoinesse Tiburge [Tigborgia], aujourd'hui conservée au Musée des Augustins de Toulouse.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t.7, p. 94 [texte, traduction, photographie].

HIC : : EST SEPVLTVRA  
AMANEVI DE ILERA : :  
ET TIGBORGIE : :  
SORORI[S] EIVS : :  
ET CANONICA HVIVS : :  
: : LOCI QVE :|: OBIIT :

XIII KALENDAS APRILIS : : :

Partie supérieure du support : RESQUIESCANT : IN PACE :  
AMEN

Voici la sépulture d'Amanieu d'Ilère et de Tiburge sa sœur, chanoinesse de ce lieu, qui mourut le 13 des calendes d'avril [20 mars]. Qu'ils reposent en paix. Amen.



Illustration 35: Épitaphe d'Amanieu et Tiburge  
(CIFM, cl. Jean Michaud)

## SAINT-MARTIN-D'OYDES (09)

### *Église paroissiale saint Anastase*

**Ts2 (bis).** - Mention de saint Anastase († c. 1085), vénitien de naissance, il se fit moine au Mont-Saint-Michel, puis ermite, avant de rejoindre saint Hugues à Cluny, puis de se retirer dans les Pyrénées. Rappelé par saint Hugues, il mourut en chemin à Saint-Martin-d'Oydes. Sa sépulture devint le théâtre de miracles, ses restes furent élevés et placés en châsse. Ses reliques furent détruites par les huguenots au XVI<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** monument originel inconnu.

□ ROUSSEAU D'HIRAUMONT, *Martyrologe universel*, Moreau, 1823, p. 390.

□ ARNOUX (M.), *Un Vénitien au Mont-Saint-Michel : Anastase, moine, ermite et confesseur († vers 1085)*, Médiévales, n°28, 1995, p. 55-78.

**SAINT-PAPOUL (11)**

*Abbaye bénédictine Saint-Papoul*

**Ts3.** - Épitaphe de l'abbé Oalric [Oalricus], gravée sur trois pierres aujourd'hui placées côte à côte dans la galerie nord du cloître, à 1,78m du sol.

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 12, p. 94 [texte, traduction, photographie].

**Ts3 (bis).** - Mention du moine saint Bérenger († 1093), sur lequel les Bollandistes semblent avoir fait une confusion dans le millésime, donnant la date de 1292. Sa réputation de sainteté participa du rayonnement de l'abbaye. Ses reliques furent précocement élevées et vénérées dans l'abbatiale.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ HENNET DE BERNOVILLE (H.), *Mélanges concernant l'évêché de Saint-Papoul*, Lainé, Paris, 1863, p. 130.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. VI, p. 237.

**TOULOUSE (31)**

**Ts4.** - Pierre (28 x 17 cm) gravée de l'épitaphe du marchand Arnaud Guillaume [A. Willelmus] et de Juliane [Juliana] son épouse. On ignore d'où provient la pierre conservée aujourd'hui au Musée des Augustins.



*Illustration 36: Épitaphe d'Arnaud et Juliane (CIFM, cl. Jean Michaud)*

**Datation :** fin du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 99 [texte, traduction, photographie].

+ III : : : KALENDAS DECEMBRIS OBIIT  
 A WILLELMVS MERCATOR ET X°V KALENDAS : : : : :  
 OCTOBRIS DOMINA IVLIANA VXOR EIVS : : : :

Le 3 des calendes de décembre [29 novembre] mourut A. Guillaume, marchand, et le 15 des calendes d'octobre [17 septembre], dame Juliane sa femme.



*Cathédrale Saint-Étienne*

**Ts5.** - Épitaphe disparue à la fin du XIX<sup>e</sup> s. du chanoine Adalbert de Villeneuve [Adalbertus de Villanova] († 1176).

**Datation :** 1176 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 7, p. 14 [texte, traduction].

**Ts6.** - Épitaphe disparue du prévôt Pierre Prioret [Petrus Prioreti], relevée au XVIII<sup>e</sup> siècle dans le cloître.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 7, p. 15 [texte, traduction].

**Ts7.** - Épitaphe disparue du chevalier Raimond Arnaud [Ramon Arnaldus] mentionnée au XVII<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 7, p. 16 [texte, traduction].

**Ts8.** - Épitaphe disparue au XIX<sup>e</sup> siècle du prieur Aton [ou Atovi?] Cogalnis, probablement localisée dans le cloître.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après le style)

▫ CIFM, t. 7, p. 19 [texte, traduction].

**Ts9.** - Marbre (46 x 33 cm) gravé de l'épitaphe du chanoine et sacriste Bernard († 1167), aujourd'hui conservé au Musée des Augustins.

**Datation :** 1167 (CIFM, d'après l'inscription et la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 89 [texte, traduction, photographie].

**Ts10.** - Marbre (25 x 16 cm) gravé de l'épitaphe du prévôt Guillaume Pierre [Guilhelmus Petri] († c. 1180), aujourd'hui conservé au Musée des Augustins.

**Datation :** c. 1180 (CIFM, d'après les éléments historiques et la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 93 [texte, traduction, photographie].

**Ts11.** - Marbre (39 x 21 cm) gravé de l'épitaphe du prévôt Bernard de Gradac [Bernardus des Gradaco] († 1185), aujourd'hui conservée au Musée des Augustins.

**Datation :** 1185 (CIFM, d'après les éléments historiques et la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 93 [texte, traduction, photographie].

**Ts12.** - Marbre (32 x 22 cm) gravé de l'épithaphe du chanoine Bertrand [Bertrandus] de Bigot, aujourd'hui conservé au Musée des Augustins.

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 98 [texte, traduction, photographie].

**Ts13.** - Brique gravée de l'épithaphe du chanoine Raimond de Penne [Raimundus de Pena], aujourd'hui conservée au Musée des Augustins.

**Datation :** fin du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 100 [texte, traduction, photographie].

**Ts14.** - Marbre (43 x 33 cm) gravé de l'épithaphe du chanoine archidiacre Guillaume [Guillelmus] de Saint-Félix, aujourd'hui conservé au Musée des Augustins.

**Datation :** fin du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 101 [texte, traduction, photographie].

**Ts15.** - Marbre (65 x 37 cm) gravé de l'épithaphe de trois chanoines laïcs, Jean Curtasola, Bruno Guarrigues I et II, mort respectivement en 1198, 1199 et 1207. L'inscription est aujourd'hui conservée au Musée des Augustins.

**Datation :** 1207 (CIFM, d'après les éléments historiques et la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 102 [texte, traduction, photographie].

**Ts16.** - Pierre (33 x 18 cm) gravée de l'épithaphe du familier de la cathédrale Adémar [Aldemarus] d'Argeliers, aujourd'hui conservée au Musée des Augustins.

**Datation :** fin du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 102 [texte, traduction, photographie].

### ***Abbaye bénédictine Notre-Dame de la Daurade***

**Ts17.** - Épithaphe disparue d'un jeune fils du comte Alphonse de Toulouse, relevée au XVII<sup>e</sup> siècle, gravée sur une plaque de marbre rouge placée dans le cloître.

**Datation :** 1<sup>ère</sup> moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 7, p. 21 [texte, traduction].

▫ MÈGE (A. du), *Monuments sépulcraux des comtes souverains de Toulouse* [dont : Chapelle sépulcrale des Comtes de Toulouse telle qu'elle existait en 1615] (t. I, n° 49) [dessin].

***Prieuré clunisien Saint-Pierre-des-cuisines (rattaché à Moissac)***

**Ts18.** - Pierre (50 x 35 cm) aujourd'hui disparue, gravée de l'épithaphe du prieur Étienne [Stephanus] de Montvalran († 1181), relevée au XIX<sup>e</sup> siècle sur le mur latéral de droite, à 2 m du sol.

**Datation :** 1181 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 7, p. 26 [texte, traduction].

***Abbaye augustinienne Saint-Sernin***

**Ts19.** - Enfeu des comtes de Toulouse, abritant cinq membres de la famille comtale : Guillaume II Taillefer († 1037), Raymond Bertrand († av. 1050), Pons († 1061) et deux fils de Guillaume IV morts en bas âge et placés dans le même sarcophage. Les quatre tombeaux sont placés dans un enfeu du mur extérieur de la basilique, à droite de la porte des Comtes.

La pierre (57,3 x 36 cm) contenant l'épithaphe de Guillaume Taillefer et de Raimond Bertrand son petit-fils est placée à 2,1 m du sol. L'épithaphe du comte Pons est gravée sur le couvercle du tombeau, placé à droite de l'enfeu à 2,17 m du sol. L'épithaphe des fils de Guillaume IV est gravée sur le petit tombeau central de l'enfeu, à 44 cm du sol.

**Datation :** entre 1050 et 1093 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 7, p. 38-39 [texte, traduction, photographie].

▫ MÈGE (A. du), *Monuments sépulcraux des comtes souverains de Toulouse* [dont : Chapelle sépulcrale des Comtes de Toulouse telle qu'elle existait en 1615] (t. I, n° 49) [dessins].

**Ts20.** - Épithaphe disparue de Turumbert [Turumbertus], relevée au début du XX<sup>e</sup> siècle gravée sur le soubassement d'un des piédroits de la porte du cloître communiquant avec la nef. On ignore le statut social du défunt.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 54 [texte, traduction, photographie].

**Ts21.** - Épithaphe disparue du chanoine Bernard [Bernardus] de Savart, relevé au début du XX<sup>e</sup> siècle gravée sur un mur au niveau du croisillon nord.

**Datation :** XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 55 [texte, traduction, photographie].

**Ts22.** - Épithaphe du prêtre David, gravée en son centre d'une grande croix hampée. La pierre se trouve encadrée dans le mur extérieur occidental de la basilique, à 1,6 m du sol.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 56 [texte, traduction, photographie].

**Ts23.** - Pierre (23,5 x 19 cm) gravée de l'épithaphe du chapelain Pons [Poncius], aujourd'hui conservée au Musée des Augustins, provient du chapitre de Saint-Sernin.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 80 [texte, traduction, photographie].

**Ts24.** - Pierre (24,5 x 21 cm) gravée de l'épithaphe du diacre et chanoine Guillaume [Willelmus] Garcie, aujourd'hui conservée au Musée des Augustins, provenant du chapitre de Saint-Sernin.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 81 [texte, traduction, photographie].

**Ts25.** - Sarcophage de marbre gravé de l'épithaphe du laïc Benoît le Cordonnier [Benedictus Sutor], provenant du cimetière de Saint-Sernin.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 82 [texte, traduction, photographie].

**Ts26.** - Pierre (77 x 66 cm) gravée de l'épithaphe du prieur Munion [Munio] († c. 1104), aujourd'hui conservée au Musée des Augustins, provenant du chapitre de Saint-Sernin.

**Datation :** c. 1104 (CIFM, d'après les éléments historiques et la paléographie)

▫ CIFM, t. 7, p. 80 [texte, traduction, photographie].

### ***Chapelle Saint-Jean de l'hôpital Saint-Raymond***

**Ts27.** - Mention par les petits Bollandistes du fondateur de l'hôpital et maître d'œuvre de la reconstruction de la basilique Saint-Sernin, saint Raymond Gayrard († 1118 ?), inhumé à sa demande dans la chapelle de l'hôpital, dans un tombeau de pierre. En réalité, on ne sait quasiment rien concernant les dates et le rôle à Saint-Sernin de ce personnage. Le texte de sa *Vita* s'appuie sur les lectures insérées dans l'office de la messe de saint Raymond, office qui n'est pas antérieur aux années 1530-1540.

**Datation :** 1118 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. VIII, Bloud et Barral, Paris, 1876, p. 8.

▫ CABAU (P.), « Les données historiques relatives à la reconstruction de Saint-Sernin de Toulouse (XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle) : réévaluation critiques », *Mémoires de la Société archéologique du Midi de la France*, 1998, 58, p. 29-66.

## *Diocèse de Tournai*

### BRUGES (BE)

#### *Église palatiale Saint-Donatien*

**Tn1.** - Mention par les petits Bollandistes du tombeau du bienheureux comte de Flandre Charles le Bon († 1127), assassiné en pleine messe, considéré comme un martyr, il fut inhumé dans un caveau de l'église.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. III, p. 108.

#### *Abbaye augustinienne d'Eeckhoutte*

**Tn2.** - Mention de l'épithaphe du bienheureux reclus Quérelin ou Querlin († 1060), qui passa douze ans en ermite près du village d'Oosterloo. L'inscription était visible dans l'abbatiale.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ GODESCARD (Abbé J.-Fr.), *Vies des pères, des martyrs et des autres principaux saints*, vol. 14, Louvain, 1831, p. 381.

### CYSOING (59)

#### *Abbaye augustinienne Saint-Calixte*

**Tn3.** - Pierre gravée de l'épithaphe du premier abbé Anselme [Anselmus] († c. 1181), inhumé au milieu du chœur. L'inscription, aujourd'hui disparue, nous est parvenue fragmentaire.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LEURIDAN (Th.), *Épigraphie du Nord*, t. II, p. 726 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

REQVIESCIT [...] ANSELMVS [...] REXIT ECCLESIAM ISTAM LIII ANNIS  
CVIVS ANNIVERSARIVS DIES AGITVR VIII .ID. OCTOBRIS

[Ici] repose Anselme, il dirigea cette église 53 ans,  
dont le jour anniversaire est fêté le 8 des ides d'octobre (8 octobre).

**GAND (BE)*****Abbaye bénédictine Saint-Pierre-au-Mont-Blandin***

**Tn4.** - Épitaphe de la comtesse Rozala d'Ivrée, dite Suzanne [Susanna] († 1003), comtesse de Flandre par son mariage avec Arnoul II puis reine de France jusqu'à sa séparation d'avec Robert II le Pieux. Elle se retira au château de Montreuil et se fit inhumer à sa mort dans l'abbaye de Blandigny, dans la chapelle Saint-Laurent, auprès de son premier mari. Le moine Adrien de Budt a pris soin de relever son épitaphe au XIV<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** monument originel inconnu.

- ERLANDE-BRANDEBURG, *Le roi est mort...*, p. 159.
- PFISTER (Ch.), *Études sur le règne de Robert Le Pieux (996-1031)*, Paris, F. Vieweg, 1885 p. 46. [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HOC CONDITORIO REGINA SUSANNA QVIESCIT,  
HIC SPECTANS REDITVM IVDICIS AETHERII,  
OCCIDIT ANTE DIES SEPTEM MENSIS FEBRVARI,  
DANS ANIMAM SVPERIS OSSAQVE, TERRA, TIBI.

Dans ce tombeau repose la reine Suzanne, attendant ici le retour du juge céleste.  
Elle mourut la veille du septième jour de février, donnant son âme aux cieus et ses os à toi, la terre.

**GISTEL (BE)*****Église paroissiale Notre-Dame***

**Tn5.** - Mention du tombeau de sainte Godelieve, ou Godoleine († 1070) noble dame de Flandre, martyre, exécutée par les serviteurs de son époux Bertolf à l'âge de 25 ans. Inhumée dans un caveau, situé vraisemblablement dans le bas coté de la nef, elle fut considérée comme sainte peu de temps après sa mort et son corps fut découvert intact en 1084 lors de son élévation dans une châsse de bois. Edith, fille de Bertolf née de sa seconde épouse, guérie de sa cécité par l'intermédiaire de la sainte, fonda un monastère au lieu de son martyre. Ses reliques se trouvent toujours à Gistel, dans des reliquaires modernes.

**Datation :** monument originel inconnu.

- LEFEBVRE (Abbé), *Hagiographie boulonnaise. Sainte Godeleine : son culte et ses reliques*, 1888.
- GODESCARD (J.-F.), *Vies des pères, des martyrs et des autres principaux saints*, vol. 9, Louvain, 1830, p. 411.

**LILLE (59)***Collégiale séculière Saint-Pierre*

**Tn6.** - Tombeau gothique refait au XIII<sup>e</sup> siècle pour Baudouin V de Lille († 1067), comte de Flandre, inhumé au milieu du chœur.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ HOUDOY (J.), *Tombeaux de Baudouin V et de Louis de Male*, Paris, Impr. nationale, 1877, p. 517.

**OUDENBURG (BE)***Abbaye bénédictine Saints-Pierre-et-Paul*

**Tn7.** - Mention par les petits Bollandistes du fondateur saint Arnoult de Soissons († 1087), d'abord soldat, puis moine à Saint-Médard de Soissons, abbé, et enfin évêque de la ville. L'opposition du roi Philippe I<sup>er</sup> à son accession le conduisit à se retirer dans les Flandres où il fonda l'abbaye d'Aldembourg. Il y mourut et y fut inhumé. Un tombeau tardif lui fut refait.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES t. IX, p. 578.

**SAINT-AMAND-LES-EAUX (59)***Abbaye bénédictine Saint-Amand / d'Elnon*

**Tn8.** - Plaque de plomb (17,1 x 14,6 cm) gravée sur ses deux faces de l'építaphe de la recluse Emma († 1124), retrouvée dans les fondations de l'abbaye.

**Datation :** 1124 (d'après l'inscription et la paléographie)

▫ DESILVE (Abbé), « Deux recluses des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles à l'abbaye de Saint-Amand », *Bulletin, de la Société. d'études de la province de Cambrai*, t. VII, 1905, p. 216-218 [texte, traduction].

*Recto :* HIC · IACET · EMMA ·  
RECLVSA · ECCL[ESI]E · S[AN]C[T]I ·  
AMANDI · ROTOMAGE  
NSIS · MONIALIS · QVE · IN  
DE · EIVSDE[M] · S[AN]C[T]I · P[RÆ]SENTIE [CAVSA] · H  
VC · FELICIT[ER] · COMIGRAVIT ·  
HOC · IN · LOCO · INCLVSA ·

*Verso :* XXX · VI · ANNIS · D[E]O · SER  
VIENS · VIXIT · MORTVA · HIC ·

ET · SEPVLTA · QVIESCIT ·  
 ANNO · AB · INCARN[ATIONE] · D[OMI]NI ·  
 M · C · XX · III · III · NON[AS] · DEC[EM]B[RIS] ·  
 F[E]R[I]A · III · OBIIT · EMMA

Ici repose Emma, recluse, religieuse du monastère de Saint-Amand de Rouen, qui [pour jouir] de la présence du saint, vint ici sous d'heureux auspices. Enfermée en ce lieu, elle y vécut 36 ans au service de Dieu. Morte et inhumée en ce même lieu, elle y repose en paix. Emma est décédée l'an de l'Incarnation du Seigneur 1124, le mercredi, 3 des nones de septembre (3 septembre).

**Tn9.** - Plaque de plomb (14,8 x 16,5 cm) gravée de l'épithaphe de la recluse Olardis († 1078), retrouvée dans les fondations de l'abbaye.

**Datation :** 1078 (d'après l'inscription et la paléographie)

▣ DESILVE (Abbé), « Deux recluses des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles à l'abbaye de Saint-Amand », *Bulletin, de la Société. d'études de la province de Cambrai*, t. VII, 1905, p. 216-218 [texte, traduction].

ANNO · INCARN[ATIONIS] · D[OMI]NICE · M ·  
 L · XXVIII · INDI[CTION]E · I · EP[ACTA] · IIII ·  
 CON[CVRRENTIBVS] · VII · TER[MINO] ·  
 PAS[CALI] · K[A]L · APR[IL]IS ·  
 VI · NON[AS] · MA[II] · LXVI · OB[IIT] ·  
 OLARDIS · RECLVS[A · A · SOFFRONIO · HIE  
 RVSOLIMOR[VM] · PATRI[ARCHA] · SACRO ·  
 VELAMINE · C[ON] |SECRATA

L'an de l'Incarnation du Seigneur 1078,  
 indiction 1, épacte 4, jours concurrents 7,  
 terme pascal aux calendes d'avril,  
 le 6 des nones de mai (2 mai),  
 [à l'âge de] 66 [ans], mourut Olardis, recluse,  
 revêtue du saint voile par Soffronius,  
 patriarche de Jérusalem.

## SECLIN (59)

### *Collégiale séculière Saint-Piat*

**Tn10.** - Pierre tombale de pierre bleue (2,75 x 1,05 m) gravée de l'effigie de saint Piat, missionnaire et martyr († 286), placée dans la crypte de la collégiale sur un sarcophage gallo-romain de pierre blanche.

**Datation :** fin du XII<sup>e</sup> s. ou début du XIII<sup>e</sup> s. (Inventaire MH, d'après le style du monument)

- ▣ *Base Palissy* notice n° PM59001314.
- ▣ DEHAISNES (M<sup>gr</sup>), *Le Nord monumental et artistique*, Société des Sciences de Lille, 1897, p. 168.
- ▣ CREENY, (W.-F.), *Illustrations of incised slabs on the continent of Europe*, W. Griggs & Son, Londres, 1891 [dessin].



**Tn11.** - Pierre gravée de l'épithaphe aujourd'hui disparue de Gozewin [Gozewinus] Hannehars († 1109 ou 1110), peut-être clerc de la collégiale, retrouvée dans le transept droit à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Elle était ornée par la figuration de deux colonnes à chapiteaux romans qui portaient un arc double en plein-cintre où se lisait l'inscription. Entre les colonnes se trouvaient plusieurs dessins circulaires, dont seul un aigle tenant entre ses serres un livre orné d'un chrisme était encore visible.

**Datation :** c. 1109 (d'après l'inscription et le style)

▣ DEHAISNES (M<sup>gr</sup>), *Le Nord monumental et artistique*, Société des Sciences de Lille, Lille, 1897, p. 169 [texte].

▣ Traduction F. Aguglia.

ANNO AB INCARNATIONE DOMINI M° C° IX°  
ET VI ID FEBRVARI, FERIA VI, OBIIT GOZEWINVS HANNEHARS

L'an de l'Incarnation du Seigneur 1109, le 6 des ides de Février (8 février),  
6<sup>ème</sup> férie, est mort Gozewin Hannehars.

## Archidiocèse de Tours

### BEAULIEU-LES-LOCHES (37)

#### *Abbaye bénédictine de la Trinité*

**To1.** - Tombeau du comte d'Anjou et fondateur Foulques Nerra († 1040, inhumé au niveau du transept sud. Gaignières nous a transmis le croquis d'une sépulture ornée d'un gisant, sous un enfeu. Il s'agit d'une facture gothique postérieure. Son caveau est toujours visible dans le sol de l'église.

**Datation :** époque gothique (d'après le style transmis par le croquis de Gaignières)

- ▣ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 g, fol. 171 [dessin].
- ▣ SALIES (A. de), *Histoire de Foulques Nerra, comte d'Anjou*, Paris-Angers, Dumoulin-Barrasse, 1874, pl. VI, p. 459 [dessin d'après Gaignières].
- ▣ EMBS (A.), « Nécropole dynastique, mémoire clanique... », *Mémoires, tombeaux et sépultures à l'époque romane*, Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa, XLII, 2011, p.139.

### BOURGUEIL (37)

#### *Abbaye bénédictine Saint-Pierre de Bourgueil-en-vallée*

**To2.** - Monument funéraire de la fondatrice Emma, duchesse d'Aquitaine et comtesse de Blois († ap. 1004). Son tombeau à arcatures, peut-être dans un enfeu, se trouvait d'après Gaignières derrière le maître-autel, à côté de l'évangile.

**Datation :** XII<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> siècle (incertain, d'après le style transmis par le croquis de Gaignières)

- ▣ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 g, fol. 161 [dessin].

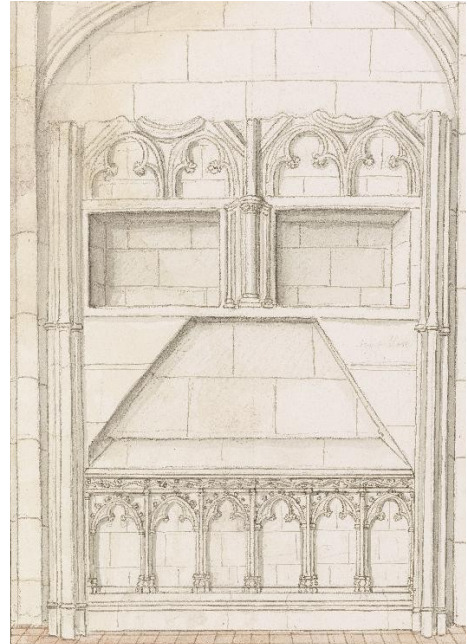


Illustration 37: Tombeau de la comtesse Emma de Blois (Gaignières)

## CORMERY (37)

### *Abbaye bénédictine Saint-Paul*

**To2 (bis).** - Mention du bienheureux moine et ermite Léotheric († 1099), inhumé dans la chapelle Saint-Nicolas de l'abbatiale.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ BOURASSÉ (J.-J.), *Cartulaire de Cormery*, Guillard-Verger, 1860, p. 65.

## LA RICHE (37)

### *Prieuré bénédictin, puis augustinien (1092) de Saint-Cosme-lez-Tours*

**To3.** - Épitaphe littéraire du chanoine et théologien Bérenger [Berangarius] de Tours († 1088), composée par Baudri de Bourgueil.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

▫ CIFM, t. 25, p. 98 [texte, traduction].

▫ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. I, Paris, 1998, p. 46 [texte, traduction].

## SAINT-AVERTIN (37)

### *Église paroissiale Saint-Pierre de Vençay*

**To3 (bis).** - Mention par les petits Bollandistes du tombeau de saint Avertin († 1180), diacre, chanoine gilbertin, disciple de saint Thomas Beckett, qui vint s'établir comme ermite en Touraine, où il devint le confesseur de la région. À sa mort, les habitants du village de Vençay l'auraient enseveli dans leur église et la commune aurait pris le nom du saint.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LES PETITS BOLLANDISTES, t. V, p. 356.

## SAINT-BENOÎT-LA-FORÊT (37)

### *Abbaye bénédictine de Turpenay*

**To4.** - Tombeau du sire Barthélémi de l'Isle Bouchard († c. 1170) et d'un chevalier anonyme, sans doute de sa famille, situé d'après Gaignières dans le chœur, près de la sacristie, sous deux gisants. Il est probable qu'il s'agisse de réalisations plus tardives.

**Datation :** époque gothique ? (d'après le style transmis par le croquis de Gaignières)

▫ GAIGNIÈRES, Oxford, Bodleian Library MS. Gough Drawings Gaignières 14 Folio/page: 185 [dessin].

## SEUILLY (37)

### *Prieuré bénédictin de Seully*

**To5.** - Tombeau de l'abbé Hugues († 1180), situé d'après Gaignières dans le sanctuaire, à gauche du maître-autel. Le dessin du monument orné d'un gisant et placé dans un enfeu nous laisse penser à une réalisation postérieure au décès.

**Datation :** XIII<sup>e</sup> s. ? (d'après le style transmis par le croquis de Gaignières)

▫ GAIGNIÈRES, Paris, BnF, Est., Rés. Pe 1 f fol.102 [dessin].

## TOURS (37)

**To6.** - Épitaphes littéraires du jeune chanoine Alexandre, uniquement connu par ces quatre compositions de Baudri de Bourgueil.

**Datation :** avant 1130 (décès de Baudri de Bourgueil)

▫ BAUDRI DE BOURGUEIL, *Poèmes*, éd. J.-Y. TILLIETTE, t. I, Paris, 1998, p. 52 [texte, traduction].

### *Abbaye bénédictine de Marmoutiers*

**To7.** - Plate-tombe gravée de l'épitaphe du bienheureux abbé Barthélémy [Bartholomeus] († 1083 ou 1084), située dans la chapelle Notre-Dame de l'Annonciation, à gauche du chœur. Le monument connu par Gaignières date sans doute du XIII<sup>e</sup> ou du XIV<sup>e</sup> siècle, à l'époque de nombreuses rénovations de l'abbaye.

**Datation :** XIII<sup>e</sup> s. ou XIV<sup>e</sup> s. ? (CIFM, d'après le style transmis par le croquis de Gaignières)

▫ GAIGNIÈRES, Oxford, Bodleian Library MS. Gough Drawings Gaignières B. 2611 [dessin].

▫ CIFM, t. 25, p. 112 [texte, traduction]

*Basilique collégiale Saint-Martin de Tours*

**To8.** - Épitaphe de saint Hervé [Herveus] († 1021), trésorier, reconstructeur de l'abbatiale, inhumé dans la nef devant le crucifix. L'inscription, relevée au début du XIX<sup>e</sup> siècle par Jean-Louis Chalmel, a aujourd'hui disparu. Celui-ci indique qu'une lame de plomb conservée dans le charrier de Saint-Martin contenait un fragment d'épitaphe du même personnage.

**Datation :** début du XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 25, p. 118 [texte, traduction].

**To9.** - Plaque de plomb (13 x 6,3 cm) portant l'épitaphe de l'évêque saint Bauld [Baldus] († 552), dont les reliques furent déplacées au XI<sup>e</sup> siècle à Verneuil-sur-Indre. L'inscription, retrouvée lors de fouilles, aurait servi à rappeler la sépulture primitive, avant la translation.

**Datation :** XI<sup>e</sup> – XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 25, p. 121 [texte, traduction, photographie].

## *Diocèse de Troyes*

### **FERREUX-QUINCEY (10)**

#### *Abbaye bénédictine du Paraclet, abbatiale Sainte-Trinité*

**Tr1.** - Épitaphe et tombeau de la première abbesse Héloïse [Heloysa] († 1164), épouse de l'intellectuel Pierre Abélard, et inhumée à ses côtés dans la crypte de la chapelle Saint-Denis, « le petit Moustier », proche de l'église principale, avant que leurs tombeaux ne soient placés au XV<sup>e</sup> siècle dans le chœur de l'église, d'après la *Gallia Christiana*. Ils reposent aujourd'hui tous deux au cimetière du père Lachaise, où leurs restes furent transférés au XIX<sup>e</sup> siècle. Le gisant d'Héloïse n'est pas le monument d'origine.

**Datation :** 1164 (d'après les éléments historiques)

▫ *Gallia Christiana*, t. XII, col. 574 [texte, traduit par nos soins].

HOC TVMVLO ABBATISSA IACET PRVDENS HELOYSA.  
PARACLITVM STATVIT, CVM PARACLITO REQVIESCIT.  
GAVDIA SANCTORVM SVA SVNT SVPER ALTA POLORVM,  
NOS MERITIS PRECIBVSQVE SVIS EXALTET AB IMIS.

Dans ce tombeau gît la prudente abbesse Héloïse.  
Elle vécut au Paraclet, qu'elle repose dans le Paraclet.  
Les joies des saints sont les siennes, au dessus des hauteurs des cieux,  
Qu'elle nous élève d'ici-bas par ses mérites et ses prières.

### **LONGEVILLE-SUR-LA-LAINES (52)**

#### *Abbaye cistercienne Notre-Dame de Boulancourt*

**Tr2.** - Tombeau et épitaphe communs pour les évêques de Troyes Henri (Henricus) († c. 1169) et Matthieu [Mattaeus] († 1180), inhumés aux côtés de l'abbé du lieu Martin [Martinus] († milieu du XII<sup>e</sup> siècle), sous un monument élevé sur le côté de l'évangile. Les trois personnages étant décédés à des dates différentes, on peut s'interroger sur la contemporanéité de cette sépulture triple, connue par la *Gallia Christiana*.

**Datation :** fin du XII<sup>e</sup> s. ou après (d'après les éléments historiques)

▫ *Gallia Christiana*, t. XII, col 501-502 [texte].

▫ Traduction F. Aguglia.

HIC IACENT TRES VENERABILES VIRI HENRICVS & MATTHÆVS  
EPISCOPI TRECENSES, & MARTINVS ABBAS HVIVS DOMVVS

Ci-gisent trois hommes vénérables : Henri et Matthieu,  
évêques de Troyes, et Martin, abbé de cette maison.

***Abbaye cistercienne du Lieu des Dames de Boulancourt***

**Tr3.** - Tombeau-sarcophage daté de 1534 - gravé de l'inscription : « *In hoc sarcophago sub altari consecrato reconditasunt ossa sancti Goswini, santus Emelinae et sanctae Ascelinae cognate sancti Bernardi primi Claraevallis abbatis* » -, servant de support d'autel, abritant les ossements de la bienheureuse Émeline de Yèvres, converse de l'abbaye († 1178), de la prieure sainte Asceline († 1195), parente de saint Bernard, et du bienheureux moine Gossuin († c. 1203), hagiographe des deux premières, disciple de saint Bernard. Tout trois auraient d'abord été inhumés dans l'église du monastère féminin, avant que leurs reliques ne soient transférées dans la grande abbatiale de Boulancourt.

**Datation :** monument originel inconnu.

- LABORE (Abbé Ch.), *Vie de la bienheureuse Émeline d'Yèvres*, Troyes, Caffé, 1869, p. 12.
- MARTÈNE & DURAND, *Voyage littéraire de deux religieux bénédictins...*, 1717, t. I, p. 97.
- BOUILLEVAUX (Ch.-É), *Les Saints de Boulancourt.. Notice sur le bienheureux Gossuin, la bienheureuse Emeline et sainte Asceline*, Langres, 1897, p. 9.

**LUSIGNY-SUR-BARSEE (10)**

***Abbaye cistercienne Notre-Dame de Larrivour***

**Tr4.** - Épitaphe de l'évêque de Troyes Barthélemy [Bartholomeus] († 1193), inhumé près de l'autel majeur. Un cénotaphe à un demi-pied du sol contenait l'inscription, d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1193 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. XII, col. 503 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC IACET BARTHOLOMÆVS TRECENSIS EPISCOPVS.

Ci-gît Barthélemy, évêque de Troyes.

**Tr5.** - Épitaphe du deuxième abbé Hardouin [Harduinus] († après 1189), inhumé dans le chapitre, d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** après 1189 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. XII, col. 598 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC IACET DOMNVS HARDVINVS II ABBAS HVIVS LOCI

Ci-gît le sire Hardouin, deuxième abbé de ce lieu.

**Tr6.** - Épitaphe du troisième abbé Haimon [Haimo] († après 1189), inhumé dans le chapitre, d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** après 1189 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. XII, col. 598 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

HIC IACET DOMNVS HAIMO III ABBAS HVIVS LOCI

Ci-gît le sire Haimon, troisième abbé de ce lieu.

## ROMILLY-SUR-SEINE (10)

### *Abbaye cistercienne Notre-Dame de Sellières*

**Tr7.** - Épitaphe du premier abbé Laurent († avant 1186), inhumé dans le chapitre, d'après la *Gallia Christiana*.

**Datation :** 1186 (d'après les éléments historiques)

- *Gallia Christiana*, t. XII, col. 608 [texte].
- Traduction F. Aguglia.

PRIMVS IN HOC TVMVLO LAVRENTIVS INTITVLATVR  
 ABBAS : SVB TVMVLO VERMIBVS ESCA DATVR.  
 O BONE REX IVSTE, NOS SVPPLICITER PETIMVS TE,  
 DA REGNVM CÆLI, QVIA VIXIT MENTE FIDELI.

Dans ce tombeau, sous cette épitaphe se trouve le premier abbé Laurent :  
 sous ce tombeau il est nourriture donnée aux vers.  
 O roi juste et bon, nous te demandons en suppliant,  
 donne-lui le royaume du ciel, parce qu'il vécut avec un esprit fidèle.



**TROYES (10)**

*Collégiale comtale Saint-Étienne (séculière)*

**Tr8.** - Tombeau d'Henri le Libéral († 1181), comte de Champagne, inhumé dans le chœur près de l'épître. Ce mausolée de bronze orné de son gisant et d'émaux contenait une épitaphe qui se déroulait tout autour, entre les arcatures et des figures d'anges.

**Datation :** c. 1181 (Dectot, d'après les éléments historiques, les émaux, et le style)

▫ COFFINET (abbé), *Trésor de Saint-Etienne insigne et royale église collégiale de Troyes*, Paris, Didron, 1860, p. 27-31 [texte, traduction, photographie].

▫ DECTOT (X.), « Les tombeaux des comtes de Champagne (1151-1284). Un manifeste politique », *Bulletin Monumental*, t. 162, n°1, année 2004, p. 3-62.

**VILLACERF (10)**

*Prieuré clunisien du Saint-Sépulcre*

**Tr8 (bis).** - Mention du fondateur saint Adérald († 1004), ancien chanoine et archidiacre de Troyes, inhumé selon ses souhaits dans le monastère. Il avait ramené de Terre-Sainte une pièce du Saint-Sépulcre.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ BINET (É.), *De la sainte hiérarchie de l'Église, et la vie de saint Adérald*, S. Cramoisy, 1633.

## Diocèse d'Uzès

### GOUDARGUES (30)

#### *Prieuré bénédictin Notre-Dame-et-Saint-Michel (dép. d'Aniane)*

**Uz1.** - Pierre (29,5 x 24 cm) gravée de l'épithaphe du moine Foucaud [Fulcoaldus], conservée aujourd'hui au musée de Bagnols-sur-Cèze.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 13, p. 10 [texte, inscription, photographie].

**Uz2.** - Pierre (48,5 x 20 cm) gravée de l'épithaphe du prieur Pons de Sauve [Poncius Salaves], aujourd'hui déposée au fond de l'église.

**Datation :** 2<sup>nd</sup>e moitié du XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après les éléments historiques et la paléographie)

▫ CIFM, t. 13, p. 17 [texte, inscription, photographie].

### UZÈS (30)

#### *Cathédrale Saint-Théodorit*

**Uz3.** - Épithaphe disparue, citée par la *Gallia Christiana*, de l'évêque Ebrard [Ebrardus] († 1150), inhumé dans la cathédrale.

**Datation :** 1004 (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

▫ CIFM, t. 13, p. 85 [texte, inscription].

#### *Église Saint-Geniès*

**Uz4.** - Pierre romane (69,5 x 22 cm) gravée de l'épithaphe de Bertille, probablement laïque (?), peut-être compagne de la princesse Dhuoda († 843). située à l'extérieur, à gauche de l'absidiole sud, à 75 cm du sol.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 13, p. 86 [texte, inscription, photographie].

V KALENDAS : : : MADI OBIIT BERTIL  
LE BON[AE] MEMORIA[E] IN [DOMINO] :

Le 5 des calendes de mai [27 avril] mourut dans le Seigneur Bertille, de bonne mémoire.



*Illustration 38: Épitaphe de Bertille (CIFM, cl. Jean Michaud)*

**Uz5.** - Épitaphe disparue du pèlerin Hermenfroï [Hermenfredus], relevée au XIX<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après les éléments historiques et le style)

□ CIFM, t. 13, p. 87 [texte, inscription].

### **VÉZENOBRES (30)**

**Uz6.** - Épitaphe fragmentaire de Guillaume [Villemus] de Vézenobres († 1148), conservée aujourd'hui au musée de la ville de Nîmes. On ignore le statut social du défunt.

**Datation :** 1148 (CIFM, d'après les éléments historiques et la paléographie)

□ CIFM, t. 13, p. 27 [texte, inscription, photographie].

## *Diocèse de Vannes*

### **BRANDIVY (56)**

#### *Abbaye cistercienne Notre-Dame de Lanvaux*

**Va0.** - Mention par M.-J. de Garaby du bienheureux premier abbé Rouaud, ou Rotald, ou Ruaut († 1177). Devenu évêque de Vannes en 1143, il aurait été enterré dans le sanctuaire de l'abbatiale.

**Datation :** monument originel inconnu.

▣ GARABY (M.-J. de), *Vies des bienheureux et des saints de Bretagne...*, Prudhomme, Saint-Brieuc, 1839, p. 21.

### **REDON (35)**

#### *Abbaye bénédictine Saint-Sauveur*

**Va0 (bis).** - Mention par M.-J. de Garaby de la bienheureuse Ermengarde d'Anjou, duchesse de Bretagne († 1147 ou 1148), qui se retira à la fin de sa vie à Redon où son époux, le duc Alain IV († 1119), s'était lui-même retiré après avoir laissé le pouvoir en 1115 et où il fut inhumé. Son épouse fut probablement inhumée auprès de lui.

**Datation :** monument originel inconnu.

▣ GARABY (M.-J. de), *Vies des bienheureux et des saints de Bretagne...*, Prudhomme, Saint-Brieuc, 1839, p. 11.

### **SAINT-GILDAS-DE-RHUYS (56)**

#### *Abbaye bénédictine Saint-Gildas*

**Va1.** - Mention par le chanoine Le Mené des premiers successeurs de saint Félix, restaurateur de l'abbaye en 1008, qui furent vraisemblablement inhumés dans le cloître. C'est du moins là que les religieux de la réforme de Saint-Maur trouvèrent au XVIII<sup>e</sup> siècle les pierres tombales des abbés Vital († 1069), Raoul († 1085), Fraval († 1092), Jacques († 11..) et Guéthenoc († 1161). Ces pierres ont disparu depuis.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ LE MENÉ (chan. J.), « Abbaye de Rhuys », *Bulletin de la Société Polymathique du Morbihan*, Année 1902, p. 112.

**Va2.** - Tombe en bâtière de granit (2 x 0,7 / 0,4 m) gravée de l'épithaphe de l'abbé Rioc [Riocus], placée dans le transept nord, sous l'enfeu du mur ouest. Riocus, compagnon de saint Goustan à Hoedic, ne fut en vérité que prieur de la chapelle qu'il y fonda, mais sa vie exemplaire dû lui octroyer le droit d'être inhumé aux côtés de saint Félix dans un tombeau assez similaire, et avec le titre d'abbé.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 23, p. 55 [texte, traduction, photographie].  
 ▫ LE MENÉ (chan. J.), « Abbaye de Rhuys », p. 26-119. [texte, dessin].

**Va3.** - Tombe en bâtière de granit (2 m) gravée de l'épithaphe de l'abbé saint Félix († 1038), placée dans le transept nord, sous l'enfeu de l'angle nord-est. Moine de Fleury d'origine bretonne, il fut envoyé à Rhuys pour relever l'abbaye que les Vikings avaient ruinée. Il donna à la nouvelle fondation de Saint-Gildas son élan et son rayonnement.

**Datation :** c. 1038 (CIFM, d'après la paléographie et les éléments historiques)

▫ CIFM, t. 23, p. 56 [texte, traduction, photographie].  
 ▫ LE MENÉ (chan. J.), « Abbaye de Rhuys », p. 110 [texte, dessin].

**Va4.** - Pierre gravée de l'épithaphe de saint Gingurien [Gingurianus], frère lai du monastère, inhumé dans la chapelle de l'abside. L'inscription, de même que le titre de saint, font penser à une inscription postérieure.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. ou après (d'après les éléments historiques et l'inscription)

▫ LE MENÉ (chan. J.), « Abbaye de Rhuys », p. 112 [texte].  
 ▫ Traduction F. Aguglia.

S[ANCTVS] GINGVRIANVS, MONACHVS ISTIVS LOCI

Saint Gingurien, moine de ce monastère

**Va5.** - Tombeau remanié lors de la restauration du monastère au XI<sup>e</sup> siècle du fondateur saint Gildas († 565), inhumé derrière le maître-autel de l'église. On mit dans une pierre de granit légèrement creusée quelques reliques du saint, pour justifier le titre de tombeau, et par dessus on plaça pour les protéger un couvercle (2 x 0,65 / 0,4 m), également en granit, ne comportant pour seul ornement qu'un petit liseré sur les côtés.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (d'après les éléments historiques et le style)

▫ LE MENÉ (chan. J.), « Abbaye de Rhuys », p. 109 [dessin et notice].

**Va6.** - Tombeau de saint Goustan († c. 1040), frère lai et compagnon de saint Félix, mort lors d'un voyage à Beauvoir en Poitou. Son corps fut ramené à Rhuys et enseveli dans le transept nord, en face de son maître, dans un sarcophage en bâtière (2 x 0,7 / 0,5 m). Le couvercle primitif, en granit, ne portait aucun dessin. Comme il était brisé, il fut remplacé en 1896 par un autre couvercle du XI<sup>e</sup> siècle.

**Datation :** XI<sup>e</sup> s. (d'après les éléments historiques et le style)

▫ LE MENÉ (chan. J.), « Abbaye de Rhuys », p. 111 [dessins et notice].

**Va7.** - Épitaphe pour le jeune moine Simon, gravée sur quatre pierres de granit disposées en carré dans l'angle du mur extérieur et du bras nord du transept, à 65 cm du sol.

**Datation :** XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup> s. (CIFM, d'après la paléographie)

▫ CIFM, t. 23, p. 56 [texte, traduction, photographie].

▫ LE MENÉ (chan. J.), « Abbaye de Rhuys », p. 61 [texte].

**Va7 (bis).** - Mention par J. Bouette de Blemur de saint Ehoarn († c. 1024), moine et reclus de l'abbaye, assassiné par des voleurs qui le surprirent dans sa cellule, et vraisemblablement inhumé dans l'abbaye.

**Datation :** monument originel inconnu.

▫ BOUETTE DE BLÉMUR (J.), *L'année bénédictine ou Les vies des saints de l'ordre de Saint Benoist...*, Vuarin, Paris, 1684, p. 194.

## *Index nominum*

Abbon de Fleury, saint abbé † 1004, (La Réole, dioc. de Bazas) -

**Ba1**

Achard de Saint-Victor, bienheureux évêque † 1171, (La Lucerne-d'Outremer, dioc. d'Avranches) - **Av3**

Adalbéric de Reims, archevêque † 1141, (Méry-ès-Bois, dioc. de Bourges) - **Bg22**

Adalbéron de Laon, évêque † 1030, (Laon, dioc. de Laon) - **La6**

Adalbéron de Reims, archevêque † 989, (Reims, dioc. de Reims) - **Re7**

Adalbert de Villeneuve, chanoine séculier † 1176, (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts5**

Adalgérius, inconnu † XI<sup>e</sup>, (Espalion, dioc. de Rodez) - **Rz3**

Adaltrus, inconnu † XI<sup>e</sup>, (Cestayrols, dioc. d'Albi) - **Ab4**

Adam, abbé de Dommartin † 1166, (Tortefontaine, dioc. d'Amiens) - **Am17**

Adam, abbé de Saint-Denis † 1122, (Saint-Denis, dioc. de Paris) - **Pa44**

Adam, trésorier séculier, † XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup>, (Saint-Denis, dioc. de Paris) - **Pa51**

Adam de Saint-Victor, chantre † XII<sup>e</sup> (milieu), (Paris, dioc. de Paris) - **Pa21**

Addalaldus, diacre † XI<sup>e</sup>, (Argenteuil, dioc. de Paris) - **Pa1**

Adélaïde de Savoie, reine de France † 1154, (Paris, dioc. de Paris) - **Pa12**

Adélaïs de Joigny, comtesse † 1187, (Arces-Dilo dioc. de Sens) - **Ss1**

Adèle, comtesse de Champagne † c. 1100, (Meaux, dioc. de Meaux) - **Me4**

Adèle de Bretagne, abbesse de Saint-Georges † 1067, (Rennes, dioc. de Rennes) - **Rn1**

Adèle de France, sainte princesse † 1079 ou 1071, (Messines, dioc. de Théroouanne) - **Th9**

Adèle de Normandie, sainte prieure ? † c. 1137 (Marcigny, dioc. d'Autun) - **At3 (ter)**

Adeline, sainte abbesse † 1125 (Savigny, dioc. d'Avranches) - **Av9**

Adelme Cambon, prieur † 1009 (Castres, dioc. d'Albi) - **Ab2**

Adémar, évêque † 1101 (Angoulême, dioc. d'Angoulême) - **Ae4**

Adémar d'Argeliers, laïc ? † fin XII<sup>e</sup>, (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts16**

Adérald, saint chanoine † 1004 (Villacerf, dioc. de Troyes) - **Tr8(bis)**

Adjuteur, saint ermite † 1131 (Pressagny-L'orgueilleux, dioc. d'Evreux) - **Ev5**

Adson de Saint-Basle, abbé † av. 992 (Verzy, dioc. de Reims) - **Re41**

Aduin, saint évêque † ?, (Villeneuve-s.-Lot, dioc. d'Agen) - **Ag5**

Agathon, saint anachorète, † III<sup>e</sup>, (Duravel, dioc. de Cahors) - **Ca2**

Agnès, noble dame † ap. 1159, (Bruère-Allichamp, dioc. de Bourges) - **Bg6**

Agnès, noble dame † c. 1000 (Reims, dioc. de Reims) - **Re22**

Aimeri, abbé † 1002 (Nanteuil-en-Vallée, dioc. de Poitiers) - **Po27**

Aimeri Rapace, chanoine ? † XII<sup>e</sup> (Marcillac-Lanville, dioc. d'Angoulême) - **Ae14**

Ainard, abbé † 1079 (Saint-Pierre-sur-Dives, dioc. de Sées) - **Se2**

Airard, abbé de Saint-Rémi † 1036 (Reims, dioc. de Reims) - **Re29**

Airdang, saint abbé † 1056 (Tournus, dioc. de Chalon-sur-Saône) - **Cs10**

Alain de Vitré, baron † 1197 (Languedias, dioc. de Saint-Malo) - **Sm1**

Alain III de Bretagne, duc † 1040 (Fécamp, dioc. de Rouen) - **Ro7**

Albéric, saintabbé † 1109, (Saint-Nicolas-les-Cîteaux, dioc. de Chalon-sur-S.) - **Cs7**

Albert, saint évêque † 1192 (Reims, dioc. de Reims) - **Re5**

Albert I<sup>er</sup>, abbé † 1036 (Saint-Privat-Saint-Mesmin, dioc. d'Orléans) - **Or11**

Albrade, comtesse † X<sup>e</sup> (Reims, dioc. de Reims) - **Re33**

Alèthe de Montbard, bienheureuse noble dame † 1107 (Dijon, dioc. de Langres) - **Lg7**

Alexandre, chanoine † XI<sup>e</sup> (Tours, dioc. de Tours) - **To6**

Algar, évêque † 1151 (Coutances, dioc. de Coutances) - **Co1**

Alise de Tosny, noble dame † XI<sup>e</sup> (La Vieille-Lyre, dioc. d'Evreux) - **Ev3**

Alix, noble dame † XII<sup>e</sup> (Châlons-en-Champagne, dioc. de Châlons) - **Ch5**

Alix de Namur, comtesse † 1169 (Mons, dioc. de Cambrai) - **Cb7**

Alleaume, saint ermite † 1152 (Chemire-en-Charnie, dioc. du Mans) - **Lm1 (bis)**

Amadour, saint ermite † I<sup>er</sup> (Rocamadour, dioc. de Cahors) - **Ca5**

Amanieu d'Ilère, inconnu † XII<sup>e</sup> (Lombes, dioc. de Toulouse) - **Ts2**

Amauri, évêque de Senlis † 1145 (Fontaine-Chaalis, dioc. de Senlis) - **Si3**

Amélius, prieur † XI<sup>e</sup> (Fontenay-le-Comte, dioc. de Poitiers) - **Po12**

Amélius de Granno, inconnu † XII<sup>e</sup> (Eymoutiers, dioc. de Limoges) - **Li10**

Anastase, saint moine † c. 1085 (Saint-Martin-d'Oydes) - **Ts2 (bis)**

Ancoul de Pierrefonds, évêque † 1158 (Longpont, dioc. de Soissons) - **So4**

## Index nominum

- André de Baudiment, bienheureux abbé † 1142 (Fontaine-Chaalis, dioc. de Senlis) - **Si3 (bis)**
- Angilbert, saint moine † 814 (Saint-Riquier, dioc. d'Amiens) - **Am15**
- Anonyme, abbé † XII<sup>e</sup> ? (Villeneuve-s.-Lot, dioc. d'Agen) - **Ag6**
- Anonyme, seigneur ou prélat † XI<sup>e</sup> (Angers, dioc. d'Angers) - **An7**
- Anonyme, moine † ép. rom.(Massay, dioc. de Bourges) - **Bg21**
- Anonyme, comte ? † XII<sup>e</sup> ? (Bonneval, dioc. de Chartres) - **Ct2**
- Anonyme, prieur † XII<sup>e</sup> (Gassicourt dioc. de Chartres) - **Ct11**
- Anonyme, abbé ? † XII<sup>e</sup> (Dax, dioc. de Dax) - **Da5**
- Anonyme, moine † XI<sup>e</sup> (Codalet, dioc. d'Elne) - **En5**
- Anonyme, moine † XII<sup>e</sup> (Limoges, dioc. de Limoges) - **Li16**
- Anonyme, femme † XI<sup>e</sup> (Eymoutiers, dioc. de Limoges) - **Li9**
- Anonyme, moine † XII<sup>e</sup> (Château-Chervix, dioc. de Limoges) - **Li8**
- Anonyme, moine † XII<sup>e</sup> (Beaune-les-Mines, dioc. de Limoges) - **Li4**
- Anonyme, abbé † XII<sup>e</sup> (Cizay-la-Madeleine, dioc. de Poitiers) - **Po10**
- Anonyme, † XII<sup>e</sup> (Bonnemazon, dioc. de Tarbes) - **Ta1**
- Anonyme, chevalier † c. 1170 (Saint-Benoît-la-Forêt, dioc. de Tours) - **To4**
- Anscher, abbé † 1167 (Gouy-Saint-André, dioc. d'Amiens) - **Am7**
- Anscher, prêtre † XI<sup>e</sup> (Bouresse, dioc. de Poitiers) - **Po5**
- Anségise, saint archevêque, † c. 879 ou 883 (Sens, dioc. de Sens) - **Ss4**
- Anselme, saint abbé et archevêque de Canturbery † 1109 (Le Bec-Hellouin, dioc. de Rouen) - **Ro21**
- Anselme, abbé † 1181 (Cysoing, dioc. de Tournai) - **Tn3**
- Anselme de Laon, archidiacre † 1117 (Laon, dioc. de Laon) - **La9**
- Ansroi, abbé † 1078 (Les Préaux, dioc. de Lisieux) - **Ls1**
- Ansoldus, chevalier † 1118 (Maule, dioc. de Paris) - **Pa11**
- Anstase, saint archevêque † 977(Sens, dioc. de Sens) - **Ss6**
- Arbert, évêque † XII<sup>e</sup> (Villeneuve-lès-Maguelone, dioc. de Maguelone) - **Mg7**
- Aretrix, noble dame † XII<sup>e</sup> ? (Saint-Wandrille-Rançon, dioc. de Rouen) - **Ro43**
- Arnaud d'Angers, chanoine † XII<sup>e</sup> (Marcillac-Lanville, dioc. d'Angoulême) - **Ae13**
- Arnaud de la Roquère, chanoine séculier † XII<sup>e</sup> (Auch, dioc. d'Auch) - **Au1**
- Arnaud de Voberta, inconnu † XII<sup>e</sup> (Ponteilla, dioc. d'Elne) - **En15**
- Arnaud Guillaume, laïc † XII<sup>e</sup> (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts4**
- Arnaud I<sup>er</sup>, évêque † 1060 (Villeneuve-lès-Maguelone, dioc. de Maguelone) - **Mg5**
- Arnaud Rigaud, laïc ? † XII<sup>e</sup> (Ambleville, dioc. de Saintes) - **Sa2**
- Arnaud-Guillaume Horquet, laïc † XII<sup>e</sup> (Dax, dioc. de Dax) - **Da2**
- Arnauld, abbé † XI<sup>e</sup> (Ordonnac, dioc. de Bordeaux) - **Bo5**
- Arnauld, enfant † XI<sup>e</sup> (Guîtres, dioc. de Bordeaux) - **Bo3**
- Arnauld de Camparian, laïc ? † XI<sup>e</sup> (Bordeaux, dioc. de Bordeaux) - **Bo2**
- Arnoul, prêtre et chanoine † XII<sup>e</sup> (Plaimpied-Givaudins, dioc. de Bourges) - **Bg30**
- Arnoul de France, archevêque † 1021 (Reims, dioc. de Reims) - **Re28**
- Arnauld, évêque † 1184 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa34**
- Arnoult, saint ermite † XI<sup>e</sup> (Warluis, dioc. de Beauvais) - **Be10**
- Arnoult de Soissons, saint évêque et abbé † 1087 (Oudenburg, dioc. de Tournai) - **Tn7**
- Arnulf, abbé † X<sup>e</sup> (Arles-sur-Tech, dioc. d'Elne) - **En2**
- Artaud, chevalier † 1092 (Ligny-en-Brionnais, dioc. de Mâcon) - **Ma12**
- Asceline, sainte prieure † 1195 (Longueville-sur-la-Laine, dioc. de Troyes) - **Tr3**
- Aszon, abbé † av. 1078 (Saint-Michel-en-l'Herm, dioc. de Poitiers) - **Po50**
- Athala, princesse † c. 1067 (Saint-Omer, dioc. de Théroutanne) - **Th12**
- Aton Cogalnis, prieur XII<sup>e</sup> (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts8**
- Aubert, chanoine † c. 1085 (Bénevent-L'Abbaye, dioc. de Limoges) - **Li5**
- Aubert, abbé † 1187 (Béruges, dioc. de Poitiers) - **Po4**
- Aubert, saint chapelain et moine † 1129 (Saint-Sulpice-la-forêt, dioc. de Rennes) - **Rn4 (ter)**
- Aubert de Saint-Mesmin, abbé † XI<sup>e</sup> (Jumièges, dioc. de Rouen) - **Ro13**
- Audebert, chanoine † XII<sup>e</sup> (Marcillac-Lanville, dioc. d'Angoulême) - **Ae18**
- Audebert de Montmorillon, archevêque et abbé † 1097 (Bourges, dioc. de Bourges) - **Bg3**
- Austinde ou Ostent, saint archevêque et abbé † 1068 (Auch, dioc. d'Auch) - **Au2**
- Avertin, saint chanoine et ermite † 1180 (Saint-Avertin, dioc. de Tours) - **To3 (bis)**
- Avice, noble dame † c. 1100 (Saint-Evroult-Notre-Dame-du-Bois, dioc. d'Evreux) - **Ev7**
- Avit, saint ermite † VI<sup>e</sup> (Saint-Avit-Sénieur, dioc. de Périgueux) - **Pe6**
- Aybert, saint ermite & moine † 1140 (Crespin, dioc. de Cambrai) - **Cb3**
- Aymar, bienheureux abbé † 963 (Cluny, dioc. de Mâcon) - **Ma1**
- Azelin, évêque † 1019 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa17**
- Azeline, noble dame ? † ép. Rom. (Reims, dioc. de Reims) - **Re32**
- Azenaire, abbé † 1118 (Reims, dioc. de Reims) - **Re26**



## Index nominum

- B., inconnu, † XII<sup>e</sup> (Tarbes, dioc. de Tarbes) - **Ta6**
- Barthélémi, seigneur de l'Isle Bouchard, † c. 1170 (Saint-Benoît-la-Forêt, dioc. de Tours) - **To4**
- Barthélémy, bienheureux abbé † 1083 (Tours, dioc. de Tours) - **To7**
- Barthélémy, évêque † 1193, (Lusigny-sur-Barse, dioc. de Troyes) - **Tr4**
- Barthélémy de Joux, évêque † c. 1158 (La Bouteille, dioc. de Laon) - **La4**
- Basille, recluse † XII<sup>e</sup> (Paris, dioc. de Paris) - **Pa36**
- Baudouin II, prévôt séculier † c. 1075 (Saint-Omer, dioc. de Théroouanne) - **Th18**
- Baudouin III, évêque † 1175 (Chiry-Ourscamp, dioc. de Noyon) - **No1**
- Baudouin IV, comte † 1171 (Mons, dioc. de Cambrai) - **Cb8**
- Baudouin V, comte † 1195 (Mons, dioc. de Cambrai) - **Cb9**
- Baudouin V, comte † 1067 (Lille, dioc. de Tournai) - **Tn6**
- Baudry, évêque † 1113, (Théroouanne, dioc. de Théroouanne) - **Th19**
- Bauld, saint évêque † 552 (Tours, dioc. de Tours) - **To9**
- Béatrix de Guînes, comtesse † c. 1141 (Les Attaques, dioc. d'Arras) - **Ar13**
- Bégon III, abbé † 1107 (Conques, dioc. de Rodez) - **Rz2**
- Béline, sainte bergère † 1153 (Celles-sur-Ource, dioc. de Langres) - **Lg1 (bis)**
- Bencelsus, † XII<sup>e</sup> (Poursac, dioc. d'Angoulême) - **Ae20**
- Bénédictte, recluse † c. 1100 (dioc. d'Angers) - **An2**
- Bénigne, saint confesseur † 179 (Dijon, dioc. de Langres) - **Lg8**
- Benoît le Cordonnier, laïc † XI<sup>e</sup> (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts25**
- Bérenger, prieur † 1193 (Saint-Laurent de la Salanque, dioc. d'Elne) - **En20**
- Bérenger, abbé † 1099 (Saint-Guilhem-le-Désert, dioc. de Lodève) - **Lv3**
- Bérenger, maître-d'œuvre † XII<sup>e</sup> (Saintes, dioc. de Saintes) - **Sa7**
- Bérenger, saint moine † 1093 (Saint-Papoul, dioc. de Toulouse) - **Ts3 (bis)**
- Bérenger de Tours, chanoine † 1088 (La Riche, dioc. de Tours) - **To3**
- Bernard, frère lai † XII<sup>e</sup> (Roujan, dioc. de Béziers) - **Bz9**
- Bernard, chapelain † XII<sup>e</sup> (Montblanc, dioc. de Béziers) - **Bz7**
- Bernard, † XII<sup>e</sup> (Ponteilla, dioc. d'Elne) - **En17**
- Bernard, abbé † c. 1133 (Moutiers-Saint-Jean, dioc. de Langres) - **Lg14**
- Bernard, chanoine – sacriste † 1151 (Narbonne, dioc. de Narbonne) - **Nb8**
- Bernard, † XI<sup>e</sup> – XII<sup>e</sup> (Saint-Gilles-du-Gard, dioc. de Nîmes) - **Ni4**
- Bernard, † XII<sup>e</sup> (Saint-Gilles-du-Gard, dioc. de Nîmes) - **Ni10**
- Bernard, chanoine séc. – sacriste † 1167 (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts9**
- Bernard d'Abbeville, saint abbé † 1117 (Thiron-Gardais, dioc. de Chartres) - **Ct18 (bis)**
- Bernard de Chartres, évêque † 1156 (Chartres, dioc. de Chartres) - **Ct8**
- Bernard de Clairvaux, saint abbé † 1153 (Ville-sous-la-Ferté, dioc. de Langres) - **Lg17**
- Bernard de Gradac, prévôt † 1185 (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts11**
- Bernard de Mervent, † XII<sup>e</sup> (La Rochelle, dioc. de Saintes) - **Sa4**
- Bernard de Mèze, abbé † 1175 (Saint-Guilhem-le-Désert, dioc. de Lodève) - **Lv2**
- Bernard de Rodez, saint abbé † 1110 (Montsalvy, dioc. de Clermont) - **Cn7**
- Bernard de Savart, chanoine † XII<sup>e</sup> (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts21**
- Bernard I<sup>er</sup>, abbé † 1086 (Savigny, dioc. de Lyon) - **Ly9**
- Bernard II, abbé † 1173 (Savigny, dioc. de Lyon) - **Ly11**
- Bernard le Pénitent, bienheureux moine † 1182 (Saint-Omer, dioc. de Théroouanne) - **Th17 (quater)**
- Bernard Udalgar, prêtre et chanoine † XI<sup>e</sup> (Narbonne, dioc. de Narbonne) - **Nb5**
- Berniar, † ép. rom. (Limoges, dioc. de Limoges) - **Li15**
- Bernucius, prêtre † XII<sup>e</sup> (Déols, dioc. de Bourges) - **Bg12**
- Bertille, sainte noble dame † 697 (Maroeuil, dioc. d'Arras) - **Ar14**
- Bertille, laïque † IX<sup>e</sup> ?, (Uzès, dioc. d'Uzès) - **Uz4**
- Bertin, saint abbé † 709 (Saint-Omer, dioc. de Théroouanne) - **Th17**
- Bertrand, prieur † XII<sup>e</sup> (Saint-Saturnin, dioc. de Clermont) - **Cn8**
- Bertrand, saint évêque † c. 1123 ou 1130 (Saint-Bertrand-de-Comminges, dioc. de Comminges) - **Cm1**
- Bertrand de Bigot, chanoine séculier † XII<sup>e</sup> (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts12**
- Bertrand de Villelongue, chevalier † 1196 (Passa, dioc. d'Elne) - **En12**
- Bertrand I<sup>er</sup>, bienheureux abbé † 1149 (Bouillac, dioc. de Toulouse) - **Ts0**
- Bertrude, reine † c. 619 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa40**
- Betrade de Montfort, reine † c. 1117 ou 1128 (Saint-Rémi l'Honoré, dioc. de Chartres) - **Ct18**
- Bienfaite, femme † 1169 (Les Angles, dioc. d'Elne) - **En1**
- Bilihilde, reine † 675 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa40**
- Blaise, saint miraculé † VI<sup>e</sup> (Saint-Menoux, dioc. de Bourges) - **Bg34**
- Bobus, † XI<sup>e</sup> (Melle, dioc. de Poitiers) - **Po25**

## Index nominum

- Boson, évêque † 1161 (Châlons-en-Champagne, dioc. de Châlons) - **Ch4**
- Boson, moine † XI<sup>e</sup> (Uzerche, dioc. de Limoges) - **Li36**
- Boson, abbé † 1136 (Le Bec-Hellouin, dioc. de Rouen) - **Ro16**
- Boson de Bassan, † 1189 (Bassan, dioc. de Béziers) - **Bz1**
- Bouchard , évêque † 1134 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa27**
- Briant II, comte † 1116 (Chateaubriant, dioc. de Nantes) - **Na2**
- Brieuc, saint évêque † 515 (Angers, dioc. d'Angers) - **An15**
- Bruno, † XII<sup>e</sup> (Tarbes, dioc. de Tarbes) - **Ta6**
- Bruno Guarrigues I, chanoine séculier † 1199 (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts15**
- Bruno Guarrigues II, chanoine séculier † 1207 (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts15**
- Burchard, comte † c. 1060 (Reims, dioc. de Reims) - **Re18**
- Calixte, saint chevalier † XI<sup>e</sup> (Cazaux-Fréchet-Aneran-Camors, dioc. de Tarbes) - **Ta2**
- Causitus, † 1142 (Saint-Gilles-du-Gard, dioc. de Nîmes) - **Ni6**
- Cécile, abbesse † 1127 (Caen, dioc. de Bayeux) - **By6**
- Cécile de Provence, vicomtesse † c. 1150 (Payrin-Augmontel, dioc. d'Albi) - **Ab5**
- Censure, saint évêque † 502 (Auxerre, dioc. d'Auxerre) - **Ax1**
- Charles le Bon, bienheureux comte † 1127 (Bruges, dioc. de Tournai) - **Tn1**
- Childebert, roi † 558 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa40**
- Childéric II, roi † 673 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa40**
- Chilpéric I<sup>er</sup>, roi † 584 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa40**
- Chrétienne ou Christine, comtesse † 1177 (Ardres, dioc. de Théroüanne) - **Th2**
- Christine, sainte vierge † III<sup>e</sup> (Sainte-Christie, dioc. d'Auch) - **Au3**
- Clarembaud, chevalier † c. 1100 (dioc. d'Angers) - **An3**
- Clément, chanoine séculier † XII<sup>e</sup> (Villeneuve-lès-Maguelone, dioc. de Maguelone) - **Mg8**
- Clotaire II, roi † 629 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa40**
- Clotaire III, roi † 673 (Chelles, dioc. de Paris) - **Pa5**
- Clovis, roi † 511 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa39**
- Conan II, duc † 1066 (Rennes, dioc. de Rennes) - **Rn2**
- Concerad, † XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup> (Saint-Léonard-de-Noblat, dioc. de Limoges) - **Li29**
- Constance, religieuse † XII<sup>e</sup> (dioc. d'Angers) - **An4**
- Constance d'Arles, reine † 1032 (Saint-Denis, dioc. de Paris) - **Pa46**
- Constance de Castille, reine † 1160 (Saint-Denis, dioc. de Paris) - **Pa46**
- Constance de Normandie, duchesse † c. 1090 (Rennes, dioc. de Rennes) - **Rn4**
- Constantin de Melle, sous-chantre † XII<sup>e</sup> (Poitiers, dioc. de Poitiers) - **Po36**
- Costaulus, † XI<sup>e</sup> (Saint-Emilion, dioc. de Bordeaux) - **Bo6**
- Cot, saint martyr † III<sup>e</sup> (Saint-Bris-le-Vineux, dioc. d'Auxerre) - **Ax13**
- Dabert, saint archevêque † 1013 (Bourges, dioc. de Bourges) - **Bg4 (bis)**
- Dagobert, roi † 639 (Saint-Denis, dioc. de Paris) - **Pa48**
- Dagobert, prince † VII<sup>e</sup> (Paris, dioc. de Paris) - **Pa40**
- David, abbé † c. 1168 ou ap. 1179 (Crevecoeur-sur-L'Escaut, dioc. de Cambrai) - **Cb4**
- David, prêtre † XI<sup>e</sup> (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts22**
- Delphie, femme † XIII<sup>e</sup> (Cluny, dioc. de Mâcon) - **Ma4**
- Denise d'Echauffour, abbesse † XII<sup>e</sup> (Caen, dioc. de Bayeux) - **By5**
- Déodat de Figairolles, seigneur † XII<sup>e</sup> (Aniane, dioc. de Maguelone) - **Mg1**
- Deusdedit, prêtre † c. 1100 (Rodez, dioc. de Rodez) - **Rz5**
- Dominique, abbé † XII<sup>e</sup> (Cintegabelle, dioc. de Toulouse) - **Ts1**
- Drausin, saint évêque † 674 (Soissons, dioc. de Soissons) - **So11**
- Druon, saint reclus † 1186 (Sebourg, dioc. de Cambrai) - **Cb10**
- Durand, moine † XII<sup>e</sup> (La-Charité-sur-Loire, dioc. d'Auxerre) - **Ax8**
- Durand, abbé † 1088 (Troarn, dioc. de Bayeux) - **By11**
- Durand de Bredon, saint abbé et évêque † 1072 (Moissac, dioc. de Cahors) - **Ca4**
- Durant Isarn, convers † XI<sup>e</sup> (Aigues-Mortes, dioc. de Nîmes) - **Ni1**
- Ebbes de Charenton, seigneur † av. 1159 (Bruère-Allichamps, dioc. de Bourges) - **Bg5**
- Ebles de Roucy, archevêque et comte † 1033 (Reims, dioc. de Reims) - **Re8**
- Ébrard, évêque † 1150 (Uzès, dioc. d'Uzès) - **Uz3**
- Ebrard de Calne, évêque † c. 1147 (Marmagne, dioc. d'Autun) - **At5**
- Egil, archevêque † 871 (Sens, dioc. de Sens) - **Ss8**
- Eicius, chantre † XII<sup>e</sup> (Agen, dioc. d'Agen) - **Ag1**
- Élie du Maine, comte † 1109 (Le Mans, dioc. du Mans) - **Lm5**
- Élisabeth, comtesse † 1183 (Arras, dioc. d'Arras) - **Ar2**
- Élisabeth-Rose, sainte abbesse † 1130 (Rozoy-le-Vieil, dioc. de Sens) - **Ss3 (bis)**
- Émeline, abbesse † 1205 (Chelles, dioc. de Paris) - **Pa4**
- Émeline de Yèvres, bienheureuse converse † 1178 (Longueville-sur-la-Laine, dioc. de Troyes) - **Tr3**
- Emma, recluse † 1124 (Saint-Amand-les-Eaux, dioc. de Tournai) - **Tn8**
- Emma, duchesse et comtesse † ap. 1004 (Bourgueil, dioc. de Tours) - **To2**
- Enfulbert, doyen † 993 (Jumièges, dioc. de Rouen) - **Ro10**
- Enguerrand d'Hesdin, comte † ap. 1072 (Auchy-les-Mines, dioc. de Théroüanne) - **Th3**

## Index nominum

- Enguerrand de Lillers, seigneur † c. 1100 (Ham-en-Artois, dioc. de Théroutanne) - **Th6**
- Enguerrand II de Coucy, seigneur † c. 1148 (Prémontré, dioc. de Laon) - **La11**
- Enguerrand le Sage , bienheureux abbé † 1045 (Saint-Riquier, dioc. d'Amiens) - **Am11**
- Énimie, sainte abbesse † VII<sup>e</sup> (Sainte-Énimie, dioc. de Mende) – **Md1**
- Eoharn, saint moine et reclus † 1024 (Saint-Gildas-de-Rhuys, dioc. de Vannes) - **Va7 (bis)**
- Ermecein, recluse † XII<sup>e</sup> (Le Mans, dioc. du Mans) - **Lm2**
- Ermenagarde, bienheureuse duchesse † 1147 (Redon, dioc. de Vannes) - **Va0 (bis)**
- Ermengarde, abbesse † XII<sup>e</sup> (Reims, dioc. de Reims) - **Re37**
- Ermengaud, chanoine † 1177 (Albi, dioc. d'Albi) - **Ab1**
- Ermengaud, chanoine † XI<sup>e</sup> (Béziers, dioc. de Béziers) - **Bz4**
- Ermeniaz , prieure † ap. 1180 (Gigean, dioc. de Maguelone) - **Mg2**
- Étienne, abbé † 1162 (Vermenton, dioc. d'Auxerre) - **Ax14**
- Étienne, moine † 1035 (Auxerre, dioc. d'Auxerre) - **Ax5**
- Étienne, chanoine † XII<sup>e</sup> (Agen, dioc. d' Agen) - **Ag2**
- Étienne, prêtre et chanoine † XII<sup>e</sup> (Plaimpied-Givaudins, dioc. de Bourges) - **Bg25**
- Étienne, prêtre et chanoine † XII<sup>e</sup> (Plaimpied-Givaudins, dioc. de Bourges) - **Bg32**
- Étienne, inconnu † XII<sup>e</sup> (Laguette, dioc. de Limoges) - **Li11**
- Étienne Bonet, chantre † XII<sup>e</sup> (Lyon, dioc. de Lyon) - **Ly4**
- Étienne d'Obazine , saint abbé † 1159 (Saint-Fréjoux, dioc. de Limoges) - **Li26**
- Etienne de la Chapelle, archevêque † 1173 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa32**
- Étienne de Liciac, prieur † 1163 (Saint-Sylvestre, dioc. de Limoges) - **Li32**
- Étienne de Montvalran, prieur † 1182 (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts18**
- Étienne de Muret, saint abbé † 1124 (Saint-Sylvestre, dioc. de Limoges) - **Li35 (bis)**
- Étienne de Nemours, évêque † 1221 (Chiry-Ourscamp, dioc. de Noyon) - **No1**
- Étienne de Reynel, abbé † c. 1124 (Bèze, dioc. de Langres) - **Lg1**
- Étienne de Senlis, évêque † 1142 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa29**
- Étienne Harding, saint abbé † 1134 (Saint-Nicolas-les-Cîteaux, dioc. de Chalon-sur-Saône) - **Cs7**
- Étiennette d'Olette, religieuse † 1177 (Corneilla-de-Conflent, dioc. d'Elne) - **En8**
- Eudes, prieur † 1173 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa18**
- Eudes, duc et comte † 1039 (Maillezais, dioc. de Poitiers) - **Po24**
- Eudes, abbé † 1186 (Villefranche, dioc. de Sens) - **Ss20**
- Eudes, abbé † 1180 (Sens, dioc. de Sens) - **Ss14**
- Eudes, doyen † 1169 (Sens, dioc. de Sens) - **Ss17**
- Eudes I<sup>er</sup>, duc † 1102 (Saint-Nicolas-les-Cîteaux, dioc. de Chalon-sur-Saône) - **Cs3**
- Eudes II, duc † 1162 (Saint-Nicolas-les-Cîteaux, dioc. de Chalon-sur-Saône) - **Cs3**
- Eulade, saint évêque † 516 (Nevers, dioc. de Nevers) - **Ne1**
- Eustache, abbé † 1155 (Jumièges, dioc. de Rouen) - **Ro11**
- Eutrope, saint évêque † III<sup>e</sup> (Saintes, dioc. de Saintes) - **Sa9**
- Even de Dol, archevêque et abbé † 1081 (Rennes, dioc. de Rennes) - **Rn3**
- Evryn, prêtre † 1077 (Ligny-sur-Marne, dioc. de Paris) - **Pa8**
- Fastrade de Clairvaux, bienheureux abbé † 1163 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa11 (bis)**
- Félix, saint abbé † 1038 (Saint-Gildas-de-Rhuys, dioc. de Vannes) - **Va3**
- Firmin, saint évêque † 303 (Amiens, dioc. d'Amiens) - **Am3**
- Florence, abbesse † 1118 (Saintes, dioc. de Saintes) - **Sa8**
- Florent de Hangest, chevalier † 1191 (Morienvil, dioc. de Soissons) - **So7**
- Foucaud, abbé † XII<sup>e</sup> (Chancelade, dioc. de Périgueux) - **Pe1**
- Foucaud, moine † XI<sup>e</sup> (Goudargues, dioc. d'Uzès) - **Uz1**
- Foucher de Mongerville, abbé † 1171 (Chartres, dioc. de Chartres) - **Ct6**
- Foulque Nerra, comte † 1040 (Beaulieu-lès-Loches, dioc. de Tours) - **To1**
- Francon, abbé † 1175 (Bruère-Allichamps, dioc. de Bourges) - **Bg7**
- Fraternelle, saint évêque † 475 (Auxerre, dioc. d'Auxerre) - **Ax2**
- Fraival, abbé † 1092 (Saint-Gildas-de-Rhuys, dioc. de Vannes) - **Va1**
- Frédégonde, reine † 597 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa40**
- Frédéric, bienheureux prévôt † 1020 (Arras, dioc. d'Arras) - **Ar5**
- Froger, évêque † 1184 (Lisors, dioc. de Rouen) - **Ro22**
- Front, saint évêque confesseur † IV<sup>e</sup> (Périgueux, dioc. de Périgueux) - **Pe4**
- Frotard, inconnu † XII<sup>e</sup> (Saint-Gilles-du-Gard, dioc. de Nîmes) - **Ni9**
- Frule, inconnu † XI<sup>e</sup> (Lieuxaint, dioc. de Bayeux) - **By7**
- Frumald, évêque † 1183 (Arras, dioc. d'Arras) - **Ar3**
- Fulbert, archidiacre † 1128 (Rouen, dioc. de Rouen) - **Ro39**
- Fulbert, bienheureux supérieur † 1186 (Villebéon, dioc. de Sens) - **Ss17 (bis)**
- Fulbert de Chartres, saint évêque † 1028 (Chartres, dioc. de Chartres) - **Ct4**
- Fulcran, saint évêque † 1006 (Lodève, dioc. de Lodève) - **Lv1**
- Fulsende, abbesse † c. 1124 (Etrun, dioc. d'Arras) - **Ar9**

## Index nominum

- G. Guinard, inconnu † XII<sup>e</sup> (Ponteilla, dioc. d'Elne) - **En16**
- Gaillard Le Roux, maître-d'œuvre † XII<sup>e</sup> (Rodez, dioc. de Rodez) - **Rz4**
- Galon, abbé † c. 1163-1174 (La Bussière-sur-Ouche, dioc. de Langres) - **Lg10**
- Ganelon, évêque † 1116 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa25**
- Gardrad, comte † c. 1002-1009 (Bassac, dioc. d'Angoulême) - **Ae6**
- Garembert, saint abbé † 1141 (Gouy, dioc. de Cambrai) - **Cb6**
- Garin, archevêque et abbé † 1180 (Pontigny, dioc. d'Auxerre) - **Ax12**
- Garin, évêque † 1030 (Beauvais, dioc. de Beauvais) - **Be4**
- Garin, inconnu † XII<sup>e</sup> (Reims, dioc. de Reims) - **Re35**
- Garsende de Fots, noble dame † XII<sup>e</sup> (Aniane, dioc. de Maguelone) - **Mg1**
- Garsie, comte † XI<sup>e</sup> (Aire-sur-L'Adour, dioc. d'Aire) - **Ai1**
- Gasco ou Gasun de Poissy, seigneur † XII<sup>e</sup> (Orgeval, dioc. de Chartres) - **Ct17**
- Gaubert, prieur † XI<sup>e</sup> (Uzerche, dioc. de Limoges) - **Li37**
- Gaucher de Meulan, saint prieur † c. 1130 (Aureil, dioc. de Limoges) - **Li3 (bis)**
- Gaudens, inconnu † XII<sup>e</sup> (Tarbes, dioc. de Tarbes) - **Ta5**
- Gaudry, évêque † 1112 (Laon, dioc. de Laon) - **La8**
- Gausbert, abbé ou chevalier † 1060 (Saint-Benoît-sur-Loire, dioc. d'Orléans) - **Or6**
- Gausbert, saint abbé † 1081 (Thérondeles, dioc. de Rodez) - **Rz5(ter)**
- Gauslin, évêque † 1031 (Cluny, dioc. de Mâcon) - **Ma2**
- Gauthier, vénérable évêque † 1179 (Leuglay, dioc. de Langres) - **Lg11**
- Gauthier, saint abbé † 1099 (Pontoise, dioc. de Rouen) - **Ro25**
- Gautheir, saint abbé † 1150 (Saint-Wandrille-Rançon, dioc. de Rouen) - **Ro43 (ter)**
- Gauthier d'Auffay, seigneur † c. 1100 (Saint-Evroult-Notre-Dame-du-Bois, dioc. d'Evreux) - **Ev8**
- Gauthier de Jumigny, chevalier † XII<sup>e</sup> (Cuissy-et-Geny, dioc. de Laon) - **La3**
- Gauthier Griffard, comte † 1102 (Longueville-sur-Scie, dioc. de Rouen) - **Ro23**
- Gauthier I<sup>er</sup>, évêque † 1082 (Meaux, dioc. de Meaux) - **Me1**
- Gautier, trésorier séculier † XII<sup>e</sup> (Saint-Denis, dioc. de Paris) - **Pa50**
- Gautier, saint abbé † 1070 (Lesterps, dioc. d'Angoulême) - **Ae7(bis)**
- Gautier II, évêque † 1174 (Laon, dioc. de Laon) - **La10**
- Gautier II de Sercey, † évêque † 1152 (Saint-Marcel-les-Chalon, dioc. de Chalon-sur-Saône) - **Cs2**
- Gauzbert, chanoine séculier, † XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup> (Limoges, dioc. de Limoges) - **Li18**
- Gauzlin, archevêque et abbé † 1030 (Saint-Benoît-sur-Loire, dioc. d'Orléans) - **Or4**
- Gébuin ou Jubin, saint archevêque † 1082 (Lyon, dioc. de Lyon) - **Ly1**
- Gelduin, bienheureux abbé † 1123 (Pecquencourt, dioc. d'Arras) - **Ar17**
- Génulphe, saint ermite et confesseur † III<sup>e</sup> (Saint-Genou, dioc. de Bourges) - **Bg33**
- Geoffroi, inconnu † XII<sup>e</sup> (Saint-Féliu-d'Amont, dioc. d'Elne) - **En18**
- Geoffroi de Lèves, évêque † 1149 (Lèves, dioc. de Chartres) - **Ct13**
- Geoffroi I<sup>er</sup>, évêque † 1142 (Châlons-en-Champagne, dioc. de Châlons) - **Ch2**
- Geoffroi le Vieux, comte † 1114 (Chateaubriant, dioc. de Nantes) - **Na1**
- Geoffroi Martel, comte † 1060 (Angers, dioc. d'Angers) - **An14**
- Geoffroy, saint ermite et abbé fondateur † 1125 (Le Chalard, dioc. de Limoges) - **Li12**
- Geoffroy, saint abbé † 1139 (Savigny, dioc. d'Avranches) - **Av (bis)**
- Geoffroy, saint évêque † 1115 (Soissons, dioc. de Soissons) - **So10**
- Geoffroy de Champaleman, évêque † 1076 (La-Charité-sur-Loire, dioc. d'Auxerre) - **Ax7**
- Geoffroy de la Roche-Vaneau, évêque et abbé † 1165 (Ville-sous-la-Ferté, dioc. de Langres) - **Lg21**
- Geoffroy II de Bretagne, duc † 1186 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa16**
- Geoffroy V Plantagenêt, comte † 1151 (Le Mans, dioc. du Mans) - **Lm4**
- Georges du Puy, saint évêque † V<sup>e</sup> ou VI<sup>e</sup> (Le Puy-en-Velay, dioc. du Puy) - **Lp2**
- Gérald, prieur † 1137 (Heugnes, dioc. de Bourges) - **Bg18**
- Gérald Poisson, prévôt † XII<sup>e</sup> (Arnac-Pompadour, dioc. de Limoges) - **Li2**
- Gérard, abbé † 1106 (Angers, dioc. d'Angers) - **An10**
- Gérard, chanoine † XII<sup>e</sup> (Marcillac-Lanville, dioc. d'Angoulême) - **Ae9**
- Gérard, prêtre † XII<sup>e</sup> (Beugin, dioc. d'Arras) - **Ar7**
- Gérard, saint prieur † 1102 (La-Charité-sur-Loire, dioc. d'Auxerre) - **Ax9**
- Gérard, écolâtre † XII<sup>e</sup> (Orléans, dioc. d'Orléans) - **Or3**
- Gérard, bienheureux moine † 1138 (Ville-sous-la-Ferté, dioc. de Langres) - **Lg21 (quater)**
- Gérard de Corbie, saint abbé † 1095 (La Sauve, dioc. de Bordeaux) - **Bo4**
- Gérard de Montagnac, chanoine et diacre † déb. XII<sup>e</sup> (Villeneuve-lès-Maguelone, dioc. de Maguelone) - **Mg9**

## Index nominum

- Gérard I<sup>er</sup>, bienheureux abbé † 1175 (Ville-sous-la-Ferté, dioc. de Langres) - **Lg19**
- Gérard Itier, prieur † 1198 (Saint-Sylvestre, dioc. de Limoges) - **Li35**
- Gérard Malart, évêque † 1050 (Saint-Denis, dioc. de Paris) - **Pa45**
- Gérard Rapace, chanoine ? † XII<sup>e</sup> (Marcillac-Lanville, dioc. d'Angoulême) - **Ae15**
- Géraud de Limoges, évêque † 1022 (Charroux, dioc. de Poitiers) - **Po9**
- Géraud de Salles, bienheureux seigneur † 1120 (Chantecorps, dioc. de Poitiers) - **Po8**
- Gerberge, reine † 984 (Reims, dioc. de Reims) - **Re15**
- Gerbert, vénérable abbé † 1089 (Saint-Wandrille-Rançon, dioc. de Rouen) - **Ro43 (ter)**
- Gervais, archevêque † 1067 (Reims, dioc. de Reims) - **Re10**
- Gervin, saint abbé † 1075 (Saint-Riquier, dioc. d'Amiens) - **Am14**
- Gibuin, évêque † 998 (Châlons-en-Champagne, dioc. de Châlons) - **Ch1**
- Gilbert, saint évêque † 1009 (Meaux, dioc. de Meaux) - **Me2**
- Gilbert, saint abbé † 1152 (Saint-Didier-la-Forêt, dioc. de Clermont) - **Cn7 (ter)**
- Gilbert de la Porée, évêque † 1154 (Poitiers, dioc. de Poitiers) - **Po37**
- Gildas, saint abbé † 565 (Saint-Gildas-de-Rhuys, dioc. de Vannes) - **Va5**
- Gilduin, saint chanoine † 1077 (Chartres, dioc. de Chartres) - **Ct7**
- Gilduin, abbé † 1154 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa30**
- Gilles, inconnu † 1142 (Saint-Gilles-du-Gard, dioc. de Nîmes) - **Ni7**
- Gingurien, saint frère lai † av. 1038 (Saint-Gildas-de-Rhuys, dioc. de Vannes) - **Va4**
- Girard de Loiselère, saint moine † 1123 (Angers, dioc. d'Angers) - **An11**
- Giraud, prêtre – chanoine † XII<sup>e</sup> (Plaimpied-Givaudins, dioc. de Bourges) - **Bg31**
- Giraud, moine – prêtre † fin XI<sup>e</sup> (Souvigny, dioc. de Clermont) - **Cn11**
- Giraud, saint prêtre † 1031 (Saint-Wandrille-Rançon, dioc. de Rouen) - **Ro43 (bis)**
- Giraud de Brie, clerc † ap. 1118 (Fontevraud-l'Abbaye, dioc. de Poitiers) - **Po14**
- Gislebert de Roucy, comte † c. 991-1000 (Reims, dioc. de Reims) - **Re21**
- Gobert, moine † XII<sup>e</sup> (Fontgombault, dioc. de Bourges) - **Bg17**
- Godefroi de Reims, écolâtre † 1095 (Reims, dioc. de Reims) - **Re6**
- Godelieve de Gistel, sainte noble dame † 1070 (Gistel, dioc. de Tournai) - **Tn5**
- Goderan, saint évêque † 1074 (Maillezais, dioc. de Poitiers) - **Po23**
- Gosbert, prêtre † XI<sup>e</sup> (Valenciennes, dioc. de Cambrai) - **Cb12**
- Gosselin, évêque † 1155 (Lèves, dioc. de Chartres) - **Ct14**
- Goswin, saint abbé † 1165 (Pecquencourt, dioc. d'Arras) - **Ar18**
- Gotbrand, prêtre † 1109 (Lyon, dioc. de Lyon) - **Ly3**
- Goustan, saint frère lai † c. 1040 (Saint-Gildas-de-Rhuys, dioc. de Vannes) - **Va6**
- Gozewin Hannenars, clerc ? † 1109 (Seclin, dioc. de Tournai) - **Tn11**
- Gradlon, roi † 505 (Landevennec, dioc. de Quimper) - **Qu2**
- Gradulfe, saint abbé † 1047 (Saint-Wandrille-Rançon, dioc. de Rouen) - **Ro42**
- Grégoire, saint évêque † 528 (Auxerre, dioc. d'Auxerre) - **Ax3**
- Grégoire, archevêque et abbé † c. 1146 (Codalet, dioc. d'Elne) - **En6**
- Grégoire de Nicopolis, saint évêque † 999 (Bondaroy, dioc. d'Orléans) - **Or1**
- Grimoard, évêque † 1142 (Champagne-Saint-Hilaire, dioc. de Poitiers) - **Po7**
- Guarin, abbé † 1193 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa35**
- Guérin de Foro, abbé † 1180 (Saint-Germain-la-Blanche-Herbe, dioc. de Bayeux) - **By9**
- Guérin de Tournai, bienheureux abbé † 1157 (Arcis-le-Ponsart, dioc. de Reims) - **Re2 (bis)**
- Guérin des Essarts, abbé † 1137 (Saint-Evroult-Notre-Dame-du-Bois, dioc. d'Evreux) - **Ev11**
- Guetcanoafus, chanoine et prêtre † 1127 (Angers, dioc. d'Angers) - **An16**
- Guéthenoc, abbé † 1161 (Saint-Gildas-de-Rhuys, dioc. de Vannes) - **Va1**
- Gui, inconnu † XII<sup>e</sup> (Pontaubert, dioc. d'Autun) - **At6**
- Gui, prêtre et chanoine † XII<sup>e</sup> (Plaimpied-Givaudins, dioc. de Bourges) - **Bg26**
- Gui, abbé † XI<sup>e</sup> (Cluny, dioc. de Mâcon) - **Ma2**
- Gui, abbé † 1092 (Cluny, dioc. de Mâcon) - **Ma3**
- Gui, comte † 1109 (Cluny, dioc. de Mâcon) - **Ma11**
- Gui, chanoine † XII<sup>e</sup> (Nevers, dioc. de Nevers) - **Ne2**
- Gui de Chevreuse, chevalier † 1099 (dioc. d'Angers) - **An1**
- Gui de Loos, évêque † 1141 (Lescar, dioc. de Lescar) - **Le1**
- Gui de Ponthieu, abbé † av. 1045 (Saint-Riquier, dioc. d'Amiens) - **Am12**
- Guifred de Catalogne, comte † c. 1049 (Casteil, dioc. d'Elne) - **En4**
- Guigues d'Albon, comte † ap. 1063 (Cluny, dioc. de Mâcon) - **Ma11**
- Guila, noble dame ? † XII<sup>e</sup> (Camelas, dioc. d'Elne) - **En3**

## Index nominum

- Guillaume, saint prêtre † 1193 (Pontoise, dioc. de Rouen) –  
**Ro25 (ter)**
- Guillaume, duc † XI<sup>e</sup> (Aire-sur-L'Adour, dioc. d'Aire) - **Ai1**
- Guillaume, vicomte † 1167 (Castres, dioc. d'Albi) - **Ab3**
- Guillaume, chanoine † XII<sup>e</sup> (Marcillac-Lanville, dioc. d'Angoulême) - **Ae10**
- Guillaume, abbé † 1166 (Roy-Boissy, dioc. de Beauvais) - **Be8**
- Guillaume, prêtre et chanoine † XII<sup>e</sup> (Plaimpied-Givaudins, dioc. de Bourges) - **Bg29**
- Guillaume, abbé † 1168 (Chezal-Benoît, dioc. de Bourges) - **Bg11**
- Guillaume, prêtre † 1158 (Carcassonne, dioc. de Carcassonne) - **Cr2**
- Guillaume, abbé † c. 1163-1174 (La Bussière-sur-Ouche, dioc. de Langres) - **Lg10**
- Guillaume, saint abbé † 1130 (Breteuil, dioc. de Beauvais) –  
**Be7(bis)**
- Guillaume, abbé † 1130 (Saint-Amand-de-Coly, dioc. de Périgueux) - **Pe5**
- Guillaume, abbé † 1188 (Saint-Séverin, dioc. de Périgueux) - **Pe8**
- Guillaume, chanoine séculier † XII<sup>e</sup> (Poitiers, dioc. de Poitiers) -  
**Po39**
- Guillaume, abbé † 1124 (Le Bec-Hellouin, dioc. de Rouen) - **Ro15**
- Guillaume, seigneur † 1129 (Saint-Martin-de-Boscherville, dioc. de Rouen) - **Ro41**
- Guillaume, abbé † av. 1192 (Orbais-l'Abbaye, dioc. de Soissons) -  
**So8**
- Guillaume, inconnu † XII<sup>e</sup> (Tarbes, dioc. de Tarbes) - **Ta6**
- Guillaume Adeleme, évêque † 1140 (Champagne-Saint-Hilaire, dioc. de Poitiers) - **Po6**
- Guillaume Bernard, chanoine † XII<sup>e</sup> (Roujan, dioc. de Béziers) -  
**Bz8**
- Guillaume Bonne-Âme, archevêque † 1110 (Rouen, dioc. de Rouen) -  
**Ro33**
- Guillaume Cliton, comte † 1128 (Saint-Omer, dioc. de Thérouanne) -  
**Th14**
- Guillaume Crespin, chevalier – moine † XI<sup>e</sup> (Le Bec-Hellouin, dioc. de Rouen) - **Ro19**
- Guillaume d'Evreux, comte † 1118 (Saint-Wandrille-Rançon, dioc. de Rouen) - **Ro43**
- Guillaume de Champeaux, bienheureux évêque † 1121 (Ville-sous-la-Ferté, dioc. de Langres) - **Lg21 (ter)**
- Guillaume de Conches, clerc séculier † 1154 (Saint-Martin-du-Tilleul, dioc. d'Evreux) - **Ev12**
- Guillaume de Flandre, enfant comte † 1109 (Saint-Omer, dioc. de Thérouanne) - **Th13**
- Guillaume de Marigny, prince † c. 1162 (Saint-Nicolas-les-Cîteaux, dioc. de Chalon-sur-Saône) - **Cs4**
- Guillaume de Montsoreau, seigneur † c. 1087-110 (Fontevraud-l'Abbaye, dioc. de Poitiers) - **Po17**
- Guillaume de Niobé, saint moine † XII<sup>e</sup> (Savigny, dioc. d'Avranches) - **Av9 (bis)**
- Guillaume de Plaisance, prieur † c. 1158 (Aureil, dioc. de Limoges) - **Li3**
- Guillaume de Ros, abbé † 1107 (Fécamp, dioc. de Rouen) - **Ro5**
- Guillaume de Saint-Félix, chanoine et archidiacre † fin XII<sup>e</sup> (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts14**
- Guillaume de Saint-Hilaire, chanoine † 1174 (Narbonne, dioc. de Narbonne) - **Nb10**
- Guillaume de Saint-Jean, seigneur † ap. 1162 (La Lucerne-d'Outremer, dioc. d'Avranches) - **Av4**
- Guillaume de Saint-Thierry, bienheureux abbé † 1148 (Signy-l'Abbaye, dioc. de Reims) - **Re40 (bis)**
- Guillaume de Treignac, prieur † 1188 (Saint-Sylvestre, dioc. de Limoges) - **Li34**
- Guillaume de Vézenobres, inconnu † 1148 (Vézenobres, dioc. d'Uzès) - **Uz6**
- Guillaume de Volpiano, saint abbé † 1031 (Fécamp, dioc. de Rouen) - **Ro6**
- Guillaume Firmat, saint ermite † c. 1103 ou 1143 (Mortain, dioc. d'Avranches) - **Av7**
- Guillaume Garcie, chanoine – diacre † XI<sup>e</sup> (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts24**
- Guillaume I<sup>er</sup>, abbé † 1180 (Nibelle, dioc. d'Orléans) - **Or2**
- Guillaume I<sup>er</sup>, abbé † 1037 (Jumièges, dioc. de Rouen) - **Ro11**
- Guillaume I<sup>er</sup> de Poitiers, évêque † 1123 (Fontevraud-l'Abbaye, dioc. de Poitiers) - **Po13**
- Guillaume I<sup>er</sup> Taillefer, évêque † 1075 (Angoulême, dioc. d'Angoulême) - **Ae2**
- Guillaume II, abbé † 1169 (Marmagne, dioc. d'Autun) - **At4**
- Guillaume II, évêque † 1123 (Pontigny, dioc. d'Auxerre) - **Ax10**
- Guillaume II, abbé † 1142 (Jumièges, dioc. de Rouen) - **Ro11**
- Guillaume II Taillefer, comte † 1028 (Angoulême, dioc. d'Angoulême) - **Ae1**
- Guillaume II Taillefer, comte † 1037 (Toulouse, dioc. de Toulouse) -  
**Ts19**
- Guillaume III, bienheureux évêque † 1197 (Poitiers, dioc. de Poitiers) - **Po31**
- Guillaume III le Pieux, duc et comte † 918 (Brioude, dioc. du Puy) -  
**Lp1**
- Guillaume Jordan, évêque † 1186 (Elne, dioc. d'Elne) - **En11**
- Guillaume Lautard de Pomérols, inconnu † déb. XII<sup>e</sup> (Villeneuve-lès-Maguelone, dioc. de Maguelone) - **Mg10**

## Index nominum

- Guillaume le Conquérant, roi et duc † 1087 (Caen, dioc. de Bayeux) - **By2**
- Guillaume le Grand, duc et comte † 1030 (Maillezais, dioc. de Poitiers) - **Po24**
- Guillaume le Gros, duc et comte † 1038 (Maillezais, dioc. de Poitiers) - **Po24**
- Guillaume Longue-épée, duc † 942 ( Rouen, dioc. de Rouen) - **Ro28**
- Guillaume Pierre, prévôt † c. 1180 (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts10**
- Guillaume-Othon, comte † 1027 (Dijon, dioc. de Langres) - **Lg2**
- Guillemot, chevalier et chanoine † XII<sup>e</sup> (Villeneuve-lès-Maguelone, dioc. de Maguelone) - **Mg13**
- Guillery, moine et prieur, † XII<sup>e</sup> (Nouaille-Maupertuis, dioc. de Poitiers) - **Po28**
- Guiraud, saint évêque † 1123 (Béziers, dioc. de Béziers) - **Bz3**
- Guiraud , femme † déb. XII<sup>e</sup> (Villeneuve-lès-Maguelone, dioc. de Maguelone) - **Mg11**
- Gurloës, saint abbé † 1057 (Quimperlé, dioc. de Quimper) - **Qu3**
- Guy, abbé † 1167 (Bruère-Allichamps, dioc. de Bourges) - **Bg8**
- Guy, abbé † 1188 (Reims, dioc. de Reims) - **Re14**
- Guy de la Tour, seigneur † XII<sup>e</sup> (Courteuil, dioc. de Senlis) - **Si1**
- Guy I<sup>er</sup> de Ponthieu, comte † 1100 (Abbeville, dioc. d'Amiens) - **Am1**
- Guy ou Guidon, saint sacristain † 1012 (Anderlecht, dioc. de Cambrai) - **Cb1**
- Guy-Geoffroy-Guillaume, duc et comte † 1086 (Poitiers, dioc. de Poitiers) - **Po41**
- Haderic, moine † ép. Rom. (Reims, dioc. de Reims) - **Re25**
- Haideric, abbé † ap. 1197 (Reims, dioc. de Reims) - **Re40**
- Haimon, abbé † ap. 1189 (Lusigny-sur-Barse, dioc. de Troyes) - **Tr6**
- Hamon, saint moine † 1173 (Savigny, dioc. d'Avranches) - **Av9(bis)**
- Hardouin, abbé † 1189 (Lusigny-sur-Barse, dioc. de Troyes) - **Tr5**
- Hariulf d'Oudenburg, abbé † 1143 (Saint-Riquier, dioc. d'Amiens) - **Am16**
- Hasculphe de Subligny, seigneur † 1143 (La Lucerne-d'Outremer, dioc. d'Avranches) - **Av2**
- Hecfred, abbé † c. 1000 (Fontenay-le-Comte, dioc. de Poitiers) - **Po11**
- Heldemar, bienheureux abbé † 1097 (Le Transloy, dioc. d'Arras) - **Ar11**
- Héloïse, abbesse † 1164 (Ferreux-Quincey, dioc. de Troyes) - **Tr1**
- Héloïse ou Helvise de Coulombs, bienheureuse noble dame † 1066 (Coulombs, dioc. de Chartres) - **Ct10**
- Helvide, abbesse † 1177 (Chelles, dioc. de Paris) - **Pa4**
- Helvise de Nevers, comtesse † c. 1118 (Noyon, dioc. de Noyon) - **No3**
- Henri, évêque † 1185 (Fontaine-Chaalis, dioc. de Senlis) - **Si2**
- Henri, évêque † 1169 (Longueville-sur-la-Laine, dioc. de Troyes) - **Tr2**
- Henri d'Eu, comte † 1139 (Fourcamont, dioc. de Rouen) - **Ro9**
- Henri de Bourgogne, évêque † 1171 (Autun, dioc. d'Autun) - **At1**
- Henri de Bourgogne, évêque † 1171 (Saint-Nicolas-les-Cîteaux, dioc. de Chalon-sur-Saône) - **Cs5**
- Henri de Marcy, abbé † 1189 (Ville-sous-la-Ferté, dioc. de Langres) - **Lg20**
- Henri I<sup>er</sup>, roi † 1060 (Saint-Denis, dioc. de Paris) - **Pa46**
- Henri I<sup>er</sup> de Grandpré, comte † c. 1150 (Belval-Bois-des-Dames, dioc. de Reims) - **Re3**
- Henri II Plantagenêt, roi † 1189 (Fontevraud-l'Abbaye, dioc. de Poitiers) - **Po18**
- Henri le Jeune, duc † 1187 (Rouen, dioc. de Rouen) - **Ro35**
- Henri le Libéral, comte † 1181 (Troyes, dioc. de Troyes) - **Tr8**
- Henri le Sanglier, archevêque † 1144 (Sens, dioc. de Sens) - **Ss13**
- Herbert, abbé † 1147 (Sens, dioc. de Sens) - **Ss15**
- Herbert IV de Vermandois, comte † 995 (Ligny-sur-Marne, dioc. de Paris) - **Pa7**
- Hérimar, abbé † 1071 (Reims, dioc. de Reims) - **Re31**
- Herluin, saint abbé et chevalier † 1078 (Le Bec-Hellouin, dioc. de Rouen) - **Ro14**
- Hermenfroi, laïc † XI<sup>e</sup> (Uzès, dioc. d'Uzès) - **Uz5**
- Hermer, prêtre † XI<sup>e</sup> (Lieuxaint, dioc. de Bayeux) - **By7**
- Hervé, saint ermite fondateur † 1119 (Chalonnès-s./L... - dioc. d'Angers) - **An16 (bis)**
- Hervé, saint trésorier † 1021 (Tours, dioc. de Tours) - **To8**
- Hilaire, saint évêque † IV<sup>e</sup> (Le Puy-en-Velay, dioc. du Puy) - **Lp2**
- Hilaire, saint évêque † 367 (Poitiers, dioc. de Poitiers) - **Po34**
- Hilarion, saint anachorète † III<sup>e</sup> (Duravel, dioc. de Cahors) - **Ca2**
- Hildeburge, vénérable dame † 1114 (Pontoise, dioc. de Rouen) - **Ro25 (bis)**
- Hildegare, évêque † 977 (Beauvais, dioc. de Beauvais) - **Be7**
- Hildeman, saint archevêque † 958 (Sens, dioc. de Sens) - **Ss5**
- Hincmar, archevêque † 882 (Reims, dioc. de Reims) - **Re34**
- Hoël, évêque † 1096 (Le Mans, dioc. du Mans) - **Lm3**
- Honorat, évêque † 900 (Beauvais, dioc. de Beauvais) - **Be5**
- Honoré, saint confesseur † ép. Mérov. ? (Til-Châtel, dioc. de Langres) - **Lg15**
- Hubert, chanoine séculier † c.1124 (Angers, dioc. d'Angers) - **An12**
- Hubert, inconnu † XI<sup>e</sup> (Reims, dioc. de Reims) - **Re19**
- Hubilot, inconnu † XII<sup>e</sup> (Saint-Gilles-du-Gard, dioc. de Nîmes) - **Ni5**

## Index nominum

- Hugues, abbé † 1179 (Gouy-Saint-André, dioc. d'Amiens) - **Am8**  
Hugues, bienheureux abbé † 1158 (Marchiennes, dioc. d'Arras) - **Ar13 (bis)**  
Hugues, doyen cathédrale † 1093 (Pecquencourt, dioc. d'Arras) - **Ar15**  
Hugues, chevalier † XI<sup>e</sup> (Troarn, dioc. de Bayeux) - **By12**  
Hugues, évêque † 997 (Beauvais, dioc. de Beauvais) - **Be6**  
Hugues, inconnu † XI<sup>e</sup> (Evreux, dioc. d'Evreux) - **Ev2**  
Hugues, abbé † c. 1163-1174 (La Bussière-sur-Ouche, dioc. de Langres) - **Lg10**  
Hugues, prieur † XI<sup>e</sup> (Limoges, dioc. de Limoges) - **Li22**  
Hugues, moine † XI<sup>e</sup> (Limoges, dioc. de Limoges) - **Li23**  
Hugues, chanoine † ép. rom. (Lyon, dioc. de Lyon) - **Ly8**  
Hugues, abbé † 1151 (Cernay-la-Ville, dioc. de Paris) - **Pa2**  
Hugues, archidiacre † 1057 (Rouen, dioc. de Rouen) - **Ro37**  
Hugues, abbé † 1180 (Seuilly, dioc. de Tours) - **To5**  
Hugues Capet, roi † 996 (Saint-Denis, dioc. de Paris) - **Pa46**  
Hugues d'Eu, évêque † 1077 (Lisieux, dioc. de Lisieux) - **Ls2**  
Hugues de Fosses, bienheureux abbé † 1164 (Prémontré, dioc. de Laon) - **La11 (bis)**  
Hugues de France, prince † 1025 (Compiègne, dioc. de Soissons) - **So3**  
Hugues de Grandmesnil, seigneur † 1098 (Saint-Evroult-Notre-Dame-du-Bois, dioc. d'Evreux) - **Ev9**  
Hugues de la Rochefoucauld, évêque † 1159 (Angoulême, dioc. d'Angoulême) - **Ae5**  
Hugues de Mâcon, saint évêque et abbé † 1151 (Pontigny, dioc. d'Auxerre) - **Ax11**  
Hugues de Montaigu, saint évêque et abbé † 1136 (Auxerre, dioc. d'Auxerre) - **Ax5 (bis)**  
Hugues de Saint-Victor, vénérable chanoine † 1141 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa28**  
Hugues de Semur, saint abbé † 1109 (Cluny, dioc. de Mâcon) - **Ma5**  
Hugues I<sup>er</sup>, abbé † 1119 (Reims, dioc. de Reims) - **Re12**  
Hugues II, duc † 1142 (Saint-Nicolas-les-Cîteaux, dioc. de Chalon-sur-Saône) - **Cs3**  
Hugues II, abbé † 1127 (Cluny, dioc. de Mâcon) - **Ma6**  
Hugues III, archevêque † 1164 (Rouen, dioc. de Rouen) - **Ro36**  
Hugues III de Bourgogne, duc † 1192 (Saint-Nicolas-les-Cîteaux, dioc. de Chalon-sur-Saône) - **Cs6**  
Hugues IV de Clermont, abbé † 1199 (Cluny, dioc. de Mâcon) - **Ma10**  
Humbert, chanoine † XII<sup>e</sup> (Marcillac-Lanville, dioc. d'Angoulême) - **Ae8**  
Humbert, abbé † 1070 (Lyon, dioc. de Lyon) - **Ly2**  
Humbert ou Humbald, prêtre † ép. rom. (Triguères, dioc. d'Orléans) - **Or12**  
Humbert Sulimas, inconnu † XII<sup>e</sup> (Lyon, dioc. de Lyon) - **Ly7**  
Hunégonde, sainte religieuse † VII<sup>e</sup> (Homblières, dioc. de Noyon) - **No2**  
Ide de Lorraine, sainte comtesse † 1113 (Le Wast, dioc. de Théroouanne) - **Th8**  
Idesbald, saint abbé † 1167 (Coxyde, dioc. de Théroouanne) - **Th5**  
Ingélard, abbé † 1022 (Saint-Riquier, dioc. d'Amiens) - **Am10**  
Isabeau de Hainaut, reine † 1190 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa15**  
Israël, saint écolâtre † 1014 (Le Dorat, dioc. de Limoges) - **Li13**  
Itier, chanoine † XII<sup>e</sup> (Marcillac-Lanville, dioc. d'Angoulême) - **Ae11**  
Itier d'Archambaud, chanoine séculier † 1125 (Angoulême, dioc. d'Angoulême) - **Ae3**  
Ives II, abbé † 1172 (Saint-Denis, dioc. de Paris) - **Pa43**  
Jacques, abbé † déb. XII<sup>e</sup> (Saint-Gildas-de-Rhuys, dioc. de Vannes) - **Va1**  
Jarenton, abbé † c. 1113 (Dijon, dioc. de Langres) - **Lg3**  
Jean, abbé † 1156 (Cernay-la-Ville, dioc. de Paris) - **Pa3**  
Jean-Baptiste, saint prophète † I<sup>er</sup> (Saint-Jean-d'Angély, dioc. de Saintes) - **Sa5**  
Jean Curtasola, chanoine séculier † 1198 (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts15**  
Jean d'Antoing, évêque † 1196 (Amiens, dioc. d'Amiens) - **Am4**  
Jean d'Assise, évêque † 1169 (Périgueux, dioc. de Périgueux) - **Pe2**  
Jean d'Avranches, archevêque † 1079 (Rouen, dioc. de Rouen) - **Ro30**  
Jean d'Eu, comte † 1170 (Fourcamont, dioc. de Rouen) - **Ro9**  
Jean de Châtillon, saint évêque † 1163 (Saint-Malo, dioc. de Saint-Malo) - **Sm2**  
Jean de Dol, évêque † 1092 (Dol, dioc. de Dol) - **Do1**  
Jean de Montlaur, évêque † 1191 (Villeneuve-lès-Maguelone, dioc. de Maguelone) - **Mg6**  
Jean de Rocherolles, seigneur † mi XII<sup>e</sup> (Roy-Boissy, dioc. de Beauvais) - **Be9**  
Jean de Salisbury, évêque † 1180 (Lèves, dioc. de Chartres) - **Ct15**  
Jean de Warneton, saint évêque † 1130 (Théroouanne, dioc. de Théroouanne) - **Th19 (bis)**  
Jean I<sup>er</sup>, évêque † 1141 (Lisieux, dioc. de Lisieux) - **Ls3**  
Jean II, abbé † 1171 (Villefranche, dioc. de Sens) - **Ss18**  
Jean III, abbé † av. 1186 (Villefranche, dioc. de Sens) - **Ss19**  
Jean Ingobard, maître-d'oeuvre † fin XI<sup>e</sup> (Castelnau-Pégayrols) - dioc. de Rodez) - **Rz1**  
Joceran de Brancion, évêque † 1126 (Dijon, dioc. de Langres) - **Lg9**  
Jorion, saint évêque † 1033 (Béthune, dioc. d'Arras) - **Ar6**



## Index nominum

- Joscerand, abbé † 1096 (Saint-Benoît-sur-Loire, dioc. d'Orléans) - **Or5**
- Joscion, bienheureux moine † 1163 (Saint-Omer, dioc. de Thérouanne) - **Th17 (ter)**
- Josselin de Vierzy, évêque † 1152 (Longpont, dioc. de Soissons) - **So6**
- Judith de Bretagne, duchesse † 1017 (Bernay, dioc. d'Evreux) - **Ev1**
- Juliane, laïque † fin XII<sup>e</sup> (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts4**
- Junien, saint comte † 541 (Saint-Junien, dioc. de Limoges) - **Li27**
- Just, saint enfant † 304 (Narbonne, dioc. de Narbonne) - **Nb7**
- Lambert, évêque † 1115 (Arras, dioc. d'Arras) - **Ar4**
- Lambert, saint abbé † 1125 (Saint-Omer, dioc. de Thérouanne) - **Th17 (bis)**
- Lanfranc, bienheureux prieur et archevêque † 1089 (Le Bec-Hellouin, dioc. de Rouen) - **Ro20**
- Laurent, abbé † 1186 (Romilly-sur-Seine, dioc. de Troyes) - **Tr7**
- Laurent O'Toole, saint archevêque † 1180 (Eu, dioc. de Rouen) - **Ro1**
- Lazare, saint disciple † I<sup>er</sup> (Autun, dioc. d'Autun) - **At2**
- Léger, archevêque † 1120 (Maisonvais, dioc. de Bourges) - **Bg19**
- Léger, saint abbé † 678 (Saint-Maixent-l'École, dioc. de Poitiers) - **Po49**
- Léocade, saint sénateur † IV<sup>e</sup> (Déols, dioc. de Bourges) - **Bg13**
- Léon, évêque † fin XII<sup>e</sup> (Paris, dioc. de Paris) - **Pa20**
- Léon, bienheureux abbé † 1163 (Saint-Omer, dioc. de Thérouanne) - **Th16**
- Léonard, saint ermite et confesseur † VI<sup>e</sup> (Saint-Léonard-de-Noblat, dioc. de Limoges) - **Li28**
- Léotheric, bienheureux moine et ermite † 1099 (Cormery, dioc. de Tours) - **To2 (bis)**
- Léothéric, évêque † 1052 (Laon, dioc. de Laon) - **La7**
- Lescelinde, comtesse † 1057 (Saint-Pierre-sur-Dives, dioc. de Sées) - **Se1**
- Létard, abbé † 1149 (Le Bec-Hellouin, dioc. de Rouen) - **Ro17**
- Letbaldus, abbé † 1101 (Poitiers, dioc. de Poitiers) - **Po43**
- Liébaud, seigneur † fin IX<sup>e</sup> (Autun, dioc. d'Autun) - **At3**
- Liébaud, évêque † 1018 (Cluny, dioc. de Mâcon) - **Ma2**
- Liébert, saint évêque † 1076 (Cambrai, dioc. de Cambrai) - **Cb2**
- Lothaire, abbé † IX<sup>e</sup> (Auxerre, dioc. d'Auxerre) - **Ax4**
- Lothaire, roi † 986 (Reims, dioc. de Reims) - **Re16**
- Louis, comte † 1023 (Sens, dioc. de Sens) - **Ss10**
- Louis IV, roi † 954 (Reims, dioc. de Reims) - **Re17**
- Louis V, roi † 987 (Compiègne, dioc. de Soissons) - **So2**
- Louis VI le Gros, roi † 1137 (Saint-Denis, dioc. de Paris) - **Pa47 et Pa22**
- Louis VII, roi † 1180 (Fontaine-le-Port, dioc. de Sens) - **Ss3**
- Lubin, saint évêque † 557 (Chartres, dioc. de Chartres) - **Ct3**
- Luc de Ronci, doyen et abbé † 1155 (Cuissy-et-Geny, dioc. de Laon) - **La2**
- Lucie, noble dame † fin XII<sup>e</sup> (Lèves, dioc. de Chartres) - **Ct12**
- Ludre, saint clerc † IV<sup>e</sup> (Déols, dioc. de Bourges) - **Bg13**
- Mabile Talvas de Bellême, comtesse † 1077 (Troarn, dioc. de Bayeux) - **By10**
- Macaire, évêque † 1062 (Dax, dioc. de Dax) - **Da3**
- Magnance, sainte noble dame † c. 448 (Sainte-Magnance, dioc. d'Autun) - **At7**
- Maïeul, saint abbé † 994 (Souvigny, dioc. de Clermont) - **Cn10**
- Mainard, archevêque † 1062 (Sens, dioc. de Sens) - **Ss12**
- Maixent, saint abbé † 515 (Saint-Maixent-l'École, dioc. de Poitiers) - **Po48**
- Malachie, saint évêque † 1148 (Ville-sous-la-Ferté, dioc. de Langres) - **Lg16**
- Manassès de Milly, seigneur † mi XII<sup>e</sup> (Achy, dioc. de Beauvais) - **Be2**
- Manassès II, évêque † 1158 (Meaux, dioc. de Meaux) - **Me3**
- Manassès II, archevêque † 1106 (Reims, dioc. de Reims) - **Re11**
- Marcelin, chevalier † XII<sup>e</sup> (Tournus, dioc. de Chalons-sur-Saône) - **Cs9**
- Marguerite du Maine, comtesse † 1064 (Fécamp, dioc. de Rouen) - **Ro8**
- Maria, recluse † XI<sup>e</sup> (Blois, dioc. de Chartres) - **Ct1**
- Marie, abbesse † XI<sup>e</sup> ? (Narbonne, dioc. de Narbonne) - **Nb2**
- Martial, saint évêque † III<sup>e</sup> (Limoges, dioc. de Limoges) - **Li20**
- Martin, abbé † mi XII<sup>e</sup> (Longueville-sur-la-Laine, dioc. de Troyes) - **Tr2**
- Martin de Furmendeio, abbé † 1191 (Le Mont-Saint-Michel, dioc. d'Avranches) - **Av5**
- Mathieu d'Alsace, comte † 1173 (Saint-Josse-sur-Mer, dioc. de Thérouanne) - **Th11**
- Mathilde d'Angleterre, princesse † c. 1118 (Caen, dioc. de Bayeux) - **By4**
- Mathilde de Flandre, reine et duchesse † 1083 (Caen, dioc. de Bayeux) - **By3**
- Mathilde l'Emperesse, comtesse † 1167 (Le Bec-Hellouin, dioc. de Rouen) - **Ro18**
- Matthieu, évêque † 1180 (Longueville-sur-la-Laine, dioc. de Troyes) - **Tr2**
- Maurice de Sully, évêque † 1196 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa37**
- Maurice Duault, saint abbé † 1191 (Clohars-Carnoët, dioc. de Quimper) - **Qu1**
- Maurille, bienheureux archevêque † 1067 (Rouen, dioc. de Rouen) - **Ro29**

## Index nominum

- Mazeran, saint prêtre † ap. 1070 (Brout-Vernet, dioc. de Clermont) - **Cn2**
- Ménulphe, saint évêque † VI<sup>e</sup> (Saint-Menoux, dioc. de Bourges) - **Bg34**
- Mercurial, saint chevalier † XI<sup>e</sup> (Vielle-Louron, dioc. de Tarbes) - **Ta3**
- Mesmin, saint moine † 451 (Vicq, dioc. de Clermont) - **Cn12**
- Millefort, saint évêque † XII<sup>e</sup> (Abbeville, dioc. d'Amiens) - **Am2**
- Milon, abbé † 1161 (Savigny, dioc. de Lyon) - **Ly10**
- Milon, bienheureux évêque † 1158 (Thérouanne, dioc. de Thérouanne) - **Th19 (ter)**
- Milon, reclus † XI<sup>e</sup> (Poitiers, dioc. de Poitiers) - **Po35**
- Milon, prêtre † XII<sup>e</sup> (Hénin-Beaumont, dioc. de Thérouanne) - **Th7**
- Montassin, archidiacre † XII<sup>e</sup> (Agen, dioc. d'Agen) - **Ag3**
- Morard, abbé † 1014 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa41**
- Munion, prieur † c. 1104 (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts26**
- N., enfant ducal † XI<sup>e</sup> ? (Poitiers, dioc. de Poitiers) - **Po44**
- N., enfant comte ? XII<sup>e</sup> ? (Sallertaine, dioc. de Poitiers) - **Po53**
- N., enfant comte † fin XI<sup>e</sup> (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts19**
- N., enfant comte † XII<sup>e</sup> (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts17**
- N. de Bigot, chevalier † XII<sup>e</sup> (Dijon, dioc. de Langres) - **Lg5**
- Namphaise, saint ermite et confesseur † VIII<sup>e</sup> ou IX<sup>e</sup> (Caniac-du-Causse, dioc. de Cahors) - **Ca1**
- Nectaire, évêque † XI<sup>e</sup> ? (Poitiers, dioc. de Poitiers) - **Po38**
- Nicolas, bienheureux abbé † 1163 (Crevecoeur-sur-l'Escaut, dioc. de Cambrai) - **Cb4 (bis)**
- Nicolas d'Estouteville, seigneur † 1177 (Valmont, dioc. de Rouen) - **Ro44**
- Nicolas de Normandie, abbé † 1092 (Rouen, dioc. de Rouen) - **Ro38**
- Nicolas I<sup>er</sup>, abbé † 1123 (Corbie, dioc. d'Amiens) - **Am5**
- Nicolas I<sup>er</sup>, abbé † 1144 (Reims, dioc. de Reims) - **Re38**
- Nivard, bienheureux moine † c. 1150 (Ville-sous-la-Ferté, dioc. de Langres) - **Lg21 (bis)**
- Noël, abbé † 1096 (Angers, dioc. d'Angers) - **An13**
- Oalric, abbé † XII<sup>e</sup> (Saint-Papoul, dioc. de Toulouse) - **Ts3**
- Obizon, notable laïc † c. 1138 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa19**
- Odbert, abbé † 1007 (Saint-Omer, dioc. de Thérouanne) - **Th15**
- Ode, noble dame † XII<sup>e</sup> (Bruère-Allichamps, dioc. de Bourges) - **Bg10**
- Ode ou Odette de Rivreule, bienheureuse prieure † 1158 (Vellereille-les-Brayeux, dioc. de Cambrai) - **Cb11**
- Odelgerus ou Oger, vénérable prieur † av. 1045 (Saint-Riquier, dioc. d'Amiens) - **Am13**
- Odilon, saint abbé † 1049 (Souvigny, dioc. de Clermont) - **Cn10**
- Odolric, saint archevêque † 1046 (Lyon, dioc. de Lyon) - **Ly0**
- Odon, saint moine † XII<sup>e</sup> (Les Trois-Moutiers, dioc. de Poitiers) - **Po22**
- Odon, abbé † 1151 (Reims, dioc. de Reims) - **Re24**
- Odon, abbé † 1091 (Saint-Jean-d'Angély, dioc. de Saintes) - **Sa6**
- Odon II, abbé † c. 1050 (Saint-Savin-sur-Gartempe, dioc. de Poitiers) - **Po51**
- Odon ou Eudes de Tournai, bienheureux évêque † 1113 (Pecquencourt, dioc. d'Arras) - **Ar16**
- Olardis, recluse † 1078 (Saint-Amand-les-Eaux, dioc. de Tournai) - **Tn9**
- Ombeline, sainte prieure † 1141 (Jully, dioc. de Langres) - **Lg9 (bis)**
- Ours, abbé † 1048 (Jumièges, dioc. de Rouen) - **Ro11**
- P. de Clergor, chanoine † XII<sup>e</sup> (Brive-la-Gaillarde, dioc. de Limoges) - **Li7**
- Paschase Radbert, saint abbé † 865 (Corbie, dioc. d'Amiens) - **Am6**
- Pasteur, saint enfant † 304 (Narbonne, dioc. de Narbonne) - **Nb7**
- Pérégrin, inconnu † XII<sup>e</sup> (Tarbes, dioc. de Tarbes) - **Ta7**
- Pétronille, sainte abbesse † c. 1152 (Brout-Vernet, dioc. de Clermont) - **Cn2 (bis)**
- Pétronille, laïque ? † XII<sup>e</sup> (Ambleville, dioc. de Saintes) - **Sa2**
- Pétronille d'Angoulême, comtesse † XI<sup>e</sup> (Bouteville, dioc. de Saintes) - **Sa3**
- Pharaïlde, sainte noble dame † 740 (Bruay-sur-l'Escaut, dioc. d'Arras) - **Ar8**
- Philippe d'Harcourt, évêque † 1163 (Bayeux, dioc. de Bayeux) - **By1**
- Philippe de France, prince † 1131 (Saint-Denis, dioc. de Paris) - **Pa46**
- Philippe de France, archidiacre † 1161 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa14**
- Philippe I<sup>er</sup>, roi † 1108 (Saint-Benoît-sur-Loire, dioc. d'Orléans) - **Or9**
- Piat, saint missionnaire † 286 (Seclin, dioc. de Tournai) - **Tn10**
- Pie, moine † 1131 (Sainte-Sabine, dioc. d'Autun) - **A18**
- Piemon, saint anachorète † III<sup>e</sup> (Duravel, dioc. de Cahors) - **Ca2**
- Pierre, abbé † XII<sup>e</sup> (Saint-Germain-la-Blanche-Herbe, dioc. de Bayeux) - **By8**
- Pierre, abbé † 1153 (Achy, dioc. de Beauvais) - **Be1**
- Pierre, prieur † c. 1090 (Déols, dioc. de Bourges) - **Bg15**
- Pierre, laïc ? † fin XII<sup>e</sup> (Conat, dioc. d'Elne) - **En7**
- Pierre, abbé † 1132 (Dijon, dioc. de Langres) - **Lg6**
- Pierre, abbé † ap. 1168 (Moutiers-Saint-Jean, dioc. de Langres) - **Lg13**
- Pierre, abbé † c. 1163-1174 (La Bussière-sur-Ouche, dioc. de Langres) - **Lg10**
- Pierre, chevécier † XII<sup>e</sup> (Limoges, dioc. de Limoges) - **Li25**
- Pierre, inconnu † XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup> (Uzerche, dioc. de Limoges) - **Li38**

## Index nominum

- Pierre, prêtre † XI<sup>e</sup> (Brive-la-Gaillarde, dioc. de Limoges) - **Li6**
- Pierre Abélard, moine et abbé † 1142 (Saint-Marcel-les-Chalon, dioc. de Chalon-sur-Saône) - **Cs1**
- Pierre Alboin, archidiacre † XII<sup>e</sup> (Limoges, dioc. de Limoges) - **Li17**
- Pierre Bergojo, inconnu † XII<sup>e</sup> (Perpignan, dioc. d'Elne) - **En14**
- Pierre Bernard, prieur † 1170 (Saint-Sylvestre, dioc. de Limoges) - **Li33**
- Pierre Bernard, chanoine et sacriste † 1173 (Narbonne, dioc. de Narbonne) - **Nb9**
- Pierre Billas, clerc † c. 1152 (Saint-Maixent-l'École, dioc. de Poitiers) - **Po47**
- Pierre Buffière, abbé † 1174 (Cluny, dioc. de Mâcon) - **Ma9**
- Pierre d'Avranches † XII<sup>e</sup> (Savigny, dioc. d'Avranches) - **Av9 (bis)**
- Pierre de Braches-sur-Seille, évêque † c. 1178 (Saint-Nicolas-les-Cîteaux, dioc. de Chalon-sur-Saône) - **Cs5**
- Pierre de Brozet, inconnu † XII<sup>e</sup> (Saint-Gilles-du-Gard, dioc. de Nîmes) - **Ni8**
- Pierre de Châtellerauld, évêque † 1135 (Fontevraud-l'Abbaye, dioc. de Poitiers) - **Po20**
- Pierre de Chavanon, saint archiprêtre † c. 1080 (Pébrac, dioc. de Clermont) - **Cn7 (bis)**
- Pierre de l'Étoile, abbé † 1114 (Fontgombault, dioc. de Bourges) - **Bg16**
- Pierre de la Châtre, archevêque † 1171 (Bourges, dioc. de Bourges) - **Bg2**
- Pierre de Limoges, prieur † 1137 (Saint-Sylvestre, dioc. de Limoges) - **Li30**
- Pierre de Rocalte, diacre † XII<sup>e</sup> (Nîmes, dioc. de Nîmes) - **Ni3**
- Pierre de Saint-Christophe, prieur † 1139 (Saint-Sylvestre, dioc. de Limoges) - **Li31**
- Pierre de Saint-Marcel, évêque † c. 1178 (Autun, dioc. d'Autun) - **At1**
- Pierre de Sainte-Fontaine, abbé † 1112 (Airvault, dioc. de Poitiers) - **Po2**
- Pierre du Bari, abbé † 1174 (Limoges, dioc. de Limoges) - **Li24**
- Pierre Ferrand, archidiacre séculier † 1162 (Elne, dioc. d'Elne) - **En10**
- Pierre Gardras, prêtre † XII<sup>e</sup> (Péreuil, dioc. d'Angoulême) - **Ae19**
- Pierre I<sup>er</sup>, abbé † 1107 (Tournus, dioc. de Chalon-sur-Saône) - **Cs8**
- Pierre I<sup>er</sup>, évêque † 1183 (Lèves, dioc. de Chartres) - **Ct16**
- Pierre I<sup>er</sup>, abbé † 1162 (Jumièges, dioc. de Rouen) - **Ro11**
- Pierre I<sup>er</sup> de Brogne, abbé † 1186 (Ville-sous-la-Ferté, dioc. de Langres) - **Lg19**
- Pierre I<sup>er</sup> de Maule, baron † 1101 (Maule, dioc. de Paris) - **Pa10**
- Pierre I<sup>er</sup> Rainaud, abbé † 1168 (Chenoise, dioc. de Sens) - **Ss2**
- Pierre II, saint évêque † 1115 (Poitiers, dioc. de Poitiers) - **Po32**
- Pierre le Chantre, vénérable chantre † 1198 (Longpont, dioc. de Soissons) - **So5**
- Pierre le Mangeur, chanoine † 1179 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa33**
- Pierre le Vénérable, bienheureux abbé † 1156 (Cluny, dioc. de Mâcon) - **Ma8**
- Pierre Lombard, évêque † 1160 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa13**
- Pierre Mimet, évêque † 1189 (Périgueux, dioc. de Périgueux) - **Pe3**
- Pierre Prioret, prévôt † XII<sup>e</sup> (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts6**
- Pierre Rainard, chanoine † XI<sup>e</sup> (Béziers, dioc. de Béziers) - **Bz5**
- Pierre Ripègne, inconnu † XII<sup>e</sup> (Perpignan, dioc. d'Elne) - **En13**
- Placentin, notable laïc † 1192 (Gigean, dioc. de Maguelone) - **Mg4**
- Poncie, sainte abbesse † ap. 1152 (Brout-Vernet, dioc. de Clermont) - **Cn2 (bis)**
- Pons, évêque † 1187 (Chamalières, dioc. de Clermont) - **Cn3**
- Pons, chanoine et prêtre † XII<sup>e</sup> (Villeneuve-lès-Maguelone, dioc. de Maguelone) - **Mg15**
- Pons, inconnu † 1184 (Narbonne, dioc. de Narbonne) - **Nb6**
- Pons, comte † 1061 (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts19**
- Pons, enfant comte † fin XI<sup>e</sup> (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts19**
- Pons, chapelain † XI<sup>e</sup> (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts23**
- Pons de Labroci, inconnu † XII<sup>e</sup> (Lyon, dioc. de Lyon) - **Ly5**
- Pons de Lérans, bienheureux seigneur et moine † ap. 1136 (Sylvanès, dioc. de Rodez) - **Rz5 (bis)**
- Pons de Sauve, prieur † XII<sup>e</sup> (Goudargues, dioc. d'Uzès) - **Uz2**
- Pons de Tresmals, évêque † 1159 (Carcassonne, dioc. de Carcassonne) - **Cr1**
- Prix, saint martyr † III<sup>e</sup> (Saint-Bris-le-Vineux, dioc. d'Auxerre) - **Ax13**
- Procul, sainte vierge † XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup> (Gannat, dioc. de Clermont) - **Cn5**
- Quérelin ou Querlin, bienheureux reclus † 1060 (Bruges, dioc. de Tournai) - **Tn2**
- R. Delesmos, chapelain † 1187 (Auvillar, dioc. d'Agen) - **Ag4**
- Radegonde, sainte reine et religieuse † 587 (Poitiers, dioc. de Poitiers) - **Po45**
- Ragenaire, inconnu † XII<sup>e</sup> (Reims, dioc. de Reims) - **Re23**
- Raimon de Mareuil, archevêque † 1160 (Bordeaux, dioc. de Bordeaux) - **Bo1**
- Raimond, abbé † 1197 (Saint-Genis-des-Fontaines, dioc. d'Elne) - **En19**
- Raimond, clerc ? † XII<sup>e</sup> (Saint-Guilhem-le-Désert, dioc. de Lodève) - **Lv4**
- Raimond Arnaud, chevalier † XII<sup>e</sup> (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts7**

## Index nominum

- Raimond de Maruéjols, inconnu † XII<sup>e</sup> (Maruéjols, dioc. de Nîmes) - **Ni2**
- Raimond de Mataplan, archidiacre séculier † 1144 (Elne, dioc. d'Elne) - **En9**
- Raimond de Penne, chanoine séculier † fin XII<sup>e</sup> (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts13**
- Raimond de Posquières, seigneur † 1138 (Saint-Laurent-d'Aigouze, dioc. de Nîmes) - **Ni11**
- Raimond de Saint-Pargoire, clerc ? † XII<sup>e</sup> (Saint-Guilhem-le-Désert, dioc. de Lodève) - **Lv4**
- Raimond Escharran, inconnu † 1154 (Béziers, dioc. de Béziers) - **Bz2**
- Raimond-Sanche, vicomte † 1189 (Cagnotte, dioc. de Dax) - **Da1**
- Rainaud, écolâtre séculier † c. 1077 (Angers, dioc. d'Angers) - **An9**
- Rainaud, abbé † 1100 (Poitiers, dioc. de Poitiers) - **Po33**
- Rainaud, chanoine † c. 1090 (Poitiers, dioc. de Poitiers) - **Po29**
- Rainaud, moine † XII<sup>e</sup> (Reims, dioc. de Reims) - **Re20**
- Rainaud II, archevêque † 1138 (Arcis-le-Ponsart, dioc. de Reims) - **Re1**
- Rainelde, noble dame ? † XI<sup>e</sup> (Aiffres, dioc. de Poitiers) - **Po1**
- Raingarde de Semur, bienheureuse cellérierne † 1135 (Marcigny, dioc. d'Autun) - **At3 (bis)**
- Rainier, chevécier † ap. 1116 (Fontevraud-l'Abbaye, dioc. de Poitiers) - **Po16**
- Rainier Galdi, laïc † 1167 (Gigean, dioc. de Maguelone) - **Mg3**
- Ramelin de Créquy, seigneur † 1127 (Ruisseauville, dioc. de Théroutanne) - **Th10**
- Ramnulf, chanoine † XII<sup>e</sup> (Marcillac-Lanville, dioc. d'Angoulême) - **Ae17**
- Ramnulf, abbé † c. 1140 (Lesterps, dioc. d'Angoulême) - **Ae7**
- Rancon, évêque † 1052 (Clermont-Ferrand, dioc. de Clermont) - **Cn4**
- Ranold, maître-d'œuvre † XI<sup>e</sup> (Vieux-Pont-en-Auge, dioc. de Lisieux) - **Ls4**
- Ranulf de Broc, seigneur † XII<sup>e</sup> (Airvault, dioc. de Poitiers) - **Po3**
- Raoul, notable laïc † c. 1100 (Angers, dioc. d'Angers) - **An6**
- Raoul, trésorier † 1166 (Auxerre, dioc. d'Auxerre) - **Ax6**
- Raoul, prêtre et chanoine † XII<sup>e</sup> (Plaimpied-Givaudins, dioc. de Bourges) - **Bg28**
- Raoul, archidiacre † c. 1090 (Poitiers, dioc. de Poitiers) - **Po30**
- Raoul, notable laïc † XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup> (Rouen, dioc. de Rouen) - **Ro31**
- Raoul, seigneur † c. 1066-1079 (Saint-Martin-de-Boscherville, dioc. de Rouen) - **Ro41**
- Raoul, clerc † XI<sup>e</sup> (Sens, dioc. de Sens) - **Ss16**
- Raoul, abbé † 1085 (Saint-Gildas-de-Rhuys, dioc. de Vannes) - **Va1**
- Raoul de la Châtre, chevalier † XII<sup>e</sup> (Bruère-Allichamps, dioc. de Bourges) - **Bg10**
- Raoul de la Futaie, bienheureux abbé † 1129 (Saint-Sulpice-la-forêt, dioc. de Rennes) - **Rn4 (bis)**
- Raoul de Vaucelles, bienheureux abbé † 1152 (Crevecoeur-sur-l'Escaut, dioc. de Cambrai) - **Cb4 (bis)**
- Raoul I<sup>er</sup> de Coucy, chevalier † 1191 (Laon, dioc. de Laon) - **La5**
- Raoul IV de Crépy, comte † 1074 (Montdidier, dioc. d'Amiens) - **Am9**
- Raoul Tortaire, moine † XI<sup>e</sup> (Saint-Benoît-sur-Loire, dioc. d'Orléans) - **Or7**
- Raoul VII de Beaumont, vicomte † 1136 (Chemire-en-Charnie, dioc. du Mans) - **Lm1**
- Raymond Bertrand, comte † av. 1050 (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts19**
- Raymond Gayraud, saint chantre et maître d'œuvre † 1118 (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts27**
- Renard, abbé † 1015 (Sens, dioc. de Sens) - **Ss9**
- Renaud, saint chanoine et ermite † 1138 (Clefs, dioc. d'Angers) - **An17**
- Renaud, évêque † 1188 (Chiry-Ourcamp, dioc. de Noyon) - **No1**
- Renaud, abbé † ap. 1193 (Reims, dioc. de Reims) - **Re39**
- Renaud de Semur, archevêque et abbé † 1129 (Cluny, dioc. de Mâcon) - **Ma7**
- Renaud du Bellay, archevêque † 1096 (Reims, dioc. de Reims) - **Re9**
- Renouf, prêtre † c. 1100 (dioc. d'Angers) - **An5**
- Richard, saint enfant † c. 1158 ou 1180 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa42**
- Richard, comte † 1067 (Saint-Wandrille-Rançon, dioc. de Rouen) - **Ro43**
- Richard, bienheureux abbé † 1160 (Crevecoeur-s.-ur-l'Escaut, dioc. de Cambrai) - **Cb4 (bis)**
- Richard, abbé † 1037 (Soissons, dioc. de Soissons) - **So9**
- Richard Bigot, chevalier † XII<sup>e</sup> (Dijon, dioc. de Langres) - **Lg4**
- Richard Cœur de Lion, roi † 1199 (Fontevraud-l'Abbaye, dioc. de Poitiers) - **Po19 et Ro35**
- Richard d'Harcourt, seigneur † ap. 1150 (Sainte-Colombe-la-Commanderie, dioc. d'Evreux) - **Ev13**
- Richard de la Mare, abbé † 1198 (Jumièges, dioc. de Rouen) - **Ro11**
- Richard de Saint-Victor, prieur † 1173 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa31**
- Richard de Subligny, évêque † 1153 (La Lucerne-d'Outremer, dioc. d'Avranches) - **Av1**
- Richard I<sup>er</sup> de Beaumont, vicomte † 1199 (Chemire-en-Charnie, dioc. du Mans) - **Lm1**
- Richard I<sup>er</sup> de Normandie, duc † 996 (Fécamp, dioc. de Rouen) - **Ro2**

## Index nominum

- Richard II, archevêque et abbé † 1093 (Plaimpied-Givaudins, dioc. de Bourges) - **Bg27**
- Richard II de Normandie, duc † 1026 (Fécamp, dioc. de Rouen) - **Ro4**
- Richarde, noble dame ? † 1162 (Narbonne, dioc. de Narbonne) - **Nb4**
- Richilde, comtesse † 1087 (Hasnon, dioc. d'Arras) - **Ar10**
- Rigaud d'Ambleville, inconnu † XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup> (Ambleville, dioc. de Saintes) - **Sa1**
- Rinfred, abbé † 1150 (Rouen, dioc. de Rouen) - **Ro40**
- Rioc, abbé † XI<sup>e</sup> (Saint-Gildas-de-Rhuys, dioc. de Vannes) - **Va2**
- Rixende, comtesse † c. 1002-1009 (Bassac, dioc. d'Angoulême) - **Ae6**
- Roannes de Sèvres, seigneur † XII<sup>e</sup> ? (Sèvres-Anxaumont, dioc. de Poitiers) - **Po54**
- Robert, chanoine † XII<sup>e</sup> (Marcillac-Lanville, dioc. d'Angoulême) - **Ae16**
- Robert, moine † XI<sup>e</sup> (Limoges, dioc. de Limoges) - **Li21**
- Robert, abbé † 1197 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa38**
- Robert, enfant ducal † c. 1000 (Fécamp, dioc. de Rouen) - **Ro3**
- Robert d'Arbrissel, bienheureux abbé fondateur † 1116 (Fontevraud-l'Abbaye, dioc. de Poitiers) – **Po15 et Bg20**
- Robert de Châtillon, abbé † 1163 (Bruère-Allichamps, dioc. de Bourges) - **Bg9**
- Robert de Molesme, saint abbé † 1111 (Molesme, dioc. de Langres) - **Lg12**
- Robert de Neubourg, moine † 1159 (Le Neubourg, dioc. d'Evreux) - **Ev4**
- Robert de Rhuddlan, chevalier † 1093 (Saint-Evroult-Notre-Dame-du-Bois, dioc. d'Evreux) - **Ev6**
- Robert de Torigny, abbé † 1186 (Le Mont-Saint-Michel, dioc. d'Avranches) - **Av6**
- Robert de Turlande, saint abbé † 1067 (La Chaise-Dieu, dioc. de Clermont) - **Cn6**
- Robert de Vacheresse, seigneur † 1165 (Montmorillon, dioc. de Poitiers) - **Po26**
- Robert I<sup>er</sup>, archevêque et comte † 1037 (Rouen, dioc. de Rouen) - **Ro26**
- Robert I<sup>er</sup> de Bruges, saint abbé † 1157 (Ville-sous-la-Ferté, dioc. de Langres) - **Lg18**
- Robert I<sup>er</sup> de Dreux, comte † 1188 (Braine, dioc. de Soissons) - **So1**
- Robert I<sup>er</sup> de Val-Secret, abbé † 1192 (Favières, dioc. de Paris) – **Pa6**
- Robert I<sup>er</sup>, évêque † 1131 (Arras, dioc. d'Arras) - **Ar1**
- Robert II de Canterbury, archevêque † 1055 (Jumièges, dioc. de Rouen) - **Ro12**
- Robert II le Pieux, roi † 1031 (Saint-Denis, dioc. de Paris) - **Pa46**
- Robert Jordan, chanoine † XII<sup>e</sup> (Marcillac-Lanville, dioc. d'Angoulême) - **Ae12**
- Robert le Frison, comte † 1093 (Cassel, dioc. de Théroutte) - **Th4**
- Rodbertus, chanoine † XI<sup>e</sup> (Poitiers, dioc. de Poitiers) - **Po40**
- Rodolphe, comte † XII<sup>e</sup> ? (Saint-Wandrille-Rançon, dioc. de Rouen) - **Ro43**
- Roger, bienheureux abbé † 1175 (Élan, dioc. de Reims) - **Re3 (bis)**
- Roger, bienheureux abbé † 1131 (Moissac, dioc. de Cahors) - **Ca3**
- Roger, abbé † 1126 (Saint-Evroult-Notre-Dame-du-Bois, dioc. d'Evreux) - **Ev10**
- Roger, chantre † 1025 (Limoges, dioc. de Limoges) - **Li19**
- Roger I<sup>er</sup>, évêque † 1022 (Beauvais, dioc. de Beauvais) - **Be3**
- Roger I<sup>er</sup>, évêque † 1042 (Châlons-en-Champagne, dioc. de Châlons) - **Ch6**
- Roger I<sup>er</sup>, abbé † 1178 (Jumièges, dioc. de Rouen) - **Ro11**
- Roger II, abbé † 1191 (Jumièges, dioc. de Rouen) - **Ro11**
- Roger II de Thuringe, évêque † 1065 (Châlons-en-Champagne, dioc. de Châlons) - **Ch7**
- Roger III, évêque † 1093 (Châlons-en-Champagne, dioc. de Châlons) - **Ch3**
- Roger III, abbé † XII<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> (Jumièges, dioc. de Rouen) - **Ro11**
- Roland, prêtre † XII<sup>e</sup> (Lyon, dioc. de Lyon) - **Ly6**
- Rollon, duc † 933 (Rouen, dioc. de Rouen) - **Ro27**
- Roscelin de Beaumont, vicomte † 1176 (Chemire-en-Charnie, dioc. du Mans) - **Lm1**
- Rotrou de Beaumont, archevêque † 1183 (Rouen, dioc. de Rouen) - **Ro34**
- Rotrude, sainte vierge † XI<sup>e</sup> (Andres, dioc. de Théroutte) - **Th1**
- Rouaud, bienheureux abbé † 1177 (Brandivy, dioc. de Vannes) - **Va0**
- Rozala d'Ivrée, reine et comtesse † 1003 ou 1004 (Gand, dioc. de Tournai) - **Tn4**
- Samson de Mauvoisin, archevêque † 1161 (Arcis-le-Ponsart, dioc. de Reims) - **Re2**
- Saturin, saint évêque † III<sup>e</sup> (Saint-Hilaire, dioc. de Carcassonne) - **Cr3**
- Savine, sainte vierge † 276 (Saint-Savin-sur-Gartempe, dioc. de Poitiers) - **Po52**
- Savinien, saint archevêque † III<sup>e</sup> (Sens, dioc. de Sens) - **Ss11**
- Savrine, noble dame † XII<sup>e</sup> (Villeneuve-lès-Maguelone, dioc. de Maguelone) - **Mg14**
- Scutaire, saint évêque † V<sup>e</sup> (Le Puy-en-Velay, dioc. du Puy) - **Lp3**
- Seguin, archevêque † 999 (Sens, dioc. de Sens) - **Ss7**
- Sibille II, abbesse † 1151 (Reims, dioc. de Reims) - **Re36**

## Index nominum

- Sibylle de Conversano, comtesse † 1130 (Rouen, dioc. de Rouen) - **Ro32**
- Sicarde, femme † 1199 (Narbonne, dioc. de Narbonne) - **Nb3**
- Sidoine Apollinaire, saint évêque † 488 (Aydat, dioc. de Clermont) - **Cn1**
- Signus, archevêque † 761 (Bourges, dioc. de Bourges) - **Bg4**
- Siméon, évêque et moine † av. 1133 (Boutenac, dioc. de Narbonne) - **Nb1**
- Simon, évêque et abbé † 1101 (Déols, dioc. de Bourges) - **Bg14**
- Simon, abbé † 1107 (Saint-Benoît-sur-Loire, dioc. d'Orléans) - **Or8**
- Simon, abbé † 1198 (Reims, dioc. de Reims) - **Re27**
- Simon, moine † XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup> (Saint-Gildas-de-Rhuys, dioc. de Vannes) - **Va7**
- Stéphanie, femme † XI<sup>e</sup> (Toulouges, dioc. d'Elne) - **En21**
- Stéphanie de Séguier, noble dame † 1180 (Magalas, dioc. de Béziers) - **Bz6**
- Suger, abbé † 1151 (Saint-Denis, dioc. de Paris) - **Pa49**
- Sulpice, prêtre et chanoine † mi XII<sup>e</sup> (Plaimpied-Givaudins, dioc. de Bourges) - **Bg23**
- Sybille de Guînes, comtesse † 1112 (Les Attaques, dioc. d'Arras) - **Ar12**
- Sylvain, saint missionnaire ? (Ahun, dioc. de Limoges) - **Li1**
- Tescelin le Roux, vénérable seigneur † 1117 (Ville-sous-la-Ferté, dioc. de Langres) - **Lg21 (quinter)**
- Teuton, vénérable abbé † 1018 (Cluny, dioc. de Mâcon) - **Ma11(bis)**
- Théobald, saint écolâtre † 1070 (Le Dorat, dioc. de Limoges) - **Li14**
- Théodoric, moine † 1035 (Auxerre, dioc. d'Auxerre) - **Ax5**
- Théodoric, abbé † 1048 (Reims, dioc. de Reims) - **Re30**
- Thérence, sainte bergère † VI<sup>e</sup> (Sainte-Thérence, dioc. de Clermont) - **Cn9**
- Thibaud, inconnu † XII<sup>e</sup> (Thouars, dioc. de Poitiers) - **Po55**
- Thibaud, saint confesseur ? (Saint-Léger-de-la-Martinière, dioc. de Poitiers) - **Po21**
- Thibault III de Blois, comte † 1089 (Epernay, dioc. de Reims) - **Re4**
- Thibaut II de Champagne, comte † 1152 (Ligny-sur-Marne, dioc. de Paris) - **Pa9**
- Thierry, évêque † 1048 (Chartres, dioc. de Chartres) - **Ct5**
- Thierry d'Orléans, saint évêque † 1023 (Tonnerre, dioc. de Langres) - **Lg15 (bis)**
- Thomas de Marle, seigneur † 1130 (Coucy-le-Château, dioc. de Laon) - **La1**
- Thomas de Pavilly, seigneur † 1091 (Pavilly, dioc. de Rouen) - **Ro24**
- Thomas de Saint-Victor, bienheureux prieur † c. 1133 ou 1130 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa26**
- Thorette, sainte bergère † XI<sup>e</sup> (Villefranche-d'Allier, dioc. de Bourges) - **Bg34 (bis)**
- Tiburge, chanoinesse † XII<sup>e</sup> (Lombez, dioc. de Toulouse) - **Ts2**
- Triaise, sainte recluse † IV<sup>e</sup> ? (Poitiers, dioc. de Poitiers) - **Po46**
- Turumbert, inconnu † XII<sup>e</sup> (Toulouse, dioc. de Toulouse) - **Ts20**
- Ugolin, clerc † 1168 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa24**
- Uldric, notable laïc † 1173 (Paris, dioc. de Paris) - **Pa23**
- Ulger, évêque † 1148 (Angers, dioc. d'Angers) - **An8**
- Ultrogothe, reine † VI<sup>e</sup> (Paris, dioc. de Paris) - **Pa40**
- Umbert, prêtre et chanoine † mi XII<sup>e</sup> (Plaimpied-Givaudins, dioc. de Bourges) - **Bg24**
- Ursio, évêque et abbé † 1149 (Reims, dioc. de Reims) - **Re13**
- Valentin, chanoine et prêtre † déb. XII<sup>e</sup> (Villeneuve-lès-Maguelone, dioc. de Maguelone) - **Mg12**
- Véran, abbé † 1086 (Saint-Benoît-sur-Loire, dioc. d'Orléans) - **Or10**
- Victurien, saint ermite † VI<sup>e</sup> (Saint-Raphaël, dioc. de Périgueux) - **Pe7**
- Vilfer, bienheureux moine † c. 1017 (Moutiers-Saint-Jean, dioc. de Langres) - **Lg14 (bis)**
- Vincent de Xaintes, saint évêque † III<sup>e</sup> (Dax, dioc. de Dax) - **Da4**
- Vital, saint abbé † 1122 (Savigny, dioc. d'Avranches) - **Av8**
- Vital, inconnu † XII<sup>e</sup> (Tarbes, dioc. de Tarbes) - **Ta4**
- Vital, abbé † 1069 (Saint-Gildas-de-Rhuys, dioc. de Vannes) - **Va1**
- Vitalis, moine † 1097 (Poitiers, dioc. de Poitiers) - **Po42**
- Vosy, saint évêque † IV<sup>e</sup> (Le Puy-en-Velay, dioc. du Puy) - **Lp3**
- Vulgrin, archevêque † 1136 (Bourges, dioc. de Bourges) - **Bg1**
- Wivine, sainte abbesse † 1170 (Grand-Bigard, dioc. de Cambrai) - **Cb5**
- Yves de Chartres, saint évêque † 1116 (Chartres, dioc. de Chartres) - **Ct9**



## Index des illustrations

Illustration 1: Dessin de l'inscription funéraire de la comtesse Élisabeth (Épigraphie du P.-de-C.)	26
Illustration 2: Cénotaphe de sainte Pharaïlde (cl. F. Aguglia)	29
Illustration 3: Photographies de la châsse de sainte Christine (CIFM, cl. Jean Michaud)	36
Illustration 4: Châsse de sainte Magnance (cl. F. Aguglia)	40
Illustration 5: Tombe de la reine Mathilde de Normandie (Gaignières)	49
Illustration 6: Tombe de la princesse Mathilde (Gaignières)	50
Illustration 7: Tombe de l'abbesse Denise d'Echauffour (Gaignières)	50
Illustration 8: Tombe de l'abesse Cécile de Caen (Gaignières)	51
Illustration 9: Épitaphe de Stéphanie de Séguier (CIFM, cl. Jean Michaud)	60
Illustration 10: Tombeau d'Alix de Namur (cl. F. Aguglia)	78
Illustration 11: Tombe de la noble Alix (Gaignières)	86
Illustration 12: Épitaphe de Maria (cl. F. Aguglia)	88
Illustration 13: Tombeau de Lucie de Lèves (Gaignières)	92
Illustration 14: Tombeau de sainte Thérance (cl. F. Aguglia)	100
Illustration 15: Épitaphe de Guila (CIFM, cl. Jean Michaud)	109
Illustration 16: Épitaphe d'Étienne d'Olette (CIFM, cl. Jean Michaud)	111
Illustration 17: Épitaphe de Stéphanie (CIFM, cl. Jean Michaud)	114
Illustration 18: Tombeau de Delphie (CIFM, cl. Jean Michaud)	154
Illustration 19: Épitaphe de Déodat et Garsende (CIFM, cl. Jean Michaud)	157
Illustration 20: Épitaphe de la prieure Ermeniaz (CIFM, cl. Jean Michaud)	158
Illustration 21: Épitaphe de Guiraude (CIFM, cl. Jean Michaud)	160
Illustration 22: Épitaphe de Savrine (CIFM, cl. Jean Michaud)	161
Illustration 23: Dessin de l'inscription funéraire d'Ermecin (A. Ledru, 1899)	163
Illustration 24: Épitaphe de Richarde (CIFM, cl. Jean Michaud)	170
Illustration 25: Pierre tombale de la reine Adélaïde de Savoie (cl. F. Aguglia)	191
Illustration 26: Tombe de la reine Isabeau de Hainaut (Gaignières)	192
Illustration 27: Pierre tombale de la reine Frédégonde (dessin A Lenoir, 1800)	205
Illustration 28: Épitaphe de Rainelde (CIFM, cl. Jean Michaud)	215
Illustration 29: Inscription commémorant l'invention du tombeau de sainte Radegonde (CIFM, cl. Jean Michaud)	227
Illustration 30: Tombeau de sainte Radegonde (cl. F. Aguglia)	227



Illustration 31: Bas-relief de sainte Triaise (Base Aliénor, Musées de Poitiers, cl. C. Vignaud)....	228
Illustration 32: Épitaphe de sainte Savine (CIFM, cl. Jean Michaud).....	230
Illustration 33: Épitaphe d'Arnaud et Pétronille (CIFM, cl. Jean Michaud).....	272
Illustration 34: Épitaphe de la comtesse Pétronille (CIFM, cl. Jean Michaud).....	273
Illustration 35: Épitaphe d'Amanieu et Tiburge (CIFM, cl. Jean Michaud).....	303
Illustration 36: Épitaphe d'Arnaud et Juliane (CIFM, cl. Jean Michaud).....	304
Illustration 37: Tombeau de la comtesse Emma de Blois (Gaignières).....	314
Illustration 38: Épitaphe de Bertille (CIFM, cl. Jean Michaud).....	323

## Table des matières

<b><u>Catalogue de notices des monuments funéraires.....</u></b>	<b>5</b>
<b><u>Diocèse d'Agen.....</u></b>	<b>5</b>
<u>AGEN (47).....</u>	5
<u>Collégiale Saint-Caprais (régulière puis séculière).....</u>	5
<u>AUVILLAR (82).....</u>	6
<u>Prieuré bénédictin Saint-Pierre (dépendant de Moissac).....</u>	6
<u>VILLEUNEUVE-SUR-LOT (47).....</u>	6
<u>Abbaye clunisienne d'Eysse.....</u>	6
<b><u>Diocèse d'Aire.....</u></b>	<b>7</b>
<u>AIRE-SUR-L'ADOUR (40).....</u>	7
<u>Abbaye bénédictine Sainte-Quitterie.....</u>	7
<b><u>Diocèse d'Albi.....</u></b>	<b>8</b>
<u>ALBI (81).....</u>	8
<u>Collégiale augustinienne Saint-Salvy.....</u>	8
<u>CASTRES (81).....</u>	8
<u>Abbaye bénédictine Saint-Benoît.....</u>	8
<u>CESTAYROLS (81).....</u>	8
<u>Prieuré bénédictin de Roumanou (dépendant de Saint-Victor de Marseille).....</u>	8
<u>PAYRIN-AUGMONTEL (81).....</u>	9
<u>Abbaye bénédictine, puis cistercienne Notre-Dame d'Ardorel.....</u>	9
<b><u>Diocèse d'Amiens.....</u></b>	<b>10</b>
<u>ABBEVILLE (80).....</u>	10
<u>Prieuré clunisien Saint-Pierre.....</u>	10
<u>Chapelle de la Bouvaque.....</u>	10
<u>AMIENS (80).....</u>	10
<u>Cathédrale Notre-Dame.....</u>	10
<u>Abbaye prémontrée Saint-Jean d'Amiens.....</u>	11
<u>CORBIE (80).....</u>	11
<u>Abbaye royale bénédictine Saint-Pierre de Corbie.....</u>	11
<u>GOUY-SAINT-ANDRÉ (62).....</u>	12
<u>Abbaye prémontrée Saint-André-au-bois.....</u>	12

<u>MONTDIDIER (80).....</u>	<u>13</u>
<u>Prieuré bénédictin Notre-Dame.....</u>	<u>13</u>
<u>SAINT-RIQUIER (80).....</u>	<u>13</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Riquier.....</u>	<u>13</u>
<u>TORTEFONTAINE (62).....</u>	<u>16</u>
<u>Abbaye prémontrée Saint-Josse de Dommartin.....</u>	<u>16</u>
<u><i>Diocèse d'Angers.....</i></u>	<u><i>17</i></u>
<u>ANGERS (49).....</u>	<u>18</u>
<u>Cathédrale Saint-Maurice.....</u>	<u>18</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Aubin.....</u>	<u>19</u>
<u>Collégiale séculière Saint-Maurille.....</u>	<u>19</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Nicolas.....</u>	<u>19</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Serge.....</u>	<u>20</u>
<u>Église paroissiale de la Trinité.....</u>	<u>20</u>
<u>CHALONNES-SUR-LOIRE (49).....</u>	<u>20</u>
<u>Prieuré bénédictin (?) Saint-Eutrope.....</u>	<u>20</u>
<u>CLEFS (49).....</u>	<u>21</u>
<u>Abbaye augustinienne Saint-Jean.....</u>	<u>21</u>
<u><i>Diocèse d'Angoulême.....</i></u>	<u><i>22</i></u>
<u>ANGOULÊME (16).....</u>	<u>22</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Cybard.....</u>	<u>22</u>
<u>Cathédrale Saint-Pierre.....</u>	<u>22</u>
<u>BASSAC (16).....</u>	<u>23</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Étienne.....</u>	<u>23</u>
<u>LESTERPS (16).....</u>	<u>23</u>
<u>Abbaye augustinienne Saint-Pierre (dioc. de Limoges, puis d'Angoulême).....</u>	<u>23</u>
<u>MARCILLAC-LANVILLE (16).....</u>	<u>24</u>
<u>Prieuré augustinien Notre-Dame de Lanville.....</u>	<u>24</u>
<u>PÉREUIL (16).....</u>	<u>25</u>
<u>Église paroissiale Saint-Hilaire.....</u>	<u>25</u>
<u>POURSAC (16).....</u>	<u>25</u>
<u>Église paroissiale Saint-Pierre.....</u>	<u>25</u>
<u><i>Diocèse d'Arras.....</i></u>	<u><i>26</i></u>
<u>ARRAS (62).....</u>	<u>26</u>

Cathédrale Notre-Dame-en-la-Cité.....	26
Abbaye bénédictine Saint-Vaast.....	27
<u>BÉTHUNE (62).....</u>	<u>28</u>
Collégiale séculière Saint-Barthélémy.....	28
<u>BEUGIN (62).....</u>	<u>28</u>
Collégiale, puis prieuré bénédictin Saint-Rémi.....	28
<u>BRUAY-SUR-L'ESCAUT (59).....</u>	<u>29</u>
Église paroissiale Sainte-Pharaïlde.....	29
<u>ÉTRUN (62).....</u>	<u>30</u>
Abbaye féminine bénédictine des Dames d'Etrun.....	30
<u>HASNON (59).....</u>	<u>30</u>
Abbaye bénédictine Saint-Pierre.....	30
<u>LE TRANSLOY (62).....</u>	<u>31</u>
Abbaye augustinienne d'Arrouaise.....	31
<u>LES ATTAQUES (62).....</u>	<u>31</u>
Abbaye bénédictine Sainte-Marie de la Capelle.....	31
<u>MARCHIENNES (59).....</u>	<u>32</u>
Abbaye bénédictine Sainte-Rictrude-et-Saint-Pierre.....	32
<u>MARŒUIL (62).....</u>	<u>32</u>
Abbaye augustinienne Sainte-Bertille.....	32
<u>PECQUENCOURT (59).....</u>	<u>33</u>
Abbaye bénédictine Saint-Sauveur d'Anchin.....	33
<u><i>Archidiocèse d'Auch</i>.....</u>	<u>35</u>
<u>AUCH (32).....</u>	<u>35</u>
Cathédrale Sainte-Marie.....	35
Prieuré bénédictin puis clunisien Saint-Orens (anc. Saint-Jean).....	35
<u>SAINTE-CHRISTIE (32).....</u>	<u>35</u>
Ancienne église - Monastère (?).....	35
<u><i>Diocèse d'Autun</i>.....</u>	<u>37</u>
<u>AUTUN (71).....</u>	<u>37</u>
Cathédrale Saint-Lazare.....	37
Abbaye bénédictine Saint-Martin.....	37
<u>MARCIGNY (71).....</u>	<u>38</u>
Prieuré féminin clunisien de la Sainte-Trinité.....	38

MARMAGNE (21).....	38
<u>Abbaye cistercienne Notre-Dame de Fontenay.....</u>	<u>38</u>
PONTAUBERT (89).....	39
<u>Commanderie hospitalière Notre-Dame-de-la-Nativité.....</u>	<u>39</u>
SAINTE-MAGNANCE (89).....	39
<u>Prieuré bénédictin Sainte-Magnance (anc. Saint-Pierre).....</u>	<u>39</u>
SAINTE-SABINE (21).....	40
<u>Église paroissiale Sainte-Sabine.....</u>	<u>40</u>
<i><u>Diocèse d'Auxerre.....</u></i>	<i><u>41</u></i>
AUXERRE (89).....	41
<u>Abbaye bénédictine Saint-Germain.....</u>	<u>41</u>
<u>Abbaye prémontrée Saint-Marien.....</u>	<u>42</u>
LA-CHARITÉ-SUR-LOIRE (58).....	42
<u>Prieuré clunisien Notre-Dame.....</u>	<u>42</u>
PONTIGNY (89).....	43
<u>Abbaye cistercienne de Pontigny.....</u>	<u>43</u>
SAINT-BRIS-LE-VINEUX (89).....	43
<u>Église paroissiale Saint-Prix-et-Saint-Cot.....</u>	<u>43</u>
VERMENTON (89).....	44
<u>Abbaye cistercienne de Reigny.....</u>	<u>44</u>
<i><u>Diocèse d'Avranches.....</u></i>	<i><u>45</u></i>
LA LUCERN-D'OUTREMER (50).....	45
<u>Abbaye prémontrée de la Trinité.....</u>	<u>45</u>
LE MONT-SAINT-MICHEL (50).....	46
<u>Abbaye bénédictine du Mont-Saint-Michel.....</u>	<u>46</u>
MORTAIN (50).....	46
<u>Collégiale séculière Saint-Evrault.....</u>	<u>46</u>
SAVIGNY (50).....	47
<u>Abbaye Sainte-Trinité de Savigny.....</u>	<u>47</u>
<i><u>Diocèse de Bayeux.....</u></i>	<i><u>48</u></i>
BAYEUX (14).....	48
<u>Cathédrale Notre-Dame.....</u>	<u>48</u>
CAEN (14).....	48
<u>Abbaye bénédictine Saint-Étienne.....</u>	<u>48</u>

Abbaye féminine bénédictine de la Trinité.....	48
<u>LIEUSAIN (50).....</u>	<u>51</u>
Église paroissiale Saint-Éloi.....	51
<u>SAINT-GERMAIN-LA-BLANCHE-HERBE (14).....</u>	<u>51</u>
Abbaye prémontrée Notre-Dame d'Ardenne.....	51
<u>TROARN (14).....</u>	<u>52</u>
Abbaye bénédictine Saint-Martin de Troarn.....	52
<u><i>Diocèse de Bazas</i>.....</u>	<u>54</u>
<u>LA RÉOLE (33).....</u>	<u>54</u>
Prieuré bénédictin de La Réole.....	54
<u><i>Diocèse de Beauvais</i>.....</u>	<u>55</u>
<u>ACHY (60).....</u>	<u>55</u>
Abbaye cistercienne de Beaupré.....	55
<u>BEAUVAIS (60).....</u>	<u>55</u>
Ancienne cathédrale Saint-Pierre, aujourd'hui Notre-Dame-de-la-Basse-Œuvre.....	55
Abbaye bénédictine Saint-Lucien.....	56
<u>BRETEUIL (60).....</u>	<u>57</u>
Abbaye bénédictine Notre-Dame.....	57
<u>ROY-BOISSY (60).....</u>	<u>57</u>
Abbaye cistercienne Notre-Dame de Lannoy.....	57
<u>WARLUIS (60).....</u>	<u>58</u>
Abbaye cistercienne Saint-Arnoult / de Parfondeval.....	58
<u><i>Diocèse de Béziers</i>.....</u>	<u>59</u>
<u>BASSAN (34).....</u>	<u>59</u>
Église paroissiale Saint-Pierre-aux-liens.....	59
<u>BÉZIERS (34).....</u>	<u>59</u>
Cathédrale Saint-Nazaire.....	59
Collégiale augustinienne puis séculière Saint-Aphrodise.....	59
Abbaye augustinienne Saint-Jacques.....	59
<u>MAGALAS (34).....</u>	<u>60</u>
Église paroissiale Saint-Laurent, dépendant de Saint-Victor de Marseille.....	60
<u>MONTBLANC (34).....</u>	<u>60</u>
Église fortifiée Sainte-Eulalie de Mérida.....	60
<u>ROUJAN (34).....</u>	<u>61</u>

Abbaye augustinienne Notre-Dame de Cassan.....	61
<i><u>Archidiocèse de Bordeaux.....</u></i>	<i><u>62</u></i>
BORDEAUX (33).....	62
Cathédrale Saint-André.....	62
Église paroissiale Saint-Jacques.....	62
GUITRES (33).....	62
Abbaye bénédictine Notre-Dame.....	62
LA SAUVE (33).....	62
Abbaye bénédictine de La Sauve-Majeure.....	62
ORDONNAC (33).....	63
Abbaye augustinienne de l'Isle.....	63
SAINT-ÉMILION (33).....	63
Église dite des catacombes.....	63
<i><u>Archidiocèse de Bourges.....</u></i>	<i><u>64</u></i>
BOURGES (18).....	64
Cathédrale Saint-Étienne.....	64
Abbaye augustinienne Saint-Ambroix.....	64
Collégiale séculière Saint-Outrille-du-Château.....	64
BRUÈRE-ALLICHAMPS (18).....	65
Abbaye cistercienne de Noirlac.....	65
CHEZAL-BENOÎT (18).....	66
Abbaye bénédictine Saint-Pierre.....	66
DÉOLS (36).....	66
Église paroissiale Sainte-Marie-la-petite.....	66
Église paroissiale Saint-Étienne.....	66
Abbaye clunisienne Notre-Dame de Déols.....	67
FONTGOMBAULT (36).....	67
Abbaye bénédictine Notre-Dame.....	67
HEUGNES (36).....	68
Prieuré augustinien Saint-Nicolas de Miseray.....	68
MAISONNAIS (18).....	68
Abbaye d'Orsan, ordre de Fontevraud.....	68
MASSAY (18).....	69
Abbaye bénédictine Saint-Martin.....	69

<u>MÉRY-ÈS-BOIS (18).....</u>	<u>69</u>
<u>Abbaye cistercienne de Loroy.....</u>	<u>69</u>
<u>PLAIMPIED-GIVAUDINS (18).....</u>	<u>69</u>
<u>Abbaye augustinienne Saint-Martin.....</u>	<u>69</u>
<u>SAINT-GENOU (36).....</u>	<u>71</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Genou.....</u>	<u>71</u>
<u>SAINT-MENOUX (03).....</u>	<u>71</u>
<u>Abbaye féminine bénédictine Saint-Menoux.....</u>	<u>71</u>
<u>VILLEFRANCHE-D'ALLIER (03).....</u>	<u>72</u>
<u>Collégiale séculière Saint-Ursin de Montcenoux (?).....</u>	<u>72</u>
<u><i>Diocèse de Cahors.....</i></u>	<u>73</u>
<u>CANIAC-DU-CAUSSE (46).....</u>	<u>73</u>
<u>Église paroissiale Saint-Martin (dép. de l'abbaye bénédictine de Marcilhac).....</u>	<u>73</u>
<u>DURAVEL (46).....</u>	<u>73</u>
<u>Prieuré clunisien Saint-Hilarion.....</u>	<u>73</u>
<u>MOISSAC (82).....</u>	<u>73</u>
<u>Abbaye clunisienne Saint-Pierre de Moissac.....</u>	<u>73</u>
<u>ROCAMADOUR.....</u>	<u>74</u>
<u>Chapelle Notre-Dame de Rocamadour.....</u>	<u>74</u>
<u><i>Diocèse de Cambrai.....</i></u>	<u>75</u>
<u>ANDERLECHT (BE).....</u>	<u>75</u>
<u>Collégiale séculière Saints-Pierre-et-Guidon.....</u>	<u>75</u>
<u>CAMBRAI (59).....</u>	<u>75</u>
<u>Abbaye bénédictine du Saint-Sépulcre.....</u>	<u>75</u>
<u>CRESPIN (59).....</u>	<u>76</u>
<u>Abbaye bénédictine de Crespin.....</u>	<u>76</u>
<u>CREVECŒUR-SUR-L'ESCAUT (59).....</u>	<u>76</u>
<u>Abbaye cistercienne Notre-Dame de Vaucelles.....</u>	<u>76</u>
<u>GRAND-BIGARD (BE).....</u>	<u>76</u>
<u>Abbaye féminine bénédictine Sainte-Wivine (dépendant d'Afflighem).....</u>	<u>76</u>
<u>GOUY (02).....</u>	<u>77</u>
<u>Abbaye prémontrée du Mont-Saint-Martin.....</u>	<u>77</u>
<u>MONS (BE).....</u>	<u>77</u>
<u>Collégiale du chapitre noble Sainte-Waudru.....</u>	<u>77</u>



SEBOURG (59).....	79
<u>Église paroissiale Saint-Martin.....</u>	79
VALENCIENNES (59).....	80
<u>Chapelle Saint-Pierre (dép. de l'abbaye Saint-Jean de Valenciennes).....</u>	80
VELLEREILLE-LES-BRAYEUX (BE).....	80
<u>Abbaye prémontrée de Bonne-Espérance.....</u>	80
<b><u>Diocèse de Carcassonne.....</u></b>	<b>81</b>
CARCASSONNE (11).....	81
<u>Cathédrale Saint-Nazaire-et-Saint-Celse.....</u>	81
<u>Abbaye augustinienne Notre-Dame.....</u>	81
SAINT-HILAIRE (11).....	81
<u>Abbaye bénédictine Saint-Hilaire.....</u>	81
<b><u>Diocèse de Chalon-sur-Saône.....</u></b>	<b>82</b>
SAINT-MARCEL-LÈS-CHALON (71).....	82
<u>Prieuré clunisien Saint-Marcel.....</u>	82
SAINT-NICOLAS-LES-CÎTEAUX (21).....	82
<u>Abbaye cistercienne Notre-Dame de Cîteaux.....</u>	82
TOURNUS (71).....	84
<u>Abbaye bénédictine Saint-Philibert.....</u>	84
<b><u>Diocèse de Châlons.....</u></b>	<b>85</b>
CHÂLONS-EN-CHAMPAGNE (51).....	85
<u>Cathédrale Saint-Étienne.....</u>	85
<u>Abbaye bénédictine Saint-Pierre-aux-Monts.....</u>	86
<u>Abbaye augustinienne de Toussaint.....</u>	87
<b><u>Diocèse de Chartres.....</u></b>	<b>88</b>
BLOIS (41).....	88
<u>Abbaye augustinienne Saint-Solenne.....</u>	88
BONNEVAL (28).....	88
<u>Abbaye bénédictine Saint-Florentin.....</u>	88
CHARTRES (28).....	89
<u>Prieuré bénédictin Saint-Martin-au-Val.....</u>	89
<u>Abbaye bénédictine Saint-Pierre.....</u>	89
<u>Cathédrale Notre-Dame.....</u>	90
<u>Abbaye augustinienne Saint-Jean-en-Vallée.....</u>	91

<u>COULOMBS (28).....</u>	<u>91</u>
<u>Abbaye bénédictine Notre-Dame.....</u>	<u>91</u>
<u>GASSICOURT (78).....</u>	<u>92</u>
<u>Prieuré clunisien Saint-Sulpice.....</u>	<u>92</u>
<u>LÈVES (28).....</u>	<u>92</u>
<u>Abbaye bénédictine Notre-Dame de Josaphat.....</u>	<u>92</u>
<u>ORGEVAL (78).....</u>	<u>95</u>
<u>Abbaye prémontrée Notre-Dame d'Abbecourt.....</u>	<u>95</u>
<u>SAINT-RÉMI-L'HONORÉ (78).....</u>	<u>95</u>
<u>Prieuré royal féminin fontevriste Notre-Dame de Haute-Bruyère.....</u>	<u>95</u>
<u>THIRON-GARDAIS (28).....</u>	<u>96</u>
<u>Abbaye bénédictine de la Sainte-Trinité de Tiron.....</u>	<u>96</u>
<u><i>Diocèse de Clermont.....</i></u>	<u>97</u>
<u>AYDAT (63).....</u>	<u>97</u>
<u>Eglise paroissiale (?) Saint-Sidoine.....</u>	<u>97</u>
<u>BROÛT-VERNET (03).....</u>	<u>97</u>
<u>Prieuré clunisien Saint-Mazeran (dépendant de Souvigny).....</u>	<u>97</u>
<u>Prieuré féminin prémontré Saints-Gervais-et-Protais, puis Sainte-Pétronille d'Aubeterre.</u>	<u>97</u>
<u>CHAMALIÈRES (63).....</u>	<u>98</u>
<u>Collégiale augustinienne Notre-Dame.....</u>	<u>98</u>
<u>CLERMONT-FERRAND (63).....</u>	<u>98</u>
<u>Église des Capucins.....</u>	<u>98</u>
<u>GANNAT (03).....</u>	<u>98</u>
<u>Église paroissiale Sainte-Croix.....</u>	<u>98</u>
<u>LA CHAISE-DIEU (43).....</u>	<u>98</u>
<u>Abbaye cassadéenne Saint-Robert.....</u>	<u>98</u>
<u>MONTSALVY (15).....</u>	<u>99</u>
<u>Abbaye augustinienne Notre-Dame de l'Assomption.....</u>	<u>99</u>
<u>PÉBRAC (43).....</u>	<u>99</u>
<u>Abbaye augustinienne Notre-Dame.....</u>	<u>99</u>
<u>SAINT-DIDIER-LA-FORÊT (03).....</u>	<u>99</u>
<u>Abbaye prémontrée Saint-Gilbert de Neuffontaines.....</u>	<u>99</u>
<u>SAINT-SATURNIN (63).....</u>	<u>100</u>
<u>Prieuré bénédictin Saint-Saturnin.....</u>	<u>100</u>
<u>SAINTE-THÉRENCE (03).....</u>	<u>100</u>

Église paroissiale Sainte-Thérence.....	100
<u>SOUVIGNY (03).....</u>	<u>101</u>
Prieuré clunisien Saint-Pierre et Saint-Paul.....	101
<u>VICQ (03).....</u>	<u>102</u>
Chapelle priorale bénédictine Saint-Maurice (dép. de l'abbaye de Menat, puis d'Ébreuil).....	102
<u><i>Diocèse de Comminges.....</i></u>	<u><i>103</i></u>
SAINT-BERTRAND-DE-COMMINGES (31).....	103
Cathédrale Notre-Dame.....	103
<u><i>Diocèse de Coutances.....</i></u>	<u><i>104</i></u>
COUTANCES (50).....	104
Cathédrale Notre-Dame.....	104
<u><i>Diocèse de Dax.....</i></u>	<u><i>105</i></u>
CAGNOTTE (40).....	105
Abbaye bénédictine Notre-Dame de Corheta.....	105
DAX (40).....	105
Cathédrale Notre-Dame.....	105
Ancienne église cathédrale Saint-Vincent, puis dépendance de la Sauve-Majeure.....	105
<u><i>Archidiocèse de Dol.....</i></u>	<u><i>107</i></u>
DOL (35).....	107
Cathédrale Saint-Samson ?.....	107
<u><i>Diocèse d'Elné.....</i></u>	<u><i>108</i></u>
LES ANGLÉS (66).....	108
Ancienne église Saint-Sauveur.....	108
ARLES-SUR-TECH (66).....	108
Abbaye bénédictine Sainte-Marie.....	108
CAMELAS (66).....	108
Église paroissiale (?) Saint-Fructueux, dépendant de l'abbaye d'Arles-sur-Tech.....	108
CASTEIL (66).....	109
Abbaye bénédictine Saint-Martin-du-Canigou.....	109
CODALET (66).....	109
Abbaye bénédictine Saint-Michel-de-Cuxa.....	109
CONAT (66).....	110
Église paroissiale Saint-Jean-Baptiste.....	110

<u>CORNEILLA-DE-CONFLENT (66)</u> .....	110
<u>Collégiale augustinienne Sainte-Marie</u> .....	110
<u>ELNE (66)</u> .....	111
<u>Cathédrale Sainte-Eulalie</u> .....	111
<u>PASSA (66)</u> .....	112
<u>Prieuré augustinien du Monastir del Camp</u> .....	112
<u>PERPIGNAN (66)</u> .....	112
<u>PONTEILLA (66)</u> .....	112
<u>Église paroissiale Saint-Étienne</u> .....	112
<u>SAINT-FÉLIU-D'AMONT (66)</u> .....	113
<u>Prieuré Saint-Féliu, ordre de Saint-Ruf</u> .....	113
<u>SAINT-GÉNIS-DES-FONTAINES (66)</u> .....	113
<u>Abbaye bénédictine Saint-Génis</u> .....	113
<u>SAINT-LAURENT-DE-LA-SALANQUE (66)</u> .....	113
<u>Prieuré bénédictin Saint-Pierre-du-Vilar</u> .....	113
<u>TOULOUGES (66)</u> .....	114
<u>Église paroissiale Sainte-Marie</u> .....	114
<u><i>Diocèse d'Évreux</i></u> .....	<u>115</u>
<u>BERNAY (27)</u> .....	115
<u>Abbaye bénédictine Notre-Dame</u> .....	115
<u>ÉVREUX (27)</u> .....	115
<u>LA VIEILLE-LYRE (27)</u> .....	116
<u>Abbaye bénédictine Notre-Dame de Lyre</u> .....	116
<u>LE NEUBOURG (27)</u> .....	116
<u>Église paroissiale Saint-Pierre et Saint-Paul</u> .....	116
<u>PRESSAGNY-L'ORGUEILLEUX (27)</u> .....	116
<u>Chapelle Sainte-Madeleine</u> .....	116
<u>SAINT-ÉVROULT-NOTRE-DAME-DU-BOIS (61)</u> .....	116
<u>Abbaye bénédictine Saint-Évroult</u> .....	116
<u>SAINT-MARTIN-DU-TILLEUL (27)</u> .....	119
<u>Église paroissiale Saint-Martin</u> .....	119
<u>SAINTE-COLOMBE-LA-COMMANDERIE (27)</u> .....	119
<u>Commanderie Saint-Étienne de Renneville</u> .....	119
<u><i>Diocèse de Langres</i></u> .....	<u>120</u>

<u>BÈZE (21).....</u>	<u>120</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Pierre.....</u>	<u>120</u>
<u>CELLES-SUR-OURCE (10).....</u>	<u>120</u>
<u>Abbaye cistercienne Notre-Dame de Mores.....</u>	<u>120</u>
<u>DIJON (21).....</u>	<u>120</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Bénigne.....</u>	<u>120</u>
<u>Collégiale séculière puis augustinienne Saint-Étienne.....</u>	<u>122</u>
<u>JULLY (89).....</u>	<u>122</u>
<u>Prieuré féminin cistercien de Jully-les-Nonnains.....</u>	<u>122</u>
<u>LA BUSSIÈRE-SUR-OUCHÉ (21).....</u>	<u>123</u>
<u>Abbaye cistercienne Notre-Dame des Trois-Vallées.....</u>	<u>123</u>
<u>LEUGLAY (21).....</u>	<u>123</u>
<u>Chartreuse de Lugny.....</u>	<u>123</u>
<u>MOLESME (21).....</u>	<u>123</u>
<u>Abbaye cistercienne de Molesme.....</u>	<u>123</u>
<u>MOUTIERS-SAINT-JEAN (21).....</u>	<u>124</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Jean de Réôme.....</u>	<u>124</u>
<u>TIL-CHÂTEL (21).....</u>	<u>124</u>
<u>Prieuré augustinien Saint-Florent.....</u>	<u>124</u>
<u>TONNERRE (89).....</u>	<u>124</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Michel.....</u>	<u>124</u>
<u>VILLE-SOUS-LA-FERTÉ (10).....</u>	<u>125</u>
<u>Abbaye cistercienne Notre-Dame de Clairvaux.....</u>	<u>125</u>
<u><i>Diocèse de Laon.....</i></u>	<u><i>129</i></u>
<u>COUCY-LE-CHÂTEAU (02).....</u>	<u>129</u>
<u>Abbaye bénédictine de Nogent-sous-Coucy.....</u>	<u>129</u>
<u>CUISSY-ET-GÉNY (02).....</u>	<u>129</u>
<u>Abbaye prémontrée de Cuissy.....</u>	<u>129</u>
<u>LA BOUTEILLE (02).....</u>	<u>130</u>
<u>Abbaye cistercienne de Foigny.....</u>	<u>130</u>
<u>LAON (02).....</u>	<u>131</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Vincent.....</u>	<u>131</u>
<u>Abbaye prémontrée Saint-Martin.....</u>	<u>133</u>
<u>PRÉMONTRÉ (02).....</u>	<u>134</u>
<u>Abbaye prémontrée Notre-Dame et Saint-Jean-Baptiste.....</u>	<u>134</u>

<u>Diocèse de Lescar.....</u>	<u>135</u>
<u>LESCAR (64).....</u>	<u>135</u>
<u>Cathédrale Notre-Dame de l'Assomption.....</u>	<u>135</u>
<u>Diocèse de Limoges.....</u>	<u>136</u>
<u>AHUN (23).....</u>	<u>136</u>
<u>Prieuré bénédictin Saint-Sylvain.....</u>	<u>136</u>
<u>ARNAC-POMPADOUR (19).....</u>	<u>136</u>
<u>Prieuré bénédictin Saint-Pierre (dépendant de Saint-Martial de Limoges).....</u>	<u>136</u>
<u>AUREIL (87).....</u>	<u>136</u>
<u>Prieuré augustinien Saint-Jean l'évangéliste.....</u>	<u>136</u>
<u>BEAUNE-LES-MINES (87).....</u>	<u>137</u>
<u>Prieuré bénédictin Saint-Christophe.....</u>	<u>137</u>
<u>BÉNÉVENT-L'ABBAYE (23).....</u>	<u>137</u>
<u>Abbaye augustinienne Saint-Barthélémy.....</u>	<u>137</u>
<u>BRIVE-LA-GAILLARDE (19).....</u>	<u>138</u>
<u>Prieuré augustinien Saint-Martin.....</u>	<u>138</u>
<u>CHÂTEAU-CHERVIX (87).....</u>	<u>138</u>
<u>Monastère augustinien Notre-Dame.....</u>	<u>138</u>
<u>EYMOUTIERS (87).....</u>	<u>139</u>
<u>Collégiale séculière Saint-Étienne.....</u>	<u>139</u>
<u>LAGUENNE (19).....</u>	<u>139</u>
<u>Église Saint-Martin (siège d'une prévôté bénédictine).....</u>	<u>139</u>
<u>LE CHALARD (87).....</u>	<u>139</u>
<u>Prieuré augustinien Notre-Dame.....</u>	<u>139</u>
<u>LE DORAT (87).....</u>	<u>140</u>
<u>Collégiale séculière Saint-Pierre.....</u>	<u>140</u>
<u>LIMOGES (87).....</u>	<u>141</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Augustin (anciennement augustinienne).....</u>	<u>141</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Martial.....</u>	<u>141</u>
<u>OBAZINE [AUBAZINE] (19).....</u>	<u>143</u>
<u>Abbaye cistercienne d'Obazine.....</u>	<u>143</u>
<u>SAINT-JUNIEN (87).....</u>	<u>143</u>
<u>Collégiale séculière Saint-Junien.....</u>	<u>143</u>
<u>SAINT-LÉONARD-DE-NOBLAT (87).....</u>	<u>144</u>

Collégiale séculière, puis régulière, Saint-Léonard.....	144
<u>SAINT-SYLVESTRE (87).....</u>	<u>144</u>
Abbaye de Grandmont.....	144
<u>UZERCHE (19).....</u>	<u>145</u>
Abbaye bénédictine Saint-Pierre.....	145
<u><i>Diocèse de Lisieux.....</i></u>	<u><i>147</i></u>
LES PRÉAUX (27).....	147
Abbaye bénédictine Saint-Pierre des Préaux.....	147
LISIEUX (14).....	147
Abbaye féminine bénédictine Notre-Dame-du-Pré.....	147
Cathédrale Saint-Pierre.....	147
VIEUX-PONT-EN-AUGE (14).....	148
Église paroissiale Saint-Aubin.....	148
<u><i>Diocèse de Lodève.....</i></u>	<u><i>149</i></u>
LODÈVE (34).....	149
Cathédrale Saint-Fulcran.....	149
SAINT-GUILHEM-LE-DÉSERT (34).....	149
Abbaye bénédictine de Gellone.....	149
<u><i>Archidiocèse de Lyon.....</i></u>	<u><i>150</i></u>
LYON (69).....	150
Collégiale Saint-Irénée.....	150
Abbaye bénédictine de L'île-Barbe.....	150
Église paroissiale Saint-Michel.....	150
Abbaye bénédictine Saint-Martin d'Ainay.....	151
Collégiale Saint-Paul (séculière).....	151
SAVIGNY (69).....	151
Abbaye bénédictine Saint-Martin.....	151
<u><i>Diocèse de Mâcon.....</i></u>	<u><i>153</i></u>
CLUNY (71).....	153
Abbaye clunisienne Saint-Pierre et Saint-Paul.....	153
LIGNY-EN-BRIONNAIS (71).....	155
Abbaye bénédictine Saint-Rigaud.....	155
<u><i>Diocèse de Maugelone.....</i></u>	<u><i>157</i></u>

<u>ANIANE (34).....</u>	<u>157</u>
<u>Chapelle Notre-Dame-de-la-Délivrance.....</u>	<u>157</u>
<u>GIGEAN (34).....</u>	<u>158</u>
<u>Abbaye féminine bénédictine, puis cistercienne Saint-Félix-de-Montceau (?).....</u>	<u>158</u>
<u>Cimetière Saint-Barthélémy.....</u>	<u>159</u>
<u>VILLENEUVE-LÈS-MAGUELONE (34).....</u>	<u>159</u>
<u>Cathédrale Saint-Pierre de Maguelone.....</u>	<u>159</u>
<u><i>Diocèse du Mans.....</i></u>	<u>162</u>
<u>CHEMIRE-EN-CHARNIE (72).....</u>	<u>162</u>
<u>Abbaye bénédictine Notre-Dame d'Étival-en-Charnie.....</u>	<u>162</u>
<u>LE MANS (72).....</u>	<u>162</u>
<u>Église paroissiale de Gourdain – ancienne abbaye ?.....</u>	<u>162</u>
<u>Cathédrale Saint-Julien.....</u>	<u>163</u>
<u><i>Diocèse de Meaux.....</i></u>	<u>164</u>
<u>MEAUX (77).....</u>	<u>164</u>
<u>Cathédrale Saint-Étienne.....</u>	<u>164</u>
<u>Abbaye augustinienne Notre-Dame de Chaâge.....</u>	<u>165</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Faron.....</u>	<u>165</u>
<u><i>Diocèse de Mende.....</i></u>	<u>167</u>
<u>SAINT-ÉNIMIE (48).....</u>	<u>167</u>
<u>Abbaye bénédictine féminine Sainte-Enimie.....</u>	<u>167</u>
<u><i>Diocèse de Nantes.....</i></u>	<u>168</u>
<u>CHATEAUBRIANT (44).....</u>	<u>168</u>
<u>Prieuré bénédictin Saint-Jean de Beré.....</u>	<u>168</u>
<u><i>Archidiocèse de Narbonne.....</i></u>	<u>169</u>
<u>BOUTENAC (11).....</u>	<u>169</u>
<u>Église paroissiale Saint-Mamès (?).....</u>	<u>169</u>
<u>NARBONNE (11).....</u>	<u>169</u>
<u>Église de la Major, dite des Pèlerins (?).....</u>	<u>169</u>
<u>Abbaye bénédictine Notre-Dame de Lamourguier (?).....</u>	<u>169</u>
<u>Cathédrale Saint-Just-et-Saint-Pasteur.....</u>	<u>171</u>
<u>Abbaye augustinienne Saint-Paul.....</u>	<u>171</u>
<u><i>Diocèse de Nevers.....</i></u>	<u>172</u>



NEVERS (58).....	172
<u>Prieuré clunisien Saint-Étienne.....</u>	<u>172</u>
Ancienne abbaye de chanoines Saint-Gildard.....	172
<u>Diocèse de Nîmes.....</u>	<u>173</u>
AIGUES-MORTES (30).....	173
<u>Monastère bénédictin Saint-Pierre-et-Saint-Julien de Psalmodi.....</u>	<u>173</u>
MARUÉJOLS ? (30).....	173
NÎMES (30).....	173
Cathédrale Notre-Dame et Saint-Castor.....	173
SAINT-GILLES-DU-GARD (30).....	173
<u>Abbaye clunisienne Saint-Gilles.....</u>	<u>173</u>
SAINT-LAURENT-D'AIGOUZE (30).....	175
<u>Abbaye bénédictine de Psalmodi.....</u>	<u>175</u>
<u>Diocèse de Noyon.....</u>	<u>176</u>
CHIRY-OURSCAMP (60).....	176
Abbaye cistercienne Notre-Dame d'Ourscamp.....	176
HOMBLIÈRES (02).....	176
Abbaye bénédictine Notre-Dame et Sainte-Hunégonde.....	176
NOYON (60).....	177
Cathédrale Notre-Dame.....	177
<u>Diocèse d'Orléans.....</u>	<u>178</u>
BONDAROY (45).....	178
Chapelle Saint-Martin-le-Seul.....	178
NIBELLE (45).....	178
Abbaye augustinienne de Flotin.....	178
ORLÉANS (45).....	179
SAINT-BENOÎT-SUR-LOIRE (45).....	179
Abbaye bénédictine de Fleury.....	179
SAINT-PRYVE-SAINT-MESMIN (45).....	183
Abbaye bénédictine Saint-Mesmin de Micy.....	183
TRIGUÈRES (45).....	183
Église paroissiale Saint-Martin.....	183
<u>Diocèse de Paris.....</u>	<u>185</u>
ARGENTEUIL (95).....	185

Prieuré bénédictin Notre-Dame (féminin, puis masculin au XII <sup>e</sup> s.).....	185
<u>CERNAY-LA-VILLE (78).....</u>	<u>185</u>
Abbaye cistercienne des Vaux-de-Cernay.....	185
<u>CHELLES (77).....</u>	<u>186</u>
Abbaye royale féminine bénédictine de Chelles.....	186
<u>FAVIÈRES (77).....</u>	<u>187</u>
Abbaye prémontrée Saint-Nicolas d'Hermines.....	187
<u>LAGNY-SUR-MARNE (77).....</u>	<u>187</u>
Abbaye bénédictine Saint-Pierre.....	187
<u>MAULE (78).....</u>	<u>189</u>
Prieuré bénédictin Notre-Dame.....	189
<u>PARIS (75).....</u>	<u>190</u>
Abbaye royale féminine bénédictine Saint-Pierre de Montmartre.....	190
Collégiale Saint-Marcel (séculière).....	191
Cathédrale Notre-Dame.....	192
Abbaye royale augustinienne Saint-Victor.....	193
Abbaye royale augustinienne Sainte-Geneviève.....	203
Abbaye bénédictine Saint-Germain-des-Prés.....	204
Église cimétériale des Saints-Innocents.....	207
<u>SAINT-DENIS (93).....</u>	<u>207</u>
Abbaye royale bénédictine Saint-Denis.....	207
Collégiale Saint-Paul.....	211
<u><i>Diocèse de Périgueux.....</i></u>	<u><i>212</i></u>
<u>CHANCELADE (24).....</u>	<u>212</u>
Abbaye augustinienne Notre-Dame de Chancelade.....	212
<u>PÉRIGUEUX (24).....</u>	<u>212</u>
Cathédrale Saint-Étienne-de-la-Cité.....	212
Abbaye bénédictine Saint-Front.....	212
<u>SAINT-AMAND-DE-COLY (24).....</u>	<u>213</u>
Abbaye augustine Saint-Amand-de-Coly.....	213
<u>SAINT-AVIT-SÉNIEUR (24).....</u>	<u>213</u>
Abbaye augustinienne de Saint-Avit.....	213
<u>SAINT-RAPHAËL (24).....</u>	<u>213</u>
Prieuré bénédictin Saint-Raphaël.....	213
<u>SAINT-SÉVERIN (16).....</u>	<u>214</u>

<u>Prieuré bénédictin Saint-Séverin.....</u>	<u>214</u>
<u><i>Diocèse de Poitiers.....</i></u>	<u>215</u>
<u>AIFFRES (79).....</u>	<u>215</u>
<u>Prieuré bénédictin Saint-Clément.....</u>	<u>215</u>
<u>AIRVAULT (79).....</u>	<u>215</u>
<u>Abbaye augustinienne Saint-Pierre d’Airvault.....</u>	<u>215</u>
<u>Château de Vernay.....</u>	<u>216</u>
<u>BÉRUGES (86).....</u>	<u>216</u>
<u>Abbaye cistercienne Sainte-Marie du Pin.....</u>	<u>216</u>
<u>BOURESSE (86).....</u>	<u>216</u>
<u>Église paroissiale Sainte-Marie (dépendant de l’abbaye de Nouaillé).....</u>	<u>216</u>
<u>CHAMPAGNE-SAINT-HILAIRE (86).....</u>	<u>217</u>
<u>Abbaye bénédictine Notre-Dame des Moreaux.....</u>	<u>217</u>
<u>CHANTECORPS (79).....</u>	<u>217</u>
<u>Abbaye cistercienne des Châtelliers.....</u>	<u>217</u>
<u>CHARROUX (86).....</u>	<u>218</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Sauveur de Charroux.....</u>	<u>218</u>
<u>CIZAY-LA-MADELEINE (49).....</u>	<u>218</u>
<u>Abbaye bénédictine d’Asnières.....</u>	<u>218</u>
<u>FONTENAY-LE-COMTE (85).....</u>	<u>218</u>
<u>Prieuré bénédictin Notre-Dame.....</u>	<u>218</u>
<u>FONTEVRAUD-L’ABBAYE (49).....</u>	<u>219</u>
<u>Abbaye royale double Notre-Dame de Fontevraud.....</u>	<u>219</u>
<u>L’ENCLAVE-DE-LA-MARTINIÈRE, AUJ. SAINT-LÉGER-DE-LA-MARTINIÈRE (79).....</u>	<u>221</u>
<u>Prieuré bénédictin Saint-Thibaud.....</u>	<u>221</u>
<u>LES TROIS-MOUTIERS (86).....</u>	<u>221</u>
<u>Prieuré bénédictin Saint-Hilaire (dépendant de Saint-Savin).....</u>	<u>221</u>
<u>MAILLEZAIS (85).....</u>	<u>221</u>
<u>Abbaye clunisienne Saint-Pierre.....</u>	<u>221</u>
<u>MELLE (79).....</u>	<u>222</u>
<u>Prieuré bénédictin Saint-Pierre.....</u>	<u>222</u>
<u>MONTMORILLON (86).....</u>	<u>222</u>
<u>NANTEUIL-EN-VALLÉE (16).....</u>	<u>222</u>
<u>Abbaye bénédictine de Nanteuil (dépendant de Saint-Cyprien de Poitiers).....</u>	<u>222</u>
<u>NOUAILLÉ-MAUPERTUIS (86).....</u>	<u>223</u>

<u>Abbaye bénédictine Saint-Junien de Nouaillé.....</u>	<u>223</u>
<u>POITIERS (86).....</u>	<u>223</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Cyprien.....</u>	<u>223</u>
<u>Abbaye augustinienne Saint-Hilaire-de-la-Celle.....</u>	<u>224</u>
<u>Collégiale Saint-Hilaire-le-Grand (séculière).....</u>	<u>224</u>
<u>Abbaye clunisienne Saint-Jean-de-Montierneuf.....</u>	<u>225</u>
<u>Collégiale Sainte-Radegonde (séculière).....</u>	<u>226</u>
<u>Église paroissiale Sainte-Triaise ?.....</u>	<u>227</u>
<u>SAINT-MAIXENT-L'ÉCOLE (79).....</u>	<u>228</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Maixent.....</u>	<u>228</u>
<u>SAINT-MICHEL-EN-L'HERM (85).....</u>	<u>229</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Michel-en-L'Herm.....</u>	<u>229</u>
<u>SAINT-SAVIN-SUR-GARTEMPE (86).....</u>	<u>229</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Savin.....</u>	<u>229</u>
<u>SALLERTAINE (85).....</u>	<u>230</u>
<u>Prieuré fontevriste de la Lande-en-Beauchêne.....</u>	<u>230</u>
<u>SÈVRES-ANXAUMONT (86).....</u>	<u>231</u>
<u>Église paroissiale Saint-Nicolas.....</u>	<u>231</u>
<u>THOUARS (79).....</u>	<u>231</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Laon.....</u>	<u>231</u>
<u><i>Diocèse du Puy.....</i></u>	<u>232</u>
<u>BRIOUDE (43).....</u>	<u>232</u>
<u>Basilique (collégiale de chanoines-comtes) Saint-Julien.....</u>	<u>232</u>
<u>LE PUY-EN-VELAY (43).....</u>	<u>232</u>
<u>Collégiale séculière Saint-Georges.....</u>	<u>232</u>
<u>Collégiale séculière Saint-Vosy (43).....</u>	<u>232</u>
<u><i>Diocèse de Quimper (Cornouaille).....</i></u>	<u>234</u>
<u>CLOHARS-CARNOËT (29).....</u>	<u>234</u>
<u>Abbaye cistercienne Notre-Dame, puis Saint-Maurice.....</u>	<u>234</u>
<u>LANDEVENNEC (29).....</u>	<u>234</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Guérolé.....</u>	<u>234</u>
<u>QUIMPERLÉ (29).....</u>	<u>234</u>
<u>Abbaye bénédictine Sainte-Croix.....</u>	<u>234</u>
<u><i>Archidiocèse de Reims.....</i></u>	<u>235</u>

<u>ARCIS-LE-PONSART (51).....</u>	<u>235</u>
<u>Abbaye cistercienne Notre-Dame d'Igny.....</u>	<u>235</u>
<u>BELVAL-BOIS-DES-DAMES (08).....</u>	<u>236</u>
<u>Abbaye prémontrée Notre-Dame de Belval (anc. Dioc. de Verdun).....</u>	<u>236</u>
<u>ÉLAN (08).....</u>	<u>236</u>
<u>Abbaye cistercienne d'Élan.....</u>	<u>236</u>
<u>ÉPERNAY (51).....</u>	<u>237</u>
<u>Abbaye augustinienne Saint-Martin.....</u>	<u>237</u>
<u>REIMS (51).....</u>	<u>237</u>
<u>Cathédrale Notre-Dame.....</u>	<u>237</u>
<u>Abbaye augustinienne Saint-Denis.....</u>	<u>238</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Rémi.....</u>	<u>239</u>
<u>Collégiale Saint-Timothée (séculière).....</u>	<u>250</u>
<u>Abbaye féminine bénédictine Saint-Pierre-les-Dames.....</u>	<u>251</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Nicaise.....</u>	<u>251</u>
<u>SIGNY-L'ABBAYE (08).....</u>	<u>252</u>
<u>Abbaye cistercienne Notre-Dame de Signy.....</u>	<u>252</u>
<u>VERZY (51).....</u>	<u>253</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Basle.....</u>	<u>253</u>
<u><i>Diocèse de Rennes.....</i></u>	<u>254</u>
<u>RENNES (35).....</u>	<u>254</u>
<u>Abbaye féminine bénédictine Saint-Georges.....</u>	<u>254</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Mélaine.....</u>	<u>254</u>
<u>SAINT-SULPICE-LA-FORÊT (35).....</u>	<u>255</u>
<u>Abbaye Saint-Sulpice des Bois.....</u>	<u>255</u>
<u><i>Diocèse de Rodez.....</i></u>	<u>256</u>
<u>CASTELNAU-PÉGAYROLS (12).....</u>	<u>256</u>
<u>Prieuré bénédictin Saint-Michel (dépendant de Saint-Victor de Marseille).....</u>	<u>256</u>
<u>CONQUES (12).....</u>	<u>256</u>
<u>Abbaye bénédictine Sainte-Foy.....</u>	<u>256</u>
<u>ESPALION (12).....</u>	<u>256</u>
<u>Monastère bénédictin du Perse (dépendant de Sainte-Foy).....</u>	<u>256</u>
<u>RODEZ (12).....</u>	<u>257</u>
<u>Cathédrale Notre-Dame.....</u>	<u>257</u>

Église paroissiale Saint-Grégoire.....	257
<u>SYLVANÈS (12).....</u>	<u>257</u>
Abbaye cistercienne de Sylvanès.....	257
<u>THÉRONDELS (12).....</u>	<u>258</u>
Prieuré augustin Saint-Michel de Laussac.....	258
<u><i>Archidiocèse de Rouen</i>.....</u>	<u>259</u>
<u>EU (76).....</u>	<u>259</u>
Abbaye augustinienne Notre-Dame-et-Saint-Laurent.....	259
<u>FÉCAMP (76).....</u>	<u>259</u>
Abbaye bénédictine Sainte-Trinité.....	259
<u>FOUCARMONT (76).....</u>	<u>261</u>
Abbaye Saint-Jean-l'Évangéliste (ordre de Savigny, puis de Cîteaux).....	261
<u>JUMIÈGES (76).....</u>	<u>261</u>
Abbaye bénédictine Saint-Pierre.....	261
<u>LE BEC-HELLOUIN (27).....</u>	<u>262</u>
Abbaye bénédictine Notre-Dame.....	262
<u>LISORS (27).....</u>	<u>263</u>
Abbaye cistercienne Notre-Dame de Mortemer-en-Lyons.....	263
<u>LONGUEVILLE-SUR-SCIE (76).....</u>	<u>264</u>
Prieuré clunisien Sainte-Foy.....	264
<u>PAVILLY (76).....</u>	<u>264</u>
Léproserie.....	264
<u>PONTOISE (95).....</u>	<u>264</u>
Abbaye royale bénédictine Saint-Martin.....	264
Église paroissiale Notre-Dame.....	265
<u>ROUEN (76).....</u>	<u>265</u>
Cathédrale Notre-Dame.....	265
Abbaye bénédictine Saint-Ouen.....	268
<u>SAINT-MARTIN-DE-BOSCHERVILLE (76).....</u>	<u>269</u>
Collégiale, puis abbaye bénédictine Saint-Georges.....	269
<u>SAINT-WANDRILLE-RANÇON (76).....</u>	<u>269</u>
Abbaye bénédictine Saint-Wandrille.....	269
<u>VALMONT (76).....</u>	<u>270</u>
Abbaye bénédictine Sainte-Marie.....	270

<u>Diocèse de Saint-Malo.....</u>	<u>271</u>
<u>LANGUEDIAS (22).....</u>	<u>271</u>
<u>Abbaye augustinienne de Beaulieu.....</u>	<u>271</u>
<u>SAINT-MALO (35).....</u>	<u>271</u>
<u>Cathédrale Saint-Vincent.....</u>	<u>271</u>
<u>Diocèse de Saintes.....</u>	<u>272</u>
<u>AMBLEVILLE (16).....</u>	<u>272</u>
<u>Prieuré bénédictin Saint-Pierre.....</u>	<u>272</u>
<u>BOUTEVILLE (16).....</u>	<u>273</u>
<u>Prieuré Saint-Paul (ordre de Savigny, rattaché à Cîteaux en 1147).....</u>	<u>273</u>
<u>LA ROCHELLE (17).....</u>	<u>273</u>
<u>Prieuré clunisien Saint-Marc.....</u>	<u>273</u>
<u>SAINT-JEAN-D'ANGÉLY (17).....</u>	<u>273</u>
<u>Abbaye royale bénédictine, puis clunisienne (1018) Saint-Jean-d'Angély.....</u>	<u>273</u>
<u>SAINTES (17).....</u>	<u>274</u>
<u>Abbaye féminine bénédictine Sainte-Marie aux Dames.....</u>	<u>274</u>
<u>Prieuré clunisien Saint-Eutrope.....</u>	<u>274</u>
<u>Diocèse de Sées.....</u>	<u>276</u>
<u>SAINT-PIERRE-SUR-DIVES (14).....</u>	<u>276</u>
<u>Abbaye bénédictine Notre-Dame de Lépinay.....</u>	<u>276</u>
<u>Diocèse de Senlis.....</u>	<u>277</u>
<u>COURTEUIL (60).....</u>	<u>277</u>
<u>Prieuré clunisien Saint-Nicolas-d'Acy.....</u>	<u>277</u>
<u>FONTAINE-CHAALIS (60).....</u>	<u>277</u>
<u>Abbaye royale cistercienne Notre-Dame de Chaalis.....</u>	<u>277</u>
<u>Archidiocèse de Sens.....</u>	<u>279</u>
<u>ARCÈS-DILO (89).....</u>	<u>279</u>
<u>Abbaye prémontrée Notre-Dame.....</u>	<u>279</u>
<u>CHENOISE (77).....</u>	<u>279</u>
<u>Abbaye cistercienne Notre-Dame de Jouy.....</u>	<u>279</u>
<u>FONTAINE-LE-PORT (77).....</u>	<u>280</u>
<u>Abbaye cistercienne Sainte-Marie de Barbeau.....</u>	<u>280</u>
<u>ROZOY-LE-VIEIL (45).....</u>	<u>280</u>

<u>Monastère féminin bénédictin de Rosoy.....</u>	<u>280</u>
<u>SENS (89).....</u>	<u>281</u>
<u>Cathédrale Saint-Étienne.....</u>	<u>281</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Pierre-le-Vif.....</u>	<u>281</u>
<u>Prieuré canonial Saint-Sauveur-des-Vignes, chap<sup>elle</sup> funéraire du chapitre cathédrale.....</u>	<u>283</u>
<u>VILLEBÉON (77).....</u>	<u>283</u>
<u>Chapelle Notre-Dame (dép. de Saint-Victor de Paris).....</u>	<u>283</u>
<u>VILLEFRANCHE (89).....</u>	<u>283</u>
<u>Abbaye cistercienne des Echarlis.....</u>	<u>283</u>
<u><i>Diocèse de Soissons.....</i></u>	<u>285</u>
<u>BRAINE (02).....</u>	<u>285</u>
<u>Abbaye prémontrée Saint-Yved.....</u>	<u>285</u>
<u>COMPIÈGNE (02).....</u>	<u>285</u>
<u>Abbaye royale bénédictine Saint-Corneille.....</u>	<u>285</u>
<u>LONGPONT (02).....</u>	<u>286</u>
<u>Abbaye cistercienne Notre-Dame de Longpont.....</u>	<u>286</u>
<u>MORIENVAL (60).....</u>	<u>287</u>
<u>Abbaye féminine bénédictine Notre-Dame.....</u>	<u>287</u>
<u>ORBAIS-L'ABBAYE (51).....</u>	<u>287</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Pierre.....</u>	<u>287</u>
<u>SOISSONS (02).....</u>	<u>288</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Médard.....</u>	<u>288</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Crépin-le-Grand.....</u>	<u>288</u>
<u>Abbaye féminine bénédictine Notre-Dame.....</u>	<u>288</u>
<u><i>Diocèse de Tarbes.....</i></u>	<u>290</u>
<u>BONNEMAZON (65).....</u>	<u>290</u>
<u>Abbaye cistercienne d'Escaladieu.....</u>	<u>290</u>
<u>CAZAUX-FRÉCHET-ANÉРАН-CAMORS (65).....</u>	<u>290</u>
<u>Église paroissiale Saint-Calixte.....</u>	<u>290</u>
<u>VIELLE-LOURON (65).....</u>	<u>290</u>
<u>Église paroissiale Saint-Mercurial.....</u>	<u>290</u>
<u>TARBES (65).....</u>	<u>291</u>
<u>Cathédrale Notre-Dame de la Sède.....</u>	<u>291</u>
<u><i>Diocèse de Thérouanne.....</i></u>	<u>292</u>



<u>ANDRES (62).....</u>	<u>292</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Médard (dépendant de Charroux).....</u>	<u>292</u>
<u>ARDRES (62).....</u>	<u>292</u>
<u>Prieuré bénédictin Saint-Omer, dép. de la Capelle (anc. Col. Séc.).....</u>	<u>292</u>
<u>AUCHY-LES-MOINES (62).....</u>	<u>293</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Silvin.....</u>	<u>293</u>
<u>CASSEL (59).....</u>	<u>293</u>
<u>Collégiale séculière Saint-Pierre.....</u>	<u>293</u>
<u>COXYDE (BE).....</u>	<u>294</u>
<u>Abbaye bénédictine puis cistercienne Notre-Dame des Dunes.....</u>	<u>294</u>
<u>HAM-EN-ARTOIS (62).....</u>	<u>294</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Sauveur (dépendant de l'abbaye de Charroux - 86).....</u>	<u>294</u>
<u>HÉNIN-BEAUMONT (62).....</u>	<u>294</u>
<u>Abbaye augustinienne Notre-Dame.....</u>	<u>294</u>
<u>LE WAST (62).....</u>	<u>295</u>
<u>Prieuré clunisien Saint-Michel du Wast.....</u>	<u>295</u>
<u>MESSINES (BE).....</u>	<u>295</u>
<u>Abbaye féminine bénédictine Notre-Dame.....</u>	<u>295</u>
<u>RUISSEAUVILLE (62).....</u>	<u>296</u>
<u>Abbaye augustinienne Notre-Dame du Bois (congrégation d'Arrouaise).....</u>	<u>296</u>
<u>SAINT-JOSSE-SUR-MER (62).....</u>	<u>296</u>
<u>Abbaye bénédictine de Saint-Josse-sur-Mer.....</u>	<u>296</u>
<u>SAINT-OMER (62).....</u>	<u>297</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Bertin.....</u>	<u>297</u>
<u>Collégiale séculière Saint-Omer.....</u>	<u>300</u>
<u>THÉROUANNE (62).....</u>	<u>300</u>
<u>Cathédrale Notre-Dame.....</u>	<u>300</u>
<u><i>Diocèse de Toulouse.....</i></u>	<u><i>302</i></u>
<u>BOUILLAC (82).....</u>	<u>302</u>
<u>Abbaye cistercienne de Grandselve.....</u>	<u>302</u>
<u>CINTEGABELLE (31).....</u>	<u>302</u>
<u>Abbaye cistercienne de Boulbonne.....</u>	<u>302</u>
<u>LOMBEZ (32).....</u>	<u>302</u>
<u>Abbaye bénédictine, puis augustinienne, puis cathédrale Sainte-Marie.....</u>	<u>302</u>
<u>SAINT-MARTIN-D'OYDES (09).....</u>	<u>303</u>

Église paroissiale saint Anastase.....	303
<u>SAINT-PAPOUL (11).....</u>	<u>304</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Papoul.....</u>	<u>304</u>
<u>TOULOUSE (31).....</u>	<u>304</u>
Cathédrale Saint-Étienne.....	305
Abbaye bénédictine Notre-Dame de la Daurade.....	306
Prieur clunisien Saint-Pierre-des-cuisines (rattaché à Moissac).....	307
Abbaye augustinienne Saint-Sernin.....	307
Chapelle Saint-Jean de l'hôpital Saint-Raymond.....	308
<u><i>Diocèse de Tournai.....</i></u>	<u><i>309</i></u>
<u>BRUGES (BE).....</u>	<u>309</u>
Église palatiale Saint-Donatien.....	309
Abbaye augustinienne d'Eeckhoutte.....	309
<u>CYSOING (59).....</u>	<u>309</u>
Abbaye augustinienne Saint-Calixte.....	309
<u>GAND (BE).....</u>	<u>310</u>
Abbaye bénédictine Saint-Pierre-au-Mont-Blandin.....	310
<u>GISTEL (BE).....</u>	<u>310</u>
Église paroissiale Notre-Dame.....	310
<u>LILLE (59).....</u>	<u>311</u>
Collégiale séculière Saint-Pierre.....	311
<u>OUDENBURG (BE).....</u>	<u>311</u>
Abbaye bénédictine Saints-Pierre-et-Paul.....	311
<u>SAINT-AMAND-LES-EAUX (59).....</u>	<u>311</u>
Abbaye bénédictine Saint-Amand / d'Elnon.....	311
<u>SECLIN (59).....</u>	<u>313</u>
Collégiale séculière Saint-Piat.....	313
<u><i>Archidiocèse de Tours.....</i></u>	<u><i>314</i></u>
<u>BEAULIEU-LES-LOCHES (37).....</u>	<u>314</u>
Abbaye bénédictine de la Trinité.....	314
<u>BOURGUEIL (37).....</u>	<u>314</u>
Abbaye bénédictine Saint-Pierre de Bourgueil-en-vallée.....	314
<u>CORMERY (37).....</u>	<u>315</u>
Abbaye bénédictine Saint-Paul.....	315

<u>LA RICHE (37).....</u>	<u>315</u>
<u>Prieuré bénédictin, puis augustinien (1092) de Saint-Cosme-lez-Tours.....</u>	<u>315</u>
<u>SAINT-AVERTIN (37).....</u>	<u>315</u>
<u>Église paroissiale Saint-Pierre de Vençay.....</u>	<u>315</u>
<u>SAINT-BENOÎT-LA-FORÊT (37).....</u>	<u>316</u>
<u>Abbaye bénédictine de Turpenay.....</u>	<u>316</u>
<u>SEUILLY (37).....</u>	<u>316</u>
<u>Prieuré bénédictin de Seully.....</u>	<u>316</u>
<u>TOURS (37).....</u>	<u>316</u>
<u>Abbaye bénédictine de Marmoutiers.....</u>	<u>316</u>
<u>Basilique collégiale Saint-Martin de Tours.....</u>	<u>317</u>
<u><i>Diocèse de Troyes.....</i></u>	<u><i>318</i></u>
<u>FERREUX-QUINCEY (10).....</u>	<u>318</u>
<u>Abbaye bénédictine du Paraclet, abbatiale Sainte-Trinité.....</u>	<u>318</u>
<u>LONGEVILLE-SUR-LA-LAINES (52).....</u>	<u>318</u>
<u>Abbaye cistercienne Notre-Dame de Boulancourt.....</u>	<u>318</u>
<u>Abbaye cistercienne du Lieu des Dames de Boulancourt.....</u>	<u>319</u>
<u>LUSIGNY-SUR-BARSEE (10).....</u>	<u>319</u>
<u>Abbaye cistercienne Notre-Dame de Larrivour.....</u>	<u>319</u>
<u>ROMILLY-SUR-SEINE (10).....</u>	<u>320</u>
<u>Abbaye cistercienne Notre-Dame de Sellières.....</u>	<u>320</u>
<u>TROYES (10).....</u>	<u>321</u>
<u>Collégiale comtale Saint-Étienne (séculière).....</u>	<u>321</u>
<u>VILLACERF (10).....</u>	<u>321</u>
<u>Prieuré clunisien du Saint-Sépulcre.....</u>	<u>321</u>
<u><i>Diocèse d'Uzès.....</i></u>	<u><i>322</i></u>
<u>GOUDARGUES (30).....</u>	<u>322</u>
<u>Prieuré bénédictin Notre-Dame-et-Saint-Michel (dép. d'Aniane).....</u>	<u>322</u>
<u>UZÈS (30).....</u>	<u>322</u>
<u>Cathédrale Saint-Théodorit.....</u>	<u>322</u>
<u>Église Saint-Geniès.....</u>	<u>322</u>
<u>VÉZENOBRES (30).....</u>	<u>323</u>
<u><i>Diocèse de Vannes.....</i></u>	<u><i>324</i></u>
<u>BRANDIVY (56).....</u>	<u>324</u>

<u>Abbaye cistercienne Notre-Dame de Lanvaux.....</u>	<u>324</u>
<u>REDON (35).....</u>	<u>324</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Sauveur.....</u>	<u>324</u>
<u>SAINT-GILDAS-DE-RHUYS (56).....</u>	<u>324</u>
<u>Abbaye bénédictine Saint-Gildas.....</u>	<u>324</u>
<b><u>Index nominum.....</u></b>	<b><u>327</u></b>